



3 1761 11650675 9

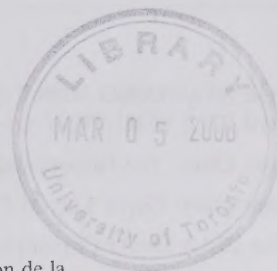


Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506759>

CA1
XY11
R25

Government
Publications



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, député

Thursday, November 15, 2007
Thursday, November 22, 2007

Le jeudi 15 novembre 2007
Le jeudi 22 novembre 2007

Issue No. 1

Fascicule n° 1

**Organization meeting and
future business of the committee
and**

**Réunion d'organisation
et travaux futurs du comité
et**

First meeting on:

Première réunion concernant :

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22)

Y COMPRIS :
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22)

THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Derek Lee, M.P.

Vice-Chair: David Christopherson, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bacon substituted for that of the Honourable Senator Cook (*November 14, 2007*).

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator St. Germain, P.C. (*November 15, 2007*).

The name of the Honourable Senator St. Germain, P.C., substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*November 15, 2007*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Derek Lee, député

Vice-président : David Christopherson, député

Vice-président : Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Bacon est substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*le 14 novembre 2007*).

Le nom de l'honorable sénateur Stratton est substitué à celui de l'honorable sénateur St. Germain, C.P., (*le 15 novembre 2007*).

Le nom de l'honorable sénateur St. Germain, C.P., est substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 15 novembre 2007*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 15, 2007

(1)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 9:17 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, for the purpose of holding its organization meeting, pursuant to rule 88 of the Senate and subsection 106(1) of the House of Commons.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Bacon, Bryden, Harb and Stratton (4).

Representing the House of Commons: Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Monique Guay, Denis Lebel, Derek Lee, Serge Ménard, Rick Norlock, Paul Szabo and Tom Wappel (10).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The joint clerk for the Senate presided over the election of the joint chair.

The Honourable Senator Bryden moved that the Honourable Senator Eyton do take the chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The joint clerk of the committee for the House of Commons presided over the election of the joint chair.

Ken Epp moved that Derek Lee be joint chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The joint chairs presided over the election of the vice-chairs.

Rick Norlock moved that Ken Epp be vice-chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Serge Ménard moved that David Christopherson be vice-chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Harb moved:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the joint chairs, the vice-chairs, one member from the other party in the Senate and one member from the other opposition party in the House of Commons; and

That the subcommittee report its decisions to the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le jeudi 15 novembre 2007

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 9 h 17, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, pour tenir sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat* et au paragraphe 106(1) du *Règlement de la Chambre des communes*.

Membres du comité présents :

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Harb et Stratton (4).

Représentant la Chambre des communes : Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Monique Guay, Denis Lebel, Derek Lee, Serge Ménard, Rick Norlock, Paul Szabo et Tom Wappel (10).

Aussi présents : Mike Macpherson, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

La cogreffière pour le Sénat préside à l'élection d'un coprésident.

L'honorable sénateur Bryden propose que l'honorable sénateur Eyton assume la présidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier du comité pour la Chambre des communes préside à l'élection de l'autre coprésident.

Ken Epp propose que Derek Lee soit élu coprésident du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Les coprésidents président à l'élection des vice-présidents.

Rick Norlock propose que Ken Epp soit élu vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Serge Ménard propose que David Christopherson soit aussi élu vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Harb propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des coprésidents, des vice-présidents, d'un membre de l'autre parti au Sénat ainsi que d'un membre de l'autre parti d'opposition à la Chambre des communes; et

Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Tom Wappel moved:

That the committee print its proceedings; and

That the joint chairs be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

Tom Wappel moved that the committee's general counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ken Epp moved that the committee concur in the first report and that the joint chairs so report to their respective House.

The question being put on the motion, it was adopted.

Rick Norlock moved that either joint chair or, in accordance with the direction of the joint chairs, either joint clerk be authorized to approve payment of expenditures of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul Szabo moved that, at the discretion of the joint chairs, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, and payment will take place upon application, but that the joint chairs be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

Denis Lebel moved:

That the joint chairs be authorized to seek necessary permissions to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

The joint chair informed the committee that the regular time slot for its meetings is Thursday mornings from 8:30 a.m. until 10:30 a.m. or earlier if it has concluded its business.

Ken Epp moved that the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

At 9:37 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

Tom Wappel propose :

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que les coprésidents soient autorisés à déterminer le nombre d'exemplaires à imprimer pour répondre à la demande.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Tom Wappel propose que le conseiller juridique principal du comité revoie les transcriptions non révisées des délibérations du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Ken Epp propose que le comité adopte le premier rapport et que les coprésidents le transmettent à leur Chambre respective.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Rick Norlock propose que l'un ou l'autre des coprésidents ou, à la demande des deux, que l'un ou l'autre des cogreffiers soit autorisé à approuver les dépenses du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Paul Szabo propose que, à la discrétion des coprésidents, le comité rembourse les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement aura été présentée, mais que les coprésidents soient autorisés à permettre le remboursement des dépenses à un deuxième témoin de ce même organisme en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Denis Lebel propose :

Que les coprésidents soient autorisés à demander les permissions nécessaires de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le coprésident informe le comité que l'horaire normal des séances sera les jeudis matin, de 8 h 30 à 10 h 30, ou jusqu'à ce que l'ordre du jour soit épuisé.

Ken Epp propose que le comité adopte l'ébauche de premier rapport, préparée conformément à l'article 104 du Règlement.

Après débat, la question, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 37, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Thursday, November 22, 2007

(2)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, Mr. Derek Lee, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Bacon, Bryden, Harb, Moore (4).

Representing the House of Commons: Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Roger Gaudet, Monique Guay, Denis Lebel, Derek Lee, Rick Norlock, Pierre Poilievre, Paul Szabo and Tom Wappel (11).

Other member present: Randy Kamp (1).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations; SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-256 — Canada Cooperatives Regulations; SOR/2001-513 — Regulations Amending the Canada Cooperatives Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

OTTAWA, le jeudi 22 novembre 2007

(2)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Derek Lee, député (*coprésident*).

Membres du comité présents :

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Harb et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Roger Gaudet, Monique Guay, Denis Lebel, Derek Lee, Rick Norlock, Pierre Poilievre, Paul Szabo et Tom Wappel (11).

Autre membre présent : Randy Kamp (1).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent; le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; le DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes; et le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/99-256 — Règlement sur les coopératives de régime fédéral; et du DORS/2001-513 — Règlement modifiant le Règlement sur les coopératives de régime fédéral, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SI/2006-121 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Estonia Comes Into Force on November 1, 2006; SI/2006-122 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Latvia Comes Into Force on November 1, 2006; SI/2006-123 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Lithuania Comes Into Force on November 1, 2006, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Privy Council Office with respect to certain comments made by the committee. It was also agreed that counsel to the committee correspond with the chief parliamentary counsel asking for his comments.

In the matter of SOR/2007-23 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations; SOR/2006-339 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Office of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-181 — Commissioner's Standing Orders (Grievances), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-60 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV), it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Transport Canada, with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-145 — Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited Goods Regulations (Preclearance Act), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/2004-221 — United Nations Iraq Regulations.

In the matter of Weights and Measures Specifications, SGM-1 — ; Weights and Measures Specifications, SGM-3 — ; Weights and Measures Specifications, SGM-7 — , it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, as amended to March 30, 2002, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Office of the Canadian Food Inspection Agency.

In the matter of SOR/96-423 — Patent Rules; SOR/2003-208 — Rules Amending the Patent Rules, it was agreed that the joint chairs correspond with the Canadian Intellectual Property Office, with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le TR/2006-121 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Estonie entrera en vigueur le 1^{er} novembre 2006; le TR/2006-122 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Lettonie entrera en vigueur le 1^{er} novembre 2006; et le TR/2006-123 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Lituanie entrera en vigueur le 1^{er} novembre 2006, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau du Conseil privé pour lui communiquer certaines observations du comité. Il est également convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au conseiller parlementaire principal pour lui demander son avis.

Au sujet du DORS/2007-23 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides; et du DORS/2006-339 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-181 — Consignes du commissaire (griefs), il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2002-60 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV), il est convenu que les coprésidents communiquent avec le ministre des Transports du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-145 — Règlement fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi sur le précontrôle), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/2004-221 — Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iraq.

Au sujet des Spécifications SGM-1, poids et mesures; des Spécifications SGM-3, poids et mesures; et des Spécifications SGM-7, poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, selon les modifications au 30 mars 2002, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Au sujet du DORS/96-423 — Règles sur les brevets; et du DORS/2003-208 — Règles modifiant les Règles sur les brevets, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent à l'Office de la propriété intellectuelle du Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2001-132 — Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2006-168 — Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-49 — FIFA Men's U-20 World Cup Canada 2007 Remission Order, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR /2004-312 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2006-137 — Order Respecting Ex-Gratia Payments to Persons who were in Conjugal Relationships with now Deceased Chinese Head Tax Payers or to Designated Beneficiaries, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2003-376 — Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-30 — Secure Electronic Signature Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2006-196 — Order Amending the Export Control List, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-333 — Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2003-75 — Canadian Egg Marketing Levies Order, it was agreed that the file be closed and it was also agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le DORS/2001-132 — Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2006-168 — Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2007-49 — Décret de remise concernant la Coupe du monde masculine U-20 de la FIFA, Canada 2007, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2004-312 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le TR/2006-137 — Décret concernant le versement de paiements à titre gracieux à des personnes qui vivaient en union conjugale avec des personnes, maintenant décédées, ayant payé la taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise ou à des bénéficiaires désignés, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2003-376 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-30 — Règlement sur les signatures électroniques sécurisées, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2006-196 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-333 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2003-75 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada, il est convenu de clore le dossier, et il est aussi convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Agriculture et Agroalimentaire Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2004-153 — Regulations Amending the United Nations Liberia Regulations; SOR/2005-127 — United Nations Côte d'Ivoire Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/78-936 — Air Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2004-203 — Regulations Amending the Railway Interswitching Regulations (Miscellaneous Program), the committee considered these regulations.

In the matter of SOR/2007-62 — Regulations Amending the Contraventions Regulations (Miscellaneous Program), the committee considered these regulations.

In the matter of SOR/2007-116 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Miscellaneous Program), the committee considered these regulations.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/2006-103 — Regulations Amending the Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations;

SOR/2006-194 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2006-1;

SOR/2006-197 — Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1484);

SOR/2006-201 — Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (2006-1);

SOR/2006-211 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1184 — Modafinil);

SOR/2006-217 — Order Amending Schedule 1 to the Access to Information Act;

SOR/2006-218 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2006-237 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Heiltsuk Band);

SOR/2006-251 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1421 — Schedule F);

SOR/2006-255 — Regulations Amending the Safety Management Regulations;

SOR/2006-336 — Order Amending the Schedule to the Security of Information Act;

SOR/2006-348 — Regulations Amending the Assets (Foreign Companies) Regulations;

SOR/2007-2 — Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations (Canada Pension Plan);

SOR/2007-9 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

Concernant le DORS/2004-153 — Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Libéria; et le DORS/2005-127 — Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Côte d'Ivoire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/78-936 — Règlement de l'Air — Modification, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2004-203 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, le comité examine le règlement en question.

Au sujet du DORS/2007-62 — Règlement correctif visant le Règlement sur les contraventions, le comité se penche sur le règlement en question.

Concernant le DORS/2007-116 — Règlement correctif visant le Règlement de l'impôt sur le revenu, le comité examine le règlement en question.

Le comité a examiné les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2006-103 — Règlement modifiant le Règlement sur l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé;

DORS/2006-194 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2006-1;

DORS/2006-197 — Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (1484);

DORS/2006-201 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations (2006-1);

DORS/2006-211 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1184 — modafinil);

DORS/2006-217 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2006-218 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2006-237 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Heiltsuk Band);

DORS/2006-251 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1421 — annexe F);

DORS/2006-255 — Règlement modifiant le Règlement sur la gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires;

DORS/2006-336 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection de l'information;

DORS/2006-348 — Règlement modifiant le Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères);

DORS/2007-2 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes (Régime de pensions du Canada);

DORS/2007-9 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

SOR/2007-22 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2007-30 — Regulations Amending the Hazardous Products (Glazed Ceramics and Glassware) Regulations;

SOR/2007-67 — Egmont Group of Financial Intelligence Units Privileges and Immunities Order;

SOR/2007-69 — Order 2007-66-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2007-70 — Order 2007-87-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2007-93 — Regulations Amending the Copyright Regulations.

At 9:42 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2007-22 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la loi.

DORS/2007-30 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés et produits de verre);

DORS/2007-67 — Décret sur les privilèges et immunités relatifs au Groupe Egmont de cellules de renseignements financiers;

DORS/2007-69 — Arrêté 2007-66-02-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2007-70 — Arrêté 2007-87-02-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2007-93 — Règlement modifiant le Règlement sur le droit d'auteur.

À 9 h 42, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

La cogreffière du comité (Sénat)

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, November 15, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
 - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
 - (b) in the enactment of statutory instruments;
 - (c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;
- and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;
2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during previous sessions be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 15 novembre 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé « à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur :

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
 - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées;
 - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
 - c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;
- et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;
2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. »

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des sessions précédentes.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera :

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité :

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;

7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;
8. appears for any reason to infringe the rule of law;
9. trespasses unduly on rights and liberties;
10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;
13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at four members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the First Session of the Thirty-ninth Parliament were as follows:

| | |
|---------------------------------|-----------------|
| Professional and Other Services | \$ 703.29 |
| Transport and Communications | — |
| All Other Expenses | <u>1,490.49</u> |
| Total | \$ 2,193.78 |

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, Second Session, Thirty-ninth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Le coprésident,

J. TREVOR EYTON

Joint Chair

7. n'est pas conforme à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;
8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;
13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de quatre membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois membres sont présents, pourvu que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la première session de la trente-neuvième législature :

| | |
|-----------------------------------|-----------------|
| Services professionnels et autres | 703,29 \$ |
| Transports et communications | — |
| Autres dépenses | <u>1 490,49</u> |
| Total : | 2 193,78 \$ |

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule n° 1, deuxième session, trente-neuvième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 15, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 9:17 a.m., pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate*, and to Standing Order 106(1) of the House of Commons, to organize the activities of the committee.

[English]

Marcy Zlotnick, Joint Clerk of the Committee (Senate): Good morning. As Senate clerk for this committee, it is my duty to preside over the election of the Senate joint chair. I am ready to receive motions from senators to that effect.

Senator Bryden: I nominate Senator Eyton.

Ms. Zlotnick: Are there other nominations? It is moved by Senator Bryden that the Honourable Senator Eyton do take the joint chair of this committee. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

Ms. Zlotnick: I declare the motion carried. I invite Senator Eyton to take the chair.

Senator J. Trevor Eyton (Joint Chair) in the chair

Michael MacPherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons): Pursuant to Standing Order 106(2), the next item of business is to elect a joint chair from the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

Mr. Epp: I nominate Derek Lee, and I do so with great pleasure and honour.

Mr. MacPherson: Are there other nominations? It has been moved by Mr. Epp that Mr. Lee be elected joint chair of the committee. Is it your pleasure, honourable members, to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. MacPherson: I declare Mr. Lee duly elected joint chair of the committee and invite him to take the chair.

Derek Lee (Joint Chair) in the chair

Mr. MacPherson: We will move on to the election of two vice-chairs for the House of Commons.

Mr. Norlock: I nominate Mr. Epp for first vice-chair.

Mr. MacPherson: It has been moved by Mr. Norlock that Mr. Epp be elected vice-chair of the committee. Are there other nominations? Is it your pleasure, honourable members, to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. MacPherson: I declare Mr. Epp vice-chair of the committee. I am now prepared to receive nominations for the second vice-chair.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 15 novembre 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient aujourd'hui, à 9 h 17, sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat* et au paragraphe 106(1) du *Règlement de la Chambre des communes*.

[Traduction]

Marcy Zlotnick, cogreffière du comité (Sénat) : Bonjour. En tant que cogreffière représentant le Sénat, il est de mon devoir de présider à l'élection du coprésident pour le Sénat. Je suis prête à recevoir les motions à cet effet.

Le sénateur Bryden : Je propose le sénateur Eyton.

Mme Zlotnick : Avez-vous d'autres propositions à soumettre? Le sénateur Bryden propose que l'honorable sénateur Eyton assume la coprésidence du comité. Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

Des voix : Oui.

Mme Zlotnick : Je déclare la motion adoptée et j'invite le sénateur Eyton à venir prendre place au fauteuil.

Le sénateur J. Trevor Eyton (coprésident) occupe le fauteuil.

Michael MacPherson, cogreffier du comité (Chambre des communes) : Conformément au paragraphe 106(2) du Règlement, nous allons maintenant procéder à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes. Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet.

M. Epp : C'est avec grand plaisir et honneur que je propose Derek Lee.

M. MacPherson : Avez-vous d'autres propositions à soumettre? M. Epp propose que M. Lee assume la coprésidence du comité. Vous plaît-il, honorables députés, d'adopter la motion?

Des voix : Oui.

M. MacPherson : Je déclare M. Lee dûment élu coprésident du comité et je l'invite à venir prendre place au fauteuil.

Derek Lee (coprésident) occupe le fauteuil.

M. MacPherson : Passons maintenant à l'élection des deux vice-présidents pour la Chambre des communes.

M. Norlock : Je propose M. Epp comme premier vice-président.

M. MacPherson : M. Norlock propose que M. Epp assume la vice-présidence du comité. Avez-vous d'autres propositions à soumettre? Vous plaît-il, honorables députés, d'adopter la motion?

Des voix : Oui.

M. MacPherson : Je déclare M. Epp dûment élu vice-président du comité. Je suis maintenant prêt à recevoir les motions visant à élire le second vice-président.

[Translation]

Mr. Ménard: I nominate Mr. David Christopherson as second deputy chair.

Mr. MacPherson: It is moved by Mr. Ménard that David Christopherson be deputy chair of the committee.

[English]

Are there any further nominations? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. MacPherson: I declare Mr. Christopherson duly elected second vice-chair of the committee.

Joint Chair (Mr. Lee): Senator Eyton and I are ready to assume the role of co-chairs if the clerks have finished. We have a bunch of routine motions. Senator Eyton and I will take us through those motions as quickly as we can.

Can I confirm with the clerk for the House, the clerk for the Senate and our counsel that the forms of these motions reflect the same provisions in the previous session? They do? Okay, we will go through them.

I will look for someone to move one or more of these motions. Does anyone want to move them? Senator Harb moves item 4, Subcommittee on Agenda and Procedure, as written. All in favour?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

Ms. Guay: I move that the committee publish its proceedings in both official languages. I would like the phrase “in both official languages” added.

[English]

Joint Chair (Mr. Lee): I will check with our clerk. Our proceedings are in both languages.

[Translation]

Ms. Guay: I would like it to be written in the document.

[English]

Joint Chair (Mr. Lee): Ms. Guay, do you want to move an amendment?

Ms. Guay: Yes.

Mr. Lee: What is it again?

[Translation]

Ms. Guay: I will reword the amendment. It is moved by Monique Guay that the committee publish its proceedings in both official languages.

I move that “in both official languages” be added to the document.

[Français]

M. Ménard : Je propose M. David Christopherson comme deuxième vice-président.

M. MacPherson : Il est proposé par M. Ménard que David Christopherson soit élu vice-président du comité.

[Traduction]

Avez-vous d'autres propositions à soumettre? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix : Oui.

M. MacPherson : Je déclare M. Christopherson dûment élu second vice-président du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Si les greffiers en ont terminé, le sénateur Eyton et moi sommes prêts à assumer la coprésidence. Nous avons une série de motions de régie interne à adopter. Le sénateur Eyton et moi-même les énuméreront le plus rapidement possible.

Les greffiers de la Chambre et du Sénat ainsi que notre conseiller juridique pourraient-ils me confirmer que ces motions sont identiques à celles adoptées lors de la session précédente? Oui? D'accord, nous allons les examiner.

Il me faut quelqu'un pour proposer une ou plusieurs de ces motions. Un volontaire? Le sénateur Harb propose la quatrième motion, telle que rédigée, visant le Sous-comité du programme et de la procédure. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

[Français]

Mme Guay : Je propose que le comité fasse imprimer ses délibérations dans les deux langues officielles. J'aimerais que soit rajoutée la mention « dans les deux langues officielles ».

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Je vais me renseigner auprès de notre greffier. Nos délibérations se trouvent dans les deux langues officielles.

[Français]

Mme Guay : J'aimerais que ce soit inscrit dans le document.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Madame Guay, voulez-vous proposer un amendement?

Mme Guay : Oui.

M. Lee : Quel est-il?

[Français]

Mme Guay : Je reformule l'amendement. Il est proposé par Monique Guay que le comité fasse imprimer ses délibérations dans les deux langues officielles.

Je propose que soit ajouté « dans les deux langues officielles » dans le document.

[English]

Joint Chair (Mr. Lee): I see no objection around the table. Clerk from the Senate and clerk from the House, is that in order? Thank you. I will put the amendment. All in favour of the amendment?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): The amendment is carried. The motion, as amended, is moved by Mr. Wappel.

Item 5, all in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Senator Eyton): Item 6 is unrevised transcripts.

Mr. Wappel: I so move.

Joint Chair (Senator Eyton): All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Item 7 is adoption of first report.

Mr. Epp: I so move, as written.

Joint Chair (Mr. Lee): All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Item 8, authorization of expenditures, is moved by Mr. Norlock. All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Item 9 is travelling and living expenses of witnesses. Mr. Szabo moves the motion as written. All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Item 10 is electronic media coverage of public meetings. Mr. Lebel moves this one as written. All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Item 11 is the time slot for regular meetings. Colleagues, we normally meet Thursdays at 8:30 a.m. Normally, it is every second Thursday, but may we simply pick Thursday at 8:30 a.m.? It is moved by Ms. Guay, as written. All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): We have a draft budget, colleagues. You have a copy in front of you. Is there any comment from either of the clerks on the budget? I presume it reflects previous spending authorities. Is there any comment?

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Personne ne semble s'y opposer. Je demanderais maintenant à la greffière du Sénat et au greffier de la Chambre de nous dire si cet amendement est recevable. Oui? Merci. Je vais le mettre aux voix. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : L'amendement est adopté. La motion modifiée est proposée par M. Wappel.

Tous ceux qui sont pour la cinquième motion?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : La sixième motion porte sur les transcriptions non révisées.

M. Wappel : J'en fais la proposition.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : La septième motion concerne l'adoption du premier rapport.

M. Epp : Je la propose, dans sa version actuelle.

Le coprésident (M. Lee) : Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : M. Norlock propose la huitième motion, c'est-à-dire l'autorisation des dépenses. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : La neuvième motion vise les frais de déplacement et de séjour des témoins. M. Szabo la propose telle que rédigée. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : M. Lebel propose la dixième motion, dans sa forme actuelle, sur la diffusion des délibérations publiques par les médias d'information électroniques. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : La onzième motion porte sur l'horaire des séances régulières. Chers collègues, nous nous réunissons habituellement les jeudis à 8 h 30. Normalement, le comité se rencontre toutes les deux semaines, mais nous pouvons simplement proposer le jeudi à 8 h 30. Mme Guay propose la motion telle que rédigée. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Chers collègues, nous devons examiner un projet de budget. Vous avez tous reçu une copie. Les greffiers ont-ils quelque chose à dire à propos du budget? Je suppose que cela reflète les autorisations de dépenses du dernier exercice. Quelqu'un souhaite-t-il intervenir?

Mr. Epp: Presumably, the numbers are close or equal to what they were last year. What is the actual outcome? In other words, compared to the budget amount, what were our actual expenditures?

Joint Chair (Mr. Lee): That question should go to the clerk from the Senate, I believe. The clerk from the Senate is directing Mr. Epp to page 2. At the bottom of page 2, you have the information for everything you ever wanted to know, Mr. Epp.

Mr. Wappel: I am not sure that information answers the question, though. That is the budget but what was actually spent? Was it exactly \$18,300?

Ms. Zlotnick: It is the figure underneath, where it says total expenses. That was the actual expenditure.

Mr. Wappel: Then why are we asking for \$18,300?

Ms. Zlotnick: You are free to modify that amount if you so choose.

Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Wappel knows that the clerks project likely or possible expenditures through the upcoming session.

Mr. Wappel: I also know the Liaison Committee has asked that chairs bring in more realistic budgets. I am a little surprised. In the last session, a forecast of \$18,300 that comes in at \$2,200 is not even close to realistic.

Joint Chair (Mr. Lee): One factor is the number of meetings we will have. The clerks are in a guessing game as to how long the session will be. The clerks know how much it costs per meeting to bring in a witness, et cetera. They will average out the number of witnesses we might want to bring in and the amount of publications they may wish to purchase throughout the period. If the period ends up being shorter than that, the expenditure will be less.

If you have a question about an individual item of expenditure, the clerk might be able to answer that.

Mr. Wappel: I do not want to prolong the meeting, but if you look at the history of the last five years, it is clear that regardless of whether there is a majority Parliament or a minority Parliament, a Liberal government or a Conservative one, the expenses are around \$3,000 on average, no matter what the sitting was. Each and every year we ask for a tremendous amount of money and we come in at \$3,000. It is laudable but it is also laughable in a way because it does not reflect the reality of the committee, based on a history of five years.

Joint Chair (Senator Eyton): Would you like to suggest another number? I agree with your general observation that it does seem a little ridiculous. It seems to me it should be a number somewhere in the middle. There is room.

Mr. Wappel: I merely point it out. I look for some guidance from the joint chairs.

M. Epp : Sans doute, puisque les chiffres sont identiques ou presque à ceux de l'exercice précédent. À quoi correspondent nos dépenses réelles? Autrement dit, quelles sont nos dépenses réelles par opposition à celles prévues dans le budget?

Le coprésident (M. Lee) : Je crois que vous devriez poser cette question à la greffière représentant le Sénat. Celle-ci dirige M. Epp au bas de la page 2. Vous y trouverez toute l'information dont vous avez besoin, monsieur Epp.

M. Wappel : Par contre, je ne suis pas certain que ces données répondent vraiment à la question. Ce ne sont que des prévisions budgétaires. Qu'avons-nous réellement dépensé? Avons-nous exactement dépensé 18 300 \$?

Mme Slotnick : C'est le chiffre en-dessous, où est inscrit le total des dépenses. Ce sont les dépenses réelles.

M. Wappel : Alors pourquoi demandons-nous 18 300 \$?

Mme Slotnick : Vous êtes libre de modifier le montant si vous le souhaitez.

Le coprésident (M. Lee) : M. Wappel sait très bien que les greffiers anticipent les dépenses que le comité pourrait engager au cours de la session à venir.

M. Wappel : Je sais aussi que le Comité de liaison a demandé que les présidents présentent des budgets plus réalistes. Je suis un peu étonné. Au cours de la dernière session, on avait prévu des dépenses s'élevant à 18 300 \$ alors qu'on en a à peine dépensé 2 200 \$; on est très loin de la réalité.

Le coprésident (M. Lee) : Cela dépend aussi du nombre de séances que le comité tiendra. Les greffiers doivent deviner la durée de la session. Ils savent combien coûte un témoin par séance, et cetera. Ils vont faire une moyenne du nombre de témoins que le comité pourrait vouloir convoquer et du nombre de publications qu'ils souhaitent acheter au cours de cette période. Si la période prévue se termine plus tôt, les dépenses seront forcément moindres.

Si vous avez une question concernant un poste de dépense en particulier, la greffière pourrait être en mesure de vous répondre.

M. Wappel : Je ne voudrais surtout pas prolonger la séance, mais si vous jetez un coup d'œil au budget des cinq derniers exercices financiers, peu importe que ce soit un gouvernement majoritaire ou minoritaire, libéral ou conservateur, il est évident que les dépenses tournent autour de 3 000 \$ en moyenne. Chaque année, nous demandons une somme énorme et, pourtant, nous ne dépensons que 3 000 \$. C'est à la fois louable et risible puisque cela ne reflète pas du tout la réalité, si on se fie aux cinq derniers exercices.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Qu'avez-vous à proposer? Je suis d'accord avec vous pour dire que c'est un peu ridicule. Il me semble que nous pourrions trouver un juste milieu. Nous disposons d'une certaine marge de manœuvre.

M. Wappel : Je ne fais que le signaler. J'attends les consignes des coprésidents.

Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Wappel, you will be aware that other committees, as they put their budgets forward, will come in with hundreds of thousands of dollars in proposed spending. It is not that they know they will spend every nickel but they are preparing for those contingencies. Our clerks do the same thing.

We do not have hundred of thousands of dollars of projected expenditures; we have a grand total of \$18,000. They merely follow a format that was used before.

Can the clerk comment on whether we can pare down our \$18,000 projected budget to make it look better to the Liaison Committee and members around the table?

Ms. Zlotnick: This is my first time clerking this committee, so I asked about that number. I take your point and I did see those same figures. I noted that there has been at least some reduction because the committee asked for \$29,000 in 2004-05.

It looked to me as if we could chop it a bit more, but I was told to be conservative. Because I did not have any experience with this committee, I went with what I was instructed to do.

However, this is your committee. I will take instructions from you.

[Translation]

Ms. Guay: I have been sitting on this committee for a very long time and I can tell you that the committee has never exceeded its annual budget. The amount left over simply goes back to the government and the committee requests another budget in the following year.

I see no problem with a budget of \$18,000. I do not see why we would quibble about it. We have never spent more than that.

[English]

Mr. Epp: Mr. Chair, to move this along, I asked the question because I wanted to know how realistic it was. I am glad this was included.

I move an amendment to the budget such that each of the amounts given in the budget be reduced by 25 per cent, rounded up to the nearest thousand.

Joint Chair (Mr. Lee): There is a motion. Do we need a seconder? We do not need a seconder. Debate?

Mr. Epp: I should change that. The motion is for a reduction of 25 per cent in each category but rounded up to the nearest hundred rather than the nearest thousand.

Joint Chair (Mr. Lee): We have a motion on the floor in respect of the budget.

Mr. Szabo: Having watched the committee's interests through the liaison committee, we are the lowest budgeted committee. They do not even look at us. We have been trying actively over the past years to have some special activity whereby a paid witness

Le coprésident (M. Lee) : Monsieur Wappel, sachez que les autres comités présentent des budgets de centaines de milliers de dollars. Et ce n'est pas parce qu'ils savent qu'ils auront besoin de chaque cent, mais plutôt parce qu'ils se préparent à toute éventualité. Nos greffiers font de même.

Nos prévisions budgétaires ne correspondent pas à des centaines de milliers de dollars; nous avons un budget total de 18 000 \$. Les greffiers ont tout simplement repris le même budget que l'an dernier.

La greffière peut-elle nous dire s'il est possible de sabrer dans le budget afin de le rendre plus acceptable aux yeux du Comité de liaison et des membres ici présents?

Mme Zlotnick : Comme c'est la première fois que je travaille pour ce comité, j'ai repris le même budget que l'an dernier. Je comprends ce que vous dites; j'ai vu les mêmes chiffres. J'ai toutefois remarqué une certaine réduction par rapport au budget de 29 000 \$ demandé par le comité pour l'exercice 2004-2005.

Il m'a semblé que nous pouvions le réduire davantage, mais on m'a dit d'être conservatrice. Comme je n'ai aucune expérience au sein de ce comité, je m'en suis tenue à ce qu'on m'a dit de faire.

Toutefois, c'est votre comité et c'est vous qui décidez. Je vais suivre vos instructions.

[Français]

Mme Guay : Je siège à ce comité depuis très longtemps et je peux vous dire que le comité n'a jamais excédé la somme d'argent prévue au budget pour l'année. L'excédent retourne tout simplement au gouvernement et l'année suivante, le comité demande un nouveau budget.

Je ne vois aucun problème avec un budget de 18 000 \$. Je ne vois pas pourquoi on se chicanerait à ce sujet. On n'a jamais dépassé un montant comme celui-là.

[Traduction]

M. Epp : Monsieur le président, si j'ai posé la question, c'est parce que je voulais savoir à quel point cela était réaliste. Je suis content que cela y figurerait.

Je propose un amendement afin que tous les postes de dépenses inscrits dans le budget soient réduits de 25 p. 100, et arrondis au millier près.

Le coprésident (M. Lee) : Nous sommes saisis d'une motion. Quelqu'un doit-il l'appuyer? Non, ce n'est pas nécessaire. Souhaitez-vous en débattre?

M. Epp : Il faudrait que je modifie mon amendement. Ma motion vise à ce que chaque catégorie soit réduite de 25 p. 100 et arrondie à la centaine de dollars près plutôt qu'au millier près.

Le coprésident (M. Lee) : Nous sommes saisis d'une motion concernant le budget.

M. Szabo : Ayant examiné les intérêts du comité par le biais du comité de liaison, je peux vous dire que nous sommes celui qui dispose du plus petit budget. Le Comité de liaison ne tient même pas compte de nous. Ces dernières années, nous nous sommes

would be required, which would wipe out the \$18,000. This is nonsense. It is \$20,000. Do not compare it to a full standing committee that receives this amount. Leave the budget alone. They will spend \$4,000 changing these papers so it is best to let it go. If you want to change it later on, do so, but I am opposed to making silly changes now. It is \$20,000 and we should leave the paperwork alone.

[Translation]

Ms. Guay: I am completely opposed to that motion. Like my colleague, I see no problem with a budget of \$18,300. If we do not exceed that amount, we give back any amount left over.

But if we reduce the amount, we will have to make a request in order to get more. To do so, we have to appear before the Committee on Procedure, and it gets complicated.

I think that we must leave it as it is, and if there is a surplus, we just give it back. We should not cut the budget and then have to go and ask for more because we need it. So I oppose the motion.

[English]

Joint Chair (Mr. Lee): Thank you. Seeing no further interventions, I will put the question on the amendment by Mr. Epp. All in favour?

Some Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Opposed?

Some Hon. Members: Opposed.

Joint Chair (Mr. Lee): The motion is defeated. Therefore, I do not see any other motions or any other discussion. I will put the motion to adopt the budget as proposed by the clerk. All in favour?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Opposed? The motion is adopted.

I ask counsel for the first report.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: If we are to meet next week, for purposes of lesser quorum we will need to have the report tabled and concurred in both Houses.

Joint Chair (Mr. Lee): We have, before the committee, a routine draft first report. It is introduced and tabled in both Houses at the beginning of each session of Parliament for specific reasons. The report is identical to all such previous reports. It allows us to move forward and to do business in the same way.

Mr. Wappel: Did we not pass this as item 7? It has been done.

efforcés de mener des activités particulières où nous devons convoquer des témoins dans le but de dépenser nos 18 000 \$. Cela n'a aucun sens. C'est 20 000 \$. Nous ne pouvons pas comparer ce montant à celui que reçoit un comité permanent. Ne touchons pas au budget. Cela va coûter 4 000 \$ pour modifier les documents; c'est pourquoi il est préférable de laisser cela tel quel. Je ne vois pas d'inconvénient à ce qu'on apporte cette modification plus tard, mais je m'oppose à ce que ce soit tout de suite. Nous devrions laisser le budget tel quel; après tout, ce n'est qu'une somme de 20 000 \$.

[Français]

Mme Guay : Je suis tout à fait contre cette motion. Je pense, comme mon collègue, que pour un budget d'une somme de 18 300 \$, il n'y a aucun problème. Si on ne dépasse pas ce montant, on remet le montant restant du budget.

Mais si on réduit le montant, il faudra faire une demande pour en obtenir davantage. Pour ce faire, il faut se présenter devant le Comité de la procédure et c'est compliqué.

Je pense qu'il faut laisser cela tel quel et que, s'il y a des surplus, on le remet tout simplement. On ne devrait pas réduire le budget pour ensuite être obligés d'aller redemander de l'argent parce qu'on en a besoin. Je suis donc contre cette motion.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Merci. Comme personne d'autre ne se manifeste, je vais mettre aux voix l'amendement proposé par M. Epp. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Tous ceux qui sont contre?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : La motion est rejetée. Étant donné qu'il n'y a pas d'autres motions ni d'autres interventions, je vais mettre aux voix la motion visant à adopter le budget tel que proposé par la greffière. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Qui s'y oppose? La motion est adoptée.

Je demanderais à notre conseiller juridique de nous parler du premier rapport.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Si nous devons nous réunir la semaine prochaine, aux fins d'un quorum réduit, il faudra que le rapport soit déposé et adopté dans les deux Chambres.

Le coprésident (M. Lee) : Au sein du comité, nous avons une motion de régie interne concernant l'adoption du premier rapport. Au début de chaque session, le premier rapport est adopté et les coprésidents le déposent devant leur Chambre respective pour des raisons particulières. Ce rapport est identique à tous ceux des sessions précédentes. Il nous permet d'entreprendre et de mener nos travaux de la même façon.

M. Wappel : Ne l'avons-nous pas adoptée au point 7?

Joint Chair (Mr. Lee): Yes. Next, we will set a date for the next meeting? I will take an adjournment motion.

Ms. Barnes: You said that the committee meets every two weeks but we passed the motion for every Thursday. Is it at your call?

Joint Chair (Mr. Lee): The motion that we adopted is the 8:30 a.m. time slot for meetings. If we have a build-up of work, we then add another meeting.

Ms. Barnes: Are we planning to meet next Thursday?

Mr. Bernhardt: We were looking tentatively at meeting next Thursday, November 22, and on Thursday, December 6, two weeks following. We will try to squeeze in a third meeting on Thursday, December 13. The dates are: November 22, December 6 and December 13, if members are agreed.

[Translation]

Ms. Guay: One meeting a week? Is it not a meeting every two weeks?

Jacques Rousseau, Counsel to the Committee: The next meeting would be next week.

Then there will be two weeks before the next meeting on December 6, and the last meeting will take place a week later on December 13.

[English]

Joint Chair (Mr. Lee): Committee members will note there has been a build-up of work in the secretariat since the last session, and we must keep up. Of course, we will not meet during the January break. Three meetings are scheduled. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Joint Chair (Mr. Lee): Do I have a motion to adjourn?

Senator Harb: I so move.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday, November 22, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

[English]

Mr. Derek Lee (Joint Chair) in the chair.

The Joint Chair (Mr. Lee): We have quorum. Welcome to the first full business meeting in the new session. I would ask counsel to proceed with the first item on the agenda.

Le coprésident (M. Lee) : Absolument. Maintenant, nous allons fixer la date de la prochaine séance. Il me faut une motion d'ajournement.

Mme Barnes : Vous avez dit que le comité se réunissait toutes les deux semaines, mais nous avons adopté une motion visant à ce qu'il siége tous les jeudis. Est-ce à votre demande?

Le coprésident (M. Lee) : Nous avons adopté une motion visant à réserver le créneau de 8 h 30 pour nos séances. Si nous avons une accumulation de travaux, nous allons ajouter une autre séance.

Mme Barnes : Allons-nous nous réunir jeudi prochain?

M. Bernhardt : C'est ce que nous envisageons. Nous prévoyons siéger les jeudis 22 novembre et 6 décembre, soit deux semaines plus tard. Il faudrait aussi essayer de réserver dans notre horaire le jeudi 13 décembre. Donc, si les membres le veulent bien, le comité se réunira le 22 novembre ainsi que les 6 et 13 décembre.

[Français]

Mme Guay : Une réunion par semaine? Ce n'est pas une réunion aux deux semaines?

Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité : La prochaine réunion serait la semaine prochaine. Il y aurait ensuite un délai de deux semaines avant la réunion du 6 décembre et la dernière réunion aurait lieu une semaine plus tard, donc le 13 décembre.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les membres du comité constateront qu'un grand nombre de dossiers se sont accumulés au secrétariat depuis la dernière session, et nous devons reprendre le dessus. Évidemment, nous n'allons pas nous réunir durant le congé de janvier. Trois séances sont prévues. Cela convient-il aux membres du comité?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Quelqu'un veut-il proposer que le comité suspende ses travaux?

Le sénateur Harb : Oui, moi.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 22 novembre 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour étudier des textes réglementaires.

[Traduction]

M. Derek Lee (coprésident) occupe le fauteuil.

Le coprésident (M. Lee) : Nous avons le quorum. Bienvenue à la première séance complète de travail de la nouvelle session. Je demanderais au conseiller juridique de passer au premier point à l'ordre du jour.

SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 1A:1.)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Under the Public Service Superannuation Act, where a portion of the public service is divested, the act continues to apply to any former public servants who become employed by the person or body to whom the divestiture was made. The Governor-in-Council then has the authority to make regulations respecting precisely how the act and regulations are to apply to those employees.

In all of these regulations, the act and the regulations have been extended not only to the person or body to whom the service was transferred but also to persons acting for them or on their behalf. The committee has concluded that this was unlawful.

In the chairmen's letter of May 14, 2007, a firm indication was sought from the minister as to when remedial amendments to the act would be introduced. Given the time that has passed since this matter was first raised with Treasury Board, the minister was also advised that, in the absence of a firm undertaking, the committee would consider whether to report the matter to the Houses.

In his reply to June 11, 2007, the minister states that he hopes to be in a position to bring forward remedial legislation within the next year. If this is an acceptable assurance and time frame, it would be a matter of following up progress.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel, without a reference date, this matter will drift. When will counsel look at this again, in the ordinary course?

DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 1A:4.)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : En vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique, lorsqu'un secteur de la fonction publique est cédé, la loi continue de s'appliquer aux anciens fonctionnaires qui deviennent des employés de la personne ou de l'organisme à qui le service a été cédé. Le gouverneur en conseil a ensuite le pouvoir de prendre des règlements portant précisément sur la façon dont la loi et les règlements s'appliquent à ces employés.

Dans tous ces règlements, l'application de la loi et des règlements a été élargie pour viser non seulement la personne ou l'organisme auquel le service a été transféré, mais également les personnes agissant pour son compte ou en son nom. Le comité a conclu que ce n'était pas conforme à la loi.

Dans leur lettre datée du 14 mai 2007, les coprésidents demandaient au ministre quand il prévoyait apporter les mesures correctives. En raison du temps qui s'est écoulé depuis que cette question a été portée à l'attention du Conseil du Trésor, le ministre a également été informé que, faute d'une telle assurance, le comité examinera l'opportunité de saisir les Chambres de cette affaire.

Dans sa lettre de réponse datée du 11 juin 2007, le ministre dit espérer être en mesure de présenter d'ici un an une proposition législative. Si cette assurance et ce délai sont acceptables, on n'aura qu'à assurer le suivi des progrès.

Le coprésident (M. Lee) : Monsieur Bernhardt, sans date de référence, cette question ira à la dérive. Quand examinerez-vous de nouveau ce dossier, dans le cours normal des travaux?

Mr. Bernhardt: In the ordinary course, we would follow it up after the meeting with a letter to Treasury Board to ask where things stand.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-256 — CANADA COOPERATIVES REGULATIONS

SOR/2001-513 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA COOPERATIVES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 1B:1.)

Mr. Bernhardt: Before commencing, Mr. Chair, I should indicate that the materials for the meeting today omitted the French version of the last item of the table that accompanied the minister's letter and deals with point 38. It has been circulated now to members on a separate sheet. I advise that this item of the minister's reply is to the effect that an appropriate amendment will be made when the fees under the regulations are next revised. In this instance, that would seem to be acceptable. With the committee's indulgence, I propose to proceed with the item.

The Joint Chair (Mr. Lee): Please proceed.

Mr. Bernhardt: In total, 38 points were raised by counsel in the letter dated September 17, 2004. Ultimately, amendments were promised or satisfactory explanations were provided for on 30 of the points. In respect of seven of the remaining eight points, the department indicated that a reply addressing the substance could not be provided because the precise wording of the amendments had yet to be determined. As the joint chairs pointed out to the minister in their letter of April 11, 2007, the committee had yet to be even told whether the department agreed with its views on these particular points and, in some instances, questions had been asked to which answers had not been provided. On the last of the 38 points, the reply was unsatisfactory in substance. This matter was pursued in the joint chairs' letter to the minister.

Accompanying the minister's reply is the table that sets out the department's position on each of the original 38 points. After reviewing this table, it would seem that the only ones that still give rise to some concerns are points 19 and 20. Point 19 deals with provisions that require a management proxy circular to include the information required to be included in a prospectus or similar document under the security laws of any of the provinces. The explanation has been given that this is intended to refer to the provincial security laws that apply to the particular cooperative. There is a proposal to clarify this by changing the reference to the relevant security laws of any of the provinces. I am not certain this clarifies things all that much. Perhaps a reference to the applicable security laws of the provinces might be better. This suggestion could be made to the department.

M. Bernhardt : Dans le cours normal des travaux, nous y donnerions suite après la réunion en adressant une lettre au Conseil du Trésor pour nous renseigner sur l'état des choses.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/99-256 — RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL

DORS/2001-513 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 1B:8.)

M. Bernhardt : Avant de commencer, monsieur le président, je dois préciser que dans les documents de la réunion d'aujourd'hui, on a omis la version française du dernier point du tableau qui accompagnait la lettre du ministre et qui porte sur le point 38. On vient de la distribuer aux membres sur une feuille distincte. Je vous signale que ce point figurant dans la réponse du ministre porte sur une modification appropriée qui sera apportée une fois que les frais en vertu du règlement seront revus. Dans ce cas-ci, cela semblerait acceptable. Avec la permission du comité, je propose d'étudier le point.

Le coprésident (M. Lee) : Allez-y.

M. Bernhardt : Le conseiller juridique a soulevé en tout 38 points dans la lettre datée du 17 septembre 2004. Au bout du compte, on a promis d'apporter des modifications ou on a fourni des explications satisfaisantes pour 30 des points. Dans le cas de sept des huit points restants, le ministère a indiqué qu'une réponse portant sur le fond des questions ne pouvait pas être fournie parce que le libellé précis des modifications n'était pas encore arrêté. Comme les coprésidents l'ont signalé au ministre dans leur lettre datée du 11 avril 2007, le comité ne savait toujours pas si le ministère approuvait ses vues sur ces points particuliers et, dans certains cas, des questions étaient restées sans réponse. Au dernier point, la réponse était insatisfaisante du point de vue du fond. Les coprésidents ont donné suite à cette affaire dans une lettre à l'intention du ministre.

On retrouve en annexe de la réponse du ministre un tableau qui présente la position du ministère sur chacun des 38 points originaux. Après avoir examiné ce tableau, il semblerait que les seuls points qui suscitent certaines préoccupations sont les points 19 et 20. Le point 19 porte sur les dispositions qui prévoient qu'une circulaire de procuration de la direction doit comprendre les renseignements devant être divulgués dans un prospectus ou autre document semblable, selon les termes de la législation en matière de valeurs mobilières des provinces. On a expliqué que cette disposition visait à faire référence à la législation provinciale en matière de valeurs mobilières applicable à ladite coopérative. Je ne suis pas certain si cette explication clarifie beaucoup les choses. Une référence aux lois sur les valeurs mobilières applicables des provinces serait peut-être mieux. On pourrait faire cette suggestion au ministère.

Point 20 concerns an amendment to harmonize the two versions. The only problem here is that the same discrepancy arises in a number of provisions. The reply only refers to one, so I suppose we should get confirmation of their intention to make the same correction to all of these provisions. It is suggested that these two points be pursued with the department. At the same time, we could ask for a progress report on what has already been promised.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel's suggestions are good. We are in agreement. Thank you.

SI/2006-121 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA COMES INTO FORCE ON NOVEMBER 1, 2006

SI/2006-122 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA COMES INTO FORCE ON NOVEMBER 1, 2006

SI/2006-123 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA COMES INTO FORCE ON NOVEMBER 1, 2006

(For text of documents, see Appendix C, p. 1C:1.)

Mr. Bernhardt: Under the Old Age Security Act, the Government of Canada is authorized to enter into agreements with other countries for making reciprocal arrangements for the payment of Old Age Security benefits. An order bringing an agreement into force must be tabled in Parliament within 15 sitting days after it is issued. The order then comes into force on the 30th sitting day after it has been tabled.

In all of these instances, Parliament was dissolved after 11 sitting days. The orders were tabled again when Parliament resumed. The decision to proceed in this way with the second tabling was apparently based on a 1988 letter from the law clerk and parliamentary counsel of the House of Commons. The letter stated that the dissolution of Parliament discontinues all affairs of the houses; therefore, any tabled documents still under consideration must be tabled again in the next session.

As the note explains, however, this fails to take into account section 20 of the Interpretation Act. Section 20 provides that where an act requires a document to be laid before Parliament, and this is done, nothing in the act shall be construed as requiring the same document to be laid before Parliament at any subsequent session.

Section 20, therefore, indicates that the Old Age Security Act should be read as only requiring that an order be tabled once. It would follow from this that the 30-day period for coming into force runs from the initial day of tabling and continues when

Le point 20 porte sur une modification visant à harmoniser les deux versions. Le seul problème ici, c'est qu'on retrouve cette divergence dans un certain nombre de dispositions. Comme la réponse ne fait référence qu'à une seule, je présume que nous devrions confirmer auprès du ministère s'il a l'intention d'apporter la même correction à toutes ces dispositions. On suggère de donner suite à ces deux points auprès du ministère. Par ailleurs, nous devrions demander un rapport d'étape sur les modifications qu'on a déjà promis d'apporter.

Le coprésident (M. Lee) : Des observations?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Les suggestions du conseiller principal sont bonnes. Nous sommes d'accord. Merci.

TR/2006-121 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIA ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} NOVEMBRE 2006

TR/2006-122 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} NOVEMBRE 2006

TR/2006-123 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} NOVEMBRE 2006

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 1C:9.)

M. Bernhardt : La Loi sur la sécurité de la vieillesse autorise le gouvernement du Canada à conclure des accords avec des pays étrangers visant des arrangements réciproques relatifs à l'octroi de prestations de la sécurité de la vieillesse. Un décret concernant l'entrée en vigueur d'une entente doit être déposée devant le Parlement dans les 15 jours suivant la prise du décret. Le décret entre ensuite en vigueur le 30^e jour de séance suivant son dépôt.

Dans tous ces cas, le Parlement a été dissous après le 11^e jour de séance. Les décrets ont été déposés de nouveau lorsque le Parlement a repris ses activités. Il semble qu'on ait décidé de déposer les décrets de nouveau sur les conseils adressés par le légiste et conseiller parlementaire de la Chambre des communes dans une lettre envoyée en 1988. La lettre signalait que la dissolution du Parlement mettait fin à toutes les affaires des Chambres, et que tout document alors à l'étude devait être déposé de nouveau à la session parlementaire suivante.

Comme en fait état la note cependant, cette analyse ne tient pas compte de l'article 20 de la Loi d'interprétation. L'article prévoit qu'une loi imposant le dépôt d'un rapport ou d'un autre document au Parlement n'a pas pour effet d'obliger à ce dépôt au cours de plus d'une session.

Par conséquent, l'article 20 indique que la Loi sur la sécurité de la vieillesse doit être interprétée comme exigeant qu'un décret ne soit déposé qu'une seule fois. Il s'ensuit que la période de 30 jours de séance commence le jour du dépôt et, par voie de conséquence

Parliament resumes in the next session. In this case, the 19 sitting days that were left would have been the first 19 sitting days of the next Parliament.

The significance of this is simply that the agreements would have come into force on May 9, 2006, and not on November 1, 2006. The department, however, has asked the committee to confirm which interpretation of the act should be applied in the future. It is our suggestion that it should be the latter.

The only additional point is that there is a possible error in the French version of two of these instruments. The department replied that this was “likely the result of a printing error.” The department should be asked to confirm whether this was simply a printing error or whether there is a discrepancy that will require an amendment to correct.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments? Allow me to make one, then.

Having read this, I agree with counsel’s interpretation. Had the original section 20 of the Interpretation Act contained an article — “a” Parliament or “the” Parliament — I might have come to a different conclusion. However, I am pretty sure that we have got the right handle on this and we should be prepared to stand on that. I know the department would like to have our confirmation; they have asked for it.

Because they are relying on a 20-year-old opinion from the chief parliamentary counsel, we do not want to be seen to be speaking with two different tongues here. I suggest that our counsel provide this opinion and position to the parliamentary counsel for comment. If he — I think it is a he — accepts it, either formally or does not want to comment, we can proceed and firm up with the department. That will be good for all of the other government departments. We are talking about the Privy Council here.

Is that an acceptable procedure, that we notify the chief parliamentary counsel of our position?

Senator Moore: With regard to the second issue, if a paragraph was omitted, I do not understand the significance of that. Even if it was likely the result of a printing error, does it not still have to be put in?

Mr. Bernhardt: If the error was simply in the version that the printer published in the *Canada Gazette* and not in the original Order-in-Council, it is not a problem. It is simply a printer’s error and the law was correct.

Senator Moore: The original Order-in-Council is complete in both official languages, is that correct?

Mr. Bernhardt: Yes. The problem here is that they say it “likely” is not a problem. Was it a problem or was it not a problem? If it turns out yes, it was simply a printing error, there is no problem; but I think we need to be a little more definitive.

nécessaire, se poursuit lorsque le Parlement reprend ses travaux. Dans le cas qui nous occupe, les 19 jours de séance qui restaient auraient été les 19 premiers jours de séance de la législature suivante.

Cela signifie tout simplement que les accords sont entrés en vigueur le 9 mai, et non pas le 1^{er} novembre 2006. Le ministre a toutefois demandé au comité de confirmer laquelle des interprétations de la Loi devrait s’appliquer dans l’avenir. Nous proposons que ce soit la dernière interprétation.

J’ajouterai seulement qu’il y a peut-être une erreur dans la version française de deux de ces textes réglementaires. Le ministère a répondu qu’il s’agissait « probablement d’une erreur d’impression ». Il faudrait peut-être demander au ministère de confirmer si c’était bien une erreur d’impression ou s’il y a une divergence qu’il faudra corriger par une modification.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des observations? Permettez-moi d’en faire une alors.

Après avoir lu le document, je suis d’accord avec l’interprétation du conseiller juridique. Si l’article 20 original de la Loi d’interprétation avait contenu un article — « un » Parlement ou « le » Parlement —, j’en serais probablement venu à une conclusion différente. Toutefois, je suis pas mal certain que nous avons la bonne approche et que nous devrions nous préparer à prendre position à cet égard. Je sais que le ministère aimerait obtenir notre confirmation, car il en a fait la demande.

Puisqu’il se base sur un avis du conseiller juridique parlementaire principal datant de 20 ans, nous ne voulons pas avoir l’air de tenir deux discours différents. Je propose que notre conseiller juridique présente cet avis et cette position au conseiller parlementaire pour qu’il fasse part de ses observations. S’il — je crois que c’est un homme — l’accepte, soit officiellement ou s’il ne veut pas se prononcer, nous pourrions aller de l’avant et confirmer auprès du ministère. Ce sera bénéfique pour tous les autres ministères du gouvernement. Nous parlons du Conseil privé ici.

Est-ce une procédure acceptable, que nous informions le conseiller parlementaire principal de notre position?

Le sénateur Moore : En ce qui concerne le deuxième point, si un paragraphe a été omis, je n’en comprends pas l’importance. Même si c’était probablement le résultat d’une erreur d’impression, ne faut-il pas l’insérer quand même?

M. Bernhardt : Si l’erreur figurait seulement dans la version que l’imprimeur a publiée dans la *Gazette du Canada* et qu’elle ne se retrouvait pas dans le décret original, ce n’est pas un problème. C’est seulement une erreur de l’imprimeur et la loi est correcte.

Le sénateur Moore : Le décret original est complet dans les deux langues officielles, n’est-ce pas?

M. Bernhardt : Oui. Le problème ici, c’est qu’on dit que ce n’est « probablement » pas un problème. Est-ce que c’en était un ou pas? S’il se trouve qu’il s’agissait tout simplement d’une erreur d’impression, il n’y a pas de problème, mais je pense que nous devons être un peu plus clairs.

Senator Moore: Yes, we should nail that down.

Mr. Epp: I want to raise the question on a broader scale. In this particular case, there was a thirteenth-sitting-day-after-the-order-is-tabled rule. Is that a general rule in the standing orders, or was that specific to this issue?

Mr. Bernhardt: It was specific to this act. From time to time, you will see particular provisions in certain acts. Here, it was accompanied by a resolution procedure whereby, in the intervening 20 days, there was a provision whereby the House could pass a resolution that it not come into force. That is what the period was tied to.

Mr. Epp: I am just wondering whether our committee should make a recommendation to the government of the day to build into their legislation or their orders in perpetuity the contingency of Parliament adjourning early, or whatever.

Mr. Bernhardt: There seems to be a provision in the Interpretation Act, as we read it. I should add that it is not a case here where the Privy Council is disagreeing. They are simply saying that we are telling them one thing and 20 years ago someone told them something else. They are saying, "We are happy to proceed either way. Please tell us which is the correct way to go and we are happy to do it."

Mr. Epp: Thank you, Mr. Chair.

[Translation]

SOR/2007-23 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2006-339 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 1D:1.)

Mr. Rousseau: When SOR/2006-339 was examined, counsel to the committee noticed a discrepancy between the French and English versions concerning one of the fees payable under the regulations. This discrepancy was corrected when SOR/2007-23 was passed.

When SOR/2007-23 was examined, we realized that, in error, the governor in council did not approve the amendments numbered SOR/2006-339 as the act requires. These amendments were therefore unlawfully applied between January 1 and 30, 2007.

The department recognized the problem and indicated in the June 6, 2007 letter that the Laurentian Pilotage Authority proposed to reimburse the excess amounts collected.

Counsel to the committee recommend asking what the total amount reimbursable is. This information has not been provided despite the request made in the March 9, 2007 letter. Counsel also recommend that the committee ask how much has been reimbursed to date.

Le sénateur Moore : Oui, nous devrions mettre cela au clair une fois pour toutes.

M. Epp : Je veux soulever la question sur une plus grande échelle. Dans ce cas particulier, il y avait une règle du 13^e jour de séance après le dépôt du décret. S'agit-il d'une règle générale dans le Règlement ou d'une règle propre à ce cas?

M. Bernhardt : C'est propre à cette loi. À l'occasion, on voit des dispositions particulières dans certaines lois. Ici, c'était accompagné d'une procédure de résolution selon laquelle, dans l'intervalle de vingt jours, une disposition prévoyait que la Chambre pouvait adopter une résolution selon laquelle le décret ne pouvait pas entrer en vigueur. C'était la période qui s'y rattachait.

M. Epp : Je me demande seulement si notre comité devrait recommander au gouvernement de l'heure d'intégrer à sa loi ou à ses décrets à jamais l'éventualité que le Parlement ajourne plus, ou peu importe.

M. Bernhardt : Une disposition semble exister dans la Loi d'interprétation, dans sa forme actuelle. J'ajouterais qu'il ne s'agit pas d'un cas ici où le Conseil privé est en désaccord. Ils affirment tout simplement que nous leur disons une chose et, qu'il y 20 ans, quelqu'un leur a dit autre chose. Ils déclarent : « Nous sommes heureux de procéder d'une façon ou d'une autre. Dites-nous quelle est la bonne et nous l'adopterons avec plaisir. »

M. Epp : Merci, monsieur le président.

[Français]

DORS/2007-23 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/2006-339 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 1D:8.)

M. Rousseau : Lors de l'examen du DORS/2006-339, les conseillers du comité ont signalé une divergence entre les versions française et anglaise quant à un des droits à payer en vertu du règlement. Cette divergence a été corrigée lors de l'adoption du DORS/2007-23.

L'examen du DORS/2007-23 nous a permis d'apprendre qu'à la suite d'une erreur, le gouverneur en conseil n'a pas approuvé les modifications enregistrées sous le n^o DORS/2006-339 comme l'exige la loi. Ces modifications ont donc été appliquées illégalement entre le 1^{er} et le 30 janvier 2007.

Le ministère a reconnu le problème et a indiqué dans la lettre du 6 juin 2007 que l'administration de pilotage des Laurentides a proposé de rembourser les sommes perçues en trop.

La recommandation des conseillers du comité est de demander quel est le montant total à rembourser, une information qui n'a pas été fournie malgré la demande faite dans la lettre du 9 mars 2007, ainsi qu'une indication du montant remboursé à ce jour.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel, this is something we love to do, give money back to the payers when they have been asked to pay illegally. I think counsel's suggestion is a good one. Let us confirm that the repayments, refunds, whatever, have been made in the manner counsel suggested. All agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-181 — COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (GRIEVANCES)

(For text of documents, see Appendix E, p. 1E:1)

The Joint Chair (Mr. Lee): We are moving to the next point, SOR/2003-181.

Mr. Rousseau: When these standing orders were examined, counsel to the committee, including myself, believed that the main enabling clause for passing these standing orders had not been mentioned. This was in fact an error because this clause is clearly mentioned.

As to the other enabling clauses, we can consider, as indicated in the letter of February 22, 2007, that they are all relevant and that there is no need to be concerned about whether they should be mentioned in the future.

If the committee is in agreement, this file can be closed.

[English]

The Joint-Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-60 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

(For text of documents, see Appendix F, p. 1F:1.)

Mr. Rousseau: The regulations require all permit or license holders to advise the department of any change in their permanent address. The committee feels that clear statutory authority is needed for such a requirement to be imposed.

In the letter of June 6, 2007, the department's reply attempts to show that the accreditation or licensing of people is an on-going process and that grammatical analysis of the English version of the enabling provision contained in section 4.9(a) of the act shows that, and I quote:

It was the legislator's intention to provide a frame of reference that applies not only to the concept of accreditation or licensing, but to everything that surrounds issuing a license or permit and maintaining its validity.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Monsieur Bernhardt, c'est quelque chose que nous aimons faire, redonner de l'argent aux contribuables quand on leur a demandé de payer illégalement. Je crois que le conseiller juridique a fait une bonne suggestion. Confirmons donc que les acquittements, les remboursements, ou peu importe, ont été effectués de la manière proposée par le conseiller juridique. Sommes-nous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2003-181 — CONSIGNES DU COMMISSAIRE (GRIEFS)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 1E:5.)

Le coprésident (M. Lee) : Nous passons au prochain point, DORS/2003-181 — Consignes du commissaire.

M. Rousseau : Lors de l'examen de ces consignes, les conseillers du comité, dont je fais partie, ont cru que la principale disposition habilitante concernant l'adoption de ces consignes n'avait pas été mentionnée. En fait, c'était une erreur puisque cette disposition est bel et bien mentionnée.

Pour ce qui est des autres dispositions habilitantes mentionnées, on peut considérer, tel qu'il est indiqué dans la lettre du 22 février 2007, qu'elles sont toutes pertinentes et qu'il n'y a pas lieu de se demander si elles devraient être mentionnées à l'avenir.

Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-60 RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 1F:6.)

M. Rousseau : Le règlement impose à tous les titulaires de permis ou de licence l'obligation d'aviser le ministre de tout changement de domicile fixe. Le comité considère qu'il faut une autorisation législative claire pour imposer une telle obligation.

Dans la lettre du 6 juin 2007, le ministère répond en tentant de faire valoir que l'agrément des personnes est un processus continu et que l'analyse grammaticale de la version anglaise de la clause habilitante énoncée à l'article 4.9a) de la loi démontre, et je cite :

Que le législateur avait pour but de permettre un schème qui ne vise pas seulement le fait de délivrer une licence ou un permis mais bien tout le schème qui entoure cette délivrance de même que le maintien de la validité de cette licence ou de ce permis.

This is not a convincing explanation. If it were accepted, an explanation would be needed of why the government specifically provides, in subsection 4.9(s) of the act, the authority to make regulations about the keeping and preservation of records. If the department's explanation about the requirement to provide information to the minister is valid, the explanation must also be considered valid on the subject of keeping and preservation of records. Otherwise, it would have to be accepted that Parliament's provision on the keeping and preservation of records has no legal effect. But the assumption is that all provisions of Parliament have some legal effect.

The department has already attempted to justify the validity of its requirement to provide information to the minister using section 4.9(s) of the act. The committee rejected this explanation at its meeting of November 3, 2005. The department then attempted to justify the validity of this explanation by adding that it was also the result of a group of enabling clauses in addition to section 4.9(s), specifically subsections 4.9(a)(1) and (2), and the introductory language of section 4.9 of the act.

The committee rejected this explanation as well, this time at its meeting of March 1, 2007. If the committee is still not satisfied with the response before it today, counsel recommend that the joint chairs correspond with the minister on the matter.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there comments?

Mr. Epp: Mr. Chair, it seems eminently wise to require people seeking a licence to give their address and to change their address as needed. The issue is not a requirement but, rather, the way in which a requirement is achieved. Let us ask the minister to fix that part and we can move forward.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel, what are the implications for a registrant if the registrant's address falls out of sync? Does the department say a registrant loses the registration?

[Translation]

Mr. Rousseau: The first consequence is the following: since it is required by the regulations, it constitutes an offence. A person who does not provide notification of a change of address has committed an offence under the regulations.

The committee has already suggested putting the requirement on the license itself. Following Mr. Epp's suggestion, if someone changes address, the license would indicate that the information had to be provided to the minister. If the license holder does not, thereby failing to conform to the conditions of the license, the penalty would be administrative rather than criminal. We are dealing with offences here. This is the fundamental difference between the two ways of requiring the information.

[English]

Mr. Wappel: The words of Justice Dickson are clear as well as broad. If one takes them at face value, it can be understood why the department is arguing its particular position. How can we counter that aspect?

Cette explication n'est pas convaincante. Si on acceptait l'explication du ministère, il faudrait expliquer pourquoi le gouvernement a prévu explicitement à l'article 4.9f) de la loi un pouvoir de prendre des règlements en ce qui concerne la tenue et la conservation de dossiers. Si l'explication du ministère était valable pour ce qui est de l'obligation de fournir des renseignements au ministre, on peut penser que cette explication vaudrait aussi pour ce qui est de la tenue et de la conservation de dossiers. Autrement, il faudrait admettre que le Parlement a légiféré inutilement en matière de tenue et de conservation de dossiers. Or, le Parlement est présumé ne pas légiférer inutilement.

Dans ce dossier, le ministère a déjà tenté de justifier la validité de l'obligation de fournir des informations au ministre en s'appuyant sur l'article 4.9s) de la loi, une explication que le comité a rejetée à sa réunion du 3 novembre 2005. Le ministère a ensuite tenté de justifier la validité de cette explication en ajoutant qu'elle découlait aussi d'un ensemble de dispositions législatives, soit en plus de l'article 4.9s), les articles 4.9 a) (1) et (2) et la disposition introductive de l'article 4.9 de la loi.

C'est aussi une explication que le comité a rejetée, cette fois à sa réunion du 1^{er} mars 2007. Si le comité n'est pas davantage satisfait par la réponse qu'il a devant lui aujourd'hui, la recommandation des conseillers est que les présidents écrivent au ministre à ce sujet.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Des observations?

M. Epp : Monsieur le président, il semble des plus judicieux d'obliger les personnes qui veulent obtenir une licence à donner leur adresse ou à aviser de tout changement d'adresse, au besoin. Le problème, ce n'est pas que ce soit une exigence, mais plutôt la façon de la satisfaire. Demandons au ministre de le régler et nous pourrions aller de l'avant.

Le coprésident (M. Lee) : Monsieur le conseiller, quelles sont les conséquences pour un titulaire si son adresse n'est plus valide? Le ministère dit-il que le titulaire perd l'agrément?

[Français]

M. Rousseau : La première conséquence est la suivante : comme c'est une exigence du règlement, on se retrouve avec une infraction. La personne qui n'a pas fourni son changement d'adresse commet une infraction au règlement.

Le comité a déjà suggéré de prévoir cette exigence dans la licence même. Ainsi, comme le suggérait M. Epp, si quelqu'un change d'adresse, la licence exige qu'il fournisse cette information au ministre. Et s'il ne la fournit pas, par défaut de se conformer à cette licence, la pénalité est administrative plutôt que criminelle. Ici on se retrouve avec des infractions. C'est la différence fondamentale à faire entre les deux façons d'exiger cette information.

[Traduction]

M. Wappel : Les propos du juge Dickson sont clairs et généraux. Si on les prend au pied de la lettre, on peut comprendre pourquoi le ministère fait valoir sa position particulière. Comment pouvons-nous contrer cet aspect?

[Translation]

Mr. Rousseau: It is true that this provision is, at first sight, extremely broad. My only hesitation is the one I mentioned just now. The argument should also justify the fact that, in its enabling legislation, Parliament made specific provision for the keeping and preservation of records. If the provision were so broad or if Parliament felt that it included that type of statutory authority, it would probably not have mentioned the keeping and preservation of records.

We cannot read everything in this enabling provision, which is also very broad. If it had been the only enabling provision, I accept that the scope is very broad and that it would be very difficult to contest such a provision.

[English]

Mr. Wappel: While I do not wish to prolong this matter, Mr. Chair, I assume that one must provide an address in the process of becoming accredited. Following from Mr. Epp, if they must provide an address to become accredited, it seems only logical to provide a change of address if their address changes. It seems that requirement would fall under Justice Dickson's definition.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Wappel is giving an odd lob to counsel.

Mr. Bernhardt: I think an answer lies in the position the committee has taken traditionally on information-submission and record-keeping requirements. As administrative as they may seem, the requirements impose a substantive duty on the citizen; they require the citizen to do something on pain of punishment. If we place a substantive duty on a citizen that needs either a clear enabling power or something that can be seen as an implied enabling power — these omnibus enabling provisions to carry out purposes and provisions of the act respecting sundry matters — in and of itself, that power is not sufficient to ground a regulation imposing that type of a substantive duty.

Leading further in that direction, the committee was swayed previously by the fact that there is indeed another means to accomplish this goal. That means would be simply to set out in the licence that the licensee is hereby required to notify of the licensee's change of address.

Should someone fail to do so, then the licence can be suspended or, in the case of repeat offenders, possibly cancelled. This requirement thus removes the possibility of someone being convicted of an offence for failing to give a change of address. I suspect the department's reluctance may be because the department likes to have the hammer of the penal sanction for these things.

Mr. Wappel: We can assume that when we write to the minister, the department will show the minister Justice Dickson's quotation. That is the reason I asked the question. In our letter, we should anticipate this situation and clearly state what our two

[Français]

M. Rousseau : Il est vrai que cette disposition, à première vue, est extrêmement large. La seule réticence est celle dont je faisais mention tout à l'heure. L'argument devrait aussi justifier que, dans la loi habilitante, le Parlement a prévu une disposition spécifique pour ce qui est de la tenue et la conservation de dossiers. Si la disposition était si large ou si le Parlement jugeait que cela incluait ce type de pouvoirs réglementaires, il n'aurait probablement pas parlé de la tenue et la conservation de dossiers.

On ne peut pas tout lire dans cette disposition habilitante, par ailleurs très large. Si elle avait été la seule disposition habilitante, j'en conviens que le champ est très large et il serait très difficile de contrer une telle disposition.

[Traduction]

M. Wappel : Bien que je ne souhaite pas prolonger la discussion, monsieur le président, je présume que l'on doit fournir une adresse pour recevoir l'agrément. Pour faire suite aux propos de M. Epp, si on doit fournir une adresse pour obtenir l'agrément, il semble tout à fait logique de signaler un changement d'adresse. Cette obligation semble s'inscrire dans la définition du juge Dickson.

Le coprésident (M. Lee) : M. Wappel donne du fil à retordre au conseiller principal.

M. Bernhardt : Je pense qu'on trouve une réponse dans la position que le comité a prise traditionnellement en ce qui concerne les exigences en matière de communication d'informations et de tenue de dossiers. Aussi administratives qu'elles puissent paraître, les exigences imposent une obligation importante au citoyen; elles le contraignent à faire quelque chose sous peine d'être puni. Si nous imposons une obligation importante à un citoyen qui a besoin soit d'un pouvoir habilitant clair, soit de quelque chose pouvant être perçu comme un pouvoir habilitant implicite — ces dispositions habilitantes d'ensemble pour exécuter des objectifs et des dispositions de la loi portant sur diverses questions — en soi, ce pouvoir est insuffisant pour établir un règlement qui impose ce type d'obligation importante.

Toujours dans cette optique, le comité s'est laissé influencer dans le passé par le fait qu'il y a effectivement un autre moyen d'atteindre ce but. Il s'agirait tout simplement d'énoncer dans la licence que le titulaire est tenu de signaler son changement d'adresse.

Si un titulaire négligeait de le faire, la licence pourrait alors être suspendue ou, dans le cas de récidivistes, être révoquée. Cette exigence élimine ainsi la possibilité qu'une personne soit déclarée coupable d'une infraction pour avoir omis de signaler un changement d'adresse. Je soupçonne que la réticence du ministère tient peut-être au fait qu'il aime recourir à la sanction pénale pour ces infractions.

M. Wappel : Nous pouvons présumer que quand nous écrivons au ministre, le ministère lui montrera la citation du juge Dickson. Voilà pourquoi j'ai posé la question. Dans notre lettre, nous devrions envisager cette situation et exposer clairement ce que nos

counsels have told us today, pointing out clearly what may happen to a citizen. If something like a cancellation of a license will occur, the regulation or statute should state that clearly. I agree with the letter to the minister, but it should anticipate that Justice Dickson's quotation will be put under the nose of the minister. That will be the justification, so we should «unjustify» it in our letter.

Mr. Bernhardt: We all agree with the comment that this power is a broad enabling one. The dispute arises when trying to determine the exact meaning of “very broad” in this context. They seem to have a broader meaning of “broad” than we have.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Epp, Mr. Wappel and Mr. Justice Dickson are reaching out desperately for a common sense resolution. Our counsel has not found it. Committee members took a position on this earlier. The regulation seems to be technically incorrect and if we cannot find a way around it, we should ask the department to fix it. There is no point for the department to be stubborn. Almost every other registering licensing authority that I know of would have a viable enforceable rule that required a registrant or licensee to keep their personal record address up to date. Mr. Epp has found the wisdom to bridge the gap.

Mr. Epp: Mr. Chair, when you said there was no point for the department to be stubborn, it occurred to me that perhaps they are sitting around their table asking why committee members are so stubborn.

The Joint Chair (Mr. Lee): Technically, we are correct in law and they wonder what the problem is. This is so obvious — such a no-brainer. Let us continue.

Senator Moore: Will we send a letter, as suggested by Mr. Wappel?

Mr. Wappel: Mr. Chair, the letter would be sent to the minister.

The Joint Chair (Mr. Lee): Yes. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-145 — MANNER OF DISPOSAL OF DETAINED, SEIZED OR FORFEITED GOODS REGULATIONS (PRECLEARANCE ACT)

(For text of documents, see Appendix G, p. 1G:1.)

Mr. Bernhardt: A number of matters were first raised with respect to these regulations in 2004. As the accompanying note explains, the overall difficulty is that the regulations seem to bear little relationship to the Preclearance Act. There are provisions that require a preclearance officer to transfer to a Canadian officer goods other than those that can be designated under the Preclearance Act; provisions that authorize the forfeiture of goods

deux conseillers juridiques nous ont dit aujourd'hui, en soulignant clairement ce qui pourrait arriver à un citoyen. S'il devait y avoir révocation de la licence, le règlement ou la loi devrait clairement l'énoncer. Je suis d'accord pour envoyer la lettre au ministre, mais on devrait s'attendre à ce que la citation du juge Dickson soit portée à son attention. Comme ce sera la justification, nous devrions l'« infirmer » dans notre lettre.

M. Bernhardt : Nous sommes tous d'accord avec l'observation qu'il s'agit d'un large pouvoir habilitant. Le différend survient quand on essaie de déterminer le sens exact de « très large » dans ce contexte. Ils semblent donner un sens plus large au mot « large » que nous.

Le coprésident (M. Lee) : M. Epp, M. Wappel et le juge Dickson cherchent désespérément une solution basée sur le bon sens. Notre conseiller principal ne l'a pas trouvée. Les membres du comité ont pris position là-dessus plus tôt. Le règlement semble être techniquement incorrect et si nous ne pouvons pas trouver moyen de contourner le problème, nous devrions demander au ministère de le corriger. Il n'y a pas lieu pour le ministère de s'entêter. Presque tous les autres organismes chargés de l'enregistrement et de la délivrance des licences que je connais auraient une règle exécutoire viable en place pour obliger un détenteur ou un titulaire d'une licence à tenir à jour l'adresse figurant dans son dossier personnel. M. Epp a eu la sagesse de combler cette lacune.

M. Epp : Monsieur le président, quand vous avez dit qu'il n'y avait pas lieu pour le ministère de s'entêter, il m'est venu à l'esprit que peut-être les responsables au ministère se disent la même chose des membres du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Techniquement, nous avons raison d'un point de vue juridique et ils se demandent quel est le problème. C'est tellement évident — ce n'est pourtant pas sorcier. Poursuivons.

Le sénateur Moore : Nous enverrons une lettre, comme l'a proposé M. Wappel?

M. Wappel : Monsieur le président, la lettre sera envoyée au ministre.

Le coprésident (M. Lee) : Oui. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-145 — RÈGLEMENT FIXANT LES MODALITÉS D'ALIÉNATION DES MARCHANDISES RETENUES, SAISIES OU CONFISQUÉES (LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE)

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 1G:27.)

M. Bernhardt : Au départ, un certain nombre de points ont été soulevés à l'égard du règlement en 2004. Comme on l'explique dans la note complémentaire, dans l'ensemble, le règlement ne semble pas concorder avec les dispositions de la Loi sur le précontrôle. Certaines dispositions du règlement semblent prévoir qu'un contrôleur est tenu de remettre à un agent canadien les marchandises autres que celles visées par la Loi sur le précontrôle;

in circumstances other than those set out in the act; provisions that can operate only with other regulations that have never been made; and provisions that apparently contradict the act.

In fact, the regulations do not provide in any way for the manner of disposing of detained, seized or forfeited goods, as the title suggests. Rather, the regulations state that certain goods are to be transferred to a Canadian officer for disposal. There has been considerable difficulty in obtaining a substantive reply. On January 7, 2007, a lengthy letter was provided that dealt with the first three of the seven items raised. When the January reply is boiled down, it amounts to no more than a statement that the concern in item one “likely means that the Regulations may have to be amended.” They also advise that amendments will be made to resolve the matters raised in points two and three.

Following two further requests for a reply addressing the remaining matters, in its letter of June 11 the department replied that having carefully considered these issues, it has been decided that the regulations should be revoked and replaced by new regulations made under a different enabling provision, and that preparation of these new regulations will begin in the near future.

The substance of the four remaining matters, including questions concerning the intended application of certain provisions of the act, has never been addressed. This response is all a bit bizarre. Perhaps at this time a letter could go to the minister asking him for the requested explanations and information.

Mr. Wappel: I do not agree with that recommendation. This situation is a great opportunity to bring someone before the committee, perhaps Ms. Thomsen, and ask why the department has not responded to the questions of the committee and why counsel needed to send three letters before receiving a response. Many times, we have brought officials before the committee to educate the bureaucracy that this committee exists. When we invite officials to come before the committee, miraculously they are able to provide the answers prior to the meeting.

I recommend that we ask the relevant officials, with whom we have corresponded, to appear before the committee. We will advise them that we will expect them not only to give the committee the answers they have not provided but also to explain why it has taken so long and why they ignored the committee’s correspondence.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

certaines dispositions semblent autoriser la confiscation de marchandises dans d’autres circonstances que celles prévues par la loi, certaines ne pourraient s’appliquer que dans le cadre d’autres règlements qui n’ont jamais été établis; et des dispositions semblent contredire la loi.

Malgré son titre, le règlement, en fait, ne précise pas les modalités d’aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées. Il prévoit plutôt que certaines marchandises doivent être remises à un agent canadien pour aliénation. Il a été très difficile d’obtenir une réponse quant au fond. Le 7 janvier 2007, le comité a obtenu une longue réponse portant sur les trois premiers des sept points qui avaient été soulevés. Cependant, lorsque la réponse de janvier est réduite à l’essentiel, il ne reste que cet énoncé figurant au premier point : « il faudra probablement modifier le Règlement ». On a également proposé d’apporter des modifications pour régler les points 2 et 3.

Après que le comité ait sollicité à deux autres reprises une réponse au sujet des points toujours en suspens, le ministère a répondu, dans sa lettre du 11 juin, qu’à la suite d’un examen minutieux de ces questions, il avait été convenu que le règlement devrait être abrogé et remplacé par de nouveaux règlements adoptés en vertu d’une autre disposition habilitante, et que la préparation de ces nouveaux règlements débiterait dans les plus brefs délais.

Les quatre points toujours en suspens, y compris la question posée relativement à l’application prévue par certaines dispositions de la loi, n’ont jamais été examinés quant au fond. Cette réponse est un peu bizarre. Il serait peut-être temps d’envoyer une lettre au ministre pour lui demander de fournir les explications et les informations sollicitées.

M. Wappel : Je ne suis pas d’accord avec cette recommandation. Cette situation est une excellente occasion de convoquer quelqu’un devant le comité, Mme Thomsen peut-être, et de demander pourquoi le ministère n’a pas répondu aux questions du comité et pourquoi le conseiller juridique a dû envoyer trois lettres avant de recevoir une réponse. Nous avons souvent convoqué des fonctionnaires devant le comité pour faire savoir à la bureaucratie que le comité existe. Quand nous invitons des fonctionnaires à témoigner devant le comité, comme par miracle, ils sont en mesure de fournir des réponses avant la réunion.

Je recommande que nous demandions aux fonctionnaires compétents, avec qui nous avons correspondu, de témoigner devant le comité. Nous les informerons que nous nous attendons non seulement qu’ils répondent aux questions du comité auxquelles ils n’ont pas donné de réponse, mais également qu’ils expliquent pourquoi il leur a fallu aussi longtemps pour répondre et pourquoi ils n’ont pas tenu compte de notre correspondance.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

The Joint Chair (Mr. Lee): We will set aside time for an upcoming meeting. Counsel will make arrangements to invite the appropriate officials from the department, who deal with the goods and property of Canadians. We need to insist on a proper legal framework with clarity.

Mr. Epp: Mr. Chair, I recommend that we include a provision that unless this matter is satisfactorily addressed before a specific date, we will ask officials to appear before the committee. In that way, if they address the matter, the result is achieved and we save their time and our time.

Mr. Szabo: Mr. Chair, during the time that I was in the chair, I took note of files that contained one-line letters. This file is one of those that reflects a frustration. We are likely at the point where if we do not make arrangements now to have them before the committee, we will not hear this matter before Christmas. I suggest that we not show further extended courtesies but rather that we invite any persons, not only Michael Calcott, who are relevant to this file and have contributed to the problem, to appear at the earliest possible date before we rise for the Christmas break. Perhaps this item could be considered a test case to express the views of the committee for future consideration of similar items. I am not sure how thick the file is but I suspect that in its entirety, it is about ten times bigger than what we have before us today. We need to establish how to proceed in such instances.

The Joint Chair (Mr. Lee): The decision to be made is whether we proceed on this in 2007 or in 2008.

Senator Moore: Following up on Mr. Szabo's comment, we should look at having this resolved before the Christmas recess.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel has informed me that we have some meeting time available. Mr. Epp, will you join the consensus that we proceed sooner rather than later on this item?

Mr. Epp: I suggest we could send the same message: either respond to the committee by a date in December 2007 stating that the matter is satisfactorily resolved or appear at the committee on that date.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2004-221 — UNITED NATIONS IRAQ REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 1H:1.)

Mr. Rousseau: Under section 2 of the United Nations Act, the governor in council may make such orders and regulations as appear to him to be necessary or expedient to give effect to any of its decisions. The United Nations Security Council has invited Canada to arrange for one of its decisions to be implemented. One

Le coprésident (M. Lee) : Nous allons prévoir du temps pour une prochaine réunion. Le conseiller juridique fera le nécessaire pour inviter les fonctionnaires compétents du ministère qui s'occupent des biens et de la propriété des Canadiens. Nous devons insister pour qu'ils nous donnent un cadre juridique approprié et clair.

M. Epp : Monsieur le président, je recommande d'inclure une disposition selon laquelle si nous ne recevons pas de réponse satisfaisante à cet égard avant une date précise, nous convoquerons des fonctionnaires devant le comité. De cette façon, s'ils donnent suite à nos questions, le résultat est atteint et nous ne gaspillons ni leur temps ni le nôtre.

M. Szabo : Monsieur le président, lorsque j'étais président, j'ai pris note des dossiers qui contenaient des lettres d'une ligne. Ce dossier figure parmi ceux qui engendrent de la frustration. Nous sommes vraisemblablement au point où si nous ne prenons pas des dispositions pour qu'ils viennent témoigner devant le comité, nous n'examinerons pas ce dossier avant Noël. Je propose que nous cessions de faire preuve de courtoisie et que nous invitions plutôt toutes les personnes, pas seulement Michael Calcott, qui sont concernées par le dossier et qui ont contribué au problème, à témoigner le plus tôt possible avant que nous partions pour le congé des Fêtes. Ce point pourrait être considéré comme un banc d'essai pour faire connaître les vues du comité sur l'étude de points semblables. Je ne sais pas trop si le dossier est volumineux, mais j'imagine que dans son ensemble, il est environ dix fois plus gros que celui dont nous sommes saisis aujourd'hui. Nous devons établir la façon de procéder dans de tels cas.

Le coprésident (M. Lee) : Reste à décider si nous intervenons dans ce dossier en 2007 ou en 2008.

Le sénateur Moore : Pour faire suite à l'observation de M. Szabo, nous devrions envisager de régler cette affaire avant le congé de Noël.

Le coprésident (M. Lee) : Le conseiller juridique m'a informé que nous avons du temps de réunion libre. Monsieur Epp, allez-vous vous rallier au consensus voulant que nous intervenions sur ce point le plus tôt possible?

M. Epp : Je propose qu'on envoie le même message : soit vous répondez au comité avant une date donnée en décembre 2007 en affirmant que la question est réglée de façon satisfaisante, soit vous témoignez devant le comité à cette date.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2004-221 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR L'IRAQ

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 1H:3.)

M. Rousseau : En vertu de l'article 2 de la Loi sur les Nations Unies, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qui lui semblent utiles pour l'application des mesures. Le Conseil des Nations Unies invite le Canada à mettre en oeuvre pour donner effet à l'une de ces décisions. L'un des effets du

of the effects of the regulations is to protect oil from Iraq from legal proceedings in Canada in order to speed up the restructuring of Iraqi debt. Section 3.1 of the regulations, for example, provides that no oil from Iraq can be seized. Section 3.2 makes it clear that the provision does not apply to judgments arising out of contractual obligations entered into after June 28, 2004.

As counsel to the committee noted in the letter of January 11, 2007, the relevant United Nations Security Council resolution provides that the deadline for applying the exemption affects judgments arising out of contractual obligations entered into after June 30, 2004, whereas the regulations stipulate judgments arising out of contractual obligations entered into after June 28, 2004.

The governor in council therefore seems to have exceeded the authority approved by Parliament. The department's reply was unsatisfactory for two reasons. First, the relevant provision in the United Nations resolution clearly mentions June 30, 2004 in this context. Second, the department does not address the matter of whether the regulations have been applied to judgments arising out of contractual obligations entered into on June 29 and 30, 2004. Counsel to the committee recommend that we write to the department once more to point out the reasons why the reply was not satisfactory and to request a complete response.

[English]

Mr. Wappel: I am sorry, again I am confused. Is the government correct that the text of the resolution uses the expression "by June 30"?

[Translation]

Mr. Rousseau: No, the date mentioned really is June 30, 2004.

[English]

Mr. Wappel: Mr. Rousseau, what is Ms. Thomsen saying, when she says:

The text of the Resolution uses the expression "by 30 June 2004"/"d'ici le 30 juin 2004" several times.

The Joint Chair (Mr. Lee): If insufficient documentation is in front of us here to deal with that question, we can ask counsel to go back and refresh the hopper.

[Translation]

Mr. Rousseau: The way I understood the letter is that the resolution certainly mentions June 30, 2004, but, as I was saying, when we get to the provision itself, which deals with legal proceedings arising out of contractual obligations, they are obligations after June 30, 2004. I admit that I should check and confirm the information on this point once more, but as I prepared for this meeting, I feel that I did check and saw that, on this very specific provision of the agreement, the date mentioned was definitely June 30.

règlement est de protéger le pétrole originaire de l'Irak des procédures judiciaires intentées au Canada afin d'accélérer la restructuration de la dette iraquienne. L'article 3.1 du règlement prévoit, par exemple, qu'aucune saisie ne peut viser le pétrole provenant d'Irak. L'article 3.2 du règlement énonce que cette unité ne s'applique pas à l'exécution de jugements découlant d'obligations contractées après le 28 juin 2004.

Comme les conseillers du comité l'ont noté dans la lettre du 11 janvier 2007, la résolution pertinente du Conseil de sécurité des Nations Unies prévoit que la date limite pour l'application de l'exemption concerne les jugements découlant d'obligations contractées après le 30 juin 2004, alors que le règlement vise les jugements découlant d'obligations contractées après le 28 juin 2004.

Le gouverneur en conseil semble donc avoir outrepassé le pouvoir que lui a délégué le Parlement. La réponse du ministère est insatisfaisante pour deux raisons. Premièrement, la disposition pertinente de la résolution des Nations Unies mentionne clairement sur ce point la date du 30 juin 2004; deuxièmement, le ministère ne répond pas à la question de savoir si le règlement a été appliqué, en fait, à des jugements découlant d'obligations contractées les 29 et 30 juin 2004. La recommandation des conseillers du comité est de réécrire au ministère pour expliquer en quoi la réponse n'est pas satisfaisante et pour avoir une réponse complète.

[Traduction]

M. Wappel : Désolé, mais j'ai encore du mal à comprendre. Le gouvernement a-t-il raison de dire que dans le libellé de la résolution, on utilise l'expression « d'ici le 30 juin »?

[Français]

M. Rousseau : Non, la date mentionnée est réellement le 30 juin 2004.

[Traduction]

M. Wappel : Monsieur Rousseau, j'aimerais savoir ce que Mme Thomsen veut dire par :

... le texte de la résolution utilise à quelques reprises l'expression « d'ici le 30 juin 2004 ».

Le coprésident (M. Lee) : Si nous ne disposons pas de la documentation appropriée pour étudier cette question, nous pouvons demander au conseiller juridique de vérifier et d'ajouter des éléments au dossier.

[Français]

M. Rousseau : La façon dont j'ai compris la lettre, c'est que, certes, dans cette résolution, on parlait du 30 juin 2004, mais quand on arrive, comme je le disais, à la disposition même, où il est question de procédures judiciaires découlant d'obligations contractées, on parle d'obligations contractées après le 30 juin 2004. Sur ce point, j'admets que je devrai vérifier de nouveau et confirmer l'information, mais en préparation de la réunion il me semble avoir vérifié ce point et avoir vu que, sur cette disposition très précise de l'accord on mentionnait bel et bien le 30 juin.

[English]

Mr. Wappel: Again, not to belabour the point, if it does say «on,» of course; but if it says “by,” Ms. Thomsen’s argument is at least moderately reasonable. Perhaps Mr. Rousseau can double-check the wording of the resolution again. I would be surprised if she quoted from the resolution word-for-word and it was wrong. Maybe this item can be brought back at another meeting after you have had a chance to look at the wording, and perhaps we could have the text attached.

The Joint Chair (Mr. Lee): We can take another look. As a sidebar, this file, this department, and this public servant are the same ones we are dealing with on the prior file and the one on which she may come to see us. Therefore, we can kill two, three or four birds with one stone.

Mr. Wappel: If she is right on this item, that will give her an extra boost of energy when she appears on the other matter, and we do not want that.

The Joint Chair (Mr. Lee): We need to let the officials be right once in a while.

Mr. Wappel: That is fine.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are colleagues happy with that?

Hon. Members: Agreed.

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-1

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-3

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-7

(For text of documents, see Appendix I, p. 11:1.)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, these three specifications gave rise to a number of points of drafting. The points were to be addressed when the specifications were revised, following the completion of a review by the relevant international standard-setting body of its guidelines. The committee was advised of this situation in 2003.

This review by the international body has apparently been delayed. The intention is now simply to proceed with amending the specifications. In the case of the first two specifications, the anticipated completion date is said to be sometime in the next fiscal year.

The amendments to the third instrument, SGM-7, have been forwarded to the Department of Justice for review but there have been delays due to other priorities. The department anticipates they will be completed by the end of the current fiscal year. If this course is acceptable, the members will simply monitor progress as per usual.

The Joint Chair (Mr. Lee): Is that okay?

Hon. Members: Agreed.

[Traduction]

M. Wappel : Encore une fois, je ne veux pas m’attarder sur ce point, si c’est « le », bien entendu; mais si c’est « d’ici le », l’argument de Mme Thomsen est au moins passablement valable. M. Rousseau pourrait peut-être vérifier de nouveau le libellé de la résolution. Je serais surpris qu’elle se soit trompée en citant textuellement un passage de la résolution. Ce point pourrait être soulevé de nouveau à une autre réunion après que vous ayez eu l’occasion d’examiner le libellé, et le texte pourrait peut-être être annexé.

Le coprésident (M. Lee) : Nous pouvons revoir le libellé. Soit dit en passant, ce dossier, ce ministère et cette fonctionnaire sont les mêmes dans l’affaire précédente et celle à propos de laquelle le comité pourrait la faire comparaître. Par conséquent, nous pourrions faire d’une pierre deux coups.

M. Wappel : Si elle a raison concernant la première question, elle sera encore plus confiante lorsqu’elle nous présentera l’autre, et nous ne voulons pas cela.

Le coprésident (M. Lee) : Nous devons parfois donner raison aux fonctionnaires.

M. Wappel : C’est vrai.

Le coprésident (M. Lee) : Les collègues sont-ils d’accord?

Des voix : Oui.

SGM-1, SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES

SGM-3, SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES

SGM-7, SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES

(Le texte des documents figure à l’annexe I, p. 11:3.)

M. Bernhardt : Monsieur le président, nous avons soulevé plusieurs erreurs de rédaction dans ces trois spécifications. On devait les corriger au moment de la révision, après que l’organisme de normalisation internationale pertinent eut examiné ses lignes directrices. Le comité a été informé de la situation en 2003.

Apparemment, l’examen par l’organisme de normalisation a été retardé. On prévoit maintenant apporter des modifications aux spécifications. Les spécifications SGM-1 et SGM-3 devraient être adoptées au cours du prochain exercice.

En ce qui a trait aux spécifications SGM-7, elles ont été soumises au ministère de la Justice pour examen, mais à cause d’autres priorités, l’adoption de celles-ci a été retardée. Le ministère pense que ces spécifications seront approuvées et adoptées d’ici la fin du présent exercice financier. Si cette explication vous paraît acceptable, comme à l’habitude, nous suivrons de près la progression du dossier.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : Oui.

CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY FEES NOTICE, AS AMENDED TO MARCH 30, 2002

(For text of documents, see Appendix J, p. 1J:1.)

Mr. Bernhardt: There were 33 points initially raised in 2004 and a number of amendments were promised. In certain instances, satisfactory explanations were provided. There were also a number of matters that merited pursuing, and these matters were dealt with in counsel's letter of March 8, 2006 to the Canadian Food Inspection Agency.

Amendments have been promised on all the numbered points — that is, 33 — with the exception of point number 19. At issue here are fees for inspections that are higher if carried out by the agency inspector than if they are conducted by an accredited veterinarian.

The agency explains that where the inspection is carried out by an accredited veterinarian, it is paid for by the exporter directly. Therefore, the cost to the agency is less. However, the act authorizes the minister to fix fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the agency. Where an inspection is carried out by someone other than the agency and that person is paid directly by the exporter, what is the service provided by the agency and what is the cost to the agency?

The agency has explained that it provides laboratory testing for the samples collected by the outside vet and that it conducts subsequent inspections of the animals. This work is all covered by the one fee apparently. I suppose that explanation can be taken as satisfactory.

In counsel's letter of March 8, 2006, on the final page, two additional questions were asked. The second question concerns the wording of a particular fee item and the agency's reply does not deal with that question at all.

The first question related to a fee for the review of an advertisement that has been submitted voluntarily to the agency for an opinion as to whether it contravenes the regulations. The committee had asked for the agency's view as to what the value of such an opinion would be in the event of a prosecution.

The agency's reply explains the purpose of setting up this program of voluntarily giving opinions, but it does not address the question of the weight to be attached to the opinions — that is, their authoritativeness. I suggest that these two additional matters be pursued in a further letter and that a progress report be sought on the promised amendments at the same time.

The Joint Chair (Mr. Lee): I see agreement around the table.

Hon. Members: Agreed.

AVIS SUR LES PRIX DE L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS, SELON LES MODIFICATIONS AU 30 MARS 2002

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 1J:13.)

M. Bernhardt : Trente-trois points avaient été soulevés en 2004 et un certain nombre de modifications avaient été promises. Dans certains cas, on nous a fourni des explications satisfaisantes. Quelques autres questions méritaient qu'on s'y attarde, et celles-ci ont été soumises à l'attention de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, dans une lettre de notre conseiller datée du 8 mars 2006.

On a promis des modifications à de nombreux points — c'est-à-dire les 33 —, à l'exception du point 19. Le problème ici, ce sont les frais qui sont plus élevés lorsque l'inspection est effectuée par un inspecteur de l'ACIA que par un vétérinaire accrédité.

Dans sa réponse, l'ACIA dit que cela tient au fait que, lorsque l'inspection est exécutée par un vétérinaire accrédité, les services du vétérinaire sont payés directement par l'exportateur et que, par conséquent, elle assume des frais moins élevés. Or, la Loi autorise le ministre à fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'ACIA. Lorsque l'inspection est effectuée par quelqu'un de l'extérieur et que cette personne est payée directement par l'exportateur, quel est le service fourni par l'ACIA, et combien ce service lui coûte-t-elle?

L'ACIA a expliqué qu'elle fait réaliser, par ses services de laboratoire, des épreuves sur les échantillons prélevés par le vétérinaire accrédité, et mène les inspections subséquentes des animaux. Apparemment, ces frais valent pour tout le travail. Je suppose que cette explication peut être jugée satisfaisante.

Dans la lettre que j'ai rédigée en date du 8 mars 2006, à la dernière page, on a posé deux questions supplémentaires. La deuxième concerne le libellé d'une disposition particulière portant sur des frais, et l'ACIA n'y a pas du tout répondu.

La première question porte sur les frais imposés pour l'examen d'une annonce qui a été volontairement présentée à l'ACIA afin de savoir si les renseignements qui s'y trouvent répondent aux exigences du règlement. Le comité avait demandé le point de vue de l'ACIA pour savoir que vaudrait cet avis si des poursuites étaient intentées en vertu de cette disposition.

Dans sa réponse, l'ACIA explique le but de ce programme, mais ne se prononce pas sur la question du poids accordé aux avis — c'est-à-dire leur autorité. Je propose que nous soumettions de nouveau ces questions et, par la même occasion, que nous demandions un rapport sur l'évolution des modifications promises.

Le coprésident (M. Lee) : D'après ce que je vois, les membres sont d'accord.

Des voix : Oui.

[Translation]

SOR/96-423 — PATENT RULES

SOR/2003-208 — RULES AMENDING THE PATENT RULES

(For text of documents, see Appendix K, p. 1K:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, as the explanation at the beginning of this file points out, the effect of passing SOR/96-423 was to correct a drafting problem in the previous regulations. The note immediately following the initial explanation lists the points on which the department promised amendments and those for which, in committee counsel's opinion, the department has provided satisfactory responses.

But there is one consistency problem between provisions of the act, and it is appropriate to ask the department to confirm that corrections are necessary and to indicate when the department thinks they will be made.

In the opinion of counsel to the committee, the department's response was not satisfactory on one point only, that is the first problem raised in point 7 of the letter of February 16, 2007. The note set out the problem in detail; it deals with requests to reinstate patents deemed to have been abandoned. Sections 98 and 152 of the regulations require that, where more than one failure to take an action have led to a patent being considered abandoned, a request for reinstatement be made for each failure.

Counsel to the committee wanted to know which provisions of the act permits the governor in council to require by regulation that a request be made for each failure. The department's first response, in the letter of August 2, 2006, states only that this invokes a requirement that is either implicit in the act, or is authorized by section 12 (1)(f).

In the letter of September 8, 2006, counsel to the committee asked the department to explain this statement. That explanation is provided in the letter of March 14, 2007 and uses an example. The department describes the case of an applicant who, in good faith, fails to reply to an examiner's request for information, and then fails to pay a periodic fee required under section 27.1 of the act. Both are grounds to consider the request abandoned.

In the department's example, the patent request would be considered abandoned following the failure to reply to the examiner on September 1, 2006. The request would also be considered abandoned on November 1, 2006 following the failure to pay the periodic fee.

From this, the department infers two scenarios that, in its opinion, are incompatible with the intent of Parliament if the applicant were not required to file a request for reinstatement for each failure. The note describes these two scenarios in detail and indicates why they are not acceptable.

[Français]

DORS/96-423 — RÈGLES SUR LES BREVETS

DORS/2003-208 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES BREVETS

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 1K:27.)

M. Rousseau : Monsieur le président, comme le signale le commentaire au début de ce dossier, l'adoption du DORS/96-423 a eu pour effet de corriger un problème de rédaction concernant l'ancien règlement. Quant à la note préparée pour le comité qui est placée immédiatement après le commentaire initial, elle indique les points à propos desquels le ministère a promis des modifications et ceux pour lesquels, selon les conseillers du comité, le ministère a fourni des réponses satisfaisantes.

Sur un point, toutefois, concernant un problème de cohérence entre les dispositions de la loi, il conviendrait de demander au ministère de confirmer que des corrections sont nécessaires et d'indiquer quand, selon lui, cela sera fait.

La réponse du ministère n'est pas satisfaisante, selon les conseillers du comité, sur un seul point, soit le premier problème soulevé au point 7 de la lettre du 16 février 2006. La note expose le problème en détail, il a trait aux requêtes pour faire rétablir les demandes de brevets considérés abandonnés. Les articles 98 et 152 du règlement exigent, dans les cas où plus d'une omission a mené à ce qu'une demande de brevet soit considérée comme abandonnée, qu'une requête de rétablissement soit déposée pour chaque omission.

Les conseillers du comité ont voulu savoir quelle disposition de la loi autorise le gouverneur en conseil à exiger par règlement qu'une requête soit déposée pour chaque omission. La première réponse du ministère, contenue dans la lettre du 2 août 2006, se limite à affirmer que cela met en application une exigence implicite de la loi ou est autorisé par l'article 12(1)f) de la loi.

Dans la lettre du 8 septembre 2006, les conseillers du comité ont demandé au ministère d'expliquer cette affirmation. L'explication du ministère se trouve dans la lettre reçue le 14 mars 2007 et est basée sur un exemple. Le ministère a décrit le cas d'un demandeur qui omettrait de répondre de bonne foi à une demande de renseignement faite par l'examineur et qui, par la suite, omet de payer une taxe périodique exigible par l'article 27.1 de la loi, deux motifs pour considérer la demande abandonnée.

Dans l'exemple choisi par le ministère, la demande de brevet serait considérée abandonnée suite à l'omission de répondre à l'examineur le 1^{er} septembre 2006. La demande serait aussi considérée comme abandonnée le 1^{er} novembre 2006 suite à l'omission de payer la taxe périodique.

Le ministère en tire deux scénarios qui sont, à son avis, incompatibles avec l'intention du Parlement si le demandeur n'est pas obligé de présenter une requête en rétablissement pour chaque omission. La note décrit en détail les deux scénarios et pourquoi ils ne marchent pas.

The department suggests that, if an applicant for a patent does not make a reinstatement request for each failure, the effect would be that he could therefore avoid paying the periodic fee on November 1. It is not clear why he would pay this fee anyway, since his patent application is considered abandoned on September 1.

Second, the department claims that, by not requiring a request for each failure, it could lead to situations where a person would have a very short time in which to pay the periodic fee. That seems not to be a valid problem, since the governor in council has the regulatory authority to establish the time by which the fee must be paid, and can therefore make a regulation to that effect.

To sum up, the department's explanation in no way confirms the need to make a request for the reinstatement of a patent application for each failure to take an action on the part of the applicant. Counsel to the committee recommend writing to the department once more to explain why its example is not satisfactory.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): That is a lot of work, counsel. You are doing a great job. Are there any comments? This file is back on top, and we will see it again after you have made some progress with the department.

Are members agreed?

Senator Moore: What are we doing, Chair? Will we write a letter to the department on those two points?

The Joint Chair (Mr. Lee): I thought there were about 30 points.

Senator Moore: Are we in agreement with any of them, or are we eliminating things?

[Translation]

Mr. Rousseau: There is a problem. The response is not satisfactory. As I said earlier, the department provided an example in an attempt to explain its position. The example does not work. So it is only on this point that we have to correspond with the department.

[English]

Senator Moore: We will seek clarification or correction.

That is great; that is good progress. I apologize for sounding so pessimistic. Keep working on it. We are good.

SOR/2001-132 — AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS RESPECTING THE PEST CONTROL PRODUCTS ACT AND REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 1L:1.)

Selon le ministère, si le demandeur de brevet ne fait pas une requête en rétablissement pour chaque omission, cela aurait pour effet qu'il pourrait ainsi éviter, le 1^{er} novembre, de payer la taxe périodique. On voit mal pourquoi il paierait cette taxe de toute façon, puisque sa demande de brevet est considérée abandonnée le 1^{er} septembre.

Deuxièmement, le ministère soutient qu'en n'exigeant pas une requête pour chaque omission, cela pourrait mener à des situations où une personne aurait un délai très court pour payer la taxe périodique. Cela paraît être un faux problème puisque le gouverneur en conseil a un pouvoir réglementaire de fixer le délai pour payer cette taxe; il peut donc adopter un règlement en conséquence.

En conclusion, l'explication du ministère ne confirme en rien la nécessité de déposer une requête en rétablissement de demande de brevet pour chaque omission du demandeur. La recommandation des conseillers du comité est de réécrire au ministère pour lui expliquer pourquoi son exemple n'est pas satisfaisant.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : C'est beaucoup de travail. D'ailleurs, vous faites de l'excellent boulot. Y a-t-il des commentaires? Ce dossier est ramené à l'avant-plan, et nous le reverrons plus tard pour évaluer les progrès du ministère à ce chapitre.

Les membres sont-ils d'accord?

Le sénateur Moore : Qu'allons-nous faire, monsieur le président? Allons-nous rédiger une lettre à l'intention du ministère à propos de ces deux points?

Le coprésident (M. Lee) : Je croyais qu'il y en avait une trentaine.

Le sénateur Moore : Sommes-nous tous d'accord à propos de ces points, ou souhaitons-nous en éliminer quelques-uns?

[Français]

M. Rousseau : Il y a un problème; la réponse n'est pas satisfaisante. Comme je le disais plus tôt, le ministère a fourni un exemple pour essayer d'expliquer sa position. L'exemple ne fonctionne pas. Donc, c'est seulement sur cet aspect qu'on doit encore correspondre avec le ministère.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Nous allons demander des éclaircissements ou des corrections.

C'est excellent; nous avançons. Je m'excuse de paraître aussi pessimiste. Continuez votre bon travail.

DORS/2001-132 — RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE (LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES ET SON RÈGLEMENT)

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 1L:24.)

Mr. Bernhardt: Action has been promised on all 18 points raised in a letter of February 28, 2005, with the exception of point 14. The most recent advice from the agency is that the promised amendments should be made by March 31. Regarding point 14 itself, the enactment in 2006 of a new Pest Control Products Act has rendered the point moot so it may not be pursued further. Presumably, the provision in the regulations in question will be removed given that the provision of the act to which it relates no longer exists. Therefore we will monitor progress.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-168 — CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, No. 2

(For text of documents, see Appendix M, p. 1M:1.)

Mr. Rousseau: On this matter, counsel to the committee raised two points in the letter of November 16, 2006. The first point concerns the fact that the regulations were approved by the minister, whereas the committee looked at the question and considered that they must be approved by the governor in council. Under the act, the minister's authority is limited to prohibiting the importation of animals.

The minister has provided that the importation prohibition does not apply to an importer who fulfills the conditions set out in the regulations. The committee's position is that, by so doing, the minister is not prohibiting importation, he is regulating it. As the act delegates the authority to regulate the import of animals to the governor in council, the regulations that the minister has approved are not legal. In the letter of March 12, 2007, the agency announced that the regulation would be rescinded. It would be appropriate to ask when this will be done.

The second point deals with the fact that two ministers have approved the regulations whereas the act gives the authority to the Minister of Agriculture only.

In the letter of March 12, 2007, the agency indicates that, effective immediately — and those were the words used — the Minister of Agriculture is the only person authorized to approve a regulation within the meaning of section 14 of the act. That has always been the case, in fact. In spite of that, the department's response can be considered satisfactory because it recognized the problem, which should not occur again, and that the present regulations will be rescinded.

If the committee is satisfied, counsel will write to the agency to ask when the regulations will be rescinded.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Both those suggestions sound reasonable.

Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

M. Bernhardt : Dans une lettre datée du 28 février 2005, on a promis des corrections aux 18 points soulevés, à l'exception du point 14. Aux dernières nouvelles, l'ACIA était censée apporter les modifications avant le 31 mars. En ce qui concerne le point 14, celui-ci n'est plus pertinent en raison de l'adoption, en 2006, de la nouvelle Loi sur les produits antiparasitaires. Apparemment, la disposition en question sera supprimée du Règlement étant donné que celle de la loi à laquelle elle se rapporte n'existe plus. Par conséquent, nous assurerons le suivi.

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2006-168 — RÈGLEMENT N^O 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 1M:4.)

M. Rousseau : Dans ce dossier, les conseillers du comité ont soulevé deux points dans la lettre du 16 novembre 2006. Le premier point concerne le fait que ce règlement a été adopté par le ministre, alors que le comité, qui s'est déjà penché sur la question, considère qu'il doit être adopté par le gouverneur en conseil. En vertu de la loi, le pouvoir du ministre se limite à interdire l'importation d'animaux.

Ici le ministre a prévu que l'interdiction d'importer ne s'applique pas à l'importateur qui respecte les conditions mentionnées dans le règlement. La position du comité est qu'en faisant cela, le ministre n'interdit pas l'exportation mais qu'il la réglemente. Comme la loi délègue le pouvoir de réglementer l'importation des animaux au gouverneur en conseil, le règlement qu'a adopté le ministre n'est pas légal. Dans la lettre du 12 mars 2007, l'agence annonce que le règlement sera abrogé. Il conviendrait de lui demander quand cela sera fait.

Le deuxième point a trait au fait que deux ministres ont adopté le règlement alors que la loi ne délègue ce pouvoir qu'au ministre de l'Agriculture.

Dans la lettre du 12 mars 2007, l'agence indique qu'à partir de maintenant — et ce sont les mots employés — le ministre de l'Agriculture est la seule personne autorisée à adopter un règlement aux termes de l'article 14 de la loi. En fait, cela a évidemment toujours été le cas. Malgré cela, la réponse du ministère peut être considérée satisfaisante puisqu'elle reconnaît le problème qui ne devrait pas se reproduire et que le règlement actuel sera abrogé.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont écrire à l'agence pour lui demander quand le règlement sera abrogé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Ces deux suggestions semblent raisonnables.

Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

SOR/2007-49 — FIFA MEN'S U-20 WORLD CUP
CANADA 2007 REMISSION ORDER

(For text of documents, see Appendix N, p. 1N:1.)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, we have a promised amendment on the English-French discrepancy noted in point one of the correspondence. The second point concerned the difference between the remission of duties on certain equipment temporarily imported and certain athletic equipment imported and subsequently donated. The department's reply provides succinctly the requested explanation of this aspect of the operation of the order. At this time, all that is required is to seek a progress report on the promised amendments.

Senator Moore: I did not hear that, chair.

Mr. Bernhardt: Follow up on the promised amendments.

Senator Moore: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Lee): That event was a great one, which has absolutely nothing to do with the regulations.

SOR /2004-312 — REGULATIONS AMENDING THE
EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 1O:1.)

Mr. Bernhardt: We are dealing with two points of clarification with respect to section 55.1 of the regulations. The department was reviewing this section with the aim of identifying how it could be improved. That review has now been completed and amendments are apparently being considered which, if approved, in the department's words, would resolve the committee's concerns. There is still the need for consultation with employers and with the Department of Justice. Again, in the department's words, the usual approvals normally associated with regulatory changes must still be obtained. This commitment is not the firmest the committee has ever received, but a letter at this point asking about progress should result in an indication as to whether things are moving ahead.

The Joint Chair (Mr. Lee): Good suggestion: Are members in agreement?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

TR-2006-137 — ORDER RESPECTING EX-GRATIA
PAYMENTS TO PERSONS WHO WERE IN CONJUGAL
REALTIONSHPIS WITH NOW DECEASED CHINESE
HEAD TAX PAYERS OR TO DESIGNATED
BENEFICIARIES

(For text of documents, see Appendix P, p. 1P:1.)

Mr. Rousseau: This order provides for payments to the spouses of people who paid the Chinese head tax or to their designated beneficiaries. In the first point of the letter of

DORS/2007-49 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT
LA COUPE DU MONDE MASCULINE U-20 DE LA FIFA,
CANADA 2007

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 1N:5.)

M. Bernhardt : Monsieur le président, on nous a promis d'harmoniser les versions anglaise et française de la définition. Le deuxième point concernant la différence entre la remise des droits de douane payés ou à payer sur le matériel importé temporairement et sur l'équipement d'athlétisme importé pour être utilisé exclusivement dans le cadre de la Coupe du monde U-20. Dans sa brève réponse, le ministère a donné l'explication requise concernant le décret de remise. À ce stade-ci, tout ce qu'il faut faire, c'est demander un rapport sur la progression des modifications promises.

Le sénateur Moore : Je n'ai pas entendu, monsieur le président.

M. Bernhardt : Un suivi des modifications promises.

Le sénateur Moore : Merci.

Le coprésident (M. Lee) : Même si cela n'a absolument rien à voir avec les règlements, je tiens à dire que cet événement était extraordinaire.

DORS/2004-312 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 1O:3.)

M. Bernhardt : Nous avons soulevé deux points concernant l'article 55.1 du Règlement. Le ministère a examiné cet article afin de déterminer ce qui pourrait être amélioré. Cet examen est terminé, et il semblerait que les fonctionnaires du ministère évaluent les moyens possibles de modifier l'article de façon à tenir compte des préoccupations du comité. On a indiqué qu'il fallait tenir des consultations avec les employeurs et obtenir les autorisations normalement associées aux modifications de la réglementation. Ce n'est pas l'engagement le plus ferme que le comité a reçu, mais l'envoi d'une lettre, à ce stade-ci, nous permettrait de savoir où en sont les choses.

Le coprésident (M. Lee) : Bonne suggestion. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

TR/2006-137 — DÉCRET CONCERNANT LE
VERSEMENT DE PAIEMENTS À TITRE GRACIEUX À
DES PERSONNES QUI VIVAIENT EN UNION
CONJUGALE AVEC DES PERSONNES, MAINTENANT
DÉCÉDÉES AYANT PAYÉ LA TAXE D'ENTRÉE
RELATIVE A L'IMMIGRATION CHINOISE OU À DES
BÉNÉFICIAIRES DÉSIGNÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 1P:5.)

M. Rousseau : Ce décret prévoit le versement de paiements au conjoint de personnes qui ont payé la taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise ou à des personnes désignées. Dans le

February 6, 2007, counsel to the committee asked the department to confirm that the clear intent was that all persons having been in a conjugal relationship with a now deceased person are entitled to the payment.

In the letter of May 8, 2007, the department confirmed that this is indeed the case. In the second point, counsel asked if the clear intent was to allow a person having been in a conjugal relationship to apply even if another beneficiary had been designated. The department confirmed this. The wording of the order reflects the intent of the writer.

If the committee is in agreement, the file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-376 — REGULATIONS AMENDING THE UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 1Q:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, this file deals with a drafting problem identified by the committee and that the corporation had promised to amend. In the letter of March 30, 2007, the corporation specified the nature of the correction to be made, and the date by which it will be done.

If the committee is satisfied, counsel will review the status and inform the committee of the actions taken in the usual manner.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2005-30 — SECURE ELECTRONIC SIGNATURE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 1R:1.)

Mr. Rousseau: I should start by pointing out that this file should have been included in the part action promised section. The confirmations requested in the second paragraph of point 1 and point 2 of the letter of April 30, 2007 were provided by Treasury Board in the letter of May 4, 2007. In addition, an amendment has been promised to correct the drafting problem pointed out in the first paragraph of point 1.

If the committee is satisfied, counsel will review the status of the file and inform the committee of the progress on the promised amendment.

premier point de la lettre du 6 février 2007, les conseillers du comité ont demandé au ministère de confirmer que l'intention était bel et bien que toutes les personnes ayant été dans une union conjugale avec une personne maintenant décédée ont droit au paiement.

Dans la lettre du 8 mai 2007, le ministère confirme que c'est bien le cas. Dans le deuxième point, les conseillers ont demandé si l'intention était bel et bien de permettre à une personne ayant été dans une relation conjugale de pouvoir faire une demande même si, par ailleurs, un bénéficiaire autre avait été désigné. Le ministère le confirme. La rédaction du décret reflète l'intention de l'auteur.

Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2003-376 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS EXPÉDIÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 1Q:4.)

M. Rousseau : Monsieur le président, ce dossier concerne un problème de rédaction identifié par le comité et à propos duquel la société avait promis une modification. Dans la lettre du 30 mars 2007, la société précise la nature de la correction qui sera apportée et indique quand ce changement sera effectué.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont continuer à suivre les progrès et tenir le comité au courant des développements de la façon habituelle.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2005-30 — RÈGLEMENT SUR LES SIGNATURES ÉLECTRONIQUES SÉCURISÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 1R:4.)

M. Rousseau : Je signale, en commençant, que ce dossier aurait dû être classé parmi les corrections promises en partie. Dans ce dossier, les confirmations demandées dans le deuxième paragraphe du point 1 et au point 2 de la lettre du 30 avril 2007 ont été données par le Conseil du Trésor dans la lettre du 4 mai 2007. De plus, une modification a été promise pour corriger le problème de rédaction signalé au premier paragraphe du point 1.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont suivre le dossier de la façon habituelle et tenir le comité au courant des progrès concernant la modification promise.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-196 — ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

(For text of documents, see Appendix S, p. 1S:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, counsel to the committee pointed out a difference in the French version of the order and wanted to know what justified the difference and why there was nothing similar in the English version.

In its response, the department wrote:

We agree that the distinction is quite subtle, but it is nevertheless necessary.

Even if the distinction seems quite subtle, the explanation provided can be considered satisfactory. If the committee is an agreement, this file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-333 — ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO SCHEDULE 1 OF THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

(For text of documents, see Appendix T, p. 1T1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, the order in question adds three substances to schedule 1 of the Canadian Environmental Protection Act. These substances are numbered 83, 84 and 85 in schedule 1 of the act. But there are no substances numbered 80, 81 and 82. The department explains this gap by saying that the three numbers were used in Bill C-307, tabled in Parliament in the session then in progress. According to the department's explanation, those numbers were therefore not used in the order out of deference to Parliament and to avoid confusion should the bill be passed. If the committee is satisfied, this file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-75 — CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

(For text of documents, see Appendix U, p. 1U:1.)

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2006-196 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 1S:4.)

M. Rousseau : Monsieur le président, les conseillers du comité ont signalé une différence dans la rédaction de la version française du décret et ont voulu savoir ce qui justifiait cette différence et pourquoi il n'y avait rien de tel dans la version anglaise.

Dans sa réponse, le ministère écrit :

La distinction est assez subtile, nous en convenons, mais néanmoins nécessaire.

Même si la distinction paraît assez subtile, l'explication fournie peut être considérée satisfaisante. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2006-333 — DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 1T:3.)

M. Rousseau : Monsieur le président, le décret dont il est question dans ce dossier ajoute trois substances à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Ces substances sont énumérées comme étant les substances n^{os} 83, 84 et 85 de l'annexe 1 de la loi. Or, il n'y a pas de substances n^{os} 80, 81 et 82. Le ministère explique cette absence par le fait que ces trois n^{os} étaient ceux utilisés dans le projet de loi C-307, déposé au Parlement durant la session alors en cours. Ces n^{os} n'ont donc pas été utilisés dans le décret, comme l'explique le ministère, pour éviter toute confusion advenant l'adoption du projet de loi et par déférence pour le Parlement. Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2003-75 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 1U:5.)

Mr. Bernhardt: As a result of delays in making this order and of later amendments made by SOR/2004-56, there was no legal authority to collect levies on eggs marketed in interprovincial or export trade from December 28, 2003, to March 25, 2004. Therefore, a letter was sent to ask whether any such levies had been collected during this period. The initial response was that no levies were collected in respect of interprovincial or export trade by the Canadian Egg Marketing Agency during this period, pursuant to the levy order.

This led the committee to ask whether such levies were collected during this period other than pursuant to the levy order. The committee was then told that, although no levies were collected, the provincial egg marketing boards “voluntarily forwarded monies to CEMA in return for continued services by CEMA in the management of the orderly marketing of eggs.”

This led the committee to ask whether the provincial boards were aware that the money they paid was done so on a purely voluntary basis and whether the egg producers themselves were actually aware that any payments they made during this period were, in fact, voluntary.

The National Farm Products Council has advised that because the agency’s board of directors is made up of representatives from the provincial egg marketing boards, the provincial boards may be taken to be aware of the situation.

As for the actual producers, it stated that it is difficult to say for sure that any requests for refunds or credits would cause serious administrative difficulties in terms of verification and, in any event, the period in question was relatively brief. In other words, they do not have an answer and they really could not find out even if they wanted to. However, there is an assurance that, if similar situations arise in the future, producers will be notified through the agency’s website.

Given this assurance, as well as the time that has passed, it might be sufficient simply to write one last time to make the point that this all reflects a rather cavalier attitude to the taking of money by a public body and that it is hoped that greater care will be taken in the future. Perhaps there is no choice but to leave it at that.

Mr. Epp: Mr. Chair, I have a number of egg producers in my riding and I believe they understand that, by joining the marketing group, which is compulsory, each time they ship one dozen eggs a fee is deducted. They are aware of that just by implication because they are part of the marketing group.

Mr. Bernhardt: Mr. Epp, it seems that the issue is that we had a period of several months during which they were not required legally to do that. They kept doing it anyway because, in the course of business, they would just do it. The question for which

M. Bernhardt : Étant donné qu’on a tardé à rendre cette ordonnance et à apporter les modifications au DORS/2004-56, on n’avait aucune autorisation légale pour percevoir les redevances sur les œufs commercialisés sur le marché interprovincial ou d’exportation du 28 décembre 2003 au 25 mars 2004. Par conséquent, nous avons fait parvenir une lettre pour savoir si des redevances avaient été prélevées au cours de cette période. On nous a d’abord répondu qu’aucune redevance n’avait été perçue par l’Office canadien de commercialisation des œufs sur les œufs commercialisés sur le marché interprovincial ou d’exportation, conformément à cette ordonnance.

Cela a amené le comité à se demander si des redevances avaient été prélevées au cours de cette période autrement que dans le cadre de cette ordonnance. On lui a ensuite répondu que même si aucune redevance n’avait été perçue, les offices provinciaux avaient « versé volontairement des redevances à l’OCCO en échange du maintien de ces services dans la commercialisation ordonnée des œufs ».

Cela a conduit le comité à se demander si les offices provinciaux et les producteurs eux-mêmes savaient que les paiements versés durant cette période l’étaient à titre volontaire.

Le Conseil national des produits agricoles a indiqué qu’étant donné que le conseil d’administration de l’OCCO était composé de représentants de tous les offices provinciaux de commercialisation des œufs, on considère que ceux-ci étaient au courant de la situation.

Pour ce qui est des producteurs, on a indiqué qu’il était difficile d’affirmer avec certitude que des demandes de remboursement ou de crédit pourraient créer de sérieux problèmes administratifs relativement à la vérification, et que, de toute façon, la période en question était relativement brève. Autrement dit, le conseil ne nous a pas répondu et, même s’il le voulait, il ne le pourrait pas. Par contre, ce qui est sûr, c’est que si cette situation devait se reproduire, les producteurs en seraient avisés sur le site web de l’OCCO.

Étant donné cette assurance et le temps qui s’est écoulé depuis lors, nous pourrions simplement écrire une dernière lettre pour souligner le fait que cela démontre une attitude désinvolte de la part d’un organisme public qui perçoit de l’argent et recommander qu’une plus grande attention y soit accordée à l’avenir. Nous n’avons peut-être d’autre choix que de laisser cela ainsi.

M. Epp : Monsieur le président, il y a plusieurs producteurs d’œufs dans ma circonscription, et je crois qu’ils savent tous qu’en adhérant à l’office de commercialisation, ce qui est obligatoire, de l’argent est prélevé sur chaque douzaine d’œufs qu’ils expédient. Ils le savent parce qu’ils en font partie.

M. Bernhardt : Monsieur Epp, il semble que le problème, c’est qu’aucune redevance n’était prévue pendant plusieurs mois, et que les producteurs ont tout simplement continué de payer. Par conséquent, la question que le comité se pose c’est : a-t-on

the committee sought a response was: Did anyone tell the producers that they were volunteering to pay the money that was collected? If you are paying something voluntarily, it is always good to know that that is what you are doing.

The problem then becomes a legal right, I suppose, to a repayment of volunteer payment. The difficulty is that it seems impossible to verify just who paid what amount.

Mr. Epp: I would suggest that we drop the matter. If this were an issue, I would have heard from my constituents.

Senator Moore: They would not know about it — and that is the point.

Ms. Barnes: We would like a letter.

The Joint Chair (Mr. Lee): Perhaps these voluntary payments are not technically distinguishable from the voluntary payments that used to be paid on the New York waterfront. If you did not make the voluntary payment, your goods were not shipped or even off-loaded. For the good services of the marketing agency, these producers paid levies, which the agency was not entitled in law to collect, because of a technical oversight. It was not a fee holiday but simply a technical oversight.

Mr. Bernhardt: They had a three-month gap.

The Joint Chair (Mr. Lee): There was a free month. If your cable supplier does not send you a bill for a month, do you still have to pay for it?

What year are we talking about?

Mr. Bernhardt: It was 2003 into early 2004.

The Joint Chair (Mr. Lee): As a rule, we have been strict about returning illegally collected monies back to the payers. The committee has always taken that stance. However, at times the costs of doing that are technically very high because of the need to ascertain who paid what amount and how much would be paid back.

I am looking for a consensus on how to proceed on the file. Counsel suggests that we let it go because we have made our point.

Mr. Epp: Mr. Chair, we could put on the website that anyone who wants a rebate can send in documentation to prove that the money was paid and then they will receive a rebate. I would venture to guess that perhaps 10 egg producers in the whole country would respond to that message.

The Joint Chair (Mr. Lee): Would your office like to manage that?

Mr. Epp: No. We were talking about a technicality, but it is a fee that, despite the lapse of the technicality, every egg producer was prepared to pay because they were in that business and that is what they always did. They did it before, during and after.

informé les producteurs que les paiements versés durant cette période l'étaient à titre volontaire? Lorsqu'on paie quelque chose volontairement, c'est toujours bon de le savoir.

Le problème, c'est que cela devient un droit légal, je suppose, à un remboursement d'un paiement volontaire. Il me semble que c'est impossible de vérifier qui a payé quoi.

M. Epp : Je propose de laisser tomber cette question. S'il s'agissait réellement d'un problème, j'en aurais entendu parler dans ma circonscription.

Le sénateur Moore : Les gens ne le savaient pas — et c'est là toute la question.

Mme Barnes : Nous aimerions envoyer une lettre.

Le coprésident (M. Lee) : Strictement parlant, ces paiements ne sont peut-être pas si différents de ceux versés à titre volontaire au port de New York. Si les paiements volontaires n'étaient pas effectués, les biens n'étaient tout simplement pas expédiés ou les bateaux étaient déchargés. En échange des bons services de l'OCCO, ces producteurs ont payé des redevances, que l'office n'avait pas le droit de percevoir, en raison d'une méprise d'ordre technique. Il ne s'agissait pas du tout d'une exemption de ces frais, mais plutôt d'un problème technique.

M. Bernhardt : Qui a duré trois mois.

Le coprésident (M. Lee) : Il y a eu un mois gratuit. Si, un mois, votre câblodistributeur ne vous envoie pas de facture, allez-vous quand même payer pour le service que vous recevez?

De quelle année s'agit-il?

M. Bernhardt : De fin 2003 à début 2004.

Le coprésident (M. Lee) : Normalement, le comité fait tout pour rembourser aux payeurs les droits illégalement perçus. Nous avons toujours adopté cette position. Toutefois, dans ce cas, cela pourrait être très coûteux, en raison de la nécessité de vérifier qui a payé quoi et combien d'argent doit être remboursé.

J'aimerais obtenir le consensus du comité pour déterminer comment procéder avec ce dossier. Notre conseiller juridique nous recommande de laisser tomber l'affaire étant donné que nous avons déjà fait valoir notre point de vue.

M. Epp : Monsieur le président, nous pourrions afficher sur le site web que quiconque souhaite obtenir un remboursement peut soumettre des documents prouvant qu'il a payé des redevances. Je pourrais parier que moins de dix producteurs d'œufs au pays se manifesteraient.

Le coprésident (M. Lee) : Votre bureau serait-il prêt à gérer tout cela?

M. Epp : Non. Nous parlions d'un détail technique, mais en fait, il s'agit de frais que tous les producteurs d'œufs étaient prêts à payer puisqu'ils ont l'habitude de le faire. Ils l'ont fait avant, pendant et après.

Ms. Barnes: Counsel's suggestion to send a final letter is appropriate. We should not overlook something simply because it is difficult to make contact with the relevant parties. We have a job to do.

Mr. Bernhardt: The final letter would be to the effect that the committee was not entirely happy with the replies that it received. We can suggest that they post a notice. In the absence of that — if that is not feasible or if that would not elicit it — we can say that we hope that in the future they do a better job of these things, and in a timely fashion, so there are no gaps, and leave it at that.

Mr. Wappel: I would not use the word «hope.» I would say «we trust and expect that you will do a better job in the future.»

Mr. Norlock: I agree with counsel. I think the bottom line in the letter should be do not do it again. If it will cost more to collect the money, just say do not do it again.

The Joint Chair (Mr. Lee): Do we have a wrap on that, then? All right, thank you, colleagues.

SOR/2004-153 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS LIBERIA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix V, p. 1V:1.)

SOR/2005-127 — UNITED NATIONS CÔTE D'IVOIRE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 1W:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, with members' concurrence, I propose following the committee's traditional practice of dealing with the next three headings — that is, Action Promised, Action Taken and Statutory Instruments Without Comment — simply as three groups, if that is acceptable?

We have three amendments promised in connection with the two instruments under Action Promised and the progress on these will be followed up after the meeting.

SOR/78-936 — AIR REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/2004-203 — REGULATIONS AMENDING THE RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix X, p. 1X:1.)

SOR/2007-62 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix Y, p. 1Y:1.)

Mme Barnes : Comme notre conseiller juridique l'a proposé, il serait bon d'envoyer une dernière lettre. Nous ne devrions pas nous désintéresser d'une affaire simplement parce qu'il est difficile d'entrer en contact avec les personnes concernées. Nous avons un travail à faire.

M. Bernhardt : Le comité pourrait faire parvenir une lettre selon laquelle il n'est pas entièrement satisfait des réponses qu'on lui a fournies. Nous pourrions proposer que l'office affiche un avis à cet égard. S'il ne le fait pas — par exemple si ce n'est pas possible —, nous pourrions lui dire qu'à l'avenir, nous espérons qu'il fera un meilleur travail, de façon opportune, de sorte qu'il n'y ait plus de méprise de ce genre.

M. Wappel : Je n'emploierais pas le terme « espérer ». Je dirai plutôt : « Nous nous attendons à ce que vous fassiez un meilleur travail à l'avenir, et nous comptons sur vous ».

M. Norlock : Je suis d'accord avec le conseiller. Je pense que la lettre doit laisser entendre clairement qu'il ne devrait plus agir ainsi. S'il coûte trop cher de rembourser l'argent, il faut lui dire que la situation ne doit plus se reproduire.

Le coprésident (M. Lee) : Est-ce que tout le monde est d'accord? Très bien, merci, chers collègues.

DORS/2004-153 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LE LIBÉRIA

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 1V:4.)

DORS/2005-127 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA CÔTE D'IVOIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 1W:4.)

M. Bernhardt : Monsieur le président, si les membres sont d'accord, et comme le veut la procédure habituelle, je propose que le comité considère les trois prochaines rubriques — c'est-à-dire « Correction promise », « Correction apportée » et « Textes réglementaires présentés sans commentaire » — comme trois groupes. Est-ce acceptable?

On nous a promis trois modifications relativement aux deux textes réglementaires apparaissant sous la rubrique « Correction promise », et nous nous informerons de la progression du dossier après la séance.

DORS/78-936 — RÈGLEMENT DE L'AIR — MODIFICATION

DORS/2004-203 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE

(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 1X:2.)

DORS/2007-62 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

(Le texte du document figure à l'annexe Y, p. 1Y:2.)

SOR/2007-116 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix Z, p. 1Z:1.)

Mr. Bernhardt: Under the heading «Action Taken,» there are four instruments that make 17 corrections that were promised to the committee. In addition, as the note on SOR/78-936 explains, that file can be closed as a result of the revocation and replacement of the Air Regulations by the Canadian Aviation Regulations.

SOR/2006-103 — REGULATIONS AMENDING THE DENATURED AND SPECIALLY DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

SOR/2006-194 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2006-1

SOR/2006-197 — REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES REGULATIONS (1484)

SOR/2006-201 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT (2006-1)

SOR/2006-211 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1184 — MODAFINIL)

SOR/2006-217 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2006-218 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2006-237 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (HEILTSUK BAND)

SOR/2006-251 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1421 — SCHEDULE F)

SOR/2006-255 — REGULATIONS AMENDING THE SAFETY MANAGEMENT REGULATIONS

SOR/2006-336 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE SECURITY OF INFORMATION ACT

SOR/2006-348 — REGULATIONS AMENDING THE ASSETS (FOREIGN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2007-2 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS (CANADA PENSION PLAN)

SOR/2007-9 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

DORS-2007-116 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Le texte du document figure à l'annexe Z, p. 1Z:2.)

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Correction apportée » figurent quatre règlements pour lesquels on a promis d'apporter 17 corrections. De plus, comme la note au DORS/78-936 l'explique, ce dossier peut être classé, suite à la révocation du Règlement de l'Air, qui a été remplacé par le Règlement de l'aviation canadien.

DORS/2006-103 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ ET SPÉCIALEMENT DÉNATURÉ

DORS/2006-194 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2006-1

DORS-2006-197 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX (1484)

DORS/2006-201 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS (2006-1)

DORS/2006-211 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR ALIMENTS ET DROGUES (1184 — MODAFINIL)

DORS/2006-217 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2006-218 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2006-237 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (HEILTSUK BAND)

DORS/2006-251 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1421 — ANNEXE F)

DORS/2006-255 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA GESTION POUR LA SÉCURITÉ DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

DORS/2006-336 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

DORS/2006-348 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ÉLÉMENTS D'ACTIF (SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES)

DORS/2007-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES (RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA)

DORS/2007-9 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

SOR/2007-22 — ORDER AMENDING PART 1 OF THE SCHEDULE TO THE ACT

SOR/2007-30 — REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS PRODUCTS (GLAZED CERAMICS AND GLASSWARE) REGULATIONS

SOR/2007-67 — EGMONT GROUP OF FINANCIAL INTELLIGENCE UNITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

SOR/2007-69 — ORDER 2007-66-02-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2007-70 — ORDER 2007-87-02-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2007-93 — REGULATIONS AMENDING THE COPYRIGHT REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Finally, I would note simply for the record that under the heading “Statutory Instruments Without Comment” are listed 20 instruments that have been reviewed and found to comply with all of the committee’s criteria.

The Joint Chair (Mr. Lee): We have no further business on our agenda. The next meeting is December 6. The committee accomplished a lot of work today, colleagues. Thank you very much.

The committee adjourned.

DORS/2007-22 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE 1 DE L’ANNEXE DE LA LOI

DORS/2007-30 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (PRODUITS CÉRAMIQUES ÉMAILLÉS ET PRODUITS DE VERRE)

DORS/2007-67 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RELATIFS AU GROUPE EGMONT DE CELLULES DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

DORS/2007-69 — ARRÊTÉ 2007-66-02-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2007-70 — ARRÊTÉ 2007-87-02-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2007-93 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE DROIT D’AUTEUR

M. Bernhardt : Enfin, je tiens à signaler que sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », on retrouvait 20 textes ayant été examinés et jugés conformes aux critères du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Nous avons épuisé tous les points à l’ordre du jour. La prochaine séance aura lieu le 6 décembre. Chers collègues, le comité a beaucoup avancé dans ses travaux. Merci beaucoup.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 14, 2007

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.
President of the Treasury Board
Room 306, Justice Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Toews:

Our Files: SOR/99-144, St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations
SOR/98-230, Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations
SOR/98-231, Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations
SOR/98-232, Regulations Amending the Airport Transfer Regulations
SOR/99-3, Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations
SOR/99-247, Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations
SOR/2000-1, Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations
SOR/2000-60, Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations

Your letter of March 20, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of May 3, 2007. At that time, members noted your advice that an appropriate vehicle to amend the *Public Service Superannuation Act*, as well as possible approaches the amendments might take, are still being explored, and that amendments addressing the Committee's concern might be combined with amendments resulting from the public service renewal initiative.

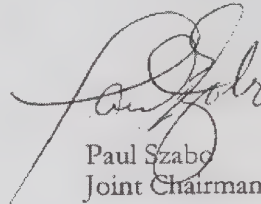
- 2 -

At the same time, it has now been nearly six years since the absence of authority for extending the *Public Service Superannuation Act* and its Regulations to persons acting for or on behalf of a person or body to whom a portion of the public service has been divested was brought to the attention of the Treasury Board. Moreover, there is still no indication as to when it is anticipated that remedial action will be forthcoming. In view of this, it was the wish of members that we seek from you a firm undertaking to address this matter by introducing appropriate remedial legislation, as well as a specified time within which this can be done. In the absence of such an assurance, the Committee will consider whether to report the matter to the Houses.

We thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

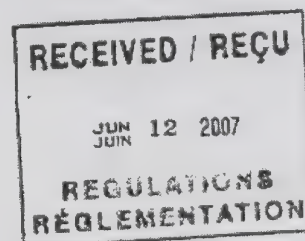
President
of the Treasury Board



Président
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

JUN 11 2007



Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Colleague:

Thank you for your follow-up letter of May 14, 2007 and enclosures, co-signed by Senator John Trevor Eyton, regarding amendments to the *Public Service Superannuation Act*. I have noted your comments.

I am seeking the support of my colleagues for an appropriate amendment. I hope to be in a position to bring forward a legislative proposal within the next year that will remedy the concern that has been identified by your Committee with respect to the regulations at issue.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Vic Toews, P.C., Q.C., M.P.

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 mai 2007

L'honorable Vic Toews, C.P., député
Président du Conseil du Trésor
Pièce 306, Édifice de la Justice
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le président,

| | | |
|---------------|--------------|---|
| Nos dossiers: | DORS/99-144 | Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent |
| | DORS/98-230 | Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale |
| | DORS/98-231 | Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux |
| | DORS/98-232 | Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports |
| | DORS/99-3 | Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration |
| | DORS/99-247 | Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada |
| | DORS/2000-1 | Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes |
| | DORS/2000-60 | Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports |

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 20 mars 2007 à sa réunion du 3 mai 2007. Ses membres ont alors noté, comme vous l'écrivez, qu'on était encore à réfléchir au meilleur moyen de modifier la *Loi sur la pension de la fonction publique* et aux modalités que pourraient prendre les modifications et qu'il était possible qu'on combine les modifications répondant aux préoccupations du Comité à celles devant résulter de l'Initiative de renouveau de la fonction publique.

- 2 -

Par contre, il y a maintenant plus de six ans que le Conseil du Trésor sait que rien n'autorise l'extension de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de ses règlements aux personnes agissant pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale à laquelle un secteur de la fonction publique a été cédé. En outre, il n'y a toujours pas d'indication du délai dans lequel on prévoit apporter les mesures correctives. Cela étant, les membres ont déclaré souhaiter que vous vous engagiez fermement à régler cette affaire par le dépôt d'une législation corrective et vous précisiez un délai pour ce faire. Faute d'une telle assurance, le Comité examinera l'opportunité de saisir les chambres de cette affaire.

Nous vous remercions à l'avance de l'attention que vous porterez à cette affaire.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

p.j.

c.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2007

Monsieur Paul Szabo, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre de suivi du 14 mai 2007, qu'a également signée le sénateur John Trevor Eyton, ainsi que les pièces jointes concernant la modification de la *Loi sur la pension de la fonction publique*. J'ai pris bonne note de vos observations.

Je demande l'appui de mes collègues afin d'apporter une modification appropriée. J'espère être en mesure de présenter d'ici un an une proposition législative qui permettra de corriger les problèmes soulevés par votre comité au sujet de la réglementation en question.

En vous remerciant de m'avoir écrit, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Vic Toews, C.P., c.r., député

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 11, 2007

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.
Minister of Industry
Room 507, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear: Mr. Bernier:

Our Files: SOR/99-256, Canada Cooperatives Regulations, as amended by
SOR/2001-513

The above-mentioned Regulations were again considered by the Joint Committee at its meeting of March 22, 2007. At that time, members noted the advice given by Mr. Richard Shaw in his letter of March 17, 2006 that a reply addressing the substance of a number of points pursued in our counsel's letter of July 5, 2005 could not be provided because the precise wording of amendments had yet to be determined.

We would point out, however, that what concerns the Committee at this point is not the precise wording of any proposed amendments, but rather the more preliminary question of whether there is agreement with the concerns raised. Are in fact amendments to be made to address these matters? Moreover, in some instances questions have been asked to which answers have simply not been given. As has been pointed out to departmental officials, where questions or concerns are brought to the attention of a regulation-making authority, the Committee cannot fulfill its mandate in the absence of a reply that deals with the substance of those questions or concerns. More specifically, we refer to point 3, the final paragraph of point 7, points 16, 17, 19, 20 and the final paragraph of point 25 of our counsel's letter of July 5, 2005. Your cooperation in ensuring that a reply furnishing the requested explanations and indicating

- 2 -

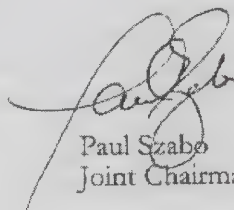
whether there is agreement on the need for amendment is provided without further delay would be appreciated.

It was also the wish of members that we seek your reconsideration of one further matter. In his March 27, 2006 reply, Mr. Shaw stated that section 33(2)(a) of the Regulations, which requires a dissident proxy circular to include a statement that the Regulations have been complied with, serves the purpose of providing disclosure to the Director and the public that the dissident is aware of the requirements of the Regulations and is in compliance with them, and thus helps maintain investor confidence in the marketplace. It was further maintained that management proxy circulars are not subject to the same requirement because directors are under a duty to comply with the Regulations. We would point out, however, that dissidents are also subject to a duty to comply with the Regulations by virtue of section 349 of the *Cooperatives Act*. This being the case, it is difficult to see how section 33(2)(a) of the Regulations is necessary to achieve the purposes attributed to it. Conversely, if requiring a dissident to state that the Regulations have been complied with is essential in order to provide disclosure to the Director and the public that the dissident is aware of the requirements of the Regulations and is in compliance with them, then it would seem equally essential to require such a statement in a management proxy circular.

We thank you for your attention to these matters.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



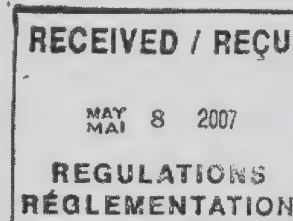
Industry Canada Industrie Canada

Corporations Canada

9th Floor, 9ième étage
Jean Edmonds Towers S. Tour Jean Edmonds sud
365 Laurier Ave. West 365, rue Laurier ouest
Ottawa, Ontario K1A 0G8 Ottawa (Ontario) K1A 0G8

May 1, 2007

Messrs. Trevor Eyton and Paul Szabo
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Messrs. Eyton and Szabo:

Re: *Canada Cooperatives Regulations*, SOR/99-256, as amended by SOR/2001-513

Thank you for your letter of April 11, 2007, addressed to The Honourable
Maxime Bernier concerning the above-mentioned regulations.

We wish to assure the honourable members of the Committee that we are in
agreement with all the concerns raised, except three. Our position for the three have been
explained in previous correspondence with counsel for Committee. For the rest, we are
working with the Department of Justice to address them.

Please find attached a table setting out all the points of concern and the
amendments the Department proposes to make. As with all amendments to regulations,
the regulatory process requires consultation with stakeholders and approval of the
amendments by the Governor-in-Council before any specific amendment comes into
force.

With respect to the specific points raised in your letter, the Department agrees to
amend the provisions in point 3, the final paragraph of point 7, points 16, 17, 19, 20 and
the final paragraph of point 25.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Richard G. Shaw
Director General

attachment

Canada

Canada Cooperatives Regulations

| Point | Section | Issue |
|-------|----------------|---|
| 1 | 1.1(1) | We will propose amending the subsection to remove the words "and subject to subsections 4(4) and (5) of the Act". |
| 2 | 11(b) | We will propose amending the paragraph to remove the words "without the person for whom the name was reserved having renewed the request to reserve the cooperative name". |
| 3 | 13(a) | We will propose amending the paragraph to more closely align it with the equivalent provision in the <i>Trade-marks Act</i> . |
| 4 | 13(d) | We will propose amending the paragraph to clarify that the appropriate department or agency is the one administering the law regulating the business that the cooperative's name connotes. If that is more than one province, then each relevant province must approve. |
| 5 | 15(1)(b) & (2) | We will propose amendments to Part 2 of the regulations to address the concern about the phrase "request for reservation of a cooperative name". |
| 6 | 16(c)&(d) | We will propose amending the paragraphs to remove the additional words to ensure that the wording is consistent with subsection 6(5) of the <i>Trade-marks Act</i> . |
| 7 | 17(2) | The concept of a "recognized corporate leader" is well understood and the phrase was added at the sector's request. As explained in the letter of July 5, 2005, if there is concern about some aspect of a proposed name, further investigation can be done to provide the necessary information, such as asking the applicant for more information on the person or contacting a third party expert (e.g., academic expert, federal Co-operatives Secretariat). This phrase does not require an amendment. |
| | | We will propose amending the subsection to address the issue of "or to have had". |
| 8 | 19, 20 & 21(1) | We will propose amendments to Part 2 of the regulations to address the concern about the interplay of these sections. |
| 9 | 23.4(1) | We will propose amending the subsection to remove the "subject to subsection (3)" from the English version. |

| | | |
|----|-------------------------------|---|
| 10 | 23.6(b) | We will propose amending the paragraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 11 | 23.7(1) | We will propose amending the paragraph to remove the reference to paragraph 372(1)(d.1). |
| 12 | 24, 25 & 26 | We will propose amending the sections to ensure that their application is limited to the circumstances for which there is statutory authority. |
| 13 | 24(2) | We will propose repealing the subsection. |
| 14 | 27(1)(n)(ii) | We will propose amending the subparagraph to correct the grammatical error. |
| 15 | 27(1)(s) | We will propose amending the paragraph to change the "in" to "in respect to". |
| 16 | 27(1)(s)(iii) | We will propose amending the subparagraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 17 | 27(1)(w)(ii) | We will propose amending the subparagraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 18 | 27(1)(x) | We will propose amending the subparagraph to correct the grammatical error. |
| 19 | 27(1)(z)(v), (z.3) & (z.4) | We will propose amending the paragraphs to clarify that it only covers "relevant securities laws of any of the provinces of Canada" and to ensure that only exemptions that actually apply to the corporation are included. |
| 20 | 27(1)(z.1) | We will propose amending the subparagraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 21 | 27(1)(z.2) | We will propose amending the paragraph to correct the references to "another corporate body" and to "transaction." |
| 22 | 29 | We will propose amending the section to ensure that "management of the cooperative" is not described as a "person". |
| 23 | 29(f) | We will propose amending the paragraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 24 | 30(c)(iii) | We will propose repealing the subparagraph. |
| 25 | 33(2)(a) | We will propose amending the regulation to require the statement, with a reference "to the best of the persons knowledge, to be included in both the management and the dissident proxy circulars |
| 26 | 35.1(2)(c) | We will propose amending the subparagraph to correct the grammatical error. |

| | | |
|----|-------------------------------------|---|
| 27 | 41 | We will propose amending the heading before this section to make it consistent with the wording in the Act. |
| 28 | 46(5)(i), 46(6)(i) & 49(2)(f) | The paragraphs do not require amendment since the ability to issue a "replacement certificate" is implicit in the ability of the cooperative to have first issued "investment shares of the holder evidenced by a certificate." There can always be an "investment share certificate" and, thus, the power to issue a replacement certificate is inherent in the fact that a security holder can always have a certificate to attest to ownership of an investment share. A replacement certificate is really just a re-issued original certificate for a different number of shares. |
| 29 | 46(6)(g)(ii) | We will propose amending the paragraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 30 | 46(7) | We will propose removing the reference to the forms from the relevant subsections. |
| 31 | 52(1)(b) | We will propose amending the paragraph so that a statutory declaration with similar information to that found in paragraphs 52(1)(a)(i) and (ii) is required. |
| 32 | 53(1)(a)(vii) | We will propose amending the regulations to ensure that all cross-references to statutes have "as amended from time to time." |
| 33 | 60.1 | We will propose amending the paragraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 34 | 60.2(1)(a) & (b) | We will propose amending the paragraphs to clarify what is meant by "the error is obvious" and "the error is made by the director". |
| 35 | 60.2(2)(b) | We will propose amending the subparagraph to correct the grammatical error. |
| 36 | 61 | We will propose amending the paragraph to ensure that the English and French versions are harmonized. |
| 37 | sch3, item 1 | We will propose amending the schedule to clarify when and for what a fee is payable and to repeal sub-item (1). |

| | | |
|----|----------------------|--|
| 38 | sch3, items 6 & 7 | <p>A review of our records indicated that there has been no recent requests for copies or certified copies of more than 35 pages. We receive approximately 4 requests each month for copies under the Act. Whether a stakeholder requests an uncertified copy or a certified copy is their choice. We do not intend to propose amending the items at this time. The previous comments of the Committee related to a previous tariff of fees concerning fees for uncertified and certified copies made under the <i>Canada Cooperatives Associations Act</i> by SOR/93-234 that has been changed. The next time the fees under the Act are reviewed, we will take your comments into consideration.</p> |
|----|----------------------|--|

Annexe B

TRADUCTION

Le 11 avril 2007

L'honorable Maxime Bernier, C. P., député
Ministre de l'Industrie
Pièce 507, édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

N/Réf. : DORS/99-256, Règlement sur les coopératives de régime fédéral,
modifié par DORS/2001-513

Le Comité mixte s'est à nouveau penché sur le règlement mentionné en objet à sa réunion du 22 mars 2007. Ses membres ont alors noté que M. Richard Shaw indiquait dans sa lettre du 17 mars 2006 qu'une réponse portant sur le fond d'un certain nombre de questions soulevées dans la lettre de notre avocat en date du 5 juillet 2005 ne pouvait pas être fournie parce que le libellé précis des modifications n'était pas encore arrêté.

Nous tenons à préciser cependant que le Comité ne s'intéresse pas pour le moment au libellé précis des modifications proposées, mais à la question préliminaire de savoir s'il y a accord avec les préoccupations soulevées. Va-t-on en fait apporter des modifications en réponse à ces questions? En outre, dans certains cas, des questions ont été posées qui sont tout simplement restées sans réponse. Comme il a été indiqué aux fonctionnaires du ministère, lorsque le Comité pose des questions ou fait part de préoccupations à une autorité réglementaire, il n'est pas en mesure de remplir son mandat sans une réponse qui traite du fond de ces questions ou préoccupations. Nous faisons référence plus précisément au point 3, au dernier paragraphe du point 7, aux points 16, 17, 19 et 20 ainsi qu'au dernier paragraphe du point 25 de la lettre de notre avocat en date du 5 juillet 2005. Nous vous saurions donc gré de nous fournir sans délai une réponse donnant les explications demandées et indiquant s'il y a entente sur la nécessité de modifications.

Les membres du Comité souhaitent aussi que nous vous demandions de réexaminer une autre question. Dans sa réponse du 27 mars 2006, M. Shaw déclare que l'alinéa 33(2)a) du Règlement, qui exige que la circulaire de

- 2 -

procuration de dissident soit accompagnée d'une déclaration portant qu'elle est conforme au règlement, sert à informer le directeur et le public que le dissident connaît les dispositions du règlement et s'y conforme et aide ainsi à maintenir la confiance des investisseurs dans le marché. Il soutient en outre que la circulaire de procuration de la direction n'est pas assujettie à la même exigence parce que les administrateurs ont l'obligation de se conformer au règlement. Nous tenons à préciser cependant que les dissidents ont également le devoir de se conformer au règlement en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les coopératives*. Cela étant, il est difficile de voir comment l'alinéa 33(2)a) du règlement est nécessaire pour atteindre les objectifs qui lui sont fixés. Inversement, s'il est essentiel qu'un dissident déclare au directeur et au public qu'il connaît les dispositions du règlement et s'y conforme, il semblerait également essentiel d'exiger des administrateurs qu'ils en fassent autant dans la circulaire de procuration de la direction.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à ces questions.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

P.j.

C.c. M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRADUCTIONLe 1^{er} mai 2007

Messieurs Trevor Eyton et Paul Szabo
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Objet : Règlement sur les coopératives de régime fédéral, DORS/99-256,
tel que modifié par le DORS/2001-513

Je vous remercie de votre lettre en date du 11 avril 2007, adressée à l'honorable Maxime Bernier, au sujet du règlement susmentionné.

Je tiens à assurer les honorables membres du Comité que nous concourons sur l'ensemble des problèmes soulevés, à l'exception de trois. Nous avons déjà eu l'occasion d'exposer notre position au regard de ces trois problèmes dans de précédents courriers au conseiller juridique du Comité. Pour ce qui est des autres problèmes, nous travaillons avec le ministère de la Justice à y remédier.

Vous trouverez ci-joint un tableau résumant tous les points posant problème, et les modifications que le ministère se propose d'apporter au Règlement afin d'y remédier. Comme pour toute modification d'un règlement, le processus réglementaire requiert que nous consultations les parties intéressées et que nous obtenions l'approbation des modifications par le gouverneur en conseil pour que lesdites modifications puissent entrer en vigueur.

Pour ce qui est des points particuliers que vous mentionnez dans votre lettre, le ministère accepte de modifier les dispositions du point 3, l'alinéa final du point 7, les points 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'alinéa final du point 25.

Je vous invite à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions, et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes salutations distinguées

Richard G. Shaw,
Directeur général

p.j.

TRADUCTION***Règlement sur les coopératives de régime fédéral***

| Point | Article | Problème |
|-------|-----------------|---|
| 1 | 1.1(1) | Nous nous proposons de modifier le paragraphe en supprimant les mots « et sous réserve des paragraphes 4(4) et (5) de la Loi ». |
| 2 | 11b) | Nous nous proposons de modifier le paragraphe en supprimant les mots « sans que la personne au nom de laquelle la dénomination sociale est réservée ne présente une nouvelle demande de réservation ». |
| 3 | 13a) | Nous nous proposons de modifier l'alinéa afin de rapprocher son énoncé d'une disposition similaire se trouvant dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> . |
| 4 | 13d) | Nous nous proposons de modifier l'alinéa afin de préciser que le ministère ou l'agence visé(e) est celui/celle qui administre la loi régissant l'activité suggérée par la dénomination. Si plus d'une province est visée, chacune des provinces devra donner son approbation. |
| 5 | 15(1)b) et (2) | Nous nous proposons de modifier la Partie 2 du Règlement afin de remédier aux inquiétudes suscitées, dans l'anglais, par les mots « requesting the reservation of a cooperative name ». |
| 6 | 16c) et d) | Nous nous proposons de modifier l'alinéa en supprimant les mots superflus afin de garantir que l'énoncé reflète celui du paragraphe 6(5) de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> . |
| 7 | 17(2) | L'expression « chef de file reconnu dans le secteur des coopératives » est claire pour les personnes du secteur, et a été ajoutée à la demande de ce dernier. Comme expliqué dans la lettre du 5 juillet 2005, si la dénomination proposée suscite des inquiétudes, une enquête complémentaire peut être entreprise afin d'obtenir l'information requise et, pour ce faire, obtenir du demandeur un complément d'information sur la personne, ou bien communiquer avec un expert dans le domaine (p. ex., un expert universitaire, le Secrétariat fédéral aux coopératives). Cet énoncé ne requiert aucune modification. Nous nous proposons de modifier le paragraphe afin de remédier au problème posé par l'expression « n'aïl ou n'aït eu ». |
| 8 | 19, 20 et 21(1) | Nous nous proposons de modifier la Partie 2 du Règlement afin de remédier aux inquiétudes suscitées par les interactions pouvant exister entre ces différentes dispositions. |
| 9 | 23.4(1) | Nous nous proposons de modifier la version anglaise de ce paragraphe afin de supprimer les mots « subject to subsection (3) ». |

| | | |
|----|-----------------------------|--|
| 10 | 23.6b) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 11 | 23.7(1) | Nous nous proposons de modifier cet article afin d'y supprimer la référence à l'alinéa 372(1)d.1). |
| 12 | 24, 25 et 26 | Nous nous proposons de modifier ces articles afin que leur application soit limitée au seul cas où aucun pouvoir légal n'existe. |
| 13 | 24(2) | Nous nous proposons d'abroger ce paragraphe. |
| 14 | 27(1)n)(ii) | Nous nous proposons de modifier la version anglaise de ce sous-alinéa afin d'y corriger une erreur grammaticale. |
| 15 | 27(1)s) | Nous nous proposons de modifier la version anglaise de cet alinéa afin d'y remplacer « in » par « in respect to ». |
| 16 | 27(1)s)(iii) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 17 | 27(1)w)(ii) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 18 | 27(1)x) | Nous nous proposons de modifier la version anglaise de ce sous-alinéa afin d'y corriger une erreur grammaticale. |
| 19 | 27(1)z)(v), z.3) et z.4) | Nous nous proposons de modifier ces alinéas afin de clarifier le fait qu'ils ne visent que « la loi sur les valeurs mobilières d'une province » pertinente et garantir que seules soient visées les exemptions qui s'appliquent réellement à la société. |
| 20 | 27(1)z.1) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 21 | 27(1)z.2) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin de corriger les références à « l'autre personne morale » et à « l'opération ». |
| 22 | 29 | Nous nous proposons de modifier cet article afin de garantir que « la direction de la coopérative » ne puisse être compris comme étant une « personne ». |
| 23 | 29f) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 24 | 30c)(iii) | Nous nous proposons d'abroger ce sous-alinéa. |
| 25 | 33(2)a) | Nous nous proposons de modifier le Règlement afin d'exiger qu'une déclaration, avec la mention « aux mieux de sa connaissance », soit incluse dans les circulaires de procuration de la direction et de dissident. |
| 26 | 35.1(2)c) | Nous nous proposons de modifier la version anglaise de cet alinéa afin d'y corriger une erreur grammaticale. |
| 27 | 41 | Nous nous proposons de modifier le titre précédent cet article afin qu'il reflète l'énoncé de la Loi. |

| | | |
|-----|---------------------------------|---|
| 28 | 46(5j), 46(6j) et 49(2)f) | Ces alinéas n'ont pas besoin d'être modifiés, car le pouvoir de délivrer un « certificat de remplacement » est implicite dans le pouvoir de délivrer, en premier lieu, des « parts de placement du détenteur faisant l'objet d'un certificat », et que ce pouvoir de délivrer un certificat de remplacement est inhérent au fait qu'un détenteur de valeurs mobilières est toujours en droit d'exiger un certificat attestant la propriété de ses parts de placement. Un certificat de remplacement n'est rien d'autre qu'un certificat original délivré à nouveau pour un nombre différent de parts. |
| 29 | 46(6)g)(ii) | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 30 | 46(7) | Nous nous proposons de supprimer toute référence aux formulaires dans les paragraphes pertinents. |
| 31 | 52(1)b) | Nous nous proposons de modifier l'alinéa afin qu'une déclaration solennelle comportant les mêmes renseignements qu'en 52(1)a)(i) et (ii) soit requise. |
| 32 | 53(1)a)(vii) | Nous nous proposons de modifier le Règlement afin d'ajouter, pour toutes les lois, la mention « avec ses modifications successives ». |
| 33 | 60.1 | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 34 | 60.2(1)a) et b) | Nous nous proposons de modifier ces alinéas afin de clarifier ce qui est entendu par « une erreur commise » et par « une erreur causée par le directeur ». |
| 35 | 60.2(2)b) | Nous nous proposons de modifier la version anglaise de cet alinéa afin d'y corriger une erreur grammaticale. |
| 36 | 61 | Nous nous proposons de modifier cet alinéa afin d'harmoniser les versions anglaise et française. |
| 37. | Annexe 3, Article 1 | Nous nous proposons de modifier cette annexe afin de préciser quand et pour quoi des droits sont exigibles, ainsi que pour abroger le paragraphe (1). |

Appendix C

NOTE ON SI/2006-121, PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA COMES INTO FORCE ON NOVEMBER 1, 2006, SI/2006-122, PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA COMES INTO FORCE ON NOVEMBER 1, 2006, AND SI/2006-123, PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA COMES INTO FORCE ON NOVEMBER 1, 2006

The *Old Age Security Act* authorizes the Government of Canada to enter into agreements with other countries for making reciprocal arrangements for the payment of old age security benefits. Under the Act, an agreement comes into force by Order of the Governor in Council, and a Proclamation must be issued giving notice of the coming into force date. Section 42(1) of the Act requires that an Order bringing such agreements into force be tabled in Parliament not later than 15 days after it is issued. The Orders in this case were issued on November 1, 2005 and tabled on November 4, 2005.

Section 42(2) of the Act provides that an Order comes into force on the 30th sitting day after it has been tabled, unless a motion that the Order be revoked is laid before Parliament not later than the 20th sitting day after the Order is tabled. In this case, Parliament was dissolved after 11 days of sitting, on November 28, 2005. The responsible Minister tabled the Orders again when Parliament resumed, and the Proclamations in question state that the coming into force date of the agreements is June 20, 2006, 30 days after the second tabling.

In tabling the Orders a second time, the Minister appears to have been acting on advice proffered in a letter dated October 20, 1988, by the Law Clerk and Parliamentary Counsel of the House of Commons. That letter stated that the dissolution of Parliament discontinues all affairs of both Houses, and therefore any tabled document still under consideration must be tabled again in the next session. This analysis fails to take into account section 20 of the *Interpretation Act*, which reads:

Where an Act requires a report or other document to be laid before Parliament and, in compliance with the Act, a particular report or document has been laid before Parliament at a session thereof, nothing in the Act shall be construed as requiring the same report or document to be laid before Parliament at any subsequent session.

This provision does not appear to distinguish between sessions separated by dissolution or prorogation. The wording refers to "Parliament" rather than "a

- 2 -

Parliament”, suggesting that it speaks respecting the permanent institution of Parliament. On a plain reading, section 20 indicates that section 42 of the *Old Age Security Act* must be read as only requiring that an Order be tabled once. It follows that the 30-day period runs from the initial date of tabling and must, by necessary implication, continue when Parliament resumes. There is no question that Parliament has the power to allow items of business to survive during a period of dissolution. The *Parliament of Canada Act*, for example, provides that the Board of Internal Economy of the House of Commons and the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration shall continue as if there had been no dissolution.

The question might be asked whether section 20 was intended not to apply to tabled documents that are subject to an affirmative or negative resolution procedure, as these Orders are. Under the *Old Age Security Act*, as well as under provisions of the *Interpretation Act* dealing generally with affirmative and negative resolution procedures, documents subject to such resolutions must be tabled within a specified number of days after their making. If it is accepted that documents must be tabled a second time after a dissolution of Parliament, the time period relating to the making of the document will in all cases have long expired. It is questionable then whether there is any obligation to table the document a second time, and, if so, what deadline should apply. If Parliament intended this result, presumably it would have put into place a formula for determining the time period in which a second tabling must occur.

Therefore, it would seem that section 20 of the *Interpretation Act* applies. In this case, the 19 sitting days until the coming into force of the Orders that remained after Parliament dissolved in 2005 would have been the first 19 sitting days of the next Parliament. The agreements therefore came into force on May 9, 2006. It should be noted that the Department has asked the Committee to confirm which interpretation of the *Old Age Security Act* should be applied in the future.

A second issue was also raised in relation to SI/2006-121 and SI/2006-122, wherein the French version of each Proclamation published in the *Canada Gazette* omitted the third paragraph from the version enacted by the Governor General in Council and replaced it with a duplication of the second paragraph. The Department indicated that this was “likely” the result of a printing error. Perhaps it should be requested that the Department confirm whether a printing error did, in fact, cause the discrepancy.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 975-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 975-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 28, 2006

Kevin G. Lynch, Esq.
Clerk of the Privy Council
and Secretary to the Cabinet
Privy Council Office
Room 332, Langevin Block
80 Wellington Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. Lynch:

Our Files: SI/2006-121, Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Estonia Comes Into Force on November 1, 2006
SI/2006-122, Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Latvia Comes Into Force on November 1, 2006
SI/2006-123, Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Lithuania Comes Into Force on November 1, 2006

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice on the following points:

1. These three Proclamations relate to Agreements establishing reciprocal social security benefits for citizens of Canada who reside in Estonia, Latvia, or Lithuania, and for citizens of those countries who reside in Canada. Under the *Old Age Security Act* (the Act), these Agreements come into force by Order of the Governor in Council. In addition, the Governor in Council is required to issue Proclamations to give notice of the day(s) the Agreements will come into force.

Section 42(1) of the Act requires that the Orders bringing these Agreements into force be tabled in Parliament not later than 15 days after they are issued. The Orders were issued on November 1, 2005, and tabled on November 4, 2005.

- 2 -

Under section 42(2), the Orders come into force on the thirtieth sitting day after they have been tabled. In this case, Parliament dissolved after 11 days of sitting, on November 28, 2005. Under the wording of the Act, it appears that the remaining 19 sitting days required before the coming into force of the Orders were the first 19 sitting days of the next Parliament. This means that the Orders came into force on May 9, 2006. However, when Parliament resumed, the Orders were tabled a second time on May 2, 2006, and the referenced Proclamations state that the Orders came into force on June 20, 2006.

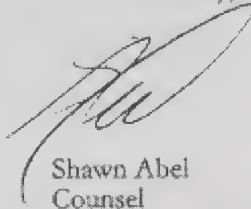
The Proclamations state that the Order was tabled again because the thirty sitting day period was not met before the dissolution of the previous Parliament. I disagree that this was necessary. Section 20 of the *Interpretation Act* sets out that if an Act requires a document to be laid before Parliament, nothing in the Act shall be construed as requiring the same report or document to be laid before Parliament at any subsequent session. In any case, there is nothing in the Act that would suggest a second tabling was necessary.

To repeat, then: the Orders must have come into force on May 2, 2006. While on the facts before us there are no detrimental effects resulting from a second tabling of the Orders, this does not mean that negative consequences could not occur in the future, in relation to other Agreements. As you know, section 42(2) of the Act specifies that the Senate and the House of Commons may, before the twentieth sitting day after the tabling of an Order, bring a motion for the consideration of that House that the Order be revoked. In this case, if such a motion had been brought after the twentieth sitting day had expired in respect of the first tabling, but within the twenty day period with respect of the second tabling, it is arguable that the motion would have been without lawful effect under the Act. This would have created a serious problem for Parliamentarians. For this reason, I think it is important, with an eye to the future, to clarify the interpretation of section 42 of the Act.

2. The French version contains identical text in the second and third paragraphs, and therefore omits the correct substance of the third paragraph.

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Human Resources and
Social Development Canada

Deputy Minister

Ressources humaines et
Développement social Canada

Sous-ministre

APR 02 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUN 6 2007
JUN 6 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of November 28, 2006, which Mr. Yvan Roy forwarded to me on February 15, 2007, regarding the Orders in Council for the Proclamation of the Agreements on Social Security between Canada and the Baltic States.

The Orders were re-tabled because the 30-sitting days requirement was not met as a result of the dissolution of the previous Parliament. You state that a second tabling of the Orders was not necessary. I wish to draw your attention, however, to the enclosed letter dated October 20, 1988, which is contrary to your legislative interpretation of Article 42 of the *Old Age Security Act*. In light of this discrepancy, I request that you re-confirm which interpretation should be applied in the future.

You have also pointed out a discrepancy in the second and third paragraphs of the French language version of the Orders published in the

...12

- 2 -

Canada Gazette. I understand that a program official has contacted you and ascertained that this duplication, which is likely the result of a printing error, is not a cause for concern.

I hope that the above information has clarified the matter. I look forward to your reply.

Yours sincerely,



Janice Charette

Enclosure: 1

c.c. Mr. Kevin G. Lynch
Clerk of the Privy Council and Secretary
to the Cabinet
Mr. Yvan Roy
Deputy Secretary to the Cabinet and Counsel
to the Clerk of the Privy Council

TRANSLATION / TRADUCTION

October 20, 1988

Ms. Linda Hanson
Chief, Legislation
Income Security,
Health and Welfare Program
Brooke Claxton Building
Room 1552
Tunney's Pasture
Ottawa (Ontario)

Dear Ms. Hanson,

Last week, one of your co-workers telephoned me to enquire about the status of a report tabled before Parliament in accordance with the provisions of the *Old Age Security Act*.

The Act provides for the making of reciprocal arrangements between Canada and certain other countries with regard to the administration of benefits under the Act.

Subsection 42(1) of the Act stipulates that the arrangements shall be laid before Parliament within the first 15 days following their proclamation by the Governor-in-Council. Under subsection 42(2), the order as presented above comes into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament, unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House to the effect that the order be revoked is filed. This procedure, called a negative resolution, is described in subsections 42(3) to (9) of the Act.

I believe that the order was laid before the House of Commons last September. However, the prescribed thirty sitting days necessary for its adoption were interrupted when Parliament was dissolved on October 1st. Consequently, the order has not yet come into force.

Since the dissolution of Parliament ended all affairs, procedures and sittings of both Houses, the study or consideration of the order is therefore undeniably discontinued.

- 2 -

Because the thirty sitting days had not elapsed following the laying before the House of the order during the last session, the order should be laid anew at the start of the new Parliament (and the process restarted) in accordance with section 42 of the *Old Age Security Act*.

I hope that this information will be helpful to you.

Sincerely,

(signed)
Marcel R. Pelletier, Q.C.

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE SUR LES TR/2006-121, PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIA ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} NOVEMBRE 2006, TR/2006-122, PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} NOVEMBRE 2006, ET TR/2006-123, PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} NOVEMBRE 2006

La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* autorise le gouvernement du Canada à conclure des accords avec des pays étrangers visant des arrangements réciproques relatifs à l'octroi de prestations de la sécurité de la vieillesse. Aux termes de la *Loi*, un accord entre en vigueur par décret du gouverneur en conseil, et une proclamation donnant avis de la date d'entrée en vigueur doit être publiée. Le paragraphe 42(1) de la *Loi* porte qu'un décret concernant l'entrée en vigueur d'une entente soit déposé devant le Parlement dans les 15 jours suivant la prise du décret. Les décrets dans les cas qui nous occupent ont été pris le 1^{er} novembre 2005 et déposés le 4 novembre 2005.

Le paragraphe 42(2) de la *Loi* prévoit qu'un décret entre en vigueur le 30^e jour de séance suivant son dépôt sauf si une motion visant l'annulation du décret est adressée au Parlement avant le 20^e jour de séance suivant le dépôt. Dans les cas susmentionnés, le Parlement a été dissous après le 11^e jour de séance, le 28 novembre 2005. Le ministre responsable a déposé à nouveau les décrets lorsque le Parlement a repris ses activités, et les proclamations pertinentes ont donné avis que les accords entreraient en vigueur le 20 juin 2006, soit 30 jours après le second dépôt.

Lorsqu'il a déposé les décrets la deuxième fois, le ministre semble avoir agi sur les conseils adressés par le légiste et conseiller parlementaire de la Chambre des communes dans une lettre en date du 20 octobre 1988. La lettre signalait que la dissolution du Parlement mettait fin à toutes les affaires des deux chambres, et que tout document alors à l'étude devait donc être déposé de nouveau au moment de la prochaine session parlementaire. Cette analyse ne tient pas compte de l'article 20 de la *Loi d'interprétation* qui prévoit ce qui suit :

- 2 -

Une loi imposant le dépôt d'un rapport ou autre document au Parlement n'a pas pour effet d'obliger à ce dépôt au cours de plus d'une session.

Cette disposition ne semble pas faire de distinction entre des sessions séparées par une dissolution ou par une prorogation. Le libellé mentionne le Parlement et non une législature, laissant ainsi entendre qu'il traite de l'institution permanente du Parlement. Une simple lecture de l'article 20 indique que l'article 42 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* doit être interprété comme exigeant qu'un décret ne soit déposé qu'une seule fois. Il s'ensuit que la période de 30 jours de séance commence le jour du dépôt et, par voie de conséquence nécessaire, se poursuit lorsque le Parlement reprend ses travaux. Il est indiscutable que le Parlement a le pouvoir de permettre que l'étude d'une affaire survive à une période de dissolution. Ainsi, la *Loi sur le Parlement du Canada* prévoit que le Bureau de régie interne de la Chambre des communes et le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration poursuivent leurs activités comme s'il n'y avait pas eu dissolution.

On pourrait se demander si l'article 20 s'applique au dépôt de documents autres que ceux soumis à une procédure parlementaire d'adoption ou d'annulation, comme c'est le cas des décrets. Conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de même qu'aux dispositions de la *Loi d'interprétation* traitant généralement de procédures parlementaires d'adoption ou d'annulation, les documents visés par ces procédures doivent être déposés dans un délai précis suivant leur production. S'il est établi que les documents doivent être déposés une deuxième fois après la dissolution du Parlement, le délai suivant leur production sera expiré depuis longtemps dans tous les cas. On peut donc se demander s'il est obligatoire de déposer les documents une deuxième fois et, le cas échéant, quel délai il y a lieu d'appliquer. Si le Parlement avait voulu que cette situation se produise, on peut présumer qu'il aurait prévu une formule pour déterminer le délai au cours duquel un deuxième dépôt doit avoir lieu.

Il semble donc que le paragraphe 20 de la *Loi d'interprétation* s'applique. Dans les cas qui nous occupent, les 19 jours de séance qui restaient avant l'entrée en vigueur des décrets lorsqu'il y a eu dissolution du Parlement en 2005 auraient été les 19 premiers jours de séance de la législature suivante. Les accords sont donc entrés en vigueur le 9 mai 2006. Il faut noter que le ministère a demandé au Comité de confirmer laquelle des interprétations de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* devrait s'appliquer à l'avenir.

Une deuxième question a été soulevée au sujet des TR/2006-121 et TR/2006-122 : la version française de ces proclamations publiées dans la *Gazette du Canada* ne contient pas le troisième paragraphe de la version adoptée par le gouverneur en conseil, mais reprend plutôt le deuxième paragraphe. Le

- 3 -

ministère a indiqué qu'il s'agissait « probablement » d'une erreur d'impression. Il faudrait peut-être demander au ministère de confirmer si c'est bien une erreur d'impression qui est responsable de la disparité entre les versions anglaise et française.

Le 15 juin 2007
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 novembre 2006

Monsieur Kevin G. Lynch
Greffier du Conseil privé et
secrétaire du Cabinet
Bureau du Conseil privé
Pièce 332, édifice Langevin
80, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réfs: TR/2006-121, Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Estonie entrera en vigueur le 1^{er} novembre 2006
TR/2006-122, Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Lettonie entrera en vigueur le 1^{er} novembre 2006
TR/2006-123, Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Lituanie entrera en vigueur le 1^{er} novembre 2006

J'ai examiné les documents susmentionnés avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants :

1. Les trois proclamations portent sur des accords visant des arrangements réciproques relatifs à l'octroi de prestations de la sécurité sociale aux citoyens du Canada vivant en Estonie, en Lettonie et en Lituanie, et aux citoyens de ces pays vivant au Canada. Conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (la *Loi*), ces accords entrent en vigueur par décret du gouverneur en conseil. De plus, le gouverneur en conseil est tenu de présenter des proclamations donnant avis de la date d'entrée en vigueur des accords.

Le paragraphe 42(1) de la *Loi* porte que les décrets concernant l'entrée en vigueur des accords doivent être déposés devant le Parlement dans les 15 jours suivant la prise des décrets. Ceux-ci ont été pris le 1^{er} novembre 2005 et déposés le 4 novembre 2005.

Conformément au paragraphe 42(2) de la *Loi*, les décrets entrent en vigueur le trentième jour de séance suivant leur dépôt. Dans les cas

- 2 -

susmentionnés, le Parlement a été dissous après 11 jours de séance, le 28 novembre 2005. Aux termes de la *Loi*, il s'avère que les 19 jours de séance restant avant l'entrée en vigueur des décrets ont été les 19 premiers jours de séance de la législature suivante. Cela signifie que les décrets sont entrés en vigueur le 9 mai 2006. Toutefois, lorsque le Parlement a repris ses travaux, les décrets ont été déposés une deuxième fois, le 2 mai 2006, et les proclamations susmentionnées ont indiqué que les décrets sont entrés en vigueur le 20 juin 2006.

Les proclamations mentionnent que les décrets ont été déposés de nouveau parce que les 30 jours de séance ne s'étaient pas tous écoulés avant la dissolution du Parlement. À mon avis, ce n'était pas nécessaire. L'article 20 de la *Loi d'interprétation* prévoit que si une loi exige qu'un document soit déposé devant le Parlement, elle ne doit pas être interprétée comme exigeant que le même document soit déposé à nouveau devant le Parlement lors d'une session suivante. Quoi qu'il en soit, rien dans la *Loi* ne laisse entendre qu'un deuxième dépôt est nécessaire.

En résumé, les décrets ont dû entrer en vigueur le 2 mai 2006. Si, compte tenu des faits dont nous sommes saisis, aucune conséquence défavorable ne résulte d'un deuxième dépôt des décrets, cela ne signifie pas qu'il ne pourrait se produire de conséquences négatives relatives à de futurs accords. Comme vous le savez, le paragraphe 42(2) de la *Loi* précise que le Sénat et la Chambre des communes peuvent, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, adresser à la chambre concernée une motion en vue de l'annulation du décret. Dans les cas qui nous occupent, si une motion avait été présentée après le vingtième jour de séance suivant le premier dépôt, mais avant le vingtième jour de séance suivant le deuxième dépôt, on pourrait soutenir que la motion aurait été sans effet aux termes de la *Loi*, ce qui aurait posé un grave problème aux parlementaires. C'est pourquoi j'estime qu'il est important, si l'on pense à l'avenir, de clarifier l'interprétation de l'article 42 de la *Loi*.

2. Dans la version française, les deuxième et troisième paragraphes sont identiques, ce qui signifie qu'il manque la bonne version du troisième paragraphe.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 avril 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Le 15 février 2007, M. Yvan Roy m'a fait suivre votre lettre du 28 novembre 2006 concernant les décrets relatifs à l'entrée en vigueur des accords sur la sécurité sociale entre le Canada et les pays Baltes.

Les décrets ont été déposés à nouveau parce que le délai de 30 jours de séance n'a pu être respecté par suite de la dissolution du Parlement. Vous déclarez qu'un deuxième dépôt des décrets n'était pas nécessaire. J'aimerais toutefois attirer votre attention sur la lettre ci-jointe, datée du 20 octobre 1988, qui contredit votre interprétation législative de l'article 42 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. Compte tenu de cette disparité, je vous demande de me confirmer l'interprétation qu'il y a lieu d'utiliser à l'avenir.

Vous avez également signalé une disparité dans les deuxième et troisième paragraphes de la version française des décrets publiés dans la *Gazette du Canada*. Je crois comprendre qu'un responsable de programme a communiqué avec vous afin de s'assurer que cette répétition, qui est probablement le résultat d'une erreur d'impression, n'est pas une cause d'inquiétude.

J'espère que la présente permet d'éclaircir la question. J'attends votre réponse avec impatience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Janice Charrette

P.j. 1

c.c. M. Kevin G. Lynch
Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet

M. Yvan Roy
Sous-secrétaire du Cabinet et conseiller juridique
auprès du greffier du Conseil privé



HOUSE OF COMMONS
CHAMBRE DES COMMUNES
OTTAWA, CANADA
K1A 0A6

LEGISTE ET CONSEILLER PARLEMENTAIRE
LAW CLERK AND PARLIAMENTARY COUNSEL

OCT 21 1988

Le 20 octobre 1988

Madame Linda Hansen
Chef de la Législation
Programme de la Sécurité du Revenu,
Santé et Bien-être social
Édifice Brooke Claxton
Pièce 1552
Parc Tunney
Ottawa (Ontario)

Chère Madame Hansen,

L'une de vos collaboratrices m'a téléphoné la semaine dernière pour s'enquérir du statut d'un rapport déposé devant le Parlement, conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Cette loi prévoit le dépôt des arrangements réciproques entre le Canada et certains autres pays relativement à l'administration de bénéfices prévus à cette loi.

Le paragraphe 42(1) de la loi crée l'obligation de déposer lesdits arrangements devant le Parlement dans les quinze jours de leur proclamation par le gouverneur en Conseil. Le paragraphe 42(2) prévoit que le décret ainsi déposé entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion est présentée devant l'une ou l'autre Chambre demandant l'annulation du décret. Cette procédure, appelée résolution négative, est décrite aux paragraphes 42(3) à (9) de ladite loi.

Je crois savoir que le décret requis a déjà été déposé à la Chambre des communes en septembre dernier. Toutefois, les trente jours réglementaires de séance nécessaires à son adoption ont été interrompus par la dissolution du Parlement, le 11er octobre courant. Par conséquent, le décret n'est donc pas encore entré en vigueur.

.../2

Étant donné que la dissolution du Parlement met fin à toute affaire, procédure ou séance des deux Chambres, l'étude ou la considération du décret en question est donc incontestablement discontinuée.

Comme il ne s'est pas écoulé trente jours de séance, suite au dépôt en Chambre lors de la dernière session, ~~il y~~ aurait lieu de déposer de nouveau ce décret (et recommencer le processus) conformément à l'article 42 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, au début du prochain Parlement.

J'espère que ces quelques renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, chère Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Marcel R. Pelletier c.r.

Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION

June 6, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Our ref.: SOR/2006-339, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff
Regulations

We have looked into the issues as requested in your letter dated March 9, 2007 with the Laurentian Pilotage Authority, which is responsible for the application of the above-mentioned Regulations.

From January 1 to 31, 2007, that Authority collected the charges published on December 27, 2006 and which came into effect on January 1, 2007, in accordance with SOR/2006-339.

However, as you stated in your last letter, because the Governor in Council approved a tariff other than the one that had been approved by the Authority, the amounts set out in the tariff could never legally be imposed on those using the Authority's pilotage services.

Therefore, as mentioned in the attached letter, the Authority has proposed to its board that the overpayments for the period from January 1 to 31, 2007 be paid back to its users. The Board has considered the reasons set out in your letter of March 9, 2007 and will take the necessary measures to rectify any irregularity, in the spirit of good governance.

I hope this information meets with your entire satisfaction.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

cc: Réjean Lanteigne

TRANSLATION / TRADUCTION

April 30, 2007

Mr. Marc Grégoire
Assistant Deputy Minister, Safety and Security
Transport Canada
Safety and Security Group
Place de Ville, 330 Sparks Street
Ottawa, ON
K1A 0N5

Dear Sir:

re: SOR/2006-339, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff
Regulations

Further to our conversation last week on the above-mentioned regulations, I would like to confirm that the Authority will propose at the next meeting of the Board, to be held on May 9, 2007, the reimbursement of the overpayments collected between January 1 and 31, 2007 on the basis of the tariffs published on December 27, 2006 and which came into effect on January 1, 2007.

We also hope that, by that time, the CTA will have rendered its decision on the disputes about the tariff of pilotage charges and any financial adjustments required will be made at the same time, including a portion of the special 4.9% tariff in effect since July 2005.

Yours sincerely,

Réjean Lanteigne
Chief Executive Officer

TRANSLATION / TRADUCTION

March 9, 2007

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Sir:

Our ref.: SOR/2007-23, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations

I have examined the above-mentioned amendment prior to placing it before the Standing Joint Committee for consideration, and I note the following.

This amendment replaces Schedule 2 of the Regulations. The Schedule sets out the pilotage charges for the various services listed. As you are aware, section 33(1) of the *Pilotage Act* provides that "An Authority shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to that Authority for pilotage." In this case, the Authority made the Regulations on January 11, 2007, the Governor in Council approved them on February 1, 2007 and they were registered the same day. Consequently, they came into effect on February 1, 2007.

The *Regulatory Impact Analysis Statement* describes the circumstances in which this amendment was carried out. October 18, 2006, the Authority adopted a new tariff. On December 14, 2006, however, the Governor in Council approved a tariff other than that which had been made by the Authority. It was anticipated that the new tariff would come into effect on January 1, 2007 ((SOR/2006-339). As the Governor in Council approved a tariff other than the one that had been approved by the Authority, the amounts set out in this tariff could never legally be imposed on those using the Authority's pilotage services.

- 2 -

The charges set out in SOR/2006-339 were supposed to replace the tariff that came into effect on June 8, 2006 (SOR/2006-130). But in light of the error made when the Governor in Council approved the charges registered as SOR/2006-339, the planned replacement never legally took place. This means that the charges that the Authority could legally collect from January 1 to 31, 2007 were the charges set out in SOR/2006-130. I would appreciate it if you would tell me whether charges other than those set out in SOR/2006-130 were collected from January 1 to 31, 2007. I make this request because, as part of the review of SOR/2006-339, you wrote that you had been informed that, between January 1 and 31, 2007, the Laurentian Pilotage Authority collected the amount of \$515.72 on 14 occasions. As this amount is shown in the charges set out in SOR/2006-339, I conclude that the Authority did not collect the charges set out in SOR/2006-130. If I am correct, could you please tell me the total amount of fees collected over and above what was legally provided in SOR/2006-130 for all of the services set out in Schedule 2 of the Regulations?

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

March 2, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Our ref.: SOR/2006-339, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff
Regulations

This is further to your letter of January 19, 2007 with regard to Schedule 2 of the above-mentioned Regulations.

After SOR/2006-339 was published on December 27, 2006, the Laurentian Pilotage Authority noted that there was a clerical error in the *Canada Gazette*, Part II. To correct the error, the publication service proceeded immediately with a correction, which was published in the *Canada Gazette*, Part II on February 21, 2007.

It was essential to correct this error as soon as possible to allow the Authority to collect the increase as published in the *Canada Gazette*, Part I.

Furthermore, we have been informed that, between January 1 and 31, 2007, the Laurentian Pilotage Authority collected the amount of \$515.72 on 14 occasions, as this was the applicable amount according to the other increases shown in Schedule 2. However, the Laurentian Pilotage Authority has charged \$512.77 since SOR/2007-23 came into effect on February 1, 2007.

I hope you find this information satisfactory.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

cc: Mr. Mario St-Pierre
Transport Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

January 19, 2007

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Sir:

Our ref.: SOR/2006-339, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff
Regulations

I have examined the above-mentioned amendment prior to placing it before the Standing Joint Committee for consideration, and I note in section 9 of Schedule 2 of the Regulations that different pilotage charges are shown in the English and French versions. The English version shows the amount of \$512.77, while the French version gives the amount of \$512.72. Would you please confirm that the necessary correction will be made as soon as possible? Moreover, could you also tell me whether anyone had to pay these charges and, if so, how much they were charged. I would also appreciate it if you would let me know how much will be charged from now until the time the amendment is made.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-23

REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF
REGULATIONS

Pilotage Act

March 7, 2007

1. This amendment replaces Schedule 2 of the Regulations, in which Counsel for the Standing Joint Committee noted a discrepancy between the French and English versions (see the attached correspondence relating to SOR/2006-339).
2. The correspondence relating to SOR/2007-23 deals with the tariff imposed during the period preceding the Regulations' adoption.

JR/mn

Annexe D

Transport
CanadaTransports
Canada

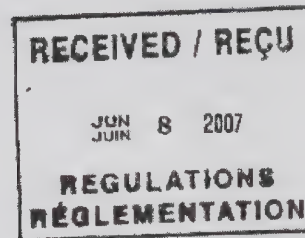
Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN - 6 2007

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4



Objet : DORS/2007-23, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

Maître,

Nous avons procédé aux vérifications demandées dans votre lettre du 9 mars 2007 auprès de l'Administration de pilotage des Laurentides chargée de l'application du règlement mentionné en titre.

Du 1^{er} au 31 janvier dernier, l'Administration a perçu le tarif publié le 27 décembre 2006 et entré en vigueur le 1^{er} janvier 2007, conformément au DORS/2006-339.

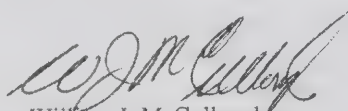
Cependant, comme vous l'avez mentionné dans votre dernière lettre, « l'approbation donnée par le gouverneur en conseil portait sur un autre tarif que celui qui avait été adopté par l'Administration, les montants prévus dans ce tarif n'ont jamais pu être légalement imposés aux personnes qui ont eu recours aux services de pilotage de l'Administration. »

Ainsi, tel que mentionné dans sa lettre ci-jointe, l'Administration a proposé à son conseil de rembourser les sommes perçues en trop à ses usagers pour la période du 1^{er} au 31 janvier 2007. Le conseil a pris note du raisonnement exposé dans votre lettre du 9 mars dernier et prendra les mesures nécessaires, dans un esprit de bonne gouvernance, afin de rectifier toute irrégularité.

2

En espérant que ces quelques informations répondent à votre demande,
veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Services à la haute direction



William J. McCullough

p.j.

c. c. Réjean Lanteigne



Administration de pilotage
des Laurentides

Laurentian Pilotage
Authority

555, boul. René-Lévesque Ouest
Bureau 1501
Montréal (Québec)
H2Z 1B1

555, René-Lévesque Blvd West
Suite 1501
Montreal, Quebec
H2Z 1B1

Téléphone: (514) 283-6320
Télécopieur: (514) 496-2409

Telephone: (514) 283-6320
Telecopier: (514) 496-2409

Votre référence/Your file

Notre référence/Our file

Le 30 avril 2007

Monsieur Marc Grégoire
Sous-ministre adjoint
Transport Canada
Sécurité et sûreté
Tour C, 12^{ème} étage
330 rue Sparks
Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Cher monsieur Grégoire,

Sujet: Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage de
l'Administration de pilotage des Laurentides 2007 (DORS/2006-
339)

Suite à notre conversation de la semaine dernière sur le sujet en titre, je vous confirme que l'Administration va proposer au prochain conseil qui aura lieu le 9 mai prochain, le remboursement des sommes perçues en trop entre le 1^{er} et le 31 janvier dernier sur la base du tarif publié le 27 décembre 2006 lequel est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2007. Ce tarif a fait l'objet d'une correction qui est entrée en vigueur le 1^{er} février 2007.

Nous espérons aussi qu'à ce moment, l'OTC aura rendu sa décision sur les contestations de ce tarif et tous les ajustements financiers seront, s'il y a lieu, effectués au même moment, incluant une portion du tarif spécial de 4,9% en vigueur depuis juillet 2005.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Le premier dirigeant

J:\WORD\LETTRES\grégoiremarc.doc

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 9 mars 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-23, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de
pilotage des Laurentides

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note le point suivant.

Cette modification a pour effet de remplacer l'annexe 2 du Règlement.
Cette annexe fixe les droits de pilotage pour les divers services qui y sont
énumérés. Comme vous le savez, l'article 33(1) de la *Loi sur le pilotage* prévoit
qu'«une Administration doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil,
fixer, par règlement général, les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être
payés». Dans ce cas-ci, l'Administration a pris le tarif des droits le 11 janvier
2007, le gouverneur en conseil l'a approuvé le 1^{er} février 2007 et il a été enregistré
le même jour. Il est donc entré en vigueur le 1^{er} février 2007.

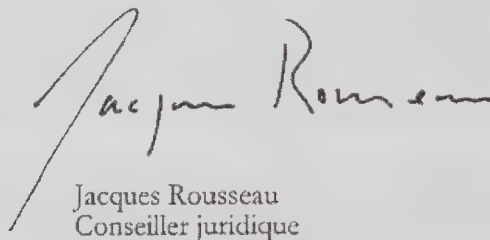
Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* décrit les circonstances dans
lesquelles la présente modification a été effectuée. Le 18 octobre 2006,
l'Administration avait adopté un nouveau tarif. Le 14 décembre 2006, le
gouverneur en conseil a cependant approuvé un tarif autre que celui qui avait
été pris par l'Administration. Il était prévu que ce tarif entrerait en vigueur le 1^{er}
janvier 2007 (DORS/2006-339). Mais comme l'approbation donnée par le

- 2 -

gouverneur en conseil portait sur un autre tarif que celui qui avait été adopté par l'Administration, les montants prévus dans ce tarif n'ont jamais pu être légalement imposés aux personnes qui ont eu recours aux services de pilotage de l'Administration.

Le tarif prévu dans le DORS/2006-339 était censé remplacer celui qui était entré en vigueur le 8 juin 2006 (DORS/2006-130). Mais compte tenu de l'erreur qui s'est produite au moment où le gouverneur en conseil a approuvé le tarif enregistré sous le numéro DORS/2006-339, le remplacement projeté n'a légalement jamais eu lieu. Si bien que le tarif que pouvait légalement percevoir l'Administration du 1^{er} au 31 janvier 2007 était le tarif prévu dans le DORS/2006-130. Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si un tarif autre que celui qui était prévu dans le DORS/2006-130 a été perçu du 1^{er} au 31 janvier 2007. Je fais cette demande parce que, dans le cadre de l'examen du DORS/2006-339, vous avez écrit avoir été informé que l'Administration «a perçu à quatorze reprises entre le 1^{er} et le 31 janvier 2007, un montant de 515,72\$». Comme ce montant figure dans le tarif prévu dans le DORS/2006-339, j'en conclus que l'Administration ne s'en est pas tenue au tarif prévu dans le DORS/2006-130. Si j'ai raison, pourriez-vous m'indiquer le montant total des droits perçus en sus de ce qui était légalement prévu dans le DORS/2006-130 pour l'ensemble des services énumérés à l'annexe 2 du Règlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Transport
CanadaTransports
Canada

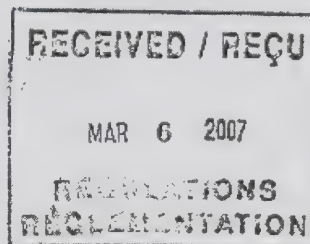
Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR - 2 2007

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4



Objet : DORS/2006-339, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 19 janvier 2007 à l'égard de l'annexe 2 du Règlement susmentionné.

À la suite de la publication du DORS/2006-339, le 27 décembre 2006, l'Administration de pilotage des Laurentides a constaté qu'une erreur d'écriture s'était glissée dans la *Gazette du Canada*, Partie II. Pour rectifier cette erreur, le Service de rédaction a immédiatement procédé à une correction qui est publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II le 21 février 2007.

Il était essentiel de corriger cette erreur dans les plus brefs délais afin que l'Administration puisse percevoir l'augmentation telle que publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I.

D'autre part, nous sommes informés que l'Administration de pilotage des Laurentides a perçu à quatorze reprises entre le 1^{er} et le 31 janvier 2007, un montant de 515,72 \$, puisqu'il s'agit du montant applicable conformément aux autres augmentations indiquées à l'annexe 2. Mais le montant de 512,77 \$ est facturé par l'Administration de pilotage des Laurentides depuis l'adoption du décret DORS/2007-23 entré en vigueur le 1^{er} février dernier.

2

En espérant que ces éclaircissements vous seront utiles, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Services à la haute direction


William J. McCullough

c.c. : Me Mario St-Pierre
555, boul. René-Lévesque Ouest
Bureau 1501
Montréal (Québec) H2Z 1B1

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 19 janvier 2007


Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-339, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de
pilottage des Laurentides

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, en ce qui concerne l'article 9 de l'annexe 2 du Règlement, qu'il y a une différence entre le droit forfaitaire exigé dans la version française et celui qui est exigé dans la version anglaise. Le droit est de 512,72\$ selon la première, 515,72\$ selon la deuxième. Auriez-vous l'obligance de confirmer que la correction nécessaire sera effectuée aussitôt que possible? De plus, pourriez-vous m'indiquer si certaines personnes ont dû payer ce droit forfaitaire et, le cas échéant, quel montant leur a été chargé? Enfin, je vous saurais gré de m'informer du prix qui sera chargé d'ici à ce que la modification soit effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

DORS/2007-23

REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES TARIFS DE
PILOTAGE DES LAURENTIDES

Loi sur le pilotage

C.P. 2007-120

Le 7 mars 2007

1. Cette modification remplace l'annexe 2 du Règlement, à propos duquel les conseillers du Comité mixte avaient signalé une divergence entre les versions française et anglaise (voir, ci-joint, la correspondance concernant le DORS/2006-339).

2. La correspondance relative au DORS/2007-23 a trait au tarif qui a été imposé durant la période qui a précédé son adoption.

JR/mn

Appendix E

TRANSLATION

March 7, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2003-181, Commissioner's Standing Orders (Grievances)
Our Ref: G117-20-2

The Commissioner has asked me to respond to your March 22, 2007 letter.

Given the circumstances, we acknowledge that it is not necessary at this time for the Royal Canadian Mounted Police to give further consideration to your request to cite only section 36 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* as the enabling provision for the Commissioner's Standing Orders (Grievances).

Nonetheless, rest assured that you will have our full cooperation should the Committee determine, following its review, that changes to the Standing Orders are needed.

I trust this is to your satisfaction.

Sincerely,

Barbara George
Deputy Commissioner, Human Resources

TRANSLATION

February 22, 2007

Ms. Beverley A. Busson
Acting Commissioner
Royal Canadian Mounted Police
1200 Vanier Parkway
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Dear Ms. Busson:

Our File: SOR/2003-181, Commissioner's Standing Orders (Grievances)

I acknowledge receipt of Ms. George's letter of February 14, 2007. It gave me an opportunity to review the file and discover that, contrary to what I had written in my January 17, 2007 letter, section 36 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is in fact cited as an enabling provision in the paragraph preceding the Standing Orders. I misread the paragraph and apologize for any inconvenience this may have caused.

I also took the opportunity to reread subsections 21(2) (and 31(1) of the Act, which are also cited as enabling provisions for the making of the Standing Orders. Although section 36 of the Act is, in my opinion, most certainly the primary source of authority in the matter at hand, the two subsections do relate to the Standing Orders and there are reasons why they have been cited as sources of regulatory authority. Consequently, I feel that it is no longer necessary to examine the appropriateness of citing only section 36 of the Act as the enabling provision. This opinion will be conveyed to the members of the Standing Joint Committee when they next review the Standing Orders.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

February 14, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2003-181, Commissioner's Standing Orders (Grievances)
Our Ref: G117-20-2

The Commissioner has asked me to respond to your January 17, 2007 letter.

At the time that the Standing Orders (Grievances) were made, the wording of the three relevant enabling provisions, namely subsections 21(2), 31(1) and section 36 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, was approved by Justice Canada's Regulations Section. As you indicated, these three provisions were registered on May 26, 2003 and published in the *Canada Gazette* on June 4, 2003.

Given the circumstances, we will have to undertake more extensive research, before being able to confirm that only section 36 of the Act will be cited as the enabling provision. This will involve consulting the Justice Canada (Regulations Section) file, which has been archived. Obtaining the file will take several weeks.

Rest assured, however, that the Royal Canadian Mounted Police will confirm its position on the matter at hand as soon as possible.

I trust this is to your satisfaction.

Sincerely,

Barbara George
Deputy Commissioner, Human Resources

TRANSLATION

January 17, 2007

Ms. Beverley A. Busson
Acting Commissioner
Royal Canadian Mounted Police
1200 Vanier Parkway
Ottawa, Ontario K1A 0R2

Dear Ms. Busson:

Our File: SOR/2003-181, Commissioner's Standing Orders (Grievances)

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and would appreciate your opinion on one point. According to the paragraph preceding the Standing Orders, the enabling provisions are subsections 21(2) and 31(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*. In my opinion, the relevant enabling provision is section 36 of the Act, which reads as follows:

36. The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

If you agree, I would appreciate your confirming that section 36 of the Act will, in future, be cited as the enabling provision.

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

Annexe E

Royal Canadian Mounted Police

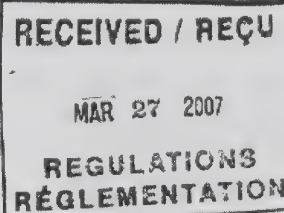


Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner
Human ResourcesSous-commissaire
des Ressources humaines

Le 7 mars 2007

Monsieur Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Votre référence: DORS/2003-181, Consignes du Commissaire (griefs)
Notre dossier: G117-20-2

Cher Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre correspondance datée du 22 février 2007 à laquelle la Commissaire m'a demandé de répondre.

Dans les circonstances, nous comprenons qu'il n'est pas nécessaire à ce stade pour la GRC de donner suite à votre demande de ne mentionner que l'article 36 de la *Loi sur la Gendarmerie Royale du Canada* à titre de pouvoir habilitant afin d'établir les Consignes du Commissaire (griefs).

Cependant, soyez assuré que vous aurez notre entière collaboration dans le cas où des modifications s'avéraient nécessaires suite à l'examen des Consignes par le Comité.

Espérant le tout à votre entière satisfaction, veuillez agréer mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in cursive script, reading "Barbara George".

Barbara George
Sous-commissaire Ressources humaines

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

600 THE SENATE, OTTAWA K1A 6A4
TEL: 969-6754
FAX: 969-2169

JOINT CHAIRMEN

SEN. VIGOR J. TREPOUX-ENYON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN OPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

600 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 6A4
TEL: 969-6754
TÉLÉCOPIER: 969-2169

LES PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREPOUX-ENYON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN OPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 22 février 2007

Madame Beverley A. Busson
Commissaire intérimaire
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Vanier
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

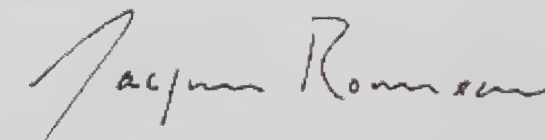
Madame:

N/Réf.: DORS/2003-181, Consignes du commissaire (griefs)

J'ai bien reçu la lettre de Madame George du 14 février 2007. Cela m'a donné l'occasion de revoir ce dossier et de constater que, contrairement à ce que j'ai écrit dans ma lettre du 17 janvier 2007, l'article 36 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est bel et bien mentionné à titre de disposition habilitante dans le paragraphe précédant les Consignes. Il est évident que j'ai mal lu ce paragraphe et je regrette tous les inconvénients que cela a pu vous causer.

J'ai aussi profité de l'occasion pour relire les articles 21(2) et 31(1) de la Loi, eux aussi cités à titre d'habilitations législatives aux fins de l'adoption des Consignes. Bien que l'article 36 de la Loi me paraisse être sans conteste la principale source de pouvoir dans le cas qui nous occupe, ces deux dispositions législatives ne sont pas sans rapport avec les Consignes et on peut considérer que ce n'est pas sans raisons qu'elles sont mentionnées parmi les sources de pouvoir réglementaire. Par conséquent, il ne me semble pas nécessaire de s'interroger sur l'opportunité de ne mentionner que l'article 36 de la Loi à titre de pouvoir habilitant comme Madame George l'indique dans sa lettre. C'est le point de vue que feront valoir les conseillers du Comité mixte lorsque ce dernier aura l'occasion d'examiner les Consignes.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/m

Royal Canadian Mounted Police



Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner
Human ResourcesSous-commissaire
des Ressources humaines

Le 14 février, 2007

Monsieur Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

FEB 21 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Votre référence: DORS/2003-181, Consignes du Commissaire (griefs)
Notre dossier: G117-20-2

Cher Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre correspondance datée du 17 janvier 2007 à laquelle la Commissaire m'a demandé de répondre.

Lors de la prise des Consignes du Commissaire (griefs), c'est la section de la réglementation du Ministère de la Justice qui a approuvé le libellé des trois dispositions habilitantes pertinentes, soit 21(2), 31(1) et 36 de la Loi sur la Gendarmerie Royale du Canada. D'ailleurs, comme vous avez pu le constater, ce sont ces trois mêmes dispositions qui ont été enregistrées (26 mai 2003) et publiées dans la Gazette Officielle du Canada (4 juin 2003).

Dans les circonstances, avant de pouvoir vous confirmer que seul l'article 36 de la Loi sera mentionné à titre de disposition habilitante, nous devons effectuer une recherche plus approfondie qui nécessite la consultation du dossier du Ministère de la Justice (section de la réglementation) qui se trouve aux archives. Cependant, il nous sera impossible d'avoir accès à ce dossier avant plusieurs semaines.

Aussi, soyez assuré qu'aussitôt que nous serons en mesure de vous confirmer la position de la Gendarmerie Royale du Canada quant à votre demande, nous vous en aviserons sans délai.

Espérant le tout à votre entière satisfaction, veuillez agréer mes sentiments les meilleurs.

Barbara George
Sous-commissaire des Ressources humaines

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 17 janvier 2007

Madame Beverley A. Busson
Commissaire intérimaire
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Vanier
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

Madame:

N/Réf.: DORS/2003-181, Consignes du commissaire (griefs)

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur un point. Les dispositions habilitantes sont censées être, selon le paragraphe précédant les Consignes, les articles 21(2) et 31(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*. À mon avis, la disposition habilitante pertinente est plutôt l'article 36 de la Loi, dont voici le texte :

36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :

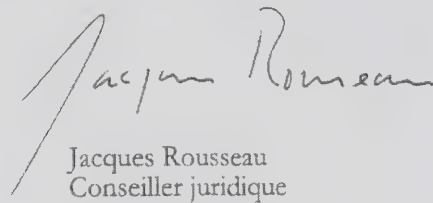
a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

- 2 -

Si vous êtes d'accord, auriez-vous l'obligeance de confirmer que l'article 36 de la Loi sera mentionné à l'avenir à titre de disposition habilitante?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Appendix F

TRANSLATION

March 8, 2007

Mr. William J. McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2002-60, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part IV)

At its March 1, 2007 meeting, the Standing Joint Committee pursued its review of the above-referenced instrument and relevant correspondence regarding the enabling authority providing for the making of section 400.07 of the Regulations. The Committee has asked me to explain why it does not share your view on this matter.

Section 400.07 of the Regulations requires permit holders or licensees to notify the Department of Transport of any change in their permanent address. The Committee is of the opinion that this is a regulatory requirement calling for a clear authority. This authority must be given by Parliament, either expressly or by necessary implication. The legislative provisions to which you refer are not acceptable.

In your June 12, 2006 letter, you identified sections 4.9(a)(i) and (ii), section 4.9(s) and the introductory portion of section 4.9 of the *Aeronautics Act* as the enabling provisions.

The Committee rejected the possibility of section 4.9(s) of the Act being a relevant enabling provision, and also did not accept your suggestion that this section be considered as such if one takes into account all of the provisions you listed. Section 4.9(a) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting [...] the accreditation or licensing of" persons referred to in the Act. The provision pertains to accreditation and licensing; it does not stipulate requirements that may be imposed on individuals who are already accredited.

- 2 -

Section 4.9(a) does not therefore permit the making of a regulation requiring permit holders to inform the Department of any change in their permanent address. Lastly, the introductory portion of section 4.9 of the Act, which states that the Governor in Council may make regulations "respecting aeronautics", is a very general enabling provision that cannot be used to impose a requirement such as that found in section 400.07 of the Regulations. This enabling provision does not, expressly or by necessary implication, authorize its adoption.

Although the Committee maintains that the obligation to provide information regarding any change in permanent address cannot be imposed as a regulatory requirement, it believes that this information can be obtained by using the regulatory powers the Governor in Council already holds. Rather than making this a regulatory requirement, the Committee suggests that it be made a condition of the permit or license. The Governor in Council has the power to require the issuing authority to make providing this information a condition of obtaining a license or permit. This solution would make it possible to legally achieve the pursued objective. Section 400.07 of the Regulations then could be repealed without compromising this objective.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

Our file: XMS-1150-2-12

June 6, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2002-60, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part IV)

We acknowledge receipt of your March 8, 2007 letter and have duly noted the Joint Committee's comments. However, we do not agree with the position taken by the Committee.

As mentioned in our earlier correspondence, we are of the opinion that the introductory words in section 4.9 of the *Aeronautics Act*, namely "respecting/en ce qui concerne", combined with those in subsection (a), namely "accreditation or licensing/agrément", allow us to use section 400.07 of the *Canadian Aviation Regulations* (the Regulations) as published in SOR/2002-60.

In support of our position, we refer you to the comments made by Justice Dickson of the Supreme Court of Canada in *R. v. Newsgjick*¹, in which, referring to the scope of the words "in respect of/quant à", he states the following:

The words "in respect of" are, in my opinion, words of the widest possible scope. They import such meanings as "in relation to", "with reference to" or "in connection with". The phrase "in respect of" is probably the widest of any expression intended to convey some connection between two related subject matters.

¹ [1983] 1 S.C.R. 29, at page 39.

- 2 -

À mon avis, les mots « quant à » ont la portée la plus large possible. Ils signifient, entre autres, « concernant », « relativement à » ou « par rapport à ». Parmi toutes les expressions qui servent à exprimer un lien quelconque entre deux sujets connexes, c'est probablement l'expression « quant à » qui est la plus large.

Based on Justice Dickson's comments, an enabling provision that contains the wording "in respect of" or "respecting", the variation used in section 4.9 of the Act, confers the widest possible latitude to the regulation-making authority. This approach has subsequently been adopted by other courts in analysing enabling authorities. We refer, among others, comments of the Ontario Court of Appeal in *Re Peralta and the Queen*, and the ruling of the Federal Court of Appeal in *Dynarex Canada Inc. v CUPW*, in which Stone J.A. states:

It was to be noticed that paragraph 15(e) did not require the Board by regulation to "specify" a time period. By empowering the Board to make regulations of general application "respecting . . . the specification" of the period of time, Parliament intended the Board to have somewhat greater latitude. The presence of the word "respecting" in paragraph 15(e) supported this view. Moreover, the foregoing interpretation furthers the purposes of the Code and the specialized role of the Board. It was consistent with the pragmatic and functional approach now so firmly enshrined in the Supreme Court's recent cases.

We would like to point out that licensing is an ongoing process. This aspect is more obvious when we look at the English version of section 4.9(a) of the Act. When we examine the English version, we find that it twice uses verbs ending in "ing", namely "respecting" and "licensing", which refer to separate functions. Although they look similar, in the case at hand, the word "respecting" is a verb conjugated in the present tense to denote an action. The word "licensing" is a gerund that refers to an activity and everything that is associated with it. The word "licensing"—like the word "shipping", for example—encompasses many different aspects associated with the root word (license), and the boundaries of this verbal construct cannot be limited to a single aspect. Thus, it was the legislator's intention to provide a frame of reference that applies not only to the concept of accreditation or licensing, but to everything that surrounds issuing a license or permit and maintaining its validity.

As can be seen, an enabling provision that uses the expression "respecting" contained in section 4.9 of the Act gives the regulation-making authority broad powers. It is these powers that allow Transport Canada to regulate how

² 91(85), 49 O.R. (2d) 705, at 717-718 aff'd [1988] 2 S.C.R. 1045

³ [1999] 3 F.C., at page 364. See also *BPLC Holdings Inc. v. Alberta* [2006] A.J. No. 1287.

- 3 -

information can be obtained as regards issuing licenses and permits and maintaining their validity.

For these reasons, we believe that, if the validity of section 400.07 were to be challenged in a court of law, a credible argument could be made in its favour.

Sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe F



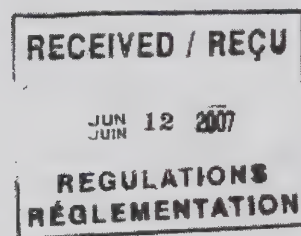
Transport Canada Transports Canada

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

XMS-1150-2-12

JUN - 6 2007



Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

V/Réf. : DORS/2002-60, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV)

Maître,

La présente vise à répondre à votre lettre du 8 mars 2007.

Nous remercions le Comité mixte pour ses commentaires et nous en avons pris note. Cependant, nous ne pouvons souscrire à la position avancée par le Comité.

En effet, tel que nous vous en avons fait part dans notre correspondance précédente, nous sommes d'avis que les mots introductifs « en ce qui concerne/respecting » prévus à l'article 4.9 de la *Loi sur l'aéronautique* (Loi) combinés à ceux de son alinéa a) « agrément/accreditation or licensing » nous permettent de prendre l'article 400.07 du *Règlement de l'aviation canadien* (Règlement) tel que publié dans le DORS/2002-60.

À l'appui de notre position, nous vous renvoyons aux commentaires formulés par le juge Dickson de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Nowegijick c. La Reine*¹ où, discutant de la portée à donner aux mots « quant à/in respect of », celui-ci énonce ce qui suit :

« À mon avis, les mots « quant à » ont la portée la plus large possible. Ils signifient, entre autres, « concernant », « relativement à » ou « par rapport à ». Parmi toutes les expressions qui servent à exprimer un lien quelconque entre deux sujets connexes, c'est probablement l'expression « quant à » qui est la plus large. »

.../2

¹ [1983] 1 R.C.S. 29, à la page 39.

« The words "in respect of" are, in my opinion, words of the widest possible scope. They import such meanings as "in relation to", "with reference to" or "in connection with". The phrase "in respect of" is probably the widest of any expression intended to convey some connection between two related matters. »

De la lecture des commentaires du juge Dickson, il en découle qu'un pouvoir habilitant libellé dans les termes « concernant » ou « en ce qui concerne », variante qui est employée à l'article 4.9 de la Loi, confère les pouvoirs les plus larges possibles à l'autorité réglementante. Cette approche a par la suite été adoptée par différents tribunaux dans l'analyse des pouvoirs habilitants. Parmi ceux-ci, nous vous référons, entre autres, à la cause *Re Peralta and The Queen*² de la Cour d'appel de l'Ontario de même qu'à la cause *Dynamex Canada Inc. c. SPC*³ de la Cour d'appel fédérale où le juge Stone mentionne à l'égard du pouvoir habilitant à l'étude dans cette cause :

« Il appert au contraire qu'en habilitant ce dernier à prendre des règlements d'application générale « concernant » le délai, le législateur a entendu lui accorder une plus grande latitude. Cette conclusion est appuyée par la présence du terme « concernant » à l'alinéa 15e). À l'instar de la locution « quant à », le terme « concernant » (« respecting » en anglais) a une portée générale. Qui plus est, l'interprétation qui précède favorise les objectifs du Code ainsi que le rôle spécialisé du Conseil. Elle est conforme avec l'approche pragmatique et fonctionnelle qui est maintenant bien ancrée dans la jurisprudence récente de la Cour suprême. »

Nous tenons à préciser que l'agrément des personnes est un processus continu. Cet aspect nous apparaît plus évident lorsque nous regardons la version anglaise de l'alinéa 4.9a) de la Loi. Lorsque nous analysons cette version, nous remarquons que celle-ci utilise à deux reprises des mots se terminant en « ing », c'est-à-dire « respecting » et « licensing » et ceux-ci dénotent deux fonctions différentes. Bien qu'ils se ressemblent, dans le cas qui nous préoccupe, le mot « respecting » est un verbe conjugué au temps présent afin de dénoter une action. Alors que le mot « licensing » est un gérondif qui quant à lui indique une activité avec tout ce qui s'y rattache. Le mot « licensing », tout comme le mot « shipping » par exemple, comprend bien des aspects différents reliés à leur racine (license) et leur champ sémantique ne peut être restreint qu'à un seul aspect. Ainsi, le législateur avait pour but de permettre un schéma qui ne vise pas seulement le fait de délivrer une licence ou un permis (to issue a license or a permit), mais bien tout le schéma qui entoure cette délivrance de même que le maintien de la validité de cette licence ou de ce permis.

Comme nous pouvons le constater, un pouvoir habilitant rédigé dans les termes « en ce qui concerne/respecting » prévus à l'article 4.9 de la Loi confère à l'autorité réglementante de vastes pouvoirs. Ces pouvoirs permettent au ministère des Transports de réglementer de quelle façon l'information peut être obtenue pour la délivrance des licences et permis de même que le maintien de leur validité.

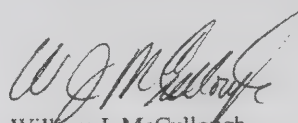
² (1985), 49 O.R. (2d) 705, aux pages 717 et 718. Conf. [1988] 2 R.C.S. 1045.

³ [1999] 3 C.F. 349, à la page 364. Voir aussi *BPCL Holdings Inc. v. Alberta* [2006] A.J. No. 1287.

Pour toutes ces raisons, nous sommes d'avis qu'advenant une contestation judiciaire de la validité de l'article 400.07 du Règlement, une argumentation crédible peut être présentée pour appuyer sa validité.

Veuillez agréer, Maître, mes sentiments les plus distingués.

Le directeur général,
Services à la haute direction



William J. McCullough

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 8 mars 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-60, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie IV)

Le Comité mixte a poursuivi, à sa réunion du 1^{er} mars 2007, son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente concernant la question de la disposition habilitante censée autoriser la prise de l'article 400.07 du Règlement. Le Comité m'a chargé de vous informer des raisons pour lesquelles il ne partage pas votre point de vue à ce sujet.

L'article 400.07 impose au titulaire d'un permis ou d'une licence l'obligation d'aviser le ministère de tout changement de domicile fixe. Le Comité considère qu'il s'agit là d'une exigence réglementaire qui requiert une autorisation claire. Cette autorisation doit être donnée par le Parlement de façon explicite ou par voie de conséquence nécessaire. Les dispositions législatives auxquelles vous faites référence ne sont pas de cette nature.

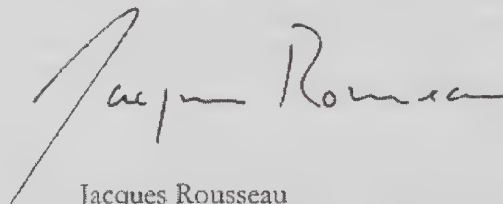
Dans votre lettre du 12 juin 2006, vous mentionnez, à titre de dispositions habilitantes, une combinaison formée des articles 4.9a)(i) et (ii), 4.9s) et de la disposition introductive de l'article 4.9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

- 2 -

Le Comité a déjà rejeté la possibilité que l'article 4.9s) de la Loi soit une disposition habilitante pertinente et n'a pas retenu d'avantage votre suggestion que cet article soit considéré tel si on tient compte de l'ensemble des dispositions que vous énumérez. L'article 4.9a) permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements «en ce qui concerne [...] l'agrément des personnes» mentionnées. Il s'agit d'une disposition qui autorise à régir l'obtention d'un agrément et non à prévoir les exigences qui peuvent être imposées à ces personnes après l'obtention de cet agrément. L'article 4.9a) ne permet donc pas d'adopter un règlement imposant aux titulaires l'obligation d'aviser le ministère de leur changement de domicile fixe. Enfin, la disposition introductive de l'article 4.9 de la Loi, aux termes de laquelle le gouverneur en conseil peut prendre des règlements «sur l'aéronautique», est une habilitation législative très générale qui ne peut être utilisée pour adopter une exigence comme celle que l'on trouve à l'article 400.07 du Règlement. Cette habilitation ne constitue évidemment pas une autorisation explicite de prendre l'article 400.07, et elle n'autorise pas davantage son adoption par voie de conséquence nécessaire.

Bien qu'il considère que l'obligation de fournir des informations concernant le changement d'adresse ne puisse être imposée à titre d'exigence réglementaire, le Comité est d'avis qu'il existe un moyen d'obtenir cette information dans le cadre des pouvoirs réglementaires dont dispose présentement le gouverneur en conseil. Plutôt que d'imposer cette obligation à titre d'exigence réglementaire, le Comité suggère qu'elle soit inscrite dans chaque permis ou licence délivré. Les pouvoirs dont dispose le gouverneur en conseil lui permette en effet de prévoir que l'autorité émettrice devra inscrire cette condition dans chaque permis ou licence. Cette solution permettrait d'atteindre légalement le but poursuivi. Quant à l'article 400.07 du Règlement, il pourrait dès lors être abrogé sans que cela ne remette en cause ce but.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Appendix G

**NOTE ON SOR/2002-145, MANNER OF DISPOSAL OF
DETAINED, SEIZED OR FORFEITED GOODS REGULATIONS
(PRECLEARANCE ACT)**

A number of matters were first raised in connection with these Regulations in counsel's letter of October 20, 2004. Broadly stated, these concerns arise from the fact that the Regulations seem to bear little relationship to the provisions of the *Preclearance Act* itself. There are provisions that appear to require a preclearance officer to transfer to a Canadian officer goods other than those that may be designated under the Act, provisions that authorize the forfeiture of goods in circumstances other than those set out in the Act, provisions that can only operate together with other regulations that have never been made, and provisions that apparently contradict the Act itself. Strangest of all, despite their title and the recital of an enabling authority relating to the subject of the title, the Regulations do not actually provide at all for the manner of disposing of detained, seized or forfeited goods beyond providing that certain goods are to be transferred to a Canadian officer "for disposal". In addition to these concerns, certain questions were asked concerning the operation of the Act itself.

As the subsequent correspondence illustrates, there has been considerable difficulty in eliciting a response that deals with the substance of the various points raised. On March 29, 2006, the Department of Foreign Affairs and International Trade reported simply that work was progressing towards resolving the matters in question, notwithstanding that a reply addressing each of these matters had yet to be provided. As counsel then pointed out, where the review of a statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions and concerns. This is particularly so where a question is asked, or an explanation of a given provision is sought.

On January 7, 2007, a reply was furnished that dealt with the first three matters that had been raised. When this eight page letter is reduced to its essence the Committee is left with the following:

1. Section 2(1)

It is recognized that this provisions is problematic, in that it does not appear to set out the manner of disposing of detained goods, and "determination of the policy objectives to be achieved ... likely means that the Regulations may have to be amended".

- 2 -

2., 3. Sections 3(1)(d) and 3(2)

Amendments will be made to resolve the matters raised with respect to these provisions.

Following two further requests for a reply addressing the remaining matters, the Department replied in its letter of June 11, 2007, that having carefully considered these issues, it has been decided that the Regulations should be revoked and replaced by new regulations made under a different enabling provision. Preparation of the new regulations will start "in the very near future". After some three years, the substance of the four remaining matters, including the questions asked concerning the intended application of certain provisions in the Act, has never been the subject of a response.

June 15, 2007
PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 20, 2004

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations (Peclearance Act)

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 2(1)

Section 26(1) of the *Peclearance Act* provides:

26. (1) A preclearance officer

(a) may detain any goods that are submitted for preclearance, until the officer is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, the regulations and preclearance laws; or

- 2 -

(b) may detain anything designated by regulations under paragraph 38(1)(d), and must without delay transfer that thing to a Canadian officer.

Section 38(1)(d) of the Act in turn authorizes the Governor in Council to make regulations "designating anything the possession, import, export or handling of which is prohibited, controlled or regulated by or under this or any other Act of Parliament". Thus there are two reasons for which a preclearance officer may detain goods pursuant to section 26(1). The first is because the officer is not satisfied that the goods have been dealt with in accordance with the Act, the regulations and preclearance laws. The second is because the goods have been designated by regulations pursuant to section 38(1)(d) of the Act. In the latter case the detained goods must be transferred without delay to a Canadian officer.

Turning to section 2(1) of the Regulations, I note that this provision prescribes certain classes of goods that must be transferred to a Canadian officer for disposal immediately after they are detained "under paragraph 26(1)(a) of the Act". The reference to paragraph 26(1)(a), rather than paragraph 26(1)(b) of the Act, would seem to indicate that section 2(1) is intended to constitute something other than a designation for purposes of section 26(1)(b). Is this in fact the case? If it is, I would point out that there appears to be no authority in the Act to make regulations requiring a preclearance officer to transfer goods other than those designated for purposes of section 26(1)(b) to a Canadian officer.

2. Section 3(1)(d)

This provision requires a preclearance officer who detains goods under paragraph 26(1)(a) of the Act that are not to be transferred to a Canadian officer to immediately give a written notice to the traveller, which among other information, must advise the traveller that, in order to avoid forfeiture of the goods to the Government of the United States, the traveller must claim and remove them within the applicable period of detention, namely

(i) in the case of perishable goods, five days after the day on which they are detained,

- 3 -

(ii) in the case of tobacco products, 14 days after the day on which they are detained, and

(iii) in all other cases, 40 days after the day on which they are detained.

Your confirmation that this does no more than summarize the relevant provisions of the applicable preclearance laws would be appreciated.

3. Section 3(2)

Section 3(2) provides that goods detained and not transferred to a Canadian officer are forfeited to the Government of the United States on the earlier of the abandonment of the goods by the traveller and the expiry of the applicable period of detention. Section 28 of the Act provides that goods lawfully seized by a preclearance officer under section 27 are subject to forfeiture procedures under preclearance laws. The only grounds for seizure set out in the act are those found in section 27. To provide by regulation for forfeiture of goods other than those seized pursuant to section 27 would require express authority, which would seem to be entirely lacking.

4. Section 4

Section 4 of the Regulations is stated to apply where goods are detained under paragraph 26(1)(b) of the Act. Thus, it can only operate if goods have been designated by regulations made pursuant to section 38(1)(d) of the Act, as it is only such goods that will be detained pursuant to section 26(1)(b). As far as I am able to determine, no such regulations designating goods have been made, and your confirmation that this is indeed the case would be appreciated.

5. Section 5

Section 5 reads:

5. Goods described in paragraphs 2(1)(a) to (c) that are lawfully seized under the Act by a preclearance officer shall, subject to provisions of the Act, immediately be transferred to a Canadian officer for disposal.

- 4 -

Section 28 of the Act, however, provides that goods that are lawfully seized, other than goods detained under section 26(2) of the Act, are subject to forfeiture procedures under preclearance laws. Section 5 of the Regulations would thus appear to have the effect of derogating from section 28 of the Act, and for this reason be *ultra vires*.

6. More generally, while sections 2(1) and 5, as well as sections 26(1)(b) and 26(2) the *Preclearance Act* itself, provide for the transfer of detained or seized goods to a Canadian officer for disposal, the Regulations do not, however, address the question of how these goods are to be dealt with once received by the Canadian officer. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement indicates simply that "Goods detained by a preclearance officer and transferred to a Canadian officer will be dealt with in accordance with Canadian law", and your explanation as to the source of this law would be valued. As well, how do persons whose goods have been detained, or who feel their goods have been wrongfully seized, go about obtaining the return of their goods once they have been transferred to a Canadian officer?

In fact, despite their title and the recital of section 38(1)(e) of the Act as enabling authority, the Regulations do not actually provide at all for the manner of disposing of detained, seized or forfeited goods beyond providing that certain goods are to be transferred to a Canadian officer "for disposal". This begs the question, "Once goods have been transferred for disposal, what is the manner of that disposal?"

7. Finally, your advice in connection with two aspects of the Act itself would be appreciated. First, I note that although section 38(1)(e) of the Act authorized the making of regulations providing for the manner of disposing of "detained, seized or forfeited" goods, the only other reference in the Act to forfeiture is found in section 28, which states that "Subject to subsection 26(2), goods lawfully seized by a preclearance officer under this Act are subject to forfeiture procedures under preclearance laws." (The seizures referred to must be those made under section 27, which is the only other section of the Act to refer to seizure.) Since the disposal of goods forfeited under section 28 has already been provided for, what other forfeitures are contemplated by section 38(1)(e)? Similarly, since goods seized under section 27 are to be subject to forfeiture procedures under preclearance laws, what other seizures are contemplated by section 38(1)(e) of the Act?

- 5 -

Second, while section 28 of the Act is stated to be "subject to" section 26(2), this latter provision deals not with seizure, but rather with the detention of goods. This being the case, in what way can section 28 be said to be "subject to" section 26(2)?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 2, 2005

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations (Preclearance Act)

I refer to my letter of October 20, 2004, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

August 22, 2005

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations (Preclearance Act)

I once more refer to my letter of October 20, 2004, to which I shall
appreciate a reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

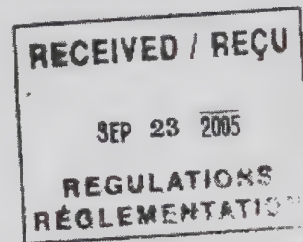


Foreign Affairs Affaires étrangères
Canada Canada

September 20, 2005

Mr. Peter Bernhardt, Esq.
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

DCD-0010



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
 Goods Regulations (Preclearance Act)**

I am writing to you in response to your letters dated October 20, 2004 and August 22, 2005, concerning the Regulation mentioned above. I regret I have not been able to provide you with an interim answer on a more timely basis.

In your letter of October 20, 2004, you indicated a number of areas where SOR/2002-145, "Manner of Disposal, etc., Regulation might not be in conformity with the legislative authority. You raised in your letter a complex set of questions which involves a number of regulations. We have completed our review of the questions and prepared draft answers which we are going to submit to DOJ Regulation for comments. We also need to consult with the US authorities on certain aspects of the applicable US law. We hope to have these consultations completed within the next four weeks.

Sincerely,

Michael Calcott
Director General,
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 13, 2006

Michael Calcott, Esq.
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or
Forfeited Goods Regulations (Preclearance Act)
Your File : DCD-0010

I refer to your letter of September 20, 2005, and wonder whether you are in a position to reply to my letter of October 20, 2004. Well over a year having now passed, I trust you will agree that a reply is overdue.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

March 29, 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Joint Standing Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt,

Y/Ref.:SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods (Preclearance Act)
SOR/2002-148, Regulations Designating Persons and Categories of
Persons - Other Than Travellers Destined for the
United States - Who May Enter a Preclearance Area

I am writing to inform you of the progress we have made concerning the above-mentioned files and to respond to your letters dated February 1, 2006 and March 13, 2006. We regret the time it is taking to close these files.

Several meetings were held between departmental officials and officials of the Department of Justice with regard to these files. The last meeting was held on March 20 last. Solutions proposed by Justice (Regulations) drafters were discussed by a large group from that department last Thursday. We still have not been apprised of the results of those discussions. However, we hope that they will help us move forward towards a rapid and satisfying conclusion.

Sincerely,

(signed)
Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 13, 2006

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations (Preclearance Act)

Your File: DCD-0003

Reference is made to your letter of March 29, 2006, concerning, *inter alia*, the
above-mentioned instrument.

Although your letter advises that work is progressing towards resolving the
matters raised in my letter of October 30, 2004, it remains the case that a reply
addressing each of these matters has yet to be provided. Where the review of a
statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to
the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible
for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with
the substance of those questions and concerns. This is particularly so where a
question is asked, or an explanation of a given provision is sought.

- 2 -

In view of the time that has passed, I presume the Department is by now in a position to indicate its views on each specific point and to provide the requested information, and I look forward to receiving your comments in this regard.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 24, 2006

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations (Preclearance Act)

I refer to my letter of June 13, 2006, to which I shall appreciate a reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



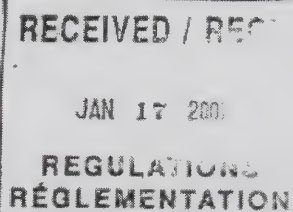
Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

10 January, 2007

Mr. Peter Bernhardt, Esq.
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of
Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0005



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations**

On October 20, 2004, you wrote a letter to my predecessor for advice on questions you had raised with regard to the above captioned matter. We apologize for the time taken to address the issues, consult with our legal representatives and legislative advisors and others affected by this regulation.

This particular Regulation deals with the "Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited Goods". The concerns you raised were of a thought-provoking nature and seriously challenged our thinking in both legal and policy terms. As you may know, this legislation took the unusual turn of being brought into force before the treaty/Agreement between Canada and the United States.

**Item Number 1 – Reference to paragraph 26(1)(a) of the Act in subsection 2(1)
of the Regulations**

In your letter, you wrote:

The reference to paragraph 26(1)(a), rather than paragraph 26(1)(b) of the Act, would seem to indicate that section 2(1) is intended to constitute something other than a designation for purposes of section 26(1)(b). Is this in fact the case? If it is, I would point out that there appears to be no authority in the Act to make regulations requiring a preclearance officer to transfer goods other than those designated for purposes of section 26(1)(b) to a Canadian officer.

- 2 -

For reference purposes, section 2(1) of the Regulations reads -

2. (1) A preclearance officer must, immediately after detaining any of the following goods under paragraph 26(1)(a) of the Act, transfer them to a Canadian officer for disposal:

- (a) goods that are subject to the public health, food inspection or plant and animal health laws of either Canada or the United States;
- (b) goods that are, or contain, nuclear substances within the meaning of section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act*; and
- (c) goods that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

and, paragraphs 26(1)(a) and (b) of the Act read -

Right to detain goods

26. (1) A preclearance officer

- (a) may detain any goods that are submitted for preclearance, until the officer is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, the regulations and preclearance laws; or
- (b) may detain anything designated by regulations under paragraph 38(1)(d), and must without delay transfer that thing to a Canadian officer.

Finally, reference should be added to paragraph 38(1)(d) -

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations ...

- (d) designating anything the possession, import, export or handling of which is prohibited, controlled or regulated by or under this or any other Act of Parliament;

- 3 -

One initial view is that reference to paragraph 26(1)(b) of the Act in subsection 2(1) of the Regulations would likely be the better approach as the combination of paragraph 26(1)(a) of the Act and subsection 2(1) of the Regulations appears to accomplish precisely what paragraph 26(1)(b) contemplates, namely designating those goods that, if detained, were required to be immediately transferred to a Canadian officer.

However, a better view may be that paragraph 26(1)(a) provides for the detention of "any goods that are submitted for preclearance" / « toutes marchandises présentées au précontrôle » whereas paragraph 26(1)(b) provides for the detention of "anything designated by regulations under paragraph 38(1)(d)" / « toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)d ».

"Goods" or «marchandises» are defined in the Act as follows:

| | |
|--|--|
| <p>"goods" includes means of transport, animals and plants and their products, and any document in any form, but does not include anything prescribed by a regulation made under paragraph 38(1)(a).</p> | <p>« marchandises » Leur sont assimilés les moyens de transport, les animaux et les plantes et leurs produits, ainsi que tout document, quel que soit son support. N'est pas comprise parmi les marchandises toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)a).</p> |
|--|--|

The Regulations Excluding Certain Things from the Definition of "Goods" under the Preclearance Act, made pursuant to paragraph 38(1)(a) of the Act, only exclude currency and monetary instruments from the definition of "goods". As the items referred to in subsection 2(1) of the Regulations are, in fact, "goods", it is likely that reference was made to the more specific statutory provision relating to "goods" rather than the more general provision relating to "things".

It is notable that the preclearance regime under the Act applies only to "goods". Under subsection 25(1) a preclearance officer may only examine "goods" that are submitted for preclearance. Similarly, under section 18, the preclearance officer is only empowered to refuse to preclear "goods". This is in contrast to subsection 26(2) which permits the preclearance officer to detain "anything" which the officer believes to be grounds for an offence or serve as evidence of an offence.

- 4 -

Following this logic, it seems that paragraph 26(1)(b) is intended to provide a basis to designate a broader category of "things" which a preclearance officer will be entitled to detain. As the items listed in subsection 2(1) of the Regulations are "goods", it was not necessary to designate them under paragraph 38(1)(d) of the Act. In addition, the regulation-making authority in paragraph 38(1)(d) is limited to those things the possession, import, export or handling of which is prohibited, controlled or regulated by Canadian law. This would not have permitted paragraph 2(1)(a) of the Regulations which includes goods that are subject to the laws of the United States.

Furthermore, subsection 2(1) is intended to provide the manner of disposing of certain goods that are detained under paragraph 26(1)(a) of the Act, namely by transferring them to a Canadian officer. These are goods that are perishable or that are inherently dangerous.

In contrast, paragraph 38(1)(e) of the Act only authorizes regulations providing for the manner of disposal of detained *goods* -

38. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations ...

(e) providing for the manner of disposing of detained, seized or forfeited goods...

Therefore it is questionable whether regulations could be made providing for the disposal of detained *things* under paragraph 26(1)(b) of the Act. In order to provide for their disposal, it appears reference would have had to have been made to paragraph 26(1)(a).

We recognize that subsection 2(1) does not appear to set out the "manner of disposing" of the detained goods other than providing for a transfer to a Canadian officer *for disposal*, an issue that was also noted by you.

We would consider amending the regulations to provide at least minimal guidance on the manner in which Canadian officers are to dispose of the goods transferred to them (i.e. perhaps in accordance with applicable Canadian law).

Further, what of the policy objectives supporting the inclusion of subsection 2(1)? For example, subsection 2(1) is meant to set out the manner of disposing of detained goods, namely transfer to a Canadian officer for disposal. The rationale is that the listed goods would never be precleared, therefore if and when they are detained, they must be immediately transferred to a Canadian officer for disposal.

- 5 -

However, paragraph 26(1)(a) provides for detention “until the officer is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with” the Act, regulations and preclearance laws. It does not deal with a refusal to preclear, which appears to be dealt with under section 18 of the Act -

Refusal to preclear

18. If a traveller, or a person in control of goods, does not satisfy a preclearance officer that they can be admitted or that their goods can be imported to the United States in accordance with preclearance laws, the officer may refuse to preclear the traveller or goods.

If the preclearance officer detains these goods to satisfy himself with respect to any requirements for preclearance (packaging or quantity requirements, for example), the goods would have to be immediately transferred to a Canadian officer for disposal according to the rule in subsection 2(1) of the Regulations. But what if the officer ultimately satisfies himself that the goods have, in fact, been “dealt with in accordance with” the Act, regulations and preclearance laws? Why would these goods be sent “for disposal” if ultimately they met all of the requirements of the Act, regulations and preclearance laws?

Furthermore, consider the example of the amateur photographer with photographic development chemicals. We understand that these goods are dangerous goods under the *Transportation of Dangerous Goods Act*. As a policy matter, it is likely that the legislative instructors did not necessarily intend such goods to be captured by subsection 2(1). In that case, it may involve very little effort for a preclearance officer to satisfy himself that the goods in question were “dealt with” in accordance with applicable laws and therefore the requirement to immediately transfer these goods to a Canadian officer for disposal may be more onerous than what was intended.

Determination of the policy objectives to be achieved by subsection 2(1) likely means that the Regulations may have to be amended to clarify intent.

- 6 -

Item Number 2 – Confirmation that subparagraphs 3(1)(d)(i) to (iii) do no more than summarize the relevant provisions of applicable preclearance laws

Paragraph 3(1)(d) -

3. (1) A preclearance officer who, under paragraph 26(1)(a) of the Act, detains goods other than goods described in paragraphs 2(1)(a) to (c) must immediately give a written notice to the traveller, which notice must

(d) advise the traveller that, in order to avoid forfeiture of the goods to the Government of the United States, the traveller must claim and remove them within the applicable period of detention, which is

- (i) in the case of perishable goods, five days after the day on which they are detained,
- (ii) in the case of tobacco products, 14 days after the day on which they are detained, and
- (iii) in all other cases, 40 days after the day on which they are detained...

was not intended to summarize preclearance laws, but rather was intended to notify travellers of their options under Canadian law with respect to the listed detained goods in the event the traveller opts to leave those goods in the preclearance area in Canada so that they may catch their flight to the U.S.

The provision is meant to work with subsection 3(2) which indicates the manner of disposal of goods that are left in the preclearance area for longer than the stipulated times or which are expressly abandoned. Please see, in conjunction, the further response on item number 3.

Item Number 3 – Providing for forfeiture of goods other than those seized pursuant to section 27 without express authority

With respect to item number 3, you wrote:

Section 3(2) provides that goods detained and not transferred to a Canadian officer are forfeited to the Government of the United States on the earlier of the abandonment of the goods by the traveller and the expiry of the applicable period of detention. Section 28 of the Act provides that goods lawfully seized by a preclearance officer under section 27 are subject to forfeiture procedures under preclearance laws.

- 7 -

The only grounds for seizure set out in the act are those found in section 27. To provide by regulations for forfeiture of goods other than those seized pursuant to section 27 would require express authority, which would seem to be entirely lacking.

As we understand it, subsection 3(2),

3(2) The goods are forfeited to the Government of the United States on the earlier of the abandonment of the goods by the traveller and the expiry of the applicable period of detention.

is meant to provide for the disposition of goods that are left in the preclearance area in order to avoid the preclearance area essentially becoming a storage facility for such goods. In our view, there are two options.

The first option for consideration would note that the use of "forfeit" in subsection 3(2) was not to provide for further instances of forfeiture to those provided for by the Act, but to reflect the agreement with the United States that any goods abandoned in the preclearance area would be the responsibility of the United States. In fact the officer could "seize" the abandoned goods, but this is more a "deemed" paragraph 27(3) of the Act as in reality there is no one from whom to seize the goods. As a result, we could agree that subsection 3(2) could be amended to remove reference to "forfeit", substituting a more appropriate term to be determined in consultation with the DOJ drafters.

The second option would be to rely on the omnibus provision contained in the opening words of subsection 38(1), authorizing regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act". This provision may support a regulatory regime for dealing with goods that have been abandoned in the preclearance area including their disposition. Such a regime seems to be consistent with the scheme of the Act.

That said, without removing the reference to forfeiture, the problem of the Act providing for another instance of forfeiture and the lack of express authority to essentially give ownership of abandoned goods to the United States remains. Our concerns are not with the manner in which the goods would become the responsibility of the United States; the intent is simply to provide that it does so.

For these reasons, we would prefer the option to amend the provision to remove reference to "forfeit" providing for some more appropriate terminology to reflect the transfer of responsibility of such goods to the Government of the United States.

- 8 -

The *Preclearance Act* implements the Air Preclearance treaty or Agreement between Canada and the United States. We would note that contemplating any changes to the legislation, or subordinate legislation requires an amount of consultation with the United States.

We look forward to your response.

Your sincerely,



Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 22, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detainees, Seized or Forfeited
Goods Regulations

Reference is made to your letter of January 10, 2007 concerning the
above-mentioned Regulations.

While your letter dealt with several of the matters discussed in my letter
of October 20, 2004, it did not address those raised in points 4, 5, 6 and 7 of
that letter and it remains the case that a reply dealing with each of these will be
appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 23, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or
Forfeited Goods Regulations (Preclearance Act)

Your File: DCD-0005

I refer to my letter of January 22, 2007, and wonder whether you are now in a position to furnish a reply dealing with the matters raised in points 4, 5, 6 and 7 of my letter of October 20, 2004. I trust you will agree that a reply is considerably overdue.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn



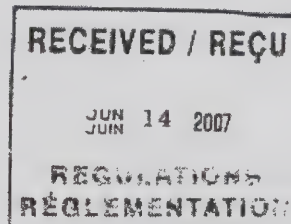
Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

June 11, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

DCD-0017



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2002-0145 *Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited Goods Regulations*

I am writing to you in order to complete the answers I provided to you earlier this year and further to your letter dated January 22, 2007.

The Department has carefully considered the points you raised in this file and has concluded that it is necessary to have the SOR/2002-0145 repealed and replaced by other regulations made likely pursuant to paragraph 38(1)(d) of the Act. The Department will enter into contact with the Department of Justice in the very near future to start the preparation of the new regulations.

Yours sincerely,

Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2002-145, RÈGLEMENT FIXANT LES MODALITÉS D'ALIÉNATION DES MARCHANDISES RETENUES, SAISIES OU CONFISQUÉES (LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE)

Au départ, le conseiller juridique a soulevé un certain nombre de points à l'égard du *Règlement* dans sa lettre du 20 octobre 2004. Dans l'ensemble, ces préoccupations découlaient du fait que le *Règlement* ne semblait pas concorder avec les dispositions de la *Loi sur le précontrôle*. Certaines dispositions du *Règlement* semblent prévoir qu'un contrôleur est tenu de remettre à un agent canadien les marchandises autres que celles visées par la *Loi*, certaines dispositions semblent autoriser la confiscation de marchandises dans d'autres circonstances que celles prévues par la *Loi*, certaines ne pourraient s'appliquer que dans le cadre d'autres règlements qui n'ont jamais été établis, et des dispositions semblent contredire la *Loi*. Le plus étrange cependant, c'est que malgré le titre du *Règlement* et l'énonciation d'une autorité habilitante relativement à ce titre, le *Règlement* en fait ne précise pas les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées, hormis dans un passage prévoyant que certaines marchandises doivent être remises à un agent canadien « pour aliénation ». Outre les préoccupations susmentionnées, certaines questions ont été posées au sujet de l'application de la *Loi*.

Comme le montrent les lettres qui ont suivi, il a été extrêmement difficile d'obtenir une réponse sur le fond des divers points soulevés. Dans sa lettre du 29 mars 2006, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a simplement précisé la préparation des réponses aux questions soulevées progressait, sans toutefois répondre à chacun des points soulevés. Le conseiller juridique a alors fait valoir que lorsque l'examen d'un texte législatif soulève des questions ou des préoccupations qui sont par la suite soumises à l'attention de l'autorité réglementaire compétente, le Comité mixte ne peut remplir son mandat que s'il reçoit une réponse portant sur le fond des questions et des préoccupations abordées. C'est d'autant plus vrai lorsqu'une question est posée ou une qu'explication à propos d'une disposition particulière est demandée.

Le 7 janvier 2007, le Comité a obtenu une réponse au sujet des trois premiers points qui avaient été soulevés. Cependant, lorsque cette lettre de huit pages est réduite à l'essentiel, il ne reste que ce qui suit :

- 2 -

1. Le paragraphe 2(1)

Il a été convenu que cette disposition pose problème en ce sens qu'elle ne semble pas définir les modalités d'aliénation des marchandises retenues, et que «[p]our déterminer les objectifs visés par le paragraphe [...] il faudra probablement modifier le *Règlement*».

2., 3. L'alinéa 3(1)d) et le paragraphe 3(2)

Des modifications seront apportées pour résoudre les points soulevés au sujet des ces dispositions.

Après que le Comité ait sollicité à deux autres reprises une réponse au sujet des points toujours en suspens, le Ministère a répondu, dans sa lettre du 11 juin 2007, que suite à un examen minutieux de ces questions, il avait été convenu que le *Règlement* devrait être abrogé et remplacé par de nouveaux règlements adoptés en vertu d'une autre disposition habilitante, et que la préparation de ces nouveaux règlements débiterait « dans les plus brefs délais ». Environ trois ans se sont écoulés, et les quatre points toujours en suspens, y compris la question posée relativement à l'application prévue par certaines dispositions de la *Loi*, restent toujours sans réponse.

Le 15 juin 2007
PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 octobre 2004

Maître Michael Calcott
Directeur général
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées
(Loi sur le précontrôle)

J'ai examiné le *Règlement* cité en rubrique et j'aimerais connaître votre avis
au sujet des points suivants.

1. Le paragraphe 2(1)

Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur le précontrôle* prévoit ce qui suit :

26. (1) Le contrôleur peut retenir :

- a) toutes marchandises présentées au précontrôle jusqu'à ce qu'il constate l'accomplissement à leur égard des formalités prescrites par la présente loi, ses règlements et le droit de précontrôle;
- b) toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)d), auquel cas il est tenu de la remettre aussitôt à un agent canadien.

D'autre part, l'alinéa 38(1)d) de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « préciser toute chose dont l'importation, l'exportation, la possession ou la manutention est interdite, contrôlée ou réglementée par la présente loi ou une autre loi fédérale ou sous son régime ». Par conséquent, il y a deux raisons pour lesquelles un contrôleur peut retenir des marchandises en vertu du paragraphe 26(1) : la première étant que le contrôleur n'a pas constaté l'accomplissement des formalités prescrites par la *Loi*, ses règlements et le droit de précontrôle à l'égard des marchandises; la deuxième raison étant que les marchandises sont précisées par règlement pris

- 2 -

en vertu de l'alinéa 38(1)*d*) de la *Loi*, auquel cas le contrôleur est tenu de remettre aussitôt les marchandises retenues à un agent canadien.

En examinant le paragraphe 2(1) du *Règlement*, j'ai remarqué que cette disposition prescrit que certaines classes de marchandises soient remises à un agent canadien pour aliénation dès qu'elles sont retenues « en vertu de l'alinéa 26(1)*a*) de la *Loi* ». Ce renvoi à l'alinéa 26(1)*a*) plutôt qu'à l'alinéa 26(1)*b*) de la *Loi* semble indiquer que le paragraphe 2(1) du *Règlement* a pour objet autre chose que la désignation des marchandises aux fins de l'alinéa 26(1)*b*). Serait-ce effectivement le cas? Dans l'affirmative, je voudrais souligner que la *Loi* ne semble pas conférer l'autorité de prendre des règlements qui obligeraient un contrôleur à remettre à un agent canadien des marchandises autres que celles qui sont désignées aux fins de l'alinéa 26(1)*b*).

2. L'alinéa 3(1)*d*)

Cette disposition prévoit qu'un contrôleur qui, en vertu de l'alinéa 26(1)*a*) de la *Loi*, retient des marchandises qui ne seront pas remises à un agent canadien, est tenu de remettre aussitôt au voyageur un avis écrit précisant, entre autres choses, que pour éviter que les marchandises soient confisquées au profit du gouvernement des États-Unis, le voyageur doit les réclamer et les soustraire à la rétention dans les délais suivants :

- (i) dans les cinq jours suivant la date de mise en rétention, dans le cas de marchandises périssables,
- (ii) dans les quatorze jours suivant la date de mise en rétention, dans le cas de produits du tabac,
- (iii) dans les quarante jours suivant la date de mise en rétention, dans tout autre cas.

Auriez-vous l'obligeance de confirmer que cette disposition ne fait rien de plus que de résumer les dispositions pertinentes du droit de précontrôle applicables?

3. Le paragraphe 3(2)

Le paragraphe 3(2) prévoit que les marchandises retenues qui ne sont pas remises à un agent canadien sont confisquées au profit du gouvernement des États-Unis dès que le voyageur les abandonne ou, à défaut d'abandon, à l'expiration de la période de rétention applicable. L'article 28 de la *Loi* prévoit que les marchandises légalement saisies par le contrôleur aux termes de

- 3 -

l'article 27 sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle. Les seuls motifs de saisie prévus par la *Loi* sont décrits à l'article 27. Cependant, l'autorisation expresse de la *Loi* nécessaire pour régir par règlement la confiscation de marchandises autres que celles qui sont saisies en vertu de l'article 27 semble inexistante.

4. L'article 4

L'article 4 du *Règlement* s'applique lorsque des marchandises sont retenues en vertu de l'alinéa 26(1)b) de la *Loi*. Par conséquent, il ne peut s'appliquer que si les marchandises sont désignées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)d) de la *Loi*, puisque seulement ces marchandises seront retenues en vertu de l'alinéa 26(1)b). Pour autant que je sache, aucun règlement désignant les marchandises n'a été établi. Auriez-vous l'obligeance de confirmer si c'est effectivement le cas?

5. L'article 5

Selon l'article 5 du *Règlement* :

5. Sous réserve des dispositions de la Loi, le contrôleur qui saisit légalement en application de la Loi des marchandises visées aux alinéas 2(1)a) à c) les remet aussitôt à un agent canadien pour aliénation.

Par contre, l'article 28 de la *Loi* prévoit que les marchandises légalement saisies par le contrôleur, outre les marchandises retenues en vertu du paragraphe 26(2), sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle. L'article 5 du *Règlement* semble donc déroger à l'article 28 de la *Loi*, et est par conséquent *ultra vires*.

6. D'un point de vue plus général, bien que le paragraphe 2(1) et l'article 5 du *Règlement* comme l'alinéa 26(1)b) et le paragraphe 26(2) de la *Loi sur le précontrôle* prévoient la remise des marchandises retenues ou saisies à un agent canadien pour aliénation, le *Règlement* ne précise cependant pas comment ces marchandises doivent être traitées après avoir été transmises à un agent canadien. En effet, le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* qui accompagne le *Règlement* précise seulement que « [l]es marchandises retenues par un contrôleur et transférées à un agent canadien sont assujetties aux lois canadiennes ». Vos explications quant aux sources de ces lois seraient grandement appréciées. Pourriez-vous également préciser comment les personnes dont les marchandises ont été retenues, ou qui estiment que leurs

- 4 -

marchandises ont été saisies illégalement, doivent procéder pour réclamer leurs marchandises après qu'elles aient été transmises à un agent canadien?

En fait, malgré son titre et l'énonciation de l'alinéa 38(1)e) de la *Loi* à titre d'autorité habilitante, le *Règlement* ne précise pas les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées, hormis dans un passage prévoyant que certaines marchandises doivent être remises à un agent canadien « pour aliénation ». Ceci m'amène donc à poser la question suivante : « Une fois les marchandises transmises pour aliénation, quelles seront les modalités de ladite aliénation? »

7. En dernier lieu, j'apprécierais grandement votre avis au sujet de deux aspects de la *Loi*. Premièrement, je constate que même si l'alinéa 38(1)e) de la *Loi* permet de prendre des règlements pour fixer les modalités d'aliénation des marchandises « retenues, saisies ou confisquées », la *Loi* ne comporte qu'une autre référence aux mesures de confiscation, soit à l'article 28 : « Sous réserve du paragraphe 26(2), les marchandises légalement saisies par le contrôleur en application de la présente loi sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle ». (Les saisies dont il est question doivent être exécutées en application de l'article 27, puisqu'il s'agit de la seule autre disposition de la *Loi* faisant référence à la saisie.) Puisque l'aliénation des marchandises retenues en vertu de l'article 28 est déjà prévue, quelles sont les autres confiscations visées par l'alinéa 38(1)e)? De même, puisque les marchandises saisies en vertu de l'article 27 sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle, quelles sont les autres marchandises dont la saisie est visée par l'alinéa 38(1)e) de la *Loi*?

Deuxièmement, l'article 28 de la *Loi* s'applique « sous réserve » du paragraphe 26(2), alors que ce paragraphe ne prévoit pas la saisie des marchandises, mais plutôt leur rétention. Ceci étant, comment l'article 28 peut-il s'appliquer « sous réserve » du paragraphe 26(2)?

Dans l'attente de votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mars 2005

Maître Michael Calcott
Directeur général
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées
(Loi sur le précontrôle)

La présente fait référence à ma lettre du 20 octobre 2004, à laquelle je
vous saurais gré de répondre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les
meilleurs.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 août 2005

Maître Michael Calcott
Directeur général
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi
sur le précontrôle)

Je fais référence une fois de plus à ma lettre du 20 octobre 2004, à
laquelle je vous saurais gré de répondre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 septembre 2005

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi sur le précontrôle)

La présente fait suite à vos lettres du 20 octobre 2004 et du 22 août 2005 au sujet du *Règlement* susmentionné. Je vous prie de m'excuser de ne pas avoir été en mesure de vous fournir une réponse provisoire plus tôt.

Dans votre lettre du 20 octobre 2004, vous avez indiqué certains éléments du *Règlement* enregistré au numéro DORS/2002-145 qui ne semblent pas être en conformité avec la loi habilitante. Vous avez soulevé une série complexe de questions touchant à un certain nombre de dispositions. Nous avons examiné ces questions et préparé des ébauches de réponses qui seront soumises à la Section de la réglementation du ministère de la Justice pour examen. Nous devons de plus consulter les autorités américaines sur certains aspects du droit américain applicable. Nous espérons terminer ces consultations au cours des quatre prochaines semaines.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

Michael Calcott
Directeur général
Direction générale des
services exécutifs
Responsable des textes
réglementaires

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 mars 2006

Maître Michael Calcott
Directeur général
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées
(Loi sur le précontrôle)

V/Réf.: DCD-0010

Je vous renvoie à votre lettre du 20 septembre 2005 et j'aimerais savoir si vous êtes en mesure de répondre à ma lettre du 20 octobre 2004. Bien plus d'une année s'est écoulée depuis et vous conviendrez sans doute qu'une réponse aurait dû nous être faite il y a longtemps.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn



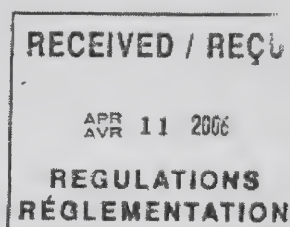
Affaires étrangères
Canada

Foreign Affairs
Canada

Le 29 mars 2006

Me Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0003



Maître Bernhardt,

Objet : DORS/2002-145 *Règlement fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi sur le précontrôle)*

DORS/2002-148 *Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes - autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis - pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle*

Je vous écris pour vous informer des progrès que nous avons accomplis dans les dossiers mentionnés en rubrique et pour répondre à vos lettres du 1er février et du 13 mars 2006. Nous déplorons le temps mis à finaliser ces dossiers.

Plusieurs rencontres ont été tenues entre les représentants du Ministère et ceux du ministère de la Justice concernant les dossiers mentionnés. La dernière rencontre a eu lieu le 20 mars dernier. Les pistes de solutions envisagées par les rédacteurs de Justice (Règlements) ont été l'objet de discussions par un groupe élargi de ce ministère jeudi dernier. Les résultats de ces échanges ne nous ont pas encore été communiqués. Nous espérons toutefois qu'ils nous permettront de faire avancer de façon déterminante les dossiers vers une conclusion rapide et satisfaisante.

Veuillez agréer, Me Bernhardt, l'expression de mes sentiments distingués.

Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 juin 2006

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi
sur le précontrôle)

V/Réf.: DCD-0003

La présente fait référence à votre lettre du 29 mars 2006 concernant,
entre autres choses, le texte réglementaire mentionné en rubrique.

Bien que dans votre lettre vous m'indiquiez que la préparation des
réponses aux questions soulevées dans ma lettre du 30 octobre 2004 progresse,
il n'en demeure pas moins que nous n'avons toujours pas reçu de réponse
détaillée à ces questions. Lorsque l'examen d'un texte législatif soulève des
questions ou des préoccupations qui sont par la suite soumises à l'attention de
l'autorité réglementaire compétente, le Comité mixte ne peut remplir son
mandat que s'il reçoit une réponse portant sur le fond des questions et des
préoccupations abordées. C'est d'autant plus vrai lorsqu'une question est posée
ou qu'une explication à propos d'une disposition particulière est demandée.

Compte tenu du temps écoulé, votre Ministère est probablement en
mesure de donner son point de vue sur chacun des points soulevés et de
fournir l'information demandée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir, Madame,
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 octobre 2006

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées
(Loi sur le précontrôle)

Je vous renvoie à ma lettre du 13 juin 2006, à laquelle je vous saurais gré
de répondre.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 janvier 2007

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi sur le précontrôle)

Le 20 octobre 2004, vous écriviez à mon prédécesseur pour obtenir son avis sur certains points que vous aviez soulevés au sujet du *Règlement* susmentionné. Nous déplorons le temps que nous avons pris pour répondre à ces questions et pour consulter nos représentants juridiques, nos conseillers législatifs et les autres personnes touchées par ce règlement.

Le *Règlement* concerne « les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées ». Les préoccupations que vous avez soulevées suscitaient la réflexion et nous ont posé un sérieux défi sur les plans juridique et politique. Comme vous le savez peut-être déjà, cette mesure législative curieusement est entrée en vigueur avant l'accord entre le Canada et les États-Unis.

Point numéro 1 – Renvoi à l'alinéa 26(1)a) de la *Loi* dans le paragraphe 2(1) du *Règlement*.

Dans votre lettre, vous écriviez :

Ce renvoi à l'alinéa 26(1)a) plutôt qu'à l'alinéa 26(1)b) de la *Loi* semble indiquer que le paragraphe 2(1) a pour objet autre chose que la désignation des marchandises aux fins de l'alinéa 26(1)b). Serait-ce effectivement le cas? Dans l'affirmative, je voudrais souligner que la *Loi* ne semble pas conférer l'autorité de prendre des règlements qui obligeraient un contrôleur à remettre à un agent canadien des

- 2 -

marchandises autres que celles qui sont désignées aux fins de l'alinéa 26(1)*b*).

J'ajoute, à titre de référence, les dispositions du *Règlement* et de la *Loi* suivantes :

Le paragraphe (2)1 du *Règlement* :

2. (1) Le contrôleur qui retient les marchandises ci-après en vertu de l'alinéa 26(1)*a* de la *Loi* les remet aussitôt à un agent canadien pour aliénation :

a) les marchandises visées par les lois canadiennes ou américaines concernant la santé publique, l'inspection des aliments ou la santé des animaux et des végétaux;

b) les marchandises qui sont ou qui contiennent des substances nucléaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

c) les marchandises dangereuses, au sens de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*.

Les alinéas 26(1)*a*) et *b*) de la *Loi* :

Rétention des marchandises

26. (1) Le contrôleur peut retenir :

a) toutes marchandises présentées au précontrôle jusqu'à ce qu'il constate l'accomplissement à leur égard des formalités prescrites par la présente loi, ses règlements et le droit de précontrôle;

b) toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)*d*), auquel cas il est tenu de la remettre aussitôt à un agent canadien.

Pour terminer, le paragraphe 38(1) et l'alinéa 38(1)*d*) de la *Loi* :

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment pour [...]

d) préciser toute chose dont l'importation, l'exportation, la possession ou la manutention est interdite, contrôlée ou

- 3 -

réglémentée par la présente loi ou une autre loi fédérale ou sous son régime [...].

À première vue, un renvoi à l'alinéa 26(1)*b*) de la *Loi* dans le paragraphe 2(1) du *Règlement* paraît être la meilleure solution puisque la combinaison de l'alinéa 26(1)*a*) de la *Loi* et du paragraphe 2(1) du *Règlement* semble réaliser exactement l'objet de l'alinéa 26(1)*b*), soit de désigner les marchandises qui, si elles sont retenues, doivent être aussitôt remises à un agent canadien.

Cependant, il serait peut-être plus avisé de considérer que l'alinéa 26(1)*a*) prévoit la rétention de « toutes marchandises présentées au précontrôle » / « any goods that are submitted for preclearance », tandis que l'alinéa 26(1)*b*) prévoit la rétention de « toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)*a*) » / « anything designated by regulations under paragraph 38(1)*a*) ».

Selon la *Loi*, les termes « marchandises » et « goods » sont définis comme suit :

| | |
|--|---|
| « marchandises » Leur sont assimilés les moyens de transport, les animaux et les plantes et leurs produits, ainsi que tout document, quel que soit son support. N'est pas comprise parmi les marchandises toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1) <i>a</i>). | “goods” includes means of transport, animals and plants and their products, and any document in any form, but does not include anything prescribed by a regulation made under paragraph 38(1) <i>a</i>). |
|--|---|

Le *Règlement* excluant certaines choses de la définition de marchandises (*Loi sur le précontrôle*), pris en vertu de l'alinéa 38(1)*a*) de la *Loi*, exclut seulement la monnaie et les instruments monétaires de la définition de « marchandises ». Par conséquent, puisqu'il est question de « marchandises » dans le paragraphe 2(1) du *Règlement*, il est possible qu'on ait voulu faire référence à cette disposition législative plus précise concernant les « marchandises » plutôt qu'à une disposition plus générale concernant les « choses ».

Il faut souligner que le régime de précontrôle aux termes de la *Loi* s'applique seulement aux « marchandises ». Selon le paragraphe 25(1), le contrôleur peut seulement inspecter les « marchandises » présentées au précontrôle. De même, en vertu de l'article 18, le contrôleur est seulement habilité à refuser d'effectuer le précontrôle de « marchandises ». Ces dispositions se démarquent du paragraphe 26(2) qui permet au contrôleur de

- 4 -

retenir « toute chose » qui, selon lui, pourrait donner lieu à une infraction ou servir de preuve d'une infraction.

Suivant cette logique, il semble que l'alinéa 26(1)*b*) de la *Loi* a pour objet de fournir un cadre pour définir une plus vaste catégorie de « choses » qu'un contrôleur sera autorisé à retenir. Puisque les éléments décrits au paragraphe 2(1) du *Règlement* sont des « marchandises », il n'était donc pas nécessaire de les désigner au titre de l'alinéa 38(1)*a*) de la *Loi*. De plus, le pouvoir réglementaire prévu par l'alinéa 38(1)*a*) se limite aux choses dont l'importation, l'exportation, la possession ou la manutention est interdite, contrôlée ou réglementée par le droit canadien. Ce pouvoir réglementaire n'autoriserait donc pas l'inclusion de l'alinéa 2(1)*a*) du *Règlement* qui vise des marchandises assujetties aux lois américaines.

De plus, le paragraphe 2(1) a pour objet de prévoir les modalités d'aliénation de certaines marchandises retenues en vertu de l'alinéa 26(1)*a*) de la *Loi*, c'est-à-dire de les remettre à un agent canadien. Il s'agit de marchandises périssables ou de nature dangereuse.

En revanche, l'alinéa 38(1)*e*) de la *Loi* autorise seulement la prise de règlements pour fixer les modalités d'aliénation des *marchandises* retenues :

38. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment pour [...]

e) fixer les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées [...].

Par conséquent, on peut se demander si des règlements pourraient être pris pour fixer les modalités d'aliénation des *choses* retenues en vertu de l'alinéa 26(1)*b*) de la *Loi*. Afin de prévoir la façon de les aliéner, il faudrait inclure un renvoi à l'alinéa 26(1)*a*).

Nous convenons, tout comme vous l'avez souligné, que le paragraphe 2(1) du *Règlement* ne semble pas fixer de « modalités d'aliénation » des marchandises retenues autre que la remise à un agent canadien *pour aliénation*.

Nous pourrions envisager de modifier le *Règlement* afin de fournir au moins des indications de base quant à la façon dont les agents canadiens doivent aliéner les marchandises qui leur sont remises (par exemple, conformément au droit canadien applicable).

- 5 -

De plus, pour quelles raisons a-t-on décidé d'inclure le paragraphe 2(1)? Par exemple, le paragraphe 2(1) a pour objet de fixer les modalités d'aliénation des marchandises retenues, soit de les remettre à un agent canadien pour aliénation. Le fondement de cette disposition est que les marchandises visées ne seraient jamais prédédouanées et par conséquent, dès qu'elles sont retenues, elles devraient aussitôt être remises à un agent canadien pour aliénation.

Cependant, l'alinéa 26(1)a) de la *Loi* prévoit que le contrôleur peut retenir les marchandises « jusqu'à ce qu'il constate l'accomplissement à leur égard des formalités prescrites » par la *Loi*, ses règlements et le droit de précontrôle. Cette disposition ne vise pas le refus du précontrôle, qui est prévu à l'article 18 de la *Loi* :

Refus de précontrôle

18. Si un voyageur ou la personne responsable de marchandises ne convainc pas le contrôleur qu'il peut être admis ou que les marchandises peuvent être importées aux États-Unis en conformité avec le droit de précontrôle, le contrôleur peut refuser d'effectuer le précontrôle du voyageur ou des marchandises.

Si un contrôleur retient ces marchandises pour s'assurer qu'elles respectent les formalités de précontrôle (par exemple, en ce qui a trait aux exigences en matière d'emballage ou de quantité), il devrait aussitôt les remettre à un agent canadien pour aliénation en vertu de la règle qui figure au paragraphe 2(1) du *Règlement*. Mais qu'advviendrait-il dans l'éventualité où le contrôleur constaterait finalement « l'accomplissement à leur égard [des marchandises] des formalités prescrites » par la *Loi*, ses règlements et le droit de précontrôle? Pourquoi ces marchandises seraient-elles envoyées « pour aliénation » alors qu'au bout du compte, elles respectent toutes les exigences prévues par la *Loi*, ses règlements et le droit de précontrôle?

Considérons, en outre, l'exemple d'un photographe amateur qui a en sa possession des produits chimiques pour le développement photographique. Nous comprenons que ces produits sont des marchandises dangereuses aux termes de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*. Toutefois, les rédacteurs législatifs, en principe, n'avaient pas nécessairement l'intention que ce genre de marchandises soient visées par le paragraphe 2(1). Dans ce cas, il est possible qu'un contrôleur puisse facilement s'assurer que les marchandises en question ont fait l'objet des formalités prescrites par les lois applicables et que, par conséquent, l'obligation de les remettre aussitôt à un agent canadien pour aliénation dépasse en sévérité ce que prévoyait l'esprit de la loi.

- 6 -

Pour déterminer les objectifs visés par le paragraphe 2(1), il faudra probablement modifier le *Règlement* afin d'en clarifier le sens.

Point numéro 2 : Confirmation que les sous-alinéas 3(1)d)(i) à (iii) ne font rien de plus que résumer les dispositions pertinentes du droit de précontrôle applicables.

Alinéa 3(1)d) :

3. (1) Le contrôleur qui, en vertu de l'alinéa 26(1)a) de la Loi, retient des marchandises, autres que celles visées aux alinéas 2(1)a) à c), remet aussitôt au voyageur un avis écrit précisant :

[...]

d) le fait que, pour éviter que les marchandises soient confisquées au profit du gouvernement des États-Unis, le voyageur doit les réclamer et les soustraire à la rétention :

- (i) dans les cinq jours suivant la date de mise en rétention, dans le cas de marchandises périssables,
- (ii) dans les quatorze jours suivant la date de mise en rétention, dans le cas de produits du tabac,
- (iii) dans les quarante jours suivant la date de mise en rétention, dans tout autre cas [...].

L'alinéa 3(1)d) n'a pas été inclus pour résumer le droit de précontrôle, mais plutôt pour informer les voyageurs de leurs options, selon le droit canadien, quant aux marchandises retenues qui y sont décrites, et ce, dans l'éventualité où les voyageurs choisissent de laisser ces marchandises dans une zone de précontrôle au Canada pour prendre leur vol vers les États-Unis.

Cette disposition est sensée s'appliquer en conjonction avec le paragraphe 3(2) qui précise les modalités d'aliénation des marchandises qui ont été laissées dans une zone de précontrôle pour une période plus longue que la période de rétention applicable ou qui sont expressément abandonnées. À cet effet, je vous renvoie également à la réponse qui suit concernant le point numéro trois.

Point numéro 3 : Prévoir la confiscation de marchandises autres que celles qui sont saisies en vertu de l'article 27 sans autorisation expresse.

Dans votre lettre, vous écriviez au point numéro 3 :

- 7 -

Le paragraphe 3(2) prévoit que les marchandises retenues qui ne sont pas remises à un agent canadien sont confisquées au profit du gouvernement des États-Unis dès que le voyageur les abandonne ou, à défaut d'abandon, à l'expiration de la période de rétention applicable. L'article 28 de la *Loi* prévoit que les marchandises légalement saisies par le contrôleur aux termes de l'article 27 sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle. Les seuls motifs de saisie prévus par la *Loi* sont décrits à l'article 27. Cependant, l'autorisation expresse de la *Loi* nécessaire pour régir par règlement la confiscation de marchandises autres que celles qui sont saisies en vertu de l'article 27 semble inexistante.

Voici le paragraphe 3(2) du *Règlement* :

3. (2) Les marchandises sont confisquées au profit du gouvernement des États-Unis dès que le voyageur les abandonne ou, à défaut d'abandon, à l'expiration de la période de rétention applicable.

Ce paragraphe, tel que nous le comprenons, a pour objet de prévoir l'aliénation des marchandises laissées dans les zones de précontrôle afin d'éviter que ces zones deviennent essentiellement des entrepôts pour ces marchandises. À notre avis, deux options sont envisageables.

La première option à considérer soulignerait que l'utilisation du terme « confisquées » au paragraphe 3(2) ne visait pas à prévoir des cas où des marchandises pourraient être confisquées autrement qu'en application de la *Loi*, mais plutôt pour respecter l'accord signé avec les États-Unis voulant que toutes marchandises abandonnées dans une zone de précontrôle soient mises sous la responsabilité des États-Unis. En fait, le contrôleur pourrait « saisir » les marchandises abandonnées, mais il s'agit en fait plus d'un « présumé » paragraphe 27(3) de la *Loi* alors qu'en réalité, il n'y a personne à saisir. Par conséquent, nous pourrions convenir de modifier le paragraphe 3(2) du *Règlement* pour supprimer le terme « confisquées » pour le remplacer par un terme plus approprié qui serait déterminé par consultation avec les rédacteurs législatifs du Ministère.

La deuxième option serait de s'appuyer sur la disposition omnibus incluse au début du paragraphe 38(1), qui permet de « prendre des règlements d'application de la présente loi ». Cette disposition peut prévoir un régime de réglementation visant les marchandises abandonnées dans une zone de précontrôle, y compris leur aliénation. Un tel régime semble conforme à l'esprit de la *Loi*.

- 8 -

Cela dit, si la mention de la confiscation des marchandises n'est pas supprimée, la *Loi* pose toujours problème puisqu'elle rend possible d'autres cas de confiscation, mais ne prévoit pas d'autorité express pour essentiellement conférer la propriété des marchandises abandonnées au gouvernement des États-Unis. Peu nous chaut la façon dont ces marchandises seraient confiées aux États-Unis; il suffit, pour l'esprit de la *Loi*, qu'elles le soient.

Pour ces raisons, nous préférons modifier la disposition pour supprimer le terme «confisquées» et le remplacer par un terme plus convenable pour refléter le transfert de responsabilité concernant ces marchandises au gouvernement des États-Unis.

L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au précontrôle dans le domaine du transport aérien est mis en œuvre par le truchement de la *Loi sur le précontrôle*. Nous soulignons que pour songer à modifier ces dispositions législatives ou à des mesures législatives subordonnées, il faudra prévoir des consultations avec les États-Unis.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

[signature]

Lillian Thomsen
Directrice générale
Direction générale des
services exécutifs
Responsable des textes
réglementaires

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-145 Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi
sur le précontrôle)

La présente fait suite à votre lettre du 22 janvier 2007 et complète les
réponses que je vous ai fournies plus tôt cette année.

Le Ministère a consciencieusement examiné les points que vous avez
soulevés à l'égard de ce dossier et en est venu à la conclusion qu'il est
nécessaire d'abroger le *Règlement* DORS/2002-0145 et de le remplacer par
d'autres règlements pris, probablement, en vertu de l'alinéa 38(1)a) de la *Loi*. Le
Ministère contactera le ministère de la Justice dans les plus brefs délais afin
d'entamer la rédaction de ces nouveaux règlements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

Lillian Thomsen
Directrice générale
Direction générale des
services exécutifs
Responsable des textes
réglementaires

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 janvier 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées
(Loi sur le précontrôle)

La présente fait suite à votre lettre du 10 janvier 2007 concernant le
Règlement susmentionné.

Dans votre missive, vous répondez à plusieurs points soulevés dans ma
lettre du 20 octobre 2004, sans toutefois répondre aux points 4, 5, 6 et 7. Une
réponse touchant chacun de ces points est toujours attendue et serait la
bienvenue.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 janvier 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale
Direction générale des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées
(Loi sur le précontrôle)

La présente fait suite à votre lettre du 10 janvier 2007 concernant le
Règlement susmentionné.

Dans votre missive, vous répondez à plusieurs points soulevés dans ma
lettre du 20 octobre 2004, sans toutefois répondre aux points 4, 5, 6 et 7. Une
réponse touchant chacun de ces points est toujours attendue et serait la
bienvenue.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. (855) 574-1001
FAX 943-2100

JOINT CHAIRMAN

SÉNATEUR J. TRIVOLATO
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

60 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. (855) 574-1001
TÉLÉPHONEUR 943-2100

OU PRÉSIDENT

SÉNATEUR J. TRIVOLATO
PAUL SZABO, DÉP. P.C.

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉP. P.C.
PAUL DEWAR, DÉP. N.D.

January 11, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2004-221, United Nations Iraq Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice respecting the following matter:

Subsection 3(2) of the *United Nations Iraq Regulations* exempts from the application of a legal immunity described in subsection 3(1) the enforcement of a final judgment arising out of a contractual obligations entered into after June 28, 2004 by the Government of Iraq. However, according paragraph 27 of Security Council Resolution 1546 (2004) of June 8, 2004, this exemption is to apply to such judgments arising out of contractual obligations entered into after June 30, 2004. What is the reason for this discrepancy? Was the enforcement of any such judgment affected by this discrepancy?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 4, 2007

DCD-0013

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir,

SUBJECT: SOR/2004-221, United Nations Iraq Regulations

This is in reply to your letter of January 11, 2007 with regard to Iraq, and specifically subsection 3(2) of the above-mentioned regulations.

We do not consider there to be a discrepancy in this matter for the following reason. When the Security Council adopted Resolution 1546 (2004), it appears that it did not know precisely when the Iraqi Interim Government would assume full responsibility and authority for governing Iraq. The text of the Resolution uses the expression "by 30 June 2004" / "d'ici le 30 juin 2004" several times. The actual date of the assumption of full governmental authority by the Interim Government of Iraq was 28 June 2004. This fact was corroborated by the Security Council in one of the introductory paragraphs to a subsequent resolution— Resolution 1637 (2005). We do not see any difficulty with the enforcement of a final judgment arising out of a contractual obligation entered into after 28 June 2004 by the Government of Iraq being exempted from the application of subsection 3(1) as of this date.

Yours sincerely,

Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

11 janvier 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf. : DORS/2004-221, Règlement d'application des résolutions des Nations
Unies sur l'Iraq

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant de la soumettre au Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis concernant la question suivante :

Le paragraphe 3(2) du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iraq* soustrait de l'immunité décrite au paragraphe 3(1) l'exécution des jugements définitifs découlant d'obligations contractées après le 28 juin 2004 par le gouvernement iraquien. Toutefois, selon le paragraphe 27 de la Résolution 1546 (2004) du Conseil de sécurité daté du 8 juin 2004, cette exemption vise les jugements de cette nature découlant d'obligations contractées après le 30 juin 2004. Comment expliquer cette incohérence? Celle-ci a-t-elle eu des conséquences sur l'exécution d'un jugement quelconque?

J'ai bien hâte de recevoir vos commentaires à ce sujet. D'ici là, veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments sincères.

Shawn Abel
Avocat

/mh



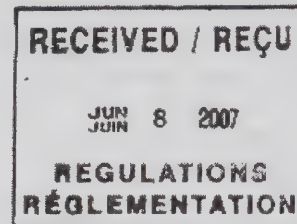
Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Foreign Affairs and
International Trade Canada

Le 4 juin 2007

M^e Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa
K1A 0A4

DCD-0013



Maître Abel,

Objet : DORS/2004-221, *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iraq*

Je vous écris en réponse à votre lettre en date du 11 janvier dernier concernant l'Iraq et plus particulièrement le paragraphe 3(2) du règlement mentionné en rubrique.

Nous ne croyons pas qu'il y a eu erreur dans ce dossier pour la raison suivante. Au moment de la prise de la résolution 1546 (2004) il appert que le Conseil de sécurité ignorait la date exacte à laquelle le gouvernement intérimaire iraquien assumerait la pleine autorité de gouverner l'Iraq. On peut noter que le texte de la résolution utilise à quelques reprises l'expression "d'ici le 30 juin 2004" / "by 30 June 2004". Or, le Gouvernement intérimaire iraquien a assumé pleinement, le 28 juin 2004, l'autorité de gouverner l'Iraq. Ce fait est notamment constaté par le Conseil de sécurité dans l'un des paragraphes introductifs d'une résolution subséquente, la résolution 1637 (2005). Pour cette raison il ne nous apparaît pas problématique que l'exécution des jugements définitifs découlant d'obligations contractées après le 28 juin 2004 par le Gouvernement iraquien soit soustraite de l'application du paragraphe 3(1) à partir de cette date.

Veuillez recevoir, Maître Abel, mes salutations distinguées.

Lillian Thomsen
Directeur général
Bureau des services exécutifs
Agent des textes réglementaires

Appendix I


**Mesures
Canada**

La mesure, juste pour tous
Standards Building
151 Tunney's Pasture Dr.
Ottawa, Ontario
K1A 0G9

**Measurement
Canada**

Fair Measure For All
Immeuble des normes
151, allée Tunney's Pasture
Ottawa (Ontario)
K1A 0G9

May 31, 2007

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUN 13 2007

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of May 9, 2007, addressed to Ms. Margaret Meroni, Industry Canada's Director of Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, concerning Weights and Measures Specifications SGM-1, SGM-3 and SGM-7.

Weights and Measures Specifications SGM-1 and SGM-3 are related to automatic weighing devices. Measurement Canada (MC) was to address the requirements for these devices in accordance with the current ongoing review by the Organisation Internationale de Métrologie Légale (OIML). However, OIML related recommendations *R-51 - Automatic catchweighing instruments* and *R-134 Automatic instruments for weighing road vehicles in motion* have not yet been finalized, and recommendations *R-106 - Automatic rail-weighbridges* and *R-107 Discontinuous totalizing automatic weighing instruments* are currently being revised. Final approval, therefore, could be delayed by up to two years.

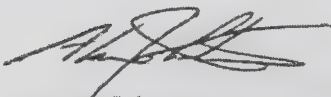
We now plan to develop amendments to SGM-1 and SGM-3. Public consultations will be conducted during this fiscal year and the amendments will then be forwarded to the Department of Justice for blue-stamping. The amended specifications are expected to be established in the 2008-2009 fiscal year.

Regarding SGM-7, the proposed Multiple Dimension Measuring Devices Specifications have been submitted to the Drafting Services Group of the Department of Justice for blue-stamping. Unfortunately, due to other priorities, the establishment of the blue-stamped copies has been delayed due to other priorities. Although we have no control over these delays, we anticipate that the specifications will be approved and established by the end of the current fiscal year.

- 2 -

Should you require any further information on this matter do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President of the Program Development Directorate. He may be reached by e-mail at vinet.gilles@ic.gc.ca or by telephone at (613) 941-8918.

Yours sincerely,



Alan E. Johnston
President
Measurement Canada

c.c. Margaret Meroni, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Industry Canada

Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada,
Industry Canada

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mai 2007

Monsieur Peter Bernhardt, avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a.s. du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 9 mai 2007 adressée à Mme Margaret Meroni, Directrice des Services de breffage et de relations parlementaires à Industrie Canada, concernant les Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, SGM-2 et SGM-3.

Ces spécifications ont toutes trait à des balances-calculatrices à fonctionnement automatique. Mesures Canada devait se pencher sur les exigences relatives à ces appareils au moment de l'étude menée actuellement par l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML). Cependant, les recommandations connexes R-51 – *Instruments de pesage trieurs-étiqueteurs à fonctionnement automatique* et R-134 – *Instruments de pesage des véhicules routiers en mouvement* de l'OIML n'ont pas encore été arrêtées définitivement et les recommandations R-106 – *Ponts-bascules ferroviaires automatiques* et R-107 – *Instruments de pesage totalisateurs discontinus à fonctionnement automatique* sont en cours de révision. L'approbation finale pourrait donc être retardée d'une période pouvant aller jusqu'à deux ans.

Nous prévoyons maintenant apporter des modifications à SGM-1 et SGM-3. Des consultations publiques auront lieu au cours du présent exercice, à la suite de quoi les propositions de modifications seront soumises au ministère de l'Industrie aux fins d'estampillage. Les spécifications modifiées devraient être adoptées au cours de l'année 2008-2009.

Pour ce qui a trait aux Spécifications SGM-7 proposées concernant les appareils électroniques de mesurage multidimensionnel, elles ont été soumises

- 2 -

au Groupe des services de rédaction du ministère de la Justice pour y être estampillées. Malheureusement, à cause d'autres priorités, l'adoption des copies estampillées a été retardée. Bien que nous n'ayons aucun contrôle sur ces retards, nous pensons que les spécifications seront approuvées et adoptées d'ici la fin du présent exercice financier.

Pour plus d'information sur cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes. Vous pouvez le joindre par courriel à l'adresse vinet.gilles@ic.gc.ca ou par téléphone au (613) 941-8918.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alan E. Johnston
Président
Mesures Canada

cc. Margaret Meroni, directrice, Services de breffage et de relations parlementaires, Industrie Canada

Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, Industrie Canada

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 8, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: Canadian Food Inspection Agency Fees Notice,
as amended to March 30, 2002

Your File: SJC 048177

Reference is made to your letter of April 20, 2005 concerning the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*. When this file was considered by the Joint Committee prior to the dissolution of the last Parliament, I was instructed to seek your further consideration of the following matters. (For ease of reference, the numbering of the points below corresponds to that in the previous correspondence.)

4. Part 4, Table, item 7

In view of your advice that the substance of former section 3(f) of the *Feeds Regulations* now appears in section 3(c.1), may the Committee take it that the reference in item 7 of this Table to section 3(f) will be amended accordingly?

8., 9. Part 7, section 2(4); Part 9, section 2

Your confirmation that these provisions will be amended to clearly provide that the fees in question are payable on completion of the inspection if the results are given on site or on delivery of the results where that is not the case would be valued.

- 2 -

11. Part 11, section 2(1), definition of "related costs" and Table, items 6, 18, 44 and 45

Each of the items in question requires payment of a fixed amount "plus related costs". The term "related costs" is defined to mean "the costs in an amount determined in accordance with the *Treasury Board Travel Directive*, as amended from time to time".

Sections 24(1) and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* authorize the Minister to "fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency" and to "fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Agency". It is the view of the Committee that this requires the specifying of an amount. While this is the case with respect to certain costs covered by the *Treasury Board Travel Directive*, in other cases, such as where the Directive simply states that wherever possible accommodation is to be selected from the white pages of the *Hotel Directory for Government Employees*, it is obvious that no fee has been fixed. If the document referentially incorporated by the Minister does not fix a fee, it necessarily follows that the Minister cannot be said to have "fixed" the fee, as is required by the Act. While the items in question may be said to impose fees (or, in the terms used in your letter, "set" fees), they do not "fix" fees. The latter requires that the actual amount of the fee be ascertainable from a reading of the Fees Notice and the incorporated document alone.

In addition, it has always been the position of the Joint Committee that in the absence of clear authority to the contrary, the incorporation by reference of external documents such as the Directive is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text as it may exist at some future point in time. Your reply attempts to argue that ambulatory incorporation by reference in this instance cannot constitute an unlawful delegation because the author of the incorporated document is not a legislative body, and the document is produced independently. This reflects a fundamental lack of understanding of the relevant legal principles. In particular, the suggestion that subdelegation to administrative officials is somehow an impossibility can only be characterized as bizarre.

As noted in John Mark Keyes' *Executive Legislation* (at pp. 284-285):

The constraints on the subdelegation and transformation of authority preserve the delegate's choices over the delegate and the form of regulatory measures to be taken under the delegated

- 3 -

authority. There is no reason to treat ambulatory incorporation by reference any differently since it holds the same potential for avoiding the delegator's choices. Whether or not one considers ambulatory incorporation by reference to be a form of subdelegation or transformation of authority is secondary to the principal issue of whether or not there is authority to incorporate by reference.

For the reasons referred to in the preceding passage, the Committee is of the view that ambulatory incorporation by reference is acceptable only where Parliament has authorized the use of such a device either explicitly or by necessary implication. This is not the case in the present instance.

While your reply concedes that the definition of "related costs" "could be problematic", it is also indicated that "all appropriate options" will be considered only "at the next opportunity to amend Part 11 of the CFIA Fees Notice." The Committee did not find this undertaking to be satisfactory, and seeks your assurance that the reference to the *Treasury Board Travel Directive*, "as amended from time to time" will also be removed from the definition of "related costs" in section 2(1) of Part 11.

12. Part 11, Table, item 2(1)(a)

This item imposes an additional fee for the consideration of an application for an import permit where "the conditions agreed to between Canada and the country of origin for the importation of an animal or thing require modification or have been modified less than two years before the date on which the application ... is received". In other words, it would seem that the purpose of the additional fee is to subsidize the costs of international negotiations. When this provision was considered by the Joint Committee, it was the wish of members that I seek from you further particulars of the types of circumstances in which the additional fee has been charged, as well as the number of situations that have given rise to the charging of this fee and the total amount of the fees collected pursuant to the item in question.

15. Part 11, Table, items 17(2)(a)(iii) and (b)(iv)

These items state that they do not apply in respect of aircraft or ships entering Canada that are operated by the armed forces of a country that is exempted from payment of the fees in respect of its military planes or ships, "under an agreement with the Department of National Defence." At the same time, your reply indicates that the Agency does not know if there are any such

- 4 -

agreements, or even if there is authority to enter into such agreements, but if there are, and if they are legal, then the exemption applies.

It is difficult to accept this as a sound approach. Since legislators are presumed to know the entire contents of the law, there would be no need to refer to certain agreements absent the possibility that such agreements might lawfully exist. Unless some authority can be identified that permits the Department of National Defence to grant exemptions from fees imposed by the Minister of Agriculture and Agri-Food under the Act, the references to such exemptions in these items should be removed.

18. Part 11, Table, items 21(1), (3) and (5), 22(1), (3) and (4), 24(1), (3) and (6), 25(1), (2), (5) and (6), 26(1) and (2) and 27(1)

In view of your advice that the reference in these provisions to inspections or tests carried out "on the premises" is intended to indicate that where animals or things located on more than one premises are to be tested or inspected at the same time or for the same exporter, or are to be certified on the same export health certificate, the applicable fee is to be calculated separately for each premises, it is suggested that the clarity of these items would be greatly improved were the references to "on the premises" replaced by "on each premises".

19. Part 11, Table, items 22(6), 23(6), (8) and (10), 24(6), 25(8), (10) and (16), 26(4) and 51

These items fix fees for inspections that are higher if carried out by an Agency inspector than if conducted by an accredited veterinarian. Your reply explains that this is because where the inspection is carried out by an accredited veterinarian it is paid for by the exporter directly, and thus the cost to the Agency is less. Section 24(1) of the Act, however, authorizes the Minister to fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency. Moreover, these fees are not to exceed the cost of providing the service. Where an inspection is carried out by someone other than the Agency, and that person is paid directly by the exporter, what is the service provided by the Agency, and what is the cost of it to the Agency? This seems to be little more than an attempt to regulate an agreement between two private parties.

20. Part 11, Table, item 24(5)

In view of your comment that the suggestion that this item be reworded to read "For the certification of equine animals for export to the United States for a purpose other than that referred to in subitem (4), or to Mexico" is "very good" your assurance that this amendment will indeed be made, and not merely

- 5 -

that the Agency "will take it under advisement should it decide to pursue regulatory amendments to clarify this item" would be appreciated.

21. Part 1, Table, item 38(b)(ii)(B)

If, as your reply indicates, it is intended that the fee set out in item 38(b)(ii)(A) apply to non-accredited hatcheries operating for six or fewer consecutive months, and that the item 38(b)(ii)(B) fee apply to non-accredited hatcheries operating for more than six months, this should simply be stated. At present, for instance, it could be argued that no fee would be payable under either item where a person has been approved at a hatchery operating more than six months but where samples are taken by some other person. Linking the applicable fee to the Agency's administrative practice of not approving persons to take samples at seasonal hatcheries would seem only to unnecessarily complicate matters if in fact the actual determining factor is whether or not the hatchery operates for more than six consecutive months.

22. Part 11, Table, item 42(2)

Given that it is agreed that it would be desirable to amend this item to read "For consideration of an application for an import permit for a viral or bacterial autogenous veterinary biologic manufactured in the United States using the product outline that has been approved under subitem (1)", your assurance that this amendment will be made would be appreciated.

23. Part 12, Table 1, item 1

In light of the explanation provided in our reply, it would appear that this item serves no purpose, and should therefore be deleted.

I would also point out that if a fee is fixed for the issuance of a certificate of designation as an inspector then that fee is payable by all persons to whom the certificate is issued, whether employees of the Agency or not, unless of course the contrary is specified.

28. Part 12, Table 1, item 10(1)(b)

While your reply advises that the fees imposed by item 9 of Table 1 apply to field inspections during the growing season, while those imposed by item 10 apply to the inspection of end product prior to shipping, this does not address the question raised in my letter of November 16, 2004, which concerned the reference in item 10(1)(b) to apples "from orchards referred to in paragraph 9(b) or (d)". What is the quoted wording intended to add to item 10(1)(b)? Paragraphs 9(b) and (d) refer simply to orchards generally. Is it intended that the item 10(1)(b) fee apply to apples from orchards that have

- 6 -

undergone the inspections referred to in items 9(b) or (d)? If so, this is what must be stated.

31., 32., 33 Your reply did not deal with these final three points raised in my letter of November 16, 2004, and your advice in connection with them would be valued.

Finally, your advice with respect to the following two matters would also be appreciated.

Item 48 of the Table to Part 11 of the Notice prescribes a fee for the review of an advertisement that has been voluntarily submitted to the Agency to obtain an opinion as to whether it contravenes section 135(2) of the *Health of Animals Regulations*. In connection with the predecessor to this provision as set out in the former *Health of Animals Fees Notice*, the Joint Committee had asked for the Agency's view as to what the value of such an opinion would be in the event of a prosecution under that provision. A reply on this point has yet to be provided.

The fee set out in item 7(3) of Table 1 to Part 14 of the Notice was previously questioned in connection with the *Seeds Fees Notice*, and its wording was to be clarified. While this item now sets the fee "For quality surveillance, in respect of each site of a confined release", I remain in some doubt as to whether this description adequately reflects the service in question. In his letter of July 6, 2001, Mr. Jean Chartier advised that the fee was for inspection of a site to ensure that the conditions on the release imposed pursuant to section 111 of the *Seeds Regulations* were being met. This being the case, why was this not simply stated in item 7(3)?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



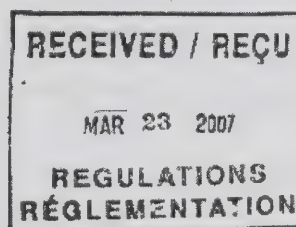
Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne
d'inspection des aliments

59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

MAR 21 2007

SJC 000323

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: Canadian Food Inspection Agency Fees Notice as amended to
March 30, 2002**

I received your letter of March 8, 2006, regarding the above-noted instrument.

The points below address the majority of items raised in this correspondence. Additional information on Part II (Health of Animals) will be forthcoming in the next few weeks.

4. Part 4, Table, item 7

The reference to section 3(f) of the *Feeds Regulations* in Table, item 7 will be amended to reference section 3(c.1) at the earliest available opportunity.

8 and 9. Part 7, section 2(4); Part 9, section 2

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) notes that these provisions require clarification and will propose amendments at the earliest available opportunity.

23. Part 12, Table 1, item 1

The CFIA will revoke this item at the earliest available opportunity.

.../2

-2-

28. Part 12, Table 1, item 10(1)(b)

This item's statement regarding the fees for apples that are "from orchards referred to in paragraph 9(b) or (d)" refers to fees that would apply to apples that have previously undergone inspection and that originated from orchards referred to in 9(b) or (d). The CFIA Fees Notice requires an amendment to correct this reference; the CFIA will pursue this amendment at the earliest available opportunity.

31. Part 14, Table 1, item 1(4), English version

We agree with your recommendation and will amend the English version of Table 1, item 1(4).

32. Part 14, Table 2, items 1 and 2

This question relates to the distinction between "reviewing an application" and "administering an evaluation" in Table 2, Part 14, items 1 and 2, CFIA Fees Notice.

This distinction reflects two separate activities under the *Seeds Regulations*. For example, subsection 13.1(1) of the *Seeds Regulations* separates the application for accreditation as a grader—found in paragraph 13.1(1)(a)—from the administration and assessment of the required evaluations that must be passed in order to be accredited, which is found in paragraph 13.1(1)(b).

Similarly, subsection 80(1) refers to an application for the registration of an establishment as an approved conditioner, as an authorized importer or as a bulk storage facility. The assessment of a registered seed establishment refers to the on-site verification that the establishment is in compliance with the equipment and document requirements as outlined in subsections 86(1) and 86(2), respectively, of the *Seeds Regulations*.

Paragraph 95(1)(a) refers to the requirement of a written application for a person to become a licensed operator, while paragraph 95(1)(b) refers to the requirement of the applicant to pass an evaluation. Separate fees are charged for the review of applications and for the administration and assessment of evaluations because they are different activities.

33. Part 16, Table 3, items 3 and 4

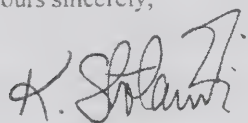
The discrepancies between the English and French texts used to describe cans and other containers will be addressed through a miscellaneous amendment regulation.

.../3

-3-

I trust that you will find the above satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "K. Stolarik". The signature is written in a cursive, flowing style with a large, stylized initial "K".

Kris Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

MAY 02 2007

SJC 000323

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: Canadian Food Inspection Agency (CFIA) Fees Notice as amended to
March 30, 2002 (Notice)**

I indicated in my recent correspondence to you, concerning your letter of March 8, 2006, on the above-noted instrument, that the remainder of the CFIA's responses regarding your submissions on Part 11 (Health of Animals) of the Notice would be forthcoming. Please find these responses below.

11. Part 11, section 2(1), definition of "related costs" and Table, items 6, 8, 44 and 45

The CFIA notes the Committee's concerns regarding the current definition of "related costs" in section 2(1) of Part 11 and the reference to "related costs" in items 6, 8, 44 and 45 of the Table. The CFIA will amend the definition at the next available opportunity.

12. Part 11, Table, item 2(1)(a)

This additional fee for an import permit is charged in situations that result in a requirement for the CFIA to examine all relevant information, review its existing import requirements pertaining to the disease and country in question, and negotiate changes to those import conditions in order to maintain as negligible the risk of introduction of the disease into Canada through the importation of animals, animal products or things. This includes the occurrence of a new animal disease in a foreign country, changes in the geographic distribution or host range of an existing disease in a foreign country, or the development of new science or technology in relation to the prevention or detection of an animal disease.

.../2

-2-

Examples of these situations are the new occurrences of bovine spongiform encephalopathy in the U.S. and avian influenza in Europe, expansion of the geographic distribution of bluetongue virus in Australia, and the development of improved decontamination methods for animal embryos.

The total amount of the fees collected pursuant to this item during the past five fiscal years (FY) are: FY 2001-02, \$8,960; FY 2002-03, \$11,475; FY 2003-04, \$6,025; FY 2004-05, \$6,765; and FY 2005-06, \$9,160.

15. Part 11, Table, items 17(2)(iii) and (b)(iv)

The CFIA notes the Committee's concerns regarding the reference in these items to an exemption from the fee under agreements with the Department of National Defence. The CFIA will remove the references to these exemptions at the next available opportunity.

18. Part 11, Table, items 21(1), (3) and (5), 22(1), (3) and (4), 24(1), (3) and (6), 25(1), (2), (5) and (6), 26(1) and (2), and 27(1)

The CFIA accepts the Committee's suggestion to improve the clarity of these items and will make the appropriate amendments at the next available opportunity.

19. Part 11, Table, items 22(6), 23(6), (8) and (10), 24(6), 25(8), (10) and (16), 26(4), and 51

In relation to these items, where an animal is inspected by an accredited veterinarian, the CFIA provides the laboratory testing services for the samples collected by the accredited veterinarian, and the CFIA conducts required inspections of the animals during the pre-export quarantine period and at the time when the animals are loaded onto the truck, aircraft or ship. In these items, the lower fee applies where the initial on-farm inspection and sample collection work is performed by an accredited veterinarian who is paid by the exporter. In these situations, the fees charged by the CFIA are for all subsequent inspections of the animals and all laboratory tests that these importing countries stipulate must be performed by the CFIA. If the CFIA performs all inspections and tests, including the initial on-farm inspection and sample collection work, the higher fee set out in these items is applied.

20. Part 11, Table, item 24(5)

The CFIA will propose an amendment to this item at the next available opportunity.

-3-

21. Part 11, Table, item 38(b)(ii)(B)

The CFIA notes the Committee's suggestion that this item could be clarified and simplified, and will propose an amendment to this item at the next available opportunity.

22. Part 11, Table, item 42(2)

The CFIA will propose an amendment to this item at the next available opportunity.

Item 48 of the Table to Part 11 of the Notice prescribes a fee for the review, by the CFIA, of an advertisement for a veterinary biologics in order for the manufacturer or distributor to obtain an opinion as to whether the advertisement contravenes section 135(2) of the *Health of Animals Regulations* prior to the advertisement being published or otherwise disseminated. This service is provided to reduce the risk of such contraventions occurring. In providing this service, the CFIA believes that preventing an erroneous advertisement from going forward is more effective than trying to retrieve, retract or correct an already disseminated erroneous advertisement.

Where the CFIA's review concludes that the proposed advertisement would, if disseminated, contravene section 135(2), the CFIA advises the person submitting the proposed advertising of this opinion and requests that the advertisement be revised. Should such an advertisement then be published or disseminated without revision/correction, the opinion provided by the CFIA would be used to support a prosecution or other enforcement of compliance action available under the *Health of Animals Act or Regulations*. Where the CFIA's review of a proposed advertisement concludes that the advertisement does not contravene section 135(2), there should be no compliance or enforcement action taken in relation to this advertisement once it has been disseminated.

I trust that you will find the above satisfactory.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 mars 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, selon
les modifications au 30 mars 2002

V/Ré.: SJC 048177

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 20 avril 2005 concernant l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Lorsque le Comité mixte a examiné ce dossier avant la dissolution de la dernière législature, il m'a prié de solliciter votre point de vue sur les questions suivantes. (Pour faciliter les choses, je reprendrai ici la numérotation déjà utilisée.)

4. Partie 4, tableau, article 7

Puisque vous dites que le texte de l'ancien alinéa 3f) du *Règlement sur les aliments du bétail* porte désormais le numéro 3c.1), le Comité peut-il en déduire que le renvoi à l'alinéa 3f), à l'article 7 du tableau, sera modifié en conséquence?

8., 9. Partie 7, paragraphe 2(4); partie 9, article 2

J'aimerais que vous me confirmiez que ces dispositions seront modifiées de manière à indiquer clairement que les prix en question devront être payés une fois l'inspection terminée si les résultats sont fournis sur place, ou lorsque les résultats seront fournis s'ils ne sont pas fournis immédiatement.

11. Partie 11, paragraphe 2(1), définition de « frais afférents » et tableau, articles 6, 18, 44 et 45

Chacun de ces articles exige le paiement d'un montant fixe « plus les frais afférents ». L'expression « frais afférents » s'entend des « frais [...] calculés

- 2 -

conformément à la *Directive sur les voyages* du Conseil du Trésor, compte tenu de ses modifications successives ».

Aux termes du paragraphe 24(1) et de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le ministre peut « fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence ». Il peut également « fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence ». Le Comité estime que le véritable montant devrait être précisé. Même si c'est le cas pour certains coûts visés par la *Directive sur les voyages* du Conseil du Trésor, dans d'autres cas, par exemple lorsque la Directive dit simplement que le voyageur doit, autant que possible, choisir un hôtel parmi les pages blanches du *Répertoire des hôtels pour les employés du gouvernement*, il est évident qu'aucun prix n'a été fixé. Si le document incorporé par renvoi par le ministre ne fixe pas de prix, il s'ensuit nécessairement que le ministre ne peut être réputé avoir « fixé » le prix, comme l'exige la loi. Même si l'on peut affirmer que les articles en question imposent des prix (ou, selon les termes employés dans votre lettre, « fixent des droits »), ils ne fixent pas les prix. Pour cela, il faut que le montant réel des prix puisse être vérifiable à partir de l'interprétation de l'Avis des prix et du document incorporé par renvoi.

De plus, le Comité mixte a toujours pensé qu'en l'absence d'indication claire du contraire, l'incorporation par renvoi de documents externes comme la Directive convenait uniquement lorsqu'un texte précis est incorporé et non un texte qui pourrait exister éventuellement. Dans votre réponse, vous cherchez à soutenir que l'incorporation par renvoi susceptible de modification n'est pas une délégation illégale parce que l'auteur du document incorporé n'est pas un organisme législatif et que le document est produit de manière indépendante. Cela reflète un manque fondamental de compréhension des principes juridiques en jeu. Nous trouvons bizarre que vous laissiez entendre que la sous-délégation à des agents administratifs est impossible.

Comme John Mark Keyes le faisait remarquer dans son ouvrage *Executive Legislation* aux pages 284-285 :

[traduction]

Les restrictions concernant la sous-délégation et la transformation des pouvoirs préservent les choix du délégant par rapport à ceux du délégué ainsi que la forme des mesures de réglementation à prendre en vertu des pouvoirs délégués. Il n'y a aucune raison de traiter l'incorporation par renvoi susceptible de modification différemment parce qu'elle présente les mêmes possibilités pour ce qui est de contourner les choix du délégant. Que l'on considère ou non l'incorporation par renvoi susceptible de modification comme une

- 3 -

forme de sous-délégation ou de transformation des pouvoirs vient au second rang, la question principale étant de déterminer s'il y a pouvoir ou non de procéder à l'incorporation par renvoi.

Pour les raisons invoquées dans cet extrait, le Comité estime que l'incorporation par renvoi susceptible de modification est acceptable seulement lorsque le Parlement a autorisé l'utilisation d'un tel outil expressément ou par déduction nécessaire. Ce n'est pas le cas ici.

Même si vous reconnaissez, dans votre réponse, que « la définition des frais afférents pourrait être problématique », vous précisez que l'Agence envisagera la possibilité de corriger ce point « dès qu'elle aura l'occasion de modifier la partie 11 de l'Avis ». Le Comité ne trouve pas cet engagement satisfaisant. Il voudrait que vous lui confirmiez que le renvoi à la *Directive sur les voyages* du Conseil du Trésor « compte tenu de ses modifications successives sera sur les voyages » sera retiré de la définition de « frais afférents » au paragraphe 2(1) de la partie 11.

12. Partie 11, tableau, alinéa 2(1)a)

Cette disposition impose des frais supplémentaires pour l'examen d'une demande de permis d'importation « si les conditions d'importation d'un animal ou d'une chose convenues entre le Canada et le pays d'origine doivent être modifiées ou ont été modifiées moins de deux ans avant la date de réception de la demande ». Autrement dit, il semblerait que les frais supplémentaires visent à financer les coûts des négociations internationales. Lorsqu'ils ont examiné cette disposition, les membres du Comité mixte m'ont prié de vous demander dans quelles circonstances ces frais supplémentaires ont été demandés, dans combien de cas, et quel a été le montant total des frais recueillis en vertu de cette disposition.

15. Partie 11, tableau, sous-alinéas 17(2)a)(iii) et b)(iv)

Ces dispositions, comme cela est indiqué, ne s'appliquent pas aux aéronefs ou aux navires entrant au Canada qui sont utilisés par les forces armées d'un pays qui, « aux termes d'une entente avec le ministère de la Défense nationale », est exempté du paiement de ces prix pour ses navires ou aéronefs militaires. En même temps, dans votre réponse, vous dites que l'Agence ne sait pas si de telles ententes existent ou même s'il est possible de conclure de telles ententes mais que, si c'est le cas et que de telles ententes existent, l'exemption s'applique.

Il est difficile de considérer cela comme une approche valable. Comme les législateurs sont censés bien connaître la loi, il ne serait pas nécessaire de renvoyer à certaines ententes si de telles ententes ne pouvaient pas exister. À moins que l'on puisse identifier le fondement qui permet au ministère de la Défense nationale d'accorder des exemptions de paiement des prix chargés par le ministre de

- 4 -

l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en vertu de la Loi, il faudrait retirer le renvoi à ces exemptions dans ces articles.

18. Partie 11, tableau, paragraphes 21(1), 21(3), 21(5), 22(1), 22(3), 22(4), 24(1), 24(3), 24(6), 25(1), 25(2), 25(5), 25(6), 26(1), 26(2) et 27(1)

Si, comme vous le dites, le renvoi à des inspections ou à des tests devant être faits « sur place » vise à indiquer que, lorsqu'il y a plusieurs animaux ou choses à inspecter ou à tester en même temps ou pour le compte du même exportateur ou qu'il faut les inscrire sur le même certificat vétérinaire d'exportation et qu'ils sont situés dans plusieurs endroits, un calcul distinct doit être fait pour chaque lieu d'inspection ou de test, ces dispositions seraient beaucoup plus claires, à notre avis, si les mots « sur place » étaient remplacés par « à chaque endroit ».

19. Partie 11, tableau, paragraphes 22(6), 23(6), 23(8), 23(10), 24(6), 25(8), 25(10), 25(16), 26(4) et article 51

Ces dispositions fixent, pour les inspections, des frais qui sont plus élevés si l'inspection est effectuée par un inspecteur de l'Agence que si elle est effectuée par un vétérinaire accrédité. Dans votre réponse, vous dites que cela tient au fait que, lorsque l'inspection est exécutée par un vétérinaire accrédité, les services du vétérinaire sont payés directement par l'exportateur et que, par conséquent, l'Agence assume des frais moins élevés. Or, aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi, le ministre peut fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence. En outre, ces prix ne doivent pas dépasser les frais fixés pour la fourniture de services. Lorsque l'inspection est exécutée par quelqu'un de l'extérieur de l'Agence et que cette personne est payée directement par l'exportateur, quel est le service fourni par l'Agence, et combien coûte ce service à l'Agence? Cela ressemble ni plus ni moins à une tentative en vue de réglementer une entente entre deux parties privées.

20. Partie 11, tableau, paragraphe 24(5)

Compte tenu de votre commentaire selon lequel ce serait une excellente idée de reformuler cette disposition pour qu'elle se lise comme suit : « pour la certification d'équidés exportés aux États-Unis dans un but autre que celui énoncé au paragraphe (4) ou au Mexique », nous aimerions que vous nous confirmiez que cette modification sera bel et bien apportée, et non que l'Agence « y songera si elle décide de procéder à des modifications pour clarifier la disposition ».

21. Partie 11, tableau, sous-alinéa 38b)(i)(B)

Si, comme vous l'indiquez dans votre réponse, le but visé est que les frais prévus au sous-alinéa 38b)(i)(A) s'appliquent aux couvoirs exploités pendant six

mois consécutifs ou moins chaque année et que les frais prévus au sous-alinéa 38*b*/(ii)(B) s'appliquent aux couvoirs exploités pendant plus de six mois chaque année, il faudrait l'indiquer simplement. Pour le moment, on pourrait faire valoir que des frais n'auraient pas à être payés en vertu de l'une ou l'autre de ces dispositions si une personne a été agréée par l'Agence pour effectuer des prélèvements aux couvoirs exploités pendant plus de six mois chaque année, mais que les échantillons sont prélevés par une autre personne. Le fait de rattacher les frais à la pratique de l'Agence consistant à ne pas agréer une personne pour le prélèvement d'échantillons aux couvoirs saisonniers semble seulement compliquer inutilement les choses s'il s'agit, finalement, de simplement savoir si le couvoir est exploité pendant plus de six mois consécutifs.

22. Partie 11, tableau, paragraphe 42(2)

Comme il a été convenu qu'il serait souhaitable de modifier ce paragraphe pour qu'il se lise comme suit : « Étude d'une licence d'importation d'un produit vétérinaire biologique autogène, soit viral, soit bactérien, fabriqué aux États-Unis selon des données générales approuvées aux termes du paragraphe (1) », nous aimerions que vous nous confirmiez que l'Agence apportera effectivement cette modification.

23. Partie 12, tableau 1, article 1

Compte tenu de l'explication fournie dans votre réponse, il semblerait que cet article ne serve à rien. Il faudrait donc le supprimer.

Je tiens également à souligner que, si des frais sont fixés pour la délivrance d'un certificat de désignation d'un inspecteur, alors ces frais doivent être acquittés par toutes les personnes à qui un certificat est délivré, qu'il s'agisse d'employés de l'Agence ou non, à moins d'indication contraire.

28. Partie 12, tableau 1, alinéa 10(1)*b*

Même si vous dites, dans votre réponse, que les frais imposés par l'article 9 du tableau 1 s'appliquent aux inspections sur le terrain qui sont exécutées durant la saison de croissance, tandis que les frais imposés par l'article 10 s'appliquent aux inspections exécutées sur les produits finis avant l'expédition, cela ne répond pas à la question que j'ai posée dans ma lettre du 16 novembre 2004 au sujet du renvoi, à l'alinéa 10(1)*b*, aux pommes « provenant des vergers visés aux alinéas 9*b*) ou *d*) ». Qu'est ce que ces mots sont censés ajouter à l'alinéa 10(1)*b*? Les alinéas 9*b*) ou *d*) renvoient simplement aux vergers en général. Voulait-on que les frais prévus à l'alinéa 10(1)*b*) s'appliquent aux pommes des vergers qui ont fait l'objet des inspections prévues aux alinéas 9*b*) ou *d*)? Si c'est le cas, il faudrait l'indiquer.

- 6 -

31, 32, 33 Dans votre lettre, vous n'avez pas abordé les trois derniers points de ma lettre du 16 novembre 2004. J'aimerais avoir votre avis sur ces points.

Pour terminer, j'aimerais également avoir votre avis sur les points suivants.

L'article 48 du tableau de la partie 11 de l'Avis prévoit des frais pour l'examen d'une annonce qui a été volontairement présentée à l'Agence afin de savoir si les renseignements qui s'y trouvent répondent aux exigences du paragraphe 135(2) du *Règlement sur la santé des animaux*. En ce qui concerne la disposition précédente à ce sujet qui figurait dans l'ancien *Avis sur des prix applicables à la santé des animaux*, le Comité mixte avait demandé le point de vue de l'Agence pour savoir que vaudrait cet avis si des poursuites étaient intentées en vertu de cette disposition. Nous n'avons pas encore reçu de réponse à ce sujet.

Nous nous sommes déjà interrogés sur les frais dont il est question au paragraphe 7(3) du tableau 1 de la partie 14 de l'Avis par rapport à l'*Avis sur les frais applicables aux semences*, et le libellé de cette disposition devait être clarifié. Même si ce paragraphe fixe maintenant les frais applicables à la « surveillance de la qualité, pour chaque site de dissémination en milieu confiné », je continue à me demander si cette description reflète bien le service en question. Dans sa lettre du 6 juillet 2001, M. Jean Charrier déclarait que les frais valaient pour l'inspection d'un terrain pour s'assurer que les conditions de la dissémination imposées conformément à l'article 111 du *Règlement sur les semences* étaient respectées. Puisque c'est le cas, pourquoi cela n'a-t-il pas été dit simplement au paragraphe 7(3)?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : SJC 000323

Le 21 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des
 aliments, selon les modifications au 30 mars 2002**

J'ai bien reçu votre lettre du 8 mars 2006 concernant le texte réglementaire susmentionné et je vous en remercie.

Les points ci-dessous règlent la plupart des points soulevés dans cette lettre. D'autres renseignements sur la partie II (Santé des animaux) suivront au cours des prochaines semaines.

4. Partie 4, tableau, article 7

Le renvoi à l'alinéa 3f) du *Règlement sur les semences* à l'article 7 du tableau sera modifié à la première occasion et remplacé par un renvoi à l'alinéa 3c.1).

8., 9. Partie 7, paragraphe 2(4); partie 9, article 2

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) prend note de la nécessité de clarifier ces dispositions et proposera des modifications à la première occasion.

23. Partie 12, tableau 1, article 1

L'ACIA abrogera cet article à la première occasion.

- 2 -

28. **Partie 12, tableau 1, alinéa 10(1)b)**

Cet article, qui traite des frais applicables aux pommes « provenant des vergers visés aux alinéas 9b) ou d) », renvoie aux frais applicables aux pommes qui ont déjà fait l'objet d'une inspection et qui venaient des vergers visés aux alinéas 9b) ou d). Il faut modifier l'Avis sur les prix de l'ACIA pour corriger ce renvoi. L'ACIA apportera la modification nécessaire à la première occasion.

31. **Partie 14, tableau 1, paragraphe 1(4), version anglaise**

Nous approuvons votre recommandation et modifierons la version anglaise du paragraphe 1(4) au tableau 1.

32. **Partie 14, tableau 2, articles 1 et 2**

Cette question a trait à la distinction entre étudier une demande et faire une évaluation aux articles 1 et 2 du tableau 2 de la partie 14 de l'*Avis sur les prix*.

Cette distinction correspond à deux activités différentes exécutées conformément au *Règlement sur les semences*. Par exemple, le paragraphe 13.1(1) du *Règlement sur les semences* établit une distinction entre la demande d'agrément à titre de classificateur agréé – qui figure à l'alinéa 13.1(1)a)- et l'évaluation des connaissances requises pour obtenir l'agrément, qui figure à l'alinéa 13.1(1)b).

De même, le paragraphe 80(1) renvoie à la demande d'agrément d'un établissement à titre de conditionneur agréé, d'installation d'entrepôt en vrac ou d'importateur autorisé. L'évaluation d'un établissement agréé renvoie à la vérification sur place que l'établissement en question respecte bien les exigences concernant la documentation et l'équipement prévues aux paragraphes 86(1) et 86(2) du *Règlement sur les semences*.

L'alinéa 95(1)a) porte sur l'obligation, pour quiconque sollicite l'agrément à titre d'exploitant d'un établissement agréé, de présenter une demande par écrit, tandis que l'alinéa 95(1)b) porte sur l'obligation, pour le demandeur, de subir une évaluation. Des frais distincts sont chargés pour l'étude des demandes et la réalisation des évaluations parce qu'il s'agit d'activités distinctes.

33. **Partie 16, tableau 3, articles 3 et 4**

Les écarts entre la version anglaise et la version française dans la description des boîtes de conserve et autres contenants seront corrigés au moyen d'un règlement correctif.

- 3 -

En espérant que ces mesures seront satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur,
mes meilleures salutations.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mai 2007

N/Réf. : SJC 000323

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des
aliments, selon les modifications au 30 mars 2002**

Je vous indiquais récemment, dans une lettre faisant suite à votre lettre du 8 mars 2006 au sujet du texte réglementaire susmentionné, que les autres réponses de l'ACIA à propos des points que vous aviez soulevés concernant la partie 11 (Santé des animaux) de l'Avis vous seraient envoyées sous peu. Les voici.

11. Partie 11, paragraphe (1), définition de « frais afférents » et tableau, articles 6, 8, 44 et 45

L'ACIA a pris bonne note des préoccupations du Comité concernant la définition en vigueur des « frais afférents » au paragraphe 2(1) de la partie 11 et le renvoi aux « frais afférents » aux articles 6, 8, 44 et 45 du tableau. L'ACIA modifiera cette définition à la première occasion.

12. Partie 11, tableau, alinéa 2(1)a)

Les frais supplémentaires pour un permis d'importation sont facturés lorsque l'ACIA est obligée d'examiner tous les renseignements utiles, de revoir ses exigences d'importation compte tenu de la maladie et du pays en question et de négocier des modifications des conditions d'importation pour que le risque d'introduction de la maladie au Canada par l'importation d'animaux, de produits animaux ou de choses soit négligeable. Cela comprend le cas d'une nouvelle maladie frappant les animaux dans un pays étranger, des modifications de la répartition géographique ou de la gamme d'hôtes d'une maladie existante dans un

2 -

pays étranger, ou de l'élaboration d'une nouvelle science ou technologie concernant la prévention ou la détection de la maladie chez un animal.

Il s'agit de situations comme les nouveaux cas d'encéphalopathie spongiforme bovine aux États-Unis et de grippe aviaire en Europe, la propagation du virus de la fièvre catarrhale du mouton en Australie, et la mise au point de méthodes améliorées de décontamination des embryons animaux.

Voici les sommes totales amassées conformément à cette disposition au cours des cinq derniers exercices : exercice 2001-2002, 8 960 \$; exercice 2002-2003, 11 475 \$; exercice 2003-2004, 6 025 \$; exercice 2004-2005, 6 765 \$; exercice 2005-2006, 9 160 \$.

15. Partie 11, tableau, sous-alinéas 17(2)a)(iii) et b)(iv)

L'ACIA prend note des préoccupations du Comité concernant le renvoi, dans ces dispositions, à une exemption des frais en vertu d'ententes conclues avec le ministère de la Défense nationale. L'ACIA retirera les renvois à ces exemptions à la première occasion.

18. Partie 11, tableau, dispositions 21(1), 21(3), 21(5), 22(1), 22(3), 22(4), 24(1), 24(3), 24(6), 25(1), 25(2), 25(5), 25(6), 26(1), 26(2) et 27(1)

L'ACIA accepte la suggestion du Comité d'améliorer la clarté de ces dispositions et fera les modifications nécessaires à la première occasion.

19. Partie 11, tableau, dispositions 22(6), 23(6), 23(8), 23(10), 24(6), 25(8), 25(10), 25(16), 26(4) et 51

En ce qui concerne ces dispositions, lorsqu'un animal est inspecté par un vétérinaire accrédité, l'ACIA fait réaliser, par ses services de laboratoire, des épreuves sur les échantillons prélevés par le vétérinaire accrédité, et l'ACIA fait les inspections requises des animaux durant la période de quarantaine précédant l'exportation et au moment où les animaux sont embarqués dans le camion, l'aéronef ou le navire. Dans ces dispositions, les frais moins élevés s'appliquent lorsque l'inspection initiale à la ferme et le prélèvement d'échantillons sont exécutés par un vétérinaire accrédité qui est payé par l'exportateur. Dans ces cas, les frais imposés par l'ACIA valent pour toutes les inspections subséquentes des animaux et toutes les épreuves de laboratoires qui, selon les ententes avec les pays importateurs, doivent être exécutées par l'ACIA. Si l'ACIA fait toutes les inspections et toutes les épreuves, y compris l'inspection initiale à la ferme et le prélèvement d'échantillons, les frais plus élevés prévus dans ces dispositions s'appliquent.

- 3 -

20. Partie 11 du tableau, paragraphe 24(5)

L'ACIA proposera une modification de ce paragraphe à la première occasion.

21. Partie 11, tableau, disposition 38b)(ii)(B)

L'ACIA prend note de la suggestion du Comité selon laquelle il conviendrait de clarifier et de simplifier cette disposition et proposera une modification de cette disposition à la première occasion.

22. Partie 11, tableau, paragraphe 42(2)

L'ACIA proposera de modifier ce paragraphe à la première occasion.

L'article 48 du tableau de la partie 11 de cet Avis prévoit des frais pour l'examen, par l'ACIA, d'une page d'annonce pour la vente d'un produit vétérinaire pour que le fabricant ou le distributeur puisse obtenir un avis indiquant si cette annonce contrevient ou non au paragraphe 135(2) du *Règlement sur la santé des animaux* avant que l'annonce soit publiée ou autrement diffusée. Ce service vise à réduire le risque d'infractions. En fournissant ce service, l'ACIA estime qu'il vaut mieux prévenir la publication d'annonces erronées que d'essayer de retirer ou de corriger une annonce erronée qui a été diffusée.

Si l'ACIA conclut, à l'issue de son examen, que l'annonce envisagée, si elle était publiée, contreviendrait au paragraphe 135(2) du *Règlement*, elle en informe la personne qui envisage la publication de cette annonce et demande que l'annonce soit révisée. Si l'annonce a été publiée ou diffusée sans révision ou correction, l'avis donné par l'ACIA sera utilisé pour appuyer des poursuites ou la prise d'autres sanctions en vertu du *Règlement* ou de la *Loi sur la santé des animaux*. Lorsque l'ACIA conclut, à l'issue de son examen d'une annonce projetée, que l'annonce en question ne contrevient pas au paragraphe 135(2) du *Règlement*, aucune mesure ou sanction ne devra être prise relativement à cette annonce lorsqu'elle aura été publiée.

J'espère que ces mesures seront satisfaisantes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés

Appendix K

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/96-423

PATENT RULES

Patent Act

P.C. 1996-1350

SOR/2003-208, Rules Amending the Patent Rules

August 23, 2006

1. Section 189 of the *Patent Rules* repeals the *Patent Cooperation Treaty Regulations*, regarding which the Joint Committee pointed out a drafting problem (see SOR/94-423, reviewed by the Committee on May 16, 1996).
2. The correspondence concerning SOR/96-423 dealt with problems of form and substance.

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/96-423, PATENT RULES, AND ON SOR/2003-208, RULES AMENDING THE PATENT RULES

In the letter of February 16, 2006, the Joint Committee's council raised 12 points. The Department promised amendments regarding points 1, 4, 6, 7 (last paragraph) and 8 and 12. The Committee's council are satisfied with the responses provided concerning points 2, 3 and 5.

In the letter of September 8, 2006, that the Committee's council sent, they explained that, even though they disagree with the Department about the source of the authority to prescribe a time period for the purposes of section 73(3)(b) of the *Patent Act*, that authority does exist. As a result, the question posed in the penultimate paragraph of point 7 of the letter of February 16, 2006, can be considered resolved.

Still in the letter of September 8, 2006, a problem of consistency between the French and English versions of sections 35(2) and 73(3) of the Act was pointed out. In the letter received on March 14, 2007, the Department indicated that it was proposing to "bring [these] observations to the attention of the legislative drafters in the Department of Justice the next time that amendments are made to the Act." The Department should be asked to confirm that corrections are necessary and to indicate when it thinks amendments will be made to the Act.

There remains one point upon which the Committee council feel the Department's response is not satisfactory. This point relates to requests to reinstate patent applications deemed abandoned under section 73(1) of the Act. Sections 98 and 152 of the Rules require, in cases where more than one failure has led to a patent application's being deemed abandoned, that a request for reinstatement be submitted for each failure that led to the application's being deemed abandoned. The Committee's council wanted to know which provision of the Act authorizes the Governor in Council to require, by regulation, that a request be submitted for each failure.

The Department's first response, contained in the letter of August 2, 2006, limits itself to claiming that it enforces an implicit requirement of the Act or, again, that it is authorized by section 12(1)(f) of the Act, that is, that the Department considers it necessary to enforce the Act or to ensure its implementation by the Commissioner of Patents and Patent Office staff. In the letter of September 8, 2006, the Committee Council asked the Department to explain this claim. In order to conclude that sections 98 and 152 enforce a

- 2 -

measure implicit in the Act or a measure necessary to enforce or implement the Act, it seems essential to explain why the regime established by Parliament could not function without these two regulatory provisions.

The Department's explanation is found in the letter received on March 14, 2007, and is based on an example. The Department describes the case of an applicant who fails to respond in good faith to a requisition made by the examiner and who subsequently fails to pay a fee payable under section 27.1 of the Act, two grounds for deeming an application abandoned. In the example chosen by the Department, the patent application would be deemed abandoned, following the failure to respond to the examiner, on September 1, 2006. The application would also be deemed abandoned on November 1, 2006, following the failure to pay the prescribed fees. The Department derives two scenarios from this which it feels are incompatible with Parliament's intention if the applicant is not required to present a request for reinstatement for each omission.

Firstly, this could mean that if the request were presented on September 1, 2007, the applicant would not have to pay the maintenance fee that was due on November 1, 2006. Under section 27.1 of the Act, this maintenance fee can be imposed "to maintain the application in effect." If the application is deemed abandoned, within the meaning of section 73(1) of the Act, on September 1, 2006, it is difficult to see why the applicant whose application is deemed abandoned would be obliged to pay that maintenance fee. In fact, on November 1, 2006, the application is no longer "in effect" and the applicant must submit a request for reinstatement. He thus in all likelihood does not have to pay the maintenance fee of November 1, 2006. For that reason, the example that the Department gives absolutely does not demonstrate the need to submit a request for reinstatement for each failure.

Secondly, the Department maintains that not requiring a request for each failure could lead to situations where a person would have a very short period of time in which to pay the maintenance fee. In the example offered by the Department, the patent applicant would have ten months instead of twelve. And, in some cases, the time period could be just one or two days. Assuming, for discussion purposes, that the applicant must pay the maintenance fee to maintain the application in effect even if the application is deemed abandoned under the terms of the Act does not alter the fact that section 73(1)(c) of the Act gives the Governor in Council the power to set the "time provided by the regulations" in which the maintenance fee must be paid. If the applicant whose application is deemed abandoned is obliged to pay this fee, there is no question that the Governor in Council could make a regulation resolving the problem of the too-short time period. Thus, even if the applicant must pay the fee, it is clear that the second problem raised by the Department is a false problem.

- 3 -

In conclusion, the Department's explanation in no way confirms the need to submit a request for reinstatement of a patent application for each of the applicant's failures. Moreover, insofar as the example provided by the Department suggests that applicants are required to pay the maintenance fee while their application is deemed abandoned for the purposes of the Act, there is reason to doubt the validity of such a requirement.

April 23, 2007
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2106



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2106

February 16, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor East, Room 577F
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our Files: SOR/96-423, Patent Rules, as amended by SOR/2003-208

I have reviewed the referenced Rules prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points. For convenience, I refer to the *Patent Act* as "the Act".

1. Section 2, definition of "description"

According to this definition, "description" means "the part of a specification other than the claims, referred to in section 80". Section 80 sets out the information that must be contained in a description. However, section 80 appears in Part III of the Rules, which only applies to patent applications filed on or after October 1, 1996. Applications filed before that date are governed by Parts IV and V of the Rules. Since a description forms part of an application and the word "description" also appears in Parts IV and V of the Rules, I wonder why this definition refers to section 80.

2. Section 3.1(1)(a), as added by SOR/2003-208

Section 3.1(1)(a) provides that where a clear but unsuccessful attempt is made to pay a fee before the expiry of the time limit for its payment, the fee shall be considered to have been paid if "the amount of the fee that was missing is paid before the expiry of the time limit". I fail to see the need for this section – why *deem* that payment was made in time if in fact it *was* made in time?

- 2 -

3. Section 16(1)(a)

This section provides that every person who is a resident of Canada and whose name appears on the register of patent agents shall pay a specified fee in order to maintain the person's name on the register. Specific and clear statutory authority is required to impose a fee by regulation. None of the provisions in section 12 of the Act appears to provide the necessary authority for the fee in question. I would appreciate if you would advise of the precise enabling provision in the Act that authorizes the imposition of this fee.

4. Section 16(4)

The Act requires that persons who represent applicants in their dealings with the Patent Office must be registered on a register of patent agents. Section 16(3) of the Rules sets out the circumstances in which the Commissioner of Patents (the "Commissioner") is obliged to remove the names of patent agents from the register. Section 16(4), for its part, states that the removal by the Commissioner of the name of a person from the register of patent agents constitutes "a refusal to recognize that person as a patent agent for the purposes of section 16 of the Act".

Section 16 of the Act provides that the Commissioner may refuse to recognize any person as a patent agent for gross misconduct or any other cause that the Commissioner may deem sufficient. There is nothing in that section to suggest that the Governor in Council is intended to be able to determine what constitutes a refusal to recognize for the purposes of the section. Absent this authority, section 16(4) of the Rules would appear to be *ultra vires*.

5. Section 36

This section provides:

36. For the purposes of section 36 of the Act or of the Act as it read immediately before October 1, 1989, an application does not claim more than one invention if the subject-matters defined by the claims are so linked as to form a single general inventive concept.

Although both versions of section 36 of the Act include a reference to an application that "claims more than one invention", nothing in either version would suggest that the Governor in Council is intended to have the authority to decide what it means for an application to claim more than one invention. Unless this authority can be found in the Act, it falls to the courts, rather than the Governor in Council, to interpret the meaning of the phrase. I would

- 3 -

appreciate if you would advise as to the precise provision of the Act that authorizes this section.

6. Sections 23, 147(1) and 178(1)

Section 28(1) of the Act provides:

28. (1) The filing date of an application for a patent in Canada is the date on which the Commissioner receives the documents, information and fees prescribed for the purposes of this section or, if they are received on different dates, the last date.

By virtue of section 2 of the Act, the word "prescribed" means "prescribed by rules or regulations of the Governor in Council and, in the case of a fee, includes a fee determined in the manner prescribed".

Section 28(1) was enacted by Parliament in 1993 as part of a series of amendments to the Act that were brought into force on October 1, 1996. Before that date, the Act would not appear to have included any provisions that sought to establish the date on which an application would be considered to have been filed.

An earlier series of amendments to the Act came into force on October 1, 1989. Parliament included in these earlier amendments a transition provision that specified how the amendments would affect applications for patents that had been filed before the date the amendments came into force. The amendments that came into force on October 1, 1996 included a similar transition provision. These transition provisions continue to form part of the Act:

78.1. Applications for patents in Canada filed before October 1, 1989 shall be dealt with and disposed of in accordance with section 38.1 and with the provisions of this Act as they read immediately before October 1, 1989.

78.4. Applications for patents in Canada filed on or after October 1, 1989, but before October 1, 1996, shall be dealt with and disposed of in accordance with subsection 27(2) as it read immediately before October 1, 1996 and with the provisions of this Act as they read on October 1, 1996.

The interplay between section 28(1) and sections 78.1 and 78.4 would appear to give rise to a conundrum. If, as those latter sections suggest, the filing date of an application is to be the determining factor in establishing which version of the Act applies to the application, it seems illogical that one of

- 4 -

those versions would include a provision that purports to establish the filing date itself. To my mind, this yields a classic 'chicken-and-egg' scenario.

This conundrum is repeated in the Rules. Section 93 provides, in part:

93. For the purposes of subsection 28(1) of the Act, the filing date of an application [...] is the date on which the Commissioner receives the following documents, information and fees...

Setting aside the deficient drafting that has resulted in an overlap with section 28(1) of the Act, I note that section 93 appears in Part III of the Rules. Section 67(1) of the Rules provides, in part, that "[Part III] applies to applications filed on or after October 1, 1996". It follows that before it can be determined if section 93 and the rest of the provisions in Part III apply to an application, the filing date of the application must be ascertained. Accordingly, it is illogical to include in Part III a section that purports to establish the filing date of an application.

Sections 147(1) and 178(1), which appear in Parts IV and V of the Rules, respectively, are drafted in similar terms to section 93 and give rise to the same problem. Part IV of the Rules applies to applications filed between October 1, 1989 and September 30, 1996 inclusive and Part V applies to applications filed before October 1, 1989.

7. Sections 98 and 152

Section 98 provides for reinstatement of an application that has been deemed to be abandoned under section 73 of the Act:

98. In order for an application deemed to be abandoned under section 73 of the Act to be reinstated, the applicant shall, in respect of each failure to take an action referred to in subsection 73(1) of the Act or section 97, make a request for reinstatement to the Commissioner, take the action that should have been taken in order to avoid the deemed abandonment and pay the fee set out in item 7 of Schedule II, before the expiry of the twelve-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of that failure.

Section 98 is clearly intended to implement and elaborate on section 73(3) of the Act, which provides:

73. (3) An application deemed to be abandoned under [section 73(1) or (2)] shall be reinstated if the applicant

- 5 -

(a) makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period;

(b) takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment; and

(c) pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period.

Section 98 appears to be problematic in two ways. First, I have been unable to find any statutory authority for the requirement that, to reinstate any particular application, a separate request for reinstatement must be made, and a separate fee must be paid, in respect of each failure by the applicant to take an action referred to in section 73(1) of the Act or section 97 of the Rules. I would appreciate if you would identify the precise provision in the Act that authorizes the requirement for separate applications.

Second, assuming the twelve-month limitation period is intended to apply to each of the three conditions referred to in section 98, this would appear to exceed the authority provided by the Act. Unlike sections 73(3)(a) and (c) of the Act, section 73(3)(b) does not refer to a prescribed period within which the action must be taken. As a result, there would not appear to be any authority for imposing a time limit within which the applicant must take the action that should have been taken to avoid the deemed abandonment.

The same problems arise in section 152, which is in a similar form to section 98. However, the English version of section 152 presents another difficulty in that, unlike section 98, there is no comma after the words "Schedule II". As such, it is unclear whether the limitation period is intended to apply to each of the three conditions or only to the condition relating to the payment of the fee.

8. Section 146

In this section, the first reference to "the confidentiality period" is unqualified, whereas the second specifies "the confidentiality period *referred to in subsection 10(2) of the Act*". Assuming that the first reference is intended to refer to the same confidentiality period as the second, would you not agree that, as a matter of syntax, the italicized words should appear after the first reference rather than the second? As currently drafted, the section confusingly suggests the two periods are different.

9. Section 147(2)

This section purports to authorize the Commissioner to give certain incomplete applications a filing date where the Commissioner is satisfied that it

- 6 -

would be “unjust not to do so”, notwithstanding that the application does not meet all of the requirements that must be met to trigger the filing date under section 28(1) of the Act. In effect, the intent appears to be to create a special class of applications that may, at the Commissioner’s discretion, be assigned an earlier filing date than they would otherwise be entitled to under section 28 of the Act and section 147(1) of the Rules.

As outlined earlier, section 28(1) itself establishes the filing date of an application. It follows that, absent express authority to override section 28(1), the Commissioner has no power to “give” or assign a filing date to an application. While section 28(2) provides the Commissioner with the authority to deem that prescribed *fees* have been received on a date prior to the date of their actual receipt, this authority does not extend to the documents referred to in section 28(1). As far as I am aware, the Act does not authorize the Governor in Council to confer a discretion on anyone to substitute a different filing date in place of the date that is determined in accordance with section 28(1). Accordingly, section 147(2) would appear to be *ultra vires*.

10. Section 178(2)

This section is essentially the Part V equivalent of section 147(2) discussed above. It confers a discretion on the Commissioner to give certain incomplete applications an earlier filing date than they would otherwise be entitled to if the Commissioner is satisfied it would be unjust not to do so. Whereas section 147(2) applies to applications filed between October 1, 1989 and September 30, 1996, section 178(2) applies to applications that were filed before October 1, 1989. The difference is that the October 1, 1989 version of section 28(1) of the Act that was cited earlier does not apply to applications that were filed before October 1, 1989. Despite this difference, statutory authority must still be found for section 178(2). I would appreciate if you could identify the precise enabling provision that authorizes the enactment of this section.

11. Sections 182(1) and (3)

I would appreciate if you would explain why it is necessary to refer to section 45 of the Act in section 182(1). Section 45 of the Act makes no mention of the need to pay a fee to maintain the rights accorded by a patent. Equally, it is difficult to understand how the fee payment obligations imposed by section 182(3) are relevant “for the purposes of section 45 of the Act.”

12. Schedule II

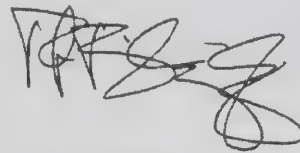
This schedule sets out the fees payable under the Act and the Rules. In many of the items, a lower fee applies if the patentee is a “small entity” and a higher fee applies if the patentee is a “large entity”. I note that the expression

- 7 -

"small entity" is defined in section 2 but the Rules do not appear to include a definition of "large entity". In my view, it does not follow that a patentee that does not fit within the definition of "small entity" is necessarily a "large entity".

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley
Counsel

/mn



Office de la propriété
intellectuelle
du Canada

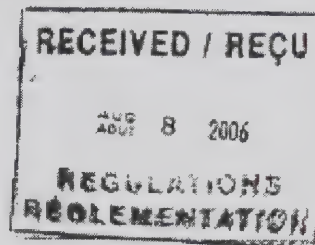
Un organisme
d'Industrie Canada
www.opic.gc.ca

Canadian
Intellectual Property
Office

An Agency of
Industry Canada
www.cipo.gc.ca

August 2, 2006

Mr. Rob Billingsley
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Your file: SOR/96-423, Patent Rules, as amended by SOR/2003-208

This follows the letter of the Commissioner of Patents dated April 28, 2006, and provides the response of the Canadian Intellectual Property Office (CIPO) to your letter of February 16, 2006, addressed to Ms. Dawn Lumley-Myllari in respect of the above-noted matter.

The headings used in this letter correspond with the headings used in your letter of February 16, 2006, and the comments set out under each heading respond to the points raised under those headings in your letter.

References to the *Act* and the *Rules* should be read respectively as references to the *Patent Act* and the *Patent Rules*.

1. Section 2, definition of "description"

CIPO proposes to amend the definition of "description" in s.2 of the *Rules* to read:

"description" means the part of a specification other than the claims; (*description*)

This more simplified definition appears sufficient to define the term "description" for the purposes of the *Rules* bearing in mind that the terms "specification" and "claims" are used in s.27 of the *Act*. The current reference to s.80 appears unnecessary.

2. Section 3.1(1)(a), as added by SOR/2003-208

CIPO considers it desirable to keep s.3.1(1)(a) of the *Rules* for clarity and to avoid any possible misinterpretation that, once a clear but unsuccessful attempt is made to pay a fee, the only way to rectify the situation is in accordance with s.3.1(1)(b) or (c).

.../2

- 2 -

3. Section 16(1)(a)

CIPO considers that ss.12(1)(e) and (j) of the *Act* in combination provide adequate authority for the imposition of this fee. Payment of the fee referred to in s.16(1)(a) of the *Rules* is, within the meaning of s.12(1)(j) of the *Act*, a condition that must be fulfilled to maintain the person or firm on the register. Further the maintenance of a person's name on the register in accordance with s.16(1)(a) of the *Rules* is, within the meaning of S.12(1)(e) of the *Act*, either or both the taking of a proceeding under a rule made pursuant to the *Act* or the provision of a service by the Commissioner or a person employed in the Patent Office.

4. Section 16(4)

CIPO proposes to replace current s.16(4) of the *Rules* with a provision along the lines of the following:

(4) For the purposes of sections 18 and 19, the removal by the Commissioner of the name of a person from the register of patent agents constitutes a decision pursuant to section 16 of the *Act* to refuse to recognize that person as a patent agent.

This modification would make clear that the purpose of s.16(4) of the *Rules* is not to define the meaning of s.16 of the *Act* but rather to make ss.18 and 19 of the *Rules* apply both 1) to decisions pursuant to s.16 of the *Act* to refuse to recognize a person as a patent agent; and 2) to the removal of the name of a patent agent from the register of patent agents pursuant to s.16(3) of the *Rules*.

5. Section 36

Canada is a party to the *Patent Cooperation Treaty* (PCT) and carries the PCT into effect by means of regulations made under the authority of s.12(1)(I) of the *Act*.

S.36 of the *Rules* is based upon Rule 13.1 of the *Regulations under the PCT* which provides:

The international application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept ("requirement of unity of invention").

The requirements of Rule 13.1 of the *Regulations under the PCT* are made applicable to national law by Article 27 of the PCT which provides:

- 3 -

No national law shall require compliance with requirements relating to the form or contents of the international application different from or additional to those which are provided for in this Treaty and the Regulations.

In CIPO's view, s.36 of the *Rules* is authorized by ss.12(1)(h), (I) and (I) of the *Act*.

6. Sections 93, 147(1) and 178(1)

In order to remedy the conundrum identified in your letter, CIPO proposes to delete ss.93, 147(1) and 178(1) of the *Rules* and replace them with a new provision in Part I of the *Rules* along the lines of the following:

Filing Date

27.1 (1) If, in respect of an application other than a PCT national phase application, the Commissioner receives the following documents, information and fees on or after October 1, 1996, the filing date of the application shall be the date of such receipt:

- (a) an indication in English or French that the granting of a Canadian patent is sought;
- (b) the name of the applicant;
- (c) the address of the applicant or of a patent agent of the applicant;
- (d) a document, in English or French, that on its face appears to describe an invention;
- and
- (e) the application fee set out in item 1 of Schedule II.

(2) If, in respect of an application other than a PCT national phase application, the requirements set out in subsection (3) were complied with during the period beginning on October 1, 1989 and ending on September 30, 1996, the filing date of the application shall be the date of compliance with those requirements.

(3) For the purposes of subsection (2), the requirements are that the fee set out in item 1 of Schedule II was paid and the following documents relating to the application were filed:

- (a) a petition executed by the applicant or a patent agent on the applicant's behalf;
- (b) a specification, including claims; and
- (c) any drawing referred to in the specification.

(4) If, in respect of an application, the requirements set out in subsection (5) were complied with before October 1, 1989, the filing date of the application shall be the date of compliance with those requirements.

- 4 -

(5) For the purposes of subsection (4), the requirements are that the fee for filing was paid and the following documents relating to the application were filed:

- (a) a statement that the granting of a patent is sought, executed by the applicant or a patent agent on the applicant's behalf;
- (b) a specification, including claims; and
- (c) any drawing referred to in the specification.

7. Sections 98 and 152

With respect to the requirement in ss. 98 and 152 to make a separate request for reinstatement in respect of each failure by the applicant that results in an abandonment, CIPO considers that this requirement is necessarily implicit from s.73 of the *Act*. Ss. 98 and 152 therefore do not, in this respect, create a new requirement but merely refer to a requirement that is implicitly established by the *Act*. Even if this were not to be the case, CIPO considers that this requirement would nevertheless be authorized under s.12(1)(l) of the *Act* as being necessary for carrying into effect the objects and purposes of the *Act* or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office.

With respect to the imposition by sections 98 and 152 of a time limit within which the applicant must take the action that should have been taken to avoid the deemed abandonment, CIPO considers that it is necessarily implicit from s.73 of the *Act* that the period during which the applicant must take such action is the same as the period prescribed for the purposes of paragraphs 73(3)(a) and (c) of the *Act*. Accordingly, CIPO considers that the imposition of this time limit is authorized by s.12(1)(k) of the *Act*. Even if this were not to be the case, CIPO considers that the imposition of this time limit would nevertheless be authorized under s.12(1)(l) of the *Act* as being necessary for carrying into effect the objects and purposes of the *Act* or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office.

With respect to your comment concerning s.152 of the *Rules* that, unlike s.98, there is no comma after the words "Schedule II", CIPO proposes to revise s.152 to add such a comma.

8. Section 146

CIPO agrees with your suggestion and CIPO proposes to amend s.146 (as well as s.92) of the *Rules* to insert the words "referred to in subsection 10(2) of the *Act*" after the first reference to "the confidentiality period" rather than the second.

- 5 -

9. Section 147(2)

CIPO proposes to delete s.147(2) of the *Rules*.

10. Section 178(2)

CIPO proposes to delete s.178(2) of the *Rules*.

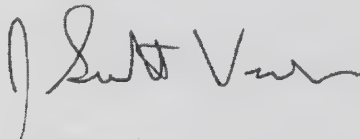
11. Sections 182(1) and (3)

CIPO proposes 1) to amend s.182(1) of the *Rules* to delete the reference to s.45 of the *Act* and 2) to amend s.182(3) of the *Rules* to replace the reference to s.45 of the *Act* with a reference to s.46 of the *Act*.

12. Schedule II

CIPO proposes to eliminate the concept of a "large entity".

Yours sincerely,



J. Scott Vasudev
Chief, Patent Administrative Policy, Classification
and International Affairs Division
Patent Branch

cc: Ms. Margaret Meroni, Director
Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Department of Industry
CD Howe Building
235 Queen Street, Room 1104A
Ottawa, Ontario K1A 0H5

TRANSLATION / TRADUCTION

September 8, 2006

Ms Dawn Lumley-Myllari
Acting Director
Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th floor, Room 577F
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Madam:

| | | |
|------------|--------------|---------------------------------|
| Our files: | SOR/96-423 | Patent Rules |
| | SOR/2003-208 | Rules Amending the Patent Rules |

I have read the letter of August 2, 2006, from Mr. Vasudev to Mr. Billingsley. Before sending it to the Joint Committee, I would be grateful if you could give me your opinion or comments on certain points that occurred to me while reading the correspondence. To simplify matters, I have kept the numbering used in the correspondence to date.

4. Section 16(4)

The amendment proposed in the Department's letter raises the same problem as the current provision of the Rules: it affirms that the decision to remove a name from the registry "constitutes" a decision to refuse to recognize the person under section 16 of the Act. While the proposed formulation is slightly different from the one found in the current section 16(4) of the Rules, it can nevertheless be understood as an attempt to define what a refusal to recognize a person is, that is, as an attempt to define the scope of section 16(4) of the Act. That can be done only by virtue of a regulatory power to that effect, a power that does not exist in the case that concerns us.

I understand very well, however, that your goal is to make sections 18 and 19 of the Rules applicable to the case covered in section 16(3). That is clear from the explanation that the Department provides in support of the proposal

to amend section 16(4) of the Rules. That leads me to suggest the following: the wording of sections 18 and 19 of the Rules could make it clear that they apply to section 16(3) of the Rules. This would be the case, for example, if section 18 of the Rules specified that:

18. Any decision of the Commissioner, pursuant to section 16 of the Act, to refuse to recognize a person as a patent agent, and any decision of the Commissioner, pursuant to subsection 16(3) of the Rules, to remove the name of a person from the register, shall be forthwith entered in the register of patent agents and published in the *Canadian Patent Office Record*, and a copy shall be sent by registered mail to the person referred to in the decision.

This alternative solution would achieve the goal mentioned in the Department's letter without being an attempt to define the terms used by Parliament without the latter's delegating the authority to do so.

6. Sections 93, 147(1) and 178(1)

Section 28(1) of the Act states:

28.1 The filing date of an application for a patent in Canada is the date on which the Commissioner receives the documents, information and fees prescribed for the purposes of this section or, if they are received on different dates, the last date.

Section 93 of the Rules, for example, states that "[f]or the purposes of subsection 28(1) of the Act, the filing date of an application, other than a PCT national phase application, is the date on which the Commissioner receives the following documents, information and fees." The list of documents, information and fees follows this introductory paragraph.

When examined more closely, the only regulatory power delegated in section 28(1) of the Act is to determine which documents, information and fees must be submitted with the patent application. I also think that, in the final analysis, the purpose of sections 93, 141(1) and 178(1) of the Rules is to list these documents, information and fees for the different periods in question. But their wording does not limit itself to that. As Mr. Billingsley pointed out, there is a certain repetition of what is already in the Act, which probably helps to obscure their real objective.

The proposal for an amendment contained in the letter from the Department, like the current regulatory provisions, goes beyond a simple listing of the documents, information and fees to submit with the patent application.

For that reason, it is not immune to the same criticisms as those levelled against the current regulatory provisions.

I would therefore be grateful if you would review the question while taking into account my suggestion to limit the role of the regulatory provisions to listing, for each period in question, the documents, information and fees to submit with the patent application. Section 28(1) of the Act already sets out the date on which they are deemed to have been received, and sections 78.1 and 78.4 of the Act already set out, depending on the date on which they are deemed to have been received, which version of the Act applies to that patent application. Let me repeat, the only role for the Rules should be to list the documents, information and fees to submit, depending on the period in question.

7. Sections 98 and 152

In his letter, Mr. Billingsley, after reproducing the text of section 73(3) of the Act, asks two questions about sections 98 and 152 of the Rules. He tries to determine, first, which provision of the Act authorizes the Governor in Council to require, by regulation, that a request for reinstatement, accompanied by the fee mentioned in section 7 of Schedule II of the Rules, be submitted for each failure leading to a patent application's being deemed abandoned. The response limits itself to claiming that it enforces an implicit requirement of the Act or, again, that it is authorized by section 12(1)(f) of the Act, that is, that it is a measure that is necessary, according to the Department, to the enforcement of the Act or to ensure its implementation by the Commissioner of Patents and Patent Office staff. That is a claim that requires explanation. Indeed, in order to see it as the enforcement of a measure implicit in the Act or a measure necessary to the enforcement or implementation of the Act, it seems to me essential to explain why the system established by Parliament could not function without this measure. Could you provide me with that explanation?

Secondly, Mr. Billingsley wonders about the interpretation of section 73(3)(b) of the Act. To simplify matters once again, I am reproducing the text of section 73(3) of the Act:

- (3) An application deemed to be abandoned under this section shall be reinstated if the applicant
 - (a) makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period;
 - (b) takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment; and
 - (c) pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period.

The Department maintains that the regulatory power to establish a period for the purposes of section 73(3)(b) of the Act, that is, to take the necessary measures to avoid the abandonment of the patent application, is necessarily implicit: "It is necessarily implicit from s. 73 of the Act that the period during which the applicant must take such action is the same as the period prescribed for the purposes of paragraphs 73(3)(a) and (c) of the Act." According to the Department, this means that it is possible to consider that the prescribed period is authorized, in the case of section 73(3)(b) of the Rules, by section 12(1)(k) of the Act, which allows the Governor in Council to prescribe "any other matter that by any provision of this Act is to be prescribed." It adds here that, even if this were not the case, it would have to be seen as a measure necessarily authorized by section 12(1)(l) of the Act.

I do not see things in the same way. First of all, it is to say the least unusual to invoke an enabling provision like section 12(1)(k) of the Act in the current circumstances. It is obvious that this enabling provision can be invoked in the case of section 73(3)(a) of the Act in order to authorize the Governor in Council to establish the "prescribed period" in question in this section. In the case of section 73(3)(b), where Parliament made no mention of any prescribed period to respect, section 12(1)(k) is not relevant. Basing an argument on the implicit need for such a period, in the absence of any mention to that effect by Parliament, is a deviation from Parliament's intention.

Moreover, we can wonder about the necessity of which the Department speaks. If it were necessary that the same period be prescribed in order to comply with the requirements of sections 73(3)(a), (b) and (c) of the Act, we can assume that Parliament would have used the same language for each of these three provisions. It did exactly the opposite. In section 73(3)(a), it required the request to reinstate the patent application to be made "within the prescribed period." In section 73(3)(b), it said nothing in relation to the measures to be taken to avoid abandonment. In section 73(3)(c), the requirement set by Parliament is to pay the prescribed fee "before the expiration of the prescribed period." In my opinion, the diversity of the language used contradicts the idea of any such need to respect the same time period for these three requirements.

After re-reading all the relevant provisions of the Act, I have come to the conclusion that the specific enabling provisions of sections 12(1)(g), 12(1)(j.5) and 12(1)(j.8) of the Act are sufficient basis to prescribe the periods to comply with the requirements of section 73(3)(b) of the Act, which avoid making use of the general provision contained in section 12(1)(l) of the Act. The actions that must be taken to prevent a patent application's being deemed abandoned are those listed in section 73(1) of the Act. Depending on the case, it could involve the following actions: first, paying the prescribed fees; second,

submitting the patent application; third, submitting the request to review the application; fourth, responding in good faith to the examiner's requisitions.

It seems to me that the regulatory powers provided for in sections 12(1)(g), 12(1)(f.5) and 12(1)(f.8) of the Act are relevant and can be used in the context of a request to reinstate the patent application. The first makes it possible to provide for the payment of the prescribed fees "including the time when and the manner in which such fees shall be paid." The second makes it possible to determine "the time within which requests for examination [of the patent application] must be made." And finally, the third makes it possible to authorize "the Commissioner to extend, subject to any prescribed terms and conditions, the time fixed by or under this Act for doing anything where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify the extension." The third power has also been used to authorize the Commissioner to extend, in the words of section 26(2) of the Rules, "the time fixed by these Rules or by the Commissioner under the Act for doing anything." It is worth wondering, however, whether section 26(3) of the Rules prevent the Commissioner, in certain cases, from extending the time in a useful fashion in the context of a request to reinstate a patent application. Indeed, according to the latter section, the Commissioner is not authorized, subject to section 73(1)(a) of the Act, that is, the requirement to respond in good faith, during the review of a patent application, to any requisition from the investigator, to extend the time to respond more than six months following the requisition. I would be grateful for your opinion on this aspect.

To sum up, regarding the second question raised by Mr. Billingsley, at first glance, I do not share the Department's opinion on the necessity implicit in the Act to set the same time period to comply with sections 73(3)(a), (b) and (c) of the Act, and the use of section 12(1)(k) of the Act to that end. The same is true of the need to make use of section 12(1)(j) of the Act in relation to this matter. In my opinion, Parliament clearly provided for other regulatory powers regarding the setting of time periods to be respected in connection with a request to reinstate a patent application.

In closing, I must mention that while reading the Act to study your department's response, I noted that the French and English versions of some of its provisions probably needed to be harmonized.

First is section 35(2) of the Act. According to the French version, the time period mentioned in the notice sent by the Commissioner "ne peut être plus long que celui déterminé pour le paiement de la taxe" (cannot be longer than the period provided for paying the fee). According to the English version, the period "may not exceed the time provided by the regulations for making the request and paying the fee." Then there is section 73(3) of the Act.

According to the French version, the patent application “peut” (may) be reinstated if the request complies with the conditions set out in this article. According to the English version, the application “shall be reinstated if the applicant” complies with these conditions. If you agree with me about the need to harmonize the two versions of these provisions, would you please confirm that your department will take steps to do so.

I await your response.

Yours truly,

(Signature)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Received on March 14, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Council
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Your files: SOR/96-423, Patent Rules
SOR/2003-208, Rules Amending the Patent Rules

I am writing pursuant to the letter from the Commissioner of Patents dated October 24, 2006, containing the response from the Canadian Intellectual Property Office (CIPO) to your letter of September 8, 2006, to Ms Dawn Lumley-Myllari concerning the aforementioned matter, and also pursuant to your follow-up letter of February 12 to Ms Margaret Meroni.

The headings used in this letter correspond to the headings in your letter of September 8, 2006, and the observations that appear under each heading take up the points raised under those headings in your letter.

The references to the Act and the Rules are to be interpreted respectively as references to the *Patent Act* and the *Patent Rules*.

4. Section 16(4)

CIPO suggests amending subsection 16(4) of the Rules in order to respond to the questions that the Standing Joint Committee raised in your letter and in the previous letter of February 16, 2006, from Mr. Billingsley. Thank you for your suggestions about the wording, which we will be bringing to the attention of the Department of Justice drafters.

6. Section 93, subsections 147(1) and 178(1)

CIPO suggests amending section 93, and subsections 147(1) and 178(1), of the Rules in order to respond to the questions that the Standing Joint Committee raised in your letter and in the previous letter from Mr. Billingsley. Once again,

thank you for your suggestions about the wording, which we will be bringing to the attention of the Department of Justice drafters.

7. Sections 98 and 152

The first question raised in your letter under this heading concerns the legislative basis of the requirement whereby, in order to reinstate a patent application, the applicant must submit a separate request for reinstatement and pay a separate fee for each failure covered under subsection 73(1) or (2) of the Act. CIPPO, in its letter of August 2, 2006, indicated that it feels that this requirement derives implicitly from section 73 of the Act and that, even if that were not the case, that this requirement would still be justified under paragraph 12(1)(f) of the Act to give effect to the objectives of the Act or to ensure the proper execution of the Act by the Commissioner of Patents and other Patent Office officers and staff. In your letter, you asked why the system instituted by Parliament could not function in the absence of this requirement. The two following paragraphs summarize CIPPO's position on this matter.

Let us take the example of a case where an applicant fails to respond in good faith to a requisition by the examiner on March 1, 2006 [which, according to paragraph 73(1)(a) of the Act, would mean that the application would be deemed abandoned on September 1, 2006] and then fails to pay a maintenance fee payable on November 1, 2006, pursuant to section 27.1 of the Act [which, according to paragraph 73(1)(d) of the Act, would mean that the application would be deemed abandoned on November 1]. Pursuant to sections 98 and 152 of the Rules, the applicant would have until September 1, 2007, to reinstate the application relative to the failure to respond to the requisition from the examiner [which would include requesting the reinstatement of the application, paying the reinstatement fee and responding in good faith to the requisition from the examiner] and until November 1, 2007, to reinstate the application relative to the failure to pay the maintenance fee [which would include requesting the reinstatement of the application, paying the reinstatement fee and paying the missed maintenance fee].

If the reinstatement process for the missed maintenance fee and the reinstatement process for the failure to respond to the examiner's requisition are not treated separately, then there does not seem to be any way to make the provisions function in a logical manner. Especially if we consider the fact that paragraph 73(3)(a) of the Act states that, as a precondition for reinstatement, the applicant must take the measure that should have been taken in order to avoid the abandonment, it would seem that it would be necessary to apply the provisions in one of the two following ways (neither of which could reasonably correspond to Parliament's intention).

1) It could be argued that, in order to reinstate the application on September 1, 2007, the applicant must request the reinstatement (paragraph 73(1)(a)), pay the reinstatement fee (paragraph 73(3)(c)) and respond in good faith to the examiner's requisition (paragraph 73(3)(b)) without being required to pay the missed maintenance fee. The reason for the non-payment of the missed maintenance fee on September 1, 2007, would be that the measure required pursuant to paragraph 73(3)(b) for the purpose of reinstatement is the measure—which was not taken—which led to the abandonment on September 1, 2006, (which would clearly be the failure to respond to the examiner's requisition and not the failure to pay the maintenance fee). Under this interpretation, it seems that the applicant would never be required to pay the missed maintenance fee, which, according to CIPO, is not a result desired by Parliament.

2) Or else, it could be argued that, to reinstate the application on September 1, 2007, the applicant must request the reinstatement (paragraph 73(1)(a)), pay the reinstatement fee (paragraph 73(1)(c)), as well as respond in good faith to the examiner's requisition and pay the missed maintenance fee (paragraph 73(1)(b)). Apart from the fact that this interpretation seems inconsistent with the wording of paragraph 73(1)(b) of the Act, this interpretation would also mean that the applicant would have only 10 months to pay the missed maintenance fee rather than the 12-month time period normally allowed for reinstatement in accordance with sections 98 and 152 of the Rules. In the example that concerns us, the time period would be shortened by only two months, from 12 to 10 months, but it would be easy to imagine other situations in which the time period would be much shorter, even just a day or two. CIPO feels that this is a result that Parliament could not have envisaged.

The second question raised in your letter concerning sections 98 and 152 of the Rules relates to the power to impose a time period within which the applicant must take the measure that should have been taken to avoid the application's being deemed abandoned. Based on what I can glean from your letter, after having re-read all the relevant provisions of the Act, you are now of the opinion that section 12 of the Act authorizes the imposition of such a time period.

Harmonization of the French and English versions

At the end of your letter, you list certain provisions of the Act in which, in your opinion, the French and English versions should be harmonized. CIPPO proposes to bring your observations to the attention of the legislative drafters in the Department of Justice the next time that amendments are made to the Act.

Sincerely yours,

(Signature)
J. Scott Vasudev
Chief, Patent Administrative Policy,
Classification and International Affairs
Division

Cc: Margaret Meroni, Director
Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings

Annexe K

DORS/96-423

RÈGLES SUR LES BREVETS

Loi sur les brevets

P.C. 1996-1350

DORS/2003-208, Règles modifiant les Règles sur les brevets

Le 23 août 2006

1. L'article 189 des *Règles sur les brevets* abroge le *Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets*, à propos duquel le Comité mixte avait signalé un problème de rédaction (voir le DORS/94-423, examiné par le le Comité le 16 mai 1996).
2. La correspondance concernant le DORS/96-423 a trait à des points de forme et de fond.

JR/mn

NOTE SUR LE DORS/96-423, RÈGLES SUR LES BREVETS ET SUR LE DORS/2003-208, RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES BREVETS

Dans la lettre du 16 février 2006, les conseillers du Comité mixte ont soulevé 12 points. Le ministère a promis des modifications en ce qui concerne les points 1, 4, 6, 7 (dernier paragraphe) et 8 à 12. Les réponses fournies en ce qui a trait aux points 2, 3 et 5 sont satisfaisantes selon les conseillers du Comité.

Dans la lettre du 8 septembre 2006 envoyée par les conseillers du Comité, ces derniers expliquent que même s'ils divergent d'opinion avec le ministère sur la source des pouvoirs permettant de prévoir un délai aux fins de l'article 73(3)b) de la *Loi sur les brevets*, ces pouvoirs existent. Par conséquent, la question posée dans l'avant dernier paragraphe du point 7 de la lettre du 16 février 2006 peut être considérée résolue.

Toujours dans la lettre du 8 septembre 2006, un problème de cohérence entre les versions française et anglaise des articles 35(2) et 73(3) de la Loi a été signalé. Dans la lettre reçue le 14 mars 2007, le ministère indique qu'il se propose «de porter [ces] observations à l'attention des rédacteurs du ministère de la Justice la prochaine fois que des modifications seront apportées à la Loi». Il conviendrait de demander au ministère de confirmer que des corrections sont nécessaires et d'indiquer quand, selon lui, ces modifications seront apportées à la Loi.

Il reste un point à propos duquel, de l'avis des conseillers du Comité, la réponse du ministère n'est pas satisfaisante. Ce point a trait aux requêtes pour faire rétablir les demandes de brevet qui sont considérées abandonnées aux termes de l'article 73(1) de la Loi. Les articles 98 et 152 du Règlement exigent, dans les cas où plus d'une omission a mené à ce qu'une demande de brevet soit considérée comme abandonnée, qu'une requête de rétablissement soit déposée pour chaque omission ayant mené à ce que la demande soit considérée comme abandonnée. Les conseillers du Comité ont voulu savoir quelle disposition de la Loi autorise le gouverneur en conseil à exiger, par règlement, qu'une requête soit déposée pour chaque omission.

La première réponse du ministère, contenue dans la lettre du 2 août 2006, se limite à affirmer que cela met en application une exigence implicite de la Loi ou, encore, que cela est autorisé par l'article 12(1)) de la Loi, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une mesure, nécessaire selon le ministère, d'application de la Loi ou pour en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets. Dans la lettre du 8 septembre 2006, les conseillers du Comité ont demandé au ministère d'expliquer cette affirmation. En effet, pour conclure que les articles 98 et 152 mettent en application une mesure implicite

- 2 -

de la Loi ou une mesure nécessaire pour l'application ou la mise en œuvre de la Loi, il semble essentiel d'expliquer pourquoi le régime mis en place par le Parlement ne pourrait fonctionner sans ces deux dispositions réglementaires.

L'explication du ministère se trouve dans la lettre reçue le 14 mars 2007 et est basée sur un exemple. Le ministère décrit le cas d'un demandeur qui omettrait de répondre de bonne foi à une demande de renseignements faite par l'examineur et qui par la suite, omet de payer une taxe périodique exigible conformément à l'article 27.1 de la Loi, deux motifs pour considérer la demande comme abandonnée. Dans l'exemple choisit par le ministère, la demande de brevet serait considérée comme abandonnée, suite à l'omission de répondre à l'examineur, le 1^{er} septembre 2006. La demande serait aussi considérée abandonnée le 1^{er} novembre 2006 suite à l'omission de payer la taxe périodique. Le ministère en tire deux scénarios, à son avis incompatibles avec l'intention du Parlement, si le demandeur n'est pas obligé de présenter une requête en rétablissement pour chaque omission.

Premièrement, cela pourrait faire en sorte que si la requête est présentée le 1^{er} septembre 2007, le requérant n'aurait pas à payer la taxe périodique qui était due le 1^{er} novembre 2006. En vertu de l'article 27.1 de la Loi, cette taxe périodique peut être imposée «afin de maintenir la demande en état». Si la demande est considérée, aux termes l'article 73(1) de la Loi, comme abandonnée le 1^{er} septembre 2006, on voit mal pourquoi le demandeur dont la demande est considérée abandonnée aurait l'obligation de payer cette taxe. En fait, le 1^{er} novembre 2006, sa demande n'est plus «en état» et il doit faire une requête en rétablissement. Il n'a donc vraisemblablement pas à payer la taxe périodique le 1^{er} novembre 2006. Pour cette raison, l'exemple donné par le ministère ne démontre absolument pas la nécessité de faire une requête en rétablissement pour chaque omission.

Deuxièmement, le ministère soutient qu'en n'exigeant pas une requête pour chaque omission, cela pourrait mener à des situations où une personne aurait un délai très court pour payer la taxe périodique. Dans l'exemple proposé par le ministère, le demandeur de brevet aurait dix mois au lieu de douze. Et dans certains cas, ce délai pourrait se limiter à un ou deux jours seulement. En presumant, aux fins de la discussion, que le demandeur doit payer la taxe périodique pour maintenir sa demande en état même si cette demande est considérée abandonnée aux termes de la Loi, il n'en reste pas moins que le gouverneur en conseil dispose, en vertu de l'article 73(1)c) de la Loi, du pouvoir de prévoir le «délai réglementaire» dans lequel la taxe périodique doit être payée. Si le demandeur dont la demande est considérée abandonnée était obligé de payer cette taxe, il ne fait aucun doute que le gouverneur en conseil pourrait prendre un règlement palliant ce problème de délai trop court. Donc, même si le demandeur devait payer cette taxe, il est clair que le deuxième problème soulevé par le ministère est un faux problème.

- 3 -

En conclusion, l'explication du ministère ne confirme en rien la nécessité de déposer une requête en rétablissement de demande de brevet pour chaque omission du demandeur. Davantage, dans la mesure où l'exemple fourni par le ministère donne à penser que l'on exige des demandeurs qu'ils payent la taxe périodique alors que leur demande est considérée comme abandonnée aux fins de la Loi, il y a lieu de douter de la validité d'une telle exigence.

Le 23 avril 2007
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 février 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen
5^e étage est, pièce 577F
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-423, Règles sur les brevets, modifiées par DORS/2003-208

Après avoir examiné les Règles susmentionnées avant leur présentation au Comité mixte permanent, je vous saurais gré de répondre aux points suivants. Pour des raisons de commodité, j'appelle la *Loi sur les brevets* «la Loi».

1. Article 2, définition de «description»

Suivant la définition, «description» désigne «La partie du mémoire descriptif distincte des revendications, visée à l'article 80.» L'article 80 précise les renseignements qu'il faut retrouver dans une description. Cependant, l'article 80 figure à la partie III des Règles, qui ne s'applique qu'aux demandes de brevet déposées le 1^{er} octobre 1996 ou par la suite. Les demandes déposées avant cette date sont régies par les parties IV et V des Règles. Comme la description fait partie d'une demande et que le mot «description» figure aussi aux parties IV et V des Règles, je me demande pourquoi la définition renvoie à l'art. 80.

2. Alinéa 3.1(1)a), ajouté par DORS/2003-208

L'al. 3.1(1)a) dispose que lorsque quelqu'un fait une tentative manifeste mais infructueuse pour verser la taxe avant l'expiration du délai prescrit, la taxe est réputée avoir été versée si «la taxe impayée est versée avant l'expiration du délai». Je ne vois pas l'utilité de cet alinéa — pourquoi le versement serait-il *réputé* avoir été fait dans le délai prescrit alors qu'il a *bel et bien* été versé?

3. Alinéa 16(1)a)

L'al. 16(1)a) prévoit que tout résident du Canada dont le nom est inscrit au registre des agents de brevets est tenu de verser une taxe réglementaire pour

- 2 -

maintenir cette inscription. La loi doit autoriser de façon claire et précise l'imposition d'une taxe. Aucune des dispositions de l'art. 12 de la Loi ne semble accorder l'autorisation d'imposer la taxe en question. Je vous saurais gré de me préciser la disposition de la Loi qui autorise l'imposition de cette taxe.

4. Paragraphe 16(4)

La Loi dispose que les personnes qui représentent les demandeurs dans leurs relations avec le Bureau des brevets doivent être inscrites au registre des agents de brevets. Le par. 16(3) des Règles définit les circonstances dans lesquelles le commissaire aux brevets (le «commissaire») est tenu de supprimer du registre le nom d'agents de brevets. Quant au par. 16(4), il dispose que la suppression par le commissaire d'un nom du registre des agents de brevets équivaut au «refus de reconnaître la personne visée comme agent de brevets pour l'application de l'article 16 de la Loi».

L'art. 16 de la Loi dispose que le commissaire peut refuser de reconnaître une personne comme agent de brevets pour cause d'inconduite grossière ou pour toute autre cause qu'il juge suffisante. Il ne donne en rien à entendre que le gouverneur en conseil pourrait déterminer ce qui constitue un refus de reconnaître. Sans cette autorisation, le par. 16(4) des Règles est sans doute invalide.

5. Article 36

Voici le libellé de l'article :

36. Pour l'application de l'article 36 de la Loi ou de la Loi dans sa version antérieure au 1er octobre 1989, la demande ne revendique pas plus d'une invention si les objets définis par les revendications sont liés entre eux de telle sorte qu'ils ne forment qu'un seul concept inventif général.

Bien que les deux versions de l'art. 36 de la Loi parlent d'une demande qui «revendique plus d'une invention», elles ne donnent en rien à entendre que le gouverneur en conseil serait autorisé à décider ce qu'est une demande qui revendique plus d'une invention. À moins que pareille autorisation ne se trouve ailleurs dans la Loi, c'est aux tribunaux plutôt qu'au gouverneur en conseil qu'il incombe d'interpréter le sens de cette expression. Je vous saurais gré de me préciser la disposition de la Loi qui confère force exécutoire à cet article.

6. Article 93, paragraphes 147(1) et 178(1)

Voici le libellé du par. 28(1) de la Loi :

- 3 -

28. (1) La date de dépôt d'une demande de brevet est la date à laquelle le commissaire reçoit les documents, renseignements et taxes réglementaires prévus pour l'application du présent article. S'ils sont reçus à des dates différentes, il s'agit de la dernière d'entre elles.

Aux termes de l'art. 2 de la Loi, le terme «réglementaire» veut dire «Prescrit par règle ou règlement du gouverneur en conseil; dans le cas où le terme qualifie une taxe, s'entend en outre d'une taxe dont le montant est déterminé selon les modalités réglementaires».

Le par. 28(1) a été édicté par le Parlement en 1993 dans le cadre d'un projet de modification de la Loi entré en vigueur le 1^{er} octobre 1996. Avant cette date, la Loi ne semble pas avoir contenu de dispositions visant à établir la date à laquelle une demande est réputée avoir été déposée.

Un autre projet de modification de la Loi est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1989. Le Parlement y a inclus une disposition transitoire disposant que le projet de modification viserait les demandes de brevet déposées avant son entrée en vigueur. Le projet de modification entré en vigueur le 1^{er} octobre 1996 contenait une disposition transitoire semblable. Ces dispositions transitoires font toujours partie de la Loi :

78.1 La présente loi dans sa version du 30 septembre 1989 s'applique aux demandes de brevet déposées jusqu'à cette date. Ces demandes sont également régies par l'article 38.1.

78.4 La présente loi dans sa version du 1^{er} octobre 1996 de même que le paragraphe 27(2) dans sa version du 30 septembre 1996 s'appliquent aux demandes de brevet déposées le 1^{er} octobre 1989 ou par la suite, mais avant le 1^{er} octobre 1996.

L'interaction entre le par. 28(1) et les art. 78.1 et 78.4 semble donner lieu à une impasse. Si, comme le donnent à entendre les deux articles, la date de dépôt d'une demande est le facteur déterminant lorsqu'il s'agit d'établir quelle version de la Loi s'applique à la demande, il semble illogique que l'une de ces deux versions inclue une disposition qui vise à établir la date de dépôt elle-même. Il s'agit là, à mon sens, de l'histoire classique de la poule et de l'œuf.

L'impasse survient aussi dans les Règles. L'art. 93 prévoit, en partie :

93. Pour l'application du paragraphe 28(1) de la Loi, la date du dépôt d'une demande [...] est la date à laquelle le commissaire reçoit les documents, renseignements et taxes...

- 4 -

Mis à part le chevauchement avec le par. 28(1) de la Loi attribuable à une rédaction déficiente, je note que l'art. 93 figure à la partie III des Règles. Le par. 67(1) des Règles prévoit, en partie, que «La [partie III] s'applique aux demandes déposées le 1^{er} octobre 1996 ou par la suite...» Il s'ensuit qu'avant de déterminer si l'art.93 et le reste des dispositions de la partie III s'appliquent à une demande, il faut déterminer la date de dépôt de la demande. Par conséquent, il est illogique de faire figurer à la partie III un article qui vise à établir la date de dépôt d'une demande.

Les par. 147(1) et 178(1), qui figurent aux parties IV et V des Règles, respectivement, sont rédigés en termes semblables à ceux de l'art. 93 et donnent lieu au même problème. La partie IV des Règles s'applique aux demandes déposées entre le 1^{er} octobre 1989 et le 30 septembre 1996 et la partie V s'applique aux demandes déposées avant le 1^{er} octobre 1989.

7. Articles 98 et 152

L'art. 98 prévoit le rétablissement d'une demande réputée avoir été abandonnée aux termes de l'art. 73 de la Loi :

98. Pour que la demande considérée comme abandonnée en application de l'article 73 de la Loi soit rétablie, le demandeur, à l'égard de chaque omission visée au paragraphe 73(1) de la Loi ou à l'article 97, présente au commissaire une requête à cet effet, prend les mesures qui s'imposaient pour éviter la présomption d'abandon et paie la taxe prévue à l'article 7 de l'annexe II, dans les douze mois suivant la date de prise effet de la présomption d'abandon.

L'art. 98 vise clairement à mettre en œuvre et à développer le par. 73(3) de la Loi, lequel prévoit :

(3) [La demande] peut être rétablie si le demandeur :

- a) présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet;
- b) prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon;
- c) paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire.

L'art. 98 semble problématique de deux façons. D'abord, je n'ai pas trouvé d'autorisation légale à l'exigence voulant que, pour rétablir une demande, il faille présenter une demande séparée en ce sens et payer une taxe

- 7 -

séparée à l'égard de chaque omission de la part du demandeur de prendre une mesure prévue au par. 73(1) de la Loi ou à l'art. 97 des Règles. Je vous saurais gré de me préciser la disposition de la Loi qui confère force exécutoire à l'obligation de déposer des demandes séparées.

Ensuite, si le délai de douze mois vise chacune des trois conditions de l'art. 98, il y aurait sans doute dépassement de l'autorisation de la Loi. Contrairement aux al. 73(3)a) et c) de la Loi, l'al. 73(3)b) ne mentionne pas de délai d'exécution. Rien ne semblerait donc autoriser l'impartition d'un délai à l'intérieur duquel le demandeur doit prendre la mesure pour éviter la présomption d'abandon.

Les mêmes problèmes se posent à l'art. 152, qui ressemble à l'art. 98. En outre, la version anglaise de l'art. 152 présente une autre difficulté du fait que, contrairement à l'art. 98, il n'y a pas de virgule après «Schedule II». On ne sait donc trop si le délai vise chacune des trois conditions ou seulement la condition relative au paiement de la taxe.

8. Article 146

Dans la version anglaise, la première mention de «confidentiality period» n'est pas référencée alors que la seconde mention l'est — «the confidentiality period referred to in subsection 10(2) of the Act». S'il s'agit dans les deux cas de la même période de non-consultation, ne conviendrait-il pas, sur le plan syntaxique, que les mots en italique figurent après la première mention plutôt qu'après la seconde? La rédaction actuelle donne confusément à penser que les deux périodes sont différentes.

9. Paragraphe 147(2)

Cet article est censé autoriser le commissaire à attribuer à certaines demandes incomplètes une date s'il est convaincu qu'il serait «injuste de ne pas le faire» même si elles ne satisfont pas à toutes les exigences voulues pour qu'il leur soit attribuée une date de dépôt aux termes du par. 28(1) de la Loi. Il s'agirait donc, semble-t-il, de créer une catégorie de demandes dont le commissaire peut à sa discrétion devancer la date de dépôt fixée aux termes de l'art. 28 de la Loi et du par. 147(1) des Règles.

Comme il a déjà été dit, la date de dépôt d'une demande est fixée aux termes du par. 28(1). Il s'ensuit que, sans l'autorisation expresse de passer outre au par. 28(1), le commissaire ne peut pas attribuer de date de dépôt à une demande. Bien que le par. 28(2) autorise le commissaire à considérer que la *taxe réglementaire* a été payée à une date antérieure à celle de son dépôt effectif, cette autorisation ne s'étend pas aux documents visés par le par. 28(1). À ma connaissance, la Loi n'autorise pas le gouverneur en conseil à conférer à

- 6 -

quiconque le pouvoir discrétionnaire de changer la date de dépôt qui résulte de l'application du par. 28(1). Par conséquent, le par. 147(2) semblerait invalide.

10. Paragraphe 178(2)

Ce paragraphe est essentiellement l'équivalent à la partie V du par. 147(2) dont il a déjà été question. Il confère au commissaire le pouvoir discrétionnaire de devancer la date de dépôt de certaines demandes incomplètes s'il est convaincu qu'il serait injuste de ne pas le faire. Alors que le par. 147(2) s'applique aux demandes déposées entre le 1^{er} octobre 1989 et le 30 septembre 1996, le par. 178(2) s'applique aux demandes déposées avant le 1^{er} octobre 1989. La différence, c'est que la version du par. 28(1) de la Loi mentionnant le 1^{er} octobre 1989 dont il a déjà été question ne s'applique pas aux demandes déposées avant le 1^{er} octobre 1989. Malgré cette différence, il manque toujours au par. 178(2) l'autorisation nécessaire. Je vous saurais gré de me préciser la disposition de la Loi qui confère force exécutoire à ce paragraphe.

11. Paragraphes 182(1) et (3)

Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi il est nécessaire au par. 182(1) de renvoyer à l'art. 45 de la Loi. L'art. 45 ne mentionne pas d'obligation de payer une taxe pour maintenir les droits conférés par un brevet. De même, il est difficile de voir comment l'obligation de payer une taxe prévue au par. 182(3) est nécessaire à «l'application de l'article 45 de la Loi».

12. Annexe II

Cette annexe fixe les taxes exigibles aux termes de la Loi et des Règles. À bien des endroits, la taxe est moins élevée si le breveté est une «petite entité» que s'il est une «grande entité». Je note que le terme «petite entité» est défini à l'art. 2 des Règles, mais pas le terme «grande entité». À mon avis, ce n'est pas parce qu'un breveté ne répond pas à la définition d'une «petite entité» qu'il est nécessairement une «grande entité».

Au plaisir de lire votre réponse, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 août 2006

Monsieur Rob Billingsley
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

V/Réf.: DORS/96-423, Règles sur les brevets, modifiées par DORS/2003-208

La présente fait suite à la lettre du commissaire aux brevets du 28 avril 2006 et constitue la réponse de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC) à la lettre que vous avez adressée à M^{me} Dawn Lumley-Myllari le 16 février 2006 au sujet de la question mentionnée en objet.

Les rubriques de la présente lettre correspondent aux rubriques de votre lettre du 16 février 2006 et les observations qui se trouvent sous chacune répondent aux points que vous soulevez sous chacune des rubriques de votre lettre.

1. Article 2, définition de «description»

L'OPIC propose de modifier la définition de « description » à l'art. 2 des *Règles* comme suit :

« description » La partie du mémoire descriptif distincte des revendications. (*description*)

Cette définition simplifiée semble suffisante pour définir le terme « description » aux fins des *Règles* compte tenu que les termes « mémoire descriptif » et « revendications » figurent à l'art. 27 de la *Loi*. Le renvoi à l'art. 80 semble inutile.

2. Alinéa 3.1(1)a), ajouté par DORS/2003-208

L'OPIC estime souhaitable de garder l'al. 3.1(1)a) des *Règles* au nom de la clarté et pour qu'on ne comprenne pas à tort que, une fois qu'on fait une tentative manifeste mais infructueuse pour verser la taxe, la seule façon de rectifier la situation est de se conformer à l'al. 3.1(1)a) ou c).

- 2 -

3. Alinéa 16(1)a)

L'OPIC considère que les al. 12(1)e) et j) de la *Loi* confèrent amplement le pouvoir d'imposer cette taxe. Le paiement de la taxe mentionnée à l'al. 16(1)a) des *Règles* constitue, aux sens de l'al. 12(1)e) de la *Loi*, une condition que doit remplir toute personne ou entreprise inscrite au registre. En outre, le maintien du nom d'une personne au registre aux termes de l'al. 16(1)a) des *Règles* constitue, au sens de l'al. 12(1)e) de la *Loi*, une formalité d'application de la présente loi ou de ses règles ou règlements et(ou) un service du commissaire ou d'un fonctionnaire du Bureau des brevets.

4. Paragraphe 16(4)

L'OPIC propose de remplacer le par. 16(4) des *Règles* par une disposition dans le sens suivant :

(4) Aux fins des articles 18 et 19, la suppression d'un nom, par le commissaire, du registre des agents de brevets équivaut au refus de reconnaître la personne visée comme agent de brevets conformément à l'article 16 de la *Loi*.

Il serait clair alors que le par. 16(4) des *Règles* n'a pas pour objet de définir le sens de l'art. 16 de la *Loi*, mais de faire appliquer les art. 18 et 19 des *Règles* à la fois 1) à la décision prise aux termes de l'art. 16 de la *Loi* de refuser de reconnaître un agent de brevets et 2) à la suppression du nom d'un agent des brevets du registre des agents de brevet aux termes du par. 16(3) des *Règles*.

5. Article 36

Le Canada est partie au *Traité de coopération en matière de brevets* (PCT) et lui donne force exécutoire au moyen de règlements pris en vertu du par. 12(1)i) de la *Loi*.

L'art. 36 des *Règles* se fonde sur la règle 13.1 du *Règlement d'exécution du PCT* dont voici le libellé :

La demande internationale ne peut porter que sur une invention ou sur une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général. («exigence de l'unité de l'invention»).

Les exigences de la règle 13.1 du *Règlement d'exécution du PCT* font partie intégrante de la législation nationale en vertu de l'art. 27 du PCT que voici :

- 3 -

Aucune législation nationale ne peut exiger que la demande internationale satisfasse, quant à sa forme ou son contenu, à des exigences différentes de celles qui sont prévues dans le présent traité et dans le règlement d'exécution ou à des exigences supplémentaires.

Selon l'OPIC, l'art. 36 des *Règles* reçoit force exécutoire des al. 12(1)h), i) et l) de la *Loi*.

6. Article 93, paragraphes 147(1) et 178(1)

Pour sortir de l'impasse que vous relevez dans votre lettre, l'OPIC propose de remplacer l'art. 93 et les par. 147(1) et 178(1) des *Règles* par une nouvelle disposition dans la partie I des *Règles* qui pourrait se lire comme suit :

Date de dépôt

27.1 (1) Lorsque, à l'égard d'une demande autre qu'une demande PCT à la phase nationale, le commissaire reçoit les documents, renseignements et taxes suivants après le 1^{er} octobre 1996, la date de dépôt de la demande est la date où il les reçoit :

- a) une indication en français ou en anglais selon laquelle l'octroi d'un brevet canadien est demandé;
- b) le nom du demandeur;
- c) l'adresse du demandeur ou de son agent de brevets;
- d) un document rédigé en français ou en anglais qui, à première vue, semble décrire une invention;
- e) la taxe prévue à l'article 1 de l'annexe II.

(2) Lorsque, à l'égard d'une demande autre qu'une demande PCT à la phase nationale, les exigences du paragraphe (3) sont satisfaites entre le 1^{er} octobre 1989 et le 30 septembre 1996, la date de dépôt de la demande est la date où ces exigences sont satisfaites.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), ce qui est exigé est que la taxe prévue à l'article 1 de l'annexe II soit versée et que les documents suivants relatifs à la demande soient déposés :

- 4 -

a) une pétition signée par le demandeur ou par un agent de brevets en son nom;

b) un mémoire descriptif, comprenant les revendications;

c) tout dessin auquel renvoie le mémoire descriptif.

(4) Lorsque, à l'égard d'une demande, les exigences du paragraphe (5) sont satisfaites avant le 1^{er} octobre 1989, la date de dépôt de la demande est la date où ces exigences sont satisfaites.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), ce qui est exigé est que la taxe de dépôt soit versée et que les documents suivants relatifs à la demande soient déposés :

a) une attestation portant que l'octroi d'un brevet est demandé, signée par le demandeur ou par un agent de brevets en son nom;

b) un mémoire descriptif, comprenant les revendications;

c) tout dessin auquel renvoie le mémoire descriptif.

7. Articles 98 et 152

Quant à l'obligation que les art. 98 et 152 font au demandeur de présenter une demande de rétablissement à l'égard de chaque omission de sa part ayant entraîné une présomption d'abandon, l'OPIC considère qu'elle découle implicitement de l'art. 73 de la *Loi*. Les art. 98 et 152 ne créent donc pas à cet égard une nouvelle exigence, elles ne font que renvoyer à une exigence implicite de la *Loi*. Même si ce n'était pas le cas, l'OPIC considère que cette exigence recevrait force exécutoire de l'al. 12(1)l) de la *Loi* comme mesure nécessaire pour appliquer la *Loi* ou pour en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets.

Quant à l'obligation que les art. 98 et 152 font au demandeur de prendre les mesures qui s'imposent pour éviter la présomption d'abandon dans un délai prescrit, l'OPIC considère qu'elle découle implicitement de l'art. 73 de la *Loi* dans la mesure où la période pendant laquelle le demandeur doit prendre ces mesures est la même que la période réglementaire prévue aux al. 73(3)a) et c) de la *Loi*. Même si ce n'était pas le cas, l'OPIC considère que cette exigence recevrait force exécutoire de l'al. 12(1)l) de la *Loi* comme mesure nécessaire pour appliquer la *Loi* ou pour en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets.

- 5 -

Concernant votre observation au sujet de l'art. 152 de la version anglaise des *Règles* suivant laquelle, contrairement à l'art. 98, il n'y a pas de virgule après les mots «Schedule II», l'OPIC propose de réviser l'art. 152 pour l'y ajouter.

8. Article 146

D'accord avec votre suggestion, l'OPIC propose de modifier l'art. 146 (et l'art. 92) de la version anglaise des *Règles* en insérant les mots «referred to in subsection 10(2) of the Act» après la première mention de «the confidentiality period» plutôt qu'après la seconde. [Dans la version française, il faudrait modifier le libellé comme suit : «la période de non-consultation visée au paragraphe 10(2) de la Loi ou, lorsque le commissaire est en mesure, à une date ultérieure qui précède l'expiration de la période de non-consultation»; et aligner ainsi en même temps la terminologie des *Règles* sur celle de la Loi.]

9. Paragraphe 147(2)

L'OPIC propose d'abroger le par. 147(2) des *Règles*.

10. Paragraphe 178(2)

L'OPIC propose d'abroger le par. 178(2) des *Règles*.

11. Paragraphes 182(1) et (3)

L'OPIC propose 1) de supprimer au par. 182(1) des *Règles* le renvoi à l'art. 45 de la Loi et 2) de remplacer au par. 182(3) des *Règles* le renvoi à l'art. 45 de la Loi par un renvoi à l'art. 46 de la Loi.

12. Annexe II

L'OPIC propose d'éliminer le concept de «grande entité».

Je vous prie de recevoir mes salutations distinguées.

J. Scott Vasudev

Chef, Politique administrative sur les brevets, Affaires internationales et classification, Direction des brevets

c.c.: M^{me} Margaret Meroni, directrice
Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe
235, rue Queen, pièce 1104A
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 8 septembre 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et
de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
5^e étage est, pièce 577F
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-423, Règles sur les brevets
DORS/2003-208, Règles modifiant les Règles sur les brevets

J'ai pris connaissance de la lettre de Monsieur Vasudev du 2 août 2006 envoyée à Monsieur Billingsley. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur les commentaires que la correspondance m'inspire sur certains points. Pour simplifier les choses, j'ai conservé la numérotation utilisée dans la correspondance jusqu'à maintenant.

4. Article 16(4)

La modification proposée dans la lettre du ministère soulève le même problème que la disposition actuelle du Règlement : elle affirme que la décision de supprimer un nom du registre «équivalent» («constitutes») à une décision de refuser de reconnaître la personne en vertu de l'article 16 de la Loi. Bien que la formulation proposée soit légèrement différente de celle que l'on trouve dans l'actuel article 16(4) du Règlement, il n'en reste pas moins qu'elle peut être comprise comme une tentative de définir ce qu'est un refus de reconnaître une personne, c'est-à-dire comme une tentative de définir la portée de l'article 16(4)

- 2 -

de la Loi. Cela ne peut se faire qu'en vertu d'un pouvoir réglementaire à cet effet, pouvoir qui n'existe pas dans le cas qui nous occupe.

Je comprends toutefois très bien que votre but est de rendre applicable au cas prévu à l'article 16(3) du Règlement les articles 18 et 19 du Règlement. C'est ce qui ressort clairement de l'explication fournie par le ministère à l'appui de la proposition de modification de l'article 16(4) du Règlement. Ce qui m'amène à suggérer ceci; les articles 18 et 19 du Règlement pourraient exprimer dans leur libellé qu'ils s'appliquent à l'article 16(3) du Règlement. Ce serait le cas, par exemple, si l'article 18 du Règlement précisait que :

18. Toute décision du commissaire refusant de reconnaître une personne comme agent de brevets, rendue en vertu de l'article 16 de la Loi, et toute décision du commissaire supprimant le nom d'une personne du registre en vertu de l'article 16(3) du Règlement, est aussitôt inscrite au registre des agents de brevets et publiées dans la *Gazette du Bureau des brevets*; une copie de la décision est envoyée par courrier recommandé à la personne visée.

Cette solution de rechange permettrait d'atteindre le but mentionné dans la lettre du ministère, sans être une tentative de définir les termes utilisés par le Parlement sans que ce dernier ait délégué l'autorisation nécessaire pour ce faire.

6. Articles 93, 147(1) et 178(1)

L'article 28(1) de la Loi énonce ceci :

28(1) La date de dépôt d'une demande de brevets est la date à laquelle le commissaire reçoit les documents, renseignements et taxes réglementaires prévus pour l'application du présent article. S'ils sont reçus à des dates différentes, il s'agit de la dernière d'entre elles.

L'article 93 du Règlement, par exemple, prévoit pour sa part que «pour l'application du paragraphe 28(1) de la Loi, la date du dépôt d'une demande, autre qu'une demande PCT à la phase nationale, est la date à laquelle le commissaire reçoit les documents, renseignements et taxes suivants»; l'énumération des documents, renseignements et taxes suit ce paragraphe introductif.

Quand on y regarde de près, le seul pouvoir réglementaire délégué à l'article 28(1) de la Loi est de déterminer quels documents, renseignements et taxes doivent être déposés avec la demande de brevets. Je pense d'ailleurs que les articles 93, 147(1) et 178(1) du Règlement ont, en dernière analyse, pour but de faire l'énumération de ces documents, renseignements et taxes pour les différentes périodes visées. Mais leur libellé ne se limite pas à cela. Comme le

- 3 -

soulignait Monsieur Billingsley, on peut constater une certaine répétition de ce qui est déjà dans la Loi, ce qui contribue probablement à obscurcir leur objet véritable.

La proposition de modification contenue dans la lettre du ministère va, tout comme les dispositions réglementaires actuelles, au-delà de la simple énumération des documents, renseignements et taxes à déposer avec la demande de brevets. Pour cette raison, elle n'est pas à l'abri des mêmes critiques que celles formulées à l'endroit des dispositions réglementaires actuelles.

Je vous saurais donc gré de bien vouloir revoir la question en tenant compte de ma suggestion de limiter le rôle des dispositions réglementaires à l'énumération, pour chaque période visée, des documents, renseignements et taxes à déposer avec la demande de brevets. L'article 28(1) de la Loi prévoit déjà à quelle date ils sont considérés avoir été reçus, et les articles 78.1 et 78.4 de la Loi prévoient déjà, dépendamment de la date à laquelle ils sont considérés avoir été reçus, quelle version de la Loi s'applique à cette demande de brevets. Le seul rôle du Règlement, je le répète, devrait être d'énumérer les documents, renseignements et taxes à déposer, selon la période visée.

7. Articles 98 et 152

Dans sa lettre, Monsieur Billingsley, après avoir reproduit le texte de l'article 73(3) de la Loi, pose deux questions au sujet des articles 98 et 152 du Règlement. Il cherche premièrement quelle disposition de la Loi autorise le gouverneur en conseil à exiger, par règlement, qu'une requête de rétablissement, accompagnée de la taxe prévue à l'article 7 de l'annexe II du Règlement, soit déposée pour chaque omission ayant mené à ce que la demande de brevets soit considérée comme abandonnée. La réponse se limite à affirmer que cela met en application une exigence implicite de la Loi ou, encore, que cela est autorisé par l'article 12(1)l) de la Loi, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une mesure, nécessaire selon le ministère, d'application de la Loi ou pour en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets. C'est une affirmation qui a besoin d'être expliquée. En fait, pour y voir l'application d'une mesure implicite de la Loi ou une mesure nécessaire pour l'application ou la mise en œuvre de la Loi, il me semble essentiel d'expliquer pourquoi le système mis en place par le Parlement ne pourrait fonctionner sans cette mesure. Pourriez-vous me fournir cette explication?

Deuxièmement, Monsieur Billingsley s'interroge sur l'interprétation de l'article 73(3)b) de la Loi. Pour simplifier les choses encore une fois, je reproduis le texte de l'article 73(3) de la Loi :

(3) [La demande de brevet] peut être rétablie si le demandeur :

- 4 -

- a) présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet;
- b) prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon;
- c) paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire.

Le ministère soutient que le pouvoir réglementaire de fixer un délai aux fins de l'article 73(3)b) de la Loi, c'est-à-dire pour prendre les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon de la demande de brevet, est nécessairement implicite : «[...] It is necessarily implicit from s. 73 of the Act that the period during which the applicant must take such action is the same as the period prescribed for the purposes of paragraphs 73(3)(a) and (c) of the Act». Selon le ministère, cela permet de considérer que le délai fixé est autorisé, dans le cas de l'article 73(3)b) du Règlement, par l'article 12(1)k) de la Loi, qui permet au gouverneur en conseil de «prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi». Il ajoute ici aussi que même si ce n'était pas le cas, il faudrait y voir une mesure nécessairement autorisée par l'article 12(1)l) de la Loi.

Je ne vois pas les choses de la même manière. D'abord, il est pour le moins inusité d'invoquer une disposition habilitante comme l'article 12(1)k) de la Loi dans les circonstances actuelles. Il est évident que cette disposition habilitante peut être invoquée dans le cas de l'article 73(3)a) de la Loi afin d'autoriser le gouverneur en conseil à fixer le «délai réglementaire» dont il est question dans cet article. Dans le cas de l'article 73(3)b), où le Parlement n'a fait mention d'aucun délai réglementaire à respecter, l'article 12(1)k) n'est pas pertinent. S'appuyer sur la nécessité implicite d'un tel délai, à défaut d'une mention à cet effet par le Parlement, constitue un détournement de l'intention du Parlement.

Ensuite, on peut s'interroger sur cette nécessité dont parle le ministère. S'il était si nécessaire que le même délai soit fixé pour se conformer aux exigences des articles 73(3)a), b) et c) de la Loi, on peut présumer que le Parlement aurait utilisé le même langage pour chacune de ces trois dispositions. Or, c'est tout le contraire qu'il a fait. À l'article 73(3)a), il a prévu que la requête pour faire rétablir la demande de brevet doit être présentée «dans le délai réglementaire». À l'article 73(3)b), il n'a rien prévu pour ce qui est de prendre les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon. À l'article 73(3)c), l'exigence posée par le Parlement est de payer les taxes réglementaires «avant l'expiration de la période réglementaire». Cette diversité du langage utilisé vient contredire, selon moi, l'idée d'une quelconque nécessité de respecter le même délai pour ces trois exigences.

Après avoir relu toutes les dispositions pertinentes de la Loi, j'en suis venu à penser que pour prévoir les délais pour se conformer aux exigences de l'article 73(3)b) de la Loi, il suffit de s'appuyer sur les dispositions habilitantes spécifiques énoncées aux articles 12(1)g), 12(1)j.5) et 12(1)j.8) de la Loi, ce qui

- 5 -

évite d'avoir recours à la disposition générale contenue à l'article 12(1)l) de la Loi. Les mesures qui doivent être prises pour éviter qu'une demande de brevet soit considérée comme abandonnée sont celles qui sont énumérées à l'article 73(1) de la Loi. Il peut s'agir, selon le cas, des mesures suivantes : premièrement, de payer les taxes réglementaires; deuxièmement, de déposer la demande de brevet; troisièmement, de déposer la requête de demande d'examen de brevet; quatrièmement, de répondre de bonne foi aux questions de l'examineur.

Il me semble que les pouvoirs réglementaires prévus aux articles 12(1)g), 12(1)j.5) et 12(1)j.8) de la loi sont pertinents et peuvent être utilisés dans le contexte d'une requête pour le rétablissement d'une demande de brevet. Le premier permet de prévoir le paiement des taxes réglementaires, «y compris le moment et la manière selon laquelle ces taxes doivent être payées». Le deuxième permet de «déterminer le délai de présentation des requêtes d'examen [de la demande de brevet]». Enfin, le troisième permet d'«autoriser le commissaire, si celui-ci estime que les circonstances le justifient, à proroger, aux conditions réglementaires, tout délai fixé par la présente loi ou en vertu de celle-ci pour l'accomplissement d'un acte». Le troisième pouvoir a d'ailleurs été utilisé pour autoriser le commissaire à proroger, aux termes de l'article 26(2) du Règlement, «tout délai prévu aux présentes règles ou fixé par lui pour en vertu de la loi pour l'accomplissement d'un acte». On peut toutefois se demander si l'article 26(3) du Règlement empêche le commissaire, dans certains cas, de proroger le délai de façon utile dans le contexte d'une requête en rétablissement d'une demande brevet. En effet, aux termes de ce dernier article, le commissaire n'est pas autorisé, pour application de l'article 73(1)a) de la Loi, c'est-à-dire pour répondre de bonne foi, dans le cadre d'un examen d'une demande de brevet, à toute question de l'examineur, à proroger le délai de réponse au-delà des six mois suivant la demande. Sur cet aspect, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis.

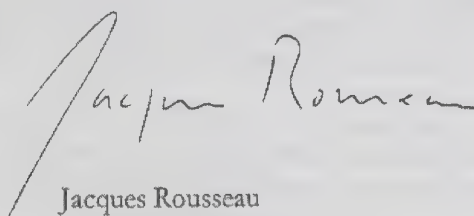
En résumé, pour ce qui est de la deuxième question soulevée par Monsieur Billingsley, de prime abord, je ne partage pas le point de vue du ministère sur la nécessité qui serait implicitement inscrite dans la Loi de fixer le même délai pour se conformer aux articles 73(3)a), b) et c) de la Loi, et l'utilisation à cette fin de l'article 12(1)k) de la Loi. Il est de même quant à la nécessité d'avoir recours à l'article 12(1)l) de la Loi pour régir cette question. Selon moi, le Parlement a prévu clairement d'autres pouvoirs réglementaires concernant la fixation des délais à respecter dans le cadre d'une requête de rétablissement d'une demande de brevet.

En terminant, je dois signaler qu'en lisant la Loi pour étudier la réponse de votre ministère, j'ai constaté que les versions anglaise et française de certaines de ses dispositions avaient probablement besoin d'être harmonisées.

- 6 -

Il y a d'abord l'article 35(2) de la Loi. Selon la version française, le délai mentionné dans l'avis envoyé par le commissaire «ne peut être plus long que celui déterminé pour le paiement de la taxe». Selon la version anglaise, ce délai ne peut être plus long que celui déterminé pour le dépôt de la requête et le paiement de la taxe («may not exceed the time provided by the regulations for making the request and paying the fee»). Il y a ensuite l'article 73(3) de la Loi. Selon la version française, la demande de brevet «peut» être rétablie si le demandeur se conforme aux conditions posées dans cet article. Selon la version anglaise, si le demandeur se conforme à ces conditions, la demande doit être rétablie («shall be reinstated if the applicant»). Si vous êtes d'accord avec moi quant à la nécessité d'harmoniser les deux versions de ces dispositions, auriez-vous l'obligeance de confirmer que les démarches à cet effet seront entreprises par votre ministère?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Office de la propriété
intellectuelle
du Canada

Un organisme
d'Industrie Canada
www.opic.gc.ca

Canadian
Intellectual Property
Office

An Agency of
Industry Canada
www.cipo.gc.ca

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller Juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 14 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Votre dossier : DORS/96-423, Règles sur les brevets
DORS/2003-208, Règles modifiant les Règles sur les brevets

La présente fait suite à la lettre du commissaire aux brevets en date du 24 octobre 2006 et contient la réponse de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC) à votre lettre du 8 septembre 2006 adressée à Mme Dawn Lumley-Myllari concernant la question en objet, et fait également suite à votre lettre de suivi du 12 février adressée à Mme Margaret Meroni.

Les rubriques utilisées dans cette lettre correspondent aux rubriques qui figurent dans votre lettre du 8 septembre 2006, et les observations qui apparaissent sous chaque rubrique reprennent les points soulevés sous ces rubriques dans votre lettre.

Les références à la *Loi* et aux *Règles* doivent être interprétées respectivement comme des références à la *Loi sur les brevets* et aux *Règles sur les brevets*.

4. Section 16(4)

L'OPIC propose de modifier le paragraphe 16(4) des *Règles* afin de répondre aux questions soulevées par le Comité mixte permanent dans votre lettre et dans la lettre précédente du 16 février 2006 de M. Billingsley. Nous vous remercions de vos suggestions de libellé, que nous porterons à l'attention des rédacteurs du ministère de la Justice.

6. Article 93, paragraphes 147(1) et 178(1)

L'OPIC propose de modifier l'article 93 ainsi que les paragraphes 147(1) et 178(1) des *Règles* afin de répondre aux questions qui ont été soulevées par le Comité mixte permanent dans votre lettre ainsi que la lettre précédente de M. Billingsley. Encore une fois, nous vous remercions de vos suggestions de libellé, que nous porterons à l'attention des rédacteurs du ministère de la Justice.

7. Articles 98 et 152

La première question soulevée dans votre lettre sous cette rubrique concerne le fondement législatif sur lequel repose l'exigence selon laquelle, pour rétablir une demande de brevet, le demandeur doit présenter une demande de rétablissement distincte et acquitter une taxe distincte à l'égard de chaque omission visée au paragraphe 73(1) ou (2) de la *Loi*. L'OPIC, dans sa lettre du 2 août 2006, a indiqué qu'il considère que cette exigence découle implicitement de l'article 73 de la *Loi* et que, même s'il n'en était pas le cas, cette exigence serait tout de même justifiée en vertu de l'alinéa 12(1)f) de la *Loi* pour donner effet aux objectifs de la *Loi* ou pour assurer la bonne exécution de celle-ci par le Commissaire et d'autres agents et employés du Bureau des brevets. Dans votre lettre, vous demandiez pour quelle raison le système instauré par le Parlement ne pourrait fonctionner en l'absence de cette exigence. Les deux paragraphes qui suivent résument la position de l'OPIC à cet égard.

Prenons l'exemple d'un cas où un demandeur omet de répondre de bonne foi à une demande faite par l'examinateur le 1^{er} mars 2006 [ce qui, selon l'alinéa 73 (1)a) de la *Loi*, ferait que la demande serait considérée comme abandonnée le 1^{er} septembre 2006] et omet ensuite de payer une taxe périodique qui était exigible le 1^{er} novembre 2006 conformément à l'article 27.1 de la *Loi* [ce qui, selon l'alinéa 73(1)c) de la *Loi*, ferait que la demande serait considérée comme abandonnée le 1^{er} novembre]. Conformément aux articles 98 et 152 des *Règles*, le demandeur aurait jusqu'au 1^{er} septembre 2007 pour rétablir la demande relativement à l'omission de répondre à la demande de l'examinateur [ce qui inclurait demander le rétablissement de la demande, payer la taxe de rétablissement et répondre de bonne foi à la demande de l'examinateur] et jusqu'au 1^{er} novembre 2007 pour rétablir la demande relativement à l'omission de payer la taxe périodique [ce qui inclurait demander le rétablissement de la demande, payer la taxe de rétablissement et payer la taxe périodique manquante].

Si l'on ne traite pas séparément le processus de rétablissement concernant la taxe périodique manquante et le processus de rétablissement concernant l'omission de répondre à la demande de l'examinateur, il ne semble y avoir aucune façon de faire en sorte que les dispositions fonctionnent de façon logique. Surtout si l'on tient compte du fait que l'alinéa 73(3)a) de la *Loi* prévoit, en tant que condition préalable au rétablissement, que le demandeur prenne la mesure qu'il aurait dû prendre afin d'éviter l'abandon, il semblerait qu'on serait alors tenu d'appliquer les dispositions de l'une des deux façons suivantes (aucune des deux n'ayant raisonnablement pu correspondre à l'intention du législateur).

- 1) On pourrait soutenir que, pour rétablir la demande le 1^{er} septembre 2007, le demandeur doit demander le rétablissement (alinéa 73(1)a)), payer la taxe de rétablissement (alinéa 73(3)c)) et répondre de bonne foi à la demande de l'examinateur (alinéa 73(3)b)) sans être tenu de payer la taxe périodique manquante. La raison du non-paiement de la taxe périodique manquante le 1^{er} septembre 2007 serait que la mesure requise en vertu de l'alinéa 73(3)b) aux fins du rétablissement est la mesure – qui n'a pas été prise – qui a entraîné l'abandon en date du 1^{er} septembre 2006 (ce qui serait manifestement l'omission de répondre à la demande de l'examinateur et non pas l'omission de payer la taxe périodique). Selon cette interprétation, il semble que le demandeur ne serait jamais tenu de payer la taxe périodique manquante, ce qui, selon l'OPIC, n'est pas un résultat

souhaité par le législateur.

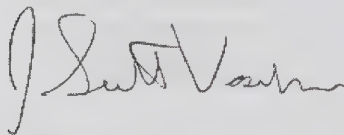
2) Ou bien, on pourrait soutenir que, pour rétablir la demande le 1^{er} septembre 2007, le demandeur doit demander le rétablissement (alinéa 73(1*a*)), payer la taxe de rétablissement (alinéa 73(3*c*)) ainsi que répondre de bonne foi à la demande de l'examineur et payer la taxe périodique manquante (alinéa 73(3*b*)). Outre le fait que cette interprétation semble aller à l'encontre du libellé de l'alinéa 73(3*b*) de la *Loi*, cette interprétation aurait également pour effet que le demandeur ne disposerait alors que de 10 mois pour payer la taxe périodique manquante au lieu du délai de 12 mois normalement prévu aux fins du rétablissement conformément aux articles 98 et 152 des *Règles*. Dans l'exemple qui nous occupe, le délai serait raccourci de deux mois seulement, soit de 12 à 10 mois, mais on peut facilement imaginer d'autres situations où le délai serait beaucoup plus court, voire même d'un jour ou deux seulement. L'OPIC estime qu'il s'agit là aussi d'un résultat qui ne peut avoir été envisagé par le législateur.

La deuxième question soulevée dans votre lettre en ce qui concerne les articles 98 et 152 des *Règles* a trait au pouvoir d'imposer un délai à l'intérieur duquel le demandeur doit prendre la mesure qu'il aurait dû prendre afin d'éviter que sa demande soit considérée comme abandonnée. D'après ce que je crois de votre lettre, après avoir relu toutes les dispositions pertinentes de la *Loi*, vous êtes maintenant d'avis que l'article 12 de la *Loi* autorise l'imposition d'un tel délai.

Harmonisation des versions française et anglaise

À la fin de votre lettre, vous désignez certaines dispositions de la *Loi* dont, à votre avis, les versions française et anglaise devraient être harmonisées. L'OPIC se propose de porter vos observations à l'attention des rédacteurs législatifs du ministère de la Justice la prochaine fois que des modifications seront apportées à la *Loi*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



J. Scott Vasudev
Chef, Division de la Classification,
des affaires internationales et de la politique administrative

c.c. Margaret Meroni, Directrice
Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

C.O. PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 28, 2005

Ms. Caroline Weber
 Director General
 Policy, Planning and Priorities Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 11th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2001-132, Agriculture and Agri-Food Administrative
 Monetary Penalties Regulations Respecting the
 Pest Control Products Act and Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

1. Section 5, English version

There is a minor error in the phrase "in the course of business" used in the English versions of sections 5(1), (2) and (3). The phrase is inconsistent with the corresponding phrase in the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* (the "Act"), which reads "in the course of a business" – see, for example, section 4(2)(a) of the Act.

2. Section 6(a)(ii), French version

Section 6(a)(ii) provides that the degree of intent or negligence is a criterion that must be considered in determining whether to increase or reduce a penalty for a violation. It corresponds to the criterion specified in section

- 2 -

4(3)(a) of the Act that the Minister is obliged to include in the Regulations. The French version of section 6(a)(ii) replicates the wording of section 4(3)(a) of the Act ("la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant") but then adds the phrase "relativement à la violation" ("relative to the violation"). There is no equivalent phrase in the English version of section 6(a)(ii). In order to avoid any suggestion that the phrase narrows the scope of the criterion mandated by the Act, it should be deleted to achieve consistency with the Act.

3. Section 8(1)

A notice of violation does not originate from the Minister, as indicated in the opening paragraph of section 8(1), but rather from a designated person, as indicated in section 7(2) of the Act. Section 8(1) should be re-worded to correct this defect.

The test for substituted service is more onerous in the French version of section 8(1)(a)(ii) than in the English. In the French version, it must be practically impossible ("en pratique impossible") to find the individual named in the document. The English version allows substituted service if the individual "cannot conveniently be found". The two versions should be harmonized.

The drafting of section 8(1)(b) is also problematic. As currently drafted, the phrase "or other electronic means" qualifies all the options for service that precede it ("registered mail, courier, fax"). Since "fax" is the only electronic means among those options, the words "or by" should be added immediately before the word "fax" to make sense of the provision. Similarly, in the French version of the section, the word "ou" needs to be added immediately before the words "par télécopieur".

4. Section 8(2)(a), French version

The placement of the comma after the word "document" in the French version of the section suggests the phrase beginning "au siège..." qualifies only the last of the listed options for service ("par télécopieur") instead of all three options. Presumably this is not the intent, in which case the comma should be deleted.

5. Section 10(1)

Section 10(1) purports to require payment of a penalty within 30 days after service of a notice of violation. However, section 9(2) of the Act provides that, instead of paying the penalty set out in a notice of violation, a person may choose any of three alternatives. Accordingly, section 10(1) conflicts with section 9(2) of the Act and is *ultra vires*.

- 3 -

Presumably the intent of section 10(1) is to prescribe the time for payment of a penalty under section 9(1) of the Act. If so, it is overbroad and should be redrafted more narrowly. One possible approach would be the following: "For the purposes of subsection 9(1) of the Act, a penalty must be paid within 30 days..."

6. Section 11, French version

In the French version of section 11(2), reference is made to requesting the Minister "de transiger" (i.e. to enter into a compliance agreement). This wording is not consistent with the equivalent wording in section 9(2)(a) of the Act, which reads "conclude une transaction". The wording in the Regulations should be consistent with that in the Act. The same inconsistency occurs in the opening paragraph of the French version of section 12.

7. Section 12

This section purports to give persons a choice between two alternatives when that choice is already provided for in section 11(1) of the Act. This duplication exceeds the regulation-making authority provided to the Minister in section 4 of the Act. Section 12 should be restricted to prescribing the time and manner requirements for the alternatives set out in section 11(1) of the Act. Section 11(1) of the Regulations could be used as a model.

8. Section 13

Similar to section 12, this section purports to provide a person with choices which are already provided for in sections 12(2) and 13(2) of the Act. Section 13 should be re-drafted to restrict its effect to prescribing time and manner requirements.

9. Section 14(1), English version

The English version of section 14(1) contains the same deficiency as in section 8(1)(b) discussed above and should be similarly re-drafted.

10. Section 14(2)

The English and French versions of section 14(2)(a) are inconsistent. In English, the date of the request is the day on which the request "is delivered to the authorized recipient"; in French, it is the date stamped on the request ("la date apposée sur la demande") by the authorized recipient. There is no reference to date stamping in the English version.

Further, the reference in section 14(2)(c) to "the date that appears" on a fax or other transmission is open to interpretation. A date could be written on

- 4 -

or added to the face of the transmission that does not correspond to the date the transmission was actually sent or received.

11. Section 15(2)

Section 15(2) deals with reviews by the Review Tribunal (Agriculture and Agri-Food). It reads:

“15. (2) A review, whether conducted orally or through written representations, may include hearings by conference telephone, conference video or other electronic means if, in the Tribunal’s opinion, its deliberations will be assisted by those means.”

There would not appear to be any authority in the Act for this section. The only enabling provision in the Act that deals with the Tribunal is section 4(1)(f), which authorizes regulations “respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribunal shall be oral or in writing”. This authority is exhausted by section 15(1) of the Regulations. The narrowness of section 4(1)(f) suggests that Parliament did not intend to give the Minister other powers to make regulations with respect to the Tribunal. I would appreciate your advice as to the precise enabling provision for section 15(2).

12. Section 15(3)

This provision would appear to be *ultra vires* the Act. Section 15(3) provides:

“15. (3) If a review is in respect of a penalty and the Tribunal maintains the penalty or corrects the amount of the penalty, the person who requested the review shall pay the penalty or the corrected amount, as the case may be, within the time and in the manner specified in the Tribunal’s order.”

In circumstances that do not involve a review by the Tribunal, the Act provides that payment of any penalty is to be made in the time and manner prescribed by regulation. However, there is no similar delegation of authority with respect to the timing and manner of payment of penalties where there has been a Tribunal review. Instead, section 14(2) of the Act provides that the time and manner of payment is to be specified in the Tribunal’s order. In my view, there is no authority in section 14(2) or elsewhere in the Act for the obligation sought to be imposed section 15(3). Absent such authority, the provision should be deleted from the Regulations.

13. Schedule 1, Part 1, Items 2 and 5

For items 2 and 5 of this Part, two or more short-form descriptions are set out in column 2 and two or more classifications are set out in column 3. The attempt to assign multiple descriptions and classifications to the contravention of sections 4(2) and 5(1)(c) of the *Pest Control Products Act* would appear to reflect a desire to penalize some contraventions of these provisions more severely than others.

This attempt to differentiate between contraventions of a given provision is not authorized by the Act. Section 4(1)(a) of the Act empowers the Minister to designate as a violation the contravention of “any specified provision” of an agri-food Act or regulation; it does not authorize the Minister to designate as a violation the contravention of a specified *part* of a provision. Accordingly, there should only be one entry in each column, including columns 2 and 3, for each item listed in Schedule 1.

14. Schedule 1, Part 2, Item 1

In item 1, the short-form description for the violation does not accurately describe the contravention of section 6 of the *Pest Control Products Regulations*. Section 6 provides:

“6. Subject to section 5, every control product imported into, sold or used in Canada or used or contained in another control product in Canada shall be registered in accordance with the Regulations.”

The short-form description reads: “Import, sell or use an unregistered product.”

Contrary to the suggestion in the short-form description, section 6 does not prohibit the importation, sale or use of an unregistered product. Rather, it creates an obligation to register certain products. The short-form description should be amended to reflect the true nature of the violation (i.e. “Fail to register ...”).

15. Schedule 1, Part 2, Item 2, English version

The English version of the short-form description in item 2 is inaccurate. It reads: “Fail to amend the certificate of registration of a control product on request”. However, the corresponding provision in the *Pest Control Products Regulations* imposes an obligation to apply to the Minister, not an obligation to amend the certificate. The words “to apply to Minister” should be added to the description immediately after the word “Fail”.

- 6 -

16. Schedule 1, Part 2, Item 4, French version

The words "échantillon de la matière active de catégorie technique" in the short-form description are inconsistent with the wording of the corresponding provision in the *Pest Control Products Regulations*, the relevant portion of which reads: "échantillon de la catégorie technique de la matière active".

17. Schedule 1, Part 2, Item 15

I note that two distinct short-form descriptions are provided for this item, along with two classifications. Notwithstanding that the two classifications are the same, multiple descriptions and classifications are not authorized by the Act for the reasons given above with respect to Schedule 1, Part 1, Items 2 and 5.

18. Schedule 3

Schedule 3 sets out the circumstances that determine whether the amount of a penalty should be increased or reduced. Part 1 of Schedule 3 relates to the prior violations or offences committed by the person facing the penalty. Part 1 appears to be *ultra vires* insofar as it purports to restrict the scope of relevant violations or offences to those committed under "the Act or Regulations under which the particular penalty is being assessed", in this case the *Pest Control Products Act* and the *Pest Control Products Regulations*. This conflicts with section 4(3)(c) of the Act, which provides:

"4. (3) Without restricting the generality of paragraph (1)(d), in making regulations respecting the criteria for increasing or reducing the amount of the penalty for a violation, the Minister shall include the following in any such criteria:

(c) the history of the person who committed the violation of prior violations or convictions under agri-food Acts within the five year period immediately before the violation."

"Agri-food Act" is defined in section 2 of the Act as any of nine specified Acts, including the *Pest Control Products Act*. The relevant part of paragraph (1)(d) provides that the Minister may make regulations "respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or reduced,...".

In light of section 4(3)(c), the Minister is required to ensure that violations or offences committed under any of the nine agri-food Acts are considered. In restricting consideration to the *Pest Control Products Act* and its

- 7 -

Regulations, Part 1 of Schedule 3 would not appear to cast the net broadly enough.

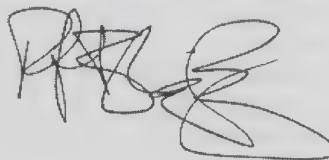
Part 1 also appears to be *ultra vires* in that it only purports to consider violations and offences committed within a three year window rather than within the five years stipulated in section 4(3)(c).

Part 2 of Schedule 3 relates to the degree of intent or negligence of the person who is facing the penalty. The words "and item 2 does not apply" should be added to the text in Column 2 of items 3 and 4 to clarify that these items will not apply where the person who is facing the penalty makes a voluntary disclosure of the violation and takes necessary steps to prevent its recurrence, as described in item 2.

Part 3 of Schedule 3 fails to contemplate that a violation may pose no risk of harm to health, the environment or to any person as a result of false, misleading or deceptive practices. Would it not make sense to add an additional item to Part 3 to cover this possibility?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a large, stylized flourish at the end.

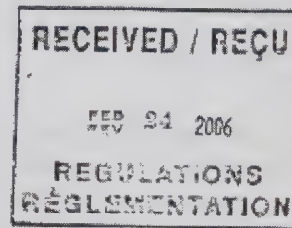
Rob Billingsley
Counsel

/mn



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9



Doc. No. / Numéro de document

05-109846 - 881

Doc. No. / Numéro de document

Mr. Rob Billingsley, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

FEB 17 2006

Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2001-132, *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations*

Thank you for your letter of February 28, 2005 concerning the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations* (Regulations). Please find our responses to the Committee's comments below. We have numbered our responses in order that they correspond with the Committee's comments.

The Committee's comments are timely as Health Canada's Pest Management Regulatory Agency (PMRA) is in the process of revising the existing *Pest Control Products Regulations* (PCPR) in order to bring the new *Pest Control Products Act* (PCPA) into force. As the references to the PCPA and PCPR in the current Regulations will change with the new PCPA and the revised PCPR, the Regulations will also be amended. We would like to propose using that opportunity to address many of the Committee's concerns. That said, as the Committee's concerns relate to the current Regulations, it may be that some of the amendments outlined below will no longer be necessary once the revised PCPR are in force (estimated 2006).

Please find below a response to each of the Committee's comments.

1. Section 5, English version

We agree that subsections 5(1), (2) and (3) of the English version of the Regulations be amended to follow the exact phrasing used in paragraph 4(2)(a) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* (the "Act").

2. Subparagraph 6(a)(ii), French version

We agree with the Committee's suggested deletion and will amend the French version of the Regulations accordingly.

.../2

-2-

3. Subsection 8(1)

We will amend the provision to address the Committee's concerns.

4. Paragraph 8(2)(a), French version

We will delete the comma after the word "document" in the French version to avoid any misinterpretation.

5. Subsection 10(1)

We will amend the provision to address the Committee's concerns.

6. Section 11, French version

In our view, the words "transiger" and "conclure une transaction" are used to describe the same actions in the Act and can be used interchangeably in the Regulations as they are in the Act. For example, paragraph 9(2)(a) of the French version of the Act uses "conclure une transaction" and subsection 11(1) of the French version of the Act regarding the Minister's refusal to enter into a compliance agreement uses "transiger". As such, we are of the opinion that there is no legal or linguistic reason to amend the provision, but would welcome the Committee's thoughts on this interpretation.

7. Section 12

We will amend the provision to address the Committee's concerns.

8. Section 13

We will amend the provision to address the Committee's concerns.

9. Subsection 14(1), English version

We will amend the English version of the provision to address the Committee's concerns.

10. Subsection 14(2)

We will amend the French version of paragraph 14(2)(a) and both versions of paragraph 14(2)(c) to address the Committee's concerns.

-3-

11. Subsection 15(2)

The Tribunal established the rules governing its proceedings pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. While there is no express provision to that effect in the rules at present, it appears that the Tribunal may have the authority to approve a request for conducting the whole or part of a hearing by electronic means. We will repeal 15(2).

12. Subsection 15(3)

We will repeal subsection 15(3).

13. Schedule 1, Part 1, Items 2 and 5

In our view, paragraph 4(1)(a) of the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* (the Act), which gives authority to make regulations that designate the contravention of a provision to be a violation for the purposes of the Act, is sufficient to make regulations that differentiate between contraventions of a given provision, namely subsection 4(2) and paragraph 5(1)(c) of the *Pest Control Products Act* and subsection 47(1) of the *Pest Control Product Regulations*. We are also of the view that paragraph 4(1)(a) of the Act provides sufficient authority to specify individual classification levels (minor violation, serious violation or very serious violation) that correspond to those divided pieces of text, whether or not the specified level is different from that specified for other component pieces of the section, subsection, paragraph or subparagraph. Our position is supported by case law, linguistic arguments and examples from other legislation.

The leading case on the interpretation of the term "provisions"/« dispositions » is the decision of the Supreme Court of Canada in *Reference Re Criminal Law Amendment Act* [1970] S.C.R. 777. In the context of a power to bring the *Criminal Law Amendment Act, 1968-69* or "any provisions of" that Act into force, the Court considered the meaning of the term "provisions"/« dispositions » and Laskin, CJ, for the majority stated:

"...the word "provisions" may mean more or may mean less than a section or a subsection, or a sub-subsection, or even a paragraph of a sub-subsection. Unless this Court can say with certainty what it means and that it cannot have the meaning reflected in the proclamation, its application is better left to the executive to which Parliament has entrusted it."

Judson J, also for the majority, indicated that he agreed with the contention that the word "provision" encompassed "sections, subsections, paragraphs, subparagraphs or components thereof...".

-4-

This decision supports an interpretation of the term "provision"/« disposition » that is broad and flexible enough to include a piece of legislative text that contains a legal statement, whether or not the structure of the legislative text singles out that legal statement in an individual structural unit of the text.¹

In another Supreme Court of Canada decision, *Ford v. Quebec (Attorney General)* [1988] 2 S.C.R. 712, it is clear that the Court does not equate the term "provision" with a structural unit of legislative text and that in fact one structural unit of text may contain one or several "provisions". At paragraph 33 the Court states:

"With great respect for the contrary view, this Court is of the opinion that a section 33 declaration is sufficiently express if it refers to the number of the section, subsection or paragraph of the Charter which contains the provision or provisions to be overridden. (Emphasis added)"

A linguistic analysis of the term reaches a conclusion that is consistent with the decision in the *Reference Re Criminal Law Amendment Act* case.

The definition of the term « disposition » in *Le Grand Robert dictionnaire de la langue française* is: «Chacun des points que règle une loi, un arrêté, un jugement ». The definition of the term "provision" in the *New Oxford Dictionary of English* is "A condition or requirement in a legal document". Both definitions clearly illustrate that the term "provision"/« disposition » refers to something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text. Despite its official character, the division of a legislative text into sections, subsections, paragraphs, etc., often flows from drafting choices that may be related to issues of economy of text or to achieve emphasis and does not have a direct link with the number of "points" that are regulated in the text.

According to its relative complexity and the extent of interrelation with other provisions, a "point" could require a full section or, at the other extreme, be found in a linguistic -rather than structural - division within a section. For example, if a section stated "No one shall manufacture, transport or possess a pest control product", the portion that states "No one shall manufacture ... a pest control product" sets out a legal rule; it is a provision that is independent from the other rules in respect of possession or transport.

It provides a legal requirement that is distinct from the two other provisions of law. If a person were to manufacture a pest control product, but never transport it, that person would contravene the legal rule. In fact one could say that there are 3 legal rules in that statement, since the 3 actions of 'manufacturing, transporting and possessing' are all separate actions. Although

¹ See also *Morche v. British Columbia* [1982] B.C.J. No 1780, where the Court applies the *Reference Re Criminal Law Amendment Act* case stating "'provision" is a word of wide meaning which encompasses sections, subsections, paragraphs, sub-paragraphs or components thereof...."

-5-

for reasons of efficiency or economy they have been placed in one structural unit of text, they are nevertheless independent legal rules and, as such, independent provisions. In other words, the legal rule creates the provision but the provision is not automatically one legal rule in its entirety.

The principle that the form in which legislative rules are expressed is somewhat elastic and depends on a variety of factors is best illustrated by looking more closely at the subdivision of legislative text. It is not uncommon, in federal legislative texts, to find a section or a subsection that is divided in one language version, but not in the other. In such a case, regardless of the reasons for the differences (such as the syntactical requirements of each language or the preferences of the drafters), it would be flawed, in our view, to infer that the number of "provisions" varies from one version to the other.

The term « disposition » is correctly used in legal discourse to refer to any unit of text, and it is precisely the abstract nature of the term that allows this flexible use. At the same time, the abstract nature of the term prevents it from being rigidly associated with any structural subdivision of legislative text. Whatever the structural divisions imposed on a text, the text contains as many "provisions" / « dispositions » as there are rules, conditions or requirements.

Reference should also be made to the definition « dispositions » in the *Vocabulaire Juridique* de Gérard Cornu: « Prescription énoncée dans un texte; règle résultant expressément soit de la loi (disposition légale), soit d'un règlement (disposition réglementaire). Ex. suivant les dispositions de l'a. 1134 du C. civ., sauf disposition contraire. V. *préliminaire*. » and the *Canadian Oxford Dictionary* definition "provisions": "a legal or formal statement providing for something; a clause of this." Both these definitions support the idea that these terms are abstract in nature and not of necessity defined by any structural unit of the legislative text.

Other examples of the use of "provisions"/« dispositions » in Canadian legislation support this broader more abstract sense.²

In particular, an interesting example can be found in subsection 2(1) of the *Act to amend the Criminal Code (prostitution)*, [Chapter 51 (1 Supp.)] which states:

² Many other legislative texts use the term in its broader sense. Some of these are: *The User Fees Act*, section 5 of which refers to the "provisions" of section 5.1 and the latter section contains no structural divisions; the *Expropriation Act*, subsection 8(3) of which refers to the "provisions" of section 9 and the latter section contains no structural divisions; the *Canada Corporations Act*, paragraph 129.3(1)(c) of which refers to the "provisions" of paragraph 128(3)(b) and the latter paragraph contains no structural subdivisions and the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, subsection 31(3) of which refers to the "provisions" of section 23 and the latter section contains no structural divisions.

-6-

2.(1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des dispositions de l'article 213 du *Code criminel*, édicté par la présente loi, doit être fait par le comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Code criminel

213. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, dans un endroit soit public soit situé à la vue du public et dans le but de se livrer à la prostitution ou de retenir les services sexuels d'une personne qui s'y livre :

- (a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule à moteur;
- (b) soit gêne la circulation des piétons ou des véhicules, ou l'entrée et la sortie d'un lieu contigu à cet endroit;
- (c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne ou, de quelque manière que ce soit, communique ou tente de communiquer avec elle.

(2) Au présent article, « endroit public » s'entend notamment de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite; y est assimilé tout véhicule à moteur situé dans un endroit soit public soit situé à la vue du public.

2.(1) Three years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions of section 213 of the *Criminal Code*, as enacted by this Act, shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Criminal Code

213. (1) Every person who in a public place or in any place open to public view

(a) stops or attempts to stop a motor vehicle.

(b) impedes the free flow of pedestrian or vehicular traffic or ingress to or egress from premises adjacent to that place, or

(c) stops or attempts to stop any person or in any manner communicates or attempts to communicate with any person

for the purpose of engaging in prostitution or of obtaining the sexual services of a prostitute is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In this section, "public place" includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied, and any motor vehicle located in a public place or in any place open to public view.

A comprehensive review of paragraph 213(1)(c), for example, would require a review of each of the component rules found there. The legal rules are distinct and the analysis would necessarily be distinct also. 'Stopping or attempting to stop any person' is altogether a different matter from 'in any manner communicating or attempting to communicate with any person'. Similarly, the definition "public place" in subsection 213(2) contains two separate syntagmas: "any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied," and "any motor vehicle located in a public place". They are really two provisions of the same definition as they amount to two rules when the definition is used.

.../7

-7-

Another example of the use of the broader more abstract approach is found in the following well-used expression « (1) Les dispositions de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ... l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. » "(1) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* ... that Act ... prevails to the extent of the inconsistency or conflict." The term « disposition » is used in French in the broad abstract sense of the term. The intended meaning is particularly clear in this case since, instead of using "provision" in English, a more general statement communicates Parliament's intention in a way that is nevertheless consistent with the French version.³ Surely what is meant is not that « disposition » X prevails over « disposition » Y, but that the rules that are embodied in that Act prevail over the rules that are embodied in any other Act if they come to be in conflict. It is not the numbered units of text that prevail over other numbered units of text but legal rules that prevail over other legal rules, whether or not they are only a component of a unit of text or the whole unit in themselves.

Based on the reasoning set out above, we are of the opinion that our interpretation of the term "provision"/« disposition » is consistent with the leading case law, as well as the use to which the term is put in many legislative texts. Our interpretation of the term is also consistent with the general linguistic interpretation as a statement, in a more abstract sense, of a legal requirement or rule in a legal document.

14. Schedule 1, Part 2, Item 1

We are of the view that an amendment of this provision is not appropriate because the Committee's proposed wording, "Failed to register..." does not accurately describe the violation committed by those who import, sell or use an unregistered product. In fact, it is only the manufacturer of the product having access to the data required to register a product who is in a position to register it. Others who are not in a position to register a product could only violate the prohibition against importing, selling, or using the unregistered product. Similar analysis is applicable to the corresponding provision in the new *Pest Control Products Act*.

15. Schedule 1, Part 2, Item 2, English version

We will amend the English version of the provision to address the Committee's concerns.

16. Schedule 1, Part 2, Item 4, French version

We will amend the French version of the provision to address the Committee's concerns.

³ This argument in no way undermines the fact that, when the terms «disposition» and "provision" are used as equivalents of each other, they are capable of having that broader meaning. It is merely a compelling illustration of the more abstract, conceptual meaning that we support.

-8-

17. Schedule 1, Part 2, Item 15

We refer the Committee to our response to its thirteenth comment (Schedule 1, Part 1, Items 2 and 5). The reasoning presented in that response is applicable to the present item as well.

18. Schedule 3

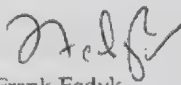
We will amend Parts 1 and 2 of Schedule 3 to address the Committee's concerns.

The Committee's comment regarding Part 3 of that Schedule does not appear to raise a significant issue since that Part is intended to assign gravity values to violations which cause or could cause harm. If it is apparent that a particular violation does not have the potential to cause harm then it will not be subject to the Schedule and no gravity value will be assigned.

As indicated earlier in this letter, we are proposing to make the changes to the Regulations agreed to above when they are revised to reflect the changes that will result from proclamation of the new PCPA and enactment of the revised PCPR. We commit to reviewing all the Committee's concerns carefully at that time, as some of the changes discussed above may no longer be pertinent in light of the new *Pest Control Product Regulations*.

I trust that the above information is helpful, and would welcome any further advice from you on these issues.

Yours sincerely,



Frank Fedyk
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate

cc: Francine Brunet, Pest Management Regulatory Agency

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 905-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 905-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 10, 2006

Frank Fedyk, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our File: SOR/2001-132, Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary
Penalties Regulations Respecting the Pest Control
Products Act and Regulations

Thank you for your letter dated February 17, 2006 responding to my letter of February 28, 2005 with respect to the above-referenced Regulations. I would appreciate if you would clarify or expand upon some of the responses before I submit the Regulations to the Committee. For convenience, I have numbered the points to match the numbering used in my original letter and I refer to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* as "the Act".

Please note that the Regulations have not yet been submitted to the Committee; the comments that appear in my original letter and in this letter are not the Committee's views, but mine. It is the practice of the Committee to have counsel write to the relevant department to provide his or her comments on a particular instrument before the matter is placed on the Committee's agenda.

- 2 -

13. Schedule 1, Part 1, Items 2 and 5

Your letter contends that I have adopted too narrow an interpretation of the word “provision” as it is used in section 4(1)(a)(i) of the Act. Section 4(1)(a)(i) provides:

4. (1) The Minister may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act

In my original letter, I suggested that “provision” means a distinct structural unit of a statute or regulation such as a section, paragraph or clause. You maintain that “provision” refers to “something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text” and that, regardless of how a statute or regulation is divided into sections, subsections and other structural units, it “contains as many “provisions”... as there are rules, conditions or requirements”. Accordingly, as I understand your position, a section that consists of the sentence “no one shall manufacture, transport or possess a pest control product” contains three provisions: a prohibition against manufacture, a prohibition against transport and a prohibition against possession.

While I am prepared to accept that “provision” could have the meaning that you propose, the Regulations themselves suggest that the Minister shares my view of the meaning of this word. Sections 2, 3 and 4 state:

2. The contravention of a provision, set out in column 1 of Part 1 of Schedule 1, of the Pest Control Products Act or a provision, set out in column 1 of Part 2 of that Schedule, of the Pest Control Products Regulations is a violation that may be proceeded with in accordance with the Act.

3. As established by the Minister under paragraph 6(b) of the Act, the short-form description to be used in notices of violation in respect of each violation of a provision that is set out in column 1 of Schedule 1 is set out in column 2.

4. The classification of a violation as a minor violation, serious violation or very serious violation of a provision set out in column 1 of Schedule 1 is as set out in column 3. (emphasis added)

- 3 -

Given your view that the word “provision” refers to “something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text”, I would appreciate if you would explain how this position can be reconciled with the fact that the entries found in column 1 of Schedule 1 consist of nothing more than references to numbered sections, subsections, paragraphs or subparagraphs of the relevant statutes and regulations. For example, the part of Schedule 1 that deals with the *Pest Control Products Act* contains the following nine entries in column 1: 4(1), 4(2), 5(1)(a), 5(1)(b), 5(1)(c), 8(2), 9(1), 9(2) and 9(3). According to sections 2, 3 and 4 of the Regulations, as well as the heading to column 1, these entries are “provisions”. There would appear to be nothing “abstract” about these references to structural units of the *Pest Control Products Act*.

With regard to the *Reference re. Criminal Law Amendment Act, 1968-69* case that you cite in support of your interpretation, I would point out that, contrary to the assertion at page 3 of your letter, Chief Justice Laskin was not writing on behalf of the majority of the court in that case. While he formed part of the majority as a result of his agreement with the reasons of Judson J., none of the other members of the court concurred in the Chief Justice’s reasons.

Further, as the Chief Justice recognized in the portion of his reasons immediately following the portion excerpted in your letter, the case dealt with the question of whether the power to proclaim “provisions” of a statute into force entitled the Governor in Council to exclude from the proclamation the *whole* of a subparagraph, the *whole* of a clause and the *whole* of a paragraph enacted by the statute.¹ In other words, it was not necessary for the court to adopt an interpretation of the word “provision” that extended beyond the interpretation I have proposed in order to resolve the legal issue it faced. Therefore, to the extent the majority’s reasons suggest that something less than the whole of a structural unit of a statute can constitute a “provision”, this should be seen as *obiter dicta* and, as such, of limited value as a precedent, all the more because the court acted as the court of first instance in this case and did not have the advantage of considering the reasons of lower courts.

In any event, regardless of the appropriate interpretation of “provision”, the creation of two or more short-form descriptions and two or more classifications for a single violation would not appear to be authorized under the Act. Even if Parliament intended that a violation could be designated for the contravention of a specific rule or requirement that is not a distinct

¹ 10 D.L.R. (3d) 699 at 718. The names assigned to the structural units by the Chief Justice (i.e. “paragraph”, “subparagraph”, “subsection”) do not match those that were used in the proclamation itself (i.e. “subparagraph”, “clause”, “paragraph”). I have referred to the names used in the proclamation (SOR/69-582).

- 4 -

structural unit of an agri-food Act or regulation, the Act clearly contemplates that each violation is intended to have a single short-form description and a single classification. Section 6(b) of the Act authorizes the Minister to “establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation”. This wording suggests a one-to-one relationship between violations and short-form descriptions. Section 4(1)(b) of the Act authorizes the Minister to make regulations “classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation” (emphasis added). The use of “or” indicates that a violation is only intended to have a single classification.

Accordingly, I have difficulty understanding how, in item 2 of Part 1 of Schedule 1, for example, two different short-form descriptions and two different classifications can be attributed to a single violation, namely the contravention of section 4(2) of the *Pest Control Products Act*. I realize that, based on your interpretation of “provision”, section 4(2) has at least two provisions. But if your intent is to treat a contravention of one of these provisions as a more serious matter than a contravention of the other, each provision must be “specified” separately in column 1, creating two distinct violations, in order to comply with the scheme established by the Act and sections 2, 3 and 4 of the Regulations. This would require, in all likelihood, a change in the approach to column 1, since there would not appear to be any obvious way to specify the rule or requirement in question short of describing it in words. Although this would lead to a more cumbersome Schedule, it appears to be the logical consequence of the interpretation of “provision” that you support.

14. Schedule 1, Part 2, Item 1

In my original letter, I suggested that the short-form description that appears in column 2 of this item was inaccurate and should be amended. The description reads: “Import, sell or use an unregistered control product”. Your letter indicates that, in your view, an amendment is not appropriate.

The short-form description is intended to describe a violation of section 6 of the *Pest Control Products Regulations*. That section provides:

6. Subject to section 5, every control product imported into, sold or used in Canada or used or contained in another control product in Canada shall be registered in accordance with these Regulations.

Section 5 exempts certain control products from registration.

- 5 -

As I understand your position, you contend that section 6 prohibits persons from importing, selling or using a control product that has not been registered in accordance with the Regulations. Ignoring for the moment whether the wording of the section supports this interpretation, I note that a prohibition against the import and sale of unregistered products is already found in section 5(1)(a) of the *Pest Control Products Act*:

5. (1) No person shall sell in or import into Canada any control product unless the product

(a) has been registered as prescribed [by regulation];

Would you not agree that it is unlikely that Parliament intended to authorize the Governor in Council to enact regulations prohibiting the import and sale of unregistered products when Parliament had already prohibited these activities in the enabling statute itself?

Similarly, having prohibited the import and sale of unregistered products in the Act itself, it follows that if Parliament had intended to give the Governor in Council the authority to extend the prohibition to the use of unregistered products, it would have done so expressly. The *Pest Control Products Act* would not appear to contain such express authority.

Even if authority exists, I note that section 6 does not specify who is required to ensure that products are registered nor when registration must occur. The use of the passive voice in section 6 undermines its enforceability. As the Department of Justice and Treasury Board have indicated in a document entitled "Developing Regulations: The Basic Steps and the Plain Language Approach" (March 1998) (at p. 21):

Sometimes regulations require or permit things to be done without making it clear who is to do them. The regulations concentrate on what is to be done instead of the person who may or must do it. This problem most often results from using the passive voice.

[...]

If it is not clear who is responsible, [a] rule cannot be enforced.

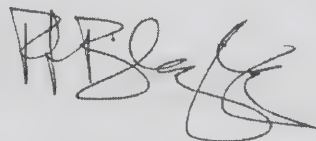
In my view, it would require much clearer wording (e.g. "no person shall import, sell or use a control product that has not been registered as prescribed") to conclude that section 6 makes it unlawful to import, sell or use an unregistered product.

- 6 -

Finally, you state in your letter that a similar analysis is applicable to the corresponding provision in the new *Pest Control Products Act*. Do I understand correctly that, in the new legislative regime expected to come into force later this year, the section 6 equivalent has been inserted into the statute and will no longer be found in the regulations?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley
Counsel

/mh



Health Canada Santé Canada

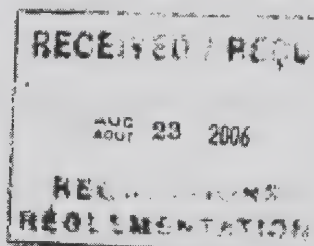
Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

AUG 21 2006

Your file Votre référence

06-108535-47

Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2001-132, *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations*

I am writing in response to your letters dated February 28, 2005 and April 10, 2006, regarding the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations* (AMPs Regulations).

I am pleased to advise you that with the coming into force of the new *Pest Control Products Act* (PCPA) (SI/2006-0093) and the new *Pest Control Products Regulations* (PCPR) (SOR/2006-124) on June 28, 2006, we are now in a position to proceed with amendments to the AMPs Regulations.

Our detailed response to your comments is set out below; for convenience we have used the numbering scheme in your original letter.

13. Schedule 1, Part 1, Items 2 and 5

We read with interest your comments regarding the entries found in column 1 of Part 1 of Schedule 1 and the implications relating to our interpretation of the term "provisions"/« dispositions ». Please note that our planned revisions to the material in columns 2 and 3 of Part 1 of the Regulations will result in there being no division of the short-form description that relates to a particular unit of legislative text. In addition, these revisions will also result in there being no distinction between the classifications assigned to violations that relate to a particular unit of legislative text.

.../2

-2-

14. Schedule 1, Part 2, Item 1

While we agree that there may have been more than one interpretation given to section 6 of the previous *Pest Control Product Regulations* (PCPR), the new PCPR which came into force on June 28, 2006, and which repealed the previous PCPR, do not contain a provision similar to section 6 (dealing with importing, selling or using registered pest control products), and this has obviated the need to reconsider the wording of any reference to that section in Schedule 1, Part 2, Item 1 of the AMPs.

Thank you for bringing these issues to our attention, and we trust that this response will be satisfactory to you.

Yours sincerely,



Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Francine Brunet, Pest Management Regulatory Agency

Annexe L

TRADUCTION

Le 28 février 2005

Madame Caroline Weber
Directrice générale
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 11^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-132, Règlement sur les sanctions administratives
pécuniaires en matière d'agriculture et
d'agroalimentaire (Loi sur les produits
antiparasitaires et son règlement)

J'ai examiné le Règlement en rubrique avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte permanent et j'aimerais votre avis sur les points suivants.

1. Article 5, version anglaise

L'expression « *in the course of business* » dans la version anglaise des paragraphes 5(1), (2) et (3) est une erreur mineure, puisqu'elle est incompatible avec l'expression correspondante de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (la « Loi »), « *in the course of a business* », à l'alinéa 4(2)a), par exemple. Cette distinction n'existe pas dans les versions françaises des deux textes.

2. Sous-alinéa 6a)(ii), version française

Le sous-alinéa 6a)(ii) stipule qu'il faut tenir compte de la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant pour déterminer s'il convient d'accroître ou de réduire la peine pour une violation, ce qui correspond au critère précisé à l'alinéa 4(3)a) de la Loi que le ministre est tenu d'inclure dans le Règlement. Or, dans la version française du sous-alinéa 6a)(ii), on a reproduit le libellé de l'alinéa 4(3)a) de la Loi (« la nature de l'intention ou de la négligence

- 2 -

du contrevenant»), en ajoutant immédiatement après «relativement à la violation», une expression qui n'a pas d'équivalent dans la version anglaise de ce sous-alinéa. Afin d'éviter de donner l'impression que cela limite la portée du critère qu'impose la Loi, il faudrait supprimer cette expression pour assurer la compatibilité du Règlement avec la Loi.

3. Paragraphe 8(1)

La notification n'émane pas du ministre, comme le paragraphe 8(1) l'indique, mais bien d'une personne désignée (voir le paragraphe 7(2) de la Loi). Le début du paragraphe 8(1) devrait être reformulé pour corriger le tout.

Le critère justifiant la remise du document ou de l'avis à une autre personne est plus rigoureux dans la version française du sous-alinéa 8(1)a)(ii) que dans l'anglaise, puisque cela doit être virtuellement impossible (« en pratique impossible ») selon la version française ou l'avis. La version anglaise autorise la remise à une autre personne si la personne nommée « *cannot conveniently be found* », il faudrait harmoniser les deux versions.

Le libellé de la version anglaise de l'alinéa 8(1)b) fait défaut lui aussi. Comme la version française le montre, ainsi d'ailleurs que le paragraphe 8(3), l'expression « *or other electronic means* » s'applique à toutes les possibilités de notification qui la précèdent (« *registered mail, courier, fax* »). Comme le « télécopieur » est le seul moyen électronique mentionné, il faudrait ajouter les mots « *or by* » immédiatement avant le mot « *fax* » pour que la disposition ait un sens. De même, dans la version française de cet alinéa, il faut ajouter le mot « ou » immédiatement avant les mots « par télécopieur ».

4. Alinéa 8(2)a), version française

Le placement de la virgule après le mot « document » dans la version française de cet alinéa laisse entendre que l'expression commençant par « au siège... » ne s'applique qu'à la dernière des possibilités de notification énumérées (« par télécopieur ») et non à toutes les trois options. Ce n'était probablement pas l'intention du législateur, de sorte qu'il faudrait supprimer la virgule.

5. Paragraphe 10(1)

Le paragraphe 10(1) semblerait exiger que la sanction soit payée dans les 30 jours suivant la date de notification d'une violation. Toutefois, le paragraphe 9(2) de la Loi dispose que, plutôt que de payer le montant de la

- 3 -

sanction précisé dans le procès-verbal, la personne y nommée peut choisir l'une des trois options mentionnées dans ce paragraphe. Il s'ensuit que le paragraphe 10(1) du Règlement est incompatible avec le paragraphe 9(2) de la Loi, et par conséquent *ultra vires*.

Il faut partir du principe que le paragraphe 10(1) est censé préciser le délai de paiement d'une sanction infligée en vertu du paragraphe 9(1) de la Loi. Si c'est effectivement le cas, son libellé est trop général; il devrait être révisé de façon plus restrictive. On pourrait par exemple opter pour la formulation suivante : « Pour les fins du paragraphe 9(1) de la Loi, la sanction doit être payée dans les 30 jours... ».

6. Article 11, version française

Dans la version française du paragraphe 11(2), il est écrit qu'on demande au ministre « de transiger » (c.-à-d. de conclure une entente de conformité). Ce libellé n'est pas compatible avec celui de la disposition correspondante de l'alinéa 9(2)a) de la Loi, qui prévoit que le ministre doit « conclure une transaction ». Le libellé du Règlement devrait être conforme à celui de la Loi. Le même manque d'harmonisation se retrouve dans la première phrase de la version française de l'article 12 du Règlement.

7. Article 12

Dans cet article, on semble donner le choix entre deux possibilités, alors que ce choix est déjà offert au paragraphe 11(1) de la Loi. C'est une duplication qui va au-delà du pouvoir de prendre des règlements dont le ministre est investi par l'article 4 de la Loi. L'article 12 devrait se limiter à prescrire le délai de conformité aux possibilités prévues au paragraphe 11(1) de la Loi ainsi que la façon de s'y conformer, selon le modèle du paragraphe 11(1) du Règlement.

8. Article 13

Tout comme l'article 12, cet article-ci semble offrir des choix déjà prévus, dans ce cas-là aux paragraphes 12(2) et 13(2) de la Loi. L'article 13 devrait donc être reformulé pour se limiter à préciser le délai de conformité aux exigences et la façon de s'y conformer.

- 4 -

9. Paragraphe 14(1), version anglaise

La version anglaise du paragraphe 14(1) accuse la même lacune que l'alinéa 8(1)*b*) dont il a été question plus haut et devrait donc être reformulée dans le même sens.

10. Paragraphe 14(2)

Les versions anglaise et française de l'alinéa 14(2)*a*) ne sont pas compatibles. En anglais, la date de la demande est la date à laquelle celle-ci « *is delivered to the authorized recipient* »; en français, c'est la date « apposée sur la demande » par le destinataire autorisé. Il n'y a pas d'allusion à une date apposée sur la demande dans la version anglaise.

En outre, la mention au paragraphe 14(2)*c*) de « la date figurant » sur une télécopie ou dans une autre transmission électronique se prête à de multiples interprétations. En effet, la date peut être écrite ou ajoutée sur le côté de la transcription où ne figure pas la date à laquelle cette transmission a été envoyée ou reçue.

11. Paragraphe 15(2)

Le paragraphe 15(2) porte sur les révisions par la Commission (Agriculture et Agroalimentaire) et se lit comme il suit :

15. (2) Lorsqu'elle traite une affaire, par voie d'audience ou sur observations écrites, la Commission peut procéder par conférences téléphoniques, vidéoconférences ou d'autres moyens électroniques, si elle est d'avis que sa tâche en sera facilitée.

Il ne semble pas que la Loi prévoit les pouvoirs nécessaires à l'application de ce paragraphe. La seule disposition d'habilitation de la Loi relative à la Commission est l'alinéa 4(1)*f*), qui prévoit la prise de règlements applicables aux « cas dans lesquels la Commission peut procéder [...] par écrit ou par la tenue d'une audience ». Ce pouvoir est toutefois épuisé par le paragraphe 15(1) du Règlement. Le caractère limité de l'alinéa 4(1)*f*) laisse entendre que le Parlement ne voulait pas donner au ministre d'autres pouvoirs de prendre des règlements en ce qui concerne la Commission. J'aimerais savoir quelle est à votre avis la disposition d'habilitation du paragraphe 15(2).

- 5 -

12. Paragraphe 15(3)

Cette disposition semblerait être *ultra vires*, puisqu'elle stipule que :

15. (3) Lorsque l'affaire dont la Commission est saisie porte sur une sanction et que la Commission la maintient ou y substitue un autre montant, l'intéressé paie la sanction ou le nouveau montant dans le délai et de la façon précisés par la Commission dans son ordonnance.

Dans les circonstances où la Commission n'est pas saisie d'une affaire, la Loi dispose que le contrevenant paie la sanction (quelle qu'elle soit) dans le délai et de la façon précisés par le Règlement. Toutefois, il n'existe pas de délégation de pouvoirs analogue en ce qui concerne le délai et la façon de payer la sanction ou le montant y substitué lorsque la Commission a tranché l'affaire. Dans ce cas-là, le paragraphe 15(2) de la Loi dispose que le délai et la façon de payer la sanction doivent être précisés dans l'ordonnance de la Commission. À mon avis, il n'existe ni au paragraphe 14(2) ni ailleurs dans la loi de disposition créant l'obligation qu'on chercherait à imposer au paragraphe 15(3) du Règlement. Par conséquent, ce paragraphe du Règlement devrait être supprimé.

13. Annexe 1, Partie 1, articles 2 et 5

Dans le cas des articles 2 et 5 de cette Partie, il existe au moins deux sommaires dans la colonne 2 et au moins deux qualifications dans la colonne 3. Cette tentative d'attribuer de multiples descriptions et qualifications à la contravention du paragraphe 4(2) et de l'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* semblerait refléter la volonté du législateur de sanctionner certaines contraventions à ces dispositions plus durement que d'autres.

Cette tentative d'établir une différence entre les contraventions d'une disposition donnée n'est pas autorisée par la Loi. En effet, l'alinéa 4(1)a) de la Loi autorise le ministre à désigner comme violation la contravention « aux dispositions spécifiées » d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements, sans toutefois l'autoriser à désigner comme violation la contravention à une *partie* spécifiée d'une disposition. Il s'ensuit qu'il ne devrait y avoir qu'une inscription dans chaque colonne, y compris dans les colonnes 2 et 3, pour chaque article énuméré à l'annexe 1.

- 6 -

14. Annexe 1, Partie 2, article 1

À l'article 1, le sommaire de la violation ne décrit pas correctement la contravention de l'article 6 du *Règlement sur les produits antiparasitaires*, lequel stipule que :

6. Sous réserve de l'article 5, tout produit antiparasitaire importé, vendu ou utilisé au Canada ou contenu dans un autre produit antiparasitaire au Canada doit être homologué conformément au présent règlement.

Or, le sommaire de l'article 1 se lit comme il suit : « Importer, vendre ou utiliser un produit antiparasitaire non homologué ».

Contrairement à ce que ce sommaire laisserait entendre, l'article 6 du *Règlement sur les produits antiparasitaires* n'interdit pas l'importation, la vente ni l'utilisation d'un produit non homologué, mais crée plutôt l'obligation d'homologuer certains produits. Le sommaire devrait donc être révisé pour refléter la véritable nature de la violation (« Défaut d'homologuer... »).

15. Annexe 1, Partie 2, article 2, version anglaise

La version anglaise du sommaire de l'article 2 est incorrecte. Elle se lit comme il suit : « *Fail to amend the certificate of registration of a control product on request* ». Toutefois, la disposition correspondante du *Règlement sur les produits antiparasitaires* impose l'obligation de présenter au ministre une demande de modification du certificat d'homologation, et non celle de modifier le certificat. Il faudrait ajouter les mots « *to apply to the Minister* » dans le sommaire, immédiatement après le mot « *Fail* ».

16. Annexe 1, Partie 2, article 4, version française

L'expression « échantillon de la matière active de catégorie technique » figurant dans le sommaire est incompatible avec le libellé de la disposition correspondante du *Règlement sur les produits antiparasitaires*, dont la partie pertinente se lit comme il suit : « échantillon de la catégorie technique de la matière active ».

17. Annexe 1, Partie 2, article 15

Cet article comprend deux sommaires et deux qualifications. Même si ces deux qualifications sont identiques, les descriptions et qualifications

- 7 -

multiples ne sont pas autorisées par la Loi, pour les raisons déjà données à l'égard des articles 2 et 5 de l'annexe 1, Partie 1.

18. Annexe 3

L'annexe 3 établit les circonstances qui déterminent si le montant d'une sanction devrait être augmenté ou réduit. La Partie 1 a trait aux antécédents de l'intéressé, autrement dit aux violations ou infractions antérieures commises par la personne qui se fait imposer la sanction. Elle semble *ultra vires* dans la mesure où elle est censée limiter les violations ou infractions admissibles à celles qui contreviennent « à la loi ou au règlement aux termes desquels la sanction est infligée », en l'occurrence la *Loi sur les produits antiparasitaires* et le *Règlement sur les produits antiparasitaires*, ce qui est incompatible avec l'alinéa 4(3)c) de la Loi, qui dispose que :

4. (3) Figurent parmi les critères prévus par le ministre au titre de l'alinéa (1)d) notamment :

c) les antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une loi agroalimentaire ou aux condamnations pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la violation.

Le concept de « loi agroalimentaire » est défini à l'article 2 de la Loi et s'entend de neuf lois, dont la *Loi sur les produits antiparasitaires*. La partie pertinente de l'alinéa 1a) dispose que le ministre peut, par règlement « prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités de cette opération ».

En vertu de l'alinéa 4(3)c), le ministre doit s'assurer qu'on tient compte des antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une de ces neuf lois agroalimentaires ou aux condamnations pour infraction à une telle loi. En limitant cette opération à la *Loi sur les produits antiparasitaires* et à son règlement, la Partie 1 de l'annexe 3 ne semblerait pas viser assez large.

La Partie 1 paraît aussi *ultra vires* puisqu'elle ne semble envisager que les violations ou les infractions commises au cours des trois ans précédant la date de la violation ou de l'infraction, plutôt qu'au cours des cinq ans l'ayant précédée, conformément à l'alinéa 4(3)c).

La Partie 2 de l'annexe 3 porte sur la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant. Il faudrait ajouter les mots « et l'article 2 ne s'applique pas » au texte figurant dans la colonne 2 pour les articles 3 et 4, afin

- 8 -

de préciser que ces articles ne s'appliquent pas lorsque le contrevenant révèle volontairement la violation et prend les mesures voulues pour se conformer à l'avenir, conformément au sommaire de l'article 2.

La Partie 3 de l'annexe 3 ne tient pas compte du fait qu'une violation peut ne poser aucun risque de tort à la santé, à l'environnement ou à une personne résultant de pratiques fausses, trompeuses ou mensongères. Ne serait-il pas logique d'ajouter un article à la Partie 3 pour couvrir cette possibilité?

J'ai hâte de recevoir votre réponse.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley,
conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 17 février 2006

Maître Rob Billingsley, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2001-132, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)

Je vous remercie de votre lettre du 28 février 2005 au sujet du *Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)*. Je vous envoie ci-jointes nos réponses aux observations du Comité, numérotées dans le même ordre qu'elles.

Ces observations du Comité viennent à point nommé, puisque l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada est en train de réviser le *Règlement sur les produits antiparasitaires (RPA)* aux fins de la mise en vigueur de la nouvelle *Loi sur les produits antiparasitaires (LPA)*. Comme les renvois à la LPA et au RPA dans le *Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* changeront par suite de l'adoption de la nouvelle LPA et de la révision du RPA, ce Règlement va devoir être modifié lui aussi. Nous aimerions vous proposer d'en profiter pour corriger une grande partie des problèmes soulevés par le Comité. Cela dit, comme ses réserves portent sur le Règlement en vigueur, il se peut que certaines des modifications que nous allons décrire soient inutiles une fois que la version révisée du RPA entrera en vigueur (ce qui devrait se faire en 2006).

Vous trouverez dans les pages qui suivent notre réaction à chacune des observations du Comité.

-2-

1. Article 5, version anglaise

Nous souscrivons à votre observation, à savoir qu'il va falloir modifier les paragraphes 5(1), (2) et (3) de la version anglaise du Règlement pour les rendre conformes au libellé de l'alinéa 4(2)a) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (la « Loi »).

2. Sous-alinéa 6a)(ii), version française

Nous souscrivons à la proposition du Comité et nous allons modifier la version française du Règlement en conséquence.

3. Paragraphe 8(1)

Nous allons modifier cette disposition conformément aux observations du Comité.

4. Alinéa 8(2)a), version française

Nous allons supprimer la virgule après le mot « document » dans la version française, afin d'éviter toute possibilité d'erreur d'interprétation.

5. Paragraphe 10(1)

Nous allons modifier cette disposition conformément aux observations du Comité.

6. Article 11, version française

À notre avis, le mot « transiger » et l'expression « conclure une transaction » sont utilisés pour décrire les mêmes actions dans la Loi et peuvent être employés l'un comme l'autre dans le Règlement comme dans la Loi. Par exemple, on trouve à l'alinéa 9(2)a) de la version française de la Loi emploie l'expression « conclure une transaction », et au paragraphe 11(1), le mot « transiger », quant au refus du ministre de conclure une entente d'observation. Bref, nous sommes d'avis qu'il n'y a pas de raison légale ni linguistique de modifier cette disposition, mais nous aimerions que le Conseil nous dise ce qu'il pense de cette interprétation.

-3-

7. Article 12

Nous allons modifier cette disposition conformément aux observations du Comité.

8. Article 13

Nous allons modifier cette disposition conformément aux observations du Comité.

9. Paragraphe 14(1), version anglaise

Nous allons modifier la version anglaise de cette disposition conformément aux observations du Comité.

10. Paragraphe 14(2)

Nous allons modifier la version française de l'alinéa 14(2)*a*) et les deux versions de l'alinéa 14(2)*c*) conformément aux observations du Comité.

11. Paragraphe 15(2)

La Commission a établi les règles régissant ses procédures en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Bien qu'il n'existe aucune disposition expresse en ce sens dans les règles en vigueur, il semble possible que la Commission ait le pouvoir d'approuver une demande de tenue d'une audience en tout ou en partie par des moyens électroniques. Nous allons abroger le paragraphe 15(2).

12. Paragraphe 15(3)

Nous allons abroger le paragraphe 15(3).

13. Annexe 1, Partie 1, articles 2 et 5

À notre avis, l'alinéa 4(1)*a*) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (la Loi), qui investit le ministre du pouvoir de prendre des règlements pour désigner la contravention d'une disposition comme violation pour les fins de la Loi, est suffisante pour qu'on puisse prendre des règlements établissant une distinction entre les contraventions d'une disposition donnée, à savoir le paragraphe 4(2) et l'alinéa 5(1)*c*) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ainsi que le paragraphe 47(1) du *Règlement sur les produits antiparasitaires*.

-4-

Nous estimons aussi que l'alinéa 4(1)a) de la Loi investit le ministre d'un pouvoir suffisant pour préciser les qualifications individuelles (violation mineure, violation grave ou violation très grave) correspondant à ces parties divisées des textes, que ce degré de gravité spécifié diffère ou pas de celui qui est spécifié pour d'autres parties de l'article, du paragraphe, de l'alinéa ou du sous-alinéa. Notre position est étayée par la jurisprudence de même que par des arguments linguistiques et par des exemples d'autres lois.

Le principal arrêt applicable à l'interprétation du mot « dispositions » (« *provisions* ») a été rendu par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Loi modifiant le droit pénal, 1968-1969*, [1970] R.C.S. 777. Dans le contexte d'un pouvoir pouvant être invoqué pour mettre en vigueur la *Loi modifiant le droit pénal, 1968-69* ou « toute disposition » de cette Loi, la Cour s'était penchée sur le sens du mot « dispositions » (« *provisions* »), et le juge en chef Laskin a déclaré ce qui suit, au nom de la majorité :

Le [...] mot « dispositions » [...] peut signifier plus, ou moins, qu'un article ou un paragraphe, ou un sous-paragraphe, ou même un alinéa d'un sous-paragraphe. À moins que cette Cour puisse dire avec certitude ce que signifie ce mot et affirmer qu'il ne peut avoir le sens qu'implique la proclamation à l'étude, il vaut mieux en laisser l'appréciation à l'exécutif auquel le législateur l'a confiée.

Pour sa part, le juge Judson, s'exprimant aussi pour la majorité, a déclaré souscrire à l'idée que le mot « disposition » [englobait] « les articles, les paragraphes, les alinéas, les sous-alinéas ou leurs subdivisions ».

Bref, cet arrêt est favorable à une interprétation du mot « disposition » (« *provision* ») suffisamment large et souple pour inclure une partie d'un texte législatif contenant une déclaration juridique, que la structure de ce texte en fasse ou pas une unité structurale individuelle¹.

Dans un autre arrêt de la Cour suprême du Canada, *Ford c. Québec (Procureur général)*, [1988] 2 R.C.S. 712, il est clair que la Cour ne considère pas le mot « disposition » comme synonyme d'une unité structurale d'un texte législatif, mais qu'elle est d'avis qu'une unité structurale d'un texte peut contenir une ou plusieurs « dispositions ». En effet, au paragraphe 33 de cet arrêt, la Cour a déclaré ce qui suit :

Avec égards pour le point de vue contraire, la Cour est d'avis qu'une déclaration faite en vertu de l'art. 33 est suffisamment explicite si elle mentionne le numéro de l'article,

¹ Voir aussi *Morche v. British Columbia* [1982] B.C.J. No. 1780, dans laquelle la Cour a appliqué le principe établi dans *Loi modifiant le droit pénal*, précité, en disant que le mot « "provision" » (« disposition ») est un mot dont le sens est assez large pour englober les articles, les paragraphes, les alinéas, les sous-alinéas ou leurs subdivisions ».

-5-

du paragraphe ou de l'alinéa de la Charte qui contient la disposition ou les dispositions auxquelles on entend déroger. (C'est nous qui soulignons).

Une analyse linguistique du mot « disposition » nous amène à une conclusion compatible avec l'arrêt *Loi modifiant le droit pénal*, précité.

Le fait est que la définition du mot « disposition » dans *Le Grand Robert, dictionnaire de la langue française* est : « Chacun des points que règle une loi, un arrêté, un jugement ». De même, la définition du mot « provision » dans le *New Oxford Dictionary of English* est : « A condition or requirement in a legal document ». Ces deux définitions montrent clairement que le mot « disposition » (« provision ») signifie quelque chose de beaucoup plus abstrait que les divisions structurales d'un texte. En dépit de son caractère officiel, la division d'un texte législatif en articles, paragraphes, alinéas, etc., découle souvent de choix rédactionnels pouvant être liés à des questions d'économie de texte ou encore au désir de mettre l'accent sur un point donné, sans lien direct avec le nombre de « points » réglementés dans le texte.

Cela dit, compte tenu de sa complexité relative et de l'ampleur de ses interrelations avec d'autres dispositions, un « point » pourrait exiger tout un article ou, à l'autre extrême, être limité à une division linguistique plutôt que structurale d'un article. Par exemple, si un article devait préciser : « Il est interdit de fabriquer, transporter ou posséder un produit antiparasitaire », la partie « Il est interdit de fabriquer... un produit antiparasitaire » établirait une règle juridique et serait une disposition indépendante des autres règles relatives à la possession ou au transport d'un tel produit.

Une telle règle établit une exigence juridique distincte de celles qui sont posées par les deux autres dispositions. Si quelqu'un devait fabriquer un produit antiparasitaire sans jamais le transporter, il contreviendrait à cette règle juridique. En fait, on pourrait dire qu'il y a trois règles juridiques dans cet énoncé puisque les trois actions consistant à fabriquer, transporter et posséder un produit sont toutes distinctes. Même si elles ont été groupées dans une unité structurale du texte législatif pour des raisons d'efficacité ou d'économie, ce n'en sont pas moins des règles juridiques indépendantes et, par conséquent, des dispositions indépendantes. En d'autres termes, la règle juridique crée la disposition, mais la disposition n'englobe pas automatiquement la totalité d'une règle juridique.

Le principe voulant que la forme des règles législatives soit passablement élastique et dépende de divers facteurs ne saurait être mieux illustré que par un examen plus poussé des subdivisions d'un texte législatif. Il n'est pas rare, dans les

-6-

textes législatifs fédéraux, qu'on trouve un article ou un paragraphe divisé dans une des deux versions, mais pas dans l'autre. En pareil cas, quelles que soient les raisons des différences (comme les exigences syntaxiques de chaque langue ou les préférences des légistes), ce serait une erreur, à notre avis, d'en déduire que le nombre de « dispositions » varie d'une version à l'autre.

Le mot « disposition » est correctement employé dans le discours juridique pour désigner n'importe quelle unité d'un texte, et c'est précisément sa nature abstraite qui rend cette souplesse possible. De même, la nature abstraite du mot l'empêche d'être associé étroitement à toute subdivision structurale d'un texte législatif. Quelles que soient les divisions structurales imposées à un texte, il contient autant de « dispositions » (« *provisions* ») que de règles, de conditions ou d'exigences.

Nous devrions aussi tenir compte de la définition du mot « dispositions » dans le *Vocabulaire Juridique* de Gérard Cornu : « Prescription énoncée dans un texte; règle résultant expressément soit de la loi (disposition légale), soit d'un règlement (disposition réglementaire). Ex. suivant les dispositions de l'a. 1134 du C. civ., sauf disposition contraire. V. *préliminaire*. », ainsi que de la définition du mot « *provision* » du *Canadian Oxford Dictionary* : « a legal or formal statement providing for something; a clause of this. » Les deux définitions confirment le principe que ce sont des mots abstraits qui ne sont pas nécessairement définis par une unité structurale du texte législatif.

On trouve dans la législation canadienne d'autres exemples de l'emploi des mots « dispositions » (« *provisions* ») qui confirment la validité de cette définition plus générale et plus abstraite².

En outre, le paragraphe 2(1) de la *Loi modifiant le Code criminel (prostitution)*, [chapitre 51 (1^{er} Supp.)] contient un exemple particulièrement intéressant qui se lit comme il suit :

² De nombreux autres textes législatifs emploient le mot au sens large. C'est le cas par exemple de la *Loi sur les frats d'utilisation*, dont l'article 5 renvoie aux « dispositions » de l'article 5.1, qui ne contient pas de division structurale, de la *Loi sur l'expropriation*, dont le paragraphe 8(3) renvoie aux « dispositions » de l'article 9, qui ne contient pas non plus de division structurale, de la *Loi sur les corporations canadiennes*, dont l'alinéa 129.3(1)c) renvoie aux « dispositions » de l'alinéa 128(3)b), qui ne contient pas plus de division structurale, et enfin de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, dont le paragraphe 31(3) renvoie aux « dispositions » de l'article 23, qui ne contient pas lui non plus de division structurale.

-7-

2.(1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des dispositions de l'article 213 du *Code criminel*, édicté par la présente loi, doit être fait par le comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Code criminel

213. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, dans un endroit soit public soit situé à la vue du public et dans le but de se livrer à la prostitution ou de retenir les services sexuels d'une personne qui s'y livre :

- (a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule à moteur;
- (b) soit gêne la circulation des piétons ou des véhicules, ou l'entrée et la sortie d'un lieu contigu à cet endroit;
- (c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne ou, de quelque manière que ce soit, communique ou tente de communiquer avec elle.

(2) Au présent article, « endroit public » s'entend notamment de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite; y est assimilé tout véhicule à moteur situé dans un endroit soit public soit situé à la vue du public.

2.(1) Three years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions of section 213 of the *Criminal Code*, as enacted by this Act, shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Criminal Code

213.(1) Every person who in a public place or in any place open to public view

- (a) stops or attempts to stop a motor vehicle,
- (b) impedes the free flow of pedestrian or vehicular traffic or ingress to or egress from premises adjacent to that place, or
- (c) stops or attempts to stop any person or in any manner communicates or attempts to communicate with any person

for the purpose of engaging in prostitution or of obtaining the sexual services of a prostitute is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In this section, "public place" includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied, and any motor vehicle located in a public place or in any place open to public view.

-8-

Un examen exhaustif de l'alinéa 213(1)c), par exemple, exigerait l'analyse de chacune des règles qu'il renferme. Les règles juridiques sont distinctes, et l'analyse devrait donc être distincte pour chacune d'entre elles. « Arrêter ou tenter d'arrêter une personne » est bien différent de communiquer ou tenter de communiquer avec elle de quelque manière que ce soit. De même, la définition d'un « endroit public » au paragraphe 213(2) contient deux éléments distincts, à savoir « tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite », et « tout véhicule à moteur situé dans un endroit [...] public ». Il s'agit là de toute évidence de deux dispositions correspondant à la même définition, puisqu'elles équivalent à deux règles quand on applique la définition.

Il existe un autre exemple de l'emploi de l'approche plus générale et plus abstraite dans l'expression suivante bien connue : « (1) Les dispositions de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*... l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. » / « (1) *In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the Yukon First Nations Land Claims Settlement Act ... that Act ... prevails to the extent of the inconsistency or conflict.* » Le mot « disposition » est employé en français au sens large et abstrait du terme. L'intention est particulièrement claire dans ce cas-ci, puisque, plutôt que d'employer le mot « provisions » en anglais, on a eu recours à une formulation plus générale pour faire connaître l'intention du Parlement d'une façon qui n'en est pas moins compatible avec la version française³. De toute évidence, le législateur n'entendait pas que la « disposition » X prévale sur la « disposition » Y, mais que les règles énoncées dans cette Loi prévalent sur celles qui le sont dans toute autre Loi, en cas de litige. Ce ne sont pas les unités numérotées du texte qui prévalent sur d'autres unités numérotées d'un texte, mais bien les règles juridiques qui prévalent sur d'autres règles juridiques, qu'elles soient ou non une partie d'une unité d'un texte ou l'unité entière du texte en elles-mêmes.

Bref, conformément au raisonnement qui précède, nous sommes d'avis que notre interprétation du mot « disposition » (« provision ») est compatible avec la jurisprudence de même qu'avec l'emploi de ce mot dans de nombreux textes législatifs. Elle est aussi compatible avec l'interprétation linguistique générale comme énoncé abstrait d'une exigence juridique ou d'une règle dans un document légal.

³ Cet argument n'est absolument pas incompatible avec le fait que, lorsque les mots « disposition » et « provision » sont employés comme synonymes, ils peuvent avoir ce sens plus large. C'est simplement une illustration percutante du sens plus abstrait que nous préconisons.

-9-

14. Annexe 1, Partie 2, article 1

Nous sommes d'avis qu'une modification de cette disposition n'est pas justifiée parce que la formulation que le Comité propose, « Défaut d'homologuer... », ne décrit pas assez précisément la violation commise par ceux qui importent, vendent ou utilisent un produit non homologué. En fait, seul le fabricant du produit a accès aux données nécessaires pour l'homologuer et se trouve donc en mesure de le faire. Les autres intervenants qui ne sont pas en mesure d'homologuer un produit ne pourraient violer que l'interdiction d'importer, de vendre ou d'utiliser ce produit non homologué. Une analyse identique s'applique à la disposition correspondante de la nouvelle *Loi sur les produits antiparasitaires*.

15. Annexe 1, Partie 2, article 2, version anglaise

Nous allons modifier la version anglaise de cette disposition conformément aux observations du Comité.

16. Annexe 1, Partie 2, article 4, version française

Nous allons modifier la version française de cette disposition conformément aux observations du Comité.

17. Annexe 1, Partie 2, article 15

Nous prions le Comité de se reporter à notre réponse à sa treizième observation (Annexe 1, Partie 1, articles 2 et 5). Le raisonnement que nous avons exposé dans ce cas-là s'applique aussi pour cet article.

18. Annexe 3

Nous allons modifier les parties 1 et 2 de l'annexe 3 conformément aux observations du Comité.

L'observation du Comité au sujet de la Partie 3 de cette annexe ne semble pas soulever un problème majeur, puisque cette Partie-là est censée servir à attribuer une cote de gravité globale aux violations qui causent ou pourraient causer du tort. S'il est évident qu'une violation donnée n'est pas susceptible de causer du tort, elle n'est pas visée par l'annexe et aucune cote de gravité ne lui est attribuée.

-10-

Comme nous l'avons déclaré au début de cette lettre, nous vous proposons d'apporter les modifications au Règlement que nous avons acceptées jusqu'ici quand il sera révisé de façon à refléter les changements qui résulteront de la proclamation de la nouvelle LPA et de la mise en vigueur du RPA révisé. Nous nous engageons à examiner avec soin toutes les observations du Comité à ce moment-là, puisque certaines des modifications susdécrites pourraient n'être plus pertinentes dans le contexte du nouveau *Règlement sur les produits antiparasitaires*.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles; nous ferons bon accueil à tous les autres avis que vous pourriez nous faire parvenir sur ces questions.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Frank Fedyk
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la planification et
des priorités

c.c. : Francine Brunet, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire

TRADUCTION

Le 10 avril 2006

Monsieur Frank Fedyk
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 11^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-132, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture
et d'agroalimentaire (Loi sur les produits
antiparasitaires et son règlement)

Je vous remercie de votre lettre du 17 février 2006 en réponse à mes observations dans la lettre que je vous ai adressée le 28 février 2005 au sujet du Règlement en rubrique. J'aimerais que vous me donniez des précisions ou des explications sur certains des éléments de votre réponse avant de soumettre le Règlement au Comité. Pour vous faciliter la tâche, j'ai groupé mes observations avec la même numérotation que dans ma première lettre; dans les pages qui suivent, la « Loi » s'entend de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Je tiens à vous rappeler que le Règlement n'a pas encore été soumis au Comité. Les observations qui figuraient dans ma lettre initiale et celles que je vais faire ici ne sont donc pas l'opinion du Comité, mais bien la mienne. Le Comité a l'habitude de demander à son conseiller juridique d'écrire au ministère intéressé pour lui communiquer ses observations sur un texte particulier avant que celui-ci ne soit mis à l'ordre du jour.

- 2 -

13. Annexe 1, Partie 1, articles 2 et 5

Vous dites dans votre lettre que j'ai opté pour une interprétation trop restrictive du mot « disposition », tel qu'il est employé au sous-alinéa 4(1)a)(i) de la Loi, qui se lit comme il suit :

4. (1) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention - si elle constitue une infraction à une loi agroalimentaire :

(i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements.

Dans ma lettre initiale, je déclarais qu'on entend par « disposition » une unité structurale distincte d'une loi ou d'un règlement, autrement dit un article, un paragraphe ou une clause. Selon vous, une « disposition » signifie « quelque chose de beaucoup plus abstrait que les subdivisions structurales d'un texte » et quelle que soit la façon de diviser une loi ou un règlement en articles, en paragraphes et en autres unités structurales, le texte « contient autant de « dispositions » (« provisions ») que de règles, de conditions ou d'exigences. Par conséquent, si je comprends bien votre position, un article composé de la phrase « Il est interdit de fabriquer, transporter ou posséder un produit antiparasitaire, contient trois dispositions, interdisant l'une la fabrication, une autre le transport et une autre enfin la possession d'un tel produit.

Même si j'étais disposé à admettre que le mot « disposition » pourrait avoir le sens que vous proposez, le Règlement lui-même m'incite à croire que le ministre partage mon opinion sur son sens. En effet, les articles 2, 3 et 4 stipulent ce qui suit :

2. L'infraction à une disposition mentionnée à la colonne 1 de la Partie 1 de l'annexe 1 de la Loi sur les produits antiparasitaires ou encore à une disposition mentionnée à la colonne 1 de la Partie 2 de cette annexe du Règlement sur les produits antiparasitaires est une violation punissable au titre de la Loi.

3. Comme le ministre l'a établi en vertu de l'alinéa 6b) de la Loi, les sommaires qui doivent être employés pour caractériser, dans un procès-verbal, la violation de chaque disposition figurant à la colonne 1 de l'annexe 1 figurent dans la colonne 2.

- 3 -

4. La qualification d'une violation de mineure, de grave ou de très grave d'une disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 1 figure dans la colonne 3.
(C'est moi qui souligne.)

Comme le mot « disposition » s'entend selon vous de « quelque chose de beaucoup plus abstrait que les subdivisions structurales d'un texte », j'aimerais que vous m'expliquiez comment concilier votre opinion avec le fait que les mentions à la colonne 1 de l'annexe 1 ne sont rien d'autre que des renvois aux numéros des articles, paragraphes, alinéas ou sous-alinéas des lois et règlements pertinents. Par exemple, la partie de l'annexe 1 réservée à la *Loi sur les produits antiparasitaires* contient les neuf mentions suivantes dans la colonne 1 : 4(1), 4(2), 5(1)a), 5(1)b), 5(1)c), 8(2), 9(1), 9(2) et 9(3). Aux termes des articles 2, 3 et 4 du Règlement, et conformément au titre même de la colonne 1, ces mentions sont des « dispositions ». Il semblerait n'y avoir rien « d'abstrait » dans ces renvois à des unités structurales de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

En ce qui concerne l'arrêt *Loi modifiant le droit pénal, 1968-1969* que vous citez à l'appui de votre interprétation, je souligne que, contrairement à ce que vous dites à la page 3 de votre lettre, le juge Laskin (qui n'était pas juge en chef à l'époque) ne s'exprimait pas au nom de la majorité de la Cour dans ce cas-là. Même s'il faisait partie de la majorité parce qu'il souscrivait aux motifs du juge Judson, aucun des autres membres de la Cour n'était d'accord avec lui sur ses propres motifs.

En outre, comme le juge Laskin le reconnaissait dans la partie de ses motifs qui suit immédiatement l'extrait cité dans votre lettre, l'affaire portait sur la question de savoir si le pouvoir de proclamer en vigueur les « dispositions » d'un texte de loi autorisait le gouverneur en conseil à exclure de sa proclamation la *totalité* d'un sous-alinéa, la *totalité* d'une clause et la *totalité* d'un alinéa mis en vigueur par la loi¹. En d'autres termes, il n'était pas nécessaire que la Cour opte pour une interprétation quelconque du mot « disposition » allant au-delà de celle que j'ai proposée pour trancher le problème juridique auquel elle était confrontée. En outre, dans la mesure où les motifs de la majorité donnent à penser que quelque chose de moins que la totalité d'une unité structurale d'un texte de loi ou d'un règlement peut être une « disposition », cela devrait être interprété comme un *obiter dictum* et, par conséquent, comme un précédent d'une importance limitée, d'autant plus que la Cour était appelée

¹ 10 D.L.R. (3d) 669, 718. Les noms attribués aux unités structurales par le juge (« alinéa », « sous-alinéa » et « paragraphe ») ne correspondent pas à ceux qui avaient été utilisés dans la proclamation elle-même (« sous-alinéa », « clause », « alinéa »). J'ai repris les noms utilisés dans la proclamation (DORS/69-582).

- 4 -

alors à se prononcer comme un tribunal de première instance et n'avait pas l'avantage de pouvoir analyser les motifs d'instances inférieures.

Quoi qu'il en soit, et quelle que soit l'interprétation idéale du mot « disposition », la création d'au moins deux sommaires et d'au moins deux qualifications pour une seule et même violation ne semblerait pas être permise par la Loi. Même si le législateur voulait qu'une violation puisse être désignée pour sanctionner la contravention d'une règle ou d'une exigence particulière ne constituant pas une unité structurale distincte d'une loi ou d'un règlement agroalimentaire, la Loi prévoyait de toute évidence que chaque violation devait avoir son propre sommaire et sa propre classification. L'alinéa 6*b*) de la version anglaise de la Loi autorise le ministre à « *establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation* ». Cela laisse entendre qu'il doit exister une relation individuelle entre les violations et les sommaires. Qui plus est, l'alinéa 4(1)*b*) de la Loi autorise le ministre à prendre des règlements pour « qualifier les violations, selon le cas, de mineure, de grave ou de très grave » (c'est moi qui souligne). L'utilisation du mot « ou » indique qu'une violation est censée n'avoir qu'une seule qualification.

Par conséquent, j'ai de la difficulté à comprendre comment, à l'article 2 de la Partie 1 de l'annexe 1, par exemple, deux sommaires différents et deux qualifications différentes peuvent être attribués à une même violation, à savoir la contravention au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*. Je comprends que ce paragraphe contient au moins deux dispositions, d'après votre interprétation du concept de « disposition », mais si vous entendez traiter une contravention d'une de ces dispositions comme une violation plus grave qu'une contravention de l'autre, chaque disposition doit être « spécifiée » séparément à la colonne 1, ce qui créerait deux violations distinctes, pour respecter la structure établie par la Loi et par les articles 2, 3 et 4 du Règlement. Selon toute vraisemblance, cela exigerait un changement de l'approche de la colonne 1, puisqu'il ne semble pas exister de façon évidente de préciser la règle ou l'exigence en question à moins de la décrire en toutes lettres. L'annexe serait plus longue, bien sûr, mais ce semblerait être la conséquence logique de l'interprétation du concept de « disposition » que vous préconisez.

14. Annexe 1, Partie 2, article 1

Dans ma lettre initiale, je disais que le sommaire figurant dans la colonne 2 pour cet article était incorrect et qu'il devrait être modifié. Il se lit comme il suit : « Importer, vendre ou utiliser un produit antiparasitaire non

- 5 -

homologué ». Dans votre lettre, vous dites être d'avis qu'une modification n'est pas justifiée.

Le sommaire est censé décrire une violation de l'article 6 du *Règlement sur les produits antiparasitaires*, lequel stipule que :

6. Sous réserve de l'article 5, tout produit antiparasitaire importé, vendu ou utilisé au Canada ou contenu dans un autre produit antiparasitaire au Canada doit être homologué conformément au présent règlement.

L'article 5 exempte certains produits antiparasitaires de l'homologation.

Si je comprends bien votre position, vous dites que l'article 6 interdit l'importation, la vente ou l'utilisation d'un produit antiparasitaire qui n'est pas homologué conformément au Règlement. En mettant de côté pour le moment la question de savoir si le libellé de cet article est compatible avec votre interprétation, je souligne qu'une interdiction de l'importation et de la vente de produits non homologués est déjà prévue à l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* :

5. (1) Il est interdit d'importer ou de vendre au Canada des produits antiparasitaires :

a) qui n'ont pas été agréés conformément aux règlements...

Ne diriez-vous pas qu'il est peu probable que le législateur ait voulu autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements interdisant l'importation et la vente de produits non homologués alors qu'il avait déjà interdit ces activités dans la loi habilitante elle-même?

De même, après avoir interdit l'importation et la vente de produits non homologués dans la Loi elle-même, si le législateur avait voulu donner au gouverneur en conseil le pouvoir d'étendre cette interdiction à l'utilisation de produits non homologués, il s'ensuit qu'il l'aurait fait expressément. La *Loi sur les produits antiparasitaires* ne semble pourtant pas contenir de disposition lui donnant expressément ce pouvoir-là.

Même si une telle disposition habilitante existait, je tiens à souligner que l'article 6 ne précise pas qui est tenu de s'assurer que les produits sont homologués, ni quand l'homologation doit avoir lieu. L'emploi du passif à l'article 6 sape son applicabilité. Comme le ministère de la Justice et le Conseil

- 6 -

du Trésor l'ont déclaré dans un document sur l'élaboration de règlements, les étapes fondamentales et l'approche langagière simple, en mars 1998 :

Les règlements exigent ou permettent parfois qu'on fasse quelque chose sans préciser qui doit le faire. Ils se concentrent sur ce qui doit être fait plutôt que sur la personne qui peut ou doit le faire. Ce problème est le plus souvent attribuable à l'emploi de la voix passive.

Si l'on ne sait pas clairement qui est responsable, on ne peut appliquer une règle.

À mon avis, il faudrait que le libellé soit beaucoup plus clair (p. ex. « il est interdit d'importer, de vendre ou d'utiliser un produit antiparasitaire qui n'a pas été homologué conformément au Règlement ») pour conclure que l'article 6 impose légalement l'interdiction d'importer, de vendre ou d'utiliser un produit non homologué.

Enfin, vous dites dans votre lettre qu'une analyse analogue s'applique à la disposition correspondante de la nouvelle *Loi sur les produits antiparasitaires*. Ai-je bien compris que, sous le nouveau régime législatif qui devrait entrer en vigueur plus tard cette année, l'équivalent de l'article 6 a été incorporé dans la Loi et ne figurera plus dans le Règlement?

J'ai hâte d'avoir de vos nouvelles.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley,
conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 21 août 2006

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf: 06-108535-47

V/Réf: DORS/2001-132, Règlement sur les sanctions administratives
pécuniaires en matière d'agriculture et
d'agroalimentaire (Loi sur les produits
antiparasitaires et son règlement)

La présente fait suite à vos lettres du 28 février 2005 et du 10 avril 2006 concernant le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)* (le RSAP).

Je suis heureuse de vous annoncer que l'entrée en vigueur, le 28 juin 2006, de la nouvelle *Loi sur les produits antiparasitaires* (TR/2006-0093) et du nouveau *Règlement sur les produits antiparasitaires* (le RPA) (DORS/2006-124) nous permet d'aller de l'avant avec les modifications à apporter au RSAP.

Notre réponse circonstanciée à vos observations est présentée ci-dessous; pour des raisons de commodité, nous avons repris la numérotation utilisée dans votre lettre.

- 2 -

13. Annexe 1, partie 1, articles 2 et 5

Nous avons lu avec intérêt vos observations sur les éléments de la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe 1 et les conséquences de notre interprétation du terme « dispositions » / "provisions". Veuillez prendre note que, lorsque nous aurons apporté les modifications prévues au contenu des colonnes 2 et 3 de la partie 1 de l'annexe 1 du RSAP, le sommaire correspondant à une disposition précise du texte de loi ne sera plus divisé. En outre, ces modifications auront pour effet d'éliminer les distinctions entre les qualifications attribuées aux violations d'une même disposition du texte de loi.

14. Annexe 1, partie 2, article 1

Nous convenons que l'article 6 de l'ancien *Règlement sur les produits antiparasitaires* ait pu se prêter à plus d'une interprétation. Cependant, le nouveau RPA, qui est entré en vigueur le 28 juin 2006 et qui abroge l'ancien règlement, ne contient aucune disposition semblable à cet article (importation, vente ou utilisation d'un produit antiparasitaire homologué). Il ne sera donc plus nécessaire de réviser le libellé du renvoi à cet article figurant à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 1 du RSAP.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à notre attention. En espérant que vous jugerez cette réponse satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c. c. Madame Francine Brunet, Agence de réglementation
de la lutte antiparasitaire

Appendix M

TRANSLATION

November 16, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2006-168, *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*

I have reviewed the above-mentioned Regulations prior to their study by the Standing Joint Committee and I note that they present the same problems as those discussed at points 1 and 2 of my letter of May 3, 2006, concerning SOR/2003-310 and SOR/2004-240. Unless otherwise specified by you, the solution for each of them will apply here as well. Attached is a copy of the letter for simplicity. However, it seems to me relevant to add, for each of the points, the following comments:

1. As you know, section 14 of the *Health of Animals Act* gives the Minister of Agriculture and Agri-food the power to make regulations "prohibiting" the importation of any animal or other thing. The Committee is of the opinion that regulations like those we have before us today do not simply prohibit the importation of any animal or other thing. According to the Committee, such regulations regulate the importation of any animal or other thing. This is because these regulations provide that the prohibition on importation does not apply if certain conditions, set out in the Regulations, are complied with. I think it is not without interest to underscore that that is what the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2* specifically do, for example, in paragraph 2(2)(w). Paragraph 2(2)(w) sets out that the prohibition provided for in subsection 2(1) of the Regulations does not apply to commercially prepared pet food that contains ingredients derived from animals of the sub-family Bovinae "if" . . . Regulations which regulate importation rather than simply prohibit it must be made by the Governor in Council under paragraph 64(1)(a) of the *Health of Animals Act*. In fact, this is what Mr. Olson committed to as part of the review of SOR/92-47.

- 2 -

2. According to section 14 of the Act, it is the Minister of Agriculture and Agri-food who is authorized to exercise the power given by Parliament. However, the recommendation preceding the Regulations indicates that this power was exercised by the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. The Committee has already had the opportunity to reject the explanation provided by the Agency to justify the participation of the Solicitor General in the exercise of this power when SOR/2004-240 was made. Your letter of August 25, 2005, suggested that, following the coming into force of the *Canada Border Services Agency Act*, only the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness would exercise this power, which concerns "border activities." The entire Act has been in force since December 12, 2005; that is, well before the adoption of SOR/2006-168. Clearly, the coming into force of this Act did not produce the result you had intended. In any case, following an examination, none of the sections of this Act amended section 14 of the *Health of Animals Act*. It therefore appears that nothing has changed that would cause the Committee to view the making of SOR/2006-168 by the two Ministers differently from the making of SOR/2004-240. There is no reason, legally speaking, for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to participate in the adoption of regulations under section 14 of the *Health of Animals Act*. The adoption of regulations under this legislative provision by both Ministers rather than by the only one of them who is authorized by Parliament to do is as though section 14 was amended to give the power to both ministers, which is not the case.

As I indicated at the beginning of this letter, unless you specify otherwise, your response to the comments made with regard to SOR/2003-310 and SOR/2004-240 will apply here as well.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

March 12, 2007
SJC 000620

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2006-168, Certain Ruminants and Their Products Importation
Prohibition Regulations, No. 2

I write in response to your November 16, 2006 letter, and wish to inform you that the Canada Food Inspection Agency is currently amending the *Health of Animals Regulations*. The proposed amendments will eventually repeal the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*.

First, I would like to mention that the first amendments were published in the *Canada Gazette, Part II*, on February 21, 2007. These amendments bring the import requirements related to ruminants originating in the US in line with those used to regulate imports from other countries. Second, the CFIA expects the amendments pertaining to the other import requirements to be published in summer 2007. Once these two regulations have been made, the CFIA will be able to repeal the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*, since the importation conditions for ruminants and their products will henceforth be governed by the *Health of Animals Act*.

With respect to your second comment regarding the adoption of these regulations, the Minister of Agriculture and Agri-Food is, at present, the only person authorized to adopt regulations made pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*.

I trust this is to your satisfaction.

Sincerely,

Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

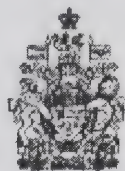
100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 955-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 955-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 novembre 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-168, Règlement N° 2 interdisant l'importation de
certains ruminants et de leurs produits

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il présente les mêmes problèmes que ceux qui sont discutés aux points 1 et 2 de ma lettre du 3 mai 2006 concernant le DORS/2003-310 et le DORS/2004-240. Sauf indication contraire de votre part, la solution retenue pour chacun d'eux vaudra ici aussi. Je joins une copie de cette lettre pour simplifier les choses. Il me semble toutefois pertinent d'ajouter, pour chacun de ces points, les commentaires que voici :

1. Comme vous le savez, l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux* délègue au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir, par règlement, d'«interdire» l'importation d'animaux et de choses. Le Comité est d'avis que les règlements comme celui qui nous occupe aujourd'hui n'ont pas simplement pour effet d'interdire l'importation d'animaux et de choses. Selon lui, de tels règlements ont pour effet de réglementer l'importation d'animaux et de choses. Il en est ainsi parce que ces règlements prévoient que l'interdiction d'importer ne s'applique pas si certaines conditions, énoncées au règlement, sont respectées. Je pense qu'il n'est pas sans intérêt de souligner que c'est ce que fait en toutes lettres le *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits* à l'article 2(2)w) par exemple. Il y est prévu que l'interdiction décrétée à l'article 2(1) du Règlement ne s'applique pas aux aliments pour animaux domestiques

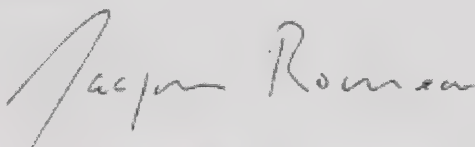
- 2 -

préparés commercialement qui contiennent des ingrédients provenant de la sous-famille des bovidés et «qui remplissent l'une ou l'autre des conditions» précisées. Des règlements ayant pour effet de réglementer l'importation plutôt que de simplement l'interdire doivent être pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 64(1)a) de la *Loi sur la santé des animaux*. C'est d'ailleurs ce à quoi c'était engagé Monsieur Olson dans le cadre de l'examen du DORS/92-47.

2. Selon l'article 14 de la Loi, c'est le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire qui est autorisé à exercer le pouvoir délégué par le Parlement. Or, la recommandation précédant le Règlement indique que ce pouvoir a été exercé par ce ministre et celui de la Sécurité publique et de la Protection civile. Le Comité a déjà eu l'occasion de rejeter l'explication fournie par l'Agence pour justifier la participation de la solliciteuse générale à l'exercice de ce pouvoir lors de la prise du DORS/2004-240. Votre lettre du 25 août 2005 laissait entendre qu'après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, seul le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile exercerait ce pouvoir, qui concerne des «activités à la frontière». La totalité de la cette loi est en vigueur depuis le 12 décembre 2005, soit bien avant l'adoption du DORS/2006-168. De toute évidence, l'entrée en vigueur de cette loi n'a pas eu l'effet que vous escomptiez. De toute façon, vérification faite, aucun article de cette loi n'est venu modifier l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*. Il semble donc qu'il ne s'est rien produit qui puisse faire en sorte que le Comité voit la prise du DORS/2006-168 par ces deux ministres différemment de la prise du DORS/2004-240. Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile n'est nullement justifié, sur le plan juridique, de participer à l'adoption de règlements en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*. L'adoption de règlements en vertu de cette disposition législative par ces deux ministres plutôt que par le seul d'entre eux qui soit autorisé par le Parlement à le faire revient à agir comme si l'article 14 avait été modifié pour déléguer le pouvoir à ces deux ministres, ce qui n'est pas le cas.

Comme je l'ai indiqué au début de cette lettre, votre réponse aux commentaires faits dans le cadre du DORS/2003-310 et du DORS/2004-240 vaudront, à moins d'indication contraire de votre part, ici aussi.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



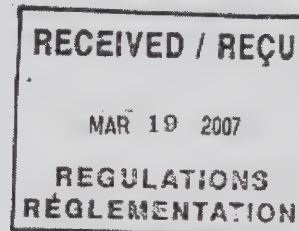
Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments

59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

MAR 12 2007

SJC 000620

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Objet : DORS/2006-168, Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits

La présente vise à répondre à votre lettre du 16 novembre dernier au sujet de laquelle je vous informe que l'Agence canadienne d'inspection des aliments procède actuellement à la modification du *Règlement sur la santé des animaux*. Les modifications prévues nous permettront éventuellement d'abroger le *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*.

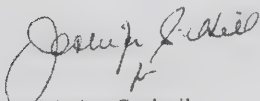
Veuillez également prendre note, d'une part, que les premières modifications ont été publiées dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le 21 février 2007, et qu'elles alignent nos exigences envers les ruminants des États-Unis avec celles qui sont actuellement applicables aux ruminants provenant d'autres pays et, d'autre part, que nous prévoyons que les modifications portant sur le reste des exigences d'importation seront publiées au cours de l'été 2007. La prise de ces deux règlements nous permettra d'abroger le *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*, puisque les conditions d'importation de ces animaux et de leurs produits seront dorénavant établies dans le *Règlement sur la santé des animaux*.

.../2

- 2 -

En ce qui concerne votre deuxième commentaire à l'égard de la ratification de ces règlements, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire est, à partir de maintenant, la seule personne autorisée à ratifier les règlements établis aux termes de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*.

Espérant que ces renseignements vous satisferont, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Kristine Stolarik
Directeur exécutif
Secrétariat des services intégrés

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 6A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 6A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 23, 2007

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2007-49, FIFA Men's U-20 World Cup Canada 2007
Remission Order

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 1 (definition of "U-20 World Cup family member")

"U-20 World Cup family member" is defined in the English version to mean "an individual, other than an individual ordinarily resident in Canada, who is an athlete participating in the U-20 World Cup or a coach, a team official, a support staff member or a technical official in the U-20 World Cup" or "an individual, other than an individual ordinarily resident in Canada, who is a member of FIFA and the holder of an accreditation issued by the CSA and approved by FIFA". The equivalent term in the French version, "membre de la famille de la Coupe du monde U-20", however, is defined as:

- 2 -

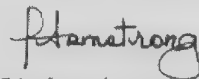
- a) Tout particulier ne résidant pas habituellement au Canada qui participe à la Coupe du monde U-20 à titre de concurrent, d'entraîneur, d'officiel d'équipe, de membre du personnel de soutien ou d'officiel technique;
- b) tout titulaire d'une accréditation délivrée par l'ACS et approuvée par la FIFA et qui est membre de celle-ci.

Unlike in the English version, the definition of "membre de la famille de la Coupe du monde U-20" does not specify in paragraph b) that the holder of an accreditation issued by the CSA and approved by FIFA, who is also a member of FIFA, must be an individual, other than an individual ordinarily resident in Canada. The two versions should be harmonized.

2. Sections 4(1)(b) and 7

Section 4(1)(b), in part, remits the customs duties paid or payable on equipment, imported temporarily into Canada by the CSA, or their agent or representative, for use exclusively in connection with the U-20 World Cup. Section 7 then provides that remission is granted of the customs duties paid or payable on athletic equipment imported into Canada by the CSA if certain conditions are met in respect of the athletic equipment. I would appreciate your advice concerning the relationship between section 4(1)(b) and section 7. Would the customs duties paid or payable on "athletic equipment" imported temporarily into Canada by the CSA for use exclusively in connection with the U-20 World Cup not already be remitted under section 4(1)(b)?

I look forward to receiving your response.



Lindsay Armstrong
Counsel

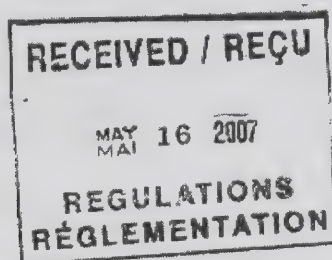
/mh



Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

May 10, 2007



Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2007-49 FIFA men's U-20 World Cup Canada 2007 Remission Order

I am writing in response to your letter of April 23, 2007 concerning issues you raised on the referenced instrument.

With respect to the definitions set out in Section 1 (definition of "U-20 World Cup family member"), we agree that the definition of "membre de la famille de la Coupe du monde U-20" does not specify in paragraph b) that the holder of an accreditation issued by the CSA and approved by FIFA, who is also a member of FIFA, must be an individual, other than an individual ordinarily resident in Canada as it clearly does in the English. We will therefore harmonize the English and French versions of this definition at the earliest opportunity.

With respect to your comment regarding equipment imported under Section 4(1)(b) and Section 7, the equipment referred to under Section 4(1)(b) is imported on a temporary basis and must be exported after the games for remission to be granted. Such equipment could include broadcasting equipment, timing and scoring equipment, for example. The athletic equipment referred to under Section 7 is for use by the athletes while training or competing in the U-20 World Cup and may stay in Canada after the games. However, for remission to be granted the equipment must be donated, for example, to a non-profit sports club, at the conclusion of the games. As well, it cannot be sold or otherwise disposed of within two years of the importation. In other words, the

- 2 -

equipment is not temporarily imported as in Section 4(1)(b). In order to receive duty remission, the equipment would need to meet the criteria set out in either Section; it could not meet the criteria of both Sections. Therefore, both sections are needed to deal with different situations.

I trust this addresses your concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'K Manion', written in a cursive style.

Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations

Annexe N

TRADUCTION

Le 23 avril 2007

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice par intérim, relations parlementaires
Affaires juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2007-49, Décret de remise concernant la Coupe du monde
masculine U-20 de la FIFA, Canada 2007

J'ai examiné le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis au sujet de ce qui suit.

1. Article 1. (définition de « membre de la famille de la Coupe du monde U-20 »
(« U-20 World Cup family member »))

Dans la version anglaise du *Décret*, l'expression « U-20 World Cup family member » est définie comme désignant « *an individual, other than an individual ordinarily resident in Canada, who is an athlete participating in the U-20 World Cup or a coach, a team official, a support staff member or a technical official in the U-20 World Cup* » ou « *an individual, other than an individual ordinarily resident in Canada, who is a member of FIFA and the holder of an accreditation issued by the CSA and approved by FIFA* ». La définition de l'équivalent français de l'expression, « membre de la famille de la Coupe du monde U-20 », s'entend toutefois de :

- a) Tout particulier ne résidant pas habituellement au Canada qui participe à la Coupe du monde U-20 à titre de concurrent, d'entraîneur, d'officiel d'équipe, de membre du personnel de soutien ou d'officiel technique;
- b) tout titulaire d'une accréditation délivrée par l'ACS et approuvée par la FIFA et qui est membre de celle-ci.

- 2 -

Contrairement à la définition anglaise, la définition de « membre de la famille de la Coupe du monde U-20 » ne précise pas, à l'alinéa *b*), que le titulaire d'une accréditation délivrée par l'ACS et approuvée par la FIFA et qui est membre de celle-ci doit être un « particulier ne résidant pas habituellement au Canada ». Il y aurait lieu d'uniformiser les deux versions.

2. Alinéa 4(1)*b*) et article 7

L'alinéa 4(1)*b*) a en partie pour effet d'accorder remise des droits de douane payés ou à payer sur le matériel importé temporairement au Canada par l'ACS ou son mandataire ou autre représentant pour être utilisé exclusivement dans le cadre de la Coupe du monde U-20. L'article 7 dispose ensuite que les droits de douane payés ou à payer sur l'équipement d'athlétisme importé au Canada par l'ANCIENS COMBATTANTS sont remis si certaines conditions sont réunies. Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la différence qu'il y a entre l'alinéa 4(1)*b*) et l'article 7. Plus précisément, les droits de douane payés ou à payer sur « l'équipement d'athlétisme » importé temporairement au Canada par l'ACS pour être utilisé exclusivement dans le cadre de la Coupe du monde U-20, qui sont visés à l'article 7, n'auront-ils pas été déjà été remis en vertu de l'alinéa 4(1)*b*)?

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ces deux sujets, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRADUCTION

Le 10 mai 2007

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2007-49, Décret de remise concernant la Coupe du monde masculine U-20 de la FIFA, Canada 2007

Je réponds par la présente à votre lettre du 23 avril 2007 au sujet des déficiences que vous avez décelées dans le texte en objet.

En ce qui concerne les deux versions de la définition (de « membre de la famille de la Coupe du monde U-20 ») donnée à l'article 1, nous convenons avec vous que la version française ne précise pas, à l'alinéa b), contrairement à la version anglaise, que le titulaire d'une accréditation délivrée par l'ACS et approuvée par la FIFA et qui est membre de celle-ci doit être un particulier ne résidant pas habituellement au Canada. Nous allons donc harmoniser les versions anglaise et française de cette définition à la première occasion.

Quant à votre question au sujet du matériel importé au Canada en vertu de l'alinéa 4(1)b) et de l'article 7, il faut savoir que le matériel visé à l'alinéa 4(1)b) est importé temporairement au Canada par l'ACS et doit être exporté dès la fin des jeux pour que les droits de douane payés ou à payer à son égard soient remis. Il pourrait s'agir de matériel de radiodiffusion ou d'appareils de chronométrage ou de pointage, par exemple. Quant à l'équipement d'athlétisme visé à l'article 7, il s'agit de celui qui sert à l'entraînement des athlètes ou aux compétitions de la Coupe du monde U-20 et qui peut demeurer au Canada après les jeux. Toutefois, pour que les droits de douane le visant soient remis, il faut qu'il soit donné à la fin des jeux, par exemple, à un club sportif sans but lucratif et il ne doit être ni vendu ni autrement aliéné au cours des deux années suivant son importation. Autrement dit, cet équipement n'est pas importé au Canada temporairement, comme l'est le matériel visé à l'alinéa 4(1)b). Pour que les droits de douane soient remis, le matériel ou l'équipement importé doit respecter les critères établis à son égard dans la

- 2 -

disposition qui le vise. Ces dispositions sont donc toutes deux nécessaires, car elles visent deux situations différentes.

Espérant que ce qui précède répond bien à vos questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes sentiments les meilleurs.

Kathleen Manion
Coordonnatrice par intérim,
relations parlementaires

Appendix O



Human Resources and
Social Development Canada

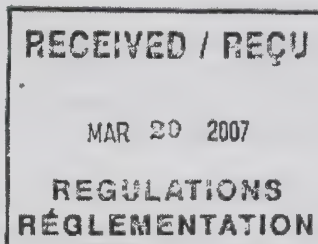
Deputy Minister

Ressources humaines et
Développement social Canada

Sous-ministre

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

MAR 14 2007



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters of October 25, 2006, and March 5, 2007, concerning the status of our review of the text of section 55.1 of the *Employment Insurance Regulations*.

I am pleased to confirm that a review of the regulation has been completed and that Department of Justice officials are examining potential approaches to modify the regulation to address your concerns. With respect to your specific questions, I wish to clarify that the amended regulation, if approved, would remove the word "concerning" and would specify exactly what information is required from employers. The amended regulation would also be designed to ensure that it only applies to employers who participate in the verification programs.

As you may know, these verification programs play an important role in protecting the integrity of the Employment Insurance program and are operated with the support of both employee and employer groups. Labour groups appreciate that early intervention leads to early detection and reduced overpayments and that for some 36,000 employers, it helps alleviate the burden and administrative costs associated with the completion of Service Canada compliance procedures. Since the implementation of regulation 55.1, neither employers nor employees have raised issues regarding the application of the regulation in the operation of the verification programs.


.../2

- 2 -

Implementation of a revised regulation would require changes to Service Canada systems and employer reporting processes. Subject to consultations with employers and the approvals normally associated with regulation changes, we would be pleased to update you on the work underway to address this matter.

Once again, I appreciate your attention to these issues and your efforts to ensure that the information required from employers under regulation 55.1 is clear.

Yours sincerely,



Janice Charette

Annexe O

TRADUCTION

Le 14 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 25 octobre 2006 et du 5 mars dernier concernant notre examen de l'article 55.1 du *Règlement sur l'assurance-emploi*.

Je suis heureuse de confirmer que l'examen est terminé et que des fonctionnaires du ministère de la Justice évaluent les moyens possibles de modifier l'article pour tenir compte de vos préoccupations. En ce qui concerne les points que vous avez soulevés, je tiens à préciser que l'article modifié, s'il est approuvé, ne fera plus mention du mot « concernant » et précisera expressément les renseignements requis des employeurs. De plus, il sera rédigé de façon à s'appliquer seulement aux employeurs qui participent aux programmes de vérification.

Vous n'êtes pas sans savoir que ces programmes jouent un rôle important dans la protection de l'intégrité du programme d'assurance-emploi et qu'ils sont appliqués avec l'appui de groupes d'employeurs et d'employés. Les syndicats sont conscients qu'une prompt intervention permet de découvrir rapidement les erreurs et de réduire les versements excédentaires de prestations. Cette façon de faire permet à quelque 36 000 employeurs de réduire le fardeau du coût et les frais d'administration associés au respect des procédures de vérification de Service Canada. Depuis l'entrée en vigueur de l'article 55.1, ni les employeurs ni les employés n'ont contesté son application dans le cadre des programmes de vérification.

L'entrée en vigueur de la réglementation modifiée exigerait des changements aux systèmes de Service Canada et aux processus de production de rapports des employeurs. Sous réserve de consultations avec les employeurs et des autorisations normalement associées aux modifications de la réglementation, je serais heureuse de vous tenir au courant de la progression du dossier.

Je vous remercie de l'attention que vous portez à cette question et des efforts que vous déployez en vue de rendre plus clairs les renseignements requis des employeurs en vertu de l'article 55.1 du *Règlement*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Janice Charette

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 6, 2007

Martin Boileau, Esq.
Corporate Secretary
Department of Canadian Heritage
Les Terrasses de la Chaudière
25 Eddy Street, 12th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our File: SI/2006-137, Order Respecting Ex-Gratia Payments to Persons who were in Conjugal Relationships with now Deceased Chinese Head Tax Payers or to Designated Beneficiaries

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Subsection 2(1) authorizes an *ex gratia* payment to a person who was in a conjugal relationship with a now deceased person who would have been entitled to a payment under SI/2006-109 (a Chinese Head Tax Payer). The criteria set out in subsection (1) do not specify that the applicant must have been in a conjugal relationship with a Chinese Head Tax Payer at the time of that Payer's death. Hence, it would appear that all persons who were in a conjugal relationship with that Payer during his or her lifetime and who meet the other criteria, regardless of the number of such persons, would be entitled to a payment. I wonder if this was intended.

2. Subsection 2(2) authorizes a payment to a beneficiary of a Chinese Head Tax Payer if, according to paragraph (b), no application has been made by a person who meets the criteria set out in subsection (1) (a conjugal partner). It

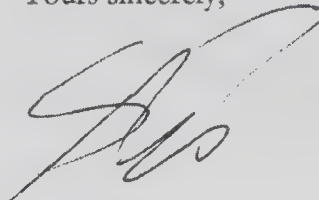
- 2 -

would appear, however, that the reverse situation is not prohibited. That is, a conjugal partner is not prevented from receiving a payment if a beneficiary of a Chinese Head Tax Payer applies first. Again, I wonder if this was intended.

I suspect the intention behind this Order was that only one payment be made in relation to each Chinese Head Tax Payer. Perhaps, for greater clarity, it would be best to set this out expressly.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

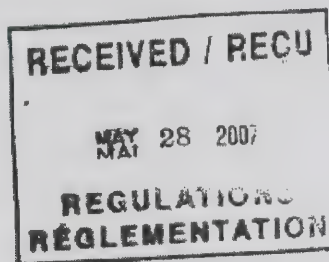
Shawn Abel
Counsel

/mh

Gouvernement
du CanadaGovernment
of Canada

MAY 08 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

*File: Order Respecting Ex-Gratia Payments to Persons who were in
Conjugal Relationships with now Deceased Chinese Head Tax Payers or
to Designated Beneficiaries – SI/2006-137*

This is in reply to your letter of February 6th, 2007, in which you raise two points concerning the above order.

The following should provide further explanation of the intention of the Order.

Subsection 2(1) authorizes a payment to a person who was in a conjugal relationship with a now deceased Head Tax Payer. As you have pointed out, the provision does not require that the conjugal relationship had to have been current at the time of the Head Tax Payer's death. This was deliberate. There was concern that adding such a restriction could lead to instances where a survivor of a marriage or common-law relationship that immediately preceded the death of the Head Tax Payer would receive payment in preference to a surviving separated or former spouse or common-law partner who had also been in a conjugal relationship with the Head Tax Payer, perhaps even during the Head Tax era itself. The structure of the subsection is thus deliberately intended to allow sufficient flexibility to adjust to the life circumstances of each individual Head Tax Payer, resulting in some instances where more than one payment may be made in relation to each Head Tax Payer.

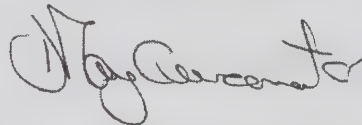
With regard to your second point, you are correct that subsection 2(2) authorizes payment to a designated beneficiary who is not a survivor who had been in a conjugal relationship with a Head Tax Payer only in certain limited circumstances, namely where no eligible survivor who had been in a conjugal relationship applies for payment. Eligibility by virtue of a conjugal relationship therefore takes precedence over payments to designated beneficiaries.

The intention here was to ensure that a payment which had “vested” by virtue of the fact that the Head Tax Payer was alive as of February 6, 2006, did not then lapse where that Head Tax Payer subsequently died before receiving payment. In those narrow circumstances where a Head Tax Payer was alive on February 6, 2006, and subsequently died before receiving payment, and at the time of his or her death, no survivor who had been in a conjugal relationship with that person remained alive, then the payment would be made to the person designated by the Head Tax Payer. As a result, it was indeed deliberate to structure the Order so that a survivor who had been in a conjugal relationship would not be prevented from applying and receiving payment if a designated beneficiary were identified, as this would have defeated the intention of the subsection.

As an added clarification, a designated beneficiary does not actually apply for the payment, but rather qualifies because they were designated in a Head Tax Payer’s application form.

I hope that this letter has answered your questions.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Danielle Mav-Cuconato', written in a cursive style.

Danielle Mav-Cuconato

Annexe P

TRADUCTION

Le 6 février 2007

Monsieur Martin Boileau
Secrétaire général
Ministère du Patrimoine canadien
Les Terrasses de la Chaudière
25, rue Eddy, 12^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: TR/2006-137, Décret concernant le versement à titre gracieux à des personnes qui vivaient en union conjugale avec des personnes, maintenant décédées, ayant payé la taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise ou à des bénéficiaires désignés

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

1. Aux termes du paragraphe 2(1), le ministre est autorisé à verser un paiement à titre gracieux à toute personne qui a été dans une union conjugale avec une personne maintenant décédée qui avait droit à un paiement en vertu du TR/2006-109 (personne ayant payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise). Les conditions prévues au paragraphe (1) ne précisent pas si le demandeur devait être dans une relation conjugale avec la personne ayant payé une taxe d'entrée au moment du décès de celle-ci. Par conséquent, il semblerait que toutes les personnes qui ont été dans une relation conjugale avec la personne ayant payé une taxe d'entrée au cours de sa vie et qui répondent aux autres conditions, peu importe le nombre de ces personnes, auraient droit à un paiement. Je me demande si c'est là le but visé.

2. Aux termes du paragraphe 2(2), le ministre est autorisé à verser un paiement au bénéficiaire d'une personne ayant payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise si, conformément à l'alinéa *b)*, aucune demande n'a été présentée par une personne répondant aux conditions prévues au paragraphe (1) (partenaire dans une union conjugale). Il semblerait cependant que l'inverse ne soit pas interdit, c'est-à-dire qu'un partenaire conjugal peut recevoir un paiement même si le bénéficiaire d'une personne ayant payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise a présenté une demande en premier. Encore une fois, je me demande si tel était le but visé.

Je pense que l'intention visée par ce décret est de faire un seul paiement pour chaque personne ayant payé une taxe d'entrée relativement à l'immigration

- 2 -

chinoise. Il conviendrait peut-être, pour clarifier les choses, de dire cela expressément.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 8 mai 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Décret concernant le versement à titre gracieux à des personnes qui vivaient en union conjugale avec des personnes, maintenant décédées, ayant payé la taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise ou à des bénéficiaires désignés – TR/2006-137

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 6 février dernier dans laquelle vous souleviez deux points.

Nous tenterons, dans les lignes suivantes, d'expliquer les buts visés par ce décret.

Aux termes du paragraphe 2(1), le ministre est autorisé à verser un paiement à titre gracieux à toute personne qui a été dans une union conjugale avec une personne maintenant décédée qui avait payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise. Comme vous l'avez signalé, cette disposition ne précise pas que la personne devait être dans une relation conjugale avec la personne décédée qui avait payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise au moment du décès de cette personne. Cette précision n'a pas été apportée délibérément. On craignait qu'en ajoutant cette restriction, cela puisse donner lieu à des situations où le survivant d'un mariage ou d'une union de fait qui avait précédé immédiatement le décès de la personne ayant payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise reçoive un paiement de préférence à un ancien conjoint survivant, qui avait été marié ou qui avait vécu en union de fait, qui avait également été dans une relation conjugale avec la personne ayant payé la taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise peut-être même à l'époque où cette taxe était en vigueur. La structure de ce paragraphe visait délibérément à laisser suffisamment de souplesse pour qu'il puisse y avoir adaptation aux circonstances de la vie de chacun des contribuables, ce qui a fait que, dans certains cas, il y a pu y avoir plus d'un paiement pour une personne, aujourd'hui décédée, qui avait payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise.

En ce qui concerne le deuxième point que vous soulevez, vous avez raison de dire que le paragraphe 2(2) autorise le paiement à un bénéficiaire qui n'est pas un survivant ayant été dans une relation conjugale avec la personne ayant payé

- 2 -

une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise seulement dans certaines circonstances précises, notamment quand aucun survivant admissible ayant été dans une relation conjugale ne présente une demande de paiement. L'admissibilité en vertu de l'union conjugale l'emporte alors sur les paiements faits à des bénéficiaires désignés.

On voulait ici s'assurer qu'un paiement qui avait été dévolu compte tenu du fait que la personne qui avait payé la taxe d'entrée relative à l'immigration était vivante en date du 6 février 2006 ne devienne pas caduc si la personne ayant payé une taxe d'entrée mourait ensuite avant d'avoir reçu un paiement. Dans les circonstances bien précises où une personne ayant payé une taxe d'entrée était vivante en date du 6 février 2006 et mourait ensuite avant d'avoir pu recevoir un paiement, et qu'au moment de son décès, aucun survivant ayant été dans une relation conjugale avec cette personne n'était en vie, alors le paiement serait fait à la personne désignée par la personne ayant payé une taxe d'entrée. Par conséquent, on a délibérément libellé le décret de manière à ce que rien n'interdise à un survivant qui avait été dans une relation conjugale avec la personne ayant payé une taxe d'entrée de présenter une demande et de recevoir un paiement si un bénéficiaire désigné avait été identifié, car cela aurait été à l'encontre de l'intention de cette disposition.

Pour plus de clarté, dans les faits, un bénéficiaire désigné ne présente pas de demande de paiement mais y est admissible parce qu'il a été nommé dans le formulaire de demande de la personne ayant payé une taxe d'entrée.

J'espère avoir répondu à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Danielle May-Cuconato

Appendix Q

TRANSLATION

February 9, 2007

Mr. Gerard Power
Corporate Secretary
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1151
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Our file: SOR/2003-376, Regulations Amending the Undeliverable and
Redirected Mail Regulations

I acknowledge receipt of Ms. Kouris's letter of January 31, 2007; however, the information provided by the Corporation in this letter was previously provided to the Committee in a letter dated February 1, 2005. At best, it provides an update on the evolution of the documents containing information on what is meant by the expression "incentive lettermail" and the phrase "shall be handled in a manner that has been established by the Corporation".

Obviously, that is not why the Standing Joint Committee asked me to write again when it examined the file at its May 19, 2005 meeting. At that time, the Committee duly noted the information provided by the Corporation and its promise to amend the Regulations, expressed as follows, "We have noted your concerns and will review the wording of the Regulations accordingly." It is to this promise that I was referring in my December 5, 2005 letter requesting an update on the progress made with regard to the concerns I had expressed in my letter of March 11, 2004.

The Committee, for its part, was under the impression that the Corporation had agreed to amend the Regulations in order to clarify what is meant by the expression "incentive lettermail" and by the phrase "shall be handled in a manner that has been established by the Corporation." This clarification could be achieved by adding a definition or a reference to the Canada Post *Incentive Lettermail Customer Guide* ("The Guide") mentioned in Ms. Kouris's letter. At the present time, there is no mention of either in the Regulations. Because of the way the Regulations are currently worded, there is nothing to prevent the Corporation from applying a different definition to the expression "incentive lettermail" than the one currently found in the Customer

- 2 -

Guide, and nothing to stop the Corporation from establishing a different way to process this category of mail than what is currently indicated in the Customer Guide. For this reason, both expressions should be clarified in the Regulations themselves. If clarification is not provided, one can be justified in questioning what purpose the Regulations serve.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

- 3 -

TRANSLATION

March 30, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-376, Regulations Amending the Undeliverable and
Redirected Mail Regulations

I write further to your letter of February 9, 2007, regarding changes to the Regulations in order to clarify what is meant by the expressions "incentive lettermail" and "shall be handled in a manner that has been established by the Corporation".

We agree with your suggestion to add a reference to the *Customer Guide*. This change will not be included in the amendments that will come into force on January 14, 2008; it will, however, be included in the amendments that are expected to be implemented in December 2008.

I trust that this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

[signed]
Joanna Kouris
Legal Counsel
Legal Affairs

Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DUWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DUWAR, DÉPUTÉ

Le 9 février 2007

Monsieur Gerard Power
Secrétaire de la Société
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N1151
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-376, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
tombés en rebut et les envois réexpédiés

J'ai bien reçu la lettre de Madame Kouris envoyée le 31 janvier 2007.

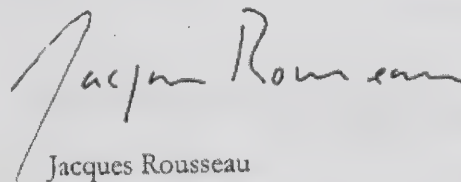
Toutefois, les informations fournies par la Société dans cette lettre avaient déjà été fournies au Comité dans la lettre envoyée le 1^{er} février 2005. Au mieux, il s'agit d'une mise à jour permettant de constater l'évolution des documents dans lesquels on peut trouver les renseignements sur ce que signifient les mots «envois poste-lettres à tarifs préférentiels» ainsi que «est traité de la façon établie par la Société».

Ce n'est évidemment pas la raison pour laquelle le Comité mixte m'a chargé de vous récrire lorsqu'il a examiné le dossier à sa réunion du 19 mai 2005. À cette occasion, le Comité a pris bonne note des informations fournies par la Société et de sa promesse de modifier le Règlement, exprimée ainsi : «Nous avons noté vos préoccupations et nous nous engageons à revoir le langage du Règlement». C'est à cet engagement que je fais référence dans ma lettre du 5 décembre 2005 lorsque je demande de me faire part des progrès accomplis pour tenir compte des préoccupations exprimées dans ma lettre du 11 mars 2004.

- 2 -

Le Comité, pour sa part, a compris que la Société s'engageait à modifier le Règlement afin de clarifier ce qu'il faut entendre par «envois poste-lettres à tarifs préférentiels» et «est traité de la façon établie par la Société». Cela pourrait être fait par le biais de l'ajout, dans le Règlement, d'une définition ou d'un renvoi au *Guide du client – Postes-lettres à tarifs préférentiels* (le Guide) mentionné dans la lettre de Madame Kouris. Dans l'état actuel des choses, il n'y a, dans le Règlement, aucune indication à ce sujet. De la façon dont le Règlement est présentement rédigé, rien n'empêche la Société de donner une autre définition des mots «envois poste-lettre à tarifs préférentiels» que celle que l'on trouve dans le Guide. Ou d'établir une autre façon de traiter ces envois que celle qui est établie dans le Guide. C'est pourquoi cela doit être précisé dans le Règlement. À défaut d'apporter ces précisions, il est permis de se demander à quoi sert, à cet égard, le Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Legal Affairs

CANADA POST
2701 RIVERSIDE DR SUITE N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Joanna Kouris

Legal Counsel

Tel.: (613) 734-6728

Fax: (613) 734-7534

Joanna.kouris@canadapost.ca

Affaires juridiques

POSTES CANADA
2701, PROM. RIVERSIDE BUREAU N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Le 30 mars 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent
D'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

APR 4 2007
AVRREGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Cher Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés, DORS/2003-376

La présente fait suite à votre lettre du 9 février 2007 par rapport à la modification du Règlement afin de clarifier ce qu'il faut entendre par « envois poste-lettres à tarifs préférentiels » et « est traité de la façon établie par la Société »?

Nous sommes d'accord avec votre suggestion d'ajouter un renvoi au *Guide du client*. La modification ne fera pas partie des changements qui entrent en vigueur le 14 janvier 2008, mais fera partie des changements prévus pour décembre 2008.

Nous espérons que le tout est à votre satisfaction et je vous prie d'agréer, cher monsieur Rousseau, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Joanna Kouris
Avocate-conseil
Affaires juridiques

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 3, 2007

Wayne G. Wouters, Esq.
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Wouters:

Our File: SOR/2005-30, Secure Electronic Signature Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Pursuant to the definition contained in the English version of section 1, a "certification authority" is a person or entity that issues digital signature certificates and "has been" listed as such on the website of the Treasury Board Secretariat. In contrast, the French version uses the present tense ("est inscrite"). Presumably a person or entity may be de-listed from time to time; therefore, the definition should only refer to a person or entity presently on the list. To this end, and to achieve harmonization with the French version, the words "has been" should be replaced with "is".

In addition, I note that a digital certificate issued by a certification authority that has been de-listed would remain valid with respect to documents that were digitally signed before the de-listing. Therefore, I would value your confirmation that the website of the Treasury Board Secretariat would provide information respecting certification authorities that have been de-listed, including the dates they were added and removed from the list.

- 2 -

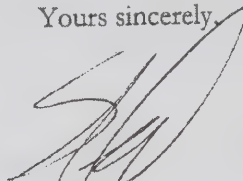
Finally, can you advise whether the list referred to above has been published on the website of the Treasury Board Secretariat? If so, I would appreciate being provided with the URL address.

2. Section 3(1)

This provision states that a digital signature is valid if it meets certain criteria at the time when the data contained in the corresponding electronic document is "digitally signed in accordance with section 2". A plain reading would indicate that a document is not "digitally signed" until all the operations described in sections 2(a) to 2(e) are completed. However, I wonder if it was intended that the operations described in section 2(e) must be completed before a document can be considered digitally signed.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written over a horizontal line.

Shawn Abel
Counsel

/mh



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

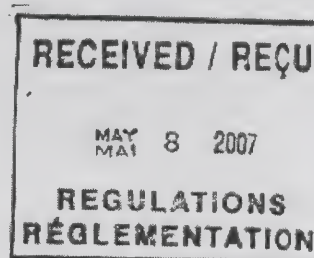
Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5

MAY 04 2007

Mr. Shawn Abel
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of April 3, 2007 regarding Secure Electronic Signature Regulations.

You pointed out that the definition of "certification authority" in the English version is not in line with the French version. The Treasury Board Secretariat (TBS) will be looking to amend the English version of the Regulations to harmonize it with the French version.

You also inquired about the list of certification authorities. The list does not presently exist; however, TBS is finalizing the web pages, and the list will be included on our Web site. I would also like to confirm that TBS will be posting information on the Web site respecting certification authorities that have been de-listed, including the dates they were added and removed from the list.

As to the third issue raised in your letter, the purpose of section 2 of the Regulations was to explain the process or technology, the result of which creates the secure electronic signature. The process includes: hash (s. 2(a)); signing (s. 2(b)); affixing to electronic document (s. 2(c)); transmission (s. 2(d)); and, verification (s. 2(e)). It was intended that the operations in section 2(e) be included to ensure the verification portion of the process.

Yours sincerely,

Wayne G. Wouters

Annexe R

TRADUCTION

Le 3 avril 2007

Monsieur Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, tour Est
Ottawa (Ontario)
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-30, Règlement sur les signatures électroniques sécurisées

J'ai examiné le texte susmentionné avant de le présenter au Comité mixte et j'aimerais porter les points suivants à votre attention.

1. La version anglaise de l'article 1 définit ainsi une « autorité de certification » : a person or entity that issues digital signature certificates and that « has been » listed as such on the website of the Treasury Board Secretariat. La version française, quant à elle, utilise le présent (« est inscrite »). Il est probable qu'une personne ou une entité puisse être radiée à l'occasion; par conséquent, la définition anglaise devrait faire référence seulement à une personne ou une entité inscrite à la liste. À cette fin, et par souci d'uniformité avec la version française, le mot « is » devrait être substitué aux mots « has been ».

De plus, je remarque qu'un certificat numérique délivré par une autorité de certification radiée demeurerait valide pour les documents signés numériquement avant la radiation. J'aimerais donc obtenir confirmation que le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor affichera les données concernant la radiation d'autorités de certification, notamment les dates d'inscription et de radiation.

Enfin, pourriez-vous m'indiquer si la liste dont il est question a été affichée sur le site web du Secrétariat du Conseil du Trésor? Dans l'affirmative, j'aimerais en connaître l'adresse électronique.

- 2 -

2. Paragraphe 3(1)

Cette disposition prévoit qu'une signature numérique est valide si certaines conditions sont satisfaites au moment où les données contenues dans le document électronique correspondant sont « numériquement signées conformément à l'article 2 ». Une simple lecture laisse entendre qu'un document n'est pas « numériquement signé » tant que les opérations décrites aux alinéas 2a) à 2e) ne sont pas complétées. Toutefois, je me demande si le législateur a voulu que les opérations de l'alinéa 2e) soient complétées avant qu'un document soit considéré comme numériquement signé.

Espérant recevoir une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Avocat

TRADUCTION

Le 4 mai 2007

Monsieur Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 avril dernier concernant le *Règlement sur les signatures électroniques sécurisées*.

Vous mentionnez une différence entre les définitions anglaise et française d'« autorité de certification ». Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'occupera de modifier la version anglaise du *Règlement* pour l'harmoniser à la version française.

Vous demandez également des renseignements sur la liste des autorités de certifications. Une telle liste n'existe pas à l'heure actuelle; cependant, le Secrétariat du Conseil du Trésor met la dernière touche à ses pages Web et inclura une liste sur son site. Je tiens aussi à confirmer que le Secrétariat y affichera des renseignements sur les autorités de certification radiées, notamment les dates d'inscription et de radiation.

Quant au troisième point soulevé dans votre lettre, l'article 2 du *Règlement* a pour objet d'expliquer le processus ou la technologie servant à créer une signature électronique sécurisée. Le processus comprend: le hachage (alinéa 2a)); la signature (alinéa 2b)); l'apposition au document électronique (alinéa 2c)); la transmission (alinéa 2d)); et la vérification (alinéa 2e)). L'intention était d'inclure les opérations décrites à l'alinéa 2e) pour assurer la vérification du processus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Wayne G. Wouters

Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

October 4, 2006

Mrs. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Foreign Affairs and
International Trade Canada
Lester B. Pearson Building
Tower A, Suite A6-139
125, Sussex Drive
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Dear Madam,

Our Ref.: SOR/2006-196, Order Amending the Export Control List

I have reviewed the referenced instrument before its study by the Joint Committee and would appreciate your opinion on a point concerning the drafting of section 5202 of the schedule to the List.

The words "as determined under" in the English version are translated by "délimitées en conformité avec" in subsections 5202(a) and (b), and by "délimités à" in subsection 5202(c). I wonder why there are two different wordings in French and why this is not reflected in the English version. If you conclude that changes are in order to make the English and French versions of section 5202 consistent with each other, I would appreciate your informing me of them.

I await your answer and remain yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 13, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2006-196, Order Amending the Export Control List

I am writing in response to your letter dated July 21 last concerning the above-referenced instrument. I apologize for the delay in responding to you.

We have concluded that both expressions mean the same thing; there is no discrepancy with regard to the two different wordings and the drafting of the regulation is solid.

The different wording is due to the nature of the provisions of the *Oceans Act* which are at issue here. Indeed, whereas section 16 of the Act directly defines the fishing zones by referencing the applicable regulations, sections 4 and 6 actually describe the method by which marine areas are established by referring to the baselines, which in turn are established based on the method described in section 5. In other words, the fishing zones are established by way of regulation, whereas the interior waters and territorial sea are established based on the method described in sections 4 and 6 respectively, which refer back to the baselines defined in section 5. This is why we use the expression "en conformité avec". We admit that it is a fairly subtle distinction, but one which is necessary. Indeed, the English preposition "under" allows a wide enough interpretation to cover both situations, but the French language

- 2 -

demands a slightly different approach. This explains why the same formula was used in the *Interpretation Act*, which generally refers back to the *Oceans Act*.

Therefore, we do not believe that either version needs to be amended.

Yours sincerely,

(signed)
Lillian Thomsen
Director General
Executive Services
Regulatory Instruments Officer

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 4 octobre 2006

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
Tour A, pièce A6-139
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-196, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'exportation contrôlée

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire de votre avis sur un point concernant la rédaction de l'article 5202 de l'annexe de la Liste.

Les mots «as determined under» utilisés dans la version anglaise de cette disposition sont rendus, dans la version française, par les mots «délimitées en conformité avec» dans les articles 5202a) et b) et par les mots «délimitées à» dans l'article 5202c). Je me demande ce qui justifie cette différence de rédaction dans la version française et pourquoi il n'a pas été jugé nécessaire de faire la même chose dans la version anglaise. Si vous en venez à la conclusion que des changements doivent être apportés pour harmoniser la rédaction de l'article 5202, auriez-vous l'obligeance de m'indiquer en quoi ils consisteront?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



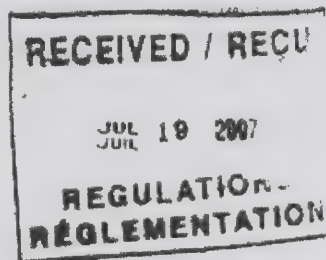
Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Foreign Affairs and
International Trade Canada

Le 13 juillet 2007

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa
K1A 0A4

DCD-0023



Maître Rousseau,

Objet : DORS/2006-196, Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée

Je vous écris en réponse à votre lettre du 21 juin dernier concernant le décret mentionné en rubrique. Je suis désolée des délais mis à vous répondre dans ce dossier.


Nous en sommes venus à la conclusion que sur le plan du sens, les deux expressions sont à toutes fins utiles équivalentes; il n'y avait lieu de signaler aucune divergence en l'occurrence et les choix rédactionnels opérés dans le règlement sont tout à fait bien fondés.

La différence de formulation tient en fait à la nature des dispositions en cause de la *Loi sur les océans*. En effet, alors que l'article 16 de celle-ci définit directement les zones de pêches en renvoyant aux règlements d'application, les articles 4 et 6, eux, énoncent la méthode de délimitation de l'espace maritime en question, par référence à la ligne de base dont le tracé est lui-même établi conformément à l'article 5. Autrement dit, les zones de pêche sont délimitées par règlement, tandis que les eaux intérieures et la mer territoriale sont délimitées selon la méthode prévue aux articles 4 et 6, respectivement, lesquels sont tributaires de la ligne de base définie à l'article 5, d'où l'emploi de la formule « en conformité avec ». La distinction est assez subtile, nous en convenons, mais néanmoins nécessaire. En effet, si la préposition anglaise « under » a une portée suffisamment large pour convenir dans les deux cas, le français, lui, exige une approche légèrement différente. C'est ce qui explique que la même formulation ait été reprise dans la *Loi d'interprétation*, où l'on renvoie de manière globale à la *Loi sur les océans*.

- 2 -

Dans ces circonstances, nous considérons qu'aucune des versions n'a à être modifié.

Veillez recevoir, Me Rousseau, mes salutations distinguées.



Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs
Agente des textes réglementaires

Appendix T

TRANSLATION

January 18, 2007

Mr. John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Environment Canada
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2006-333, Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to
the Canadian Environmental Protection Act, 1999

I have examined the above-referenced Order before its review by the Standing Joint Committee and would appreciate clarification on one point. The Order adds three substances to Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act*, 1999. These substances are numbered 83, 84 and 85 in Schedule 1 to the Act. However, according to my research, there are no substances numbered 80, 81 and 82. The previous amendment to Schedule 1 to the Act (SOR/2005-345) ended with the addition of substance number 79. It may be that I have overlooked an amendment. If this is the case, could you please provide me with the registration number of the instrument in question? If not, kindly explain the reason for the absence of substances bearing the numbers 80, 81 and 82.

I await your response.

Sincerely

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

May 2, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2006-333, Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to
the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Thank you for your January 18, 2007 letter in which you ask for explanations regarding the absence of substances bearing the numbers 80, 81 and 82 from the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and the numbering of the substances added by SOR/2006-333.

You have not overlooked any other amendment pertaining to these numbers. Our internal systems track all substances added to the List of Toxic Substances. The absence of substances bearing the numbers 80, 81 and 82 is explained by the tabling of Private Member's Bill C-307 in the House of Commons. Section 4 of Bill C-307 seeks to add three substances to the List of Toxic Substances. In deference to Parliament and in order to avoid confusion should the proposed legislation become law, it was agreed that the numbers used in Bill C-307 would not be used until the fate of the bill is known.

For additional information, do not hesitate to contact me or James Riordan, Executive Director, Regulatory Innovation and Management Systems, at 819-953-3353.

Yours sincerely,

John Moffet
A/Director General
Legislation and Regulatory Affairs

c.c.: Michel Arès, Counsel, Legal Services, Environment Canada
Claude Lesage, Manager, Environment Drafting Services Section,
Environment Canada

Annexe T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 18 janvier 2007

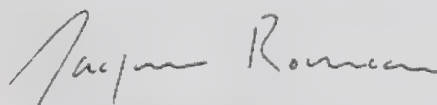
Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur,

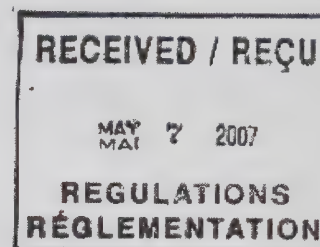
N/Réf.: DORS/2006-333, Décret d'inscription de substances toxiques à
l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection
de l'environnement (1999)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de m'éclairer sur un point. Ce Décret ajoute trois substances à l'annexe 1 de la *Loi sur la protection de l'environnement (1999)*. Ces substances sont numérotées comme étant les substances numéros 83, 84 et 85 de l'annexe 1 de la Loi. Or, les recherches que j'ai faites indiquent qu'il n'y a pas de substances numéros 80, 81 et 82. La modification précédente de l'annexe 1 de la Loi (DORS/2005-345) s'arrête à la substance numéro 79. Il se peut que, malgré les vérifications, une modification m'ait échappé. Si c'est le cas, je vous serais reconnaissant de m'indiquer le numéro d'enregistrement du Décret en question. Sinon, pourriez-vous m'expliquer les raisons de l'absence de substances portant les numéros 80, 81 et 82?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3MAY 2 2007
MAYJacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa(Ontario)
K1A 0A4

N/Réf : DORS/2006-333, Décret d'inscription de substances toxiques à
l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de
l'environnement (1999)*

Maître,

Nous vous remercions de votre lettre datée du 18 janvier 2007 dans laquelle
vous demandez des explications sur l'absence de substances portant les
numéros 80, 81 et 82 sur la Liste des substances toxiques et al numérotation de
substances par le DORS/2006-333.

Vous n'avez omis aucune autre modification relativement à ces numéros, et nos
systèmes internes repèrent les ajouts de substances à la liste. L'absence
d'articles portant les numéros 80, 81 et 82, s'explique par le dépôt à la Chambre
des communes du projet de loi privé C-307, dont l'article 4 a pour but d'inscrire
trois autres substances sur la Liste des substances toxiques. Par déférence
envers le Parlement et pour éviter toute confusion si le projet devient loi, il a été
convenu de ne pas utiliser les numéros d'article que le projet de loi utilise et ce,
jusqu'à ce que l'on soit fixé sur le sort du projet de loi.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou
avec James Riordan, directeur exécutif, Innovation réglementaire et systèmes de
gestion au (819) 953-3353.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

Environnement Canada / Environment Canada



cc: Michel Arès, conseiller juridique, Service juridique ministériel

-

Claude Lesage, avocat général et gestionnaire, Section des services de
rédaction de l'Environnement

Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 7, 2007

Claude Janelle, Esq.
Executive Director
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario
K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2003-75, Canadian Egg Marketing Levies Order
Your File: 120-S2, 1280-3

The *Canadian Egg Marketing Levies Order* was considered by the Joint Committee at its meeting of February 1, 2007. At that time, members noted the advice provided by the Canadian Egg Marketing Agency that although no levies were collected pursuant to the instruments registered as SOR/2003-75 and SOR/2004-56 between December 28, 2003 and March 25, 2004 (the dates of the expiry of the former and the coming into force of the latter), the provincial egg marketing boards "voluntarily forwarded monies to CEMA in return for continued services by CEMA in the management of the orderly marketing of eggs." While the Agency states that the provincial boards understand that it operates on a self-sustaining financial basis, your confirmation that each provincial board was in fact aware that any payments made to the Agency in respect of eggs marketed in interprovincial or export trade during the period in question were purely voluntary would be valued.

Of course it was also the case that between December 28, 2003 and March 25, 2004 producers were under no obligation to pay levies to the

- 2 -

provincial boards in respect of eggs marketed in interprovincial or export trade. Were producers aware that any payments so made during this period were voluntary? How would this have been brought to the attention of producers?

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Leonard Edwards, Esq., Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

Our files: 120-S2, 1280-3

June 25, 2007

RECEIVED / REÇU

JUN 28 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada Building

344 Slater Street,

10th Floor

Ottawa, Ontario

K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt
Counsel, Standing Joint Committee
For the Scrutiny of regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your file: SOR/2003-75, *Canadian Egg Marketing Levies Order*

Edifice Canada

344 rue Slater

10^e étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Thank you for your letters dated February 7, 2007 and June 13, 2007 with regard to the above mentioned Order. The following is the National Farm Products Council's views with regard to the issues raised by the Committee.

The Canadian Egg Marketing Agency (CEMA) Board of Directors consists of representatives from all provincial egg boards across the country. These members return to their respective provincial board meetings to inform their members (who are producers) of Council's decisions to prior-approve, or not, amendments to the Levies Order. Since the provincial boards are implicated in the process when the levy amount is changed, it can be reasonably assumed that all directly affected parties are aware of the circumstances and the nature of the voluntary responsive measures taken in respect to CEMA.

With regard to your inquiry of whether every producer was made aware that any payments made, during any given period when there was no levy order in effect, were voluntary and therefore agreed to make the remittances on this basis, this question would be more difficult to answer given the complexities of supply-management in the egg industry.

While Council could ask CEMA to have each provincial egg board survey its producers, given that a significant portion of the levies collected are used to purchase eggs from producers which are surplus to market requirements or are used in the CEMA industrial products program, any resultant producer requests which may arise for refunds or credits may create serious administrative difficulties and "double-dipping" concerns which would then have to be accounted for in subsequent similar CEMA transactions and levy orders. In other words, given the current complex infrastructure in operation in the egg industry, as producers continuously receive direct important economic benefits from remitting levies, the Council has concluded that issues involving producer awareness of the voluntary nature of such levies can perhaps

.../2

Canada

Tel: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707
Web site: www.nfpc-cnpu.gc.ca

Tél: (613) 995-6752 Télécopieur: (613) 995-2097
Télécopieur / ATME: (613) 943-3707
Site web: www.nfpc-cnpu.gc.ca


- 2 -

be viewed as being of relatively minor concern where the duration of the period in which the levy order is not in effect is relatively brief.

Should similar occasions arise in the future though, Council will ask the agency to make certain that the status of the levy regulatory underpinning is publicized on the agency website to inform producers of the implications of the current situation at that time.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me.

Sincerely,



Claude Janelle
Executive Director

c.c. Ms. Yaprak Baltacioğlu, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

Mr. Tim Lambert, Executive Director
Canadian Egg Marketing Agency

Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 février 2007

Monsieur Claude Janelle, avocat
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la
commercialisation des œufs au Canada

V/Réf.: 120-S2, 1280-3

Le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné lors de sa réunion tenue le 1^{er} février 2007. À ce moment-là, les membres du Comité ont pris note de l'avis de l'Office canadien de commercialisation des œufs (OCCO) voulant que même si aucune redevance prévue en vertu des textes réglementaires sous les numéros DORS/2003-75 et DORS/2004-56 entre le 28 décembre 2003 et le 25 mars 2004 (dates d'expiration du premier texte et d'entrée en vigueur du second) n'a été perçue, les offices provinciaux « ont versé volontairement des redevances à l'OCCO en échange du maintien de ses services dans la commercialisation ordonnée des œufs » [traduction]. L'OCCO soutient que les offices provinciaux comprennent qu'il fonctionne grâce à un financement autonome; cependant, nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer que les offices provinciaux étaient vraiment conscients que tout paiement versé à l'OCCO concernant les œufs commercialisés dans le commerce interprovincial ou d'exportation durant la période en question l'a été de façon purement volontaire.

Bien entendu, il est également vrai qu'entre le 28 décembre 2003 et le 25 mars 2004, les producteurs n'étaient pas obligés de payer aux offices provinciaux des redevances sur les œufs commercialisés dans le commerce interprovincial et d'exportation. Est-ce que les producteurs savaient que les paiements versés durant cette période l'étaient à titre volontaire? Comment auraient-ils pu être mis au courant?

- 2 -

Dans l'attente de votre avis sur cette question, je vous prie d'agréer,
Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. : Leonard Edwards, avocat, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 juin 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la
commercialisation des œufs au Canada

N/Réf.: 120-S2, 1280-3

J'ai bien reçu vos lettres datées du 7 février et du 13 juin 2007 au sujet de l'ordonnance susmentionnée. Voici l'avis du Conseil national des produits agricoles sur les questions soulevées par le Comité.

Le conseil d'administration de l'Office canadien de commercialisation des œufs (OCCO) est composé de représentants de tous les offices provinciaux de commercialisation des œufs du pays. Au sein de leurs conseils d'administration respectifs, ces représentants informent leurs membres producteurs des décisions du Conseil de préapprouver ou non les modifications apportées à l'Ordonnance sur les redevances à payer. Comme les offices provinciaux interviennent dans la décision de modifier le montant de la redevance, il est raisonnable de supposer que toutes les parties directement visées sont au courant des circonstances et de la nature des mesures volontaires prises à l'égard de l'OCCO.

Pour ce qui est de savoir si les producteurs étaient conscients de faire des paiements volontaires au cours d'une période durant laquelle aucune ordonnance n'était en vigueur et acceptaient néanmoins de verser les redevances, il sera plus difficile de vous répondre étant donné la complexité de la gestion de l'offre dans l'industrie ovicole.

Le Conseil pourrait demander à l'OCCO que chaque office provincial enquête sur ses producteurs, mais compte tenu de ce qu'une partie importante des redevances prélevées sert à acheter les œufs des producteurs dont la production excède les besoins du marché ou à financer le programme de produits

- 2 -

industriels de l'OCCO, toute demande de remboursement ou de crédit de la part d'un producteur pourrait créer de sérieux problèmes administratifs et susciter des préoccupations concernant le double prélèvement dont il faudrait alors tenir compte dans de prochaines transactions et ordonnances semblables de l'OCCO. Autrement dit, vu l'infrastructure actuelle complexe de l'industrie ovicole, et comme les producteurs tirent constamment d'importants avantages économiques directs de ces redevances, le Conseil a conclu que la question de savoir si le producteur est conscient du caractère volontaire de ces prélèvements peut être considéré un problème relativement mineur lorsque la durée de la période durant laquelle l'ordonnance n'est pas en vigueur est somme toute brève.

Par contre, si cette situation devait se reproduire, le Conseil demandera à l'OCCO de s'assurer que le statut du règlement d'application de la redevance est annoncé sur son site Web afin d'informer les producteurs de l'incidence sur la situation.

Si vous avez besoin de renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Claude Janelle
Directeur exécutif

c.c.: Mme Yaprak Baltacioğlu, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

M. Tim Lambert, directeur exécutif
Office canadien de commercialisation des œufs

Appendix V

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 17, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2004-153, Regulations Amending the United Nations Liberia Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matter:

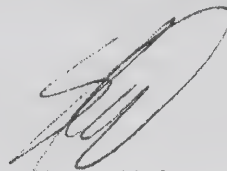
Section 4 of the *United Nations Liberia Regulations* prohibits certain acts taken by any "owner or master of a Canadian ship". Similar provisions found in the section 4 of the *United Nations Sudan Regulations*, the *United Nations Democratic Republic of Congo Regulations* and the *United Nations Côte d'Ivoire Regulation*, describe the owner or master of a Canadian ship as being "within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*". Assuming that a different meaning is not intended in these Regulations, the same reference to the *Canada*

- 2 -

Shipping Act should be used, both in the interest of clarity in order to avoid a presumption of different meaning.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 4, 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir,

Re: SOR/2004-153, Regulations Amending the United Nations Liberia
Regulations

This is in reply to your letter of January 17, 2007 with regard to the above-mentioned regulations.

Your suggestion that we incorporate a reference to the *Canada Shipping Act* in the Liberia Regulations, as has been done in other regulations, has been accepted. The amendment will be made as part of the upcoming regulatory review.

Yours sincerely,

(signed)

Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe V

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 janvier 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: SOR/2004-153, Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Libéria

J'ai examiné le Règlement mentionné en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur la question suivante :

L'article 4 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Libéria* interdit certains actes de la part de tout propriétaire ou capitaine d'un navire canadien. Des dispositions similaires figurant à l'article 4 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Soudan*, du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo* et du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Côte d'Ivoire* précisent qu'il s'agit d'un propriétaire ou d'un capitaine d'un navire canadien « au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Comme on ne semble pas vouloir utiliser un sens différent dans le présent Règlement, il devrait être fait référence également à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour des raisons de clarté et pour éviter qu'on suppose un sens différent.

J'ai bien hâte de recevoir vos commentaires à ce sujet. D'ici là, veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments sincères.

Shawn Abel
Avocat

/mh



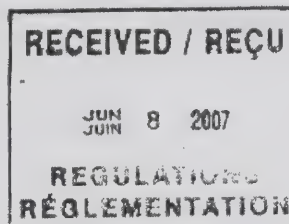
Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Foreign Affairs and
International Trade Canada

Le 4 juin 2007

Me Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa
K1A 0A4

DCD-0014



Maître Abel,

Objet : DORS/2004-153, Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Libéria

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 17 janvier 2007 concernant le règlement mentionné en rubrique.

Votre suggestion d'incorporer une référence à la *Loi sur la marine marchande du Canada* au règlement touchant le Libéria à l'exemple de ce qui a été fait dans d'autres règlements sera suivi. L'ajout sera fait dans le cadre d'une révision prochaine du règlement.

Veuillez recevoir, Maître Abel, mes salutations distinguées.

Lillian Thomsen
Directeur général
Bureau des services exécutifs
Agent des textes réglementaires

Appendix W

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 17, 2007

Ms. Lillian Thomsen
 Director General, Executive Services
 Department of Foreign Affairs
 and International Trade
 125 Sussex Drive,
 Tower A, Room A6-139
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2005-127, United Nations Côte d'Ivoire Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice on the following matters:

1. Section 1, definition of "Canadian"

The Regulations define "Canadian" as an individual who is a citizen within the meaning of subsection 2(1) of the *Citizenship Act*. However, subsection 2(1) of that Act is a definitional section itself and simply defines "citizen" as a Canadian citizen. For the purposes of the Regulations, the definition thus appears to be incomplete. Would it not be preferable to take the same approach as in, for example, section 1 of the *United Nations Sudan Regulations* and *United Nations Iraq Regulations*, and reference the *Citizenship Act* as a whole, rather than only subsection 2(1)?

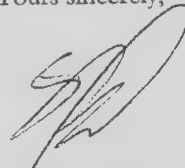
- 2 -

2. Section 1, definition of "UNOCI", English version

The official name of the operation referred to in United Nations Security Council Resolutions 1528 (2004), 1572 (2004) and 1584 (2005) is the United Nations Operation in Côte d'Ivoire, rather than to Côte d'Ivoire as expressed in the Regulations. The definition in section 1 should therefore be corrected.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'SA', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 4, 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Joint Standing Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

OBJECT: SOR/2005-127, United Nations Côte d'Ivoire Regulations

I am writing in response to your letter dated January 17 last concerning the above-mentioned instrument.

Thank you for your suggestion to reference the *Citizenship Act* as a whole instead of just subsection 2(1) of that Act, as is the case in the current Regulations. We will follow your suggestion, as well as correct the mistake you identified in the wording of the definition of UNOCI, namely, we will replace "to" by "in" in the English version of the Regulations.

Sincerely,

(signed)
Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Regulatory Instruments Officer

Annexe W

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 janvier 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-127, Règlement d'application des résolutions des
Nations Unies sur la Côte d'Ivoire

J'ai examiné le document mentionné en objet avant de le soumettre au
Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur ce qui suit :

1. Article 1, définition de « Canadien »

Le Règlement définit « Canadien » comme un citoyen au sens du
paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*. Or, l'article 2(1) en question en est un
comportant des définitions où « citoyen » est défini tout simplement comme un
citoyen canadien. Cette définition, aux fins du Règlement, apparaît donc
incomplète. Ne serait-il pas préférable de prendre pour modèle l'article 1 du
Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Soudan et l'article 1
également du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iraq*, par
exemple, et de faire référence à la *Loi sur la citoyenneté* dans son ensemble, et non
seulement au paragraphe 2(1) de cette loi.

2. Article 1, définition de UNOCI, dans la version anglaise

Le nom officiel de l'opération mentionnée dans les résolutions 1528
(2004), 1572 (2004) et 1584 (2005) du Conseil de sécurité des Nations Unies est
United Nations Operations in Côte d'Ivoire, et non to Côte d'Ivoire comme il
est indiqué dans le Règlement. Il faudrait donc corriger la définition à l'article 1.

- 2 -

J'attends avec impatience de recevoir vos commentaires concernant ce qui précède. D'ici là, veuillez agréer, Madame, l'expression de mes salutations sincères.

Shawn Abel
Avocat

/mh



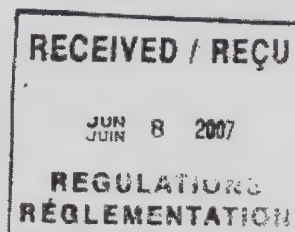
Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Foreign Affairs and
International Trade Canada

Le 4 juin 2007

Me Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa
K1A 0A4

DCD-0015



Objet : DORS/2005-127, *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Côte d'Ivoire*

Je vous écris en réponse à la lettre que vous me faisiez parvenir le 17 janvier dernier concernant le règlement mentionné en rubrique.

Je vous remercie de votre suggestion visant à faire référence à la *Loi sur la citoyenneté* dans son ensemble en lieu et place de la référence au seul paragraphe 2(1) que l'on trouve dans le texte du règlement actuel. Nous allons suivre votre suggestion, de même que corriger l'erreur que vous avez identifiée dans la rédaction de la définition de UNOCI en remplaçant le vocable « to » dans la version anglaise du Règlement par « in ».

Veuillez recevoir, Maître Abel, mes salutations distinguées.

Lillian Thomsen
Directeur général
Bureau des services exécutifs
Agent des textes réglementaires

Appendix X

SOR/2004-203

REGULATIONS AMENDING THE RAILWAY INTERSWITCHING
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Transportation Act

P.C. 2004-1061

June 14, 2007

This instrument resolves a concern identified by the Committee in relation to SOR/92-738. In addition, and as discussed at the February 5, 2005 meeting of the Committee, this instrument resolves a second issue arising from SOR/92-738, respecting the requirement that the Canadian Transportation Agency prescribe precise rates to be applied to railway interswitching.

SA/mn

Annexe X

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2004-203

Règlement correctif visant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire

Loi sur les transports du Canada

C.P. 2004-1061

Le 14 juin 2007

Ce texte règle une question que le Comité a soulevée par rapport au DORS/92-738. Comme discuté à la réunion du Comité du 5 février 2005, il règle aussi une autre question découlant du DORS/92-738 concernant l'obligation faite à l'Office des transports du Canada de prescrire les prix applicables à l'interconnexion ferroviaire.

SA/mn

Appendix Y

SOR/2007-62

REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Contraventions Act

P.C. 2007-401

May 28, 2007

This instrument makes three corrections, the need for which was identified in connection with SOR/2001-450 (before the Committee on December 2, 2004), SOR/2004-25 (before the Committee on November 23, 2006) and SOR/2005-111 (before the Committee on March 22, 2007).

PB/mh

Annexe Y

TRADUCTION

DORS/2007-62

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
CONTRAVENTIONS**

Loi sur les contraventions

C.P. 2007-401

Le 28 mai 2007

Ce texte apporte trois corrections que le Comité mixte avait demandées à l'égard du DORS/2001-450 (examiné le 2 décembre 2004), du DORS/2004-25 (examiné le 23 novembre 2006) et du DORS/2005-111 (examiné le 22 mars 2007).

PB/mh

Appendix Z

SOR/2007-116

REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Income Tax Act

P.C. 2007-849

June 22, 2007

This instrument makes 12 requested amendments to the Income Tax Regulations to remove inconsistent terminology and clarify several provisions (see SOR/99-9, before the Committee on April 3, 2003 and April 21, 2005, SOR/2001-188, before the Committee on February 1, 2007, and SOR/2005-266, before the Committee on February 15, 2007).

PB/mn

Annexe Z

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-116

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 2007-849

Le 22 juin 2007

La présente apporte les 12 modifications demandées au Règlement de l'impôt sur le revenu pour supprimer la terminologie incohérente et préciser plusieurs dispositions (voir DORS/99-9, devant le Comité le 3 avril 2003 et le 21 avril 2005, DORS/2001-188, devant le Comité le 1^{er} février 2007 et DORS/2005-266, devant le Comité le 15 février 2007).

PB/mn



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



CA1
XY11
-R25



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, député

Thursday, December 6, 2007

Le jeudi 6 décembre 2007

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Second meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Deuxième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Report No. 80 — Incorporation by Reference)

Y COMPRIS :
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Rapport n° 80 — Incorporation par renvoi)

THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Derek Lee, M.P.

Vice-Chair: David Christopherson, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Derek Lee, député

Vice-président : David Christopherson, député

Vice-président : Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 6, 2007
(3)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bacon, Bryden, Eyton, Harb and Moore (5).

Representing the House of Commons: Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Carole Freeman, Monique Guay, Rahim Jaffer, Denis Lebel, Derek Lee, Rick Norlock, Pierre Poilievre, Paul Szabo and Tom Wappel (12).

Other member present: Guy Lauzon (1).

Also present: Christine Lafrance and Mike MacPherson, Joint Clerks of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Lindsay Armstrong, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report — Incorporation by Reference.

The Honourable Senator Harb moved that the report, as amended, be adopted.

The question being put on motion, it was adopted.

In the matter of Parks Canada Master List of Fees 2003-2004, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Public Safety with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-241 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations; SOR/2005-242 — Regulations Amending the Firearms Marking Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Public Safety with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/99-324 — Book Importation Regulations; SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations,

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 décembre 2007
(3)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Derek Lee (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Eyton, Harb et Moore (5).

Représentant la Chambre des communes : Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Carole Freeman, Monique Guay, Rahim Jaffer, Denis Lebel, Derek Lee, Rick Norlock, Pierre Poilievre, Paul Szabo et Tom Wappel (12)

Autre membre présent : Guy Lauzon (1).

Également présents : Christine Lafrance et Mike MacPherson, cogreffiers du comité (Chambre des communes); et du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Lindsay Armstrong, conseillère juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité étudie une ébauche de rapport — Incorporation par renvoi.

Il est proposé par l'honorable sénateur Harb que le rapport, tel que modifié, soit adopté.

La question, mise aux voix, est adoptée.

En ce qui a trait à la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2003-2004, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Sécurité publique pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2005-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu; et le DORS/2005-242 — Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre de la Sécurité publique pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/99-324 — Règlement sur l'importation de livres; et le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement,

it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Industry with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-111 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-284 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-221 — United Nations Iraq Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-233 — Saskatchewan Fishery Regulations, 1995, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/90-264 — Marine Machinery Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/98-159 — Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations; SOR/98-160 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Restraint Systems Consequential Amendments), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-3 — Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-26 — Special Import Measures Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-138 — Regulations Amending the Special Import Measures Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-101 — Cost of Borrowing (Banks) Regulations; SOR/2001-102 — Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations; SOR/2001-103 — Cost of

des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2001-111 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-284 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2004-221 — Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iraq, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-233 — Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/90-264 — Règlement sur les machines de navires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/98-159 — Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles); et le DORS/98-160 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (modifications consécutives visant les ensembles de retenue), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2003-3 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au ministre de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-26 — Règlement sur les mesures spéciales d'importation — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-138 — Règlement modifiant le Règlement sur les mesures spéciales d'importation, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2001-101 — Règlement sur le coût d'emprunt (banques); le DORS/2001-102 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes);

Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations; SOR/2001-104 — Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-162 — Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act; SOR/2002-163 — Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-236 — Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR /2006-245 — Short-term Pooled Investment Fund Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of National Farm Products Council Guidelines for Complaints, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/77-595 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations, No. 2, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-219 — Northwest Territories Archaeological Sites Regulations; SOR/2001-220 — Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations; SOR/2006-91 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1014 — Wine Standard); SOR/2006-261 — Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/77-1117 — Air Regulations, amendment; SOR/78-473 — Air Regulations, amendment, it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following statutory instruments:

SOR/2007-110 — Regulations Repealing Certain Regulations Made Under the Plant Protection Act;

SOR/2007-150 — Regulations Amending the Cosmetic Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2007-165 — Repealing Order in Council P.C. 2004-876 and Making Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Department;

le DORS/2001-103 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères); et le DORS/2001-104 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-162 — Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances); et le DORS/2002-163 — Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2006-236 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-245 — Règlement sur le fonds commun de placement à court terme, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui concerne les Lignes directrices sur les plaintes du Conseil national des produits agricoles, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/77-595 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (n° 2), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2001-219 — Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest; le DORS/2001-220 — Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut; le DORS/2006-91 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1014 — norme pour le vin); et le DORS/2006-261 — Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/77-1117 — Règlement de l'Air — Modification; et au DORS/78-473 — Règlement de l'Air — Modification, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants :

DORS/2007-110 — Règlement abrogeant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la protection des végétaux;

DORS/2007-150 — Règlement correctif visant le Règlement sur les cosmétiques;

DORS/2007-165 — Abrogeant le décret C.P. 2004-876 et prend la Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable;

SOR/2007-208 — Regulations Amending Certain Instruments Made under the Nuclear Safety and Control Act (Miscellaneous Program).

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/2007-37 — Citizenship Fees Remission Order;

SI/2007-40 — Order Amending the Order Awarding of a Bar “ALLIED FORCE” to the General Service Medal (Aviano and Vicenza, Italy);

SI/2007-41 — Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal for NATO Logistical Support to the African Union Mission in Sudan (AMIS) Order;

SI/2007-42 — United Nations Mission in Sudan (UNMIS) Medal Order;

SI/2007-48 — Order Amending the Judges Act (Removal Allowance) Order;

SI/2007-49 — Order Fixing April 20, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/2007-61 — Prince Albert National Park of Canada Land Rents Remission Order;

SI/2007-63 — Order Selecting an Approach for the Long-term Management of Nuclear Fuel Waste;

SI/2007-64 — Order Fixing June 30, 2007 and June 23, 2008 as the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2007-67 — Order Fixing December 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Section 8 of the Act;

SI/2007-73 — VF Imagewear, Inc. Remission Order;

SI/2007-74 — Horst Schenk Remission Order;

SI/2007-75 — Order Fixing July 9, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2007-76 — Proclamation Designating the “Fire Prevention Week”;

SI/2007-79 — Order Fixing August 3, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SOR/90-738 — Immigration Appeal Division Rules;

SOR/92-415 — Aboriginal Fisheries Agreements Regulations;

SOR/92-435 — Genuine Gun Collector Regulations;

SOR/93-464 — Pest Control Products Regulations, amendment;

SOR/94-185 — Canada Business Corporations Regulations, amendment;

SOR/95-407 — Canada Business Corporations Regulations, amendment;

DORS/2007-208 — Règlement correctif visant certains textes pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2007-37 — Décret de remise visant les frais liés à la citoyenneté;

TR/2007-40 — Décret modifiant le Décret d'attribution d'une barrette « ALLIED FORCE » à la médaille du service général (Aviano et Vicenza (Italie));

TR/2007-41 — Décret sur la médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour le soutien logistique de l'OTAN à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS);

TR/2007-42 — Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS);

TR/2007-48 — Décret modifiant le Décret d'application de la Loi sur les juges (allocation de déménagement);

TR/2007-49 — Décret fixant au 20 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi;

TR/2007-61 — Décret de remise concernant les loyers dans le parc national de Prince Albert du Canada;

TR/2007-63 — Décret choisissant la méthode pour la gestion à long terme des déchets de combustible nucléaire;

TR/2007-64 — Décret fixant au 30 juin 2007 et au 23 juin 2008 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2007-67 — Décret fixant au 1^{er} décembre 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la loi;

TR/2007-73 — Décret de remise visant VF Imagewear, Inc.;

TR/2007-74 — Décret de remise visant Horst Schenk;

TR/2007-75 — Décret fixant au 9 juillet 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2007-76 — Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies»;

TR/2007-79 — Décret fixant au 3 août 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

DORS/90-738 — Règles de la section d'appel de l'immigration;

DORS/92-415 — Règlement sur les accords de pêche autochtones;

DORS/92-435 — Règlement sur les véritables collectionneurs d'armes à feu;

DORS/93-464 — Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification;

DORS/94-185 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification;

DORS/95-407 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification;

SOR/98-273 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations;

SOR/2003-230 — Regulations Amending the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1;

SOR/2004-201 — Regulations Amending the Railway Interswitching Regulations.

At 10:03 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/98-273 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral;

DORS/2003-230 — Règlement modifiant le Règlement n° 1 sur le régime compensatoire;

DORS/2004-201 — Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire.

À 10 h 3, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, December 12, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to table its

SECOND REPORT

(Report No. 80 — Incorporation by Reference)

1. Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, and the order of reference approved by the Senate on November 20, 2007 by the House of Commons on November 21, 2007, the Joint Committee wishes to draw the attention of the Houses to its views on certain issues relating to the incorporation by reference of external materials into regulations.

2. When Parliament confers a power to make regulations, the regulation-maker usually exercises this power by drafting the text of the regulation to be enacted. The regulation-maker may also decide that the contents of an existing document are what should be used in the regulation it intends to enact. One way to make the contents of such a document part of the text of the regulation would be to reproduce it word for word in the regulation. Alternatively, the regulation-maker can simply refer to the title of the document in the regulation. The contents of the document will then be said to be “incorporated by reference”. The legal effect of incorporation by reference is to write the words of the incorporated document into the regulation just as if it had actually been reproduced word for word. The incorporation by reference of an existing document is no more than a drafting technique, and a regulation-maker need not be granted any specific power in order to resort to this technique. This is referred to as “closed” or “static” incorporation by reference.

3. There are many examples of the use of the technique of incorporation by reference throughout federal regulations. For instance, section 6.6(1) of the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations* provides that

6.6 (1) Where there is a hazard of a foot injury on an aircraft, protective footwear that meets the standards set out in CSA Standard Z195-M1984, *Protective Footwear*, the English version of which is dated March, 1984 and the French version of which is dated December, 1984, shall be used.

This section provides for the incorporation by reference of the relevant material as it exists at the time it is made part of the regulation. In other words, if the material is amended after its incorporation, the amendment will not be automatically incorporated. A regulation-making authority wishing to adopt a subsequent amendment to the referentially incorporated material will have to amend the incorporating regulation.

4. An enabling provision may also confer on a regulation-making authority the power to incorporate by reference future amendments to existing material. One way in which this can be achieved is by drafting the enabling provision in a manner that confers a broader power. For example, if the regulation-making authority is given a power to “prescribe” or “fix” safety standards

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 12 décembre 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de déposer son

DEUXIÈME RAPPORT

(Rapport n° 80 — Incorporation par renvoi)

1. Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, ch. S-22, et à l'ordre de renvoi approuvé par le Sénat le 20 novembre 2007 et par la Chambre des communes le 21 novembre 2007, le Comité mixte souhaite attirer l'attention des Chambres sur son avis concernant certaines questions relatives à l'incorporation par renvoi de documents externes dans les règlements.

2. Lorsque le Parlement confère un pouvoir réglementaire, l'autorité réglementante exerce généralement ce pouvoir en rédigeant elle-même le texte du règlement requis. Celle-ci peut aussi décider d'utiliser dans le règlement le contenu d'un document qui existe déjà. Elle a alors le choix d'intégrer le contenu du document en le reproduisant intégralement dans le règlement ou en faisant simplement renvoi au titre du document dans le règlement. Dans ce dernier cas, le contenu du document est alors « incorporé par renvoi » au règlement. La conséquence juridique de l'incorporation par renvoi est que le libellé du document incorporé est intégré au règlement comme s'il y avait été reproduit intégralement. L'incorporation par renvoi d'un document existant n'est rien de plus qu'une technique de rédaction, et l'autorité réglementante peut utiliser cette technique sans y être autorisée par un pouvoir particulier. Ce type d'incorporation par renvoi est alors qualifié de « figé » ou « statique ».

3. Les règlements fédéraux regorgent d'exemples de recours à la technique de l'incorporation par renvoi. Notamment, le paragraphe 6.6(1) du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs)* prévoit ce qui suit:

6.6 (1) Lorsqu'il y a risque de blessures aux pieds à bord d'un aéronef, les personnes s'y trouvant doivent porter des chaussures de sécurité conformes à la norme Z195-M1984 de l'ACNOR intitulée *Chaussures de protection*, dont la version française a été publiée en décembre 1984 et la version anglaise, en mars 1984.

Ce paragraphe prévoit l'incorporation par renvoi du document pertinent dans sa version à la date où il est intégré au règlement. Autrement dit, les modifications subséquentes apportées au document incorporé par renvoi ne seront pas automatiquement intégrées au règlement. L'autorité réglementante qui souhaite adopter une modification subséquente au document incorporé par renvoi aura à modifier le règlement qui y fait renvoi.

4. La disposition habilitante peut aussi conférer à l'autorité réglementante le pouvoir d'incorporer par renvoi les modifications subséquentes apportées au document existant. À cette fin, le libellé de la disposition habilitante peut être formulé de manière à conférer un pouvoir plus large. À titre d'exemple, si l'autorité réglementante se voit accorder le pouvoir de « prévoir »

for the transportation of dangerous goods, subsequent amendments to the material originally incorporated will have to be included in the incorporating regulation by way of amendments to the regulation. On the other hand, a power to make regulations “respecting” safety standards for the transportation of dangerous goods is broader, and a regulation providing that it includes future amendments to the incorporated document could be considered to be a regulation “respecting” such standards. A second way to confer this wider power is to specifically provide in the enabling statute that regulations may be made incorporating material “as amended from time to time” (referred to as an “open”, “ambulatory”, “dynamic” or “rolling” incorporation by reference). In both cases, once material is incorporated “as amended from time to time”, any change to the incorporated material will automatically become part of the incorporating regulation.

5. It has always been the position of the Joint Committee that, absent an express grant of authority or a clear indication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text “as amended from time to time”. In its Second Report (Statutory Instruments No. 1, Second Session, Thirtieth Parliament, 1977), the Joint Committee advised both Houses of Parliament that

The incorporation into statutory instruments of external documents ... is acceptable provided a fixed text is incorporated and not a text as amended from time to time by an outside body. The Committee insists that any such amendment be considered by Parliament's delegate and, if thought desirable, incorporated by positive amendment to the statutory instrument into which the original standard, document and so on was incorporated. To allow automatic amendment is to permit someone other than Parliament's delegate to make subordinate legislation and to acquiesce in the amendment of a statutory instrument, and hence the making of a new statutory instrument, outside the procedures prescribed by the Statutory Instruments Act.

Where subordinate legislation by incorporating or referring to external documents occurs, the Committee calls for the incorporation of a reference to a fixed text or for an undertaking that no amendment to the external document will be regarded as incorporated into the statutory instrument which contains the subordinate legislation, any amendment which it is desired to include in the statutory instrument being the subject of specific amending action.

6. The foregoing represents the view adopted by the Joint Committee since its inception over thirty years ago. It is rooted in the rule against subdelegation (often stated by the Latin maxim *delegatus non potest delegare* — “a delegate cannot delegate”), which reflects the legal principle that a person to whom a power

ou d'» établir » des normes de sécurité pour le transport des marchandises dangereuses, les modifications subséquentes apportées au document incorporé devront être intégrées au règlement qui y fait renvoi au moyen de la modification du règlement. En revanche, le pouvoir de prendre des règlements « concernant » les normes de sécurité applicables au transport des marchandises dangereuses est plus large, et un règlement prévoyant l'intégration des modifications subséquentes apportées au document incorporé par renvoi pourrait être considéré comme un règlement « concernant » de telles normes. Une autre façon de conférer ce pouvoir plus large est de prévoir expressément dans la loi habilitante que les règlements peuvent incorporer par renvoi un document externe « avec ses modifications successives » (appelé incorporation par renvoi « évolutif » ou « dynamique »). Dans les deux cas, une fois que le document est incorporé « avec ses modifications successives », toute modification subséquente apportée au document sera automatiquement intégrée au règlement qui y fait renvoi.

5. Le Comité mixte a toujours été d'avis qu'en l'absence d'une délégation expresse de pouvoir ou d'indication claire du contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe est justifiée seulement lorsque c'est la version à une date donnée du document qui est incorporée, par opposition à la version « avec ses modifications successives ». Dans son Deuxième Rapport (Textes réglementaires No. 1, Deuxième session de la trentième législature, 1977), le Comité mixte informait les deux Chambres du Parlement que:

Il est justifié d'incorporer aux textes réglementaires des documents externes [...] dans la mesure où le document ainsi incorporé est fixe et ne peut pas être modifié de temps à autre par un organisme extérieur. Le Comité insiste pour que de telles modifications soient étudiées par le délégué du Parlement et incorporées, s'il est jugé souhaitable de les faire, par une modification du texte réglementaire dans lequel la norme, la pièce ou le document, originaux ont été incorporés. Autoriser l'implantation d'un système automatique de modification équivaldrait à permettre à une personne autre que le délégué du Parlement d'établir des mesures législatives subordonnées et d'approuver la modification d'un texte réglementaire et, par le fait même, l'établissement d'un nouveau texte réglementaire, sans se soumettre aux procédures prescrites dans la Loi sur les textes réglementaires.

Dans le cas d'incorporation par renvoi d'un document externe à une mesure législative subordonnée le Comité demande instamment qu'on s'engage à ajouter un renvoi à un texte déterminé ou à ce qu'aucune modification dudit document ne soit considérée comme faisant partie intégrante du texte réglementaire contenant la mesure législative subordonnée, toute nouvelle modification qu'on désire incorporer à un texte réglementaire devant faire l'objet de nouvelles procédures.

6. Les propos précédents représentent le point de vue adopté par le Comité mixte depuis sa création il y a plus de trente ans. Ils s'inspirent de la règle interdisant la subdélégation (souvent énoncée par la maxime latine *delegatus non potest delegare*: « le délégataire ne peut pas déléguer à son tour »), qui correspond

to legislate has been delegated may not redelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so by law. In relation to regulations, this means that a given authority, whether it be the Governor in Council or a minister, board, commission or some other authority, that is empowered by statute to make regulations must not, in the absence of a clear grant of power to do so, purport to authorize another person or body to act in its stead. This is intended to protect the legislator's choice as to who is to exercise the delegated power. It has always been the view of the Committee that the incorporation by reference of external material into regulations "as amended from time to time" amounts to a subdelegation of regulation-making power, in that it will be the body amending the incorporated material, and not the authority on whom the power to make the regulations has been conferred, that will determine the content of the regulations.

7. The position of the Joint Committee in this regard simply reflects the longstanding, widely held view of the technique of incorporation by reference in the context of subdelegation. For example, in *The Interpretation of Legislation in Canada* (2nd edition, p. 73), Professor Pierre-André Côté concludes that "Application of the *maxim delegatus non potest delegare* to regulations may lead to a finding that they are *ultra vires* where, lacking an express enabling provision, an ambulatory reference is made to a[n] ... enactment from another authority." Dussault and Borgeat (*Administrative Law: A Treatise*, 2nd edition, volume 1, p. 419-420) also recognize that "ambulatory" or "open" incorporation by reference may involve a subdelegation of authority:

To permit the contrary [the incorporation by reference of provisions as amended from time to time] would be to consent to a form of implicit subdelegation. Indeed, by making a reference which would include future amendments to a text to which one refers, it would be impossible for the regulation-making authority to know what norms would result from the exercise of its regulation-making authority, and, consequently, it would be surrendering its regulatory power to a third party.

The authors go on to point out that this restriction on referential incorporation in regulations "is the main hurdle to an obviously useful drafting technique. To be perfectly confident about its legality, this technique thus requires the regulation-making authority employing it to closely examine amendments made to the provision it incorporates in order to continuously adjust the terms of its own instrument." [Emphasis added] Similarly, Paul Salembier (*Regulatory Law and Practice in Canada*, p. 258) notes:

Where a dynamic incorporation by reference is used, however, the regulation-making authority has no idea what changes the authors of the incorporated document might decide to bring to it, and it therefore subdelegates the future evolution of the rule to the author of the incorporated document.

au principe juridique selon lequel la personne à qui un pouvoir législatif a été délégué ne peut à son tour le déléguer à un tiers, sauf si la loi l'y autorise clairement. Dans le contexte des règlements, cela signifie que l'autorité — qu'il s'agisse du gouverneur en conseil, d'un ministre, d'un office, d'une commission ou d'un autre organisme — à qui la loi confère le pouvoir de prendre des règlements ne peut pas, en l'absence d'une habilitation claire, en déléguer l'exercice à une autre personne ou à un autre organisme. Cela vise à protéger le choix du législateur quant à la personne ou l'organisme qui exercera le pouvoir délégué. La position du Comité a toujours été que l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement équivaut à une subdélégation du pouvoir réglementaire, étant donné que ce sera l'organisme modifiant le document incorporé, et non le titulaire du pouvoir réglementaire, qui déterminera le contenu du règlement.

7. La position du Comité mixte à ce sujet correspond en fait à l'opinion largement répandue depuis longtemps sur la technique de l'incorporation par renvoi dans le contexte de la subdélégation. Par exemple, dans son ouvrage *Interprétation des lois* (2^e édition, pp. 79-80), le professeur Pierre-André Côté conclut que « L'application aux règlements de la maxime *delegatus non potest delegare* pourrait conduire à juger invalide un règlement qui, en l'absence d'habilitation expresse, fait un renvoi évolutif à un texte [...] qui relève d'une autre autorité. » Dussault et Borgeat (*Traité de droit administratif*, 2^e édition, volume 1, p. 536) reconnaissent eux aussi que l'incorporation par renvoi à caractère dynamique ou évolutif peut opérer une subdélégation de pouvoirs:

Permettre le contraire [l'incorporation par renvoi de dispositions avec leurs modifications successives] serait consentir à une forme de sous-délégation implicite. En effet, en faisant un renvoi où l'on voudrait inclure les modifications futures du texte auquel on se réfère, l'autorité réglementante serait dans l'impossibilité de savoir quelles normes résulteraient de l'exercice de son pouvoir réglementaire et, ce faisant, elle abandonnerait son pouvoir de réglementation aux mains d'un tiers.

Les auteurs soulignent que cette restriction à laquelle est soumise l'incorporation par renvoi dans les règlements « constitue l'inconvénient majeur d'un procédé rédactionnel dont l'utilité est par ailleurs évidente. Pour être parfaitement sécuritaire sur le plan de la légalité, cette technique oblige donc l'autorité réglementante qui s'en sert à surveiller de très près les modifications apportées au texte auquel elle renvoie pour ajuster constamment son propre texte réglementaire ». [Non souligné dans l'original.] De même, Paul Salembier (*Regulatory Law and Practice in Canada*, p. 258) mentionne que:

Toutefois, lors d'une incorporation par renvoi à caractère dynamique, l'autorité réglementante ne sait pas quelles modifications l'auteur du document incorporé pourra y apporter, et elle subdélègue alors l'évolution éventuelle de la règle à l'auteur du document incorporé.

Pearce and Argument (*Delegated Legislation in Australia*, 2nd edition, p. 279-280) put the issue in the following terms:

[T]he inclusion in delegated legislation of requirements stipulated by another organization means that the other organization is, in effect, stating the law on the topic. This may not be so if the incorporation is of a document as in force at a particular time. But if the incorporation is of the document as in force from time to time, this enables the organization writing the document to determine the content of the delegated legislation.

8. The Joint Committee is in full agreement with the commentators quoted above. Since when external materials are incorporated by reference into regulations the incorporated material becomes part of the regulations, to allow automatic incorporation of future amendments to the incorporated document (by incorporating it “as amended from time to time”) is to allow someone other than Parliament’s delegate to make subordinate legislation. In effect, the power to make the subordinate legislation will have been subdelegated.

9. While there was a time when departments and agencies of the federal government also accepted this view, it is now asserted by regulation-making authorities that incorporation by reference of material “as amended from time to time” is acceptable even in the absence of clear authority. Apparently, the current position adopted by the Department of Justice is that open incorporation by reference involves no element of subdelegation of legislative powers. This conclusion seems to be drawn chiefly from an analysis of certain decisions of the Supreme Court of Canada concerning the “inter-delegation” of powers between the federal and provincial governments and concerning constitutional language requirements. For the reasons discussed below, however, it is clear that the simple transposition of constitutional law principles clothed in language of delegation to administrative law confuses and obscures the issue.

10. The Canadian constitution divides legislative powers between the Parliament of Canada and the provincial legislatures. Each level may only exercise those legislative powers assigned to it. As used in constitutional law, “delegation” refers to the delegation of federal power to the provinces, or of provincial power to the federal level of government. This is often termed “inter-delegation”. Such a delegation of legislative power has been held by the courts to be unconstitutional on the ground that it disturbs the allocation of powers between the federal and provincial governments (*Attorney General of Nova Scotia v. Attorney General of Canada*, [1951] S.C.R. 31.).

11. While there is clearly no objection to Parliament referentially incorporating a law of a province, or vice versa, as that law exists at a particular time, the argument has been raised that in such circumstances the open incorporation of a law “as amended from time to time” amounts to a violation of the constitutional principle against delegation. This view was rejected by the Supreme Court of Canada in *Coughlin v. Ontario Highway*

Pearce et Argument (*Delegated Legislation in Australia*, 2^e édition, pp. 279-280) présentent la question ainsi:

[traduction] Dans la pratique, l’intégration d’exigences fixées par un autre organisme dans la législation déléguée signifie que cet organisme légifère sur le sujet. Ce n’est cependant pas le cas si l’incorporation concerne la version à une date donnée d’un document. Par contre, s’il s’agit de l’incorporation d’un document avec ses modifications successives, cela permet à l’organisme auteur du document de déterminer la teneur de la législation déléguée.

8. Le Comité mixte est entièrement d’accord avec les auteurs cités ci-dessus. Étant donné que tout document externe incorporé par renvoi dans un règlement fait partie du règlement, le fait d’autoriser l’incorporation automatique des modifications subséquentes apportées au document externe (en incorporant celui-ci « avec ses modifications successives ») équivaut à permettre à une personne autre que le délégué du Parlement de prendre des textes de législation déléguée. En réalité, le pouvoir de prendre des textes de législation déléguée aura été subdélégué.

9. Même si, à une époque donnée, les ministères et organismes du gouvernement fédéral adhéraient eux aussi à ce point de vue, les autorités réglementantes affirment maintenant que l’incorporation par renvoi d’un document « avec ses modifications successives » est acceptable, même en l’absence d’une habilitation claire. Il semblerait que la position actuelle du ministère de la Justice est que l’incorporation par renvoi à caractère évolutif ne comporte aucun élément de subdélégation de pouvoirs législatifs. Cette conclusion semble être principalement fondée sur une analyse de certains arrêts de la Cour suprême du Canada portant sur l’« interdélégation » de pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que sur les exigences linguistiques constitutionnelles. Pour les raisons mentionnées ci-après, toutefois, il est évident que la simple transposition de principes de droit constitutionnel — formulés dans des termes propres à la délégation de pouvoirs — au droit administratif sème la confusion et brouille la question.

10. La constitution du Canada divise les pouvoirs législatifs entre le Parlement du Canada et les assemblées législatives provinciales. Chaque ordre de gouvernement peut exercer uniquement les pouvoirs qui lui ont été attribués. Dans le contexte du droit constitutionnel, le terme « délégation » s’entend de la délégation de pouvoirs fédéraux aux provinces ou de la délégation de pouvoirs provinciaux au gouvernement fédéral. Cette notion est souvent appelée « interdélégation ». Une telle délégation de pouvoirs législatifs a été jugée inconstitutionnelle par les tribunaux au motif qu’elle altère la division des pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux. (*Attorney General of Nova Scotia v. Attorney General of Canada*, [1951] R.C.S. 31).

11. Même s’il n’y a évidemment aucune objection à ce que le Parlement incorpore par renvoi une loi d’une province, ou vice versa, dans sa version à une date donnée, on a soulevé l’argument que l’incorporation par renvoi évolutif d’une loi « avec ses modifications successives » équivaut à une violation du principe constitutionnel interdisant la délégation de pouvoirs législatifs. Ce point de vue a été rejeté par la Cour suprême du Canada

Transport Board, [1968] S.C.R. 569, in which it was held that federal legislation incorporating provincial legislation as amended from time to time did not constitute a delegation of federal legislative power.

12. There were two bases for the decision of the Supreme Court in *Coughlin*. First, it was noted that the federal law in question incorporated legislation validly enacted by the province for its own purposes pursuant to the powers constitutionally allocated to it. From this, it was concluded that the province, having been given no legislative powers it did not already possess, could not be said to have been acting as a delegate in making the referentially incorporated legislation. In short, the incorporated provincial legislation had a valid purpose independent of the federal legislation. Second, since the federal Parliament was free to amend or revoke the incorporation by reference at any time, it could not be said that Parliament had surrendered its jurisdiction to the province. As the open incorporation of provincial legislation involved neither the acquisition of new jurisdiction by the province nor the surrender of federal jurisdiction to the province, there could be no question of the delegation of legislative powers.

13. *Coughlin*, and the subsequent cases in which it has been affirmed, address the question of the extent to which open incorporation by reference by one level of government of the legislation of the other is constitutionally permissible. From these cases, however, the Department of Justice apparently reached the conclusion that the referential incorporation in regulations of external material “as amended from time to time” can never be said to constitute a subdelegation of the legislative power conferred by the enabling statute. It is this simplistic transfer of a principle of constitutional interpretation to the area of administrative law that the Committee finds to be inappropriate and misleading.

14. The term “delegation” as it is used in the context of constitutional law addresses different questions than the term “subdelegation” in the context of administrative law. The overall concern in the constitutional cases is whether the constitutional allocation of jurisdiction has been respected. The acquisition by a province of jurisdiction not assigned to it under the constitution, or the surrender by the federal Parliament of jurisdiction assigned to it by the constitution, would indicate a failure to abide by the constitutional allocation of powers. The courts have concluded that open referential incorporation of the legislation of one level of government by the other does not offend this allocation of powers because it entails neither the acquisition of new powers nor the abdication of jurisdiction.

15. The Department of Justice is now evidently of the belief that the incorporation by reference into regulations of external documents “as amended from time to time” should be seen to be legitimate notwithstanding the absence of clear authority in the enabling legislation, there being no principle in law to the effect that to incorporate legislation as it exists from time to time

dans l'arrêt *Coughlin v. Ontario Highway Transport Board*, [1968] R.C.S. 569, dans lequel la Cour a statué qu'une loi fédérale qui incorporait une loi provinciale avec ses modifications successives n'opérait pas de délégation de pouvoirs législatifs fédéraux.

12. La décision rendue par la Cour suprême dans l'affaire *Coughlin* repose sur deux fondements. D'abord, la Cour a souligné que la loi fédérale en cause incorporait légitimement une loi édictée par la province à ses propres fins en vertu des pouvoirs constitutionnels qui lui avaient été attribués. En conséquence, elle a conclu que la province, n'ayant reçu aucun pouvoir législatif qu'elle ne possédait pas déjà, ne pouvait être considérée comme un déléataire au moment où elle avait édicté la loi incorporée par renvoi. En bref, la loi provinciale incorporée par renvoi visait un objet valide, indépendant de celui de la loi fédérale. En second lieu, puisque le Parlement du Canada était libre de modifier ou d'abroger à son gré l'incorporation par renvoi, on ne pouvait pas dire qu'il avait abdiqué sa compétence en faveur de la province. Comme l'incorporation par renvoi évolutif d'une loi provinciale ne comportait ni l'acquisition de nouveaux pouvoirs par la province, ni l'abdication de la compétence fédérale au profit de la province, il ne pouvait s'agir de délégation de pouvoirs législatifs.

13. L'arrêt *Coughlin*, ainsi que les jugements subséquents qui l'ont confirmé, portent sur la question de savoir dans quelle mesure l'incorporation par renvoi évolutif des lois d'un ordre de gouvernement par l'autre est constitutionnellement permise. C'est en se fondant sur ces précédents, toutefois, que le ministère de la Justice est apparemment arrivé à la conclusion que l'incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » dans les règlements ne peut jamais être considérée comme une subdélégation du pouvoir législatif conféré par la loi habilitante. Il s'agit là d'une transposition simpliste d'un principe d'interprétation constitutionnelle au domaine du droit administratif, que le Comité juge inappropriée et trompeuse.

14. Le terme « délégation » utilisé dans le contexte du droit constitutionnel ne vise pas les mêmes questions que le terme « subdélégation » employé dans le contexte du droit administratif. Dans les instances de nature constitutionnelle, la préoccupation dominante est de savoir si le partage constitutionnel des pouvoirs a été observé. L'acquisition par une province de pouvoirs qui ne lui ont pas été attribués par la constitution, ou l'abdication par le Parlement de certains des pouvoirs conférés par la constitution, dénoterait un refus d'observer le partage constitutionnel des pouvoirs. Les tribunaux ont conclu que l'incorporation par renvoi évolutif des lois d'un ordre de gouvernement par l'autre ne porte pas atteinte à ce partage des pouvoirs parce qu'elle ne comporte ni l'acquisition de nouveaux pouvoirs, ni l'abdication de compétences.

15. À l'heure actuelle, le ministère de la Justice croit manifestement que l'incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » dans les règlements devrait être considérée comme légitime, malgré l'absence d'une autorisation claire dans la loi habilitante, parce qu'il n'existe aucun principe de droit qui prévoit que

constitutes a subdelegation. Based on the constitutional inter-delegation cases, it is claimed that whether or not there is subdelegation depends on whether the authority to make the incorporated material is inherent in the jurisdiction of the legislative body making it or in the legislative body which enacted the incorporating legislation. As explained above, such a test has been posited in relation to the principle that Parliament may not delegate its legislative powers to the provinces and vice versa. It is for the purpose of determining whether there has been such a delegation.

16. The notion of “subdelegation” in the realm of administrative law is entirely distinct from constitutional principles dealing with the inter-delegation of powers between the federal and provincial levels of government. The mere linguistic similarity between the two terms should not be allowed to obscure the distinction. As is observed in John Mark Keyes’ *Executive Legislation* (p. 284):

[O]ne cannot assume that cases recognizing the constitutional authority of parliamentary bodies to legislate by reference to legislation from other jurisdictions define the scope for ambulatory incorporation by reference in executive legislation. These cases balance the constitutional divisions of legislative authority against the exigencies involved in regulating matters that cut across these divisions. They respond to arguments about limits on the ability of parliamentary bodies to delegate authority to other parliamentary institutions. They cannot apply in precisely the same way to executive delegates....

In the context of subordinate legislation, the notion of subdelegation is concerned with the relationship between the delegate possessing regulation-making powers and the authority that has delegated these powers. A delegate can only possess those powers conferred on it by the delegator. At the same time, there can be no doubt that a delegator may confer on its delegate the power to in turn subdelegate the power to someone else. The question to be answered in each individual instance is whether there has in fact been a conferral of such a power. Issues of subdelegation are merely aspects of the broad question of whether a delegate is acting within the scope of the delegate’s authority. The question is not whether the incorporation of external material “as amended from time to time” is constitutionally permissible, but rather whether the power to make such an incorporation by reference has been conferred on a delegate in a particular instance.

17. It is self-evident that, subject to any constitutional limitations, Parliament may pass any law it wishes. Where Parliament passes legislation embodying an incorporation by reference, there can be no question of “subdelegation”, that is the further delegation by a delegate of powers conferred on that delegate, since Parliament cannot be said to be a delegate in the first place. The situation is therefore quite different with respect to regulations. Firstly, since regulations are delegated legislation, the power of a regulation-making authority is restricted by the terms of the conferral of authority in the parent statute. Secondly, the

l’incorporation par renvoi d’un texte législatif avec ses modifications successives constitue une subdélégation. Compte tenu des précédents constitutionnels en matière d’interdélégation, on prétend que, pour déterminer s’il y a subdélégation, il faut savoir si le pouvoir de prendre le texte incorporé est inhérent à la compétence du corps législatif qui le prend ou à celle du corps législatif qui y fait renvoi. Comme il est expliqué plus haut, un tel critère a été établi à partir du principe que le Parlement ne peut déléguer ses pouvoirs législatifs aux provinces et vice versa. Il sert à déterminer si une telle délégation est intervenue.

16. La notion de « subdélégation » dans le contexte du droit administratif est tout à fait distincte des principes constitutionnels visant l’interdélégation de pouvoirs entre les ordres de gouvernement fédéral et provinciaux. Il ne faudrait pas laisser la simple ressemblance linguistique des deux termes brouiller la distinction. Comme le fait remarquer John Mark Keyes dans son ouvrage *Executive Legislation*, à la page 284:

[traduction] On ne peut présumer que les précédents qui reconnaissent le pouvoir constitutionnel des organes parlementaires de légiférer par renvoi aux lois d’une autre autorité définissent la portée de l’incorporation par renvoi dynamique dans la législation déléguée. Ces précédents pondèrent le partage constitutionnel des pouvoirs législatifs et les exigences propres à la réglementation des matières qui chevauchent les limites établies par ce partage. Ils répondent aux arguments concernant les limites auxquelles sont assujettis les organes parlementaires lors de la délégation de pouvoirs à d’autres institutions parlementaires. Ils ne peuvent pas s’appliquer exactement de la même façon aux délégués de l’Exécutif [...]

Dans le contexte de la législation déléguée, la notion de subdélégation vise le rapport entre le délégataire qui est titulaire des pouvoirs réglementaires et l’autorité qui lui a délégué ces pouvoirs. Le délégataire ne dispose que des pouvoirs conférés par le délégant. En même temps, il ne fait aucun doute que le délégant peut conférer au délégataire le pouvoir de déléguer à son tour des pouvoirs à un tiers. La question qui se pose dans chaque cas particulier est celle de savoir si un tel pouvoir a effectivement été conféré. Les questions de subdélégation sont simplement des facettes de la grande question de savoir si le délégataire agit dans les limites de ses pouvoirs. Il ne s’agit pas de savoir si l’incorporation de documents externes « avec leurs modifications successives » est permise sur le plan constitutionnel, mais plutôt de savoir si le pouvoir d’effectuer une telle incorporation par renvoi a bel et bien été conféré au délégataire dans un cas particulier.

17. Bien entendu, le Parlement peut, sous réserve des limites imposées par la constitution, adopter toute loi à son gré. Lorsque le Parlement adopte une loi contenant une incorporation par renvoi, il ne peut s’agir d’une « subdélégation », c’est-à-dire la délégation par le délégataire des pouvoirs qui lui ont été attribués, parce que le Parlement ne peut au départ être considéré comme un délégataire. La situation est toutefois fort différente dans le cas des règlements. D’abord, puisque les règlements sont de la législation déléguée, le pouvoir de l’autorité réglementante est limité par le libellé des dispositions de la loi habilitante qui

application of the maxim *delegatus non potest delegare* means that absent a clear indication to the contrary, regulation-making powers must be exercised by the authority on whom they have been conferred by the parent statute and may not be delegated, either formally or in effect, to some other body. To conclude that open incorporation by reference by regulation cannot constitute subdelegation because the regulation maker remains free to revoke the incorporating regulation would render the entire notion of subdelegation nugatory. Since a regulation may always be amended, the same argument would be applicable to any provision whatsoever, making subdelegation an impossibility. In addition to resting on a misapplication of principles derived from constitutional cases dealing with inter-delegation of powers between the federal and the provincial levels of government to administrative law questions of subdelegation, the Department's conclusion fails to recognize the fundamental distinction between primary and delegated legislation.

18. The failure to grasp this distinction leads to an erroneous conclusion. This may be illustrated by reference to the judgment of the Supreme Court of Canada in *Attorney General of Ontario v. Scott*, [1956] S.C.R. 137. Here, the Court concluded that legislation passed by the provincial legislature which contained an open incorporation by reference of certain laws of England involved no delegation of provincial power. Ignoring the distinction between delegation as a concept of constitutional law and subdelegation as an administrative law concept, it has been suggested that *Scott* stands for the principle that the use of open incorporation by reference does not involve subdelegation. This is simply untrue. Delegation in this context concerns the distribution of powers between the federal Parliament and the provinces. Since the incorporation by reference in *Scott* clearly could in no way disturb this distribution, there could be no question of delegation. (Put another way, even if the legislation in question was seen to involve a delegation, it would not be a constitutionally prohibited inter-delegation in any event.) Moreover, since the province was not acting as a delegate, questions of subdelegation were entirely irrelevant. This serves to demonstrate that while constitutional cases concerned with preserving the federal-provincial allocation of powers use the language of "delegation" and cases exploring the duty of a delegate to act personally use the language of "subdelegation", they are not directed toward the identical underlying questions. A facile transposition of conclusions from one situation to the other due to the linguistic similarity leads one astray.

19. In *Regina v. Glibbery* (1962), 36 D.L.R. (2d), 548, the Ontario Court of Appeal upheld the validity of federal regulations making provincial highway traffic laws applicable on military bases. The issue the Court was asked to decide in *Glibbery* was that of the constitutionality of the referential incorporation, that is whether it offended the allocation of powers between federal

confèrent le pouvoir réglementaire. Ensuite, l'application de la maxime *delegatus non potest delegare* signifie que, sauf indication claire du contraire, le pouvoir réglementaire doit être exercé par l'autorité à qui la loi habilitante l'a conféré et il ne peut être délégué — de façon formelle ou dans les faits — à quelque autre entité. Conclure qu'une incorporation par renvoi évolutif dans un règlement ne peut équivaloir à une subdélégation parce que l'autorité habilitante reste libre de supprimer ce règlement aurait pour effet de rendre futile la notion de subdélégation. Étant donné qu'un règlement peut toujours être modifié, le même argument vaudrait pour n'importe quelle disposition, rendant impossible la subdélégation. Outre le fait qu'elle repose sur une application erronée des principes tirés des précédents constitutionnels sur l'interdélégation de pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux aux questions de subdélégation relevant du droit administratif, la conclusion du ministère de la Justice ne reconnaît pas la distinction fondamentale qui existe entre la législation primaire et la législation déléguée.

18. Le fait de ne pas saisir cette distinction conduit à une conclusion erronée. À titre d'exemple, mentionnons le jugement rendu par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Attorney General of Ontario v. Scott*, [1956] R.C.S. 137. Dans cette affaire, la Cour a conclu que les lois adoptées par l'assemblée législative provinciale qui contenaient une incorporation par renvoi évolutif de certaines lois d'Angleterre n'opéraient pas une délégation de pouvoirs provinciaux. Sans tenir compte de la distinction entre la délégation en tant que concept de droit constitutionnel et la subdélégation comme concept de droit administratif, on a suggéré que l'arrêt *Scott* illustre le principe selon lequel le recours à l'incorporation par renvoi évolutif ne constitue pas une subdélégation. Or, cela est complètement faux. La délégation concerne, dans ce contexte, le partage des pouvoirs entre le Parlement du Canada et les provinces. Puisque l'incorporation par renvoi dans l'arrêt *Scott* ne pouvait évidemment pas altérer ce partage, il ne pouvait pas s'agir de délégation. (Autrement dit, même si les lois en cause étaient considérées comme comportant une délégation, il ne s'agissait en aucun cas d'une interdélégation interdite sur le plan constitutionnel.) En outre, puisque la province n'agissait pas à titre de délégataire, les questions de subdélégation n'étaient pas pertinentes. Cela sert à démontrer que, même si les précédents constitutionnels concernant le maintien du partage des pouvoirs entre le Parlement et les provinces font usage du terme « délégation », et que les précédents portant sur l'obligation du délégataire d'exercer lui-même les pouvoirs conférés utilisent le terme « subdélégation », ils ne visent pas les mêmes questions fondamentales. La transposition simpliste des conclusions d'une situation à une autre en raison d'une ressemblance linguistique a pour conséquence de nous détourner du droit chemin.

19. Dans l'affaire *Regina v. Glibbery* (1962), 36 D.L.R. (2d), 548, la Cour d'appel de l'Ontario a confirmé la validité des règlements fédéraux qui rendaient la loi provinciale sur la circulation routière applicable sur les bases militaires. La question que devait trancher la Cour dans l'affaire *Glibbery* portait sur la constitutionnalité de l'incorporation par renvoi, c'est-à-dire si

and provincial governments. It was concluded that the open incorporation by reference of provincial highway traffic laws was not a constitutionally prohibited delegation:

There is not here any delegation by Parliament to a Province of legislative power vested in the Dominion alone by the B.N.A. Act and of a kind not vested by the Act in a Province. ... The power here sought to be delegated was not of such a type but was in relation to a matter in which the Province was independently competent. Parliament could validly have spelled out in its own regulations the equivalent of relevant sections of the Highway Traffic Act as they existed from time to time but it was more convenient to include them, as has been done, by reference to contemporary legislation in the Province. There should be no objection to delegation of this type made for a valid federal purpose to save repetition in its own regulations of valid Provincial legislation.

20. The Court also concluded that to view the power to incorporate by reference as extending only to fixed incorporations in this instance “would defeat the obvious effort of the legislation to impose a conformity of laws in order to avoid the confusion and inconvenience which could otherwise occur.” This would seem to indicate that the Court was of the view that the authority to make regulations embodying open incorporations by reference was necessarily implied in the scheme of the enabling statute. The issue of subdelegation in the context of administrative law, however, was never expressly addressed. There was no exploration of questions relating to the authority of a delegate and the integrity of the principal's choice of delegate. There is, for example, no reference to the maxim *delegatus non potest delegare* nor any discussion of the limits of the powers of the Governor in Council arising, not out of his status as a federal entity under the constitution, but out of his status as a delegate of Parliament. For this reason, the case cannot be seen as authority for the proposition that a delegate can in every case use open referential incorporation when making regulations. (As well, the judgment is muddled by the Court's failure to distinguish between Parliament and the Governor in Council, who is merely Parliament's delegate. At one point, for example, the Court refers to Parliament's “own regulations”).

21. It has also been claimed that authority for the proposition that the conferral of a power to make regulations in all instances carries with it the power to incorporate by reference external materials as they are amended from time to time can be found in the judgment of the Supreme Court of Canada in *Reference re Manitoba Language Rights (No. 3)*, [1992] 1 S.C.R. 212. Again,

cette incorporation portait atteinte au partage des pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux. La Cour a conclu que l'incorporation par renvoi évolutif de la loi provinciale sur la circulation routière ne constituait pas une délégation interdite sur le plan constitutionnel:

[traduction] Il n'y a pas, dans un tel cas, de délégation par le Parlement à une province d'un pouvoir législatif attribué exclusivement au gouvernement fédéral au titre de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, d'un genre non attribué à une province en vertu de cette loi. [...] Le pouvoir que l'on cherche ici à déléguer n'est pas de ce genre, mais il intéresse plutôt une question pour laquelle la province est indépendamment compétente. Le Parlement aurait pu légitimement énoncer dans ses propres règlements l'équivalent des dispositions pertinentes de la loi intitulée Highway Traffic Act, compte tenu de ses modifications successives, mais il était plus commode de les inclure, comme il a été fait, par renvoi à la loi provinciale existante. Il ne devrait y avoir aucune objection à une délégation de ce genre faite à une fin légitime en vue d'éviter la répétition, dans les règlements du Parlement, des dispositions d'une loi provinciale valide.

20. La Cour a également conclu que le fait de considérer le pouvoir d'incorporation par renvoi comme s'appliquant seulement aux renvois statiques dans ce cas [traduction] « ferait échec à la tentative évidente de la législation d'assurer l'uniformité afin d'éviter la confusion et les inconvénients qui en résulteraient autrement ». Cela semblerait démontrer que la Cour était d'avis que le pouvoir de prendre des règlements contenant une incorporation par renvoi évolutif était nécessairement implicite dans le régime établi par la loi habilitante. Toutefois, la question de la subdélégation dans le contexte du droit administratif n'a jamais été expressément abordée. Il n'y a pas eu d'étude des questions concernant l'autorité du délégataire et l'intégrité du choix de délégataire fait par le délégant. Par exemple, il n'y a aucune mention de la maxime *delegatus non potest delegare* et aucune étude des limites des pouvoirs du gouverneur en conseil qui proviennent non pas de son statut d'entité fédérale aux termes de la constitution, mais de son statut en tant que délégué du Parlement. Pour cette raison, l'affaire ne peut être considérée comme faisant autorité pour l'examen de la thèse voulant que le délégataire puisse recourir dans tous les cas à l'incorporation par renvoi évolutif lorsqu'il prend des règlements. (De même, la valeur du jugement est affaiblie du fait que la Cour n'a pas fait la distinction entre le Parlement et le gouverneur en conseil, ce dernier étant simplement le délégué du Parlement. À un moment donné, notamment, la Cour fait mention des « règlements du Parlement »).

21. De plus, on a prétendu que la thèse voulant que l'attribution d'un pouvoir réglementaire comporte, dans tous les cas, le pouvoir d'incorporation par renvoi de documents externes avec leurs modifications successives trouve appui dans le jugement rendu par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (N° 3)*,

this is a case dealing with a constitutional question, this time the application of constitutional language requirements to referentially incorporated documents.

22. Section 133 of the Constitution Act, 1867 requires that the Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec be printed and published in both English and French. (In *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016, the Supreme Court of Canada had concluded that this provision also applied to delegated legislation.) In 1985, the Supreme Court had ruled that the scope of section 133 and of section 23 of the Manitoba Act, 1870 were identical (Re *Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721), and that section 23, and therefore section 133 as well, applied to “instruments of a legislative nature”. In the subsequent *Reference re Manitoba Language Rights (No. 3)*, the Court was asked to clarify which documents were subject to the section 133 requirements.

23. As regards the application of section 133 to documents incorporated by reference in the laws of Manitoba, the Court indicated there were two threshold questions that needed to be answered. First, is the primary instrument of a legislative nature? Second, is the incorporated document essential to understanding the primary instrument? If these questions were answered in the affirmative, one proceeded to apply what the Court termed “the *bona fide* test” or “critère de la raison légitime”. In the words of the Court, once the threshold questions have been answered in the affirmative,

the central issue becomes whether or not there is a *bona fide* reason for incorporation without translation. To make this determination, the origin of the document and the purpose of its incorporation must be examined.

24. The Court went on to describe the factors which may be taken into consideration to determine whether or not there are “legitimate reasons” for the referential incorporation of a document that exists in only one official language. The occasions when a government can justify the incorporation of a document generated by the government itself in only one language into legislation emanating from that government will be extremely rare. In *Manitoba Language Rights (No. 3)*, the Court concluded that every referential incorporation of a document generated by the Manitoba government was subject to the constitutional language requirements. Indeed, given the Court’s conclusion that all instruments or documents created by the government of Manitoba and incorporated by reference in the laws of Manitoba are subject to the constitutional language requirements, and its express application of the *bona fide* test only to documents originating from outside the government of Manitoba, it is questionable whether the *bona fide* test applies to incorporated documents originating with the incorporating government in the first place. Even assuming the test does apply to such documents, the test will be an extremely stringent one. As for incorporated material originating from an independent external body, the Court enunciated by way of example two situations where there could be legitimate reasons to incorporate

[1992] 1 R.C.S. 212. Il s’agit encore une fois d’une instance concernant une question constitutionnelle, soit le respect des exigences linguistiques constitutionnelles dans les documents incorporés par renvoi.

22. L’article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 prévoit que les lois du Parlement du Canada et de l’Assemblée nationale du Québec doivent être imprimées et publiées en anglais et en français. (Dans l’arrêt *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016, la Cour suprême du Canada a conclu que la disposition s’applique également à la législation déléguée.) En 1985, la Cour suprême avait jugé que la portée de l’article 133 correspondait à celle de l’article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba (*Renvoi: Droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721) et que l’article 23, et par conséquent l’article 133, s’appliquaient aux « textes de nature législative ». Dans un renvoi subséquent, soit le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (N° 3)*, la Cour a été appelée à fournir des éclaircissements quant aux documents assujettis aux exigences de l’article 133.

23. En ce qui concerne l’application de l’article 133 aux documents incorporés par renvoi dans les lois du Manitoba, la Cour a indiqué qu’il fallait répondre à deux questions préliminaires. Premièrement, le texte primaire est-il de nature législative? Deuxièmement, le document incorporé est-il essentiel à la compréhension du texte primaire? Dans l’affirmative, il faut appliquer ce que la Cour appelle le « critère de la raison légitime » ou, en anglais, « *bona fide* test ». Pour citer la Cour, une fois que ces questions préliminaires ont reçu une réponse affirmative:

la question principale est de savoir s’il existe une raison légitime d’incorporer le texte sans le traduire. Pour trancher cette question, il faut examiner l’origine du document et le but de son incorporation.

24. La Cour a poursuivi en décrivant les facteurs pouvant être pris en considération pour déterminer s’il existe des « raisons légitimes » d’incorporer par renvoi un document qui n’existe que dans une seule langue officielle. Ce n’est que très rarement qu’un gouvernement pourra justifier l’incorporation par renvoi dans sa législation d’un document qu’il a lui-même produit dans une seule langue. Dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)*, la Cour a conclu que toute incorporation par renvoi d’un document produit par le gouvernement du Manitoba est assujettie aux exigences linguistiques constitutionnelles. D’ailleurs, vu la conclusion de la Cour portant que tous les textes ou documents créés par le gouvernement du Manitoba et incorporés par renvoi dans les lois de cette province sont assujettis aux exigences linguistiques constitutionnelles, et vu le fait que la Cour a appliqué expressément le critère de la raison légitime seulement aux documents provenant d’une source extérieure au gouvernement du Manitoba, il y a lieu de se demander si le critère de la raison légitime s’applique aux documents incorporés qui proviennent à l’origine du gouvernement qui fait l’incorporation. Même en supposant que le critère s’applique à de tels documents, il s’agirait d’un critère extrêmement rigoureux. Quant aux documents incorporés par renvoi provenant d’un organisme indépendant, la Cour a mentionné à titre d’exemple deux

unilingual material: where cooperative arrangements between governments are being implemented, and where standards developed by non-governmental bodies, particularly those with a high level of technical expertise, are incorporated, and those standards are continually changing.

25. Seeking to extrapolate, the Department of Justice has argued that the reasoning in *Reference re Manitoba Language Rights (No. 3)* with respect to constitutional language requirements can be transposed to the administrative law sphere. In other words, the same grounds that would justify the incorporation by reference of external material that existed in only one official language will also justify the open incorporation by reference of external material in regulations, regardless of the terms of the relevant enabling powers. This is said to follow from what is perceived as the Court's tacit approval of open incorporation by reference in the context of constitutional language requirements. By giving the continual revising of technical standards developed by standard-setting bodies as one legitimate reason for permitting the incorporation of technical standards without translation, and as this would presume the open incorporation by reference of such standards, this is said to evince an intent to condone the use of this technique in all circumstances.

26. The Joint Committee views this reasoning as tenuous at best. The question before the Court in *Reference re Manitoba Language Rights (No. 3)* was the application of constitutional language requirements to referentially incorporated documents. To suggest that the remarks of the Court on this question can be applied equally to the determination of whether a particular instance of incorporation by reference is authorized under a given statute ascribes to the reasoning of the Court a scope it simply does not have. In the context of regulation-making powers, the question is not whether external material incorporated by reference "as amended from time to time" engages constitutional language requirements, but rather whether the power to make such an incorporation by reference has been conferred on a delegate in a particular instance.

27. The Supreme Court in *Reference re Manitoba Language Rights (No. 3)* did no more than identify the incorporation by reference of technical standards "as amended from time to time" as being a situation in which the impracticality of maintaining an authoritative translation was likely to be a *bona fide* reason for incorporation without translation. This of course presumes that a particular open incorporation by reference of such a standard was authorized by the relevant enabling legislation in the first place. In referring to the examples of incorporation by reference in the legislation of Manitoba that were provided in evidence, the Court cannot be seen to have expressed any view whatsoever on their validity, or the relevant principles pertaining to the use of the techniques embodied in the examples provided. These matters were simply not before the Court. In fact, both of the specific examples of open incorporation by reference mentioned by the

situations où il existerait des raisons légitimes d'incorporer un document unilingue: lorsqu'il y a collaboration intergouvernementale et lorsqu'il y a incorporation de normes établies par des organismes non gouvernementaux, notamment ceux ayant une très grande expertise technique, et que ces normes sont révisées continuellement.

25. Par extrapolation, le ministère de la Justice a soutenu que le raisonnement énoncé dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (N° 3)* concernant les exigences linguistiques constitutionnelles peut être transposé au droit administratif. Autrement dit, les mêmes motifs qui justifieraient l'incorporation par renvoi de documents externes établis dans une seule langue officielle justifieraient aussi l'incorporation par renvoi évolutif de documents externes dans les règlements, indépendamment du libellé de la disposition habilitante applicable. On prétend que cela découle de ce qui est perçu comme l'approbation tacite par la Cour de l'incorporation par renvoi évolutif dans le contexte des exigences linguistiques constitutionnelles. En faisant de la révision continue des normes techniques établies par des organismes de normalisation une raison légitime pour permettre l'incorporation de la version non traduite de ces normes, ce qui justifierait leur incorporation par renvoi évolutif, on laisse entendre que l'intention de sanctionner l'usage de cette technique en toutes circonstances est manifeste.

26. Le Comité mixte estime que ce raisonnement est, au mieux, précaire. La question soumise à la Cour dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (N° 3)* visait à déterminer si les exigences linguistiques constitutionnelles s'appliquaient aux documents incorporés par renvoi. Tenter de suggérer que les remarques de la Cour sur cette question peuvent aussi bien s'appliquer lorsqu'il s'agit de déterminer si un cas particulier d'incorporation par renvoi est autorisé par une loi donnée accorde au raisonnement de la Cour une portée qu'il n'a tout simplement pas. Dans le contexte des pouvoirs réglementaires, il ne s'agit pas de savoir si un document externe incorporé par renvoi « avec ses modifications successives » respecte les exigences linguistiques constitutionnelles, mais plutôt de savoir si le pouvoir de faire une telle incorporation a été conféré au délégué dans un cas particulier.

27. Dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (N° 3)*, la Cour suprême a tout simplement précisé que l'incorporation par renvoi d'une norme technique « avec ses modifications successives » donne lieu à une situation où l'impossibilité de garder à jour une traduction qui fait autorité constitue probablement une raison légitime pour procéder à l'incorporation de la version sans traduction. Cela suppose, bien entendu, que l'incorporation par renvoi évolutif d'une telle norme était au départ autorisée par la loi habilitante. Au sujet des exemples d'incorporation par renvoi dans les lois du Manitoba qui ont été fournis en preuve, on ne peut pas dire que la Cour s'est prononcée sur leur validité ni sur les principes applicables à l'utilisation des techniques mentionnées dans ces exemples. Ces questions n'ont tout simplement pas été soumises à la Cour. En fait, dans les deux exemples cités par la Cour,

Court were enacted pursuant to enabling powers that explicitly authorized incorporation by reference of external material "as amended from time to time". It is therefore the case that any question as to whether open incorporation by reference of the standards in question was permitted had already been conclusively answered by the legislature in any event.

28. Several court decisions in addition to those already discussed have been cited which are claimed to lend support to the position advanced on behalf of the government. The decision in *Re Meherally et al. and Minister of National Revenue* (1987), 37 D.L.R. (4th), 609, involved unemployment insurance regulations which included as insurable employment employment of those appointed under provincial legislation as employees of Her Majesty in right of a province. The Federal Court of Appeal held that this incorporation by reference

is a valid exercise of Parliament's regulation-making power and thus is *intra vires*. ... It is not a transfer of jurisdiction as urged by the applicants. It is the incorporation into federal legislation of the legislation of the only body having authority to determine what persons have the qualifications to be employees of a province, namely the legislature of the province.

Two points should be noted in connection with these comments. First, the Court of Appeal dealt with the question as one of whether the incorporation represented a constitutionally prohibited transfer of jurisdiction. (In other words, as one of inter-delegation, as opposed to subdelegation.) Secondly, in applying the decision in *Glibbery*, the Court perpetuated the confusion between Parliament and its delegate.

29. In his concurring judgment, Hugesson J. found that the matter dealt with by the incorporation was one that of necessity had to be left to provincial law, observing that

in the exercise of its regulation-making power, the Unemployment Insurance Commission could scarcely do otherwise than adopt by reference the various provincial definitions as to what such employment is. In my opinion, the Crown and legislature in each province in the exercise of their prerogative and legislative powers are not only the appropriate but the only bodies who can define and determine what shall, for all purposes, be deemed to be employment by Her Majesty in right of that province.

Thus, the power to make regulations containing open incorporations by reference was necessarily implied in the enabling statute. (Urie, J., with whom Mr. Justice Hugesson was concurring, seems to have taken it as given that such a power had been conferred on the Unemployment Insurance Commission by Parliament in this instance.)

30. Although it is somewhat ambiguous, the Joint Committee takes the decision in *Meherally* to stand for the following:

l'incorporation par renvoi évolutif avait été faite conformément aux dispositions habilitantes qui autorisaient explicitement l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives ». Il s'ensuit donc que toute question concernant la légalité de l'incorporation par renvoi évolutif des normes en cause avait déjà été réglée de façon définitive par l'assemblée législative.

28. Plusieurs décisions judiciaires qui s'ajoutent à celles déjà mentionnées ont été citées au soutien de la position du gouvernement. La décision rendue dans l'affaire *Re Meherally et al. c. Ministre du Revenu national* (1987), 37 D.L.R. (4th), 609, portait sur le Règlement sur l'assurance-chômage qui assimilait à un emploi assurable l'emploi d'une personne nommée en vertu des lois provinciales à titre d'employé de Sa Majesté du chef d'une province. La Cour d'appel fédérale a soutenu que l'incorporation par renvoi:

[...] constitue un exercice valide du pouvoir du Parlement et est ainsi constitutionnelle. [...] Il ne s'agit pas d'un transfert de compétence comme le soutiennent les requérants. Il s'agit de l'insertion dans la législation fédérale de la législation du seul organisme ayant le pouvoir de déterminer quelles personnes ont les qualités requises pour être les employés d'une province, c'est-à-dire la législature de la province.

Deux points méritent d'être soulignés au sujet de ces remarques. Premièrement, la Cour d'appel s'est demandé si l'incorporation constituait un transfert de compétence interdit sur le plan constitutionnel (autrement dit, s'il s'agissait d'une interdélégation, par opposition à une subdélégation). Deuxièmement, en appliquant l'arrêt *Glibbery*, la Cour a entretenu la confusion entre le Parlement et son délégué.

29. Dans ses motifs concourants, le juge Hugesson a estimé que l'incorporation était une question qui devait forcément relever de la législation provinciale, en soulignant que:

dans l'exercice du pouvoir de réglementation qui lui est conféré, la Commission sur l'assurance-chômage ne pouvait guère faire autrement que d'adopter par référence les diverses définitions provinciales visant la nature d'un tel emploi. À mon avis, dans l'exercice de leurs prérogatives et de leurs pouvoirs législatifs, la Couronne et la législature de chaque province constituent non seulement les organismes appropriés, mais les seuls organismes qui peuvent définir et déterminer ce qui, à toutes fins, sera réputé être un emploi exercé au service de Sa Majesté du chef de ladite province.

Par conséquent, le pouvoir de prendre des règlements contenant une incorporation par renvoi évolutif était nécessairement implicite dans la loi habilitante. (Le juge Urie, qui a rédigé les motifs concourants avec le juge Hugesson, semble avoir tenu pour acquis dans ce cas qu'un tel pouvoir avait été délégué à la Commission sur l'assurance-chômage par le Parlement.)

30. La situation est quelque peu ambiguë, mais le Comité mixte pense que l'arrêt *Meherally* défend la position suivante:

— It is constitutionally permissible for the terms of provincial statutes as they exist from time to time to be referentially incorporated in federal legislation, and therefore the regulation in question was not *ultra vires* on constitutional grounds;

— In the particular instance in question, it is only the provinces who in fact could determine the question of who is a provincial crown employee, and therefore Parliament must be considered to have impliedly authorized the federal delegate to incorporate the provinces' decisions on this question.

The decision cannot, however, be taken as standing for the proposition that in every case a delegate may use open referential incorporation.

31. Only the dissenting reasons of MacGuigan, J. in *Meherally* address the issue of subdelegation, recognizing that it is the authority of the Commission that should be in question, not that of Parliament:

I cannot conclude that this transfer has been made by Parliament. It is the Commission which by s. 4 of the Act is given the initiating power to make regulations (subject only to the approval of the Governor in Council) for including in insurable employment otherwise exempted provincial employees, and thus in its discretion to qualify and specify what needs to be qualified and specified, but there is not a word in the Act which explicitly confers on the Commission the power to transfer its jurisdiction further.

This expressly recognizes that it was the question of what authority had been given to the Commission and to what extent the Commission was itself expected to perform the task of determining who is a member of the various provincial civil services that had to be determined. MacGuigan, J. also pointed out that the value of the *Glibbery* decision as a precedent is diminished by the fact that the question of subdelegation was not argued before the Court and by the confusion exhibited in that judgment as to the identity of the regulation-making authority, there being repeated references to Parliament's power to make regulations incorporating by reference provincial laws as amended from time to time. Parliament of course does not make regulations, but rather delegates by statute the power to do so to others. As observed earlier, subject to constitutional constraints, it is obvious that in its supremacy Parliament could pass any law it pleases. The same is not true of a body making delegated legislation.

32. *Calder v. Minister of Employment and Immigration*, [1980] 1 F.C. 842 (F.C.A.), also concerned unemployment insurance regulations. Paragraph 58(u) of the Unemployment Insurance Act, 1971 authorized the Canada Employment and Immigration Commission to make regulations "averaging any rates of unemployment for the purposes of paying extended benefits and prescribing the manner in which such averaging shall

— Comme il est constitutionnellement permis d'incorporer par renvoi les dispositions de lois provinciales avec leurs modifications successives dans les lois fédérales, le règlement en cause n'était pas *ultra vires*, pour des motifs constitutionnels;

— Dans l'affaire en question, étant donné que seules les provinces peuvent en fait déterminer qui est un employé provincial de la Couronne, il faut considérer que le Parlement a implicitement autorisé le délégué fédéral à incorporer les décisions des provinces à ce sujet.

Cependant, l'arrêt ne peut servir à soutenir la thèse voulant que le délégué puisse avoir recours à l'incorporation par renvoi évolutif dans tous les cas.

31. Seuls les motifs dissidents du juge MacGuigan énoncés dans l'arrêt *Meherally* soulèvent la question de la subdélégation, reconnaissant que c'est le pouvoir de la Commission, et non celui du Parlement, qui est en cause:

[traduction] Je ne peux conclure que le transfert a été fait par le Parlement. En vertu de l'article 4 de la Loi, la Commission a le pouvoir de prendre des règlements (sous seule réserve de l'approbation du gouverneur en conseil) visant à inclure dans les emplois assurables les emplois d'employés provinciaux qui en seraient autrement exclus et, par conséquent, il lui appartient de qualifier et de préciser ce qui doit être qualifié et précisé, mais rien dans la loi ne confère explicitement à la Commission le pouvoir de transférer sa compétence.

Il a ainsi reconnu expressément qu'il fallait déterminer quel pouvoir avait été accordé à la Commission et dans quelle mesure on s'attendait à ce qu'elle définisse qui est membre des différents services de l'administration publique provinciale. Le juge MacGuigan a également souligné que la valeur de l'arrêt *Glibbery* en tant que précédent est affaiblie par le fait que la question de la subdélégation n'a pas été débattue devant la Cour et que le jugement dénote une certaine confusion quant à la désignation de l'autorité réglementante; en effet, il y a de nombreux renvois au pouvoir du Parlement de prendre des règlements qui incorporent par renvoi des lois provinciales avec leurs modifications successives. Bien entendu, le Parlement ne prend pas de règlements, mais délègue ce pouvoir à d'autres par voie législative. Comme il a été mentionné précédemment, de par sa suprématie, le Parlement peut évidemment, sous réserve des contraintes constitutionnelles, adopter les lois qu'il souhaite, ce qui n'est pas le cas d'un organisme qui prend des textes de législation déléguée.

32. L'arrêt *Calder c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1980] 1 C.F. 842 (C.A.F.) porte aussi sur le Règlement sur l'assurance-chômage. L'alinéa 58u) de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage autorisait la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada à prendre des règlements « établissant la moyenne des taux de chômage aux fins du service des prestations de prolongation et prescrivant la manière de faire le

be carried out". These rates were used to determine the length of the period in respect of which extended benefits could be paid. Pursuant to this authority, the Commission made a regulation adopting "the average of the unadjusted monthly national or regional rates of unemployment respectively as determined by Statistics Canada for the most recent twelve-month period immediately preceding the time for which those rates are available". It was argued by the applicants that this constituted an unauthorized subdelegation, in that it did not prescribe the manner in which the average regional and national rates of employment should be determined, but rather simply left the determination to Statistics Canada.

33. The Federal Court of Appeal rejected this argument, on the ground that Parliament had not given the Commission any power to prescribe how rates of unemployment should be determined. Elsewhere in the Act, it was made clear that this was a matter left to Statistics Canada, and the regulation-making power granted by paragraph 58(u) of the Act extended no further than permitting the Commission to prescribe how the averaging of these rates as determined by Statistics Canada was to be carried out. Essentially, this amounted to no more than the power "to prescribe the period for which an average of rates of unemployment should be determined". In short, there could be no subdelegation by the Commission of the power to prescribe the manner in which the average regional and national rates of employment should be determined, because the Commission possessed no such power in the first place. In the words of the Court of Appeal:

[I]n so far as Parliament has made rights depend on rates of unemployment, it has indicated an intention that reliance may be placed on the rates of unemployment determined by Statistics Canada. The determination of those rates is neither a power to make regulations nor a power to adjudicate under the Unemployment Insurance Act, so that it cannot be said to involve, when carried out by Statistics Canada, an invalid delegation of either kind of power.

34. Although it has been claimed by the government that the *Calder* decision stands for the principle that open incorporation by reference does not involve an improper subdelegation of legislative power, it is difficult to find any basis for this assertion. First, the power to decide how rates of unemployment were to be determined was expressly conferred on Statistics Canada by the Act. This being the case, there could be no question of subdelegation by the Commission, since there was no power that could have been subdelegated. Second, given the Court's finding that it was the Act itself, and not the Regulations, that was the source of Statistics Canada's authority to decide how rates of unemployment were to be determined, there could not truly be said to have been any incorporation by reference, either open or closed, of the unemployment rates as determined by Statistics Canada. Reliance on these rates was mandated by the Act in any event. In sum, the *Calder* decision has absolutely nothing to do with open incorporation by reference and the applicable principles for the use of this technique.

calcul de cette moyenne ». Ces taux servaient à déterminer la durée de la période pendant laquelle des prestations de prolongation pouvaient être versées. En vertu de ce pouvoir, la Commission a pris un règlement adoptant « la moyenne des taux mensuels national ou régional non désaisonnalisés de chômage, déterminée par Statistique Canada pour la plus récente période de douze mois qui précède la date pour laquelle ces taux sont disponibles ». Les requérants ont soutenu que cela constituait une subdélégation non autorisée puisque le règlement ne prescrivait pas la manière d'établir la moyenne des taux de chômage régional et national, mais laissait plutôt cela à la discrétion de Statistique Canada.

33. La Cour d'appel fédérale a rejeté cet argument au motif que le Parlement n'avait pas donné à la Commission le pouvoir de prescrire la façon de déterminer les taux de chômage. Il est clairement écrit dans la Loi que cette question relevait de Statistique Canada, et que le pouvoir réglementaire conféré à la Commission par l'alinéa 58u) de la Loi lui permettait seulement de prescrire la manière de faire le calcul de la moyenne des taux déterminés par Statistique Canada. Essentiellement, cela se résumait au pouvoir « de fixer la période pour laquelle la moyenne des taux de chômage doit être établie ». Bref, la Commission ne pouvait pas subdéléguer le pouvoir de prescrire la manière de faire le calcul de la moyenne des taux de chômage régional et national, parce qu'elle ne possédait pas ce pouvoir en premier lieu. Selon la Cour d'appel:

[D]ans la mesure où il était de l'intention du Parlement de faire dépendre des taux de chômage certains droits des prestataires, il a indiqué que les taux de chômage déterminés par Statistique Canada pouvaient servir à cet égard. La détermination de ces taux ne relève ni du pouvoir réglementaire ni du pouvoir de statuer au titre de la Loi sur l'assurance-chômage, de sorte qu'on ne peut dire qu'elle implique, lorsqu'elle est effectuée par Statistique Canada, une délégation nulle de l'un ou l'autre pouvoir.

34. Le gouvernement a prétendu que l'arrêt *Calder* appuie le principe que l'incorporation par renvoi évolutif n'entraîne pas une subdélégation irrégulière du pouvoir législatif, mais il est difficile de trouver un fondement au soutien de cette affirmation. Premièrement, la Loi confie expressément à Statistique Canada le pouvoir de décider de la manière de déterminer les taux de chômage. Cela étant, il ne saurait s'agir de subdélégation par la Commission, puisqu'elle ne possédait aucun pouvoir à subdéléguer. Deuxièmement, puisque la Cour a conclu que c'était la Loi elle-même, et non le Règlement, qui conférait à Statistique Canada le pouvoir de déterminer le mode de calcul des taux de chômage, il ne saurait y avoir de véritable incorporation par renvoi, évolutif ou figé, des taux de chômage déterminés par Statistique Canada. La Loi exigeait le recours à ces taux de toute façon. Bref, l'arrêt *Calder* n'avait strictement rien à voir avec l'incorporation par renvoi évolutif et les principes applicables à l'utilisation de cette technique.

35. Another case to which the Joint Committee has been referred is *Kingston v. Ontario Racing Commission* (1965), 49 D.L.R. (2d) 395 (Ont. H.C.). In a decision arising from the suspension of a horse trainer by the Ontario Racing Commission, the Court held that there was no improper subdelegation by the Commission in adopting the Rules of the Canadian Trotting Association by referentially incorporating them into its own rules. Again, it is difficult to see the relevance of this case, given that it did not concern an open incorporation by reference. The rules of the Commission simply stated that harness racing in Ontario was to be conducted “in accordance with the Rules and Regulations of The Canadian Trotting Association”. As Professor Côté observes, in the absence of an indication of a contrary intent, “there is a presumption that references which are made to an enactment from another authority are static.” (*The Interpretation of Legislation in Canada* (2nd edition, p. 73).) The Joint Committee considers this presumption to apply in the situation in the *Kingston* decision. In the circumstances in that case, the Committee would therefore also have found that the particular referential incorporation involved no delegation of authority. More fundamentally, it bears pointing out that the Court in *Kingston* also held that the rules of the Ontario Racing Commission were administrative in nature, rather than legislative. This being the case, the principles governing the exercise of a power to legislate, including those concerning the delegation of such a power, would be inapplicable in any event.

36. Finally, in *Wright v. TIL Services Pty Ltd.*, [1956] S.R. (N.S.W.) 413, an Australian case, the Court upheld the validity of an incorporation by reference in regulations of an external document “as amended from time to time”. The validity of the regulation in question in *Wright*, however, was challenged on the ground that the content of the regulations would not be published in the Gazette in its entirety, and that it was uncertain as to whether it was intended to incorporate the relevant external standards as they existed at the time of the incorporation, or as they existed from time to time. While the Court concluded that from the subject matter of the regulations, as well as from their nature and purpose, an open incorporation by reference was intended, the question of whether such an incorporation by reference would constitute an unlawful subdelegation was not raised by the parties to the action and was not addressed by the Court at all. Thus, as is observed in Keyes’ *Executive Legislation* (p. 284), “the Australian treatment of incorporation by reference exclusively in terms of publication requirements and uncertainty does not necessarily preclude subdelegation as an issue”.

37. It should be emphasized as well that there are Canadian court decisions which have held that an ambulatory incorporation by reference did constitute an unlawful subdelegation of authority. In *R. v. Board of Commissioners of Public Utilities* (1964), 51 M.P.R. 4, the New Brunswick Court of Appeal unanimously held that an order of the Board of Commissioners of Public Utilities directing that water rates should be lowered to be equivalent to the rates charged in Maine should the latter be

35. Un autre précédent porté à l’attention du Comité mixte est la décision *Kingston v. Ontario Racing Commission* (1965), 49 D.L.R. (2d) 395 (Ont. H.C.). Dans une décision rendue à la suite de la suspension d’un entraîneur de chevaux par la Commission des courses de l’Ontario, la Cour a conclu qu’il n’y avait pas eu subdélégation irrégulière de la part de la Commission lorsqu’elle avait adopté les règlements de la Canadian Trotting Association en les incorporant par renvoi dans son propre règlement. Encore une fois, il est difficile de voir la pertinence de cette décision, étant donné qu’elle ne concerne pas une incorporation par renvoi évolutif. Le règlement de la Commission énonçait simplement que les courses attelées en Ontario devaient être menées [traduction] « en conformité avec les règles et règlements de la Canadian Trotting Association ». Comme le fait observer le professeur Côté, en l’absence d’indication d’une intention contraire, « on devrait présumer que les renvois [...] faits à un texte relevant d’une autre autorité sont statiques ». (*Interprétation des lois au Canada*, 2e édition, p. 80.) Le Comité mixte estime que cette présomption s’applique à la situation en cause dans la décision *Kingston*. Dans les circonstances de cette affaire, le Comité aurait donc également conclu que l’incorporation par renvoi en question ne constituait pas une délégation de pouvoirs. Plus fondamentalement, il convient de souligner que la Cour, dans la décision *Kingston*, a statué que les règlements de la Commission des courses de l’Ontario étaient de nature administrative, plutôt que de nature législative. Cela étant, les principes régissant l’exercice d’un pouvoir législatif, y compris la délégation de ce pouvoir, seraient de toute façon inapplicables.

36. Enfin, dans la décision *Wright v. TIL Services Pty Ltd.*, [1956] S.R. (N.S.W.) 413, rendue en Australie, la Cour a confirmé la validité de l’incorporation par renvoi d’un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement. Toutefois, la validité du règlement en cause dans la décision *Wright* a été contestée au motif que le contenu du règlement ne serait pas entièrement publié dans la Gazette et qu’il n’était pas certain si l’intention était d’incorporer les normes indépendantes dans leur version à la date de l’incorporation ou avec leurs modifications successives. Bien que la Cour ait conclu que, d’après la matière traitée par le règlement ainsi que son objet et sa nature, l’intention était d’incorporer ces normes par renvoi évolutif, la question de savoir si une telle incorporation par renvoi constituait une subdélégation irrégulière n’a pas été soulevée par les parties et n’a pas été examinée par la Cour. Ainsi, tel qu’il est mentionné dans *Executive Legislation* (Keyes, p. 284), [traduction] « la façon dont on a traité, en Australie, l’incorporation par renvoi exclusivement sous l’angle des exigences en matière de publication et de l’incertitude n’écarte pas nécessairement la question de la subdélégation ».

37. Il importe également de souligner qu’il existe des décisions de tribunaux canadiens qui ont reconnu qu’une incorporation par renvoi évolutif constituait une subdélégation illégale de pouvoirs. Dans l’arrêt *R. v. Board of Commissioners of Public Utilities* (1964), 51 M.P.R. 4, la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick a décidé à l’unanimité que l’ordonnance de la Commission des entreprises de service public prévoyant la diminution de la taxe d’eau au taux équivalent en vigueur

lower than the rates fixed by the Board was *ultra vires*. The Court observed that the order in question “purports to delegate to an administrative tribunal in a foreign country the duty of determining rates in New Brunswick which duty, by the Public Utilities Act, is conferred on the Board.” In *Investissements St-Germain et al v. Cité de Rimouski* (1982), 22 M.P.L.R. 121, the Quebec Superior Court ruled that a municipal by-law referentially incorporating the National Building Code as amended from time to time constituted an unlawful delegation of authority. (See also: *R. v. Ciarniello* (1979), 12 B.C.L.R. 394 (Prov. Ct.); *Mathurin v. Lee Coffrages Dominic Ltée.*, [1982] T.T. 261, reversed [1983] C.S. 143 (Que. S.C.).)

38. Much has been read into the fact that the Canadian authors cited earlier in support of the Joint Committee’s position do not unequivocally conclude that all ambulatory incorporations by reference are invalid, even in the absence of an express enabling provision. This merely reflects, however, the view that the authority to incorporate by reference an external document “as amended from time to time” may be necessarily implied in a particular legislative scheme, even in the absence of explicit authority to this effect. In such instances, the necessary implication may have the same effect as express authority. It clearly does not follow that all such incorporations by reference are valid. The decisions in *Glibbery* and *Meherally* may both be seen to represent instances in which the courts found that the authority to make regulations embodying open incorporations by reference was necessarily implied in the scheme of the relevant enabling legislation.

39. It must always be borne in mind that use of the technique of incorporation by reference in both its forms does not constitute an exercise of a distinct power. Thus, the limits of what can be incorporated by reference are clear: they are the limits that are dictated by the statutory provisions empowering the authority to make regulations. Whether the regulation-maker drafts the actual text of the regulation or decides to incorporate material by reference, it must still act within the limits of the statutory grant of regulation-making authority. Issues of subdelegation are only relevant in the context of the scope of the power conferred on a regulation-making authority in a particular instance.

40. Further militating against the position taken by the government is the fact that Parliament, in a great many statutes, has expressly conferred the power to make regulations incorporating external documents “as amended from time to time”. For example, section 32(5) of the Canada Shipping Act, 2001, S.C. 2001, c. 26, provides that material may be incorporated by reference in regulations under that Act “as amended from time to time”. Accepting the position advanced by the Department would lead to the conclusion that this provision is completely unnecessary. It is an acknowledged presumption in the interpretation of legislation, however, that Parliament does not legislate in vain. As stated by Sir Francis Bennion in *Statutory Interpretation* (2nd edition, p. 807), “if a word or phrase appears

dans l’État du Maine, si celui-ci était inférieur à celui de la taxe fixée par la Commission, était *ultra vires*. La Cour a fait remarquer que l’ordonnance en question [traduction] « vise à déléguer à un tribunal administratif étranger la tâche de fixer les taux en vigueur au Nouveau-Brunswick, tâche que la Loi sur les entreprises de service public a conférée à la Commission ». Dans la décision *Investissements St-Germain et al c. Ville de Rimouski* (1982), 22 M.P.L.R. 121, la Cour supérieure du Québec a jugé que l’incorporation par renvoi du Code national du bâtiment, avec ses modifications successives, à un règlement municipal constituait une délégation illégale de pouvoirs. (Voir également *R. v. Ciarniello* (1979), 12 B.C.L.R. 394 (C. prov.); *Mathurin c. Lee Coffrages Dominic Ltée.*, [1982] T.T. 261, infirmé [1983] C.S. 143 (Qué.).)

38. On a beaucoup parlé du fait que les auteurs canadiens cités précédemment à l’appui de la position du Comité mixte ne concluent pas de façon absolue que toutes les incorporations par renvoi évolutif sont invalides, même en l’absence d’une habilitation expresse. Or, cela traduit simplement le point de vue selon lequel le pouvoir d’incorporer par renvoi un document externe « avec ses modifications successives » peut être nécessairement implicite dans un régime législatif particulier, même en l’absence d’une habilitation expresse à cet effet. Dans de tels cas, l’implication nécessaire peut avoir le même effet que l’habilitation expresse, ce qui ne signifie pas que toutes les incorporations par renvoi de ce genre sont valides. Les affaires *Glibbery* et *Meherally* peuvent toutes deux être considérées comme des cas où les tribunaux ont jugé que le pouvoir de prendre des règlements comportant des incorporations par renvoi évolutif était nécessairement implicite dans le régime de la loi habilitante visée.

39. Il faut toujours se rappeler que le recours à l’incorporation par renvoi sous ses deux formes ne constitue pas l’exercice d’un pouvoir distinct. Par conséquent, les limites définissant le cadre de ce qui peut être incorporé par renvoi sont claires: ce sont les limites dictées par les dispositions législatives habilitant l’autorité à prendre des règlements. Que l’autorité réglementante rédige le texte même du règlement ou qu’elle décide d’incorporer par renvoi un document, elle se doit de respecter les limites du cadre juridique du pouvoir réglementaire. Les questions de subdélégation ne sont pertinentes que dans le contexte de la portée du pouvoir conféré à une autorité réglementante dans un cas particulier.

40. Un autre argument qui va à l’encontre de la position du gouvernement est le fait que le Parlement a, dans de nombreuses lois, expressément conféré le pouvoir de prendre des règlements qui incorporent des documents externes « avec leurs modifications successives ». Par exemple, le paragraphe 32(5) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, L.C. 2001, ch. 26, prévoit que l’incorporation d’un document par renvoi dans un règlement peut viser le document « avec ses modifications successives ». Accepter la position du ministère amènerait à conclure que cette disposition est tout à fait superflue. Or, il existe dans l’interprétation législative un principe reconnu selon lequel le législateur ne parle pas pour ne rien dire. Comme l’a précisé Sir Francis Bennion dans l’ouvrage intitulé

in [the] enactment, it was put there for a purpose and must not be disregarded". Conversely, the omission from a provision of wording which appears in other similar provisions must also be taken into account in ascertaining the intent of the provision from which the wording has been omitted. In response to this, it is apparently the view of the Department of Justice that no general conclusion should be drawn from the fact that many statutes expressly provide for the incorporation by reference of external materials as amended from time to time as past practice and precedents are said to be inconsistent and inconclusive. It is also the case that a number of provisions similar to section 32(5) of the Canada Shipping Act, 2001 state that they are "for greater certainty", a reference evidently intended to indicate that they are considered to clarify matters by expressly stating that which would be the case regardless. Many other such provisions, however, do not contain this phrase.

41. Nor, despite attestations to the contrary, has the Department of Justice been consistent in its view. While frequently asserting that materials that may legitimately be incorporated by reference may always be incorporated "as amended from time to time", in other instances a contrary view is manifest. For example, in connection with the British Columbia Vegetable Order, the National Farm Products Council recently advised the Joint Committee that a proposed levies order made under that instrument had been returned by the Department of Justice because it included an open incorporation by reference, and the Department was of the view that such an incorporation by reference would be *ultra vires* the relevant enabling authority. At the same time, the legal advisors to the Department of Agriculture and Agri-Food were vehemently arguing that an identically worded provision in another enabling order made under the same statute did indeed permit open incorporation by reference. It has since been acknowledged that the Department's position on incorporation by reference has been contradictory.

42. As alluded to previously, it is not unusual for individual statutes to expressly grant power to make regulations incorporating external documents "as amended from time to time". In a number of jurisdictions, the further step has been taken of enacting a general rule governing open incorporation by reference. For example, at the federal level in Australia, the Acts Interpretation Act, 1901 as amended in 1964 expressly provides that regulations may not incorporate material other than from another Act or regulation "as in force or existing from time to time". Similar provisions are found in the legislation of certain Australian states, while other states have legislated to expressly permit open incorporation by reference, either in all instances, or in defined circumstances.

Statutory Interpretation (2^e édition, p. 807), [traduction] « si un mot ou une expression apparaît dans [la] loi, il a été employé à une fin précise et il ne peut être ignoré ». Inversement, le fait de ne pas mettre dans une disposition des termes qui figurent dans d'autres dispositions semblables doit aussi être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer l'intention de la disposition où les termes ne figurent pas. En réponse à cela, le ministère de la Justice est apparemment de l'avis qu'on ne devrait tirer aucune conclusion générale du fait que de nombreuses lois prévoient expressément l'incorporation par renvoi de documents externes avec leurs modifications successives, parce que les pratiques antérieures et les précédents manquent d'uniformité et ne sont pas concluants. Il existe également un certain nombre de dispositions libellées de façon semblable au paragraphe 32(5) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, qui visent à marquer une insistance particulière par les mentions « il est entendu » ou « pour plus de certitude ». Ces mentions visent évidemment à indiquer qu'elles sont considérées comme une clarification énonçant ce dont il s'agit. Toutefois, de nombreuses autres dispositions semblables ne contiennent pas de telles mentions.

41. Même s'il prétend le contraire, le point de vue du ministère de la Justice n'a pas toujours été uniforme. Malgré le fait que le ministère a déclaré à maintes reprises que les documents pouvant légitimement être incorporés par renvoi peuvent toujours l'être « avec leurs modifications successives », il a exprimé une opinion contraire à d'autres moments. Par exemple, en ce qui concerne le Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique, le Conseil national des produits agricoles a récemment avisé le Comité mixte qu'un projet de décret sur les prélèvements pris en vertu de ce texte a été renvoyé au ministère de la Justice parce qu'il contenait une incorporation par renvoi évolutif et que le ministère était d'avis qu'une telle incorporation serait contraire à la loi habilitante. Parallèlement, les conseillers juridiques du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire argumentaient énergiquement qu'une disposition libellée de la même façon dans un autre décret habilitant pris en vertu de la même loi permettait bel et bien l'incorporation par renvoi évolutif. On a depuis reconnu que la position du ministère de la Justice en matière d'incorporation par renvoi comporte des contradictions.

42. Comme il a déjà été mentionné, il n'est pas inhabituel que certaines lois accordent expressément le pouvoir de prendre des règlements qui incorporent des documents externes « avec leurs modifications successives ». Dans certains pays, on a franchi un pas de plus en édictant une règle générale régissant l'incorporation par renvoi. Par exemple, au niveau fédéral en Australie, la loi intitulée Acts Interpretation Act, 1901, dans sa version modifiée de 1964, prévoit expressément que les règlements ne peuvent incorporer des documents autres que des dispositions d'une autre loi ou d'un règlement [traduction] « dans sa version éventuellement modifiée ». Des dispositions semblables figurent dans les lois de certains États australiens, tandis que d'autres États ont légiféré pour autoriser expressément l'incorporation par renvoi évolutif dans tous les cas ou dans des circonstances particulières.

43. This approach has also been taken at the provincial level in Canada. Since 2001 the Manitoba Interpretation Act has provided that the power to make regulations “respecting a matter” may be exercised by incorporating by reference codes or standards “as amended from time to time”. In contrast, the Ontario Legislation Act, 2006 provides that a reference to a document incorporated by reference “is a reference to it as it read when the provision containing the reference was most recently enacted, made or amended.” In other words, incorporation by reference is to be static. This was apparently considered to reflect the existing state of the common law, recognizing that open incorporation by reference gives rise to the question of subdelegation, and must therefore be explicitly authorized. In 1995, a proposed new Regulations Act was tabled in Parliament that would have authorized the incorporation by reference of a document “as amended from time to time” unless another Act of Parliament expressed a contrary intention. (This too was claimed by the Department of Justice to represent a mere codification of the common law, although as has been seen, the Department’s view in this regard could be characterized as idiosyncratic.) The Bill, however, did not proceed past First Reading.

44. In assessing the desirability of this sort of blanket approach, it should be kept in mind that the incorporation by reference technique, when it provides for the incorporation of material as amended from time to time, means that Parliament’s delegate is in effect permitted to select another person or agency to perform a part of its law-making power in its place. When a delegate incorporates not only an existing document, but also future amendments to it, the delegate is effectively subdelegating the law-making power granted by Parliament to the person or body that will amend the material that is incorporated by reference. It could be argued that Parliament should retain control over the individual circumstances in which this authority to subdelegate is appropriately exercised. This would continue the approach whereby Parliament itself decides on a case-by-case basis, having regard to the nature of the legislation, when a regulation-making authority can referentially incorporate documents “as amended from time to time”. On the other hand, the conclusion could be reached that there can be little objection to the enactment of a general provision permitting open incorporation by reference so long as the incorporation by reference of material “as amended from time to time” is in relation to classes of documents or material that do not contain substantive provisions and is limited to open incorporation of such things as technical standards. What needs to be recognized, however, is that this would represent a substantive change to the law. Whether at the end of the day this is considered a desirable change or not, there is clearly a need to address in some manner the uncertainty and inconsistency that characterizes the use of the technique of incorporation by reference in federal legislation at present.

43. Cette approche a également été adoptée par certaines provinces canadiennes. Depuis 2001, au Manitoba, la Loi d’interprétation prévoit que le pouvoir de prendre des règlements « visant une question » peut être exercé par l’adoption, en tout ou en partie, d’un code ou d’une norme qui peut être adopté « avec ses modifications ». Par contre, en Ontario, la Loi de 2006 sur la législation prévoit que le renvoi à un document incorporé par renvoi est « un renvoi à celui-ci tel qu’il existait lorsque la disposition comprenant le renvoi a été édictée, prise ou modifiée le plus récemment ». En d’autres termes, l’incorporation par renvoi est dans ce cas de nature statique. Cette approche était apparemment jugée correspondre à l’état de la common law, qui reconnaissait que l’incorporation par renvoi dynamique soulevait la question de la subdélégation et devait par conséquent être explicitement autorisée. En 1995, le projet de Loi sur les règlements a été déposé devant le Parlement, lequel aurait autorisé l’incorporation par renvoi d’un document « avec ses modifications successives », sauf indication contraire d’une autre loi fédérale. (Le ministère a également prétendu que cela aussi représentait une simple codification de la common law bien que, comme on l’a déjà mentionné, la position du ministère à cet égard pourrait être qualifiée de particulière.) Or, le projet de loi ne s’est pas rendu plus loin que l’étape de la première lecture.

44. Lorsqu’on évalue l’opportunité d’adopter ce genre d’approche générale, il faudrait se rappeler que la technique de l’incorporation par renvoi, lorsqu’elle permet l’incorporation de documents avec leurs modifications successives, signifie que le délégué du Parlement est en réalité autorisé à choisir une autre personne ou un autre organisme pour exercer à sa place une partie de son pouvoir de légiférer. Lorsque le délégué du Parlement incorpore non seulement un document existant, mais aussi les modifications subséquentes apportées à ce document, il subdélègue en fait le pouvoir de légiférer, que lui a conféré le Parlement, à la personne ou à l’organisme qui modifiera le document incorporé par renvoi. On pourrait avancer que le Parlement devrait avoir la mainmise sur les circonstances particulières dans lesquelles ce pouvoir de subdéléguer peut être convenablement exercé. Cela irait dans le sens de l’approche selon laquelle le Parlement décide lui-même au cas par cas, compte tenu de la nature de la loi en cause, dans quelles circonstances l’autorité réglementante peut, par renvoi, incorporer des documents « avec leurs modifications successives ». D’un autre côté, on pourrait tirer la conclusion qu’il y aurait peu d’opposition à l’édiction d’une disposition générale permettant l’incorporation par renvoi évolutif, à condition que l’incorporation par renvoi de documents « avec leurs modifications successives » ait trait à des catégories de documents ou de textes qui ne contiennent pas de dispositions de fond et qu’elle se limite à l’incorporation de textes tels que des normes techniques. Ce qui doit être reconnu, cependant, est que cela représenterait une modification de fond au droit. Que cette modification soit ou non jugée souhaitable en fin de compte, il est clairement nécessaire de s’occuper de l’incertitude et du manque d’uniformité que représente à l’heure actuelle l’utilisation de la technique de l’incorporation par renvoi dans les lois fédérales.

45. Of course, incorporation by reference also gives rise to concerns relating to accessibility to the law, in that although incorporated material becomes part of the regulations, the actual text of that material must be found elsewhere. Such concerns are heightened where material is incorporated “as amended from time to time”, in that members of the public may have difficulty ascertaining precisely what the current version is at a particular point in time. Where open incorporation by reference is to be permitted, provisions should also be put in place to require the regulation-maker to ensure that the current version of an incorporated document is readily available to the public, as are all previous versions that were previously incorporated.

46. In conclusion, the Joint Committee has not been presented with any convincing argument that would lead to a conclusion that the incorporation by reference of external documents “as amended from time to time” is acceptable other than where Parliament has authorized the use of such a device, either explicitly or by necessary implication. In addition, the Joint Committee cannot but also conclude that in light of the foregoing discussion, the incorporation of external material into regulations “as amended from time to time” should, in the absence of clear authority, be seen to be illegal.

47. The Joint Committee is convinced that any attempt to import constitutional law principles developed in connection with the division of legislative powers between the federal Parliament and the provincial legislatures or constitutional language requirements into the area of incorporation by reference in subordinate legislation is largely misguided. There is no doubt that open incorporation by reference is constitutionally permitted. This is also quite beside the point. As concerns the exercise of regulation-making powers, the only relevant issue is whether in each specific instance the delegate has been given the power to make open incorporations by reference.

48. It has always been the view of the Joint Committee that the incorporation by reference of external material into regulations “as amended from time to time” amounts to a subdelegation of regulation-making power, in that it will be the body amending the incorporated material, and not the authority on whom the power to make the regulations has been conferred, who will determine the content of the regulations. For this reason, the incorporation by reference of external documents “as amended from time to time” is only permitted where Parliament has authorized the use of such a device, either explicitly or by necessary implication. This constraint preserves Parliament’s choices as to the delegate and the form of the regulatory measures which may be taken under the delegated authority. The question is not whether this constitutes a subdelegation, but rather whether such a subdelegation has been authorized by Parliament in each particular instance.

45. Bien entendu, l’incorporation par renvoi soulève aussi des préoccupations en matière d’accès au droit; en effet, bien que le document incorporé fasse partie du règlement, le texte comme tel n’est pas reproduit dans le règlement. Ces préoccupations sont encore plus vives dans les cas où le document est incorporé « avec ses modifications successives », puisque les justiciables pourront trouver difficile de déterminer avec exactitude la version qui s’applique à une date donnée. Lorsque l’incorporation par renvoi évolutif est permise, des dispositions devraient être prises pour exiger de l’autorité réglementante qu’elle veille à ce que la version à jour du document incorporé, ainsi que toutes ses versions antérieures également incorporées, soient facilement accessibles au public.

46. Pour résumer, le Comité mixte ne s’est vu présenter aucun argument convaincant qui amènerait à conclure que l’incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » est acceptable, sauf dans les cas où le Parlement autorise, expressément ou par implication nécessaire, l’utilisation de cette technique. En outre, le Comité mixte se doit de conclure, à la lumière de l’exposé qui précède, que l’incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » dans les règlements devrait, en l’absence d’une habilitation expresse, être considérée comme illégale.

47. Le Comité mixte est convaincu que toute tentative d’importer les principes de droit constitutionnel applicables au partage des pouvoirs législatifs entre le Parlement du Canada et les assemblées législatives provinciales, ou aux exigences linguistiques constitutionnelles, dans le domaine de l’incorporation par renvoi est en grande partie erronée. Il ne fait aucun doute que l’incorporation par renvoi évolutif est permise sur le plan constitutionnel. Mais là n’est pas la question. En ce qui a trait à l’exercice des pouvoirs réglementaires, la seule question qui se pose est de savoir si, dans chaque cas particulier, le délégataire s’est vu accorder le pouvoir de procéder à l’incorporation par renvoi évolutif.

48. Le Comité mixte a toujours été d’avis que l’incorporation par renvoi d’un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement équivalait à une subdélégation du pouvoir réglementaire, car c’est le tiers modifiant le texte incorporé, plutôt que l’autorité investie du pouvoir de prendre le règlement, qui déterminera le contenu du règlement. Par conséquent, l’incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » n’est acceptable que si le Parlement a autorisé l’utilisation de cette technique de façon expresse ou par implication nécessaire. Cette contrainte assure le maintien du choix du délégataire par le Parlement et de la forme des mesures réglementaires pouvant être prises en vertu des pouvoirs délégués. Il ne s’agit pas ici de déterminer si cela constitue ou non une subdélégation, mais plutôt de savoir si cette subdélégation a ou non été autorisée par le Parlement dans chaque cas particulier.

49. In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requests the Government to table a comprehensive response to this Report in the House of Commons.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 3*, Second Session, Thirty-ninth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

49. En application de l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demande au gouvernement de déposer à la Chambre des communes une réponse globale au présent rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (*N° 3*, 2^e session, 39^e législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,

J. TREVOR EYTON
DEREK LEE

The Joint Chairs

APPENDIX

Executive Summary

It is the position of the Joint Committee that absent an express grant of authority or a clear indication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference in regulations of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text “as amended from time to time”.

This view is rooted in the rule against subdelegation, which reflects the principle that a person to whom a power to legislate has been delegated may not redelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so by law. It has always been the view of the Committee that the incorporation by reference of external material into regulations “as amended from time to time” amounts to a subdelegation of regulation-making power. This is so given that the body amending the incorporated material will determine the content of the regulations, and not the authority on whom the power to make the regulations has been conferred.

The current position adopted by the Department of Justice is apparently that open incorporation by reference involves no element of subdelegation of legislative powers. This conclusion seems to be drawn chiefly from an analysis of certain court decisions of the Supreme Court of Canada concerning the “inter-delegation” of powers between the federal and provincial governments and concerning constitutional language requirements.

As used in constitutional law, “delegation” refers to the delegation of federal power to the provinces, or of provincial power to the federal level of government. Such a delegation of legislative power has been held by the courts to be unconstitutional on the ground that it disturbs the allocation of powers between the federal and provincial governments. In the context of subordinate legislation, however, the notion of subdelegation is concerned with the relationship between the delegate possessing regulation-making powers and the authority that has delegated these powers. A delegate can only possess those powers conferred on it by the delegator. There can be no doubt that a delegator may confer on its delegate the power to in turn subdelegate the power to someone else. The question to be answered in each instance is whether there has in fact been a conferral of such a power. Issues of subdelegation are merely aspects of the broad question of whether a delegate is acting within the scope of the delegate’s authority.

It has also been claimed that the conferral of a power to make regulations in all instances carries with it the power to incorporate by reference external materials as they are amended from time to time. Support for this is said to be found in the judgment of the Supreme Court of Canada in *Reference re Manitoba Language Rights*, a case dealing with the application of constitutional language requirements to referentially incorporated documents. The Department of

ANNEXE

Sommaire exécutif

Le Comité mixte est d’avis qu’en l’absence d’une délégation expresse de pouvoir ou d’indication claire du contraire dans la loi habilitante, l’incorporation par renvoi d’un document externe dans un règlement est justifiée seulement lorsque c’est la version à une date donnée du document qui est incorporée, par opposition à la version « avec ses modifications successives ».

Ce point de vue s’inspire de la règle interdisant la subdélégation, qui correspond au principe juridique selon lequel la personne à qui un pouvoir législatif a été délégué ne peut à son tour le déléguer à un tiers, sauf si la loi l’y autorise clairement. La position du Comité a toujours été que l’incorporation par renvoi d’un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement équivaut à une subdélégation du pouvoir réglementaire, étant donné que ce sera l’organisme modifiant le document incorporé, et non le titulaire du pouvoir réglementaire, qui déterminera le contenu du règlement.

Il semblerait que la position actuelle du ministère de la Justice est que l’incorporation par renvoi à caractère évolutif ne comporte aucun élément de subdélégation de pouvoirs législatifs. Cette conclusion semble être principalement fondée sur une analyse de certains arrêts de la Cour suprême du Canada portant sur l’« interdélégation » de pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que sur les exigences linguistiques constitutionnelles.

Dans le contexte du droit constitutionnel, le terme « délégation » s’entend de la délégation de pouvoirs fédéraux aux provinces ou de la délégation de pouvoirs provinciaux au gouvernement fédéral. Une telle délégation de pouvoirs législatifs a été jugée inconstitutionnelle par les tribunaux au motif qu’elle altère la division des pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux. Dans le contexte de la législation déléguée, la notion de subdélégation vise le rapport entre le délégataire qui est titulaire des pouvoirs réglementaires et l’autorité qui lui a délégué ces pouvoirs. Le délégataire ne dispose que des pouvoirs conférés par le délégant. Il ne fait aucun doute que le délégant peut conférer au délégataire le pouvoir de déléguer à son tour des pouvoirs à un tiers. La question qui se pose dans chaque cas particulier est celle de savoir si un tel pouvoir a effectivement été conféré. Les questions de subdélégation sont simplement des facettes de la grande question de savoir si le délégataire agit dans les limites de ses pouvoirs.

On a aussi prétendu que l’attribution d’un pouvoir réglementaire comporte, dans tous les cas, le pouvoir d’incorporation par renvoi des documents externes avec leurs modifications successives. Ce point de vue trouverait appui dans le jugement rendu par la Cour suprême du Canada dans l’affaire *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*. Il s’agit d’une instance concernant le respect des exigences linguistiques constitutionnelles dans les documents incorporés

Justice has argued that the same grounds justifying the incorporation by reference of existing material in only one official language will also justify the open incorporation by reference of external material in regulations, regardless of the terms of the relevant enabling powers. This ascribes to the reasoning of the Court a scope it simply does not have.

Several other court decisions have been cited which are claimed to lend support to the position advanced on behalf of the government. None of these can be taken as standing for the proposition that in every case a delegate may use open referential incorporation. It should be emphasized as well that there are Canadian court decisions which have held that an ambulatory incorporation by reference did constitute an unlawful subdelegation of authority.

Moreover, in a great many statutes Parliament has expressly conferred the power to make regulations incorporating external documents "as amended from time to time". Accepting the position advanced by the Department would lead to the conclusion that this provision is completely unnecessary.

The Joint Committee can only conclude that the incorporation of external material into regulations "as amended from time to time" should, in the absence of clear authority, be seen to be illegal. The only relevant issue is whether in each specific instance the delegate has been given the power to make open incorporations by reference. The question is not whether this constitutes a subdelegation, but rather whether such a subdelegation has been authorized by Parliament.

It is not unusual for individual statutes to expressly grant power to make regulations incorporating external documents "as amended from time to time". In a number of jurisdictions, the further step has been taken of enacting a general rule permitting open incorporation by reference. Other jurisdictions have legislated to expressly prohibit open incorporation by reference in the absence of explicit authority. In assessing the desirability of this sort of blanket approach, it should be kept in mind that incorporation by reference, when it provides for the incorporation of material as amended from time to time, means that Parliament's delegate is in effect permitted to select another person or agency to perform a part of its law-making power in its place. On the other hand, the conclusion could be reached that there can be little objection to the enactment of a general provision permitting open incorporation by reference so long as the incorporation by reference of material "as amended from time to time" is in relation to classes of documents or material that do not contain substantive provisions and is limited to open incorporation of such things as technical standards.

par renvoi. Le ministère de la Justice a soutenu que les mêmes motifs qui justifieraient l'incorporation par renvoi de documents externes établis dans une seule langue officielle justifieraient aussi l'incorporation par renvoi évolutif de documents externes dans les règlements, indépendamment du libellé de la disposition habilitante applicable. C'est accordé au raisonnement de la Cour une portée qu'il n'a tout simplement pas.

Plusieurs décisions judiciaires qui s'ajoutent à celles mentionnées ont été citées au soutien de la position du gouvernement. Aucune ne peut servir à l'incorporation par renvoi évolutif dans tous les cas. Il importe également de souligner qu'il existe des décisions de tribunaux canadiens qui ont reconnu qu'une incorporation par renvoi évolutif constituait une subdélégation illégale de pouvoirs.

Un autre argument qui va à l'encontre de la position du gouvernement est le fait que le parlement a, dans de nombreuses lois, expressément conféré le pouvoir de prendre des règlements qui incorporent des documents externes « avec leurs modifications successives ». Accepter la position du ministère amènerait à conclure que cette disposition est tout à fait superflue.

Le Comité mixte se doit de conclure que l'incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » dans les règlements devrait, en l'absence d'une habilitation expresse, être considérée comme illégale. La seule question qui se pose est de savoir si, dans chaque cas particulier, le délégataire s'est vu accorder le pouvoir de procéder à l'incorporation par renvoi évolutif. Il ne s'agit pas de savoir si cela constitue une subdélégation, mais plutôt de savoir si le Parlement a autorisé une telle subdélégation.

Il n'est pas inhabituel que certaines lois accordent expressément le pouvoir de prendre des règlements qui incorporent des documents externes « avec leurs modifications successives ». Dans certains pays, on a franchi un pas de plus en édictant une règle générale permettant l'incorporation par renvoi évolutif en l'absence d'une autorisation explicite. Lorsqu'on évalue l'opportunité d'adopter ce genre d'approche générale, il faudrait se rappeler que la technique de l'incorporation par renvoi, lorsqu'elle permet l'incorporation de documents avec leurs modifications successives, signifie que le délégué du Parlement est en réalité autorisé à choisir une autre personne ou un autre organisme pour exercer à sa place une partie de son pouvoir de légiférer. D'un autre côté, on pourrait tirer la conclusion qu'il y aurait peu d'opposition à l'édiction d'une disposition générale permettant l'incorporation par renvoi évolutif, à condition que l'incorporation par renvoi de documents « avec leurs modifications successives » ait trait à des catégories de documents ou de textes qui ne contiennent pas de dispositions de fond et qu'elle se limite à l'incorporation de textes tels que des normes techniques.

Incorporation by reference also gives rise to concerns relating to accessibility to the law, in that although incorporated material becomes part of the regulations, the actual text of that material must be found elsewhere. Such concerns are heightened where material is incorporated “as amended from time to time”, in that members of the public may have difficulty ascertaining precisely what the current version is at a particular point in time. Where open incorporation by reference is to be permitted, provisions should also be put in place to require the regulation-maker to ensure that the current version of an incorporated document is readily available to the public, as are all previous versions that were incorporated.

L'incorporation par renvoi soulève aussi des préoccupations en matière d'accès au droit; en effet, bien que le document incorporé fasse partie du règlement, le texte comme tel n'est pas reproduit dans le règlement. Ces préoccupations sont encore plus vives dans les cas où le document est incorporé « avec ses modifications successives », puisque les justiciables pourront trouver difficile de déterminer avec exactitude la version qui s'applique à une date donnée. Lorsque l'incorporation par renvoi évolutif est permise, des dispositions devraient être prises pour exiger de l'autorité réglementante qu'elle veille à ce que la version à jour du document incorporé, ainsi que toutes ses versions antérieures également incorporées, soient facilement accessibles au public.

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 6, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): I call the meeting to order and ask counsel to proceed with the first item on the agenda: Incorporation by reference — Consideration of a draft report.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Last May, members noted that the question of the authority for open incorporations by reference — that is, the incorporation into a regulation of an external document, as that document is amended from time to time — is one that the committee encounters frequently. The committee has always taken the position that this kind of incorporation by reference requires an express enabling authority.

Unlike the situation where documents are incorporated as of a fixed time, an open incorporation involves a transfer or a sub-delegation of the rule-making power. In other words, the actual content of the rule will be set by the author of that incorporated document rather than by the person to whom Parliament has given that power. This view has tended to be resisted by federal regulation-making authorities. The result is that the argument goes back and forth, covering old ground and discussing cases that the committee has already dealt with numerous times before.

In essence, these cases concern inter-delegation of legislative authority between the federal and provincial levels of government as a constitutional question, and these cases are of limited relevance to issues of sub-delegation in the administrative law context. This being the case, the committee felt that the time had come to report to the Houses on the whole question of incorporation by reference, generally. The idea was to set out the committee's overall position on the issue in a way that could be referred to in such cases as arise in the future. It would provide the opportunity to ask for a comprehensive government response to the report. We have a draft of that report before members this morning.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there comments? First, this is very well-crafted report covering everything. It will be helpful in further discussion. It sets out the markers that we are relying on and attempts to give fair interpretation to the markers laid down by the courts in individual instances. Suffice to say, there are many scenarios that can evolve with these incorporations by reference. I have three minor comments.

First, between pages 38 and 39 in the English version, there appears to be a line missing. The words "time to time is only permitted where" should be inserted, in my view, if I am translating correctly from the French.

TÉMOIGNAGE

OTTAWA, le jeudi 6 décembre 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33 afin d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Derek Lee (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : La séance est ouverte. Je demande au conseiller juridique de commencer par le premier point à l'ordre du jour : incorporation par renvoi — étude de l'ébauche d'un rapport.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal de comité : Au mois de mai, les députés ont constaté que la question de l'autorité pour des incorporations ouvertes par renvoi — c'est-à-dire, l'incorporation par renvoi d'un document externe avec ses modifications successives dans un règlement — est une question que le comité rencontre souvent. Le comité a toujours été d'avis que ce genre d'incorporation par renvoi exige une autorité habilitante expresse.

Contrairement au cas d'incorporation d'un document à une date fixe, une incorporation ouverte fait appel à un transfert ou à une subdélégation du pouvoir d'établissement de règles. Autrement dit, le contenu du règlement sera le fait de l'auteur du document incorporé plutôt que celui de la personne à laquelle le Parlement a conféré le pouvoir réglementaire. L'autorité réglementaire fédérale a contesté cette position, ce qui a abouti au renvoi de part et d'autre de l'argument, à revenir sur ce qui a été déjà dit et à reprendre des débats de cas déjà examinés plusieurs fois par le comité.

Ces cas portent essentiellement sur l'interdélégation de l'autorité législative entre les gouvernements fédéral et provinciaux dans le contexte constitutionnel, et ces cas touchent peu les questions de subdélégation dans le droit administratif. Cela étant, le comité estime que le moment est venu de faire rapport aux Chambres de l'ensemble de la question de l'incorporation par renvoi. Le but est que la position globale du comité sur la question pourrait servir de précédent si de tels cas apparaissent à l'avenir. Cela permettrait de demander au gouvernement de répondre de manière exhaustive au rapport. Les membres du comité ont devant eux ce matin une ébauche de ce rapport.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des observations? Premièrement, c'est un rapport exhaustif et très bien rédigé. Il s'avérera utile pour les discussions ultérieures. Il établit les repères que nous utilisons et essaie de faire une analyse juste des repères mis en place par les tribunaux dans des cas particuliers. Il faut dire que ces incorporations par renvoi créent beaucoup de scénarios. Je voudrais faire trois petites observations.

Premièrement, entre les pages 38 et 39 de la version anglaise, il semble qu'il manque une ligne. Si je traduis bien le français, je pense qu'il faut ajouter les mots « time to time is only permitted where ».

Second, on page five of the English version, paragraph 6 reads, and I quote: "The foregoing represents the view adopted by the Joint Committee since its inception." That is correct, but who in the world would know the committee's inception? Could we agree to have it read, "...since its inception over 30 years ago"?

Third, on page 15 of the English and French versions, in the long paragraph on that page I would refer members to a sentence that begins as follows: "Delegation concerns the distribution of powers..." I find the use of the word "delegation" too broad. Was it the intent of the drafters to refer to a form of delegation so that we could use the word "delegation" in the context of distribution? Or are we referring to sub-delegation?

Mr. Bernhardt: In this instance, we are referring to inter-delegation as a constitutional term between the two levels of government.

The Joint Chair (Mr. Lee): In this case, that is correct.

Mr. Bernhardt: We could use the words "inter-delegation."

The Joint Chair (Mr. Lee): We could say "delegation in this context" to refer to the distribution of powers constitutionally. I make the point for clarification only; it would not change the meaning. I suggest that counsel decide whether that is an appropriate amendment.

Mr. Bernhardt: That seems to work for me.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any other comments on this report?

The Joint Chair (Senator Eyton): The report is well thought out and well written in raising the points. However, it is lengthy and will not receive much attention from those not at these meetings.

I am a strong believer in executive summaries at the onset, thereby giving everyone access to the seven or eight observations we are trying to make in our report. It seems to be an easier way of presenting information. That does not presuppose that the second record in its entirety will be tabled, but it may help readership if there is a summary that addresses the five to seven points that are important.

Mr. Bernhardt: To some extent, that exists at the end of the report. It starts, I believe, at paragraph 46 and continues through to 49. This attempts to wrap the whole issue up by way of conclusion.

Senator Bryden: Perhaps the main conclusion can be changed to the summary.

The Joint Chair (Senator Eyton): If it is stuck at the end, readers may never get to it. The purpose is to have access to the key points, but perhaps I am confusing it.

Mr. Bernhardt: I would also add that the audience for this report is the Department of Justice and the lawyers who deal with these issues. In speaking to some of them, they expressed an

Deuxièmement, le paragraphe 6 à la page cinq de la version anglaise se lit comme suit : « The foregoing represents the view adopted by the Joint Committee since its inception. » C'est exact, mais qui diable connaît la date de création du comité? Pouvons-nous nous entendre pour dire « ... Depuis sa création il y a plus de 30 ans »?

Troisièmement, à la page 15 des versions anglaises et françaises, dans le long paragraphe, j'attire l'attention des députés sur une phrase qui commence comme suit : « La délégation concerne le partage du pouvoir... ». Je trouve que le sens du mot « délégation » est trop large. Est-ce que les rédacteurs voulaient un sens du terme « délégation » que nous pourrions utiliser dans le contexte de la répartition? Ou faisons-nous référence à la subdélégation?

M. Bernhardt : Dans ce cas, nous faisons référence à l'interdélégation en tant que terme constitutionnel entre les deux paliers de gouvernement.

Le coprésident (M. Lee) : Alors, c'est juste.

M. Bernhardt : Nous pourrions utiliser « interdélégation ».

Le coprésident (M. Lee) : Nous pourrions dire « délégation dans ce contexte » pour faire référence à la répartition des pouvoirs en vertu de la Constitution. Je ne soulève ce point qu'à des fins de précision; le sens ne sera pas changé. Je propose que l'on laisse au conseiller juridique le soin de décider si cet amendement est approprié.

M. Bernhardt : Cela me convient.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il d'autres observations au sujet de ce rapport?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Le rapport est le fruit d'une mûre réflexion et soulève efficacement les points. Il est, toutefois, trop long et les personnes absentes à ces réunions ne le liront pas attentivement.

Je crois fermement que les sommaires doivent se trouver au début afin que les lecteurs puissent voir les six ou huit observations que nous essayons d'étayer dans notre rapport. Je crois que l'information est mieux présentée de cette façon. Cela ne présuppose pas que le deuxième dossier dans son intégralité sera déposé, mais la lecture est plus facile quand un sommaire présente les cinq ou sept points majeurs.

M. Bernhardt : D'une certaine façon, ces informations se trouvent à la fin du rapport à partir, me semble-t-il, du paragraphe 46 et jusqu'au paragraphe 49. C'est pour ainsi dire une conclusion qui résume toute la question.

Le sénateur Bryden : La conclusion principale pourrait être changée en sommaire.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Si le sommaire est à la fin, les lecteurs ne le liront peut-être jamais. L'objectif est d'avoir accès aux points essentiels, mais je me trompe peut-être.

M. Bernhardt : Je voudrais aussi ajouter que ce rapport va être lu au ministère de la Justice et par les avocats qui traitent de ces questions. Ils m'ont dit que le fait que le comité l'examinait a

interest in this report when they found out it was something the committee was looking at. In part, that explains why it reads something like a law journal article rather than a committee report.

The Joint Chair (Senator Eyton): We are also trying to get the attention and support of our colleagues in the Senate and Commons.

The Joint Chair (Mr. Lee): We are also seeking the attention and support of the Federal Court.

Mr. Bernhardt: We can draft something and bring it back to the committee at the next meeting. We can certainly add in something by way of a summary at the start.

The Joint Chair (Mr. Lee): Throughout the last 80 reports since our inception over 30 years ago, it has not been the practice to insert a headnote, such as exists in many law reports, whereby the reader gets a quick summary.

We could do it. However, I prefer not to miss an opportunity to get this report introduced before the January break. However, if the suggestion can be accomplished within that time frame, I think it is a very good suggestion.

Mr. Wappel: I agree with counsel. I agree that the audience is the lawyers at the Department of Justice; in my view, this report is not designed for the audience of MPs and senators. Let us assume for a moment that the Department of Justice does not agree with the report and that they will maintain the position they have maintained. I was thinking that after the Department of Justice responds to this report we will have to do something and make a decision as to whether or not we agree. At that time, our audience will be a different audience, namely MPs and senators. We would have to word it in such a way that it would be shorter, crisper and easier to understand for non-lawyers, for example.

On the other hand, I agree with the joint chair that it would not hurt to have a quick executive summary. Frankly, I do not think it is necessary to delay the matter. If the committee were of the view that the report as written is acceptable, then my suggestion would be to allow the joint chairs to review an executive summary prepared by counsel, attach it and then present the report. That would be my recommendation.

The Joint Chair (Mr. Lee): Is that possible?

Hon. Members: Yes.

Senator Bryden: This is quite a change from the way we do reports. As has been said, we have always presented a straight report, like this one. If we are going to do an executive summary, is there any problem with putting that executive summary at the end? Otherwise, a great many readers will read three paragraphs and not continue. I do not think there is a rule stipulating that an executive summary must be at the front.

Mr. Bernhardt: We can attach it as an appendix.

suscité leur intérêt pour ce rapport. Cela explique en partie la raison pour laquelle il est rédigé dans le style d'un article de journal juridique plutôt que dans celui d'un rapport d'un comité.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Nous essayons aussi d'attirer l'attention de nos collègues du Sénat et de la Chambre des communes et d'obtenir leur appui.

Le coprésident (M. Lee): Et aussi l'attention et l'appui de la Cour fédérale.

M. Bernhardt: Nous pouvons rédiger un texte et le présenter à la prochaine réunion du comité. Nous pouvons certainement ajouter un résumé au début du rapport.

Le coprésident (M. Lee): Pour les derniers 80 rapports depuis nos débuts, il y a plus de 30 ans, nous n'avions pas pour habitude d'insérer un sommaire, comme c'est le cas dans beaucoup de rapports juridiques, afin d'offrir au lecteur un bref résumé.

Nous pouvons le faire. Cependant, je préfère ne pas rater l'occasion de présenter ce rapport avant le congé du mois de janvier. Toutefois, je pense que c'est une excellente proposition si nous pouvons la mettre en œuvre avant ce délai.

M. Wappel: Je suis d'accord avec le conseiller juridique. Il est vrai que le rapport est adressé aux avocats et au ministère de la Justice; à mon avis, ce rapport n'est pas destiné à des députés et à des sénateurs. Supposons un instant que le ministère de la Justice n'est pas d'accord avec le contenu du rapport et qu'il maintienne sa position. Je pense qu'une fois que le ministère de la Justice répondra à ce rapport, il nous faudra agir et décider si nous sommes d'accord ou non. À ce moment, les lecteurs seront différents, c'est-à-dire des députés et des sénateurs. Il nous faudra modifier le libellé afin de le raccourcir, afin qu'il soit plus clair et plus compréhensible pour des lecteurs qui ne sont pas des avocats, par exemple.

D'autre part, je suis d'accord avec le coprésident pour dire qu'il n'y aurait pas de mal à avoir un petit sommaire. Franchement, je ne pense pas qu'il soit nécessaire de prendre du retard. Si le comité estime que le rapport tel qu'il est rédigé est acceptable, je suggère alors que les coprésidents soient autorisés à examiner un sommaire préparé par le conseiller juridique, à l'inclure puis à présenter le rapport. C'est ce que je recommande.

Le coprésident (M. Lee): Est-ce possible?

Des voix: Oui.

Le sénateur Bryden: Nous sommes loin de la façon dont nous préparons nos rapports. Comme il a été dit, nous avons toujours présenté un rapport direct, comme celui-ci. Si nous allons faire un résumé, est-ce que le fait de l'insérer à la fin poserait un problème? Autrement, un grand nombre de lecteurs s'arrêteront de lire après avoir lu trois paragraphes. Je ne crois pas qu'il y ait une règle stipulant qu'un sommaire doit être au début.

M. Bernhardt: Nous pouvons le joindre en annexe.

Senator Bryden: I would probably be the one that reads these summaries. Nevertheless, it would be useful. I think we should maintain our good reputation of having complete reports that go to our superiors.

The Joint Chair (Mr. Lee): That is a good suggestion. Counsel, would you be prepared to take these suggestions, take that consensus, and wrap it up? I think we better continue. Senator Moore, please go ahead.

Senator Moore: I am not clear about the earlier discussion of a missing line between sections.

Mr. Bernhardt: At the bottom of page 38, in the English version, the last sentence on that page reads, and I quote: "For this reason, the incorporation by reference of external documents "as amended from" — the sentence appears to be missing the words "time to time is only permitted where." Moving on to page 39, it reads: "Parliament has authorized the use of such a device. . ."

Senator Moore: "From time to time is only permitted..."

The Joint Chair (Mr. Lee): The French version is correct.

Senator Moore: I do not want to see us delay the issuance of this report in the form presented by counsel this morning. Therefore, what kind of time were you looking at in terms of completing and adding this summary?

Mr. Bernhardt: We can get that tabled next week.

The Joint Chair (Mr. Lee): Will someone move this report?

Senator Harb: So moved.

The Joint Chair (Mr. Lee): Moved by Senator Harb, seconded by Mr. Wappel. This report is being moved with the amendments that have been discussed and agreed to around the table up to now.

I will put the question. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES 2003-2004

(For text of documents, see Appendix A, p. 2A:1)

Mr. Bernhardt: As the note indicates, this is the file concerning charges for a licence to sell alcoholic beverages in certain national parks and at certain national historic sites based on gross purchases for sale under the licence. The question is whether they constitute an unlawful tax on the activity to be carried out under the licence.

This issue has also been the subject of litigation. The Supreme Court of Canada heard an appeal on the case on November 16. Judgment was reserved; the court's decision will be rendered in the coming months.

Le sénateur Bryden : Ce sera probablement moi qui lirai ces sommaires. Néanmoins, ce serait utile. Nous devons être à la hauteur de notre réputation et présenter des rapports complets à nos supérieurs.

Le coprésident (M. Lee) : C'est une bonne suggestion. Monsieur le conseiller juridique, êtes-vous prêt à tenir compte de ces suggestions, à accepter ce consensus et à rédiger ce sommaire? Je crois que nous ferons mieux de continuer. Sénateur Moore, vous avez la parole.

Le sénateur Moore : Je n'ai pas très bien compris ce qui a été dit sur la phrase manquante entre les sections.

M. Bernhardt : Au bas de la page 38 de la version anglaise, la dernière phrase se lit comme suit : « For this reason, the incorporation by reference of external documents « as amended from » — il semble qu'il manque les mots suivants « time to time is only permitted where ». On continue à la page 39 : « Parliament has authorized the use of such a device... »

Le sénateur Moore : « From time to time is only permitted... »

Le coprésident (M. Lee) : La version française est correcte.

Le sénateur Moore : Je ne voudrais pas que nous retardions le dépôt du rapport tel qu'il est présenté par le conseiller juridique ce matin. Dans combien de temps pensez-vous terminer et ajouter ce sommaire?

M. Bernhardt : Nous pouvons le présenter la semaine prochaine.

Le coprésident (M. Lee) : Quelqu'un veut-il proposer une motion pour ce rapport?

Le sénateur Harb : J'en fais la proposition.

Le coprésident (M. Lee) : Le sénateur Harb en fait la proposition, M. Wappel l'appuie. Le rapport est proposé avec les amendements que nous avons débattus et qui ont, jusqu'à présent, été acceptés par le comité.

Je procède à la mise aux voix. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe A, p. 2A:2)

M. Bernhardt : Comme il est indiqué dans la note, ce dossier porte sur les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et dans certains lieux historiques. La question est de savoir si ces droits constituent une taxe illégale sur l'activité commerciale visée par le permis.

Cette question a aussi fait l'objet d'un litige et un appel a été interjeté devant la Cour suprême du Canada le 16 novembre. L'affaire est en délibéré; la Cour suprême rendra sa décision au cours des prochains mois.

At the end of the last session, the committee determined that the file should be brought back in the fall in order that members could be updated and consideration given as to how best to proceed. Given that the Supreme Court has now heard the case, one option that might be considered prudent would be to await its decision before deciding what, if any, further action is required.

Mr. Epp: Did we make a representation to the Supreme Court?

Mr. Bernhardt: No. It was determined that it was not appropriate for a parliamentary committee to seek to intervene in a Supreme Court hearing. In all likelihood, a committee would not have standing in any case.

Mr. Wappel: That was exactly my point. I wanted to ask if it would not be possible to ask the Supreme Court in a case like this to file an *amicus curiae* brief. I cannot believe that the Supreme Court would say that a parliamentary committee would not have standing, especially a parliamentary committee that has been dealing with the issue for so long.

If we see this kind of thing coming down the pipe, perhaps the chairs could ask counsel to bring it to our attention well in advance. This may have been done while I was chairing another committee and was not here. I would argue in favour of at least attempting to have the committee file a brief of its opinion and its authorities, to guide the Supreme Court.

The Joint Chair (Mr. Lee): Before counsel answers, I would piggyback one or two things.

Apparently, the hearing took place three weeks ago, so the train has left the station, if I can put it that way. I was curious as to whether the party litigants were privy to the committee's views on this. If they were, then we have sort of done our job. Could I get counsel to answer those questions?

Mr. Bernhardt: Taking the last questions first, the committee has made its views known to the responsible government department. As a result, I presume the Attorney General is well aware of the committee's position. I also know that the counsel for the appellants — in this case, the bar and restaurant owners — were also aware of the committee's position.

As for Mr. Wappel's question, I can confirm this came to the committee last spring. At that time, there was a tentative hearing date set. The issue was discussed in committee and the decision was made to defer the matter until the committee resumed in a new session in the fall, which is where we are now.

The Joint Chair (Mr. Lee): If there are no more questions, the chair has the same gut feeling as some members around the table. However, I am sure the Supreme Court, in its wisdom, will bring it to a good conclusion.

SOR/2005-241 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

À la fin de la dernière session, le comité a convenu de revenir sur ce dossier en automne pour renseigner ses membres sur les derniers développements et décider de la suite à donner. Étant donné que la Cour suprême a été saisie de l'affaire, il serait prudent d'attendre son jugement avant de décider s'il y a lieu de prendre d'autres mesures.

M. Epp : Est-ce que nous sommes intervenus auprès de la Cour suprême?

M. Bernhardt : Non. Il a été convenu qu'il serait inapproprié pour un comité parlementaire d'intervenir dans une audience de la Cour suprême. Il est fort probable qu'un comité parlementaire n'aurait de toute façon pas d'autorité.

M. Wappel : C'est exactement ce que je voulais dire. Dans ce genre d'affaire, est-il possible de demander à la Cour suprême la permission de présenter un mémoire à titre d'intervenant désintéressé? Je ne peux pas croire que la Cour suprême dirait qu'un comité parlementaire n'a pas d'autorité, surtout le comité saisi de cette question depuis si longtemps.

Je suggère, dans le cas où ce genre de problèmes se présenteront de nouveau, que les présidents demandent au conseiller juridique de nous les signaler bien à l'avance. Cela aurait pu être fait quand je n'étais pas là et que je présidais un autre comité. Je propose que le comité présente au moins un mémoire pour exprimer son point de vue et son autorité pour guider la Cour suprême.

Le coprésident (M. Lee) : Avant que le conseiller juridique réponde, je voudrais faire quelques observations.

Apparemment, l'audience a eu lieu il y a trois semaines, donc nous avons raté le coche, si je peux m'exprimer ainsi. J'étais curieux de savoir si les parties au litige étaient au courant de la position du comité sur cette question. Si elles l'étaient, nous avons en quelque sorte fait notre travail. Puis-je demander au conseiller juridique de répondre à ces questions?

M. Bernhardt : Je commencerai par répondre à la dernière question, le comité a fait connaître sa position au ministère concerné. Je suppose donc que le procureur général était au fait de la position du comité. Je sais aussi que le conseiller juridique des appelants — dans ce cas, les propriétaires du bar et du restaurant — connaissait aussi la position du comité.

En ce qui concerne la question de M. Wappel, je peux confirmer que cette question est arrivée au comité au printemps dernier. À ce moment, une date provisoire pour une audience a été fixée. La question a été débattue au comité qui a décidé de reporter cette affaire quand il reprendra ses travaux à la nouvelle session d'automne, c'est-à-dire celle-ci.

Le coprésident (M. Lee) : S'il n'y a plus de questions, le président a la même conviction profonde que certains députés autour de cette table. Cependant, je suis sûr que la Cour suprême, dans sa sagesse, aboutira à une bonne conclusion.

DORS/2005-241—RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

SOR/2005-242 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS MARKING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 2B:1)

Mr. Bernhardt: Section 118 of the Firearms Act requires proposed regulations to be tabled in both Houses. However, section 119 of the act sets out a number of exceptions. One of these is where the minister is of the opinion that the changes are minor. In such cases, a statement of the reasons for the minister's opinion must be laid before each House.

These two regulations were made on August 30, 2005. In each case, they state that, because they make only minor changes, they will not be tabled; however, the minister will table a statement of the reasons for the opinion that they are minor, which the act requires. No such statements have ever been tabled.

These two amendments postponed the coming-into-force date of each regulation. In fact, they have now been superseded by later amendments, further postponing coming into force. I am not sure whether this mitigates or compounds the failure to table the required statement of reasons. It bears noting that in the case of the gun shows' regulations, a statement of reasons in connection with the later amendment has not been tabled, either.

Last May, the RCMP advised the committee that it had identified a number of amendments in respect of which nothing has been tabled, and that it was in the process of rectifying this.

As counsel's June 15 letter pointed out, although the act does not fix a time when a statement must be tabled, at the very least, a delay of more than two years violates the spirit of the law. It was also pointed out that the Speaker of the House of Commons has ruled that non-observance of tabling requirements constitutes a *prima facie* breach of the privileges of the House.

The RCMP was further advised that these files would be brought back to the committee in the fall, and that it was expected the requisite documents would have been tabled by then. This has not been the case.

Mr. Wappel: I realize that the RCMP at the upper levels has been going through some turmoil. However, Mr. Lee and I will particularly remember that the issue of gun regulations is a very sensitive subject in Canada.

We were on the committee when the bill went through the House of Commons. One of the undertakings given to placate members was this guarantee that regulations would be filed before both Houses so they could be reviewed, given the various inflammatory charges that were being made about what might happen with the legislation.

Therefore, I am very disappointed that no response has come to the committee since June 15. I think it is important for future precedent that we push this matter and insist that a statement be filed. Perhaps Parliament was remiss in not putting a time frame,

DORS/2005-242—RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU

(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 2B:3)

M. Bernhardt : L'article 118 de la Loi sur les armes à feu exige que tout projet de règlement soit déposé devant chaque Chambre du Parlement. Cependant, l'article 119 de la loi établit un certain nombre d'exceptions. L'une de ces exceptions est si le ministre estime que les modifications sont mineures. Dans de tels cas, le ministre fait déposer devant chaque Chambre du Parlement une déclaration énonçant ses justificatifs.

Ces deux règlements ont été faits le 30 août 2005. Dans chaque cas, ils disent qu'ils ne seront pas déposés parce qu'ils n'apportent que des modifications mineures; cependant, le ministre déposera une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il fonde sa dérogation à l'article 118 ainsi que l'exige la loi. Jamais une déclaration de ce genre a été déposée.

Ces deux amendements ont reporté la date d'entrée en vigueur de chaque règlement. En fait, ils ont été aujourd'hui remplacés par des amendements ultérieurs, qui retardent encore plus l'entrée en vigueur. Je ne suis pas sûr si cela atténue ou aggrave le fait de ne pas avoir déposé une déclaration énonçant des justificatifs. Il est important de noter que dans le cas du règlement sur les expositions d'armes à feu, une telle déclaration liée à l'amendement présenté ultérieurement n'a pas non plus été déposée.

Au mois de mai, la GRC a signalé au comité qu'elle avait identifié un certain nombre d'amendements pour lesquels rien n'avait été déposé et qu'elle était en train d'y remédier.

Comme la lettre du conseiller juridique en date du 15 juin l'indiquait, bien que la loi ne fixe pas un délai de dépôt d'une déclaration, un retard de plus de deux ans va clairement à l'encontre de la loi. Il a été aussi souligné que le Président de la Chambre des communes a statué que le non-respect des exigences relatives au dépôt constitue de prime abord une atteinte aux privilèges de la Chambre.

La GRC a aussi indiqué que ces dossiers seraient présentés de nouveau au comité à l'automne et que les documents nécessaires auraient été déjà déposés. Ce ne fut pas le cas.

M. Wappel : Je comprends bien qu'il y a eu des problèmes aux échelons supérieurs de la GRC. Cependant, M. Lee et moi n'oublions pas que la question de la réglementation des armes à feu est un sujet très sensible au Canada.

Nous étions membres du comité quand le projet de loi a été déposé à la Chambre des communes. L'un des engagements pris pour apaiser les députés était l'assurance que la réglementation sera déposée aux deux Chambres du Parlement pour y être examinée, compte tenu des diverses accusations incendiaires sur ce qui pourrait arriver au projet de loi.

Par conséquent, je suis très déçu que le comité n'ait pas reçu de réponse depuis le 15 juin. Je pense que, pour servir de précédent à l'avenir, il est important que nous allions au fond de cette affaire et que nous insistons pour qu'une déclaration soit déposée. Le

but I do not think anyone would consider two years to be a reasonable period of time to file a statement of reasons for such a regulation.

In a case like this, my usual inclination is to call in the commissioner and find out why this letter has not been answered, why a statement has not been done. Maybe that is what I will recommend. Let us call in the commissioner and get to the bottom of this.

The Joint Chair (Senator Eyton): Has there been any discussion at the department on the failure? It seems odd that in the two years someone has not dreamt up a reason for the delay. I do not think there is any kind of standard for the reasons. All you need to do is file a statement setting them out. Have you ever had any discussion with anyone about this?

Mr. Bernhardt: There has been correspondence back and forth. It has been a chronic problem. It goes back to before the firearms responsibilities were with the RCMP, when it was with the Department of Justice and the Canadian Firearms Centre.

To be honest, the requirement to table a statement in the case of minor amendments has been routinely ignored by whoever is responsible at the time for administering the firearms legislation. In the last session, the committee tabled a report on the issue of tabling requirements generally.

As to why, I think you are quite right; it is a fairly pro forma thing. You would think it would be part of the tracking process when you make an amendment. You have the standard set of reasons and ensure they get tabled.

Mr. Epp: When we say they are required to file a statement, is that with this committee or in Parliament?

Mr. Bernhardt: In both Houses.

Mr. Epp: Is it just a case of filing it?

Mr. Bernhardt: Yes; they have to table a statement of the reasons the changes were so minor they did not table the actual changes.

Senator Bryden: Did this same type of thing happen a short time ago, where there was a movement ahead of the marking requirements for another two years?

Mr. Bernhardt: That is correct.

Senator Bryden: When does this become stale?

Mr. Bernhardt: That is the question. They made amendments in 2005 but nothing was tabled. Then, that amendment was changed in 2006, and nothing was tabled. The Firearms Marking Regulations were changed again recently, and a statement has been tabled for the 2007 change, whether that compounds or mitigates the failure.

Parlement a peut-être commis une erreur en ne fixant pas de délai, mais je ne crois que l'on puisse considérer deux ans comme un délai raisonnable pour déposer une déclaration énonçant les justificatifs d'un tel règlement.

Dans un cas pareil, j'ai habituellement tendance à téléphoner au commissionnaire pour demander pourquoi il n'y a pas eu de réponse à cette lettre, pourquoi il n'y a pas eu de déclaration. C'est peut-être ce que je vais recommander. Téléphonons au commissaire et faisons toute la lumière sur cette affaire.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il eu des discussions au ministère pour expliquer la lacune? Je trouve curieux qu'en deux ans, quelqu'un n'a pas pensé à une raison expliquant le retard. Je ne crois pas qu'il existe une norme pour les justificatifs. Tout ce qu'il faut faire, c'est déposer une déclaration énonçant les justificatifs. En avez-vous parlé avec quelqu'un?

M. Bernhardt : Nous avons échangé des lettres. Ce problème est chronique. Il remonte à l'époque antérieure à la prise en charge de la responsabilité des armes à feu par la GRC, à l'époque où cette responsabilité incombait au ministère de la Justice et au Centre canadien des armes à feu.

À vrai dire, l'exigence relative à une déclaration pour des amendements mineurs a été habituellement ignorée par tous les responsables de l'application des dispositions législatives sur les armes à feu. À la dernière session, le comité a déposé un rapport sur la question de l'ensemble des exigences relatives au dépôt.

À la question de savoir pourquoi, je pense que vous avez tout à fait raison; c'est quelque chose qui est fait pour la forme. On pourrait penser que cela fait partie d'un processus de suivi après le dépôt d'un amendement. Il y a une liste de justificatifs et il faut s'assurer de la présenter.

M. Epp : Quand nous disons qu'ils doivent déposer une déclaration, doivent-ils le faire devant le comité ou devant le Parlement?

M. Bernhardt : Devant les deux Chambres.

M. Epp : Ne s'agit-il que de la déposer?

M. Bernhardt : Oui; ils doivent déposer une déclaration expliquant que les modifications étaient tellement mineures qu'ils n'ont pas déposé les vraies modifications.

Le sénateur Bryden : N'y a-t-il pas eu un cas similaire il y a peu de temps dans lequel les exigences de relatives au marquage ont été repoussées à deux ans?

M. Bernhardt : C'est exact.

Le sénateur Bryden : Quand cela va-t-il s'arrêter?

M. Bernhardt : C'est toute la question. Ils ont proposé des amendements en 2005, mais rien n'a été déposé. Ensuite, l'amendement a été modifié en 2006 et rien n'a été déposé. Le Règlement sur le marquage des armes à feu a été encore modifié récemment et une déclaration a été déposée pour la modification de 2007, que cela aggrave ou atténue le manquement.

Senator Bryden: Members of the House will be more familiar with this than I am. Is not the impact of what was done recently to put a moratorium on people's requirement to have to mark guns for another two years?

Mr. Bernhardt: These regulations have never come into force. The amendments we are talking about simply postpone the coming-into-force date set out in the regulations.

Senator Bryden: Are these ministerial regulations?

Mr. Bernhardt: These are Governor-in-Council regulations.

Senator Bryden: Do you have any idea why these have been pushed back another two years?

The Joint Chair (Mr. Lee): These sound like policy issues.

Senator Bryden: Do you comment on policy issues?

The Joint Chair (Mr. Lee): We deal with the legal technicalities. Can counsel respond to Senator Bryden's question?

Mr. Bernhardt: I have no idea.

The Joint Chair (Mr. Lee): It would seem the statute places the burden on the minister, yet our correspondence is with the RCMP. One might be able to infer some tension between the two. Why would we not correspond with the minister, advising of the patent statutory obligation, which, if not fulfilled, could result in a contempt, whereby the commissioner could suggest, let the minister's office take care of the minister. Is there some way we could alert the minister to this?

Mr. Bernhardt: As you know, in the normal course of events, counsel deals with officials responsible for administering the program, the act and the regulations when things are not satisfactory and then it moves up to the responsible minister.

The Joint Chair (Mr. Lee): In this case, for most practical purposes, the RCMP is independent and does not have regular couriers to the minister's office.

Mr. Bernhardt: I can only presume that the Commissioner of the RCMP has some contact with the Minister of Public Safety from time to time. If the joint committee wishes to write to the minister to advise that he has the responsibility to table these amendments, then members have that option. The committee has yet to correspond with the minister on this matter.

Mr. Christopherson: Just the other day at the Public Accounts Committee, we dealt with some of the difficulties regarding the RCMP. I did not realize before it came up at the meeting that the Commissioner of the RCMP is a designated deputy, so there may be lawful requirements on the part of the commissioner in that deputy capacity. I truly do not care whether we bring in the commissioner or the minister. I am new to this committee, but it sounds appalling, given the nature of what we are talking about — neglect, at best, at worst, someone is playing games. Certainly, I would hope that the joint committee would hold someone to account for the issue.

Le sénateur Bryden : Les députés de la Chambre connaissent mieux que moi ce sujet. N'est-ce pas l'effet du moratoire récemment imposé aux citoyens, à savoir qu'ils ont encore deux ans pour marquer leurs armes à feu?

M. Bernhardt : Ces règles n'ont jamais pris effet. Les amendements dont nous parlons ne font que retarder la date d'entrée en vigueur prévue dans le Règlement.

Le sénateur Bryden : S'agit-il de règles ministérielles?

M. Bernhardt : Ce sont des règles du gouverneur en conseil.

Le sénateur Bryden : Savez-vous pourquoi elles ont été reportées à deux autres années?

Le coprésident (M. Lee) : Ça ressemble à des questions de politique.

Le sénateur Bryden : Analysez-vous les questions de politique?

Le coprésident (M. Lee) : Nous abordons les formalités judiciaires. Est-ce que le conseiller juridique peut répondre à la question du sénateur Bryden?

M. Bernhardt : Je n'en ai aucune idée.

Le coprésident (M. Lee) : Il semblerait que la loi place le fardeau sur le ministre, nous correspondons pourtant avec la GRC. On pourrait supposer qu'il existe des frictions entre les deux. Pourquoi ne pas écrire au ministre pour lui signaler l'obligation réglementaire sur les brevets, qui, se elle n'est pas respectée pourrait conduire à un outrage, mais le commissaire pourrait suggérer que le cabinet du ministre s'occupe du ministre. Y a-t-il moyen de porter cette question à l'attention du ministre?

M. Bernhardt : Comme vous le savez, en cas de problème, le conseiller juridique collabore habituellement avec les fonctionnaires chargés de l'application du programme, de la loi et des règlements, puis le ministre responsable intervient.

Le coprésident (M. Lee) : À toutes fins utiles, la GRC est, dans ce cas, autonome et ne dispose pas d'un service de messagerie courant avec le Cabinet du ministre.

M. Bernhardt : Je ne peux que supposer que le commissaire de la GRC est de temps en temps en contact avec le ministre de la Sécurité publique. Si le comité mixte souhaite envoyer une lettre au ministre pour lui dire qu'il est responsable du dépôt de ces amendements; voilà une solution que peuvent choisir les membres du comité. Le comité n'a pas encore adressé de lettre au ministre à ce sujet.

M. Christopherson : Seulement l'autre jour, au comité des comptes publics, nous avons examiné certains problèmes liés à la GRC. J'ignorais, avant que l'on en parle à la réunion, que le commissaire de la GRC est un député désigné et il se peut qu'il doive, à ce titre, respecter des exigences réglementaires. Que nous invitions le commissaire ou bien le ministre m'importe peu. Je suis nouveau au comité, mais je trouve déplorable, étant donné le sujet qui nous occupe, de ne pas inviter les personnes concernées. J'espère que le comité mixte tiendra quelqu'un responsable dans cette affaire.

The Joint Chair (Mr. Lee): We only need an effective member of the opposition to take the matter up with the Speaker and, suddenly, things begin to happen — been there, done that.

Ms. Barnes: I would suggest that the joint committee write a letter to the minister to deal with this serious matter.

Mr. Wappel: The first paragraph references a letter from Peter D. Martin. Who is Peter D. Martin? Does he work for the RCMP? I understand from the summary that Mr. Martin's letter gave an assurance that statements of reasons would be forwarded, I presume from the RCMP, to the minister, so that the minister could file. That would indicate to me that someone — if Mr. Martin works for the RCMP, that the RCMP acknowledges that it is their job to prepare the statement, give it to the minister, the minister then tables it in the House and that is the end of it. Could you refresh our collective memory, counsel, as to what Mr. Martin's letter said and for whom Mr. Martin works?

Mr. Bernhardt: I assume that Mr. Martin has some responsibility for the firearms program within the RCMP, although I do not have his exact title. His letter advised that the RCMP had identified a number of amendments in respect of which nothing was tabled, and that they were in the process of rectifying this.

Mr. Wappel: They were in the process of forwarding statements of reasons.

Mr. Bernhardt: That is how it would be rectified, and that was six months ago. Apparently, those statements have not made it from the RCMP to the minister and subsequently from the minister to the House.

The Joint Chair (Mr. Lee): I would suggest that, in an appropriate fashion and as a courtesy, we promptly write a letter to inform the Minister of Public Safety, Mr. Day, of this serious problem, which could amount to a statutory default.

At the first meeting when we come back, members will be prepared to either make a decision or stomp up and down at the time.

Senator Moore: Will someone inquire as to whether Mr. Martin sent these statements to the minister? Perhaps he did send them or perhaps they have been mischievously sat on. I should like to know.

The Joint Chair (Mr. Lee): Perhaps counsel could try to uncover these little nuggets of truth, if he has a conversation with the department. At the end of the day, senator, political and statutory responsibility lies with the minister, and this has gone on far too long.

Mr. Bernhardt: We could ask Mr. Martin.

Senator Moore: Exactly.

The Joint Chair (Mr. Lee): Members are agreed on that; I see no dissent.

Le coprésident (M. Lee) : Nous n'avons besoin que d'un député de l'opposition pour présenter cette question au Président et, d'un seul coup, les choses commencent à bouger; je le sais, je l'ai déjà vu.

Mme Barnes : Je propose que le comité mixte envoie une lettre au ministre pour régler ce grave problème.

M. Wappel : Le premier paragraphe fait référence à une lettre de Peter D. Martin. Qui est Peter D. Martin? Travaille-t-il pour la GRC? D'après ce que j'ai compris du sommaire, la lettre de M. Martin garantissait qu'une déclaration énonçant les justificatifs serait envoyée, je suppose par la GRC, au ministre qui la présenterait. Pour moi, cela veut dire que quelqu'un — si M. Martin travaille pour la GRC, que la GRC reconnaît qu'il est de sa responsabilité de préparer la déclaration, de la remettre au ministre qui la déposera ensuite à la Chambre et c'est tout. Voulez-vous nous rappeler, monsieur le conseiller juridique, le contenu de la lettre de M. Martin et pour qui ce monsieur travaille?

M. Bernhardt : Je suppose que M. Martin a des responsabilités dans le Programme de contrôle des armes à feu au sein de la GRC, bien que je ne sache pas quel est exactement son titre. Sa lettre indiquait que la GRC avait identifié un certain nombre d'amendements pour lesquels rien n'avait été déposé, et qu'ils étaient en train d'y remédier.

M. Wappel : Ils se préparaient à envoyer la déclaration énonçant les justificatifs.

M. Bernhardt : C'est comme cela qu'ils vont remédier, c'était il y a six mois. Apparemment, ces déclarations n'ont pas été transmises de la GRC au ministre, puis du ministre à la Chambre.

Le coprésident (M. Lee) : Je propose que l'on écrive rapidement une lettre, en termes appropriés et à titre de courtoisie, à M. Day, le ministre de la Sécurité publique, pour lui signaler ce grave problème qui peut être considéré comme un manquement à la loi.

À la première réunion quand nous reviendrons, les députés devront soit prendre une décision soit faire des pieds et des mains pour arriver à quelque chose.

Le sénateur Moore : Pourrait-on vérifier si M. Martin a envoyé ces déclarations au ministre? Il les a peut être envoyées ou alors elles ont été ignorées dans un esprit de malveillance. J'aimerais bien savoir.

Le coprésident (M. Lee) : Le conseiller juridique pourrait essayer de trouver des réponses à ces petites questions s'il a l'occasion de parler avec les représentants des ministères. En fin de compte, les responsabilités politique, législative et envers le Sénat reposent sur le ministre et cette affaire n'a que trop duré.

M. Bernhardt : Nous pourrions poser la question à M. Martin.

Le sénateur Moore : Tout à fait.

Le coprésident (M. Lee) : Les membres du comité sont d'accord, je vois qu'il n'y a pas d'opposition.

[Translation]

SOR/99-324 — BOOK IMPORTATION REGULATIONS

SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 2C:1)

Lindsay Armstrong, Legal Counsel to the Committee: The points raised in the first file deal with the drafting of the regulations. In 2000, the department undertook to make the necessary changes when the regulations were next amended. The committee accepted this proposal provided that it was done in a reasonable time. More than seven years have now passed since the department promised to make the changes.

As to the second file, SOR/99-325, three points were raised. One amendment promised in 2003 has still not been made. The two other problems were about rescinding section 5 of the regulations, which became redundant after an amendment to the act in 2004, and about the validity of section 7. The department has not yet replied to the points that were raised about sections 5 and 7. The joint chairs wrote to the minister to ask for his cooperation in having the promised amendments made without further delay. In addition, the joint chairs asked for a reply on sections 5 and 7 as quickly as possible.

In February of this year, the minister replied that he had asked his officials to study the matter in order to develop a plan to move it forward. The minister stated that a more complete reply would follow.

The minister's most recent letter is before the committee this morning. The minister indicates that his officials have completed a preliminary evaluation, but that it will be necessary to consult the Department of Canadian Heritage. As a result, more time will be needed to study the amendments before a reply to the committee can be provided.

Given that five months have past, the committee could write back to the minister asking for a more complete answer.

[English]

Mr. Wappel: We are now, presumably, dealing with a different minister, but the following sentence was not drafted by the minister:

Therefore, more time is required to carefully think through the proposed changes prior to the government being ready to respond to your committee.

That was not drafted by the minister. That is a ludicrous sentence.

This is another case where I do not really know what is going on. This matter has been going on for a long time. It has nothing to do with a particular government; it has to do with the

[Français]

DORS/99-324 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE LIVRES

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 2C:3)

Lindsay Armstrong, conseillère juridique du comité : Les points qui ont été soulevés dans le premier dossier concernent la rédaction du règlement. En 2000, le ministère s'est engagé à faire les modifications nécessaires lors des prochains changements au règlement. Le comité a accepté cette proposition pourvu que cela se fasse dans un délai raisonnable. Plus de sept ans se sont maintenant écoulés depuis que le ministère a promis d'apporter ces changements.

Pour ce qui est du deuxième dossier, soit le DORS/99-325, trois points ont été soulevés. Une modification promise en 2003 n'a toujours pas été effectuée. Les deux autres problèmes concernent l'abrogation de l'article 5 du règlement, qui est devenu sans objet depuis une modification à la loi en 2004, et la validité de l'article 7. Le ministère n'a toujours pas répondu aux points qui ont été soulevés à propos des articles 5 et 7. En octobre 2006, les coprésidents ont écrit au ministre pour demander sa collaboration afin que les modifications promises soient faites sans plus tarder. De plus, les coprésidents ont demandé qu'une réponse soit fournie le plus rapidement possible dans le cas des articles 5 et 7.

En février cette année, le ministre a répondu qu'il a demandé à ses fonctionnaires d'examiner le dossier afin d'élaborer un plan pour aller de l'avant. Le ministre a annoncé qu'une réponse plus complète suivrait.

La lettre la plus récente du ministre est devant le comité ce matin. Le ministre indique que ses fonctionnaires ont complété une évaluation préliminaire, mais qu'il sera nécessaire de consulter le ministère du Patrimoine canadien et que, par conséquent, il faudra plus de temps pour examiner les modifications avant de pouvoir répondre au comité.

Étant donné que cinq mois se sont écoulés, le comité pourrait réécrire au ministre pour lui demander une réponse plus complète.

[Traduction]

M. Wappel : Nous avons maintenant affaire à un autre ministre qui n'est pas l'auteur de la phrase suivante :

Il faut, donc, plus de temps pour se pencher sérieusement sur les modifications proposées avant que le gouvernement soit prêt à répondre au comité.

Le ministre n'est pas l'auteur de cette phrase ridicule.

Voilà un autre cas où je ne sais vraiment pas ce qui se passe. Ce problème, qui existe depuis longtemps, n'est pas lié à un gouvernement particulier, mais aux bureaucrates. J'ai

bureaucrats. They are just pushing us off, it seems to me. Again, I do not know what to do. Hence, cases like this, where I do not know what to do, I always fall back to calling upon the officials.

The Joint Chair (Mr. Lee): Does anyone else have any comments?

Mr. Bernhardt: I suppose the one difficulty here is that we are dealing with correspondence from the minister. It may be awkward to ask the minister to send in the officials who "wrote" his letter.

Mr. Wappel: I am fine with bringing the minister before us. We have not had a minister here for a while.

Senator Harb: The minister should have the bureaucrat accompany him.

The Joint Chair (Mr. Lee): We have had correspondence with the minister and he has given us a polite reply. He has, quite sincerely, told us that he is doing everything he can and that he is taking the matter seriously. Perhaps in view of the way the next few weeks will unfold here, we could tell the new minister we, too, are taking it seriously and that we need some clarity on this issue.

Senator Moore: We will ask him to appear at next meeting.

Mr. Jaffer: In looking at these particular regulations, it seems to me that a copyright bill is supposed to be coming forth shortly, possibly before the House rises for the winter session. From some of the discussions I had with the minister, the new copyright bill includes this aspect of the exception for educational institutions.

There have been many discussions; this issue has been floating around for seven years. We will finally be able to deal with it, I hope. We may want to wait to hear what this bill will do, as I understand it will be introduced shortly. I do not know what its impact on the current regulations on the books will be, as I am new to this process as well. It may solve the problem that we are concerned about.

Ms. Barnes: There is a maze in that; we are not dealing with legislation we have not seen yet. I would suggest we write to the minister and ask either for an explanation or, if we do not have one by our next meeting, ask for him to appear before us.

Mr. Jaffer: Do you not trust me, Ms. Barnes?

Ms. Barnes: When you are tabling bills, I will look at that, but that is not what this is committee is about. This committee deals with existing regulations. This matter has gone on for years.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Jaffer confirms discussions circulating on the back benches for the last couple of days. That may be a solution, but until there is a bill in, there is no bill.

l'impression qu'ils ne font que nous retarder. Je répète que je ne sais pas ce qu'il faut faire. Donc, dans ce genre de situation, où je ne sais que faire, je finis toujours par contacter les fonctionnaires.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il d'autres observations?

M. Bernhardt : Je crois que, dans ce cas, la correspondance que nous entretenons avec le ministre est l'un des problèmes. Il peut s'avérer délicat de demander au ministre qu'il envoie devant le comité les fonctionnaires qui ont « écrit » la lettre.

M. Wappel : Je ne vois aucun problème à demander au ministre de comparaître devant le comité. Il y a un bon moment que nous n'avons pas reçu de ministre.

Le sénateur Harb : Le ministre devrait demander au bureaucrate de l'accompagner.

Le coprésident (M. Lee) : Nous avons écrit au ministre et il a répondu poliment. Il nous a dit, très sincèrement, qu'il faisait son possible et qu'il prenait l'affaire au sérieux. Nous devrions peut-être, au vu de ce qui va se passer ici au cours des prochaines semaines, dire au nouveau ministre que nous prenons aussi l'affaire au sérieux et que nous avons besoin d'éclaircissements sur cette question.

Le sénateur Moore : Nous lui demanderons de se présenter à la prochaine réunion.

M. Jaffer : Je crois, à propos de ces règlements, qu'un projet de loi sur le droit d'auteur va être présenté incessamment, peut-être avant l'ajournement de la Chambre pour la session d'hiver. D'après ce que j'ai compris, suite à mes entretiens avec le ministre, le nouveau projet de loi sur le droit d'auteur inclut les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement.

Cette question qui demeure en suspens depuis sept ans a fait l'objet de beaucoup de discussions. J'espère que nous finirons par la régler. Nous pourrions peut-être attendre l'effet qu'aura ce projet de loi qui, je crois comprendre, sera présenté prochainement. Je ne sais pas quels en seront les effets sur les règlements en vigueur puisque, pour moi aussi, ce processus est tout nouveau. Il peut résoudre le problème qui nous préoccupe.

Mme Barnes : Cette situation est très compliquée, nous n'avons pas affaire à une mesure législative que nous n'avons pas encore vue. Je propose que nous écrivions au ministre pour lui demander une explication, et si nous n'en recevons pas d'ici notre prochaine réunion, nous l'inviterons à comparaître devant le comité.

M. Jaffer : N'avez-vous pas confiance en moi, madame Barnes?

Mme Barnes : Si vous déposez des projets de loi, je les examinerai, mais il ne s'agit pas de cela dans ce comité. Le comité examine des règlements en vigueur. Ce problème existe depuis des années.

Le coprésident (M. Lee) : M. Jaffer confirme qu'il y a eu des discussions dans les dernières banquettes ces derniers jours. C'est peut-être une solution, mais tant qu'un projet de loi n'est pas déposé, il n'y a pas de projet de loi.

I think we have direction here. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-111 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

(For text of documents, see Appendix D, p. 2D:1)

Ms. Armstrong: Section 61.1 requires calves transported for slaughter to be transported in accordance with the provisions of the recommended code of practice for the care and handling of farm animals. The committee has taken the position that section 61.1, because it seeks to regulate the humane transportation of animals, falls outside the scope of the Meat Inspection Act, which is concerned with the wholesomeness of meat products.

In September 2004, the Canadian Food Inspection Agency agreed to revoke section 61.1. The agency indicated that section 148 of the Health of Animals Regulations would be amended at the same time to provide for the humane transportation of calves. The agency later advised, however, that section 61.1 would not be revoked until the amendments to the Health of Animals Regulations were finalized. The agency further advised that this would be done only after the development of a policy on the humane transport of animals generally.

In June of this year, the committee sought the cooperation of the Minister of Agriculture to ensure that the promised revocation of section 61.1 would proceed without further delay. The committee set out its view that the agency's reasons for retaining section 61.1, pending the development of a broader policy, were insufficient to justify delaying the removal of the unlawful provision.

In his response, the minister states that all efforts will be made to move forward in collaboration with stakeholders as quickly as possible. He does not indicate how long it will take nor does he provide a time frame within which it is expected the amendments will be finalized. In the meantime, the illegal provision remains in force.

The agency recently indicated that amendments to the Health of Animals Regulations had been drafted and would be sent shortly to the Department of Justice for review.

Counsel's recommendation is to write back to the minister seeking a firm assurance that amendments will be made without delay as well as a time table for completion. An assurance should also be sought that, in the meantime, the unlawful provision would not be enforced.

Mr. Epp: I should like to know who it was that came up with the idea that this was unlawful.

Mr. Bernhardt: That is the view of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations as communicated to the Government of Canada.

Je pense que nous sommes sur la bonne voie. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2001-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES.

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 2D:4)

Mme Armstrong : L'article 61.1 stipule que les veaux transportés pour l'abattage le soient conformément au Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie. Le comité estime qu'étant donné que l'article 61.1 vise à réglementer le transport sans cruauté des animaux, cet article ne tombe pas sous le coup de la Loi sur l'inspection des viandes qui est axée sur la salubrité des produits à base de viande.

En septembre 2004, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté d'abroger l'article 61.1. L'agence a indiqué que l'article 148 du Règlement sur la santé des animaux sera modifié en même temps afin de permettre le transport sans cruauté des veaux. Cependant, l'agence a déclaré plus tard que l'article 61.1 ne sera pas abrogé tant que les amendements au Règlement sur la santé des animaux ne seront pas terminés. De plus, l'Agence a ajouté que cela ne sera fait qu'après l'élaboration d'une politique générale sur le transport sans cruauté des animaux.

En juin, le comité a cherché à coopérer avec le ministre de l'Agriculture pour s'assurer que l'abrogation promise de l'article 61.1 soit effectuée sans délai. Le comité a exprimé son point de vue selon lequel les motifs invoqués par l'agence pour conserver l'article 61.1, dans l'attente de l'élaboration d'une politique générale, ne suffisaient pas à justifier le retard de l'annulation de la disposition illégale.

Dans sa réponse, le ministre a déclaré que tous les efforts étaient faits en collaboration avec les intervenants pour progresser le plus rapidement possible. Il n'indique pas le temps que cela prendra ni le délai prévu pour finaliser les amendements. Entre-temps, la disposition illégale reste en vigueur.

L'agence a récemment déclaré que des amendements au Règlement sur la santé des animaux ont été rédigés et qu'ils seront envoyés bientôt au ministère de la Justice pour y être examinés.

Le conseiller juridique a recommandé de répondre par lettre au ministre pour lui demander l'assurance ferme que des amendements seront faits sans délai et aussi un calendrier d'achèvement de ce travail. Nous devrions aussi obtenir l'assurance, qu'entre temps, la disposition illégale ne sera pas appliquée.

M. Epp : J'aimerais savoir qui a eu cette idée que c'était illégal.

M. Bernhardt : C'est l'opinion du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, opinion qu'il a communiquée au gouvernement du Canada.

Mr. Epp: Over what time frame?

Ms. Armstrong: The first time it went to committee was in February 2005.

Mr. Epp: I know about moving cattle and calves. I think the committee may have been wrong at that time. The health of the resulting meat and the slaughter of an animal is closely related to the transportation of those animals, especially in winter. It is very much a health and safety of meat issue.

Mr. Bernhardt: There are two aspects to that. The first is that the committee has taken a view that there is authority for these provisions under a different statute. For example, humane slaughter is dealt with under that other statute as opposed to humane transportation.

We can also infer quite strongly, I believe, that the Canadian Food Inspection Agency, indeed the Government of Canada, agrees with the committee. They have tacitly accepted that they should be transferred, that it is not under the right statute and that they will fix that. They have gone as far as they are likely to go without using the words, "Yes, we admit it is unlawful," in agreeing with the committee.

Hence, what we have here is a situation where the committee has taken the view that something should be revoked and put under a different statute. The government has agreed on that course of action.

We have gone past discussing the merits of the issue; the situation now is simply one of a time frame for completing what the government promised it would do. If the committee wishes to reconsider and advise the government that both sides are wrong, we can all go back to where we were in 2004. That is the committee's prerogative.

Mr. Epp: The issue is, for example, that if you move animals in winter and they are not properly sheltered in the truck or whatever device they are being moved in the meat is not useful if part of the animal freezes. I think it would be the role of the meat inspection agency to say that such and such an animal should not be accepted for processing. That is basically what this says, so perhaps we should reconsider whether we were right.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Epp, both our counsel and the department have accepted that there is no legal authority to make this regulation under this statute. There is a policy basis to make such a regulation and to take care of the animals in transport; the department could do it under another statute, but under this one, they are dead in the water. There is no legal basis for claiming they have authority to make this regulation under this statute.

As a result, we could disallow it or the department could revoke it, but it would not make any difference because it is not enforceable. The regulation as drafted now under the statute is not enforceable. Although the department has not gone so far as to actually say that, their agreement with the committee on the principles involved would lead directly to that conclusion.

M. Epp : Pour quelle période?

Mme Armstrong : Le comité a été saisi de la question pour la première fois en février 2005.

M. Epp : Je connais bien le transport du bétail et des veaux. Je pense que peut-être cette fois le comité était dans l'erreur. La salubrité de la viande et l'abattage d'un animal dépendent essentiellement de la façon dont cet animal a été transporté, surtout en hiver. Il s'agit vraiment d'une question de salubrité de la viande.

M. Bernhardt : Il y a deux aspects. Le premier est que le comité juge que ces dispositions entrent dans le cadre d'une loi différente. Par exemple, contrairement au transport sans cruauté, l'abattage sans cruauté est abordé par une autre loi.

Nous pouvons aussi conclure très fermement, je crois, que l'Agence canadienne d'inspection des aliments, en fait le gouvernement du Canada, est d'accord avec le comité. Ils ont accepté tacitement que les dispositions doivent être transférées, qu'elles ne sont pas dans la bonne loi et qu'ils allaient y remédier. En se mettant d'accord avec le comité, ils sont allés aussi loin qu'il leur était possible sans admettre que la disposition est illégale.

Par conséquent, nous sommes dans une situation où le comité juge qu'une disposition devait être abrogée et transmise dans une autre loi. Le gouvernement a appuyé cette démarche.

Nous avons dépassé le stade des discussions sur le fond de la question; il s'agit aujourd'hui simplement d'une date avant laquelle le gouvernement fera ce qu'il a promis de faire. Si le comité souhaite reconsidérer et signaler au gouvernement que les deux côtés ont tort, nous pouvons tous revenir au point où nous étions en 2004. C'est la prérogative du comité.

M. Epp : Le problème est, par exemple, que si le camion dans lequel des animaux sont transportés en hiver ne les protège pas bien du froid et si des parties des animaux gèlent, ce n'est pas très utile. Je pense que le travail de l'agence devrait être de signaler les animaux qui, selon elle, ne doivent pas être acceptés dans les usines de transformation de la viande. C'est pratiquement ce que cet article dit, alors nous ferons mieux de vérifier si nous avons raison.

Le coprésident (M. Lee) : Monsieur Epp, le conseiller juridique et le ministère ont convenu que la loi n'autorise pas la prise d'un tel règlement. Il existe des motifs politiques qui justifient l'adoption d'un règlement sur le transport sans cruauté des animaux, mais dans le cadre d'une autre loi. Le ministère n'a pas le pouvoir de prendre un tel règlement en vertu de cette loi-ci.

Le comité, ou le ministère, peut révoquer le règlement, mais cela ne changera rien à la situation puisqu'il ne peut être appliqué. Le règlement, dans sa forme actuelle, ne peut être appliqué. Le ministère ne l'a pas dit ouvertement, mais le fait qu'il soit d'accord avec le comité nous porte à tirer cette conclusion.

Your comments are fair enough, that there should be such a regulation, but technically, it cannot be done under this statute. That is what counsel has said, and we are trying to get the department to go ahead and redraft a properly framed regulation. We are just trying to figure out how to get there quicker.

The Joint Chair (Senator Eyton): What is counsel's recommendation?

Ms. Armstrong: The recommendation is to write to the minister again, seeking a timetable and assurance that the provision will not be enforced pending its revocation.

Mr. Epp: I am ready to concede the point on the technicalities. Certainly, I believe what I said to be truthful and accurate.

The Joint Chair (Mr. Lee): Would counsel care to address Mr. Epp's position? Is there any basis on which the department could argue that under the general purpose of the statute involved here it must, or has to, or should or is legally able to adopt this kind of a regulation, or have we gone past that? I am trying to accommodate Mr. Epp's view.

Mr. Bernhardt: What was telling to us when we looked at it is that, under the Health of Animals Act, which is the statute under which the new regulations would be made, there is an express power to make regulations providing for humane transportation of animals. That is a clear indication of where Parliament wanted to go.

Mr. Epp: That is quite aside from the safety of the product at the end, is it?

Mr. Bernhardt: Yes. Therefore, you have another statute that deals with meat inspection that does have that express power. If you did not have the second statute, you might well say there is a connection there. However, when you go to the other statute and it is expressly said that you can make regulations to deal with that under this statute then that is where Parliament intended those regulations to be.

Mr. Epp: Would a meat inspector on site at a plant have the ability to decline to accept an animal into the food chain, based on it not having been transported correctly?

Mr. Bernhardt: On the ground, Mr. Epp, I am guessing it is the same inspector. He is there, he has authority under a variety of agricultural statutes and he is carrying out a variety of duties. It is a question of having this particular requirement put in its proper place in its proper lawful form. Either way, I assume it will be the same Canadian Food Inspection Agency fellow in a white jacket.

Mr. Epp: That could be checked out. We have a reputation in Canada of having the safest beef in the world coming out of Alberta. I feel we would be doing a disservice to our reputation and to all of the people who eat our products if we were not able to disqualify an animal under this particular circumstance.

Il est vrai, comme vous le dites, que ce règlement a sa raison d'être, sauf que techniquement, il ne peut être pris en vertu de cette loi-ci. C'est ce qu'a laissé entendre le conseiller juridique. Nous voulons que le ministère reformule adéquatement le règlement. Nous cherchons tout simplement un moyen d'accélérer le processus.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Que propose le conseiller juridique?

Mme Armstrong: On devrait envoyer une nouvelle lettre au ministre, lui demander de fixer un échéancier et de confirmer que la disposition ne sera pas mise en application en attendant sa révocation.

M. Epp: J'admets que vous avez raison, en théorie. Mais je maintiens ce que j'ai dit.

Le coprésident (M. Lee): Que pensez-vous des commentaires de M. Epp? Le ministère a-t-il raison de dire qu'en vertu de l'objet général de la loi, il peut, il doit ou il a le pouvoir, d'un point de vue légal, d'adopter un tel règlement, ou avons-nous maintenant passé ce stade? J'essaie de prendre en compte les préoccupations de M. Epp.

M. Bernhardt: Ce que nous avons constaté, c'est que la Loi sur la santé des animaux, qui est la loi en vertu de laquelle le nouveau règlement serait pris, autorise de manière expresse l'adoption de règlements sur le transport sans cruauté des animaux. Il s'agit là d'une indication claire de ce que compte faire le Parlement.

M. Epp: Et cette question est distincte de celle de la salubrité des produits?

M. Bernhardt: Oui. Il y a une autre loi qui traite de l'inspection des viandes et qui prévoit un tel pouvoir. Si cette loi n'existait pas, on pourrait conclure à l'existence d'un lien. Toutefois, comme l'autre loi autorise la prise de règlements dans ce domaine, il est clair que le Parlement tenait à ce que les règlements relèvent du cadre de cette loi.

M. Epp: Est-ce qu'un inspecteur de viandes aurait le pouvoir de refuser qu'un animal se retrouve dans la chaîne alimentaire au motif qu'il n'a pas été transporté selon les règles?

M. Bernhardt: J'imagine, monsieur Epp, que cet inspecteur est le même que celui qui travaille sur le terrain. Il est sur place. Il dispose de certains pouvoirs en vertu des diverses lois sur l'agriculture qui existent, et il a aussi diverses tâches à remplir. L'important, ici, est de faire en sorte que cette exigence précise se retrouve dans la bonne loi. D'une façon ou d'une autre, je présume que cet inspecteur est le même que celui qui travaille pour l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

M. Epp: C'est quelque chose qui peut être vérifié. Le bœuf qui provient de l'Alberta a la réputation d'être le plus sûr au monde. Nous porterions atteinte à notre réputation et nous causerions du tort à tous ceux qui consomment nos produits si nous n'avions pas le pouvoir de rejeter un animal dans ces circonstances précises.

Mr. Bernhardt: I do not think the change would be any different on the ground. It is simply that what is being done will be on a proper legal footing.

Mr. Epp: In that case, Mr. Chair, I concede my point; let us go on.

Mr. Wappel: On the same subject, I am a little concerned with the last line in the minister's letter, and I wonder if it could be addressed in counsel's letter. The reason I say this is that we have a Meat Inspection Act with regulations that already exist; we have Health of Animals Regulations that already exist. All we are recommending is that the regulation be moved from the one act to the other.

Since both regulations already exist, why is it necessary to have "in collaboration with stakeholders"? That sounds to me like a signal to delay the matter. What collaboration could there be for regulations already in existence, when we are just asking to move the regulation from one to the other?

Ms. Armstrong: We are asking that the regulation dealing with the humane transportation of calves be moved. They are saying that they will do that at the same time they develop a broad policy on the humane transportation of animals generally. They are consulting on that broader policy.

Mr. Wappel: In the meantime, there already is a policy, because I presume we transport animals humanely now, pursuant to regulations; I certainly hope so. There are already existing regulations. Therefore, all of these discussions should not prevent the transfer of this particular regulation from one act to the other.

Mr. Bernhardt: If I may surmise a bit, I think this is bureaucratic code for the fact that this is a contentious issue in the industry. It was at the time and will continue to be. What is humane and what is not, what will be required and what will not have been matters of some contention between the Canadian Food Inspection Agency and the industry in hashing out what the requirement should be. In their veiled way, it is a reference to the fact that anything they do in this area will be the subject of some friction with the industry.

Mr. Wappel: That is fair enough, but they have already done this — illegal though it may be — so it is already there. To move it someplace to make it legal is just shuffling.

Mr. Bernhardt: In their mind, it may bring attention to the issue again and cause further friction with the industry.

Ms. Barnes: We should be moving forward and restating our case. August 7 was the last letter to the minister and the response came back to us. Let us move forward and get on with our next case, please.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel, do you know where we are headed here? All agreed?

Hon. Members: Agreed.

M. Bernhardt : Cela ne changerait pas grand-chose sur le terrain. Nous ne ferions que respecter les règles d'un point de vue légal.

M. Epp : Dans ce cas-là, monsieur le président, je suis d'accord. Passons à autre chose.

M. Wappel : Sur ce même point, je trouve la dernière phrase de la lettre du ministre un peu inquiétante. Je me demande si le conseiller juridique ne pourrait pas en parler dans sa lettre. Le fait est que nous avons une Loi sur l'inspection des viandes qui est déjà assortie d'un règlement. Nous avons également un règlement sur la santé des animaux. Tout ce que nous recommandons, c'est que le règlement relève d'une autre loi.

Comme les deux règlements existent déjà, pourquoi est-il nécessaire de déployer des efforts « en collaboration avec les divers intervenants »? J'ai l'impression qu'on cherche à retarder les choses. Quel genre de collaboration peut-il y avoir dans le cas d'un règlement qui existe déjà? Tout ce que nous demandons, c'est que l'on déplace un règlement d'une loi à une autre.

Mme Armstrong : Nous souhaitons que le règlement sur le transport sans cruauté des animaux relève d'une autre loi. Ils affirment que ce changement va être effectué quand ils vont entreprendre l'élaboration d'une vaste politique sur le transport sans cruauté des animaux. Cette vaste politique fait l'objet de consultations.

M. Wappel : Entre-temps, il y a déjà une politique en place, car je présume que le transport sans cruauté des animaux est déjà assuré, conformément aux règlements qui existent. En tout cas, je l'espère. Ces règlements existent déjà. Par conséquent, ces consultations ne devraient pas empêcher le transfert de ce règlement-ci d'une loi à une autre.

M. Bernhardt : Si je puis me permettre, ce n'est que du jargon bureaucratique qui veut dire que cette question prête à controverse au sein de l'industrie. C'était le cas à l'époque, et rien n'a changé. Le transport sans cruauté et les critères à respecter sont des questions qui font l'objet de désaccord entre l'Agence canadienne d'inspection des aliments et l'industrie. Il s'agit d'une façon détournée de dire que, peu importe les mesures qui seront prises dans ce domaine, elles vont causer une certaine friction entre l'agence et l'industrie.

M. Wappel : D'accord, mais ce règlement — même s'il est illégal — existe déjà. Le placer sous le régime d'une autre loi pour le rendre légal n'a rien de compliqué.

M. Bernhardt : Dans leur esprit, cela risque de faire resurgir le problème et de causer d'autres frictions avec l'industrie.

Mme Barnes : Nous devrions réaffirmer notre position. La dernière lettre du ministre date du 7 août 2007. Passons au dossier suivant.

Le coprésident (M. Lee) : Le conseiller juridique sait ce qu'il faut faire? Êtes-vous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

SOR/2003-284 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 2E:1)

Ms. Armstrong: These amendments to the Canada Grain Regulations repealed section 43(1), which prescribed a period of 90 days for the purpose of section 68.1 of the Canada Grain Act.

The intent was to remove the requirement that an elevator operator automatically provide payment in full to producers for grain after 90 days from delivery. However, the committee has taken the position that section 68.1 of the act must be read as requiring the prescribing of a period.

The committee set out in detail its views in a letter to the minister in February 2007. The minister replied that he remains of the view that there is no requirement to prescribe a time period. However, the minister advised that the committee's concerns would be considered at the same time as amendments to the Canada Grain Act, resulting from a December 2006 report of the House of Commons Standing Committee on Agriculture and Agri-Food. In his most recent letter, the minister said it was his intention to work toward introducing amendments to the Canada Grain Act in the fall of 2007.

Another letter could be sent to the minister requesting an update on progress as well as confirmation that it is still intended that the legislative amendments will address the committee's concern.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel, can you confirm that no bill has yet been introduced?

Mr. Bernhardt: That is right.

The Joint Chair (Mr. Lee): Colleagues?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-221 — UNITED NATIONS IRAQ REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 2F:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): We will now go to reconsideration of the United Nations Iraq regulations.

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, when the committee examined these regulations at the last meeting, members wanted to know the exact wording of paragraph 27 of the United Nations Security Council Resolution 1546 (2004) to be able to compare it with the wording of subsection 3(2) of the regulations. The text of paragraph 27 is set out in the note and the entire UNSC resolution is attached.

First, I should point out there is a typographical error in the English version. The second-last line reads "...after 30 June 2004. . ." and should read "...after 28 June 2004. . ." That is a fairly significant error, given the nature of the issue.

DORS/2003-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 2E:3)

Mme Armstrong : Les modifications apportées au Règlement sur les grains du Canada avaient pour objet d'abroger le paragraphe 43(1) du règlement, qui prescrit un délai de 90 jours aux fins de l'application de l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada.

L'objectif ici était de supprimer l'obligation voulant qu'un exploitant de silo verse le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison. Or, le comité s'est dit d'avis que l'article 68.1 de la loi exige l'établissement d'un délai.

Le comité a exposé ses vues en détail dans une lettre adressée au ministre en février 2007. Le ministre a répondu qu'il n'était pas nécessaire, à son avis, de prévoir un délai. Toutefois, il a ajouté que les questions soulevées par le comité seront prises en considération lorsque seront examinées les modifications à la Loi sur les grains du Canada qui ont été proposées par le Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire de la Chambre des communes en décembre 2006. Dans sa dernière lettre, le ministre a indiqué qu'il était dans son intention d'intégrer les modifications à la loi à l'automne 2007.

Nous pourrions envoyer une autre lettre au ministre, lui demander de nous dire où en sont les travaux et de confirmer le fait que les modifications législatives tiendront compte des préoccupations du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Est-ce que le conseiller juridique est en mesure de confirmer qu'aucun projet de loi n'a encore été présenté?

M. Bernhardt : Je le confirme.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord, chers collègues?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-221 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR L'IRAQ

(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 2F:3)

Le coprésident (M. Lee) : Nous passons maintenant au Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iraq.

M. Bernhardt : Monsieur le président, lorsque le comité a examiné ce règlement à sa dernière réunion, il a souhaité connaître le libellé exact de l'article 27 de la résolution 1546 (2004) du Conseil de sécurité des Nations Unies, afin de pouvoir comparer ce libellé avec celui du paragraphe 3(2) du règlement. Le texte de l'article 27 est repris dans la note, tandis que la résolution du CSNU y est annexée.

D'abord, je tiens à vous signaler qu'il y a une erreur typographique dans la version anglaise. Il faudrait lire, à l'avant-dernière ligne, non pas « ...after 30 June 2004 », mais plutôt « ...after 28 June 2004... ». Il s'agit d'une erreur lourde de conséquences, compte tenu de la nature de la question.

Section 3 of these regulations was adopted in order to give effect to paragraph 27. Subsection 3(1) of the regulations states that no attachment may be laid against petroleum originating in Iraq. Section 3(2) of the regulations states that this immunity does not apply in respect of the enforcement of a final judgment arising out of a contractual obligation entered into after June 28, 2004. As the note explains, however, paragraph 27 of the resolution sets the key date as June 30, not June 28.

The department has tried to justify this by pointing out that, in the resolution, the Security Council did not know the exact date on which the interim government of Iraq would assume full authority and added that the expression “by June 30” was used several times in the resolution. This is true. However, the point is that based on the plain wording of paragraph 27, the specific provision in question, the Governor-in-Council cannot provide that these immunities do not apply in respect of the date other than the date in the resolution of June 30.

I suggest this matter be pursued in a further letter to the department. In addition, the matter of whether these regulations were applied in respect of judgments arising out of obligations entered into on June 29 and 30 should also be pursued.

Mr. Wappel: Briefly, I believe I asked that this be brought back. I note that, in several places, the resolution uses the phrase “by 30 June.” However, they did not use that phrase in section 27 and used “after 30 June” instead. I have to assume there is a reason for the different wording. The second report of the joint committee mentions presuming that all words are important, so I agree with the recommendation.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-233 — SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, 1995

(For text of documents, see Appendix G, p. 2G:1)

Ms. Armstrong: Three amendments were promised in January 2000. Two of the proposed amendments were to resolve points of drafting and the other concern was the need to limit the types of conditions that could be specified in a licence by the provincial minister. These amendments were to be included with other amendments to the regulations. Between 2000 and 2006, the department indicated that the amendments were being delayed pending consultation with stakeholders and the submission of a regulatory proposal from the provincial government. However, the department reiterated on several occasions its intention to address the committee's concerns in the next set of amendments.

In November 2006, the department indicated that work on a comprehensive amendment proposal was under way, that the amendments would be promulgated as soon as possible and that the committee's concerns had been noted and would be given careful consideration.

L'article 3 du règlement a été adopté pour donner effet à l'article 27 de la résolution. Le paragraphe 3(1) du règlement prévoit qu'aucune saisie ne peut viser le pétrole provenant de l'Irak. Le paragraphe 3(2) énonce que cette immunité ne s'applique pas à l'exécution de jugements définitifs découlant d'obligations contractées après le 28 juin 2004. Comme l'explique la note, le paragraphe 27 de la résolution fixe, comme date butoir, le 30 juin et non pas le 28 juin.

Le ministère a tenté de justifier la date du 28 juin en soulignant que, dans cette résolution, le conseil de sécurité ignorait la date exacte à laquelle le gouvernement intérimaire irakien assumerait la pleine autorité de gouverner l'Irak. Il ajoute que le texte de la résolution utilise à quelques reprises l'expression « d'ici le 30 juin », ce qui est vrai. Or, si l'on se fie au libellé du paragraphe 27, la disposition au centre du débat, le gouverneur en conseil ne peut prévoir que les immunités ne s'appliquent pas à l'exécution de jugements découlant d'obligations contractées après le 30 juin.

Je propose que cette question soit analysée plus à fond dans une autre lettre adressée au ministère. Il faudrait également essayer de déterminer si ce règlement a été appliqué à l'égard de jugements découlant d'obligations contractées les 29 et 30 juin.

M. Wappel : Brièvement, je pense que c'est moi qui ai demandé que le dossier soit réexaminé. Je note que le texte de la résolution utilise à plusieurs reprises l'expression « d'ici le 30 juin ». Toutefois, cette expression ne figure pas à l'article 27, qui utilise plutôt l'expression « après le 30 juin ». Je présume qu'il y a une raison à cela. Le comité mixte précise, dans son deuxième rapport, que tous les mots sont importants. Je suis du même avis.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/95-233 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE 1995 DE LA SASKATCHEWAN

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 2G:3)

Mme Armstrong : Trois modifications avaient été promises en janvier 2000. Deux avaient pour objet de corriger des erreurs de formulation, et la troisième, de restreindre les conditions que le ministre et la province pouvaient rattacher à un permis. Ces modifications devaient être intégrées aux autres révisions dont ferait l'objet le règlement. Entre 2000 et 2006, le ministère a indiqué que les modifications avaient été retardées en attendant la tenue de consultations avec les intervenants et le dépôt d'un projet de règlement par le gouvernement de la province. Toutefois, le ministère a réitéré à plusieurs reprises que les préoccupations du comité seraient prises en compte au moment de rédiger les modifications.

En novembre 2006, le ministère a indiqué qu'un projet de modification global était en voie de préparation, que les modifications seraient adoptées dans les plus brefs délais et que les préoccupations soulevées par le comité seraient étudiées attentivement.

At its meeting on May 17, 2007, the joint committee instructed counsel to request a timetable for completion and to confirm with the department that the committee's concerns would actually be addressed. The department's response is that, while the committee's comments will be taken into account, it cannot advise whether changes recommended by the committee will be adopted. In addition, the department declined to provide a time frame.

Given that it has been nearly eight years since the department first promised to amend the regulations, perhaps the joint chair should write to the minister to ask for his cooperation in ensuring that the promised amendments are made without further delay, regardless of any other changes contemplated.

The Joint Chairman (Mr. Lee): If there is no comment, the joint chair will reconfirm that this is looking like a very old file. The last letter from the department on June 29 makes it feel like the bottom fell out of the file because they have not agreed with all of our positions. Therefore, the letter to the minister should be firm rather than conversational.

Mr. Wappel: If I may, I have a question. Counsel, you mentioned two drafting points and one in respect of the conditions of a licence. Is that similar in any way to the issue before the joint committee when we heard from two separate ministers before this committee, or is this a different issue?

Mr. Bernhardt: This is a different issue and is one of the many fisheries files that give rise to the issue to which you refer. As you know, the joint committee has chosen to pursue that in the context of the Ontario regulations with the understanding that it is a kind of test case.

Senator Moore: In firming up the position of the joint committee, will a time limit be put forward in the letter, such as a cut-off date of 30 days? How do we firm this up if we do not put a time frame around it?

Mr. Bernhardt: We can advise the minister that the joint committee wants it back early in the New Year. I do not have a date.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We need a reasonable date. In the context, a 60-day window would likely suffice for the minister and for us. Would that be suitable?

Mr. Wappel: Sure.

Mr. Epp: I have an additional concern. The June 29 letter explicitly states:

... I cannot advise you at this time whether changes recommended by the Committee could be fully adopted.

There is almost an underlying element of defiance. In the letter, we should request/demand that we get their commitment to work on this issue and to not say that the changes cannot be fully adopted. We will see how they respond.

À sa réunion du 17 mai 2007, le comité mixte a recommandé que le conseiller juridique demande au ministère de lui fournir un calendrier pour la mise en œuvre des modifications et de confirmer qu'il donnera effectivement suite aux préoccupations du comité. Le ministère a répondu que les préoccupations du comité seront bel et bien prises en considération au moment de la rédaction des modifications, mais qu'il ne peut à l'heure actuelle confirmer que les changements préconisés par le comité seront adoptés. Le ministère n'a pas non plus voulu fournir de date butoir.

Comme cela fait presque huit ans que le ministère a promis de modifier le règlement, les coprésidents devraient peut-être réécrire au ministre et lui demander sa collaboration pour faire en sorte que les modifications promises soient apportées sans délai, peu importe les autres changements envisagés.

Le coprésident (M. Lee) : S'il n'y a pas d'autres commentaires, la coprésidence va reconfirmer que ce dossier traîne depuis longtemps. La dernière lettre du ministère, qui date du 29 juin, donne l'impression que le dossier n'ira pas plus loin, car ils n'ont pas accepté toutes nos recommandations. Par conséquent, la lettre au ministre devrait être ferme et non pas générale.

M. Wappel : Si je puis me permettre, j'aimerais poser une question. Monsieur le conseiller juridique, vous avez parlé de deux erreurs de formulation et de conditions liées au permis. Est-ce que ce dossier est le même que celui où deux ministres ont comparu devant le comité, ou s'agit-il d'un dossier différent?

M. Bernhardt : Il s'agit d'un dossier différent qui s'ajoute aux nombreux autres qui touchent les pêches et qui présentent le même genre de problèmes auxquels vous faites allusion. Comme vous le savez, le comité mixte a choisi d'examiner ce dossier dans le contexte du règlement de pêche de l'Ontario, en partant du principe qu'il s'agit là d'une cause type.

Le sénateur Moore : Est-ce que le comité mixte, s'il veut adopter une position plus ferme, compte proposer un délai dans sa lettre, par exemple un délai de 30 jours? Comment pouvons-nous adopter une position plus ferme sans fixer d'échéancier?

M. Bernhardt : Nous pouvons indiquer au ministre que le comité mixte souhaite obtenir une réponse au début de la nouvelle année. Je n'ai pas de date en tête.

Le coprésident (M. Lee) : Il faut proposer un délai raisonnable. Dans le contexte, un délai de 60 jours serait vraisemblablement suffisant et par le ministre et par le comité. Qu'en pensez-vous?

M. Wappel : Je suis d'accord.

M. Epp : J'aimerais soulever un autre point. La lettre du 29 juin dit précisément ceci :

... je ne peux pas, à l'heure actuelle, confirmer que les changements qu'il préconise pourront tous être adoptés.

On dirait presque une attitude de défi. Il faudrait exiger ou demander dans la lettre qu'ils s'engagent à donner suite aux modifications au lieu de dire que les changements ne peuvent tous être adoptés. Nous allons voir comment ils vont réagir.

Mr. Bernhardt: Part of the problem as well is that regulations dealing with a particular province require a great deal of back and forth discussion with the province. It might be that the province is not interested in rushing to implement changes asked for by some distant committee in Ottawa.

To give the department the benefit of the doubt, perhaps the department needs the province on side and they do not have a particular whip in this case.

Mr. Epp: They could say that.

Mr. Bernhardt: They are probably loathe to admit their powers in this.

The Joint Chairman (Mr. Lee): If it takes seven years for one province, thank goodness we do not have to go to 10 provinces.

Mr. Epp: Would that then take 70 years?

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is possible.

[Translation]

SOR/90-264 — MARINE MACHINERY REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 2H:1)

Ms. Armstrong: Forty-six points were raised about the drafting of the regulations. The department advised us that revisions to the regulations were part of their plan to review the regulations in the light of the coming into force of the Canada Shipping Act, 2001. The department said that this review would take the comments from legal counsel under consideration. In its letter of May 17, 2007, the department indicated that the review of the regulations, including the amendments proposed by the committee, should be complete in 2009.

Since the amendments were to the drafting, counsel's recommendation is to accept the department's reply. If the committee is in agreement, counsel will monitor the progress and keep the committee up-to-date in the usual fashion.

[English]

Senator Moore: Do we expect the regulations to be completed by 2009?

The Joint Chair (Mr. Lee): Yes, senator, we expect it to be completed by 2009, and we can be thankful for that clarity.

Senator Moore: Can this be considered a normal time frame or are we moving at their pace?

Mr. Bernhardt: They are doing a complete rewrite of the regulations as a result of the new Canada Shipping Act. We have a great number of amendments with issues of drafting and clarification, rather than substantive legal issues, and we have brought the file along under "Progress (?)." The matter seems to be moving forward, albeit not quickly but with a time frame. The committee's concerns are of a technical drafting nature so perhaps patience is warranted. As always, counsel is in the hands of the joint committee.

M. Bernhardt : Le problème vient en partie du fait qu'un règlement qui touche une province en particulier donne lieu à beaucoup de discussions. Il se peut que la province ne veuille pas mettre en œuvre des changements proposés par un comité quelconque à Ottawa.

Donnons le bénéfice du doute au ministère. Il a peut-être besoin de l'appui de la province, ce qui est particulièrement difficile dans ce cas-ci.

M. Epp : Il pourrait le dire.

M. Bernhardt : Il ne tient probablement pas à admettre qu'il peut exercer ses pouvoirs dans ce domaine.

Le coprésident (M. Lee) : S'il faut sept ans pour régler un dossier avec une province... heureusement que nous n'avons pas à négocier avec 10 provinces.

M. Epp : Parce qu'il faudrait alors 70 ans pour le clore?

Le coprésident (M. Lee) : C'est possible.

[Français]

DORS/90-264 — RÈGLEMENT SUR LES MACHINES DE NAVIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 2H:3)

Mme Armstrong : Quarante-six points ont été soulevés concernant la rédaction du règlement. Le ministère nous a avisés que la révision du règlement faisait partie de leur projet de réforme de la réglementation visant la mise en vigueur de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Le ministère a annoncé que cette révision tiendra compte des commentaires soulevés par les conseillers juridiques. Dans la lettre du 17 mai 2007, le ministère indique que la révision du règlement, qui inclut les modifications proposées par le comité, devrait être terminée en 2009.

Étant donné que ce sont des modifications de rédaction, la recommandation des conseillers est d'accepter la réponse du ministère. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre les progrès et tenir le comité au courant de la façon habituelle.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Est-ce que la révision du règlement va être terminée en 2009?

Le coprésident (M. Lee) : Oui. Nous nous attendons à ce qu'elle le soit, et nous sommes heureux qu'ils aient fixé un délai.

Le sénateur Moore : Est-ce que ce délai est normal? Ce sont eux qui décident?

M. Bernhardt : Ils sont en train de revoir tout le règlement par suite de l'adoption de la nouvelle Loi sur la marine marchande du Canada. Nous avons proposé un grand nombre de modifications pour rendre le texte plus clair, et non pour régler des points de droit importants. Le dossier a été placé sous la rubrique « Progrès (?) ». Le travail semble avancer lentement, mais en fonction du délai qui a été fixé. Les préoccupations du comité se situent au niveau du libellé. La patience est donc de mise. Comme toujours, je m'en remets au comité.

Senator Moore: I find it extraordinary that it would take that length of time to sit down with the lawyers to tidy up some drafting. If counsel considers that a normal time frame, then that is fair enough.

Mr. Bernhardt: It is not for me to comment on the work speed of the Department of Justice.

The Joint Chair (Mr. Lee): Most of us are thankful for the clarity of a calendar year on this file.

Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/98-159 — MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

SOR/98-160 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (RESTRAINT SYSTEMS CONSEQUENTIAL AMENDMENTS)

(For text of documents, see Appendix I, p. 2I:1)

Mr. Bernhardt: Members have a fairly detailed note on these regulations before them this morning. As the note explains, together with the enactment some time ago of a new Motor Vehicle Safety Act, the new regulations resolve a concern of the committee.

These regulations re-enact provisions for which there had been no authority previously. They also take action on two points of drafting. The new regulations then gave rise to 25 matters. These are set out in counsel's January 3, 2007, letter. In the March 30 reply, the Department of Transport agrees to make amendments to address the majority of these matters. The ones on which actions have been promised are enumerated in the note.

In addition, the reply indicates that the wording of certain provisions will be reviewed with a view to clarifying their intent. These amendments were expected to be completed in the fall of 2007. They have yet to be made, so a progress report would seem to be in order.

I suggest that the department's reply as it relates to points 7 and 17 can be considered satisfactory. On points 11 and 12, in which very minor amendments to clarify some wording were suggested, while the department does not agree, I am not sure these matters would be so significant as to require them being pursued further. That leaves points 8, 9, 13, 14 and 15 as being unsatisfactory. I suggest these five points be pursued in a further letter to the department. The note gives full explanations on each of those. I can summarize them if members wish.

The Joint Chair (Mr. Lee): That is up to Senator Moore.

Senator Moore: Will it take until 2009?

Le sénateur Moore : Je trouve extraordinaire que l'on mette tellement de temps à s'entendre avec les avocats sur des questions de libellé. Si le conseiller juridique juge ce délai normal, eh bien soit.

M. Bernhardt : Il ne m'appartient pas de commenter les méthodes de travail du ministère de la Justice.

Le coprésident (M. Lee) : La plupart d'entre nous sont heureux de voir que le dossier est assorti d'un délai.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/98-159 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

DORS/98-160 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES VISANT LES ENSEMBLES DE RETENUE)

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 2I:19)

M. Bernhardt : Vous avez devant vous une note assez détaillée qui traite des règlements en question. Comme l'explique la note, l'édiction d'une nouvelle Loi sur la sécurité automobile et l'adoption d'un nouveau règlement ont permis de régler une des préoccupations soulevées par le comité.

Le règlement promulgue de nouveau les dispositions qui ne reposaient sur aucune autorisation légale. Il corrige également deux erreurs de formulation. Toutefois, il suscite 25 objections qui sont énoncées dans la lettre du 3 janvier 2007. Dans sa réponse datée du 30 mars 2007, le ministère des Transports s'engage à apporter des modifications en vue de régler la majorité des questions soulevées. Les points qui doivent faire l'objet de modifications sont énumérés dans la note.

Par ailleurs, la réponse indique que le libellé de certaines dispositions sera revu de manière à en préciser l'objet. Ces modifications devaient être terminées à l'automne de 2007. Rien n'a encore été fait à ce sujet. Il y aurait donc lieu de demander un rapport d'étape.

On peut considérer satisfaisante la réponse faite par le ministère aux observations 7 et 17. Quant aux objections 11 et 12, où le comité suggérait de légères modifications au libellé, le ministère répond qu'il ne partage pas notre avis. Or, je ne crois pas que ces questions soient suffisamment importantes pour justifier une étude plus approfondie. Les points 8, 9, 13, 14 et 15 restent sans solution satisfaisante. Je propose que l'on reprenne ces cinq points dans une autre lettre adressée au ministère. La note explique chaque point en détail. Je peux vous les résumer, si vous voulez.

Le coprésident (M. Lee) : C'est au sénateur Moore de décider.

Le sénateur Moore : Est-ce qu'il va falloir attendre jusqu'en 2009?

The Joint Chair (Mr. Lee): I am interested in the definition of booster cushions; however, if we are okay with counsel's suggestions, we may continue.

Mr. Bernhardt: We would simply pursue those points as detailed in the note.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-3 — REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 2J:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, the department's response deals with two files; only the first of these is before the committee this morning. Unfortunately, all of the promised amendments concern the other file. Hence, I suppose SOR/2003-3 should have been placed under the heading "Reply Unsatisfactory."

Paragraph 36(5)(f) of the Fisheries Act authorizes the making of regulations prescribing the persons who may authorize the deposit of deleterious substances in the absence of any other authority. For Quebec, Saskatchewan and Alberta, the relevant items in the schedule to the regulations state that a given official of the provincial government will be the authorization officer if there is a written agreement in effect between the government of Canada and the province and if the Minister has notified all operators in the province of the agreement. If there is no such agreement, or if notice of an agreement is not given to all operators, the Regional Director, Environmental Protection, Department of Environment, will be the authorization officer.

Therefore, the actual identity of this officer depends on whether the federal government and the province have an agreement and whether the federal government has given notice of the agreement. The committee has concluded this does not prescribe authorization officers.

As counsel's February 19 letter argued, what has been prescribed is a rule for determining who will be the officer. What the act requires is that the identity of the officer be authoritatively set down in the regulations. This is not the case where the determining factor is the exercise of discretion of other persons and bodies.

The department has replied that it is sufficient that the identity of the officer will be known at any given time and that the authority to determine who the officer is has not been sub-delegated. The question has never been one of sub-delegation, however. It is simply what the wording of the enabling provision in the act requires. Nor is it sufficient that people can find out who the officer is. By requiring that the officer be prescribed in the regulations, Parliament has determined

Le coprésident (M. Lee) : Ce qui m'intéresse surtout, c'est la définition de coussin d'appoint. Toutefois, si vous êtes d'accord, nous pouvons faire ce que propose le conseiller juridique.

M. Bernhardt : Nous ne ferions que reprendre les points qui sont exposés dans la note.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-3 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 2J:6)

M. Bernhardt : Monsieur le président, la réponse du ministère porte sur deux dossiers. Seul le premier se retrouve devant le comité ce matin. Malheureusement, toutes les modifications promises concernent l'autre dossier. Il aurait fallu placer le DORS/2003-3 sous la rubrique « Réponse non satisfaisante ».

En vertu de l'alinéa 36(5)f) de la Loi sur les pêches, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives en l'absence de toute autre autorité. Pour le Québec, la Saskatchewan et l'Alberta, les articles pertinents de l'annexe du règlement disposent que le fonctionnaire désigné du gouvernement provincial est l'agent d'autorisation s'il existe entre le gouvernement du Canada et celui de la province un accord écrit en vigueur, et si le ministre a avisé tous les exploitants de la province de l'existence de cet accord. À défaut d'accord, ou si le ministre n'avise pas tous les exploitants de l'existence de l'accord lorsqu'il en existe un, le directeur régional de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement du Canada est l'agent d'autorisation.

Il faut donc conclure que l'identité de l'agent d'autorisation n'est connue que s'il existe un accord entre le gouvernement du Canada et celui de la province et si le gouvernement fédéral a donné avis de l'existence de cet accord. Or, le comité estime que ce mécanisme ne permet pas de déterminer qui sont les agents d'autorisation.

Comme le précise la lettre du 19 février du conseiller juridique, la seule chose qui soit prescrite, c'est une règle permettant de déterminer qui sera l'agent d'autorisation. Or, la loi demande que l'identité de l'agent d'autorisation soit annoncée péremptoirement dans un règlement, ce qui ne se produit tout simplement pas si une autre personne ou une autre autorité détermine l'identité des agents de façon discrétionnaire.

Dans sa réponse, le ministère soutient que l'identité de l'agent peut être connue n'importe quand, c'est-à-dire à tout moment, et que le pouvoir de désigner les agents ne fait l'objet d'aucune sous-délégation. Or, la sous-délégation du pouvoir n'a jamais été remise en cause. Il suffit de se reporter au libellé de la disposition habilitante de la loi. Dire aussi que l'on peut connaître l'identité des agents n'importe quand ne suffit pas. En exigeant que l'identité de l'agent d'autorisation soit prescrite par règlement, le

that this must be ascertainable from the regulations themselves and not left to be determined on the basis of some future action that may or may not be taken by other people.

I suggest that, if the committee remains unconvinced by the department's reasoning, a letter should go to the minister seeking his reconsideration.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments?

Counsel, I was a little concerned that we were being a bit too exacting in our interpretation. On the other end, I recognize the lack of clarity as to who the designated person is. I suppose it is for the department and not me to make those arguments. I will go with our counsel's view.

Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-26 — SPECIAL IMPORT MEASURES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/2000-138 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL IMPORT MEASURES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 2K:1)

Mr. Bernhardt: What is of concern here are provisions that permit the commissioner of Customs and Revenue to take into account any factors relevant to the circumstances when he makes certain determinations. Again, the committee has concluded that this cannot be said to prescribe the factors to be taken into account as required by the enabling statute. To simply provide that every factor that may be considered can be considered amounts to prescribing nothing at all.

The department first proposed to amend the regulations to provide that all relevant factors could be considered, but the committee advised, in turn, that it did not see how this made any difference.

The department is now proposing to state that any factors pertaining to the current or likely behaviour or state of the domestic, foreign or international industry market or economy may be considered. This is still very broad, but it would put in place some parameters and it may be that it would be impossible to be any more precise.

Two other suggested amendments have also been accepted.

If members are in agreement, the department could be informed that the proposed course of action is acceptable and a forecast time frame for completing this action could be requested at the same time.

The Joint Chair (Mr. Lee): That is the kind of flexibility I was looking for in the last file.

Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Parlement tient à ce que l'identité des agents soit annoncée dans un règlement, autrement dit qu'elle ne dépende pas d'éventualités aléatoires ou qu'elle ne soit pas déterminée par d'autres de façon discrétionnaire.

Si le comité trouve le raisonnement du ministère peu convaincant, il faudrait envoyer une lettre au ministre et lui demander de reconsidérer sa position.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des commentaires?

J'avais peur que l'interprétation du comité ne soit trop rigoureuse. Par ailleurs, je reconnais qu'il y a absence de clarté concernant l'identité de l'agent désigné. Je suppose que ce n'est pas à moi, mais au ministère, de fournir des explications. J'appuie la recommandation du conseiller juridique.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/95-26 — RÈGLEMENT SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION-MODIFICATION

DORS/2000-138 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 2K:6)

M. Bernhardt : Ce qui pose problème ici, ce sont les dispositions qui autorisent le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu de prendre en compte tout facteur pertinent au moment de rendre certaines décisions. Encore une fois, le comité estime que ces dispositions ne prévoient pas les facteurs qui doivent être pris en considération, comme l'exige la loi habilitante. Préciser que tout facteur qui pourrait être pris en compte devrait être pris en compte équivaut à ne rien prévoir du tout.

Le ministère a d'abord proposé de modifier le règlement de façon à préciser que tous les facteurs pertinents peuvent être pris en compte, sauf que le comité a jugé que cela ne changeait rien à la situation.

Le ministère propose maintenant que soit pris en compte tout facteur pertinent relatif à l'état actuel ou à l'évolution éventuelle des activités nationales, étrangères ou internationales suivantes, c'est-à-dire l'industrie, le marché des produits ou l'économie. Il s'agit d'une proposition de portée très vaste qui mettrait en place certains paramètres. Il se peut aussi qu'il soit impossible d'être plus précis.

Deux autres modifications ont été proposées et acceptées.

Si le comité est d'accord, on pourrait indiquer au ministère que les mesures proposées sont satisfaisantes. On pourrait également lui demander de nous dire quand elles seront mises en place.

Le coprésident (M. Lee) : J'aurais aimé que l'on fasse preuve de la même souplesse dans le dernier dossier.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

SOR/2001-101 — COST OF BORROWING (BANKS) REGULATIONS

SOR/2001-102 — COST OF BORROWING (CANADIAN INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-103 — COST OF BORROWING (FOREIGN INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-104 — COST OF BORROWING (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 2L:1)

Ms. Armstrong: Mr. Chair, counsel initially raised 11 points concerning the drafting of these regulations. These were discussed at the committee's meeting of June 15, 2006. Amendments were promised on five points and the department provided a satisfactory response on five other points.

The only outstanding matter is the question of why the regulations provide that written consent is necessary for receiving a disclosure statement by electronic means while written consent is not required in the case of a fax machine transmission.

The department said that it was reviewing this in the context of the broader issue of the treatment of electronic communications in financial institutions legislation in general. The department's most recent letter indicates that the committee's concerns will be resolved through the implementation of a legislative framework governing the communication of electronic documents put forth in amendments to regulations as well as the provisions of Bill C-57, An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions. Bill C-57 received Royal Assent on November 25, 2005, but the provisions dealing with electronic documents have not yet been proclaimed into force.

With respect to the other promised amendments, the department hopes to be in a position to recommend the amendments later this year. Their letter explains that they recently undertook a periodic review of financial institutions legislation and regulations, including the Cost of Borrowing Regulations.

Regulatory amendments were to be made once Bill C-37, an act to amend the law governing financial institutions, received Royal Assent. The bill received Royal Assent on March 29, 2007. Therefore, a letter should be sent to the department requesting an update on the proposed amendments and following up on the proposed framework for electronic documents.

The Joint Chair (Mr. Lee): Any comment?

Hon. Members: Agreed.

DORS/2001-101 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (BANQUES)

DORS/2001-102 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES CANADIENNES)

DORS/2001-103 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES)

DORS/2001-104 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 2L:3)

Mme Armstrong : Monsieur le président, le conseiller juridique a formulé, dans un premier temps, 11 objections relativement au libellé de ces règlements. Il en a été question à la réunion du 15 juin 2006 du comité. Des modifications ont été promises à l'égard de cinq points, et le ministère a fourni une réponse satisfaisante à l'égard de cinq autres points.

Il reste une question à régler : pourquoi, aux termes du règlement, l'institution doit-elle obtenir un consentement écrit pour transmettre une déclaration par voie électronique, mais non par télécopieur?

Le ministère a indiqué qu'il menait une étude sur la question dans le cadre de son examen général des lois sur la communication de documents électroniques par les institutions financières. Dans sa plus récente lettre, le ministère précise que la mise en œuvre d'un cadre législatif pour la communication des documents électroniques, dans le contexte des modifications aux règlements et du projet de loi C-57, Loi modifiant la législation régissant les institutions financières, devrait permettre de régler les préoccupations soulevées par le comité. Le projet de loi C-57 a reçu la sanction royale le 25 novembre 2005, mais les dispositions concernant les documents électroniques ne sont pas encore entrées en vigueur.

Concernant les autres modifications promises, le ministère espère être en mesure de recommander leur adoption plus tard cette année. La lettre explique que le gouvernement a récemment entrepris l'examen périodique des lois et règlements fédéraux sur les institutions financières, y compris le règlement sur le coût d'emprunt.

On devait apporter des modifications aux règlements dès que le projet de loi C-37, Loi modifiant la législation régissant les institutions financières, recevrait la sanction royale, ce qui a été fait le 29 mars 2007. Par conséquent, il faudrait envoyer une lettre au ministère afin de lui demander où en sont les modifications proposées et le cadre touchant la communication des documents électroniques.

Le coprésident (M. Lee) : Des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

SOR/2002-162 — GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 407.2(1) OF THE INSURANCE COMPANIES ACT

SOR/2002-163 — GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 377(1) OF THE BANK ACT

(For text of documents, see Appendix M, p. 2M:1)

Mr. Bernhardt: Each of these instruments uses the term “significant subsidiary” and the term “significant dependency” in connection with when banks or insurance companies are considered to have control of a subsidiary or be in a position of dependence on another person. The department was asked to explain the meaning of these terms and it was suggested that definitions should be included in the instruments.

The initial reply was that there was no need to define the terms because they were intended to be understood in their ordinary meaning. When asked to elaborate on what the ordinary meaning was, the department advised that something is significant if it is important. The committee did not find this particularly helpful and then asked for a proper and complete explanation of the analysis that is undertaken and the guidelines and criteria that are applied to determine whether, in a particular instance, a subsidiary or a dependency is significant.

The latest reply is to the effect that there are no administrative guidelines because it was decided to base the formal guidelines we have here on the recognition that the criteria to be taken into account will vary from case to case. The department, however, does propose to delete the word “significant” if that would address the committee’s concern.

The term “subsidiary” on its own is defined in both the Bank Act and the Insurance Companies Act, so that would resolve that aspect of the problem. The only question then is whether the term “dependency” on its own is sufficiently clear. At the very least, we would not have to deal with the question of whether it was a significant dependency.

On the other hand, given that “subsidiary” is defined, we could suggest that “dependency” should also be defined, even if the word “significant” is deleted. I suggest the department be advised of this suggestion.

The Joint Chair (Mr. Lee): I am seeing nodding heads. Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-236 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION APPLICATION FOR DEPOSIT INSURANCE BY-LAW

(For text of documents, see Appendix N, p. 2N:1)

DORS/2002-162 — LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 407.2(1) DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D’ASSURANCES)

DORS/2002-163 — LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 377(1) DE LA LOI SUR LES BANQUES)

(Le texte des documents figure à l’annexe M, p. 2M:5)

M. Bernhardt : Les règlements utilisent tous deux les expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable » lorsque des banques ou des sociétés d’assurances sont jugées exercer un contrôle sur une filiale ou être en position de dépendance par rapport à une autre personne. On a demandé au ministère d’expliquer le sens de ces expressions et d’envisager d’inclure ces définitions dans les règlements.

Le ministère a indiqué, dans un premier temps, qu’il n’était pas nécessaire de définir ces termes parce qu’il fallait les comprendre dans leur sens normal. Quand on lui a demandé de fournir plus de précisions à ce sujet, il a répondu que ce qui était jugé appréciable était également important. Le comité n’a pas trouvé ces renseignements utiles. Il a demandé qu’on lui fournisse une explication adéquate et complète de l’analyse qui va être effectuée et des lignes directrices et critères qui sont utilisés pour déterminer, dans un cas donné, si une filiale est importante ou si une dépendance est appréciable.

Dans sa réponse la plus récente, le ministère indique qu’il n’élaborera pas de nouvelles lignes directrices administratives, puisque les lignes directrices déjà existantes reconnaissent que les critères qui doivent être pris en considération dépendent des données propres à chaque cas. Le ministère propose, comme solution de rechange, de supprimer les mots « appréciable » et « important », ce qui réglerait l’objection soulevée par le comité.

Le mot « filiale » est défini dans la Loi sur les banques et dans la Loi sur les sociétés d’assurances, ce qui permet de corriger cet aspect-là du problème. Reste à voir si le mot « dépendance », utilisé seul, est suffisamment clair. Nous n’aurions pas, à tout le moins, à déterminer si cette dépendance est appréciable ou non.

Par ailleurs, étant donné que le terme « filiale » est défini, nous pourrions suggérer que « dépendance » le soit aussi, même si les mots « appréciable » et « important » sont supprimés. Nous devrions soumettre cette suggestion au ministère.

Le coprésident (M. Lee) : Certains membres font signe que oui. Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2006-236 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D’ASSURANCE-DÉPÔTS CANADA RELATIF À LA DEMANDE D’ASSURANCE-DÉPÔTS

(Le texte du document figure à l’annexe N, p. 2N:4)

Ms. Armstrong: This instrument was considered at the committee's meeting of March 22, 2007. Counsel was instructed to request clarification from the CDIC on one point, respecting the use of the term "affiliate" in relation to applicants for deposit insurance.

CDIC's June 12 reply provides the requested explanation of the difference between the usual and ordinary meaning of the term and the statutory definition in the act, as well as an explanation of why the regulations require an applicant for deposit insurance to adhere to the usual and ordinary meaning of the term.

Counsel suggests that CDIC's response is satisfactory. If the committee agrees, this file can be closed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Good for you, good for them. All agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-245 — SHORT-TERM POOLED INVESTMENT FUND REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 2O:1)

The Joint Chair (Mr. Lee): Let us now review SOR/2006-245

Mrs Armstrong: Legal counsel pointed out the recommendation that preceded the regulations does not mention that the minister consulted the First Nations' financial administration before recommending that the Governor-in-Council make the regulations. This consultation is required by section 89(a) of the act. The summary of the impact study on the regulations, however, indicates that, in actual fact, the consultation did take place. This should have been mentioned in the recommendation. The department has confirmed that the consultation will be mentioned for any regulation under section 89(a) in future. If the committee is in agreement, the file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are we satisfied? Yes, we are. Agreed?

Hon. Members: Agreed.

NATIONAL FARM PRODUCTS COUNCIL GUIDELINES FOR COMPLAINTS

(For text of documents, see Appendix P, p. 2P:1)

Mr. Bernhardt: The National Farm Products Council developed and implemented guidelines for dealing with complaints made pursuant to the Farm Products Agencies Act. In fact, however, these so-called guidelines appeared to be mandatory.

Mme Armstrong: Le comité a examiné ce règlement lors de sa réunion du 22 mars 2007. Il a demandé au conseiller juridique d'obtenir de la SADC des éclaircissements concernant l'emploi du mot « affilié » dans le cas des demandeurs d'une assurance-dépôts.

Dans sa lettre du 12 juin, la SADC explique la différence qui existe entre la définition habituelle et courante de « affilié » et celle qu'en donne la loi, et aussi pourquoi les règlements exigent qu'une entité réponde à la définition habituelle et courante pour la demande.

Le conseiller juridique juge la réponse de la SADC satisfaisante. Si le comité est d'accord, nous pouvons fermer le dossier.

Le coprésident (M. Lee): Très bien. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2006-245 — RÈGLEMENT SUR LE FONDS COMMUN DE PLACEMENT À COURT TERME

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 2O:3)

Le coprésident (M. Lee): Nous passons maintenant au DORS/2006-245.

Mme Armstrong: Les conseillers juridiques ont signalé que la recommandation précédant le règlement ne mentionne pas que le ministre a consulté l'administration financière des Premières nations avant de recommander au gouverneur en conseil de prendre le règlement. Cette consultation est exigée par l'article 89a) de la loi. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation indique toutefois que, dans les faits, cette consultation a eu lieu. Cela aurait dû être mentionné dans la recommandation. Le ministère a confirmé que la consultation sera mentionnée pour tout règlement relevant de l'article 89a) à l'avenir. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee): Sommes-nous satisfaits? Oui. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

LIGNES DIRECTRICES SUR LE TRAITEMENT DES PLAINTES PRÉSENTÉES AU CONSEIL NATIONAL DES PRODUITS AGRICOLES

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 2P:3)

M. Bernhardt: Le Conseil national des produits agricoles a élaboré des lignes directrices sur le traitement des plaintes qui lui sont présentées en vertu de la Loi sur les offices des produits agricoles. Ces lignes directrices étaient, semble-t-il, de nature prescriptive.

In the course of exchanging correspondence, it became clear that the issue had to do with the status of these guidelines under the Statutory Instruments Act and whether they are required to be examined, registered and published.

Eventually, the council adopted the position that the guidelines “were only an informational document to assist parties in understanding the best current practices in use for raising issues.” The problem was that the guidelines did not at all read like an informational document, but rather like rules.

Eventually, the council agreed to review the drafting of these guidelines; members have the new ones before them this morning. I draw members’ attention to the disclaimer in the third paragraph of the “purpose” section. On page 2 of the guidelines, it states that they are for informational purposes only and are not part of the formal rules.

As well, some of the mandatory language has been modified throughout the guidelines, for example, by replacing “shall” with “should.” If members are satisfied this makes the nature of the guidelines sufficiently clear, the file can be closed.

Mr. Wappel: It seems to me that what we requested was done. I was confused as to why it was under the rubric “Reply Satisfactory (?)” as opposed to “Reply Satisfactory,” since it seemed they had done everything.

As long as I have the mike, on a sort of semi-point of order and I have talked about this before — I am wondering why something that is a “Reply Satisfactory (?)” would not be immediately following, for example, “Reply Unsatisfactory (?)”.

Here it is almost 10 o’clock and we are getting to a situation where there might be a question as to whether it is satisfactory. I am wondering if it would be possible to have our agenda in such a manner — and I see that it is usually this way, “Special Agenda Items, followed by “Letters to and from Ministers,” followed by “Reconsideration” — that we go right into “Reply Unsatisfactory,” then “Reply Unsatisfactory (?)”, then “Reply Satisfactory ?” and “Reply Unsatisfactory (?)” — get those out of the way in the first hour and then go to “Part Action Promised” et cetera.

Mr. Bernhardt: It has probably been done historically because it is tied to “satisfactory.” I have no problem altering that.

As far as the time goes, I put together the agenda and make my best guess as to how much we can get through. If I overload the committee, that is my fault and I take the blame for piling on.

Mr. Wappel: Why the question mark, though?

On s’est rendu compte, lors de l’échange de lettres, que la question qu’il fallait se poser était la suivante : est-ce que ces lignes directrices doivent être traitées comme des règlements aux fins de la Loi sur les textes réglementaires, et est-ce qu’elles doivent être examinées, enregistrées et publiées?

Le conseil a indiqué que les lignes directrices n’étaient qu’un document d’information, qu’elles avaient uniquement pour but de refléter une pratique, c’est-à-dire un processus informel utilisé pour régler les plaintes. Le problème, c’est que les lignes directrices ressemblaient non pas à un document d’information, mais à des règles.

Le conseil a fini par accepter de revoir le libellé des lignes directrices. Les membres du comité ont en main la nouvelle version. J’attire votre attention sur le troisième paragraphe de la partie « Objet », qui figure à la page 2. On précise que les dispositions des lignes directrices sont énoncées à titre d’information seulement et qu’elles ne constituent pas des règles.

On a modifié la terminologie normative dans le texte et remplacé par exemple, dans la version anglaise, le mot « shall » par « should ». Si les membres du comité estiment que les lignes directrices sont suffisamment claires, on peut fermer le dossier.

M. Wappel : J’ai l’impression qu’ils ont répondu aux préoccupations du comité. Je me suis demandé pourquoi le texte figurait sous la rubrique « Réponse satisfaisante (?) » et non sous la rubrique « Réponse satisfaisante » s’ils ont fait ce qu’on attendait d’eux.

Sur ce point — et j’en ai déjà parlé —, je voudrais savoir pourquoi la rubrique « Réponse satisfaisante (?) » ne viendrait pas tout de suite après, par exemple, la rubrique « Réponse non satisfaisante (?) ».

Il est presque 10 heures, et nous sommes en train de nous lancer dans un débat sur la question de savoir si une réponse est satisfaisante ou non. Je me demande s’il ne serait pas possible de modifier l’ordre du jour — habituellement, on commence par les « Articles spéciaux à l’ordre du jour », suivi des « Échanges de lettres avec les ministres », suivi du « Réexamen » — et de passer directement à la rubrique « Réponse non satisfaisante », ensuite « Réponse non satisfaisante (?) », ensuite « Réponse satisfaisante (?) » et « Réponse non satisfaisante (?) » — d’examiner ces dossiers pendant la première heure et de passer ensuite à la rubrique « Correction partielle promise », ainsi de suite.

M. Bernhardt : On a sans doute toujours procédé de cette façon parce que tout tourne autour du mot « satisfaisant ». On peut très bien modifier l’ordre du jour. Je n’y vois aucun problème.

Pour ce qui est de l’heure, quand je prépare l’ordre du jour, j’essaie toujours de déterminer combien de dossiers nous allons être en mesure d’examiner. Si je surcharge le comité, on va m’en tenir rigueur.

M. Wappel : Mais pourquoi le point d’interrogation?

Mr. Bernhardt: Given the nature of the concern, given we had a new document, our leaning was that it was satisfactory but we wanted the committee to have the opportunity to make a more conclusive judgement on that.

The Joint Chair (Mr. Lee): All agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/77-595 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS, NO. 2

(For text of documents, see Appendix Q, p. 2Q:1)

Mr. Bernhardt: The committee's concerns here relate to provisions dealing with medical examinations. There are a number of provisions for which there is no authority, and many matters are dealt with in administrative documents, such as forms, which ought to be the subject of the regulations.

Similar concerns were raised in connection with other parallel regulations made under the Public Service Superannuation Act generally. However, these concerns were remedied a number of years ago, leaving only these regulations.

As can be seen from the correspondence, progress on the file has been nonexistent. Most recently, the RCMP cites resource constraints and conveys the hope that there will be more to report in the coming months.

On the other hand, it seems there has never been a case that required these regulations to be applied. They would apply only in the case where a former senator or member of the House of Commons joins the RCMP. For that reason, it might be acceptable simply to write again in the hope that something concrete can be reported.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are these numbers correct? Have we have been carrying this file for 30 years?

Mr. Bernhardt: Yes, and in 30 years, they have never been used. They are on the books because they would apply where someone leaves the Senate or the House of Commons to go to the RCMP. That has never happened in 30 years.

Mr. Wappel: I am not running for election again; one of the things I am considering is joining the Mounties. Perhaps we could get this finished before I do that.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Epp wants to join now, too.

Mr. Epp: I was thinking the same thing but I was told they have some sort of a fitness requirement.

Mr. Bernhardt: We are dealing with medical exams.

The Joint Chair (Mr. Lee): I must recognize Constable Epp for the next comment. Counsel, you are doing a fine job on that, and try to wrap that up.

Mr. Epp: Sometime in the next 30 years.

M. Bernhardt : Vu la nature de la question et comme il s'agissait d'un nouveau dossier, nous avons jugé que la réponse était satisfaisante, mais nous voulions que le comité ait l'occasion de s'en faire une idée plus concluante.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/77-595 — RÈGLEMENT DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES (N^O 2)

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 2Q:3)

M. Bernhardt : Ce qui préoccupe le comité dans ce cas-ci, ce sont les dispositions qui ont trait aux examens médicaux. Il y en a plusieurs qui ne sont assorties d'aucune autorisation. Il y a aussi de nombreuses questions qui sont traitées dans des documents administratifs, comme les formulaires, et qui devraient être assujetties au règlement.

Des préoccupations similaires avaient été formulées relativement à d'autres règlements pris en vertu de la Loi sur la pension et la fonction publique. Toutefois, elles ont été réglées il y a déjà plusieurs années de cela, de sorte qu'il ne reste plus que ce dossier-ci à fermer.

Comme l'indique la correspondance, aucun progrès n'a été réalisé. Dans sa lettre la plus récente, la GRC fait allusion à l'existence de certaines contraintes au niveau des ressources et dit espérer être en mesure de communiquer d'autres nouvelles au cours des prochains mois.

Elle précise, par ailleurs, qu'aucune situation exigeant l'application de ce règlement ne s'est présentée jusqu'à maintenant. En fait, il ne s'appliquerait que dans le cas où un ancien sénateur ou député deviendrait membre de la GRC. On pourrait tout simplement lui envoyer une autre lettre dans l'espoir de recevoir une réponse un peu plus détaillée.

Le coprésident (M. Lee) : Est-ce que ces chiffres sont exacts? Est-ce que ce dossier traîne depuis 30 ans?

M. Bernhardt : Oui, et le règlement n'a jamais été appliqué en 30 ans. Il ne s'appliquerait que dans le cas où un ancien membre du Sénat ou de la Chambre des communes se joindrait à la GRC, chose qui n'est jamais arrivée en 30 ans.

M. Wappel : Je n'ai pas l'intention de me porter candidat aux prochaines élections, car j'envisage, entre autres, de devenir membre de la GRC. Nous pourrions peut-être régler le dossier avant que je ne le fasse.

Le coprésident (M. Lee) : M. Epp veut lui aussi en faire partie.

M. Epp : C'est exact, mais il faut satisfaire, paraît-il, certaines exigences en matière de condition physique.

M. Bernhardt : Il est question ici d'examens médicaux.

Le coprésident (M. Lee) : Je vais céder la parole au constable Epp. Monsieur le conseiller juridique, vous faites de l'excellent travail. Essayez de régler les derniers détails du dossier.

M. Epp : Au cours des 30 prochaines années.

The Joint Chair (Mr. Lee): Now we are into the wrap-up, counsel, with the summary of the work completed.

SOR/2001-219 — NORTHWEST TERRITORIES
ARCHAEOLOGICAL SITES REGULATIONS

SOR/2001-220 — NUNAVUT ARCHAEOLOGICAL
AND PALAEOLOGICAL SITES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 2R:1)

SOR/2006-91 — REGULATIONS AMENDING THE
FOOD AND DRUG REGULATIONS (1014 — WINE
STANDARD)

(For text of documents, see Appendix S, p. 2S:1)

SOR/2006-261 — PEST CONTROL PRODUCTS SALES
INFORMATION REPORTING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 2T:1)

Mr. Bernhardt: Given the time, I propose to follow our usual practice and deal with these three headings as three separate groups.

Under “Action Promised,” there are four files this morning in connection with which 10 amendments have been promised. Progress on these will be followed up in the usual fashion.

SOR/77-1117 — AIR REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/78-473 — AIR REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix U, p. 2U:1)

SOR/2007-110 — REGULATIONS REPEALING
CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE PLANT
PROTECTION ACT

(For text of documents, see Appendix V, p. 2V:1)

SOR/78-473 — AIR REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix W, p. 2W:1)

SOR/2007-165 — REPEALING ORDER IN COUNCIL P.C.
2004-876 AND MAKING DIRECTION APPLYING THE
AUDITOR GENERAL ACT SUSTAINABLE
DEVELOPMENT STRATEGY REQUIREMENTS TO
CERTAIN DEPARTMENT

(For text of document, see Appendix X, p. 2X:1)

SOR/2007-208 — REGULATIONS AMENDING
CERTAIN INSTRUMENTS MADE UNDER THE
NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix Y, p. 2Y:1)

Le coprésident (M. Lee) : Il faut clore le dossier, faire le point sur les progrès accomplis.

DORS/2001-219 — RÈGLEMENT SUR LES LIEUX
ARCHÉOLOGIQUES DES TERRITOIRES DU NORD-
OUEST

DORS/2001-220 — RÈGLEMENT SUR LES LIEUX
ARCHÉOLOGIQUES ET PALÉONTOLOGIQUES DU
NUNAVUT

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 2R:12)

DORS/2006-91 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES
(1014 — NORME POUR LE VIN)

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 2S:4)

DORS/2006-261 — RÈGLEMENT CONCERNANT LES
RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS
AUX VENTES DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 2T:4)

M. Bernhardt : Compte tenu du temps qu'il reste, je propose, comme le veut la règle, que l'on examine les trois rubriques suivantes séparément.

Sous la rubrique « Correction promise » figurent quatre dossiers qui portent sur dix modifications qui ont été promises. Nous suivrons les progrès qui ont été accomplis comme nous le faisons habituellement.

DORS/77-1117 — RÈGLEMENT DE L'AIR —
MODIFICATION

DORS/78-473 — RÈGLEMENT DE L'AIR,
MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 2U:2)

DORS/2007-110 — RÈGLEMENT ABROGEANT
CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI
SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 2V:2)

DORS/78-473 — RÈGLEMENT DE L'AIR —
MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 2W:2)

DORS/2007-165 ABROGEANT LE DÉCRET C.P. 2004-876
ET PREND LA DIRECTIVE ASSUJETTISANT CERTAINS
MINISTÈRES AUX EXIGENCES DE LA LOI SUR LE
VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL RELATIVES AUX
STRATÉGIES DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 2X:2)

DORS/2007-208 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT
CERTAINS TEXTES PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA
SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe Y, p. 2Y:2)

Mr. Bernhardt: Under “Action Taken,” there are six instruments that make 43 corrections that were promised to the committee. As well, SOR/2007-110 repeals the Ash-free Zone Regulations in respect of which several points had been raised, while the revocation and replacement of the Air Regulations by the Canadian Aviation Regulations means that two files, SOR/77-1117 and SOR/78-473, can be closed.

Finally, SOR/2007-165 remakes a regulation that initially had been enacted by the wrong authority.

Lastly, under the heading “Statutory Instruments Without Comment,” we have 24 instruments listed that have been reviewed and found to comply with all the committee’s criteria.

SI/2007-37 — CITIZENSHIP FEES REMISSION ORDER

SI/2007-40 — ORDER AMENDING THE ORDER AWARDING OF A BAR “ALLIED FORCE” TO THE GENERAL SERVICE MEDAL (AVIANO AND VICENZA, ITALY)

SI/2007-41 — NON-ARTICLE 5 NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION (NATO) MEDAL FOR NATO LOGISTICAL SUPPORT TO THE AFRICAN UNION MISSION IN SUDAN (AMIS) ORDER

SI/2007-42 — UNITED NATIONS MISSION IN SUDAN (UNMIS) MEDAL ORDER

SI/2007-48 — ORDER AMENDING THE JUDGES ACT (REMOVAL ALLOWANCE) ORDER

SI/2007-49 — ORDER FIXING APRIL 20, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN PROVISIONS OF THE ACT

SI/2007-61 — PRINCE ALBERT NATIONAL PARK OF CANADA LAND RENTS REMISSION ORDER

SI/2007-63 — ORDER SELECTING AN APPROACH FOR THE LONG-TERM MANAGEMENT OF NUCLEAR FUEL WASTE

SI/2007-64 — ORDER FIXING JUNE 30, 2007 AND JUNE 23, 2008 AS THE DATES OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-67 — ORDER FIXING DECEMBER 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 8 OF THE ACT

SI/2007-73 — VF IMAGEWEAR, INC. REMISSION ORDER

SI/2007-74 — HORST SCHENK REMISSION ORDER

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Correction apportée » figurent six textes réglementaires qui apportent 43 corrections promises au comité. Par ailleurs, le DORS/2007-110 abroge le Règlement sur la création d’une zone sans frêne qui a fait l’objet d’un certain nombre d’objections. L’abrogation et le remplacement du Règlement de l’air par le Règlement de l’aviation canadien signifie que les deux dossiers, le DORS/77-1117 et le DORS/78-473, peuvent être fermés.

Enfin, le DORS/2007-165 modifie un règlement qui avait été pris dans un premier temps par une personne qui n’avait pas le pouvoir de le faire.

Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », nous trouvons 24 textes qui ont été examinés et jugés conformes aux critères du comité.

TR/2007-37 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES FRAIS LIÉS À LA CITOYENNETÉ

TR/2007-40 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET D’ATTRIBUTION D’UNE BARRETTE « ALLIED FORCE » À LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL (AVIANO ET VICENZA (ITALIE))

TR/2007-37 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE NON ARTICLE 5 DE L’ORGANISATION DU TRAITÉ DE L’ATLANTIQUE NORD (OTAN) POUR LE SOUTIEN LOGISTIQUE DE L’OTAN À LA MISSION DE L’UNION AFRICAINE AU SOUDAN (MUAS)

TR/2007-42 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DE LA MISSION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (MINUS)

TR/2007-48 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET D’APPLICATION DE LA LOI SUR LES JUGES (ALLOCATION DE DÉMÉNAGEMENT)

TR/2007-49 — DÉCRET FIXANT AU 20 AVRIL 2007 LA DATE D’ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA LOI

TR/2007-61 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES LOYERS DANS LE PARC NATIONAL DE PRINCE ALBERT DU CANADA

TR/2007-63 — DÉCRET CHOISSANT LA MÉTHODE POUR LA GESTION À LONG TERME DES DÉCHETS DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE

TR/2007-64 — DÉCRET FIXANT AU 30 JUIN 2007 ET AU 23 JUIN 2008 LES DATES D’ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-67 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2007 LA DATE D’ENTRÉE EN VIGUEUR DE L’ARTICLE 8 DE LA LOI

TR/2007-73 — DÉCRET DE REMISE VISANT VF IMAGEWEAR, INC.

TR/2007-74 — DÉCRET DE REMISE VISANT HORST SCHENK

SI/2007-75 — ORDER FIXING JULY 9, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-76 — PROCLAMATION DESIGNATING THE “FIRE PREVENTION WEEK”

SI/2007-79 — ORDER FIXING AUGUST 3, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SOR/90-738 — IMMIGRATION APPEAL DIVISION RULES

SOR/92-415 — ABORIGINAL FISHERIES AGREEMENTS REGULATIONS

SOR/92-435 — GENUINE GUN COLLECTOR REGULATIONS

SOR/93-464 — PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-185 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-407 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/98-273 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS

SOR/2003-230 — REGULATIONS AMENDING THE RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

SOR/2004-201 — REGULATIONS AMENDING THE RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS

The Joint Chair (Mr. Lee): That is a truckload of work. Are there any comments from members? Are we agreed with all this progress?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Thank you, members. We have completed the agenda, which was a thick one.

The committee adjourned.

TR/2007-75 — DÉCRET FIXANT AU 9 JUILLET 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-76 — PROCLAMATION DÉSIGNANT LA « SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES »

TR/2007-79 — DÉCRET FIXANT AU 3 AOÛT 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

DORS/90-738 — RÈGLES DE LA SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

DORS/92-415 — RÈGLEMENT SUR LES ACCORDS DE PÊCHE AUTOCHTONES

DORS/92-435 — RÈGLEMENT SUR LES VÉRITABLES COLLECTIONNEURS D'ARMES À FEU

DORS/93-464 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES — MODIFICATION

DORS/94-185 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL — MODIFICATION

DORS/95-407 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL — MODIFICATION

DORS/98-273 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL

DORS/2003-230 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT N^o 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

DORS/2004-201 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE

Le coprésident (M. Lee) : Nous avons abattu beaucoup de travail. Avez-vous des commentaires à faire? Êtes-vous satisfaits des progrès qui ont été accomplis?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Merci, chers collègues. Nous avons passé en revue tous les dossiers inscrits à l'ordre du jour, qui était assez volumineux.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON THE PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

The Committee has concluded that charges for a licence to sell alcoholic beverages in certain National Parks and at certain National Historic Sites that are based on gross purchases for sale under the licence are *ultra vires*, in that they constitute a tax on the activity to be carried out under the licence. In the case of Jasper National Park, the fees in question have been upheld by the Trial Division of the Federal Court and the Federal Court of Appeal in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)* as constituting valid regulatory fees that did not constitute a tax. Neither judgment, however, dealt with what the Committee has considered the most telling aspect of the liquor licence fees, which is their prospective nature. If the amount of a charge cannot be determined at the time the licence is issued, the charge in question may be said to constitute a tax on the activity to be carried out under the licence.

Leave to appeal to the Supreme Court of Canada was granted, and the hearing of the appeal took place on November 16, 2007. The Supreme Court's decision should therefore be rendered within the next several months.

The relevant principles in distinguishing between a fee and a tax, as well as the two Federal Court decisions, were considered in detail by the Committee at its final meeting of the previous Session. At that time, it was determined that this file should be brought back in the fall in order that members could be updated, and consideration given as to how best to proceed.

November 20, 2007
PB/mn

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE CONCERNANT LA LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

Le Comité a conclu que les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et certains lieux historiques nationaux, qui sont fixés en fonction de la valeur brute des boissons achetées à des fins de vente conformément au permis, sont invalides, du fait qu'ils constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. Dans le cas du parc national Jasper, la Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont confirmé dans l'affaire *620 Connaught Ltd. c. Canada (Procureur général)* que les droits en question sont des droits de réglementation valides qui ne constituent pas une taxe. Or, aucune de ces décisions n'a tenu compte de l'aspect le plus évident, selon le Comité, des droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées, soit l'aspect prospectif. Si le montant des redevances ne peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, les droits en question peuvent être considérés comme une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis.

L'autorisation d'interjeter appel devant la Cour suprême a été accordée, et l'appel a été entendu le 16 novembre 2007. La Cour suprême devrait donc rendre sa décision au cours des prochains mois.

Les principes applicables pour établir la distinction entre un droit et une taxe ainsi que les décisions des deux cours fédérales ont été examinés en détail par le Comité à la dernière réunion qu'il a tenue, à la session précédente. Le Comité a alors convenu de revenir sur ce dossier à l'automne pour renseigner ses membres sur les derniers développements et décider de la suite à donner.

Le 20 novembre 2007
PB/mn

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 15, 2007

Ms. Beverley A. Busson
Acting Commissioner
Royal Canadian Mounted Police
1200 Vanier Parkway
OTTAWA, Ontario
K1A 0R2

Dear Ms. Busson:

Our Files: SOR/2005-241, Regulations Amending the Gun Shows
Regulations
SOR/2005-242, Regulations Amending the Firearms Marking
Regulations

The above-mentioned instruments were considered by the Joint Committee at its meeting of June 14, 2007. At that time, members took note of the assurance given in Mr. Peter D. Martin's letter of May 23, 2007 that the Canadian Firearms Centre is in the process of forwarding statements of reasons so that the Minister will be able to comply with section 119(4) of the *Firearms Act*.

Be this as it may, it is also the case that nearly two years have elapsed since these instruments were made. While the Act does not fix a time within which a statement of reasons must be tabled, it seems incontrovertible that a delay of this duration at the very least violates the spirit of the law.

As the Committee noted in its Seventy-Seventh Report, tabled last October, tabling requirements are one means by which Parliament retains some control over the exercise of the power it has delegated. They reflect Parliament's determination that the formal transmission of certain instruments is necessary for its members to properly discharge their responsibility.

- 2 -

Moreover, the Speaker of the House of Commons has ruled that the non-observance of a tabling requirement constitutes a *prima facie* breach of the privileges of the House, and as such may be treated as a contempt.

In light of the foregoing, I was instructed to advise that these files will be brought back to the Committee in the fall, and that it is expected that the requisite documents will by then have been tabled in both Houses.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 juin 2007

Madame Beverley A. Busson
Commissaire par intérim
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Vanier
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

Madame,

| | |
|------------------------|--|
| N/Réf.: DORS/2005-241, | Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu |
| DORS/2005-242, | Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu |

Le Comité mixte a examiné les deux documents susmentionnés, à la réunion du 14 juin 2007. À ce moment, les membres avaient pris note de la lettre de M. Peter D. Martin, du 23 mai 2007, dans laquelle il affirmait que le Centre des armes à feu du Canada était sur le point de transmettre la déclaration énonçant les justificatifs afin que le ministre puisse respecter le paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*.

Qu'à cela ne tienne, presque deux ans se sont écoulés depuis la rédaction de ces règlements. Bien que la *Loi* ne prévoit pas de délai pour le dépôt des justificatifs, il semble incontestable qu'un retard de cette durée contrevient à tout le moins à l'esprit de la loi.

Comme le Comité l'a signalé dans son Soixante-dix-septième Rapport, déposé en octobre dernier, les exigences de dépôt sont un des moyens par lesquels le Parlement détient un certain contrôle sur l'exercice du pouvoir qu'il a délégué. Elles traduisent la décision du Parlement que la transmission officielle de certains documents est nécessaire pour que ses membres puissent s'acquitter de leurs fonctions. De plus, le Président de la Chambre des communes a statué que le non-respect d'une exigence de dépôt constitue à prime abord une atteinte au privilège de la Chambre, et s'apparente donc à un outrage.

- 2 -

Compte tenu de ce qui précède, on m'a demandé de vous aviser que ces dossiers seraient à nouveau devant le Comité à l'automne, et qu'on s'attend à ce que, d'ici là, les documents requis soient déposés aux deux chambres.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 31, 2007

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.
Minister of Industry
Room 507, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear: Mr. Bernier:

Our Files: SOR/99-324, Book Importation Regulations
SOR/99-325, Exceptions for Educational Institutions, Libraries,
Archives and Museums Regulations

We refer to your letter of February 9, 2007, and wonder whether officials of your department are in a position to provide the more detailed response promised to our letter of October 31, 2006.

We thank you for your attention to this matter.


J. Trevor Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

Maxime Bernier

Ottawa, Canada K1A 0H5

JUN 28 2007

RECEIVED / REÇU

JUL 19 2007

REGULATION
RÉGLEMENTATIONSOR/99-324
SOR/99-325The Honourable J. Trevor Eyton
Senator

Mr. Paul Szabo, M.P.

Joint Chairmen

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The Senate of Canada

Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your letter of May 31, 2007, following up on the request made in your previous letters of October 31, 2006, and February 1, 2007, raising your committee's concerns with respect to the *Book Importation Regulations* and the *Exception for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations*, created under the *Copyright Act*. In your most recent letter, you refer to the fact that I had asked departmental officials to review the file with a view to developing a plan for moving forward to address these concerns in an expeditious manner.

In this respect, based on a preliminary assessment by officials, the changes requested could have significant impacts on stakeholders, given that they have established practices based on the existing regulations. In addition, given the shared responsibility for copyright policy, amendments to the Act and its regulations will require coordination and consultation with the Department of Canadian Heritage. Therefore, more time is required to carefully think through the proposed changes prior to the government being ready to respond to your committee.

Please rest assured that we are taking this matter seriously. Thank you once again for your patience and for bringing your concerns to my attention.

Sincerely,

Maxime Bernier

c.c. The Honourable Bev Oda, P.C., M.P.

Canada

Annexe C

TRADUCTION

Le 31 mai 2007

L'honorable Maxime Bernier, C.P., député
Ministre de l'Industrie
Édifice de la Confédération, pièce 507
Ottawa (Ont.)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-324, Règlement sur l'importation de livres
DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des
établissements d'enseignement, des bibliothèques,
des musées et des services d'archives

Comme suite à votre lettre du 9 février 2007, nous souhaitons savoir si de représentants du ministère sont en mesure de fournir la réponse plus détaillée promise dans votre lettre du 31 octobre 2006.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente et vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

p.j.

c.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

V/Réf. : DORS/99-324
DORS/99325

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Co-présidents
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ottawa) K1A 0A4

JUN 28 2007

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 31 mai 2007, dans laquelle vous faite le suivi de votre demande exprimée dans vos lettres du 31 octobre 2006 et du 1^{er} février 2007. Vous m'avez fait part des préoccupations du Comité en ce qui a trait au *Règlement sur l'importation de livres* et au *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives*, créés en vertu de la *Loi sur le droit d'auteur*. Dans votre plus récente lettre, vous mentionniez le fait que j'ai demandé aux fonctionnaires du Ministère d'étudier le dossier et d'élaborer un plan pour répondre à ces préoccupations avec célérité.

À cet égard, selon une évaluation préliminaire, les modifications demandées pourraient avoir des répercussions importantes sur les parties concernées, puisque celles-ci ont établi des pratiques en fonction des règlements actuels. En outre, étant donné le partage des responsabilités en matière de politiques de droit d'auteur, la modification de la *Loi* et de ses règlements devra se faire en coopération et en consultation avec le ministère du Patrimoine canadien. Par conséquent, il faudra prendre le temps d'examiner attentivement et en détails les modifications proposées avant que le gouvernement puisse répondre au Comité.

Soyez assurés que nous prenons cette question au sérieux. Je vous suis reconnaissant d'avoir porté vos préoccupations à mon attention et je vous remercie encore une fois de votre patience.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le ministre de l'Industrie,

Maxime Bernier

c.c. L'honorable Bev Oda, C.P., députée

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 11, 2007

The Honourable Charles Strahl, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 162, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Strahl:

Our File: SOR/2001-111, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

Section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990* provides that a calf that is admitted to a registered establishment shall be condemned if there are reasonable grounds to believe that the calf was not transported in accordance with section 7 of the *Recommended Code of Practice for the Care and Handling of Farm Animals — Veal Calves*, published in 1998 by the Canadian Agri-Food Research Council. It is the view of the Joint Committee that this provision falls outside the scope of the *Meat Inspection Act*, in that it seeks to regulate the humane transportation and treatment of animals. This is not a purpose of the *Meat Inspection Act*, which is concerned with the wholesomeness of meat and meat products.

In September 2004, the Canadian Food Inspection Agency agreed to revoke section 61.1, and indicated that the *Health of Animals Regulations* would be amended at the same time to provide for the humane transportation of calves. In June of 2005, however, the Agency advised that the process of making these amendments would not commence until a policy on the humane transportation of animals had been developed.

In its letter of July 26, 2006, the Agency indicated that consultations on this policy had begun, but gave no indication as to how long this entire process

- 2 -

was expected to take. In the meantime, the Agency submitted that section 61.1 should be retained because the issue it addresses is a sensitive one, and revoking this provision would suggest a lack of commitment to the humane transportation of calves. It was also suggested that an amendment to the *Health of Animals Regulations* dealing only with the transportation of calves would not speed up the process of developing a policy on the humane transportation of animals generally.

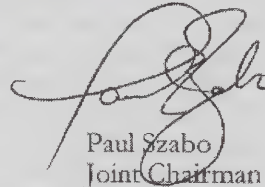
The Committee does not find this response to be satisfactory. What the revocation of section 61.1 would achieve of course is the removal of an unlawful provision. We trust you will agree that public relations concerns cannot trump questions of legality. If it is felt necessary to deal with the humane transportation of calves pending the development of a broader policy for the transportation of animals, then this can be done by amending the *Health of Animals Regulations* at the same time as section 61.1 is revoked. The reasons advanced in the Agency's July 26, 2006 letter cannot justify the retention of a provision for which authority is lacking.

We note that the Agency's most recent letter, dated May 2, 2007, advises that amendments to the *Health of Animals Regulations* are being drafted that would then lead to the revocation of section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990*. When this matter was considered by the Joint Committee at its May 31, 2007 meeting, however it was the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that unless the amendments referred to by the Agency are imminent, the promised revocation of section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990* proceeds without further delay.

We thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



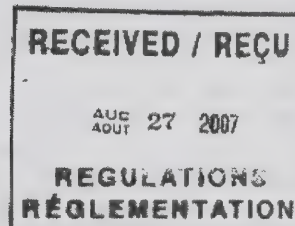
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

AUG 7 2007

Quote: 104037

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Joint Chairman
Mr. Paul Szabo, MP
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your correspondence regarding section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, and pending revisions to these regulations and to the *Health of Animals Regulations*. I understand that these revisions, among other objectives, will address the concerns expressed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding section 61.1.

I acknowledge the Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) obligation to honour the commitment made to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. It is unfortunate that the amendment to the *Health of Animals Regulations* has taken longer than was originally anticipated. All efforts will be made to ensure that we move forward in collaboration with stakeholders as quickly as possible.

Again, thank you for writing.

Sincerely,

Chuck Strahl

Canada

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2007

L'honorable Charles Strahl, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, bureau 162
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2001-111, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

L'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* prévoit qu'un veau admis dans un établissement agréé doit être condamné s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il n'a pas été transporté conformément à la section 7 du *Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie*, publié en 1998 par le Conseil de recherches agro-alimentaires du Canada. Le Comité mixte est d'avis que cette disposition déborde du champ d'application de la *Loi sur l'inspection des viandes* puisqu'elle vise à réglementer le transport et le traitement sans cruauté des animaux, alors que de la *Loi sur l'inspection des viandes* a pour objet la salubrité de la viande et des produits à base de viande.

En septembre 2004, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté de révoquer l'article 61.1, et elle a précisé que le *Règlement sur la santé des animaux* serait modifié en même temps afin de garantir le transport sans cruauté des veaux. En juin 2005, toutefois, l'Agence nous avisait que ce processus de modification ne débiterait pas avant qu'une politique sur le transport sans cruauté des animaux soit élaborée.

Dans sa lettre du 26 juillet 2006, l'Agence indiquait que les consultations sur cette politique avaient débuté, sans toutefois préciser combien de temps prendrait tout ce processus. Entre-temps, l'Agence a suggéré que l'article 61.1 soit maintenu puisqu'il touche une question délicate et que sa révocation risquerait d'être perçue comme un signe d'insouciance face au transport sans cruauté des animaux. L'Agence estimait également qu'une modification au *Règlement sur la santé des animaux* ne portant que sur le transport des veaux ne

- 2 -

contribuerait pas à accélérer le développement d'une politique sur le transport sans cruauté des animaux en général.

Le Comité juge cette réponse insatisfaisante. En fait, la révocation de l'article 61.1 ne correspond qu'au retrait d'une disposition illégale. Vous conviendrez, nous en sommes certains, que les préoccupations liées aux relations publiques ne peuvent éclipser les questions de droit. Si on juge nécessaire de garantir le transport sans cruauté des veaux dans l'attente du développement d'une politique plus vaste sur le transport des animaux, il serait alors possible de le faire en modifiant le *Règlement sur la santé des animaux* au même moment où l'article 61.1 est révoqué. Les raisons avancées par l'Agence dans sa lettre du 26 juillet 2006 ne peuvent justifier le maintien d'une disposition qui n'est pas autorisée par la loi habilitante.

Nous notons que dans sa plus récente lettre datée du 2 mai 2007, l'Agence nous avise que les modifications au *Règlement sur la santé des animaux* sont en cours de rédaction et qu'elles seront suivies par la révocation de l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*. Cependant, lorsque le Comité mixte s'est penché sur ce sujet lors de sa réunion du 31 mai 2007, ses membres ont exprimé leur désir que nous demandions votre coopération pour procéder sans plus tarder à la révocation de l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* tel que promis, à moins que les modifications mentionnées par l'Agence soient apportées de façon imminente.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente et vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton,
Coprésident

Paul Szabo,
Coprésident

c. c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Référence à rappeler: 104037

AUG 7 2007

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

Je vous remercie de votre lettre concernant l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* et les révisions en instance de ce règlement et du *Règlement sur la santé des animaux*. Je comprends que ces révisions viseront, entre autres, à aborder les préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à propos de l'article 61.1.

Je reconnais que l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a l'obligation d'honorer l'engagement envers le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Il est regrettable que la modification apportée au *Règlement sur la santé des animaux* ait pris plus de temps que prévu, mais je tiens à vous assurer que nous déploierons tous les efforts nécessaires, en collaboration avec les divers intervenants, pour faire avancer ce dossier le plus rapidement possible.

Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit et vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Chuck Strahl

Canada

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 11, 2007

The Honourable Charles Strahl, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 162, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Dear Mr. Strahl:

Our File: SOR/2003-284, Regulations Amending the Canada Grain
Regulations

Your File: 729164

Thank you for your letter of March 30, 2007, advising that the issue raised by the Joint Committee in connection with section 68.1 of the *Canada Grain Act* will be addressed together with the response to the December 2006 recommendations of the House of Commons Standing Committee on Agriculture and Agri-Food. We wonder whether you are in a position to indicate when it is anticipated that amendments might be introduced.

We appreciate your attention to this matter.

J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



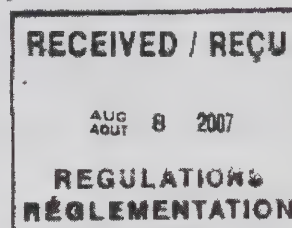
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 104036

JUL 31 2007

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator, Joint Chairman
Mr. Paul Szabo, Joint Chairman
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your further correspondence regarding section 68.1 of the *Canada Grain Act* (CGA). I appreciate the Committee's continued interest in this matter.

My officials are continuing to work on a proposal for amendments to the CGA in response to recommendations from the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food concerning the CGA and the Canadian Grain Commission. It is my intention to work toward introducing amendments to the legislation in the fall of 2007.

Again, thank you for writing.

Sincerely,

Chuck Strahl

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2007

L'honorable Charles Strahl, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, bureau 162
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2003-284, Règlement modifiant le Règlement sur les grains du
Canada

V/Réf.: 729164

Nous avons bien reçu votre lettre du 30 mars 2007 dans laquelle vous nous précisiez que vous traiterez des points soulevés par le Comité mixte relativement à l'article 68.1 de la *Loi sur les grains du Canada* lorsque vous répondrez aux recommandations faites par le Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire de la Chambre des communes en décembre 2006. Nous aimerions cependant savoir si vous êtes en mesure de nous indiquer quand des modifications pourraient être présentées.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente et nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

P. j.

c. c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



Référence à rappeler : 104036

JUL 31 2007

L'honorable J. Trevor Eyton, Sénateur, coprésident
Monsieur Paul Szabo, coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur Szabo,

Je vous remercie de votre plus récente lettre concernant l'article 68.1 de la *Loi sur les grains du Canada* (LGC). Je suis reconnaissant de l'intérêt que porte le Comité à cette question.

En réponse aux recommandations du Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire sur la LGC et la Commission canadienne des grains, les fonctionnaires à mon service poursuivent l'ébauche d'une proposition visant des modifications à la LGC. Il est dans mon intention de veiller à intégrer ces modifications à la Loi à l'automne 2007.

Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit et vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur Szabo, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Chuck Strahl".

Chuck Strahl

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE REGARDING SOR/2004-221, UNITED NATIONS IRAQ REGULATIONS

Pursuant to section 2 of the *United Nations Act*, «when [...] the Security Council of the United Nations decides on a measure to be employed to give effect to any of its decisions and calls on Canada to apply the measure, the Governor in Council may make such orders and regulations as appear to him to be necessary or expedient for enabling the measure to be effectively applied». Section 3 of the Regulations was adopted in order to give effect to paragraph 27 of Security Council resolution 1546 (2004). Subsection 3(1) of the Regulations states, for example, that no attachment may be laid against petroleum originating in Iraq. Subsection 3(2) of the Regulations states that this immunity does not apply in respect of the enforcement of a final judgement arising out of a contractual obligation entered into "after 28 June 2004" by the Government of Iraq.

When the Committee examined these Regulations at its 22 November 2007 meeting, it wanted to know the exact wording of paragraph 27 of resolution 1546 (2004) in order to be able to compare it with the wording of subsection 3(2) of the Regulations. Paragraph 27 states that the Security Council:

27. *Further decides* that the provisions of paragraph 22 of resolution 1483 (2003) shall continue to apply, except that the privileges and immunities provided in that paragraph shall not apply with respect to any final judgement arising out of a contractual obligation entered into by Iraq after 30 June 2004.

Counsel for the Committee asked the Department to explain the discrepancy in the dates indicated in the Regulations and the resolution. In its letter of 4 June 2007, the Department endeavoured to explain the 28 June 2004 date by pointing out that, in the resolution, the Security Council did not know the exact date on which the Interim Government of Iraq would assume full authority for governing Iraq, and added that the expression "by 30 June 2004/d'ici le 30 juin 2007" was used several times in the resolution. This is the case, for example, in paragraphs 1 and 2 of the resolution, in which the Security Council:

1. *Endorses* the formation of a sovereign Interim Government of Iraq, as presented on 1 June 2004, which will assume full responsibility and authority by 30 June 2004 for governing Iraq while refraining from taking any actions affecting Iraq's destiny

- 2 -

beyond the limited interim period until an elected Transitional Government of Iraq assumes office as envisaged in paragraph four below;

2. *Welcomes* that, also by 30 June 2004, the occupation will end and the Coalition Provisional Authority will cease to exist, and that Iraq will reassert its full sovereignty.

As one can see, these provisions do not support an interpretation of the plain wording of paragraph 27 of the resolution in such a way as to authorize the Governor in Council to determine that the immunities do not apply in respect of the enforcement of judgements arising out of a contractual obligation entered into "after 30 June 2004."

The full text of the resolution accompanies this note.

November 23, 2007
JR/mn

Annexe F

NOTE SUR LE DORS/2004-221, RÈGLEMENT D'APPLICATION DES
RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR L'IRAQ

En vertu de l'article 2 de la *Loi sur les Nations Unies*, «le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qui lui semblent utiles pour l'application d'une mesure que le Conseil de Sécurité des Nations Unies [...] invite le Canada à mettre en oeuvre pour donner effet à l'une de ses décisions». L'article 3 du Règlement a été adopté pour donner effet à l'article 27 de la résolution 1546 (2004) du Conseil de sécurité. L'article 3(1) du Règlement prévoit par exemple qu'aucune saisie ne peut viser le pétrole provenant d'Iraq. L'article 3(2) du Règlement énonce que cette immunité ne s'applique pas à l'exécution de jugements définitifs découlant d'obligations contractées «après le 28 juin 2004» par le gouvernement iraquien.

Lorsque le Comité a examiné ce Règlement à sa réunion du 22 novembre 2007, il a souhaité connaître le libellé exact de l'article 27 de la résolution 1546 (2004) afin de pouvoir comparer ce libellé avec celui de l'article 3(2) du Règlement. L'article 27 énonce que le Conseil de sécurité:

27. *Décide en outre* que les dispositions du paragraphe 22 de la résolution 1483 (2003) resteront d'application, si ce n'est que les privilèges et immunités visés dans ce paragraphe ne seront pas applicables à des jugements définitifs découlant d'obligations contractées par l'Iraq après le 30 juin 2004.

Les conseillers du Comité ont demandé au ministère d'expliquer la différence, quant aux dates, entre le Règlement et la résolution. Dans la lettre du 4 juin 2007, le ministère a tenté de justifier la date du 28 juin 2004 en soulignant que, dans cette résolution, le «Conseil de sécurité ignorait la date exact à laquelle le gouvernement intérimaire iraquien assumerait la pleine autorité de gouverner l'Iraq. On peut noter, poursuit-il, que le texte de la résolution utilise à quelques reprises l'expression 'd'ici le 30 juin 2004/by 30 June 2004'. C'est le cas, par exemple, des articles 1 et 2 de la résolution, dans lesquels le Conseil de sécurité :

1. *Approuve* la formation d'un gouvernement intérimaire souverain de l'Iraq, tel que présenté le 1^{er} juin 2004, qui assumera pleinement d'ici le 30 juin 2004 la responsabilité et l'autorité de gouverner l'Iraq, tout en s'abstenant de prendre des décisions affectant le destin de l'Iraq au-delà de la période intérimaire, jusqu'à l'entrée en fonction d'un gouvernement de transition issu d'élections comme prévu au paragraphe 4 ci-après;

- 2 -

2. *Note avec satisfaction* que, d'ici le 30 juin 2004 également, l'occupation prendra fin, l'Autorité provisoire de la coalition cessera d'exister et l'Iraq retrouvera sa pleine souveraineté.

Comme on peut le constater, ces dispositions ne peuvent justifier une interprétation du texte clair de l'article 27 de la résolution qui autoriserait le gouverneur en conseil à prévoir que les immunités ne s'appliquent pas à l'exécution de jugements découlant d'obligation contractées «après le 28 juin 2004».

Le texte complet de la résolution accompagne cette note.

Le 23 novembre 2007
JR/mn

Appendix G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 juin 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/95-233, Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan

La présente fait suite à votre lettre du 18 mai 2007 à propos des modifications au *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan*.

Comme je vous le disais dans ma lettre du 6 novembre 2006, le MPO a reçu le mémoire soumis par la Saskatchewan en mai 2006, et il attend maintenant une réponse de la province aux commentaires qu'il lui a envoyés en février dernier. Je tiens à répéter que les préoccupations du Comité seront prises en considération au moment de rédiger les modifications. Cependant, je ne peux pas, à l'heure actuelle, confirmer que les changements qu'il préconise pourront tous être adoptés.

Pour l'instant, je ne souhaite pas m'avancer sur une date à laquelle le *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan* sera édicté, compte tenu des retards déjà accusés. Soyez certain toutefois que nous ferons tout en notre pouvoir pour accélérer le processus d'approbation.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Alex Li
Directeur intérimaire des Affaires
législatives et réglementaires,

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 mai 2007

Me Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Maître,

N/Réf.: DORS/95-233, Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan

Suite à votre lettre du 6 novembre 2006, j'aimerais connaître votre avis quant à la date à laquelle les modifications au *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan* seront apportées.

Par ailleurs, vous indiquez dans votre lettre que toutes les préoccupations du Comité ont été notées et qu'elles seront prises en considération au moment de créer les modifications. Cela signifie-t-il bien que vous leur donnerez suite?

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique principal,
Peter Bernhardt

Annexe G

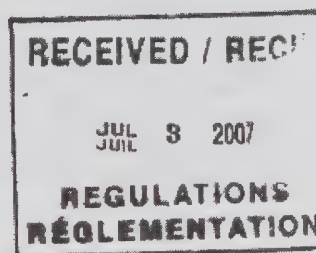
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

JUN 29 2007

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Re: SOR/95-233 - Saskatchewan Fishery Regulations, 1995

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of May 18, 2007 concerning amendments to the *Saskatchewan Fishery Regulations, 1995 (SFR)*.

As mentioned in my letter of November 6, 2006, DFO received the Province's formal submission in May, 2006 and we are awaiting a reply to comments we provided to Saskatchewan in February of this year. I would like to reiterate that the Committee's comments will be taken into account as the amendment is developed; however, I cannot advise you at this time whether changes recommended by the Committee could be fully adopted.

At this time, I am reluctant to suggest another date when the *Saskatchewan Fishery Regulations* will likely be promulgated given the number of delays already encountered. Please be assured we will expedite this amendment as quickly as possible when the submission enters the formal approval process. I trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Director
Legislative and Regulatory Affairs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 mai 2007

Me Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Maître,

N/Réf.: DORS/95-233, Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan

Suite à votre lettre du 6 novembre 2006, j'aimerais connaître votre avis quant à la date à laquelle les modifications au *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan* seront apportées.

Par ailleurs, vous indiquez dans votre lettre que toutes les préoccupations du Comité ont été notées et qu'elles seront prises en considération au moment de créer les modifications. Cela signifie-t-il bien que vous leur donnerez suite?

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique principal,
Peter Bernhardt

Appendix H

TRANSLATION

May 3, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/90-264, Marine Machinery Regulations

This is further to my previous letter regarding the above-cited Regulations.

We are currently reviewing the Regulations and will keep you apprised of all progress. The *Canada Shipping Act, 2001* will come into force once the necessary supporting regulations are finalized, most likely in early 2007.

Sincerely,

[Signed]

William J. McCullough
Director General
Executive Services

TRANSLATION

May 17, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/90 264, Marine Machinery Regulations

Thank you for your April 13, 2007 letter regarding the *Marine Machinery Regulations*.

We are currently planning and organizing consultations with our stakeholders, so that they can help us with the review of the Regulations. We expect the regulatory review and necessary amendments, including those noted by the Standing Joint Committee, to be completed by 2009, and will keep the Committee abreast of our progress.

Respectfully,

[signed]
William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe H



Transport Canada

Transports Canada

Your file

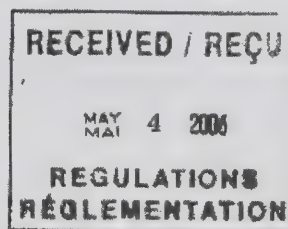
Votre référence

Our file

Notre référence

MAY 03 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Maître,

Objet : DORS/1990-264, Règlement sur les machines de navires

La présente fait suite à ma dernière lettre au sujet du Règlement susmentionné.

Nous procédons à la révision de ce Règlement et nous vous informerons des progrès. La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* entrera en vigueur lorsque les règlements nécessaires à l'appui seront finalisés tout probablement au début de l'année 2007.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général,
Service à la haute direction

William J. McCullough



Transport Canada

Transports Canada

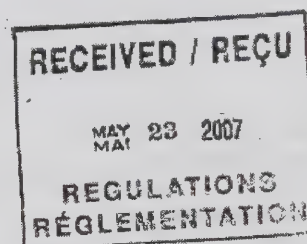
Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

MAY 17 2007



Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/1990-264, Règlement sur les machines de navires

Maître,

Je vous remercie pour votre lettre du 13 avril 2007 au sujet du *Règlement sur les machines de navires*.

Nous sommes en train de planifier et d'organiser des consultations avec nos intervenants afin de nous aider à la révision du Règlement. Nous prévoyons que la révision du règlement et les modifications à apporter à celui-ci, y compris celles notées par le comité, devraient être terminées en 2009. Nous informerons le comité de nos progrès pendant ce projet.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général,
Service à la haute direction

William J. McCullough

Appendix I

**NOTE ON SOR/98-159, MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS
AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS**

1. The Committee had queried the validity of certain provisions of the *Motor Vehicle Safety Regulations* on the ground that the enabling statute did not authorize the prescription of safety standards for equipment (in this case booster cushions and infant restraint systems) that may be used in a vehicle but that cannot be described as a component of the vehicle. (See SOR/83-176 and SOR/84-374, before the Committee on February 7, 1985, May 2, 1985, October 31, 1985, June 26, 1986, February 5, 1987, December 3, 1987, August 18, 1988, October 25, 1990, April 11, 1991.)

2. The enactment of a new *Motor Vehicle Safety Act* (S.C. 1993, c.16) partly resolved this objection. Section 5 of the new Act, when read together with the definition of "equipment" in section 2, provides clear authority for the provisions in question. In order to ensure that these provisions are on a solid legal footing, it was suggested that they be re-enacted under the authority of S.C. 1993, c. 16, once that statute had come into force. If this were not done, the validity of the relevant provisions would remain to be determined by reference to the *Motor Vehicle Safety Act* as it read previously, rather than to the new statute, and therefore would continue to be in doubt. The provisions of the Regulations in question were revoked by SOR/98-160, and have been replaced by the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushion Safety Regulations* (SOR/98-159), made under the authority of the new Act.

3. In addition, the new Regulations resolved two points of drafting raised in connection with SOR/89-384 (before the Committee on October 25, 1990).

4. The new Regulations in turn gave rise to 25 matters, as set out in counsel's letter of January 3, 2007. In its March 30, 2007 reply, the Department of Transport undertakes to make amendments to address the majority of these. More particularly, amendments are promised in connection with points 1 to 5, 10, 15, 16, and 18 to 23. In addition, the Department's reply indicates that, for the purpose of resolving points 6 and 24, the wording of certain provision will be reviewed with a view to clarifying their intent. The amendments are expected to be completed in the fall of 2007.

5. It would appear that the Department's reply as it relates to points 7 and 17 can be considered satisfactory. As for points 11 and 12, which suggested minor amendments to clarify the wording of two provisions, while the Department does not agree with the suggestions, these matters would not appear to be of sufficient significance to warrant pursuing further.

6. Points 8, 9, 13, 14, and 25 remain:

(a) Point 8 (section 13(2)(c)(ii))

This provision refers to the installation of a restraint system for infants with special needs in a “right front outboard seating position”, and it was suggested that this term should perhaps be defined. In this connection, it was pointed out that similar terms (such as “front outboard designated seating position” and “rear outboard designated seating position”) are defined in Schedule I to the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

The Department has replied that this is not necessary because, unlike the *Motor Vehicle Safety Regulations*, the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushion Safety Regulations* “do not pertain to the motor vehicle itself” and thus do not require the same “level of detail”. Be this as it may, the fact remains that there is no indication in the latter Regulations as to what it is that determines whether a right front seating position is or is not an “outboard” seating position. An explanation in this regard should be sought, and the suggestion perhaps made that if, as the Department maintains, there is no technical need to describe these locations in detail, then it would seem to be sufficient simply to refer to the “right front seating position”, thus deleting the term “outboard”.

(b) Point 9 (section 14)

Section 14 requires companies to maintain records with respect to each restraint system and booster cushion manufactured or imported. Section 5(1)(g) of the *Motor Vehicle Safety Act*, however, permits the making of regulations prescribing the form and manner in which records are to be maintained by companies that apply a national safety mark to equipment, sell equipment bearing such a mark, or import equipment of a prescribed class. Unless a company engages in one or more of these activities, it may not be required to maintain records. There is nothing in section 5(1)(g) of the Act that permits the making of regulations placing record-keeping requirements on companies solely by virtue of the fact that they manufacture equipment.

The Department’s reply seeks to rely on the definition of “company” in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act*, which includes manufacturers of equipment. The question is not whether manufacturers are “companies” under the Act and Regulations; that is obviously the case. Rather, it is whether companies can be required to maintain records simply by virtue of the fact that they are manufacturers. As explained above, only companies that apply a national safety mark to equipment, sell equipment bearing such a mark, or import equipment of a prescribed class can be made subject to such requirements. Until a manufacturer engages in one or more of these activities, it may not be required to maintain records. The Department has simply missed the point.

- 3 -

(c) Point 13 (section 18(3)(b))

This provision requires that every quarterly follow-up report in connection with a notice of defect indicate "the number of restraint systems or booster cushions affected". Given that section 18(2)(a) requires the first follow-up report to indicate "the total number of restraint systems and booster cushions affected by the notice of defect and the number of such systems or booster cushions in each class", it would seem that the Minister will already have this information. If so, why should it be resubmitted every quarter?

The Department has replied that "this section simply states that a company must provide a quarterly report on progress". Clearly, this does not address the question that was raised.

(d) Point 14 (Schedule 1)

Under the terms of the Ministerial Authorization set out in Schedule 1, an authorized company may use and apply the national safety mark only at the premises specified in the Authorization. While section 3(2) of the Act empowers the Minister to authorize companies to apply the national safety mark, there would appear to nothing in either section 3(2) or elsewhere in the Act that can be read as contemplating that the Minister may restrict this authorization to certain premises.

The Department's reply explains the reasons why authorizations are made site specific, but does not cite any enabling authority.

(e) Point 25 (Schedule 6, sections 8(3), 9(b)(ii), 9(d) and 9(e))

Section 8(3) of Schedule 6 requires that the surfaces of certain metallic parts of a seat belt assembly of a restraint system for disabled persons, when conditioned in the prescribed manner, have no corrosion that may be transferred to the occupant or the occupant's clothing. Similarly, sections 9(b)(ii), 9(d) and 9(e) set out requirements relating to colour fastness, colour transferability and staining for the webbing of belts provided with a restraint system for disabled persons. (Similar provisions in the *Motor Vehicle Safety Regulations* apply to other seat belt and restraint systems generally.)

— Pursuant to section 5(1)(a) of the *Motor Vehicle Safety Act* regulations prescribing standards for equipment to which a national safety mark is applied must be "for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles." It was questioned whether this could be said of the provisions in question. Any damage to clothing or other property caused by equipment that does not comply with these requirements will result, not from vehicle use, but from use

- 4 -

of the equipment. Moreover, the Act would seem to contemplate that standards are to be safety related. It is questionable whether these provisions can be so described.

In connection with the predecessors to these provisions formerly found in the *Motor Vehicle Safety Regulations*, the Department claimed that since use of belt systems will be encouraged if it is ensured that the cleanliness and appearance of such systems does not deteriorate, provisions such as those in question were safety related. The same argument is advanced in the present instance. Whether components of a belt system retain their colour or are colourfast, however, has nothing whatsoever to do with the safety of the system *per se*, and the authority for these requirements therefore seems doubtful.

7. If members concur, the five points discussed above would be pursued in a further letter to the Department.

April 11, 2007
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 3, 2007

William J. McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Files: SOR/98-159, Motor Vehicle Restraint Systems and Booster
Cushions Safety Regulations, as amended

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Section 1(1), definition of "booster cushion"

This definition reads:

"booster cushion" means a removable device for use in a vehicle for the purpose of seating a person who has outgrown his or her child restraint system in an elevated position on the vehicle seat, that, together with a vehicle seat belt, is used in the restraint of the person.

Section 8(d) of the Regulations, however, requires every booster cushion to bear a statement indicating that it is "for use by children who weigh at least 18 kg", and who are at least the minimum height recommended by the manufacturer. In view of this requirement, I wonder whether it would not be preferable to replace the rather vague reference to "a person who has outgrown his or her child restraint system" in the definition of "booster cushion" by amending this definition to read:

- 2 -

“booster cushion” means a removable device for use in a vehicle for the purpose of seating a child who weighs at least 18 kg in an elevated position on the vehicle seat, that, together with a vehicle belt, is used in the restraint of the child.

2. Section 1(1), definition of “mobility-impaired occupant”

While the English version of this definition refers to a person who is unable to use child-restraint systems or booster cushions because of the person’s “size, build or other physical characteristics”, the corresponding portion of the French version refers only to the build or other physical characteristics of the person (“de sa conformation ou d’autres caractéristiques physiques”). If it is considered that the size of the person is encompassed by the reference to physical characteristics, the word “size” in the English version of the definition is unnecessary, and should therefore be deleted. If, however, the word “size” is necessary in the English version, then a corresponding reference should be added to the French version of the definition.

3. Section 1(3)

This provision would seem to serve no legislative purpose, but rather is included merely for the information of readers. The law is not an appropriate medium for such a purpose, and section 2(3) should be deleted.

4. Section 2(1)

Section 2(1) empowers the Minister to authorize a company to apply the national safety mark to a restraint system or booster cushion either “by an authorization of that company individually or by specifying classes of companies that are authorized.” It would be appreciated if you could provide some examples of the possible classes of companies contemplated by this provision. What might be the defining characteristics of a “class” of company?

5. Section 5(1)

This provision states that a company that affixes the national safety mark to a restraint system or booster cushion must do so in accordance with section 2. As this is exactly what section 2 of the Regulations already provides, section 5(1) is redundant and should be deleted.

I also note in passing that while the English version of section 5(1) refers to a company that “affixes” the national safety mark, section 2 refers to a company that “applies” the national safety mark. In the French version of both sections, however, the same verb (“apposer”) is used.

- 3 -

6. Sections 7(g) and 11(g)

Section 7(g) provides that the required warning against installing an infant restraint system in the front seat of a vehicle equipped with a passenger-side frontal air bag must be placed on the side of the system "that faces the passenger door" or in or adjacent to the area where the infant's head would rest and be visible to a person installing a rearward-facing infant restraint system. Where the system is installed in the rear seat of a four-door passenger sedan, which door is considered to be the "passenger door"? The same question arises in connection with section 11(g), which contains a similarly worded requirement with respect to the warning to be affixed to a restraint system for infants with special needs.

Moreover, in the case of a restraint system designed to be used as a rearward-facing system for infants and as a forward-facing system for children, will it not be the case in any event that which side of the system is the side facing the passenger door, whichever door that may be, will vary depending on whether the system is installed in a forward-facing position or a rearward-facing position?

I also note that the English and French versions of section 7(g) are discrepant. The former requires the warning to indicate that the restraint system must not be installed in the front seat of a vehicle equipped with a passenger-side frontal air bag. The latter requires that the warning indicate that the restraint system must not be installed in the front seat of a vehicle equipped with a passenger-side frontal air bag when it is installed in a rearward-facing position.

7. Section 8(d)

This is the only provision in the regulations that provides an imperial equivalent for a measurement given in metric units. Your advice as to why this was considered necessary in this instance alone would be valued.

8. Section 13(2)(c)(ii)

This provision refers to the installation of a restraint system for infants with special needs in a "right front outboard seating position". Given that it was considered necessary in Schedule I to the *Motor Vehicle Safety Regulations* to define similar terms (such as "front outboard designated seating position" and "rear outboard designated seating position"), I wonder whether a definition of "right outboard seating position" should not be added to the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations*.

- 4 -

9. Section 14

This provision purports to require companies to maintain prescribed records with respect to each restraint system and booster cushion manufactured or imported. Section 5(1)(g) of the *Motor Vehicle Safety Act*, however, provides:

5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless...

(g) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle or equipment, for the purpose of

(i) enabling an inspector to determine whether the vehicle or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification of defects referred to in subsection 10(1).

(In turn, section 11(1)(a) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing "anything that by this act is to be prescribed".) Section 5(1)(g) of the Act contemplates the making of regulations prescribing the form and manner in which records are to be maintained by companies that apply a national safety mark to equipment, sell equipment bearing such a mark, or import equipment of a prescribed class. It follows that unless a company engages in one or more of these activities, it may not be required to maintain records. There is nothing in section 5(1)(g) of the Act that permits the making of regulations placing record-keeping requirements on companies solely by virtue of the fact that they manufacture equipment. To the extent it does so, section 14 of the Regulations exceeds the authority conferred on the Governor in Council pursuant to section 5(1)(g) of the Act.

10. Sections 18(1)(c) and 18(2)(a)

These provisions refer to the "identifying-class" of each restraint system or booster cushion in respect of which a notice of defect is given. Is this intended to refer to the classes of equipment prescribed by section 3 of the Regulations? If so, this should be clearly indicated, for example by replacing the words "identifying class" with "the class prescribed by section 3" or by including in the Regulations a definition of the term "identifying class". If this is not the

- 5 -

intent of the references to “identifying class”, your advice as to the meaning of this term would be appreciated.

I also note that section 18(1)(c) provides that a notice of defect must contain “any other information identifying the systems or booster cushions” in respect of which the notice is given. As formulated, such a requirement is virtually meaningless, in that it does not actually require any particular other information to be included in the notice. If what is intended is that any other information necessary to permit the identification of the affected equipment be included in the notice, this is what the provision in question should provide.

11. Section 18(1)(d)

Would this provision not be significantly clarified were it amended to read “the estimated percentage of the restraint systems or booster cushions of each model in respect of which the notice is given that potentially contain the defect”?

12. Section 18(2)

Given that section 10(6) of the Act refers to more than one report, the reference in the opening portion of section 18(2) to “the report referred to in subsection 10(6)” of the Act should more appropriately be to “the first report referred to in subsection 10(6) of the Act”.

13. Section 18(3)(b)

This provision requires that quarterly follow-up reports indicate “the number of restraint systems or booster cushions affected”. Will not the Minister already have this information, given that section 18(2)(a) requires the first follow-up report to indicate “the total number of restraint systems and booster cushions affected by the notice of defect and the number of such systems or booster cushions in each class”?

14. Schedule 1

Under the terms of the Ministerial Authorization set out in Schedule 1, the authority granted to a company to use and apply the national safety mark will be restricted to specified premises. That is, the authorized company may use and apply the national safety mark only at the premises specified in the Authorization. Is this in fact what is intended? Section 3(2) of the Act empowers the Minister to authorize companies to apply the national safety mark. There would appear to nothing either in section 3(2) or elsewhere in the Act that can be read as contemplating that the Minister may restrict this authorization to certain premises.

- 6 -

15. Schedule 3, section 6, Schedule 4, section 5, Schedule 6, section 5 and Schedule 7, section 5

It would seem that the drafting of these provisions is defective. In each case, the compression-deflection resistance and thickness requirements set out in paragraphs (a) to (c) are meant to apply to the slow-recovery energy-absorbing material that covers a contactable surface. As these provisions are formulated, however, these requirements apply to the contactable surface itself.

The identical point was noted previously in connection with a similarly worded provision in the predecessor regulations, and in March of 1990, your Department agreed to make the necessary correction. In view of this, I expect the Joint Committee will wish to know why the new Regulations reproduced the identical error.

In addition, I wonder whether the words "when tested in accordance with section 5 of test Method 213" should not be inserted between "must" and "have" in the opening portion of section 5 of Schedule 6. This would conform to the formulation found in the other three provisions in question.

16. Schedule 3, section 9(1)

As the term "courroie d'attache" is used throughout the French version of the Regulations as the equivalent of "tether strap" in the English version, while "adjustment hardware" is rendered elsewhere as "pièce de réglage", the opening words of the French version of section 9(1) of Schedule 3 should read "Toute attache de ceinture et pièce de réglage et toute courroie d'attache et pièce de réglage..."

17. Schedule 3, section 13(1)(e), English version

The English version of this provision would read more clearly were the reference to "the transverse orthogonal planes whose intersection contains the forward-most and topmost points on the surfaces" to read "the transverse orthogonal planes whose intersection contains the forward-most and topmost points on the surfaces of the system."

18. Schedule 3, section 13(1)(f)

While the English version of this provision requires a child restraint system to provide restraint against rearward movement of the head of an anthropomorphic test device "relative to the anthropomorphic test device", the French version requires that restraint be provided against any rearward movement of the head of the device.

- 7 -

19. Schedule 4, Section 2(c)(iii), English version

The reference in the English version of this provision to “the top of the seat back surface of the surface” should read “the top of the seat back surface of the system”.

20. Schedule 4, section 6, French version

The French version of this provision would more clearly reflect its intent were the reference to “un bébé d’une grosseur pour laquelle le fabricant recommande son ensemble” amended to read “un bébé de n’importe quelle grosseur pour laquelle le fabricant recommande son ensemble”. This would also correspond to the formulation used in the French version of section 6 of Schedule 7, which is an analogous provision.

21. Schedule 4, section 7(1)(a) and Schedule 7, sections 7(a)(i) and (ii)

The English version of section 7(1)(a) of Schedule 4 requires every infant restraint system to provide restraint for the upper torso “in the form of” belts passing over each shoulder of an anthropomorphic test device positioned in the system. The corresponding French version requires that the upper torso be restrained with the assistance of (“à l’aide de”) belts passing over each shoulder of the anthropomorphic test device. While the latter seems to contemplate the possibility that the shoulder belts might form but a part of the means by which upper torso restraint is provided, the former appears to indicate that shoulder belts are to be the sole mechanism by which upper torso restraint may be provided. (In this connection, I note that the phrase “au moyen de” is used in the French version of section 7(1) of both Schedules 3 and 6 rather than “à l’aide de”.)

The same comment applies to sections 7(1)(a)(i) and (ii) of Schedule 7.

22. Schedule 5, section 3, French version

In the French version of this section, the term “surface supérieure” is used as the equivalent of “upper seating surface”. Elsewhere in the Regulations, however, the same term in English is rendered as “surface assise supérieure”.

23. Schedule 6, section 4, French version

In the opening portion of the French version of this section, the words “rigid structural component within or underlying a contactable surface” in the English version are rendered as “élément d’armature rigide qui fait partie d’une surface de contact”. In section 5 of Schedule 3, section 4 of Schedule 4 and section 4 of Schedule 7, however, the same words in English are rendered as

- 8 -

“élément d’armature rigide qui est dans les limites d’une surface de contact”. This terminology should be made consistent.

24. Schedule 6, section 8(2)(c)

This provision refers to a fastener of a “hook and loop” type, and your advice as to precisely what is meant by this term would be valued. Although the use of the word “adhésive” in the French version would seem to indicate that what is being referred to are Velcro-type fasteners, both versions are capable of a broader meaning as well. In general, I wonder whether a definition of this term should not be included in the Regulations.

25. Schedule 6, sections 8(3), 9(b)(ii), 9(d) and 9(e)

Section 8(3) of Schedule 6 requires that the surfaces of certain metallic parts of a seat belt assembly of a restraint system for disabled persons, when conditioned in the prescribed manner, have no corrosion that may be transferred to the occupant or the occupant’s clothing. Similarly, sections 9(b)(ii), 9(d) and 9(e) set out requirements relating to colour fastness, colour transferability and staining for the webbing of belts provided with a restraint system for disabled persons.

Section 5(1)(a) of the *Motor Vehicle Safety Act* prohibits a company from applying a national safety mark to any vehicle, selling any vehicle or equipment to which such a mark has been applied, or importing any vehicle or equipment of a prescribed class unless the vehicle or equipment conforms to the applicable standards prescribed by regulation. In turn, section 2 of the Act defines “standard” to mean

a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles.

While the provisions in question might perhaps be characterized as standards governing the construction of equipment, it is difficult to see how they can be said to be “for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use”. First, any damage to clothing or other property caused by equipment that does not comply with the requirements of these provisions will result, not from vehicle use, but from use of the equipment. Moreover, the definition of “standard” in the Act also would seem to contemplate that standards are to be safety related. It is questionable whether these provisions can be so described. In connection with the predecessors to these provisions formerly found in the *Motor Vehicle Safety Regulations*, the Department of Transport sought to claim that since use of belt systems will be

- 9 -

encouraged if it is ensured that the cleanliness and appearance of such systems does not deteriorate, provisions such as those in question were safety related. Such an argument, however, would not appear to be well founded. Whether components of a belt system retain their colour or are colourfast has nothing whatsoever to do with the safety of the system *per se*.

For the foregoing reasons, the authority for sections 8(3), 9(b)(ii), 9(d) and 9(e) of Schedule 6 is dubious. I am also curious as to why these requirements were considered necessary only for restraint systems for disabled persons, and not for child and infant restraint systems and booster cushions.

I look forward to receiving your advice in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Transport Canada

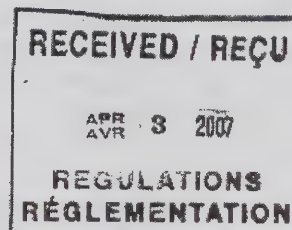
Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 30 2007

XMS-1150-2-12



Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/98-159, Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions
Safety Regulations, as amended.**

This is in response to your letter of January 3rd, 2007, in which you enquired about various provisions in the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations*.

We have reviewed your concerns, and the following are our responses to each item as raised:

1. Section 1(1), definition of "booster cushion"

While we understand your comment, we do not agree with the use of the word "child" in this definition, as a "child" is defined as "a person whose weight is not less than 9 kg and not more than 22 kg". Because a booster cushion is only meant to have a minimum weight limit of 18 kg, and no maximum weight limit, we believe that it would not be prudent to use the term "child" with its associated lower and upper weight limits in the definition of "booster cushion". We propose to replace the developmental criteria of outgrowing the child restraint system with the phrase "a person who weighs at least 18 kg". As for the warning statement under section 8(d), we propose to remove the word "children" and replace it with the term "person".

- 2 -

2. Section 1(1), definition of “mobility-impaired occupant”

We agree there is a discrepancy and will remove the word “size” in the English version.

3. Section 1(3)

Subsection 1(3) will be deleted. The information is now readily available on Transport Canada’s web site.

4. Section 2(1)

In light of this item, we will remove the reference to “class of companies”.

5. Section 5(1)

We will delete subsection 5(1) and will change the term “applies” to “affixes”.

6. Sections 7(g) and 11(g)

The warnings specified under these two subsections are to warn the parent against installing an infant or child seat in a rear-facing configuration in the front seat where there may be an active airbag present. This information is not of use when the parent is installing the seat in the rear of the vehicle. While we agree that the manufacturer should be told on what side the warning should be affixed, we will review the wording under these two subsections to make it clear that the label is to be affixed on the side of the restraint system which will face the right front passenger door. This would apply when the restraint system is to be installed in a rear-facing configuration only. Furthermore, your comment regarding the passenger side airbag is valid, and we propose to remove the last part of the sentence from the French version, “lorsqu’il est placé face à l’arrière”.

7. Section 8(d)

Please note that subsection 1(2) states that the weights or heights required to be indicated under sections 6 to 11 must be expressed in units based on the International System of Units, followed by the corresponding imperial units in parentheses. Under paragraph 8(d), for enforceability reasons as well as a need to be clear to the consumers, the exact text was written out, which is in line with the requirements of 1(2).

8. Section 13(2)(e)(ii)

Under the *Motor Vehicle Safety Regulations*, terms such as “front outboard designated seating position” and “rear outboard designated seating position” are defined because there is a technical need to describe in detail these locations. However, in the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations*, the same level of detail is not needed, as these regulations do not pertain to the motor vehicle itself.

- 3 -

9. Section 14

We believe that this section hinges on the definition of "company" in the Act, namely

"company" means a person

(a) who is engaged in the business of manufacturing vehicles or equipment in Canada,

(b) who is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles or equipment obtained directly from a person described in paragraph (a) or the agent of such a person, or

(c) who imports a vehicle or article of equipment into Canada for the purpose of sale.

By virtue of this definition, we believe that the Act does permit the making of regulations specifying record-keeping requirements, as referred to under 5(1)(g) of the Act, of companies that manufacture equipment.

10. Sections 18(1)(c) and 18(2)(a)

We agree with the proposed wording to replace "identifying class". In the French version it is clear that the paragraph makes reference to the prescribed classes under section 3. We will also remove the last part of paragraph 18(1)(c).

11. Section 18(1)(d)

This paragraph is clear as it follows paragraph 18(1)(c), where it makes reference to products with the associated defect. We do not believe that this paragraph needs further clarification.

12. Section 18(2)

Under this subsection, a company must provide the Minister with a strategy to address the defect. In this case, we do not agree that the term "first" should be added to the subsection.

13. Section 18(3)(b)

This section simply states that the company must provide a quarterly report on progress in its task to address the defective products. We do not believe that any action is required with regard to this paragraph.

14. Schedule 1

This Schedule does need to include specific provisions that address the geographical location (i.e. premises) where a company may affix the NSM. For enforcement reasons, this is of value. An enforcement officer would then know at

– 4 –

what location this product was manufactured.

15. Schedule 3, section 6, Schedule 4, section 5, Schedule 6, section 5 and Schedule 7, section 5

We believe that your comments are correct in saying that the requirements in paragraphs (a) to (c) are requirements for the energy-absorbing material and not for the surface, which is the way the provision currently reads. We propose to amend the provision with the following text: “energy-absorbing material that, when tested in accordance with section 5 of Test Method 213, has ...”. Also, since there is a test method for energy-absorbing material in Test Method 213.3, we believe that the following text: “that, when tested in accordance with section 6 of Test Method 213.3, has...” needs to be added to section 5 of Schedule 6. With regard to the letter from the SJC in 1990, we apologize that this item was overlooked.

16. Schedule 3, section 9(1)

This item was addressed, and the revised text should be published in Part II of the *Canada Gazette* in the months to come. It was part of a proposal published on October 1, 2005 as the *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Introduction of Technical Standards Documents No. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401), the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations and the Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995*.

17. Schedule 3, section 13(1)(e)

Please note that this item was repealed by SOR/2000-89.

18. Schedule 3, section 13(1)(f)

We note the difference between the English and the French version of this provision. We will modify the English version to better reflect the intent of not permitting any rearward movement of the head.

19. Schedule 4, section 2(c)(iii), English version

We are in agreement with this proposal.

20. Schedule 4, section 6, French version

We will amend the provision in a similar manner as under section 6 of Schedule 7.

21. Schedule 4, section 7(1)(a) and Schedule 7, sections 7(a)(i) and (ii)

We will amend the provisions in question in the French version to make them consistent with the English version.

- 5 -

22. Schedule 5, section 3, French version

We agree with the proposed translation of "upper seating surface", specifically "surface assise supérieure".

23. Schedule 6, section 4, French version

We propose to use the former of the two French terms, specifically "élément d'armature rigide qui fait partie d'une surface de contact".

24. Schedule 6, section 8(2)(c)

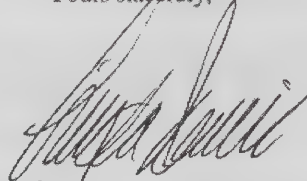
When referencing fastener types, we do not agree that a definition for the "hook and loop" type is required, however, we propose to investigate ways of making this more understandable, such as giving an example of a common product (e.g. Velcro).

25. Schedule 6, sections 8(3), 9(b)(ii), 9(d) and 9(e)

While we recognize that these provisions were created on the basis of comfort and convenience for consumers, we continue to believe that the requirements are valid as they lead to increased safety. They help to promote the use of seatbelts, thereby reducing the chance of death or injury. Child restraint systems and infant restraint systems must also, in fact, meet the same requirements. Under subsections 9(1) of Schedule 3 and 7(2.1) of Schedule 4, the systems must meet the colour fastness and corrosion requirements set out in subsections 209(17) to (19) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

We anticipate that amendments to these Regulations will be completed in the fall of 2007. Thank you for bringing these issues to our attention. I trust that the foregoing will be helpful.

Yours sincerely,



Per William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe I

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/98-159, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

1. Le Comité mixte avait mis en doute la validité de certaines dispositions du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* du fait que la loi habilitante ne permet pas au gouverneur en conseil de prescrire des normes de sécurité à l'égard de l'équipement (en l'occurrence les coussins d'appoint et les ensembles de retenue) dont un véhicule peut être doté, mais qu'on ne peut considérer comme des pièces du véhicule. (Voir les DORS/83-176 et DORS/84-374, examinés par le Comité les 7 février, 2 mai et 31 octobre 1985, 26 juin 1986, 5 février et 3 décembre 1987, 18 août 1988, 25 octobre 1990 et 11 avril 1991.)

2. L'édiction d'une nouvelle *Loi sur la sécurité automobile* (L.C. 1993, ch. 16) a partiellement réglé le problème. En effet, l'article 5 de cette loi, lorsqu'on le lit dans le contexte de la définition donnée du terme « équipement » à l'article 2, confère clairement le pouvoir de prendre les dispositions en question. Mais pour leur garantir un fondement juridique solide, le Comité avait suggéré au ministère de les reprendre en vertu du chapitre 16 des L.C. de 1993 dès qu'il entrerait en vigueur. À défaut, il faudrait continuer de se référer à la version précédente de la *Loi sur la sécurité automobile* plutôt qu'à sa version modifiée pour déterminer leur validité, avec pour résultat qu'elle demeurerait douteuse. Le ministère a donc abrogé le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* au moyen du DORS/98-160 et l'a remplacé par le *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* (DORS/98-159), pris en vertu de la nouvelle loi.

3. Le nouveau règlement réglait par ailleurs deux erreurs de formulation signalées à l'égard du DORS/89-384 (examiné par le Comité le 25 octobre 1990).

4. Le nouveau règlement a quant à lui suscité les 25 objections énoncées dans la lettre du 30 janvier 2007 du conseiller juridique du Comité. Dans sa réponse du 30 mars 2007, le ministère des Transports s'engage à apporter des modifications qui corrigeraient la majorité des déficiences signalées. Il promet plus précisément de donner suite aux objections énoncées aux points 1 à 5, 10, 15 et 16 et 18 à 23 de la lettre du Comité. Il indique de plus que pour éliminer les problèmes décrits aux points 6 et 24, il révisera le libellé de certaines dispositions de manière à en préciser l'objet. Les modifications promises devraient être terminées à l'automne de 2007.

5. On peut considérer satisfaisante, semble-t-il, la réponse faite par le ministère aux observations 7 et 17. Quant aux objections 11 et 12, où le Comité suggérait de légères modifications permettant de préciser le sens de deux dispositions, le ministère a répondu qu'il ne partageait pas notre avis et que les deux déficiences

- 2 -

ne lui semblaient pas suffisamment importantes pour justifier une étude plus approfondie.

6. Les points 8, 9, 13, 14 et 25 restent sans solution.

(a) Point 8 (sous-alinéa 13(2)c)(ii))

Cette disposition porte sur l'installation d'un ensemble de retenue pour bébés qui ont des besoins spéciaux dans la « place assise extérieure avant de droite », et le Comité a suggéré au ministre de définir cette expression. À cet égard, il lui a signalé que des expressions similaires (comme « place assise désignée extérieure avant » et « place assise désignée extérieure arrière ») sont définies à l'Annexe 1 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Le ministre a répondu qu'il est inutile de définir l'expression parce que, contrairement au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, le *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* « ne porte pas sur les véhicules automobiles à proprement parler » et qu'il n'est donc pas nécessaire d'y donner « autant de détails ». Il n'en demeure pas moins que ce dernier règlement ne précise pas ce qui permet de déterminer si la place assise avant de droite est une place assise « extérieure ». Il y aurait lieu de demander une explication à ce sujet et, peut-être, de faire valoir que si, comme le ministre le soutient, il n'est pas techniquement nécessaire de décrire ces places en détails, il serait apparemment suffisant de faire simplement état de la « place assise avant de droite » et de laisser tomber le terme « extérieure ».

(b) Point 9 (article 14)

L'article 14 du *Règlement* oblige les entreprises à tenir des dossiers sur chaque ensemble de retenue et chaque coussin d'appoint qu'elles fabriquent ou importent. Or, aux termes de l'alinéa 5(1)g) de la *Loi sur la sécurité automobile*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les modalités selon lesquelles les entreprises qui apposent la marque nationale de sécurité sur leurs matériels, vendent des matériels portant cette marque ou importent des matériels d'une catégorie déterminée doivent tenir ces dossiers. Il se peut donc que les entreprises qui ne se livrent à aucune de ces activités ne soient pas obligées de tenir ces dossiers. Rien dans l'alinéa 5(1)g) de la *Loi* ne permet au gouverneur en conseil d'obliger par règlement les entreprises à tenir des dossiers du seul fait qu'elles fabriquent ces matériels.

Dans sa réponse, le ministre s'en tient à la définition du terme « entreprise » qui est donnée à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* et qui englobe les équipementiers. Or, il s'agit moins de savoir si les équipementiers sont des « entreprises » au sens que la *Loi* et le *Règlement* donnent de ce terme, ce qui est de

- 3 -

toute évidence le cas, que si le gouverneur en conseil peut obliger les entreprises à tenir des dossiers du seul fait qu'elles sont des équipementiers. Ainsi que nous l'expliquons plus haut, comme seules les entreprises qui apposent la marque nationale de sécurité sur leurs matériels, qui vendent des matériels portant cette marque ou qui importent des matériels d'une catégorie déterminée peuvent être obligées de tenir ces dossiers, il se peut que celles qui ne se livrent à aucune de ces activités ne soient pas soumises à cette obligation. Le ministère n'a tout simplement pas compris nos observations.

(c) Point 13 (alinéa 18(3)b)

Cette disposition du *Règlement* exige que le rapport de suivi trimestriel relatif à un avis de défaut indique « le nombre d'ensembles de retenue ou de coussins d'appoint visés ». Or, comme l'alinéa 18(2)a) exige que le premier rapport de ce genre indique « le nombre total d'ensembles de retenue ou de coussins d'appoint auxquels s'applique l'avis de défaut et le nombre de ces ensembles ou de ces coussins qui se classent dans chaque catégorie », il semble que le ministre possèdera déjà ces renseignements. Puisque c'est le cas, pourquoi faudrait-il la lui soumettre de nouveau à chaque trimestre?

Le ministère a répondu que « [c]et alinéa dispose simplement que l'entreprise doit faire un rapport de suivi trimestriel » [traduction]. De toute évidence, cette réponse n'a pas le moindre rapport avec la défectuosité signalée.

(d) Point 14 (Annexe 1)

Aux termes de l'autorisation du ministre qui figure à l'Annexe 1 du *Règlement*, l'entreprise autorisée peut utiliser et apposer la marque nationale de sécurité uniquement dans les locaux visés par l'autorisation. Le paragraphe 3(2) de la *Loi* permet au ministre d'autoriser des entreprises à apposer la marque nationale de sécurité, mais rien dans ce paragraphe ou ailleurs dans la *Loi* ne permet de conclure qu'il peut limiter l'autorisation à certains locaux.

Dans sa réponse, le ministère explique les raisons pour lesquelles les autorisations ne valent que pour certains locaux, mais ne cite aucune disposition habilitante lui permettant de prendre les dispositions contestées.

(e) Point 25 (Annexe 6, paragraphe 8(3), sous-alinéa 9b)(ii) et alinéas 9a) et c)

Le paragraphe 8(3) de l'Annexe 6 exige qu'après avoir subi l'essai de résistance à la corrosion, les surfaces de certaines pièces métalliques de la ceinture utilisées dans un ensemble de retenue pour personne handicapée ne présentent aucune trace de rouille ou de corrosion pouvant se déposer sur l'occupant à mobilité réduite ou sur ses vêtements. Quant à eux, le sous-alinéa 9b)(ii) et les

- 4 -

alinéas 9*d*) et *e*) énoncent des exigences à l'égard de la conservation de la couleur, de la capacité de ne pas déteindre par frottement et de la résistance au tachage par frottement des sangles des ceintures fournies avec l'ensemble de retenue pour personne handicapée. (Des dispositions similaires du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* s'appliquent de façon générale à d'autres systèmes de ceintures de sécurité et ensembles de retenue.)

Aux termes de l'alinéa 5(1)*a*) de la *Loi sur la sécurité automobile*, les règlements qui prescrivent des normes à l'égard d'équipements sur lesquels la marque nationale de sécurité est apposée doivent être pris « en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules et de réduire les émissions qui en proviennent ». Le conseiller juridique avait dit douter que cet énoncé décrive les dispositions du *Règlement* contestées ici. En effet, les dommages causés aux vêtements ou à d'autres biens par des équipements non conformes à ces exigences résulteraient non de l'utilisation des véhicules, mais de celle des équipements visés par ces dispositions. De plus, la *Loi* me semble exiger que les normes aient pour objet d'assurer la sécurité des passagers, et on peut douter que ce soit le cas des dispositions en question.

Au sujet des dispositions correspondantes du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, le ministère avait affirmé que le fait de savoir que les ceintures de sécurité demeureraient propres et auraient toujours une apparence de propreté encouragerait leur usage et que, pour cette raison, les dispositions en question auraient pour effet d'assurer la sécurité des passagers. Il fait valoir le même argument dans le cas des dispositions en question du présent règlement. Or, la question de savoir si les matériaux utilisés dans la fabrication des ceintures de sécurité conserveront leur couleur ou déteindront par frottement n'a pas le moindre rapport avec la sécurité à proprement parler, et il semble douteux que la *Loi* autorise le ministère à prescrire ces exigences.

7. Si les membres du Comité sont d'accord, le conseiller juridique soumettra les cinq points décrits ci-dessus au ministère.

Le 11 avril 2007

PB/mn

TRADUCTION

Le 3 janvier 2007

Monsieur William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-159, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
ensembles de retenue et des coussins d'appoint
(véhicules automobiles)

En examinant le règlement en objet, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Paragraphe 1(1), définition de « coussin d'appoint »

La définition de cette expression dispose :

« coussin d'appoint » Dispositif amovible utilisé dans un véhicule pour
asseoir dans une position surélevée une personne devenue trop grande
pour son ensemble de retenue pour enfant, en conjonction avec une
ceinture de sécurité du véhicule pour retenir cette personne.

L'alinéa 8d) du *Règlement* exige toutefois que chaque coussin d'appoint porte une
mention indiquant qu'il « est conçu pour des enfants qui pèsent au moins 18 kg » et
qui ont au moins la taille minimale recommandée par le fabricant. Cela étant, je me
demande s'il ne serait pas préférable de remplacer la référence plutôt vague à « une
personne devenue trop grande pour son ensemble de retenue pour enfant » qui
figure dans la définition de « coussin d'appoint » par l'énoncé suivant :

« coussin d'appoint » Dispositif amovible utilisé dans un véhicule pour
asseoir un enfant qui pèse au moins 18 kg dans une position surélevée,
en conjonction avec une ceinture de sécurité du véhicule pour retenir
cet enfant.

- 2 -

2. Paragraphe 1(1), définition de « occupant à mobilité réduite »

La version anglaise de cette définition fait référence à la personne qui ne peut se servir d'un ensemble de retenue pour enfant ou d'un coussin d'appoint à cause de sa « taille, de sa conformation ou d'autres caractéristiques physiques » (« *size, build or other physical characteristics* »), mais le passage correspondant de la version française ne parle que « de sa conformation ou d'autres caractéristiques physiques ». Si le ministère estime que la référence aux caractéristiques physiques englobe la taille de la personne, le terme anglais « *size* » est superflu et devrait être supprimé. S'il juge au contraire que ce terme anglais est nécessaire, il devrait ajouter son équivalent à la version française de la définition.

3. Paragraphe 1(3)

Il semble que cette disposition n'ait aucune utilité législative et n'ait été incluse que pour informer le lecteur. Or, ce n'est pas à cela que la législation doit servir, et il y aurait lieu de retirer le paragraphe 1(3) du *Règlement*.

4. Paragraphe 2(1)

Le paragraphe 2(1) confère au ministre le pouvoir d'autoriser les entreprises à apposer la marque nationale de sécurité sur des ensembles de retenue ou des coussins d'appoint « soit en autorisant individuellement les entreprises, soit en précisant les catégories d'entreprises qui sont autorisées ». Je vous saurais gré de bien vouloir me fournir quelques exemples des catégories d'entreprises qui pourraient être visées par cette disposition. Par quelles caractéristiques peut-on définir une « catégorie » d'entreprises?

5. Paragraphe 5(1)

Selon cette disposition, l'entreprise qui appose la marque nationale de sécurité sur un ensemble de retenue ou un coussin d'appoint doit le faire conformément à l'article 2 du *Règlement*. Or, comme l'article 2 prévoit déjà exactement cela, le paragraphe 5(1) est redondant et devrait être supprimé.

Je vous signale en passant que la version anglaise du paragraphe 5(1) emploie le terme « *affixes* » au sujet des entreprises qui apposent la marque nationale de sécurité, alors que l'article 2 emploie le terme « *applies* ». Dans la version française des deux dispositions, toutefois, ces deux termes anglais sont rendus par le même verbe (« apposer »).

6. Alinéas 7g) et 11g)

L'alinéa 7g) dispose que l'avertissement obligatoire indiquant que l'ensemble de retenue pour bébé ne doit pas être installé sur le siège avant d'un véhicule muni d'un sac gonflable frontal du côté du passager doit être placé sur le côté de l'ensemble de retenue « faisant face à la porte du passager », à l'endroit où la tête du bébé reposerait ou à un endroit adjacent à cet endroit, que peut voir la personne qui installe l'ensemble de retenue face à l'arrière. Mais lorsque l'ensemble de retenue est installé à l'arrière d'une berline à quatre portes, laquelle des deux portes arrière est « la porte du passager »? La question vaut aussi pour l'alinéa 11g), qui prévoit une obligation libellée de façon similaire à l'égard de l'avertissement à apposer sur les ensembles de retenue pour bébés qui ont des besoins spéciaux.

Par ailleurs, dans le cas d'un ensemble conçu pour être utilisé face à l'arrière pour les bébés ou face à l'avant pour les enfants, n'est-il pas exact que le côté de l'ensemble faisant face à la porte du passager, quelle que soit cette porte, variera toujours selon que l'ensemble sera utilisé face à l'avant ou face à l'arrière?

Je remarque également un écart de sens entre les versions anglaise et française de l'alinéa 7g). La première exige que l'avertissement obligatoire indique que l'ensemble de retenue pour bébé ne doit pas être installé sur le siège avant d'un véhicule muni d'un sac gonflable frontal du côté du passager, tandis que la seconde dit qu'il ne doit pas être installé sur le siège avant d'un véhicule muni d'un sac gonflable frontal du côté du passager lorsqu'il est installé face à l'arrière.

7. Alinéa 8d)

Cet alinéa est la seule disposition du *Règlement* qui prévoit un équivalent en unités impériales à l'égard d'une mesure exprimée en unités métriques. Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi le ministère n'a pas cru nécessaire d'agir ainsi dans d'autres dispositions.

8. Sous-alinéa 13(2)d)(ii)

Cette disposition porte sur l'installation des ensembles de retenue pour bébés qui ont des besoins spéciaux « à la place assise extérieure avant de droite ». Étant donné que le ministère a jugé nécessaire, à l'Annexe 1 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, de définir des termes et expressions semblables (comme « place assise désignée extérieure avant » et « place assise désignée extérieure arrière »), n'y aurait-il pas lieu de définir aussi « place assise extérieure avant de droite » dans le *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des courroies d'appoint (véhicules automobiles)*?

- 4 -

9. Article 14

Cet article oblige les entreprises à tenir les dossiers réglementaires à l'égard de chaque ensemble de retenue et de chaque coussin d'appoint qu'elles fabriquent ou importent. Or, l'alinéa 5(1)g) de la *Loi sur la sécurité automobile* prévoit ce qui suit :

5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes :

g) tenue et fourniture, selon les modalités réglementaires, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des matériels, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visés au paragraphe 10(1).

((Quant à lui, l'alinéa 11(1)a) de la *Loi* prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement, « prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ».) L'alinéa 5(1)g) de la *Loi* l'autorise à prendre des règlements établissant les modalités selon lesquelles les entreprises qui apposent la marque nationale de sécurité sur les matériels, vendent des matériels ainsi marqués ou importent des matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement doivent tenir les dossiers réglementaires. Il s'ensuit que si une entreprise se livre à une ou plusieurs de ces activités, elle peut ne pas être tenue de tenir ces dossiers. Rien dans l'alinéa 5(1)a) de la *Loi* ne permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements obligeant les entreprises à tenir des dossiers du seul fait qu'elles fabriquent les matériels visés. Et comme l'article 14 du *Règlement* a précisément cet effet, il déborde la portée des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil à l'alinéa 5(1)a) de la *Loi*.

10. Alinéas 18(1)g) et 18(2)a)

Ces alinéas font référence à la « catégorie » à laquelle appartiennent les ensembles de retenue ou coussins d'appoint à l'égard desquels un avis de défaut est émis. S'agit-il des catégories réglementaires d'équipement mentionnées à l'article 3 du *Règlement*? Si c'est le cas, il y aurait lieu de l'indiquer clairement, par exemple en remplaçant le terme « catégorie » par l'expression « la catégorie réglementaire visée à l'article 3 » ou en le définissant dans le *Règlement*. Si ce n'est pas le cas, je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer à quoi le terme « catégorie » fait référence.

- 5 -

Je remarque de plus qu'aux termes de la version anglaise de l'alinéa 18(2)*i*), l'avis de défaut visant un ensemble de retenue ou un coussin d'appoint doit comporter tout autre renseignement identifiant (« *identifying* ») l'ensemble ou le coussin. Formulée ainsi, cette exigence n'a pour ainsi dire aucun sens, car elle ne précise pas quels autres renseignements l'avis doit comporter. Si le ministère entend que l'avis comporte tout autre renseignement nécessaire pour identifier l'ensemble ou le coussin, c'est ce que l'alinéa devrait disposer.

11. Alinéa 18(1)*a*)

Cette disposition ne serait-elle pas beaucoup plus claire si le ministère la modifiait de manière à y faire référence au « pourcentage estimatif des ensembles de retenue ou des coussins d'appoint de chaque modèle visé par l'avis qui sont susceptibles d'être défectueux »?

12. Paragraphe 18(2)

Comme le paragraphe 10(6) de la *Loi* vise plus d'un rapport, n'y aurait-il pas lieu de remplacer, dans l'introduction du paragraphe 18(2) du *Règlement*, la référence au « rapport visé au paragraphe 10(6) de la *Loi* » par une référence au « premier rapport visé au paragraphe 10(6) de la *Loi* »?

13. Alinéa 18(3)*b*)

Aux termes de cette disposition, les entreprises doivent présenter des rapports de suivi trimestriels indiquant « le nombre d'ensembles de retenue ou de coussins d'appoint visés ». Mais le ministre ne disposera-t-il pas déjà de cette information, puisque l'alinéa 18(2)*a*) prévoit que le premier rapport trimestriel doit indiquer « le nombre total d'ensembles de retenue ou de coussins d'appoint auxquels s'applique l'avis de défaut et le nombre de ces ensembles ou de ces coussins qui se classent dans chaque catégorie »?

14. Annexe 1

Aux termes de l'autorisation du ministre énoncée à l'annexe 1, l'entreprise autorisée ne pourra exercer le pouvoir qui lui sera conféré d'utiliser et d'apposer la marque nationale de sécurité que dans ceux de ses locaux que l'autorisation mentionnera. Cela signifie que l'entreprise autorisée à utiliser et à apposer la marque nationale de sécurité ne pourra le faire que dans les locaux mentionnés dans l'autorisation. Mais est-ce bien ce que l'autorisation est censée autoriser? Le paragraphe 3(2) de la *Loi* confère au ministre le pouvoir d'autoriser les entreprises à apposer la marque nationale de sécurité, mais rien dans ce paragraphe ou ailleurs dans la *Loi*, ne permet de déduire que le ministre peut limiter l'autorisation à certains locaux.

- 6 -

15. Annexe 3, article 6; annexe 4, article 5; annexe 6, article 5; et annexe 7, article 2

Le libellé de ces dispositions est, semble-t-il, defectueux. En effet, dans chaque cas, les exigences énoncées aux alinéas a) et d) en matière de résistance à l'effort de flexion et d'épaisseur sont censées s'appliquer au matériau qui amortit les chocs et reprend lentement sa forme qui recouvre les surfaces des ensembles de retenue pour enfant qui peut toucher la tête de l'enfant. Or, de la façon dont elles sont actuellement formulées, ces exigences s'appliquent aux surfaces mêmes.

Cette même objection a déjà été présentée à l'égard d'une disposition libellée de la même façon du règlement précédent, et en mars 1990, le ministère a accepté d'y apporter la correction nécessaire. Cela étant, le Comité mixte voudra vraisemblablement savoir pourquoi il a commis la même erreur dans le nouveau règlement.

De plus, je me demande s'il n'y aurait pas lieu d'ajouter le membre de phrase « , lorsqu'elle est mise à l'essai conformément à l'article 5 de la Méthode d'essai 213, » entre les termes « doit » et « avoir », dans la partie introductive de l'article 5 de l'annexe 6. Le libellé de cet article serait ainsi identique à celui des trois autres.

16. Annexe 3, paragraphe 9(1)

Étant donné que l'expression « courroie d'attache » est employée dans l'ensemble de la version française du *Règlement* comme équivalent de l'expression anglaise « *tether strap* » alors que l'expression anglaise « *adjustment hardware* » est rendue ailleurs par « pièce de réglage », la formule introductive de la version française du paragraphe 9(1) de l'annexe 3 devrait disposer : « Toute attache de ceinture et pièce de réglage et toute courroie d'attache et pièce de réglage ... ».

17. Annexe 3, alinéa 13(1)e, version anglaise

La version anglaise de cet alinéa serait plus claire si on remplaçait la référence à « *the transverse orthogonal planes whose intersection contains the forward-most and topmost points on the surfaces* » par « *the transverse orthogonal planes whose intersection contains the forward-most and topmost points on the surfaces of the system* ».

18. Annexe 3, alinéa 13(1)f

Alors que la version anglaise de cette disposition exige qu'un ensemble de retenue pour enfant limite le mouvement de la tête du dispositif anthropomorphe d'essai vers l'arrière « par rapport au dispositif anthropomorphe d'essai » (« *relative to the anthropomorphic test device* »), la version française exige qu'il limite tout mouvement vers l'arrière de la tête du dispositif.

19. Annexe 4, sous-alinéa 2d(iii), version anglaise

Il y aurait lieu de remplacer la référence, dans la version anglaise du sous-alinéa, à « *the top of the seat back surface of the surface* » par « *the top of the seat back surface of the system* ».

20. Annexe 4, article 6, version française

La version française de cet article exprimerait plus clairement son objet si la référence à « un bébé d'une grosseur pour laquelle le fabricant recommande son ensemble » était remplacée par une référence à « un bébé de n'importe quelle grosseur pour laquelle le fabricant recommande son ensemble ». Ce libellé serait de plus identique à celui de la version française de l'article 6 de l'annexe 7, une disposition analogue.

21. Annexe 4, alinéa 7(1)a), et annexe 7, sous-alinéas 7d(i) et (ii)

Selon la version anglaise de l'alinéa 7(1)a) de l'annexe 4, chaque ensemble de retenue pour bébé doit assurer la retenue du haut du torse « sous forme de » (« *in the form of* ») ceintures passant par-dessus les épaules du dispositif anthropomorphe employé pour le mettre à l'essai. Le passage équivalent de la version française exige que le haut du torse soit retenu « à l'aide de » ceintures passant par-dessus les épaules du dispositif anthropomorphe d'essai. Cette dernière version évoque la possibilité que les ceintures ne soient qu'un des moyens par lesquels le haut du torse peut être retenu, alors que la version anglaise semble indiquer que le haut du torse ne doit être retenu par aucun autre mécanisme. (À ce propos, je note que la version française du paragraphe 7(1) des annexes 3 et 6 emploie la locution « au moyen de » plutôt que la locution « à l'aide de ».)

La même observation vaut pour les sous-alinéas 7d(i) et (ii) de l'annexe 7.

22. Annexe 5, article 3, version française

Dans la version française de cet article, l'expression « surface supérieure » est employée comme équivalent de « *upper seating surface* », alors qu'ailleurs dans le *Règlement*, cette expression anglaise est rendue par « surface assise supérieure ».

23. Annexe 6, article 4, version française

Dans la partie introductive de la version française de cet article, le membre de phrase anglais « *rigid structural component within or underlying a contactable surface* » est traduit par « élément d'armature rigide qui fait partie d'une surface de contact ». Or, à l'article 5 de l'annexe 3 et à l'article 4 des annexes 4 et 7, la même tournure anglaise est rendue par « élément d'armature rigide qui est dans les limites d'une

- 8 -

surface de contact». Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie de ces dispositions.

24. Annexe 6, alinéa 8(2)c)

Cet alinéa fait référence à un dispositif de déblocage du type « à fermeture adhésive », et je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer ce que cette expression signifie. L'usage du terme « adhésive » dans la version française semble indiquer qu'il s'agit d'un dispositif de déblocage de type Velcro, mais on peut aussi donner une interprétation plus large des deux versions. En général, je me demande s'il n'y aurait pas lieu de définir dans le *Règlement* l'expression anglaise « hook and loop fastener » et son équivalent français.

25. Annexe 6, paragraphe 8(3), sous-alinéa 9b)(ii) et alinéas 9d) et 9e)

Le paragraphe 8(3) de l'annexe 6 exige qu'après avoir subi l'essai de résistance à la corrosion, les surfaces de certaines pièces métalliques de la ceinture utilisées dans un ensemble de retenue pour personne handicapée ne présentent aucune trace de rouille ou de corrosion pouvant se déposer sur l'occupant à mobilité réduite ou sur ses vêtements. Quant à eux, le sous-alinéa 9b)(ii) et les alinéas 9d) et e) énoncent des exigences à l'égard de la conservation de la couleur, de la capacité de ne pas déteindre par frottement et de la résistance au rachage par frottement des sangles des ceintures fournies avec l'ensemble de retenue pour personne handicapée.

L'alinéa 5(1)d) de la *Loi sur la sécurité automobile* interdit aux entreprises d'apposer la marque nationale de sécurité sur des véhicules ou des matériels, de vendre des véhicules ou des matériels ainsi marqués ou d'importer des véhicules ou des matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement. Quant à lui, l'article 2 de la *Loi* définit le terme « norme » dans les termes suivants :

Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

Il ne serait peut-être pas abusif de dire de ces dispositions qu'elles prescrivent des normes régissant la fabrication de matériels, mais je vois mal comment on pourrait soutenir que ces normes ont été établies « en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules ». Premièrement, les dommages causés aux vêtements ou à d'autres biens par des équipements non conformes à ces normes résulteraient non de l'utilisation des véhicules, mais de celle des équipements. De plus, selon la définition de « norme » donnée dans la *Loi*, les normes doivent, semble-t-il, avoir pour objet d'assurer la

- 9 -

sécurité des passagers. Or, il est douteux qu'on puisse décrire ainsi l'effet des dispositions en question. Le ministère des Transports avait affirmé, à l'égard des dispositions correspondantes du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, que le fait de savoir que les ceintures de sécurité demeureraient propres et auraient toujours une apparence de propreté encouragerait les passagers à s'en servir et que les dispositions en question auraient ainsi pour effet d'assurer leur sécurité. Cet argument semble toutefois boiteux. La question de savoir si les matériaux utilisés dans la fabrication des ceintures de sécurité conserveront leur couleur ou déteindront par frottement n'a pas le moindre rapport avec la sécurité à proprement parler.

Pour les raisons qui précèdent, on peut douter que la *Loi* autorise le ministère à prendre le paragraphe 8(3), le sous-alinéa 9*b*)(ii) et les alinéas 9*d*) et 9*e*) de l'annexe 6. Je voudrais aussi savoir pourquoi le ministère a jugé bon de prescrire ces exigences à l'égard des ensembles de retenue pour personnes handicapées seulement plutôt que de les étendre aussi aux ensembles de retenue et coussins d'appoint pour enfant et pour bébé.

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRADUCTION

Le 30 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/98-159, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
ensembles de retenue et des coussins d'appoint
(véhicules automobiles)

Je réponds par la présente à votre lettre du 3 janvier 2007, dans laquelle vous m'interrogez au sujet de diverses dispositions du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*.

Nous avons examiné vos observations. Voici la réponse du ministère à chacune.

1. Paragraphe 1(1), définition de « coussin d'appoint »

Nous comprenons votre argument, mais nous ne croyons pas qu'il faille employer le terme « enfant » dans cette définition, car ce mot est défini comme s'entendant de la « [p]ersonne dont le poids est d'au moins 9 kg et d'au plus 22 kg ». Comme un coussin d'appoint n'est censé être utilisé que pour supporter un poids d'au moins 18 kg, sans limite maximale de poids, nous croyons qu'il ne serait pas prudent d'employer le terme « enfant » dans la définition de « coussin d'appoint » en raison des limites minimale et maximale de poids qu'il implique. Nous proposons de remplacer le critère reposant sur le fait que la personne employant le coussin est devenue trop grande pour son ensemble de retenue pour enfant par le membre de phrase « personne dont le poids est d'au moins 18 kg ». Quant à l'énoncé de l'avertissement prévu à l'alinéa 8*d*), nous proposons d'y supprimer le terme « enfants » et de l'y remplacer par le terme « personnes ».

- 2 -

2. **Paragraphe 1(1), définition de « occupant à mobilité réduite »**

Nous convenons avec vous qu'il y a un écart de sens entre les deux versions et nous supprimerons le terme « *size* » de la version anglaise.

3. **Paragraphe 1(3)**

Le paragraphe 1(3) sera supprimé. On peut maintenant obtenir facilement l'information en question sur le site Web de Transports Canada.

4. **Paragraphe 2(1)**

Compte tenu de vos observations, nous supprimerons la référence à « catégories d'entreprises ».

5. **Paragraphe 5(1)**

Nous supprimerons le paragraphe 5(1) et remplacerons le terme anglais « *applies* » par le terme « *affixes* ».

6. **Alinéas 7g) et 11g)**

Les avertissements décrits dans ces deux alinéas visent à prévenir le parent qu'il ne doit pas installer un siège pour bébé ou pour enfant face à l'arrière dans le siège du passager avant, là où un coussin gonflable peut être activé. Ils sont inutiles lorsque le parent installe le siège de bébé ou d'enfant à l'arrière du véhicule. Nous convenons avec vous qu'il y aurait lieu d'indiquer au fabricant de quel côté il doit apposer l'avertissement, mais nous allons remanier le libellé des deux alinéas de manière à ce qu'il soit clair que l'avertissement doit être apposé sur le côté de l'ensemble de retenue qui fait face à la porte du passager avant, ce qui ne sera le cas que lorsque l'ensemble de retenue sera installé face à l'arrière. Par ailleurs, votre observation au sujet du sac gonflable du passager est valable, et nous proposons de supprimer le dernier membre de la phrase française, soit « lorsqu'il est placé face à l'arrière ».

7. **Alinéa 8d)**

Veuillez noter qu'aux termes du paragraphe 1(2), lorsque les articles 6 à 11 exigent qu'un poids ou une taille soit indiqué, ce poids ou cette taille doit être exprimé en unités basées sur le Système international d'unités et être suivi, entre parenthèses, des unités impériales correspondantes. En vertu de l'alinéa 8d), afin de faciliter l'application du *Règlement* et de le rendre parfaitement

- 3 -

clair pour le consommateur, nous avons énoncé le texte exact, lequel est conforme aux exigences du paragraphe 1(2).

8. **Sous-alinéa 13(2)e(ii)**

Le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* définit des expressions telles que « place assise désignée extérieure avant » et « place assise désignée extérieure arrière » parce qu'il est nécessaire, au plan technique, de décrire ces emplacements en détails. Il n'est pas nécessaire de donner autant de détails dans le *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* parce que ce règlement ne porte pas sur les véhicules automobiles à proprement parler.

9. **Article 14**

Nous croyons que cet article repose sur la définition de « entreprise » qui est donnée dans la *Loi*, c'est-à-dire

« entreprise » Selon le cas :

a) constructeur ou équipementier automobiles établis au Canada;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de matériels acquis auprès du constructeur ou de l'équipementier automobiles ou de leur mandataire;

c) importateur de matériels destinés à être vendus.

En vertu de cette définition, nous croyons que la *Loi* permet au ministère de prendre des règlements établissant les exigences visées à son alinéa 5(1)g) que les fabricants d'ensembles de retenue doivent respecter en matière de tenue de dossiers.

10. **Alinéas 18(1)c) et 18(2)a)**

Nous acceptons le libellé que vous proposez en remplacement de l'expression anglaise « *identifying class* ». Dans la version française, il est clair que les alinéas s'appliquent aux catégories mentionnées à l'article 3. Nous supprimerons aussi la dernière partie de l'alinéa 18(1)c).

11. **Alinéa 18(1)d)**

Cet alinéa est clair, puisqu'il suit immédiatement l'alinéa 18(1)c), où il est question des produits qui présentent le défaut visé. Nous ne croyons pas nécessaire d'en préciser davantage le libellé.

12. **Paragraphe 18(2)**

Ce paragraphe oblige l'entreprise qui a émis un avis de défaut à soumettre au ministre une stratégie visant à éliminer le défaut. En l'occurrence, nous ne croyons pas nécessaire d'ajouter le terme « premier ».

13. **Alinéa 18(3)b)**

Cet alinéa dispose simplement que l'entreprise doit faire un rapport trimestriel sur l'état d'avancement des mesures qu'elle prend pour éliminer les défauts visés par ses avis de défaut. Nous n'estimons pas nécessaire d'y changer quoi que ce soit.

14. **Annexe 1**

Il est nécessaire de prévoir dans cette annexe des dispositions expresses sur l'emplacement géographique (c.-à-d. les locaux) où l'entreprise peut apposer la marque nationale de sécurité. D'ailleurs, pour des raisons relatives à l'application du *Règlement*, il est très utile de le faire. Cela permet aux agents d'exécution de savoir exactement où le matériel défectueux a été fabriqué.

15. **Annexe 3, article 6; annexe 4, article 5; annexe 6, article 5; et annexe 7, article 5**

Nous croyons que vous avez raison de dire que les exigences énoncées aux alinéas a) à g) visent le matériau qui amortit les chocs et non la surface qu'il recouvre. C'est exactement ce que prévoit le libellé actuel. Nous proposons toutefois de le modifier de la façon suivante : « matériau qui amortit les chocs et reprend lentement sa forme qui, lorsqu'elle est mise à l'essai conformément à l'article 5 de la Méthode d'essai 213, a ... ». De plus, comme la Méthode d'essai 213.3 comporte une méthode d'essai visant les matériaux qui amortissent les chocs, nous croyons nécessaire d'ajouter à l'article 5 de l'annexe 6 le texte suivant : « qui, lorsqu'elle est mise à l'essai conformément à l'article 6 de la Méthode d'essai 213.3, a ... ». Quant à la lettre de 1990 du Comité mixte permanent, le ministère s'excuse d'avoir oublié de donner suite à ce point.

16. **Annexe 3, paragraphe 9(1)**

Cette défectuosité a été corrigée et le nouveau texte devrait être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* au cours des prochains mois. Il faisait partie de modifications que le ministère se proposait de prendre et qu'il a publiées le 1^{er} octobre 2005 sous le titre de *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (introduction des documents de normes techniques nos*

- 5 -

106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 et 401), le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles) et le Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile.

17. Annexe 3, alinéa 13(1)e)

Veillez noter que cet alinéa a été abrogé par le DORS/2000-89.

18. Annexe 3, alinéa 13(1)f)

Nous prenons acte de l'écart de sens entre les versions anglaise et française de cette disposition. Nous modifierons la version anglaise de manière à ce qu'elle exprime mieux l'intention du ministère, qui est de ne permettre aucun mouvement de la tête vers l'arrière.

19. Annexe 4, sous-alinéa 2c)(iii), version anglaise

Nous souscrivons à votre proposition.

20. Annexe 4, article 6, version française

Nous modifierons cette disposition de manière à ce qu'elle prévoie la même chose que l'article 6 de l'annexe 7.

21. Annexe 4, alinéa 7(1)a), et annexe 7, sous-alinéas 7a)(i) et (ii)

Nous modifierons la version française de ces dispositions de manière à ce qu'elle équilibre exactement à la version anglaise.

22. Annexe 5, article 3, version française

Nous acceptons la traduction que vous proposez pour « *upper seating surface* », soit « surface assise supérieure ».

23. Annexe 6, article 4, version française

Nous proposons d'employer le premier des deux membres de phrase français, soit « élément d'armature rigide qui fait partie d'une surface de contact ».

24. Annexe 6, alinéa 8(2)c)

Pour faire référence aux types d'attaches, nous ne convenons pas qu'il faille prévoir une définition de l'expression « à fermeture adhésive », mais nous

- 6 -

proposons de chercher des moyens de faciliter la compréhension de cette notion, notamment en citant l'exemple d'un produit connu de tous (comme le Velcro).

25. **Annexe 6, paragraphe 8(3), sous-alinéa 9b)(ii) et alinéas 9d) et e)**

Nous reconnaissons avoir prévu ces dispositions par souci du confort et de la commodité des consommateurs, mais nous persistons à croire que ces exigences se justifient du fait qu'elles ont pour effet d'accroître la sécurité. Elles contribuent à inciter les passagers à user de leur ceinture de sécurité, ce qui réduit le risque de décès ou de blessure. En fait, les ensembles de retenue pour enfant et pour bébé doivent aussi les respecter. Aux termes des paragraphes 9(1) de l'annexe 3 et 7(2.1) de l'annexe 4, les ensembles doivent respecter les exigences relatives à la conservation de la couleur et à la corrosion énoncées aux paragraphes 209(17) à (19) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Les modifications au règlement en objet devraient être terminées à l'automne de 2007. Vous remerciant de nous avoir fait part de ces objections et espérant que ce qui précède vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

William. J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 19, 2007

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2003-3, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent
Regulations

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of February 15, 2007, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following matter.

Paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act* authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the persons who may authorize the deposit of deleterious substances in the absence of any other authority. For Quebec, Saskatchewan and Alberta, the relevant items in Schedule V of the *Pulp and Paper Effluent Regulations* state that a given official of the provincial government will be the authorization officer if there is a written agreement in effect between the government of Canada and the government of the province and if the Minister has notified all operators in the province of the agreement. If there is no such agreement, or if notice of an agreement is not given to all operators, the Regional Director, Environmental Protection, Department of the Environment, will be the authorization officer. It is therefore the case that the identity of the authorization officer is conditional on whether or not the federal government has an agreement with the given province and whether all operators in the province have been notified of the agreement.

- 2 -

Your letter of April 10, 2006 argues that the approach reflected in the provisions under discussion can be said to "prescribe" the authorization officers, in that they set out factual and objective criteria that make the identity of the authorization officer readily attainable. The Act, however, does not require the Governor in Council to prescribe criteria that make the identity of the authorization officer readily attainable. What is required is that the identity of the authorization officer be prescribed.

In an effort to avoid having to amend to the Regulations each time the official who is to be the authorizing officer is to be changed, the Governor in Council has effectively turned over the responsibility to decide this matter to those who may or may not conclude a federal-provincial agreement and provide notice of such agreements to operators, all of which are matters outside the control of the regulation-maker. What has been "prescribed", in the sense of being laid down authoritatively, is a rule for determining who will be the authorization officer. What is required is not that the Regulations prescribe a rule, but rather that the identity of the authorization officer be authoritatively set down in the Regulations. This is simply not the case where the determining factor is the exercise of discretion by some other person or body.

I look forward to receiving your further comments concerning the foregoing. When this file was before the Joint Committee, it was the wish of members that I advise that a reply furnished within 60 days would be considered to be provided in a timely manner.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



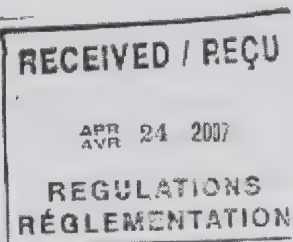
Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3

APR 20 2007

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0H4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2003-3 *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations*, and
SOR/2004-109 *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations***

This is in response to your letter dated February 19, 2007 and to items 3 and 9 in your letter dated November 29, 2006.

In your letter dated February 19, 2007 you requested that the Department reconsider whether items 2, 7 and 8 of Schedule V to the *Pulp and Paper Effluent Regulations* (the Regulations), as amended by SOR/2003-3, represent a proper exercise of the regulation-making power to prescribe authorization officers under paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act*.

In your letter you note that "the identity of the authorization officer is conditional on whether or not the federal government has an agreement with the given province" and that "[w]hat is required is (...) that the identity of the authorization officer be authoritatively set down in the Regulations". It is your view that this requirement is not met "where the determining factor is the exercise of discretion by some other person or body". In addition, in a previous letter dated November 17, 2004, you put forward that "[t]he persons who may authorize the deposit of deleterious substances must be definitively identified in the Regulations, and their identity cannot be made to turn on uncertain future events".

We have consulted with our legal services and are pleased to provide you with the following response to your question. It is our view that Schedule V definitively identifies, province by province, the persons who are designated as an authorization officer. It does so by specifying position titles, necessarily implying that the holders of the specified positions are the persons who are designated as authorization officer. In the case of the provinces of Quebec, Saskatchewan and Alberta, more than one position title is specified. Which position title is applicable depends on whether there is a federal-provincial

agreement in effect and whether notification has taken place. Consequently, depending on the circumstances, the authorization officer for each of those three provinces is one or the other of the identified persons. In every case, the identity of the authorization officer can be determined by regulatees from reading the Regulations in the factual context. The notification requirement ensures that this is so.

The Regulations do not confer any discretionary power to determine which position title is applicable. The federal power to enter into federal-provincial agreements for the administration of the *Fisheries Act* derives from section 5 of the *Department of Fisheries and Oceans Act*. Because section 5 requires the approval of the Governor in Council for federal-provincial agreements, it is clear that the factor determining which position title is applicable is firmly under the control of the regulation-making authority under paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act*. Furthermore, the existence of a federal-provincial agreement depends on the outcome of bilateral negotiations and is therefore not a unilateral exercise of discretion by federal authorities.

As regards the problem of making the identity of authorization officers dependent on uncertain future events, we note that under items 2, 7 and 8 of Schedule V, the identity of authorization officers is always ascertainable — at any given point in time — by regulatees. The regulatees will always be in a position to know what they must do to comply with the Regulations, and whether they have complied at any given point in time will never be dependant on "uncertain events".

I am also pleased to provide you with a response to items 3 and 9 in your letter dated November 29, 2006.

3. Sections 14(b), 19(1)(b) and 20(b), definitions of "Q_d" and "Q_v".

With respect to the use of the words 'as the case may be' in the English version of the Regulations without their equivalent in the French version, we maintain that, in this particular context, there is no discrepancy between the two languages. It is simply a question of writing style. However, given that the Department is in the process of amending the Regulations, we have removed the words 'as the case may be' in the English version of these paragraphs.

9. Schedule IV.1 section 5(1)(e)

You have asked that we provide examples of additional information relevant to the site characterization that would be required pursuant to section 5(1)(e) of schedule IV.1. As we have advised, information required by this section would be highly site-specific and varying in nature but would be readily apparent to the mill. Examples of this information could include but are not limited to the following:

- Information concerning large scale failures of the effluent treatment

system which may dramatically alter effluent quality and influence the site characterization. An example of this occurred during the Saguenay Flood in 1996 when an effluent treatment system was severely damaged by flood water; or

- Information concerning changes in river flow dynamics as a result of the presence of dams or other flow control structures near the mill but outside of the reference and exposure areas. This could result in varying environmental conditions which could influence the site characterization; or
- Information concerning the presence of newly introduced or exotic species which could influence the fish and benthic species present in the mill's receiving environment, such as the introduction of zebra mussels and pacific salmon species to the Great Lakes.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or James Riordan, Executive Director, Regulatory Innovation and Management Systems at (819) 953-3353.



John Moffet
Acting Director General
Legislation and Regulatory Affairs Directorate

cc Anne O'Toole, Director General, Public and Resource Sector Directorate
Robert Rishikof, Legal Counsel, Legal Services, Environment Canada

Annexe J

TRADUCTION

Le 19 février 2007

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-3, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers

Le Comité mixte a examiné le texte en objet à sa réunion du 15 février 2007 et m'a donné pour instruction d'obtenir votre avis sur le point suivant.

En vertu de l'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives en l'absence de toute autre autorité. Pour le Québec, la Saskatchewan et l'Alberta, les articles pertinents de l'Annexe V du *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* disposent que le fonctionnaire désigné du gouvernement provincial est l'agent d'autorisation s'il existe entre le gouvernement du Canada et celui de la province un accord écrit en vigueur et si le ministre a avisé tous les exploitants de la province de l'existence de cet accord. À défaut d'accord, ou si le ministre n'avise pas tous les exploitants de l'existence de l'accord lorsqu'il en existe un, le directeur régional de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement du Canada est l'agent d'autorisation. Il faut donc conclure que l'identité de l'agent d'autorisation n'est connue que s'il existe un accord entre le gouvernement du Canada et celui de la province et si tous les exploitants de la province ont été avisés de son existence.

D'après votre lettre du 10 avril 2006, on peut, à votre avis, affirmer que le mécanisme décrit dans les dispositions en question « détermine » qui sont les agents d'autorisation dans la mesure où elles énoncent des critères objectifs

- 2 -

permettant de connaître immédiatement leur identité. Or, la *Loi* ne requiert pas le gouverneur en conseil de déterminer les critères qui permettent de connaître immédiatement l'identité des agents d'autorisation, mais de déterminer qui ils sont.

Pour ne pas devoir modifier le *Règlement* chaque fois qu'un gouvernement provincial remplacera son agent d'autorisation, le gouverneur en conseil a effectivement délégué la tâche de désigner les agents à des personnes qui ne sont pas forcément habilitées à conclure l'accord fédéro-provincial mentionné ni à aviser les exploitants de son existence, des fonctions qui ne sont pas sous le contrôle de l'autorité réglementaire. Or, la seule chose qui soit « déterminée » ici, au sens de 'prescrite péremptoirement', c'est une règle permettant de déterminer qui sera l'agent d'autorisation. La *Loi* demande non qu'une règle soit prescrite par règlement, mais que l'identité de l'agent d'autorisation soit annoncée péremptoirement dans un règlement, ce qui ne se produit tout simplement pas si une autre personne ou une autre autorité détermine l'identité des agents de façon discrétionnaire.

J'ai hâte de connaître votre avis à ce sujet. Lorsque le Comité mixte a examiné le dossier, ses membres m'ont demandé de vous faire savoir qu'ils estimeront avoir reçu votre réponse dans un délai raisonnable s'ils la reçoivent dans les 60 jours suivant la date de la présente.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRADUCTION

Le 20 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-3, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers
DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers

Je réponds par la présente à votre lettre du 19 février 2007 et aux points 3 et 9 de votre lettre du 29 novembre 2006.

Dans votre lettre du 19 février 2007, vous avez demandé au ministère de revenir sur la question de savoir si les articles 2, 7 et 8 de l'annexe V du *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* (le *Règlement*), modifiés par le DORS/2003-3, constituent un exercice admissible du pouvoir de déterminer par règlement, aux termes de l'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches*, qui sont les agents d'autorisation.

Vous écrivez que « l'identité de l'agent d'autorisation n'est connue que s'il existe un accord entre le gouvernement du Canada et celui de la province » et que « [l]a *Loi* demande [...] que l'identité de l'agent d'autorisation soit annoncée péremptoirement dans un règlement ». Vous dites estimer que cette exigence n'est pas respectée « si une autre personne ou une autre autorité détermine l'identité des agents de façon discrétionnaire ». Par ailleurs, dans votre lettre du 17 novembre 2004, vous avez fait valoir que « [l]es personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives doivent absolument être désignées dans le *Règlement*, et on ne peut laisser leur identité dépendre d'éventualités aléatoires » [traduction].

Après consultation de nos services juridiques, nous sommes heureux de faire la réponse qui suit à vos questions. À notre avis, l'annexe V indique

- 2 -

clairement qui est désigné agent d'autorisation dans chaque province. Elle le fait en mentionnant expressément des titres de postes, ce qui implique forcément que les titulaires de ces postes sont les personnes désignées comme agents d'autorisation. En ce qui concerne le Québec, la Saskatchewan et l'Alberta, elle indique que le poste d'agent d'autorisation peut être confié à plus d'un fonctionnaire. On sait lequel est l'agent selon qu'il existe un accord fédéral-provincial en vigueur et que les exploitants en ont été avisés. Il s'ensuit que dans chacune de ces trois provinces, l'agent d'autorisation est un des fonctionnaires mentionnés, selon les circonstances. Dans chaque cas, les personnes réglementées peuvent déterminer lequel d'entre eux est l'agent en interprétant le *Règlement* selon le contexte qui est le leur. L'avis exigé garantit que tel est le cas.

Le *Règlement* ne confère pas le pouvoir discrétionnaire de déterminer quel est le poste visé. Le gouvernement fédéral tient son pouvoir de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux aux fins de l'administration de la *Loi sur les pêches* de l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*. Comme cet article exige que le gouverneur en conseil approuve les accords fédéro-provinciaux, il est clair que le facteur qui permet de savoir quel poste est visé relève nettement du pouvoir de réglementation conféré à l'alinéa 36(5)*f* de la *Loi sur les pêches*. De plus, comme l'existence d'un accord fédéro-provincial dépend de l'issue de négociations bilatérales, elle ne peut pas résulter de l'exercice unilatéral d'un pouvoir discrétionnaire par les autorités fédérales.

Quant au problème que vous soulevez et qui consiste à laisser l'identité des agents d'autorisation dépendre d'éventualités aléatoires, nous vous signalons qu'en vertu des articles 2, 7 et 8 de l'annexe V, les personnes réglementées peuvent connaître avec certitude l'identité des agents n'importe quand, c'est-à-dire à tout moment. Elles seront toujours en mesure de savoir ce qu'elles doivent faire pour se conformer au *Règlement*, et la question de savoir si elles s'y sont conformées à un tel ou tel moment ne dépendra jamais « d'éventualités aléatoires ».

J'ai aussi le plaisir de répondre aux points 3 et 9 de votre lettre du 29 novembre 2006.

3. Alinéas 14*b*), 19(1)*b*) et 20*b*), définitions de « Q_A » et de « Q_D »

En ce qui concerne l'emploi de la locution anglaise « *as the case may be* » sans son équivalent français, nous soutenons que dans ce contexte particulier, il n'y a pas d'écart de sens entre les deux versions. C'est une simple question de stylistique. Toutefois, comme le ministère est en train de modifier le *Règlement*, nous avons retiré cette locution de la version anglaise des trois alinéas.

- 3 -

9. Annexe IV.1, alinéa 5(1)e)

Vous nous avez demandé de vous donner des exemples des renseignements supplémentaires propres à la caractérisation du site qui sont exigés à l'alinéa 5(1)e) de l'annexe IV.1. Comme nous vous l'avons fait savoir, l'information visée à cet alinéa serait très spécifique à chaque site et de nature variable, mais chaque fabrique pourrait les trouver immédiatement. Voici quelques exemples parmi beaucoup d'autres des types de renseignements dont il est question ici :

- les renseignements sur les pannes de système de traitement des effluents durant assez longtemps pour altérer profondément la qualité des effluents et influencer sur la caractérisation du site (une panne de ce genre s'est produite lors de l'inondation qui a frappé le Saguenay en 1996, après que les eaux de crue aient gravement endommagé un système de traitement des effluents), ou
- les renseignements sur les changements survenant dans la dynamique d'écoulement d'un cours d'eau en raison de la présence près du site, mais à l'extérieur de la zone de référence et de la zone exposée, de barrages ou d'autres structures de contrôle du débit, ou
- les renseignements sur l'implantation d'espèces exotiques nouvelles (comme la moule zébrée et les espèces de saumons du Pacifique apparus dans les Grands Lacs) qui pourraient avoir une incidence sur les espèces de poissons et les espèces benthiques du milieu récepteur.

S'il vous faut d'autres précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au (819) 953-6830, ou avec James Riordan, Directeur exécutif, Innovation réglementaire et systèmes de gestion, au (819) 953-3353.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

John Moffet
Directeur général intérimaire
Législation et affaires réglementaires

C.c.: Anne O'Toole, Directrice générale, Secteurs publics et des ressources
Robert Rishikof, avocat, Services juridiques, Environnement Canada

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 11, 2006

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files: SOR/95-26, Special Import Measures Regulations, amendment
SOR/2000-138, Regulations Amending the Special Import
Measures Regulations

Your File: 2000-006

Your letter of March 16, 2006 was considered by the Joint Committee at its meeting of September 28, 2006, at which time I was instructed to seek your further advice with respect to the following matter.

Your letter proposes deleting paragraph 37.2(1)(j) of the *Special Import Measures Regulations*, which provides that in making a determination as to whether the expiry of an order respecting anti-dumping or countervailing duties, or a finding in respect of goods of a country or countries, is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods under paragraph 76.03(7)(a) of the *Special Import Measures Act*, the

- 2 -

Commissioner may take into account any other relevant factor in addition to those enumerated. It is then proposed to amend the opening portion of subsection 37.2(1) to provide that the Commissioner may take into account "all relevant factors", including those enumerated. (Similar amendments are proposed to subsection 37.2(2) of the Regulations.) This is apparently considered to bring the provisions in question into conformity with paragraphs 97(1)(k.4) and (k.5) of the Act, which require that the regulations "prescribe" the factors that may be taken into account. The prescribed factors would be "all relevant factors", with the enumerated factors being merely examples.

It is difficult to see how this would address the Committee's objection. Whether the provisions in question are structured so as to enumerate a series of relevant factors, with the final paragraph providing for the consideration of any other relevant factor, or whether the enumerated factors are stated to be examples of relevant factors following the statement that any relevant factor may be considered, the result is clearly the same. Since only relevant factors could be considered in any event, all that has been provided is that any factor that could be properly considered may be properly considered. As has been noted previously, this amounts to prescribing nothing at all. If no regulations had been made pursuant to paragraphs 97(1)(k.4) and (k.5) of the Act, the Commissioner would be free to consider any factor that was relevant. This being the case, it would be perfectly pointless to make a regulation having the very same effect. It must be presumed that Parliament did not intend to confer a power to make pointless regulations.

As you know, section 97(1)(a.1) of the Act, which previously authorized regulations "prescribing the factors that may be considered in determining... whether...threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods", was amended by S.C. 1999, c.12 to permit the Governor in Council to make regulations "respecting the factors that may be considered in determining... whether...threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods". It remains the view of the Joint Committee that a similar amendment should be made to paragraphs 97(1)(k.4) and 97(1)(k.5) of the Act. Paragraphs 37.2(1)(j) and 37.2(2)(k) of the Regulations should then be revoked and remade under the amended enabling authority. Contrary to the suggestion made in your letter, there would be no need to make these amendments to the Act retroactive. This would only be the case were paragraphs 37.2(1)(j) and 37.2(2)(k) of the Regulations not to be revoked and remade.

- 3 -

Finally, in view of the amendment discussed above to paragraph 97(1)(a.1) of the Act, paragraph 37.1(2)(h) of the Regulations should be revoked and remade pursuant to the enabling authority as amended. This latter provision was not dealt with in your March 16, 2006 letter.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

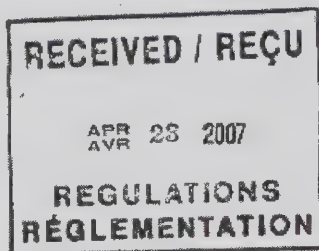
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Ministère des Finances
Canada

Sous-ministre

Tel (613) 943-0275
Fax (613) 995-7223



April 24, 2007

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt :

**SOR/ 95-26, Regulations Amending the Special Import Measures
Regulations**

**SOR/2000-138, Regulations Amending the Special Import Measures
Regulations**

You have indicated in your letter of October 11, 2006 that you feel the inclusion of 37.2 (1) (j) and 37.2 (2) (k) does not prescribe anything, pursuant to the regulatory powers set out in the Act, because in prescribing relevant factors, given that obviously the Tribunal can only consider relevant factors, the regulation adds nothing to the list of factors to be considered.

Therefore it is proposed that the two above mentioned paragraphs be amended to provide for specific factors for the tribunal to consider. We believe this should address your concerns.

- 2 -

That paragraph 37.2 (1) (j) be replaced with the following:

37.2 (1) In making a determination under paragraph 76.03(7)(a) of the Act, the President may consider

- (j) any other factors pertaining to the current or likely behaviour or state of:
- (i) the domestic, foreign or international

- A. industry, including individual producers, exporters, brokers and traders,
- B. market for goods, and
- C. economy; and

- (ii) a foreign government or governments.

It is proposed that paragraph 37.2(2)(k) be replaced with the following:

37.2 (2) In making a determination under subsection 76.03(10) of the Act, the Tribunal may consider


- (k) any other factors pertaining to the [current or] likely behaviour or state of the domestic, foreign or international:

- A. industry, including individual producers,
- B. market for goods, and
- C. economy

In regard to paragraph 40.1(3)(d) of the Regulations, given that there is a requirement in subsection 45(3) of the Act, paragraph 40.1(3)(d) is redundant. therefore we propose to simply delete it.

As per the SJC's recommendation, section 37.1(2)(h) of the Regulations will be revoked and re-made pursuant to the amended enabling authority in paragraph 97(1)(a.1) of the Act.

Yours sincerely,



Kathleen Manion
Coordinator
Parliamentary Affairs

Annexe K

TRADUCTION

Le 11 octobre 2006

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire des relations publiques
Direction du service législatif
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-26, Règlement sur les mesures spéciales d'importation
 – Modification
 DORS/2000-138, Règlement modifiant le Règlement sur les mesures
 spéciales d'importation
V/Réf.: 2000-006

Après examen de votre lettre du 16 mars 2006 par le Comité mixte lors de sa réunion du 28 septembre, on m'a demandé d'obtenir votre avis sur le sujet suivant.

Vous proposez dans votre lettre de supprimer l'alinéa 37.2(1)*f*) du Règlement sur les mesures spéciales d'importation, qui dispose que pour décider si l'expiration de l'ordonnance antidumping ou compensatoire, ou des conclusions concernant les marchandises d'un ou de plusieurs pays, causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises en vertu de l'alinéa 76.03(7)*a*) de la Loi sur les mesures spéciales d'importation, le commissaire peut prendre en compte tout autre facteur pertinent en plus de ceux énumérés. Vous proposez ensuite de modifier le début du paragraphe 37.2(1) pour prévoir que le commissaire peut prendre en compte « tous les facteurs pertinents », y compris ceux énumérés. (Des modifications semblables sont proposées au paragraphe 37.2(2).) Il s'agirait apparemment de rendre les dispositions conformes aux alinéas 97(1)*k.4*) et *k.5*) de la Loi, qui disposent que le règlement doit prévoir les facteurs qui peuvent être pris en compte. Les facteurs prévus seraient « tous les facteurs pertinents », et les facteurs énumérés seraient de simples exemples.

- 2 -

Il est difficile de comprendre en quoi cela répondrait à l'objection du Comité. Que les dispositions en question soient structurées de façon à énumérer une série de facteurs pertinents, l'alinéa final prévoyant la considération de tout autre facteur pertinent, ou que les facteurs énumérés soient des exemples de facteurs pertinents, suivis par la mention que tout autre facteur pertinent puisse être pris en considération, ne change rien au résultat. Puisque seuls les facteurs pertinents peuvent être pris en considération, tout ce qu'on prévoit, c'est que tout facteur qui pourrait être pris en compte, devrait être pris en compte. Comme il a été indiqué, cela équivaut à ne rien prévoir du tout. Si aucun règlement n'avait été pris en application des alinéas 97(1)§.4) et §.5) de la Loi, le commissaire aurait tout le loisir de prendre en considération tout facteur pertinent. Cela étant, il serait parfaitement inutile de prendre un règlement ayant exactement le même effet. On doit supposer que le Parlement n'avait pas l'intention de conférer le pouvoir de prendre des règlements inutiles.

Comme vous le savez, l'alinéa 97(1)a.1) de la Loi, qui autorisait auparavant des règlements à « prévoir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider... si le dommage ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises », a été modifié par le ch. 12 de la L.C. 1999 pour permettre au gouverneur en conseil de « régir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider... si le dommage ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises ». Le Comité mixte demeure d'avis qu'une modification semblable devrait être apportée aux alinéas 97(1)§.4) et 97(1)§.5) de la Loi. Les alinéas 37.2(1)§ et 37.2(2)§ du Règlement devraient par conséquent être révoqués et remaniés en vertu de la disposition habilitante modifiée. Contrairement à ce qui est suggéré dans votre lettre, ces modifications ne devraient pas à être rétroactives. Elles le seraient uniquement si les alinéas 37.2(1)§ et 37.2(2)§ n'étaient pas révoqués et remaniés.

Finalement, compte tenu de la modification de l'alinéa 97(1)a.1) de la Loi dont il a été question, l'alinéa 37.1(2)§ du Règlement devrait être révoqué et remanié en vertu de la disposition habilitante modifiée. Il n'était pas question de cette disposition dans votre lettre du 16 mars 2006.

Je me ferai un plaisir de lire vos commentaires.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Avocat général

TRADUCTION

Le 24 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

| | |
|----------------|--|
| DORS/95-26, | Règlement modifiant le Règlement sur les mesures spéciales d'importation |
| DORS/2000-138, | Règlement modifiant le Règlement sur les mesures spéciales d'importation |

Dans votre lettre du 11 octobre 2006, vous indiquiez que l'inclusion des alinéas 37.2(1)) et 37.2(2)k) ne prévoit rien en vertu du pouvoir de réglementation établi dans la Loi, parce qu'en prévoyant les facteurs pertinents, étant donné qu'il va de soi que le Tribunal ne peut tenir compte que des facteurs pertinents, le Règlement n'ajoute rien à la liste des facteurs à prendre en considération.

Par conséquent, il est proposé que les deux alinéas susmentionnés soient modifiés pour prévoir des facteurs particuliers à prendre en considération par le Tribunal. Cela devrait répondre à vos préoccupations.

L'alinéa 37.2(1)) est remplacé par ce qui suit :

37.2 (1) Pour prendre la décision visée par l'alinéa 76.03(7)a) de la Loi, le commissaire peut prendre en considération les facteurs suivants :

- j) tout autre facteur pertinent relatif l'état actuel ou à l'évolution éventuelle :
- i) des activités nationales, étrangères ou internationales suivantes :
- ii) d'un ou de plusieurs gouvernements étrangers.

- 2 -

- A. l'industrie, notamment les producteurs, exportateurs, courtiers et négociateurs;
- B. le marché des produits;
- C. l'économie.

Il est proposé que l'alinéa 37.2(2)~~k~~ soit remplacé par ce qui suit :

37.3(2) Pour prendre la décision visée au paragraphe 76.03(10) de la Loi, le Tribunal peut prendre en compte :

k) tout autre facteur pertinent relativement à l'état actuel ou à l'évolution éventuelle des activités nationales, étrangères ou internationales suivantes :

- A. l'industrie, notamment les producteurs,
- B. le marché des produits
- C. l'économie.

En ce qui a trait à l'alinéa 40.1(3)~~d~~ du Règlement, il fait double emploi, compte tenu que cela est déjà prévu par le paragraphe 45(3) de la Loi. Par conséquent, nous proposons de simplement le supprimer.

Conformément à la recommandation du Comité mixte sénatorial, l'alinéa 37.1(2)~~b~~ du Règlement sera révoqué et remanié en vertu de la disposition habilitante modifiée, soit l'alinéa 97(1)~~a.1~~ de la Loi.

Je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

Kathleen Manion
Coordonnatrice
Affaires parlementaires

Appendix L

TRANSLATION

February 16, 2007

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Ref.: SOR/2001-101, Cost of Borrowing (Banks) Regulations
SOR/2001-102, Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies)
Regulations
SOR/2001-103, Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies)
Regulations
SOR/2001-104, Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies)
Regulations

The Joint Committee pursued its review of the above-referenced instruments and relevant correspondence at its meeting of February 15, 2007. The Committee duly noted the fact that you expected promised amendments to the wording of the Regulations to be made in 2007. Can you confirm that this is still the case?

The Joint Committee also asked me to write to you to ask whether your July 13, 2006 letter should be taken as a promise that amendments will be made with respect to the comment made in the first paragraph of point 4 of my letter of October 12, 2004 as regards obtaining the written consent of the borrower before providing by fax a disclosure statement of the information required by the Regulations. Your February 25, 2005 letter stated that the government was studying this question. You mention nothing regarding the results of this study. Am I to conclude that the study has been completed and that paragraph 6(6)(b) of the above-mentioned Regulations will be amended so as to require the written consent of the borrower before sending a disclosure statement by fax?

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

March 26, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your February 16, 2007 letter requesting information regarding the status of proposed amendments to federal legislation on the cost of borrowing (SOR/2001-101, SOR/2001-102, SOR/2001-103, SOR/2001-104) discussed in previous correspondence.

The government recently undertook a periodic review of federal laws and regulations pertaining to financial institutions. The *Cost of Borrowing Regulations* were included in this review. Bill C-37, *An Act to amend the law governing financial institutions and to provide for related and consequential matters*, is currently before the Senate. Regulatory amendments will be made once the bill has received royal assent, and we hope to be able to recommend the adoption of these amendments later this year. As we indicated in previous correspondence, the questions raised by the Standing Joint Committee will be addressed at that time.

You specifically requested information on paragraph 6(6)(b) of the *Cost of Borrowing Regulations*, which stipulates that an institution must obtain written consent to send a disclosure statement by fax. The exact manner of providing consent as required by the Regulations relates to policy issues. Consequently, as regards amendments to the above-mentioned Regulations and Bill C-57, *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions*, the government will implement a legislative framework governing the communication of electronic documents, which should answer the questions you raise. This framework will also address the provision of consent for the electronic transfer of documents which, by definition, includes faxes. It will enable financial institutions to use modern technologies to communicate with shareholders, policy holders, members and consumers electronically and by any other method.

Sincerely,

Kathleen Manion

Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TRIVORBYLON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/c LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TRIVORBYLON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 février 2007

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-101, Règlement sur le coût d'emprunt (banques)
DORS/2001-102, Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés
d'assurances canadiennes)
DORS/2001-103, Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés
d'assurances étrangères)
DORS/2001-104, Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de
fiducie et de prêt)

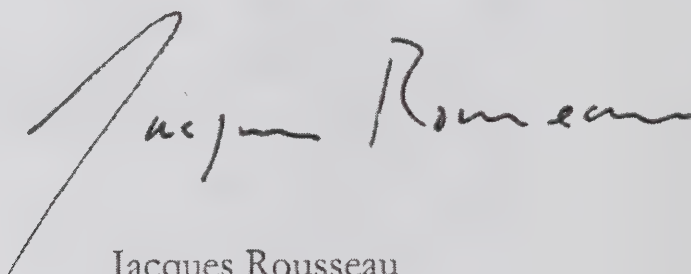
Le Comité mixte a poursuivi son examen des règlements mentionnés ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 15 février 2007. Il a pris bonne note du fait que vous prévoyez que les modifications promises devraient être en vigueur en cette année. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que c'est toujours le cas?

Le Comité m'a aussi chargé de vous demander si votre lettre du 13 juillet 2006 doit être comprise comme une promesse d'apporter une modification en ce qui concerne le commentaire fait dans le premier paragraphe du point 4 de ma lettre du 12 octobre 2004 concernant l'obtention du consentement écrit de l'emprunteur pour lui fournir par télécopieur la déclaration de renseignements exigée par le Règlement. Votre lettre du

- 2 -

25 février 2005 indiquait que le gouvernement menait une étude touchant cette question. Vous ne dites rien au sujet du résultat de cette étude. Dois-je comprendre que celle-ci est terminée et que l'article 6(6)b) des règlements mentionnés ci-dessus sera modifié pour exiger le consentement écrit de l'emprunteur avant de lui fournir la déclaration par télécopieur?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

26 MARS 2007

RECEIVED / REÇU

MAR 27 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Je vous remercie de votre lettre datée du 16 février 2007 dans laquelle vous vous renseignez à propos de l'état des modifications aux règlements fédéraux sur le coût d'emprunt (DORS/2001-101, DORS/2001-102, DORS/2001-103 et DORS/2001-104) qui avaient été mises en évidence lors d'échanges antérieurs.

Le gouvernement a récemment entrepris l'examen périodique des lois et règlements fédéraux sur les institutions financières, y compris le *Règlement sur le coût d'emprunt*. À l'heure actuelle, le projet de loi C-37, *Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives*, est devant le Sénat. Les modifications aux règlements seront apportées une fois que le projet de loi aura reçu la sanction royale, et nous espérons être en mesure de recommander l'adoption des modifications plus tard cette année. Comme nous l'avons indiqué lors d'échanges antérieurs, nous réglerons les questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à ce moment-là.

Vous demandez précisément des renseignements sur l'alinéa 6(6)b) du *Règlement sur le coût d'emprunt*, qui prévoit que l'institution doit obtenir un consentement pour transmettre la déclaration par télécopieur. La façon précise de donner son consentement aux termes de ce Règlement se rapporte à des questions de politique. Par conséquent, dans le contexte des modifications au Règlement susmentionnées et du projet de loi C-57,

- 2 -

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières, le gouvernement mettra en œuvre un cadre législatif pour la communication des documents électroniques, lequel traitera vraisemblablement de la question que vous soulevez. Ce cadre se penchera aussi sur la question du consentement relativement aux documents électroniques qui, par définition, incluent les télécopies et permettra aux institutions financières de profiter des technologies modernes pour communiquer avec les actionnaires, les titulaires de police, les membres ou les consommateurs par voie électronique ou autrement.

Je vous prie d'accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'K. Manion'.

Kathleen Manion

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 24, 2006

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files: SOR/2002-162, Guidelines Respecting Control in Fact for the
Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance
Companies Act
SOR/2002-163, Guidelines Respecting Control in Fact for the
Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act

Reference is made to your letter of November 9, 2005 concerning the
above-referenced instruments.

In your letter, you state that for purposes of these Guidelines, a
subsidiary or dependency will be considered "significant" if it is "important",
"notable" or "consequential". You also advise that an example of a significant
subsidiary would be one that provides "important" information processing
services or "key" intellectual property rights, and that a significant dependency
would exist where "important" information processing services or "key"
intellectual property rights are received by a bank or insurance company.

- 2 -

When your reply was considered by the Joint Committee, it seemed to members that it did little more than give several synonyms for the word "significant". Your advice that the terms "significant subsidiary" and "significant dependency" are to be understood in their ordinary meaning notwithstanding, it seems evident that the application of these Guidelines in fact requires a considerably more detailed understanding of these concepts. Otherwise it would appear that they are so vague as to be virtually meaningless. It was therefore the wish of members that I ask that you provide a proper and complete explanation of the analysis the Office of the Superintendent of Financial Institutions will undertake, and that banks and insurance companies are expected to undertake, as well the administrative guidelines and criteria that are applied to determine whether in a particular instance a subsidiary or dependency is "significant".

I look forward to receiving your additional comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

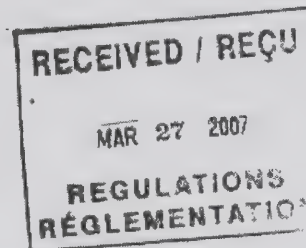


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

MAR 26 2007



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

| | |
|--------------|---|
| SOR/2002-162 | Guidelines respecting control in fact for the purpose of Subsection 407.2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> |
| SOR/2002-163 | Guidelines respecting control in fact for the purpose of Subsection 377(1) of the <i>Bank Act</i> |

This responds to your most recent letter of October 24, 2006, in which you outlined the Joint Committee's continued concerns with the Guidelines. In particular, you indicate that the members remain dissatisfied with the Department's explanations regarding the use of the terms "significant dependency" and "significant subsidiary". I understand that the Committee would like a more concrete description of how these terms will be applied administratively to particular instances.

We have considered the idea of developing administrative guidelines and criteria along the lines that members have requested. However, it is not possible to exhaustively and precisely enumerate all criteria that would be considered in all eventualities. Instead, the Guidelines recognize that the criteria that would need to be taken into account and the process that would be followed in a determination would be dependent on the particulars of the case being reviewed. The approach in the Guidelines was endorsed in extensive consultations with stakeholders and experts. As well, the Senate Banking, Trade and Commerce Committee considered in-camera the Guidelines.

As an alternative solution, we could amend the Guidelines to remove the word "significant" from the terms "significant dependency" and "significant subsidiary" as a means of addressing the members' concerns. If the Committee supports our proposed solution, we would initiate the necessary steps to implement these changes.

- 2 -

Thank you again for your comments. I look forward to your response.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'K Manion', written in a cursive style.

Kathleen Manion
Parliamentary Relations Coordinator

Annexe M

TRADUCTION

Le 24 octobre 2006

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice par intérim, Relations parlementaires
Division du droit
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-162, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application
du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés
d'assurances)
DORS/2002-163, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application
du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques)

La présente fait suite à votre lettre du 9 novembre 2005 concernant les textes réglementaires susmentionnés.

Dans votre lettre, vous dites qu'aux fins de ces lignes directrices, une filiale ou une dépendance est considérée comme « importante » si elle est « considérable », « grande » ou « influente ». Vous dites également qu'une filiale importante est, par exemple, une filiale qui fournit d'« importants » services de traitement de l'information ou d'« importants » droits de propriété intellectuelle, et qu'une dépendance appréciable existe lorsque d'« importants » services de traitement de l'information ou d'« importants » droits de propriété intellectuelle sont fournis à une banque ou une société d'assurances.

Lorsque le Comité mixte a pris connaissance de votre réponse, les membres ont déclaré qu'à leur avis, elle ne faisait guère plus que donner plusieurs synonymes du mot « important ». Même si vous dites qu'il faut comprendre dans leur sens normal les expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable », il semble évident que l'application de ces lignes directrices exige, en fait, une compréhension beaucoup plus poussée de ces concepts. Autrement, ils sont si vagues qu'ils en perdent, pour ainsi dire, tout leur sens. Par conséquent, les membres du Comité

- 2 -

m'ont prié de vous demander de fournir une explication complète de l'analyse que le Bureau du surintendant des institutions financières effectuera et que l'on s'attend à ce que les banques et les sociétés d'assurances effectuent également, ainsi que des lignes directrices et critères qui sont utilisés pour déterminer, dans un cas donné, si une filiale est « importante » ou si une dépendance est « appréciable ».

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 26 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

SUJET : DORS/2002-162, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application
du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés
d'assurances)
DORS/2002-163, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application
du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 24 octobre 2006 dans laquelle vous exprimez les préoccupations du Comité mixte au sujet des lignes directrices susmentionnées. Vous dites notamment que les membres du Comité ne sont pas satisfaits des explications du Ministère à propos de l'utilisation des expressions « dépendance appréciable » et « filiale importante ». Je crois comprendre que le Comité voudrait une description plus concrète de la façon dont ces expressions s'appliqueront, sur le plan administratif, à des cas précis.

Nous avons songé à élaborer des lignes directrices et des critères correspondant à ce que les membres ont demandé. Cependant, il n'est pas possible d'énumérer de façon exhaustive et précise tous les critères qui seraient pris en considération dans toutes les situations. Les lignes directrices reconnaissent plutôt que les critères qui seront pris en considération et le processus qui sera suivi lors d'une décision dépendront des données propres à chaque cas. L'approche adoptée dans ces lignes directrices a été appuyée lors des nombreuses consultations tenues auprès d'experts et de parties intéressées. En outre, le Comité sénatorial des banques et du commerce a également examiné ces lignes directrices à huis clos.

Nous proposons, comme solution de rechange, de modifier ces lignes directrices pour en retirer les qualificatifs « appréciable », en ce qui concerne la dépendance, et « importante », en ce qui concerne la filiale, ce qui réglerait les préoccupations des

- 2 -

membres. Si le Comité est d'accord, nous prendrons les mesures nécessaires pour mettre en œuvre cette solution.

Encore une fois, merci de vos commentaires.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Kathleen Manion
Coordonnatrice des relations parlementaires

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 26, 2007

Guy L. Saint-Pierre, Esq.
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, 17th Floor
P.O. Box 2340, Station D
OTTAWA, Ontario
K1P 5W5

Dear Mr. Saint-Pierre:

Our File: SOR/2006-236, Canada Deposit Insurance Corporation Application
for Deposit Insurance By-law

Your letter of January 15, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of March 22, 2007, at which time I was instructed to seek your further advice. In your letter, you explain that whether or not an entity is an "affiliate" of an applicant for deposit insurance will be determined based on the usual and ordinary meaning of the term. Once the application is successful, however, the applicant will be a "member institution" and as a result be governed by the definition of "affiliate" found in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. This being the case, your explanation of the difference between the statutory definition of "affiliate" found in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* and the usual and ordinary meaning of the term would be appreciated. Further, the Committee wonders why an entity would be required to adhere to the usual and ordinary meaning for the purposes of the application, when upon becoming a member institution the same entity would be governed thereafter by the statutory definition.

I look forward to your comments concerning this matter.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

mh/


CDIC

 Canada Deposit
Insurance Corporation

SADC

 Société d'assurance-dépôts
du Canada

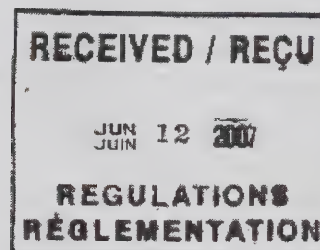
50 O'Connor Street, 17th Floor, P.O. Box 2340
Station D, Ottawa, Ontario K1P 5W5
Telephone: (613) 996-2081
1-800-461-CDIC (1-800-461-2342)
Fax: (613) 996-6095
www.cdic.ca

50, rue O'Connor, 17^e étage, C.P. 2340
Succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5W5
Téléphone : (613) 996-2081
1 800 461-SADC (1 800 461-2342)
Télécopieur : (613) 996-6095
www.sadc.ca

Protected B
By courier

June 12, 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4



**Your File: SOR/2006-236 Canada Deposit Insurance Corporation
Application for Deposit Insurance By-law (By-law)**

Dear Mr. Abel,

We have your letter of March 26, 2007 wherein you have posed further questions relating to the use of the word "affiliate". You have asked what the difference is between the usual and ordinary meaning of the word, and its defined meaning under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (CDIC Act). You have also asked why an entity would be required to adhere to the usual and ordinary meaning for purposes of the application when it will be governed by the statutory definition on becoming a member.

The main difference between the usual and ordinary meaning of affiliate and the CDIC Act definition is that the usual and ordinary meaning is much broader. As defined in the Oxford dictionary, the word affiliate has several meanings including to connect or associate oneself with or to attach a smaller institution to, or connect it with, a larger one as a branch thereof. In the usual meanings, the degree of connectivity is not described. The CDIC Act defines "affiliate", in respect of a member institution, as having the same meaning as in the *Bank Act*. The definition of affiliate in the *Bank Act* is set out in Section 6 of that Act. Subsection 6(1) states: "One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person" (control is also defined in the *Bank Act*). The crux of the definition is the aspect of control. Without control, affiliation doesn't exist.

Mr. Shawn Abel

June 12, 2007

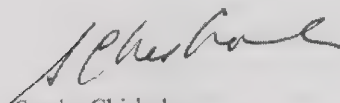
Page 2 of 2

At the time of application, CDIC is interested in all entities that may have a relationship or connection with the applicant or the promoter of the applicant, not only those where control is established between the entities. When a corporation is applying, CDIC wants to have as much information as possible about the applicant and entities with any connection to the applicant are of interest. Using broad language at this stage ensures that CDIC fully understands every aspect of the applicant's business as well as that of the promoter. There is no other general term that better captures all related or tied entities.

If the application is approved and the applicant becomes a member institution, CDIC has concluded that the entities to which the member institution has a connection are not a hindrance to membership approval. The interest of CDIC in affiliates becomes more focused once the applicant becomes a member institution. On an ongoing basis, CDIC is interested primarily in closely tied entities. Adopting the *Bank Act* definition introduces the aspect of control and sets appropriate parameters as obligations are now being imposed on the member and the extent of the relationship should now be delineated.

If you have any further questions, we would be pleased to hear from you.

Yours truly,



Sandra Chisholm
Director, Insurance

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 mars 2007

Monsieur Guy L. Saint-Pierre
Président et chef de la direction
Société d'assurance-dépôts du Canada
50, rue O'Connor, 17^e étage
C.P. 2340, station D
Ottawa (Ontario)
K1P 5W5

Monsieur le Président,

N/Réf.: DORS/2006-236, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts

Lors de sa réunion du 22 mars dernier, le Comité mixte a examiné votre lettre du 15 janvier 2007 et m'a demandé d'obtenir de plus amples renseignements. Dans votre lettre, vous expliquez que vous vous fondez sur la définition habituelle et courante en anglais de « affiliate » pour déterminer si une entité fait partie du même groupe qu'un demandeur pour l'assurance-dépôts. Cependant, lorsque la demande est acceptée, le demandeur devient une « institution membre » et il est donc régi par la définition de « affiliate » figurant à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. Par conséquent, nous aimerions connaître la distinction que vous faites entre la définition de « affiliate » au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et la définition habituelle et courante. De plus, le Comité se demande pourquoi une entité devrait répondre à la définition habituelle et courante pour la demande, alors qu'en devenant une institution membre la même entité est par la suite régie par la définition légale.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juin 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2006-236, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts

Nous avons bien reçu votre lettre du 26 mars dernier où vous posez des questions concernant l'emploi du mot « affilié ». Vous souhaitez connaître la distinction entre la définition habituelle et courante du mot en anglais et celle qu'en donne la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. Vous demandez également pourquoi une entité devrait répondre à la définition habituelle et courante pour la demande alors qu'elle est régie par la définition légale lorsqu'elle devient membre.

La principale différence entre la définition habituelle et courante de « affilié » et celle de la loi est que la première est beaucoup plus large. Selon le dictionnaire Oxford, le mot « affilié » a plusieurs sens, notamment « to connect or associate oneself with or to attach a smaller institution to, or connect it with, a larger one as a branch thereof ». Dans la définition habituelle, le degré d'association n'est pas précisé. Selon la loi, en ce qui concerne une institution membre, « affilié » s'entend au sens de la *Loi sur les banques*. Ce terme est défini à l'article 6 de la loi. Le paragraphe 6(1) de la version anglaise est rédigé en ces termes : « One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person » (la loi définit également le terme « control »). La notion de contrôle est au cœur de cette définition. Sans contrôle, il n'y a pas d'affiliation.

Au moment de la présentation de la demande, la Société d'assurance-dépôts s'intéresse à toutes les entités pouvant avoir des rapports ou des liens avec le demandeur ou le promoteur du demandeur, pas seulement celles où un

- 2 -

contrôle existe entre les entités. Lorsqu'une société présente une demande, la Société d'assurance-dépôts veut obtenir le plus de renseignements possible sur le demandeur, et les entités auxquelles il est lié présentent un intérêt. L'utilisation d'un langage plus général à cette étape permet à la Société d'assurance-dépôts de s'assurer qu'elle comprend parfaitement tous les aspects de l'entreprise du demandeur et de celle du promoteur. Il n'y a pas d'autre terme général qui définit mieux toutes les entités apparentées ou liées.

Si la demande est acceptée et que le demandeur devient une institution membre, la Société d'assurance-dépôts conclut que les entités avec lesquelles l'institution membre a des liens ne font pas obstacle à son adhésion. L'intérêt pour les sociétés affiliées se précise ensuite lorsque le demandeur est devenu une institution membre. Sur une base permanente, la Société d'assurance-dépôts s'intéresse surtout aux entités étroitement liées. L'adoption de la définition de la *Loi sur les banques* introduit la notion de contrôle et détermine des critères pertinents puisque les membres se voient désormais imposer des obligations et que l'étendu du lien devrait être défini.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Sandra Chisholm
Directrice, Assurances

Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

April 16, 2007

Mr. Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs Canada
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10, Wellington St., suite 2044
GATINEAU (Quebec)
K1A 0H4

Dear Sir,

Ref. No. : SOR/2006-245, Short-term Pooled Investment Fund Regulations

I studied the referenced instrument before it was reviewed by the Joint Committee and I noted that the recommendation did not mention that Minister had consulted with the First Nations Finance Authority before recommending that the Governor-in-Council make the Regulations. As you are aware, subsection 89(a) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, which is one of the Act's enabling provisions, requires that the Regulations are to be made "on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the Authority". Therefore, consultation is an integral condition to the Governor-in-Council's exercise of his regulatory authority. The *Regulatory Impact Analysis Statement* indicates that the consultation did indeed happen. According to the *Federal Regulations Manual*, which is published by the Department of Justice, this fact should have been mentioned in the recommendation preceding the Regulations. If you share this point of view, would you kindly confirm that the consultation will be mentioned in the future?

I await your response and remain

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 11, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56, Sparks St., 2nd floor
OTTAWA (ON) K1A 0A4

Dear Sir,

Ref.: Short-term Pooled Investment Fund Regulations (SOR/2006-245)

Thank you for your letter dated April 16, 2007 concerning the Short-term Pooled Investment Fund Regulations. I would like to confirm that we share your point of view. Please rest assured that in the future the Department of Indian Affairs and Northern Development will mention its consultation with the First Nations Finance Authority for regulations which fall under subsection 89(a).

Yours sincerely,

for Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

~~c.c. — Caroline Davis, Assistant Deputy Minister —~~
Lands and Trust Services

Al Broughton, General Counsel
Legal Services

Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 avril 2007

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

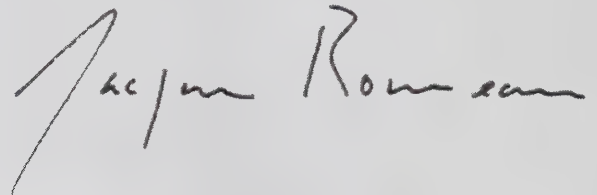
N/Réf.: SOR/2006-245, Règlement sur le fonds commun de placement à court terme

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que la recommandation ne mentionne pas que le ministre a consulté l'Administration financière des premières nations avant de recommander au gouverneur en conseil de prendre le Règlement. Comme vous le savez, l'article 89a) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, qui est l'une des dispositions habilitantes, exige que les règlements soient pris «sur recommandation du ministre, qui aura consulté l'Administration». Cette consultation fait donc partie intégrante de la condition préalable à l'exercice, par le gouverneur en conseil, de son pouvoir réglementaire. Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* indique que, dans les faits, cette consultation a eu lieu. Conformément au *Manuel de la réglementation fédérale*, publié par le ministère de la Justice, cela aurait dû être mentionné dans la recommandation précédant le Règlement. Si vous partagez ce point de vue,

- 2 -

auriez-vous l'obligeance de confirmer que mention de cette consultation sera faite à l'avenir?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more compact, stylized manner and the last name "Rousseau" in a more extended, flowing script.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JUL 11 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 16 2007


REGULA
RÈGLEMENTA N

**Règlement sur le fonds commun de placement à court terme
(DOR/2006-245)**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 16 avril 2007 concernant le Règlement sur le fonds commun de placement à court terme et vous confirme que nous partageons votre point de vue. Soyez assuré qu'à l'avenir, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada fera mention de sa consultation avec l'Administration financière des Premières nations pour toute réglementation relevant de l'article 89a).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.


p- Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Direction des politiques et de l'orientation stratégique

c.c. : Caroline Davis
Sous-Ministre adjointe
Services fonciers et fiduciaires

Al Broughton
Avocat général
Services juridiques

Canada

Appendix P



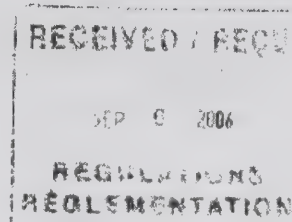
National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

Our File: 120-S2

August 31, 2006

Canada Building
344 Slater Street,
10th Floor
Ottawa, Ontario
K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File: National Farm Products Council Guidelines for Complaints

Édifce Canada
344 rue Slater
10^e étage
Ottawa Ontario
K1R 7Y3

This is in response to your letter of June 5, 2006 requesting an update on our progress in revising the Council's Guidelines for Complaints to remove any language that is prescriptive in nature, thereby making the Guidelines strictly informational in nature.

I am attaching for your information, a copy of proposed amendments to the Guidelines. These have not yet been formally adopted by the Council but will be put on the agenda for the Council's October 2006 meeting.

Once the new Guidelines have been approved by Council, we will be advising our stakeholders of the changes.

In the interim, should you require any further information, please do not hesitate to contact Carola McWade, Director, Regulatory Affairs at (613) 995-9697.

Yours sincerely,

Terry Hayward
Executive Director

Attachment

c.c. Leonard Edwards, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707
Web site: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097
Téléscripneur / ATME : (613) 943-3707
Site web : www.nfpc-cnpa.gc.ca



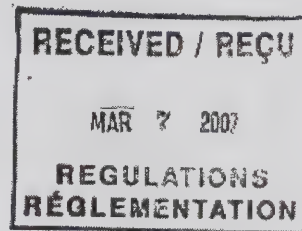
National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

Our file: 120-S2

March 5, 2007

Canada Building
344 Slater Street,
10th Floor
Ottawa, Ontario
K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt
Counsel, Standing Joint Committee
For the Scrutiny of regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your file: National Farm Products Council Guidelines for Complaints

Édifice Canada
344 rue Slater
10^e étage
Ottawa Ontario
K1R 7Y3

This is a follow-up to the National Farm Products Council's letter dated August 31, 2006 with regard to amending the above mentioned Guidelines.

The Guidelines were amended to reflect the issues raised by the Committee in their previous letters by removing any prescriptive terminology. They were subsequently approved by Council at its October 2006 meeting.

Attached you will find a copy of the amended Guidelines.

I trust this satisfies the Committee's concerns.

Sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

Annexe P

TRADUCTION

Le 31 août 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Votre dossier: Lignes directrices sur le traitement des plaintes présentées au Conseil
national des produits agricoles
Notre dossier: 120-S2

Je réponds à votre lettre du 5 juin 2006 dans laquelle vous demandiez un compte rendu des progrès accomplis dans la révision des *Lignes directrices sur le traitement des plaintes présentées au Conseil national des produits agricoles*, afin de supprimer toute formulation de nature prescriptive et de faire des *Lignes directrices* un document d'information uniquement.

Je joins à la présente, à titre d'information, un exemplaire des modifications proposées aux *Lignes directrices*. Celles-ci n'ont pas encore été approuvées officiellement par le Conseil, mais lui seront soumises à l'occasion de la réunion d'octobre 2006 du Conseil.

Une fois que les nouvelles *Lignes directrices* auront été approuvées, nous informerons nos clients de ces changements.

Entre-temps, si vous avez besoin de plus amples renseignements, je vous invite à communiquer avec M^{me} Carola McWade, directrice, Affaires réglementaires, au (613) 995-9697.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

Terry Hayward

c.c. Leonard Edwards, sous-ministre,
ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

N/Réf.: 120-S2

Le 5 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: Conseil national des produits agricoles - Lignes directrices sur les
plaintes

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre du Conseil national des produits agricoles datée du 31 août 2006 portant sur la modification des lignes directrices susmentionnées.

Ces lignes directrices ont été modifiées pour tenir compte des préoccupations que le Comité avait exprimées dans ses lettres antérieures et qui visaient à supprimer des lignes directrices toute terminologie normative. Le Conseil a approuvé ces modifications à sa réunion d'octobre 2006.

Vous trouverez ci-joint la nouvelle version des Lignes directrices.

Espérant que cela répond aux préoccupations du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Claude Janelle
Directeur exécutif

Appendix Q

Royal Canadian Mounted Police



Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner
Human ResourcesSous-commissaire
des Ressources humaines

RECEIVED / REÇU

APR 17 2007
AVRREGULATIONS
RÉGLEMENTATION

April 11, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt

Our File: G117-22-16
Your File: SOR/77-595 *Counting of Service by Former Members
of the Senate in the House of Commons Regulations, No.2*
(hereinafter "FMSHCR No.2")

Thank you for your correspondence of March 2, 2007, which
was referred to me by the Commissioner. She has asked that
I research the issue raised and respond to your inquiry
directly.

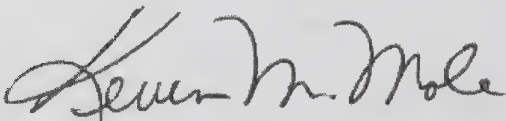
As you are aware, there is a growing file containing
outstanding "housekeeping" amendments for the Royal
Canadian Mounted Police Superannuation Act (hereinafter
"RCMPSA") and the Royal Canadian Mounted Police
Superannuation Regulations (hereinafter "RCMPSR"). This
file also contains amendments required to FMSHR No. 2. For
your information, the suggestions received from your
Committee to-date have been agreed to by the administrators
of the RCMP pension plan. Our National Compensation
Services policy centre also recognizes the requirement to
amend these Regulations as they relate to medical
examinations. You can, however, be assured that no such
case has arisen to-date and the current wording of the
Regulations relating to medical requirements will not
prevent the member from proceeding with the counting of his
or her former Parliamentary service.

Notwithstanding these requirements, certain constraints continue to impact on the policy centre's ability to complete these requisite changes in a timely manner.

Key legislative amendments, including CPP pension integration, as well as ongoing capacity gaps in our Regulatory area, pose challenges to the timeliness of our response to these issues. This resource issue has since become a key area of focus for RCMP Compensation senior management, as well as the Pension Advisory Committee.

In closing, I am sorry we have been unable to make any progress on this issue. The recommendations of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations are still very much part of our Regulatory agenda and I am optimistic that with the planned changes to the policy centre, we will have more to report in the coming months.

Sincerely,



Kevin M. Mole, A/Commr.
A. Deputy Commissioner Human Resources

cc: Beverley A. Busson, Commissioner

Annexe Q

TRADUCTION

Le 11 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: G-117-22-16

V/Réf.: DORS/77-595, Règlement du calcul du service des anciens membres du
Sénat ou de la Chambre des communes (no 2)

La commissaire m'a transmis votre lettre du 2 mars dernier en me priant d'examiner le point soulevé et de vous répondre directement.

Comme vous le savez, le dossier des modifications d'ordre administratif à apporter à la Loi sur la pension de retraite de la gendarmerie royale du Canada et le Règlement sur la pension de retraite de la gendarmerie royale du Canada est de plus en plus plein. Ce dossier renferme également les modifications à apporter au Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (n° 2). À titre d'information, les suggestions que votre Comité a fait parvenir jusqu'à maintenant ont été approuvées par les administrateurs du régime de retraite de la GRC. Notre Centre national de décision en matière de rémunération reconnaît également la nécessité de modifier les dispositions de ce règlement qui ont trait aux examens médicaux. Nous tenons à signaler qu'aucune situation de ce genre n'est survenue jusqu'à maintenant et que le libellé actuel du Règlement en ce qui concerne les exigences médicales n'empêchera pas un ancien membre du Sénat ou de la Chambre des communes de faire le calcul de ses années de service en tant que parlementaire.

Nonobstant ces exigences, certaines restrictions continuent d'empêcher le Centre de terminer les changements requis en temps opportun.

D'importantes modifications législatives, dont l'intégration des pensions du RPC, et un manque de capacité dans notre secteur de la réglementation nous empêchent de donner suite à ces questions en temps opportun. La haute direction du Centre national de décision en matière de rémunération de la GRC

- 2 -

et le comité consultatif sur les pensions se penchent d'ailleurs sur ce problème de ressources.

Veillez nous excuser pour l'absence de progrès dans ce dossier. Les recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation figurent encore à notre programme de réglementation, et j'ai confiance qu'avec les changements prévus au Centre national de décision en matière de rémunération, nous aurons d'autres nouvelles à vous communiquer au cours des prochains mois.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Kevin A. Mole, commissaire par intérim
Commissaire adjoint, Ressources humaines

c.c. Beverley A. Busson, commissaire

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 6, 2007

Daniel Ricard, Esq.
Acting Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Ricard:

Our Files: SOR/2001-219, Northwest Territories Archaeological Sites
Regulations
SOR/2001-220, Nunavut Archaeological and Palaeontological
Sites Regulations

Your letter of September 7, 2006 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of March 1, 2007. At that time, I was instructed to seek your further advice with respect to the following points.

Subsection (3) of the proposed amendments to section 8 of the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations* and section 10 of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations* in each case would provide that the decision whether to issue a Class 1 or Class 2 permit notwithstanding an alleged contravention by the applicant of a previous foreign permit that has not been remedied is to be made by the designated agency "in its sole discretion". An explanation as to the precise intended effect of this phrase would be appreciated.

As concerns proposed subsections 8(2) and 9(2) of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations*, it is difficult to see how

- 2 -

replacing the references to section 33.5.6 of the Nunavut Land Claims Agreement with more general references to "the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement" would address the objection raised to these provisions. Section 6(1) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act* already provides that in the event of any inconsistency or conflict between the Agreement and any law, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency, making the repetition of this in the Regulations both unnecessary and misleading as to the source of this rule. This is so whether reference is made to a particular provision of the Nunavut Land Claims Agreement or to the Agreement generally.

I look forward to receiving your additional comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



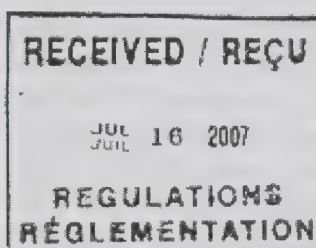
Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JUL 11 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
55 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4



Northwest Territories Archaeological Sites Regulations (SOR/2001-219)
Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations
(SOR/2001-220)

Dear Mr. Bernhardt:

This letter is in reply to your letter of March 6, 2007, wherein you have raised two questions with respect to the above noted regulations, namely:

1. Subsection 3 of the proposed amendments to section 8 of the Northwest Territories Archaeological Sites Regulations and section 10 of the Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations in each case would provide that the decision whether to issue a Class 1 or Class 2 permit notwithstanding an alleged contravention by the applicant of a previous foreign permit that has not been remedied is to be made by the designated agency "in its sole discretion". An explanation as to the precise intended effect of this phrase would be appreciated.
2. As concerns proposed subsections 8(2) and 9(2) of the Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations, it is difficult to see how replacing the references to section 33.5.6 of the Nunavut Land Claims Agreement with the more general references to the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement would address the objection raised to these provisions. Section 6(1) of the Nunavut Land Claims Agreement Act already provides that in the event of any inconsistency or conflict between the Agreement and any law, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency, making the repetition of this in the Regulations, both unnecessary and misleading as to the source of this rule, this is so whether reference is made to a particular provision of the Nunavut Land Claims Agreement or to the Agreement generally.

.../2

- 2 -

We have consulted our legal counsel on your questions and based on that advice, offer the following responses:


1. The rationale for providing the designated agency with a sole discretion to determine whether an applicant for a permit should be issued a Class 1 or Class 2 permit is that often the standards or "justness" of an alleged contravention of a foreign permit are suspect. The proposed amendments provide the applicant with an equitable opportunity to explain the circumstances surrounding the alleged contravention of the foreign permit and if the designated agency is satisfied that the applicant did not receive fair or just treatment in the foreign jurisdiction, then the designated agency has the authority and discretion to issue a permit to the applicant notwithstanding the alleged contravention of a previous foreign permit that has not been remedied. The proposed amendments are intended simply to provide an element of fairness to such applicants who may not otherwise have an opportunity to redress their experience in the foreign jurisdiction.

2. The comments expressed by Mr. Bernhardt concerning subsections 8(2) and 9(2) of the Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations are absolutely correct and in an ideal world there would be no need for any reference in these regulations to the paramountcy of the Nunavut Land Claims Agreement over the regulations. However, the parties who will be seeking permits under these regulations will most likely not be familiar with the Nunavut Land Claims Agreement or its legal affect on these regulations. Consequently, notwithstanding the redundancy of the reference, we believe that the reference would be useful and helpful to parties seeking to apply for a permit.

I trust the above fully answers your inquiry. Should you have any further questions, please do not hesitate to refer them to the undersigned.

Sincerely,



 Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Program

Al Broughton
General Counsel
Legal Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 6A4
TEL: 995-2751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KENEPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 6A4
TEL: 995-2751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KENEPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 1, 2007

Daniel Watson, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our Files: SOR/2001-219, Northwest Territories Archaeological Sites
Regulations
SOR/2001-220, Nunavut Archaeological and Palaeontological
Sites Regulations

Reference is made to your letter of July 11, 2007 concerning the above-mentioned Regulations.

Your reply explains that the intent of proposed subsection 8(3) of the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations* and proposed section 10 of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations* is to provide the applicant with an opportunity to explain the circumstances surrounding an alleged contravention of a foreign permit, and to receive a permit notwithstanding the alleged contravention if the designated agency is satisfied that the applicant did not receive fair treatment in the foreign jurisdiction. The question posed in my March 6, 2007 letter, however, was directed more specifically to the phrase "in its sole discretion" as it appears in the proposed provisions. The decision whether to issue a permit notwithstanding an alleged contravention of a previous foreign permit that has not been remedied is to be made by the designated agency "in its sole discretion", and it was an

- 2 -

explanation of the precise intended effect of this phrase in the two provisions that was requested. What do the words in question add to these provisions?

In connection with the proposed amendments to subsections 8(2) and 9(2) of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations*, my March 6, 2007 letter also pointed out that replacing the references to section 33.5.6 of the Nunavut Land Claims Agreement with more general references to "the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement" would not address the objection raised to these provisions. Subsection 6(1) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act* already provides that in the event of any inconsistency or conflict between the Agreement and any law, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency, and the repetition of this in the Regulations is both unnecessary and misleading as to the source of this rule. Your reply acknowledges that this is "absolutely correct and in an ideal world there would be no need for any reference in these regulations to the paramountcy of the Nunavut Land Claims Agreement". At the same time, it is stated that such a reference would be useful to applicants for permits, who may not be familiar with the Nunavut Land Claims Agreement.

It should be borne in mind, however, that regulations are legislation, and that the purpose of legislation is to achieve a particular legal effect by establishing legal rules and communicating those rules to those who are affected. Thus, as Ruth Sullivan notes in *Statutory Interpretation* (at p. 167):

It is presumed that every feature of a legislative text has been deliberately chosen and has a particular role to play in the legislative design. The legislature does not include unnecessary or meaningless language in its statutes. It does not use words solely for rhetorical or aesthetic effect; it does not make the same point twice (emphasis added).

Similarly, Sir Francis Bennion (*Bennion on Statute Law*, 3rd edition, at p.171) states:

Where an enactment appears to impose a legal duty that, by reason of some other enactment or rule of law, already exists *abundant*, the court strives to avoid pronouncing in favour of such a duplication in the law.

Guidelines, information letters, and other such administrative documents, not legislation, are the appropriate means for educating the public at large, and I would again suggest that if the references to the Nunavut Land Claims Agreement serve no legislative purpose, they should be removed from proposed subsections 8(2) and 9(2) of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations*.

- 3 -

I look forward to your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

SEP 19 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
55 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

SEP 21 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Northwest Territories Archaeological Sites Regulations (SOR/2001-219)
Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations
(SOR/2001-220)**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of August 1, 2007 in reply to our comments of July 11, 2007 concerning the above noted Regulations. With respect to your comments regarding subsections 8(2) and 9(2) of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations* wherein it was proposed to include a reference to "the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement," our legal counsel agrees with your comments and has recommended that the subject reference be deleted from the proposed regulation. Based on this recommendation, departmental officials will undertake to make the appropriate amendment.

With respect to your concerns related to subsection 8(3) of the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations* and section 10 of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations* concerning the phrase "in its sole discretion", I understand that the original intent was to limit any potential review of a decision by a designated agency made under these provisions. However, based on legal advice we are not opposed to deleting this phrase from the proposed regulations.

.../2

- 2 -

I believe that with these two amendments and others previously agreed to, that all the outstanding concerns of the Standing Joint Committee regarding the subject regulations will have been satisfactorily addressed. I think that we can both agree that the review process of these two proposed regulations has been very lengthy. In order to avoid any misunderstanding as we move forward to finalize the two regulations, I would appreciate it if you would provide a list of the proposed amendments that you think were mutually agreed upon so that we can compare it with our list to ensure that no further problems inadvertently arise. Your assistance in this matter and your cooperation throughout this review process are appreciated.

I look forward to your reply.

Sincerely,



Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Program

Al Broughton
General Counsel
Legal Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 24, 2007

Daniel Watson, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our Files: SOR/2001-219, Northwest Territories Archaeological Sites
Regulations
SOR/2001-220, Nunavut Archaeological and Palaeontological
Sites Regulations

Thank you for your letter of September 19, 2007 concerning the above-mentioned Regulations. In your letter you requested confirmation of my understanding as to the agreed upon amendments to these two Regulations.

As concerns the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations*, the sole amendments are those to section 8. The only modification to the proposed amendments to section 8 set out in point 1 of your letter of September 7, 2006 is to be the deletion of the words "in its sole discretion" from subsection 8(3).

In the case of the *Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations*, the following amendments are to be made:

- 2 -

1. Section 1, definition of "fossil"

This definition will be amended as proposed in point 2 of your letter of September 7, 2006

2. Subsections 8(2) and 9(2)

The references in these provisions to section 33.5.6 of the Nunavut Land Claims Agreement will be deleted.

In addition, the words "has demonstrated the necessary experience in archaeology" will be amended to read "has demonstrated the necessary experience in archaeology or palaeontology".

3. Section 10

Section 10 will be amended as proposed in your letter of September 7, 2006, with the exception of the deletion of the words "in its sole discretion" from proposed subsection 10(3).

I trust the foregoing corresponds to your list of proposed amendments, and I look forward to receiving your advice as to progress in due course.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 mars 2007

Monsieur Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal p.i.
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, bureau 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

NRéf.: DORS/2001-219, Règlement sur les lieux archéologiques des
Territoires du Nord-Ouest
DORS/2001-220, Règlement sur les lieux archéologiques et
paléontologiques du Nunavut

À sa réunion du 1^{er} mars 2007, le Comité mixte a examiné votre lettre du 7 septembre 2006 concernant les règlements cités en objet. J'ai alors reçu pour instruction de solliciter votre avis sur les points suivants.

Le paragraphe (3) qu'il est proposé d'ajouter à l'article 8 du *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest* et à l'article 10 du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut* prévoirait, dans les deux cas, que la décision de délivrer ou non un permis de classe 1 ou de classe 2, en dépit du fait que le demandeur n'a pas remédié au présumé manquement aux conditions d'un permis antérieur délivré à l'étranger, doit être prise par l'organisme « à son gré ». Je vous prierais de bien vouloir expliquer l'objet précis de cette expression.

En ce qui concerne les modifications proposées aux paragraphes 8(2) et 9(2) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut*, on voit mal en quoi le fait de remplacer les renvois à l'article 33.5.6 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut par des renvois plus généraux aux « dispositions » de cet accord permettrait de répondre à l'objection soulevée. Le paragraphe 6(1) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* prévoit déjà que les dispositions de l'Accord l'emportent sur les

- 2 -

dispositions incompatibles de toute règle de droit. La reprise de cette idée dans le Règlement est inutile et induit en erreur quant à l'origine de la règle ainsi établie, et ce, peu importe si le renvoi est fait à une disposition précise de l'Accord ou à l'Accord en général.

Dans l'attente d'autres commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer,

Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juillet 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
55, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

(DORS/2001-219), Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest
(DORS/2001-220), Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut

La présente fait suite à votre lettre du 6 mars 2007, où vous soulevez deux questions concernant les règlements cités en objet, à savoir :

1. Le paragraphe (3) qu'il est proposé d'ajouter à l'article 8 du *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest* et à l'article 10 du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut* prévoirait, dans les deux cas, que la décision de délivrer ou non un permis de classe 1 ou de classe 2, en dépit du fait que le demandeur n'a pas remédié au présumé manquement aux conditions d'un permis antérieur délivré à l'étranger, doit être prise par l'organisme « à son gré ». Je vous prierais de bien vouloir expliquer l'objet précis de cette expression.

2. En ce qui concerne les modifications proposées aux paragraphes 8(2) et 9(2) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut*, on voit mal en quoi le fait de remplacer les renvois à l'article 33.5.6 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut par des renvois plus généraux aux « dispositions » de cet accord permettrait de répondre à l'objection soulevée. Le paragraphe 6(1) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* prévoit déjà que les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit. La reprise de cette idée dans

- 2 -

le Règlement est inutile et induit en erreur quant à l'origine de la règle ainsi établie, et ce, peu importe si le renvoi est fait à une disposition précise de l'Accord ou à l'Accord en général.

Nous avons consulté notre conseiller juridique à ce sujet. Voici nos réponses, fondées sur son avis :

1. La raison pour laquelle l'organisme désigné déterminerait à son gré si la délivrance d'un permis de classe 1 ou 2 est appropriée tient au fait que le bien-fondé d'un présumé manquement aux conditions d'un permis étranger est souvent suspect. Les modifications proposées donnent au demandeur une chance équitable d'expliquer les circonstances entourant le présumé manquement. Si l'organisme désigné est convaincu que le demandeur n'a pas bénéficié d'un traitement juste ou équitable à l'étranger, il a la faculté de lui délivrer un permis même si le présumé manquement n'a pas été corrigé. Les modifications proposées visent simplement à traiter avec équité les demandeurs, qui n'auraient peut-être pas autrement la possibilité de rectifier la situation à l'étranger.

2. Vos commentaires au sujet des paragraphes 8(2) et 9(2) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut* sont tout à fait exacts, et dans un monde idéal il ne serait pas nécessaire d'inclure dans ce règlement un renvoi qui rappelle la prépondérance de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. Toutefois, comme il est très peu probable que les demandeurs de permis connaissent l'Accord ou ses répercussions juridiques sur le Règlement, nous croyons que le renvoi leur serait utile malgré son caractère redondant.

J'ose espérer que les observations ci-dessus vous satisfont pleinement. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à les adresser au soussigné.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey, Sous-ministre adjoint
Programme des affaires du Nord

Al Broughton, Avocat général
Services juridiques

TRANSLATION / TRADUCTIONLe 1^{er} août 2007

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, bureau 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-219, Règlement sur les lieux archéologiques des
Territoires du Nord-Ouest
DORS/2001-220, Règlement sur les lieux archéologiques et
paléontologiques du Nunavut

La présente fait suite à votre lettre du 11 juillet dernier concernant les règlements cités en objet.

Dans votre réponse, vous indiquez que l'objet du paragraphe (3) qu'il est proposé d'ajouter à l'article 8 du *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest* et à l'article 10 du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut* est de donner au demandeur la chance d'expliquer les circonstances entourant un présumé manquement aux conditions d'un permis étranger et d'obtenir un permis en dépit de ce manquement si l'organisme désigné est convaincu que le demandeur n'a pas bénéficié d'un traitement équitable à l'étranger. La question que j'ai posée dans ma lettre du 6 mars 2007, toutefois, visait plus précisément l'expression « à son gré » qui figure dans les dispositions proposées. La décision de délivrer un permis en dépit du fait que le demandeur n'a pas remédié au présumé manquement aux conditions d'un permis antérieur délivré à l'étranger doit être prise par l'organisme « à son gré », et je demandais des explications sur l'objet précis de cette expression dans les deux dispositions. Qu'est-ce que l'expression vient ajouter aux dispositions?

Pour ce qui touche les modifications proposées aux paragraphes 8(2) et 9(2) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut*, je signalais aussi dans ma lettre du 6 mars 2007 que le fait de remplacer les renvois à l'article 33.5.6 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut par

- 2 -

des renvois plus généraux aux « dispositions » de cet accord ne permettrait pas de répondre à l'objection soulevée. Le paragraphe 6(1) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* prévoit déjà que les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit. La reprise de cette idée dans le Règlement est inutile et induit en erreur quant à l'origine de la règle ainsi établie. Dans votre réponse, vous reconnaissez que mes commentaires à ce sujet sont « tout à fait exacts, et dans un monde idéal il ne serait pas nécessaire d'inclure dans ce règlement un renvoi qui rappelle la prépondérance de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut ». Du même souffle, vous affirmez qu'un renvoi serait utile aux demandeurs de permis, qui ne connaissent probablement pas l'Accord.

Il ne faut cependant pas perdre de vue que les règlements font partie de la législation et que l'objet de la législation est de produire un effet juridique particulier en établissant des règles et en les communiquant aux personnes visées. Ruth Sullivan fait observer dans *Statutory Interpretation* (p. 167) :

Chaque élément d'un texte de loi est présumé avoir été choisi délibérément et avoir un rôle particulier à jouer dans l'objet législatif. Le législateur n'incorpore pas de termes inutiles ou dépourvus de signification dans ses lois. Il n'emploie pas un langage uniquement à des fins emphatiques ou esthétiques; il ne reprend pas deux fois la même idée. (soulignement ajouté)

Dans le même ordre d'idées, sir Francis Bennion (*Bennion on Statute Law*, 3^e édition, p. 171) affirme ce qui suit :

Lorsqu'un texte de loi semble imposer une obligation qui, du fait d'une autre loi ou règle de droit, existe déjà ailleurs, le tribunal cherche à éviter de se prononcer en faveur d'un double emploi de cette nature.

Ce sont les lignes directrices, les lettres d'information et d'autres documents administratifs qui doivent servir à informer le grand public, pas la législation. Je suggère à nouveau que les renvois à l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, s'ils n'ont pas de fins législatives, soient retirés des modifications proposées aux paragraphes 8(2) et 9(2) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut*.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 septembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
55, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

(DORS/2001-219), Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest
(DORS/2001-220), Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut

J'ai bien reçu votre lettre du 1^{er} août 2007, dans laquelle vous répondez à notre lettre du 11 juillet 2007 sur les règlements cités en objet. En ce qui concerne vos observations sur l'inclusion, aux paragraphes 8(2) et 9(2) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut*, d'un renvoi aux « dispositions » de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, notre conseiller juridique est de votre avis et recommande que le renvoi soit retiré des propositions réglementaires. Le personnel de mon ministère donnera suite à cette recommandation en s'occupant d'apporter la modification voulue.

Relativement à vos observations sur le paragraphe 8(3) du *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest* et le paragraphe 10(3) du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut* et l'expression « à son gré », je crois comprendre que l'objectif initial était de limiter la possibilité de révision d'une décision prise par un organisme désigné en vertu de ces dispositions. Toutefois, compte tenu des avis juridiques, nous ne nous opposons pas à ce que l'expression soit retirée des propositions réglementaires.

Avec ces deux modifications et les autres déjà convenues, j'estime que nous avons dissipé toutes les préoccupations du Comité mixte permanent qui étaient restées sans réponse au sujet des règlements en cause. Nous conviendrons, je

- 2 -

crois, que le processus d'examen des deux propositions réglementaires a été très long. Soucieux d'éviter tout malentendu au stade de la finalisation des libellés, je vous saurais gré de bien vouloir établir la liste des modifications sur lesquelles nous nous sommes entendus selon vous pour que nous puissions la comparer avec notre liste et éviter que des problèmes surviennent par inadvertance. J'apprécie votre aide à cet égard et la coopération dont vous avez fait preuve tout au long du processus d'examen.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey, Sous-ministre adjoint
Programme des affaires du Nord

Al Broughton, Avocat général
Services juridiques

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 septembre 2007

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, bureau 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-219, Règlement sur les lieux archéologiques des
Territoires du Nord-Ouest
DORS/2001-220, Règlement sur les lieux archéologiques et
paléontologiques du Nunavut

J'ai bien reçu votre lettre du 19 septembre dernier concernant les règlements cités en objet. Dans votre lettre, vous demandez que je vous confirme les modifications dont nous avons convenu.

En ce qui concerne le *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest*, la seule modification touche l'article 8, comme le propose le point 1 de votre lettre du 7 septembre 2006, et consiste à retirer du paragraphe 8(3) l'expression « à son gré ».

Dans le cas du *Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut*, les modifications à apporter sont les suivantes :

1. Article 1, définition de « fossile »

~~Cette définition sera modifiée comme le propose le point 2 de votre lettre du 7 septembre 2006.~~

- 2 -

2. Paragraphes 8(2) et 9(2)

Les renvois à l'article 33.5.6 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut qui se trouvent dans ces paragraphes seront supprimés.

En outre, l'expression « démontre qu'il possède l'expertise nécessaire dans le domaine de l'archéologie » sera modifiée pour devenir « démontre qu'il possède l'expertise nécessaire dans le domaine de l'archéologie ou de la paléontologie ».

3. Article 10

L'article 10 sera modifié comme le propose votre lettre du 7 septembre 2006, sauf que l'expression « à son gré » sera retirée du paragraphe 10(3).

J'espère que cette liste des modifications proposées correspond à la vôtre.

En attendant de recevoir en temps utile votre avis sur la progression du dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 23, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2006-91, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1014- Wine Standard)

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee, and would appreciate your advice concerning the following points.

1. Sections B.02.100(b)(viii), (ix), (x), (xii)(B)-(D), (xiii), and (xv)(A)

Section B.02.100(b) lists the ingredients and food additives that may be added to wine during the course of the manufacture, as well as any applicable limits. The phrase "à une concentration maximale" is used in the above noted provisions as the French equivalent of "at a maximum level of use". In section B.02.100(b)(xii)(D), however, the phrase "à une concentration maximale" is used as the equivalent of the English "in an amount that does not exceed".

I note that the French equivalent of the expression "Maximum Level of Use" in the headings of Columns III or IV in the Tables to section B.16.100 of the Regulations is "Limites de tolérance". "Limite de tolérance" is also used as the equivalent of "maximum level of use" in other provisions of Part B of the Regulations, including sections B.01.056(2)(a)(i)(A); B.01.056(5)(c)(ii); B.04.005(2); B.04.006(c)(v); B.04.007(c)(v); B.04.008(c)(v); B.04.009(b)(v); B.04.010(b)(iv); and B.04.011(b)(iv).

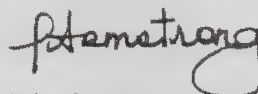
- 2 -

Thus, both "limite de tolérance" and "concentration maximale" are used in the French version of Part B as the equivalent of "maximum level of use", while the phrase "à une concentration maximale" is also used as the equivalent of the English "in an amount that does not exceed". The terminology used in the Regulations should be consistent throughout.

2. Sections B.02.100(b)(xx) and B.02.130(b)(xviii)

I note that the word "copeaux" is used as the French equivalent of "oak chips" in section B.02.100(b)(xx), while it is used as the equivalent of "wood shavings" in section B.02.130(b)(xviii). Again, consistent use of terminology is to be preferred.

I look forward to receiving your comments.



Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



Health
Canada

Santé
Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

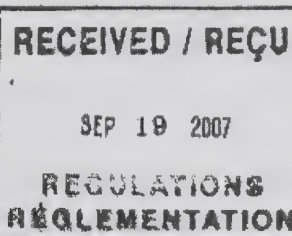
Your file Votre référence

07-110795-958

Our file Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SEP 14 2007



Dear Ms. Armstrong:

Re: **SOR/2006-91, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1014-Wine Standard)**

This is further to our letter of May 14, 2007 acknowledging receipt of your correspondence of April 23, 2007, expressing your concerns regarding the consistency of the terminology used in the Regulations. Your letter dated September 6, 2007, requesting a progress report is also acknowledged.

The Food Regulatory Program has reviewed your comments and agrees that the consistency of the terminology can be improved. Amendments to Division 2 of the Regulations will be proposed to address the concerns raised.

These changes would be included in Project 1585 - Corrective Amendments which we anticipate bringing to the Treasury Board in Fall 2007. We would be pleased to keep you informed of the progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Marie-Claude Tardif, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 avril 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-91, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1014 – norme pour le vin)

J'ai examiné le Règlement cité en objet avant sa présentation au Comité mixte permanent, et j'aimerais avoir votre avis concernant les points suivants.

1. Dispositions B.02.100b)(viii), (ix), (x), (xii) (B)-(D), (xiii) et (xv)(A)

L'alinéa B.02.100b) énumère les ingrédients et les additifs alimentaires qui peuvent être ajoutés au vin en cours de fabrication, ainsi que toute limite applicable. L'expression « à une concentration maximale » est utilisée dans les dispositions susmentionnées comme équivalent français de « at a maximum level of use ». À la division B.02.100b)(xii)(D), cependant, « à une concentration maximale » sert d'équivalent à l'expression anglaise « in an amount that does not exceed ».

Je signale que l'équivalent français de « Maximum Level of Use » dans les rubriques des colonnes III ou IV des tableaux de l'article B.16.100 est « Limites de tolérance ». L'expression « limite de tolérance » est aussi utilisée comme équivalent de « maximum level of use » dans d'autres dispositions de la partie B du Règlement, y compris les suivantes : B.01.056(2)d)(i)(A); B.01.056(5)d)(ii); B.04.005(2); B.04.006d)(v); B.04.007d)(v); B.04.008d)(v); B.04.009b)(v); B.04.010b)(iv); et B.04.011b)(iv).

- 2 -

Par conséquent, la version française de la partie B donne deux expressions comme l'équivalent de « maximum level of use », à savoir « limite de tolérance » et « concentration maximale », et l'expression « à une concentration maximale » sert aussi d'équivalent pour « in an amount that does not exceed ». La terminologie utilisée devrait être uniforme dans tout le Règlement.

2. Sous-alinéas B.02.100b)(xx) et B.02.130b)(xviii)

Je signale que « copeaux » sert d'équivalent français à « oak chips » au sous-alinéa B.02.100b)(xx) alors qu'il sert d'équivalent à « wood shavings » au sous-alinéa B.02.130b)(xviii). Il serait bon, ici aussi, d'uniformiser la terminologie.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 septembre 2007

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
À l'attention du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2006-91, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1014 – norme pour le vin)

La présente fait suite à notre lettre du 14 mai 2007, qui accuse réception de votre lettre du 23 avril, où vous soulevez la question de l'uniformité de la terminologie utilisée dans le Règlement. Nous accusons également réception de votre lettre du 6 septembre dernier, dans laquelle vous demandez des informations sur l'avancement du dossier.

Après avoir examiné vos commentaires, le personnel du Programme de la réglementation des aliments estime que l'uniformité de la terminologie peut être améliorée. Des modifications à la section 2 du Règlement seront proposées pour remédier aux points soulevés.

Ces modifications seraient incorporées au Projet 1585 – Modifications correctives, que nous comptons présenter au Conseil du Trésor à l'automne 2007. Nous nous ferons un plaisir de vous tenir au courant de l'avancement du dossier.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des
politiques

c.c. Marie-Claude Tardif, Direction des aliments, Direction générale des
produits de santé et des aliments

Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-9751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONn/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 11, 2007

Ms. Hélène Quesnel
 Director General
 Policy Development Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 8th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2006-261, Pest Control Products Sales Information
 Reporting Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee, and I would appreciate your response to the following points.

1. Section 3(b), French version

The phrase “la personne qui a l’a rédigé” is ungrammatical. The word “a” should be deleted.

2. Section 3(f), French version

The French version of this provision refers to “la déclaration du contenu net figurant sur l’étiquette du produit conformément au *Règlement sur les produits antiparasitaires*”. However, the relevant sections of the *Pest Control Products Regulations*, sections 26(1)(j) and 32, refer to “la déclaration de quantité nette”.

I also note in this regard that the English version of section 3(f) refers to “the declaration of net quantity” and the term “quantity” is used in section 3(f)

- 2 -

and throughout the French version of section 5 of the Regulations as the equivalent of "quantity".

3. Section 8

The English and French versions of this section are not to the same effect. The English version requires a registrant to provide the Minister with available sales information on a pest control product within 15 days after the Minister requests the information for the purpose of responding to a situation that endangers human health or safety or the environment or for the purpose of making a decision under the Act. The French version states that a registrant must provide, when requested by the Minister and within 15 days of the request, available sales information that is necessary to respond to a situation presenting a danger to human health or safety or the environment or to make a decision under the Act ("les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire qui sont nécessaires pour faire face à une situation présentant un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement ou pour prendre une décision sous le régime de la Loi"). The two versions should be harmonized.

I note that the English version of section 16 of the *Pest Control Products Incident Reporting Regulations* contains similar wording to section 8 of the present Regulations, and the French version of section 16 reads "au plus tard vingt-quatre heures après que le ministre en fait la demande pour faire face à une situation qui présente un danger".

I look forward to receiving your comments.

Sincerely,



Lindsay Armstrong
Counsel

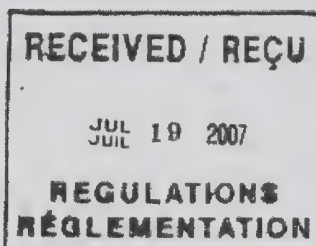


Health Canada
Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
07-114501-788
Our file Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



JUL 16 2007

Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2006-261, *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations*

Thank you for your letter of June 11, 2007, concerning the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations*. Upon review, we agree with your comments and will make all the appropriate amendments to address the issues you have raised.

We thank you for bringing these issues to our attention. Please be assured that we acknowledge the importance of the Committee's work and we would be pleased to continue to keep you advised on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Francine Brunet, Pest Management Regulatory Agency

Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

Objet : DORS/2006-261, Règlement concernant les rapports sur les
renseignements relatifs aux ventes de produits
antiparasitaires

J'ai étudié le *Règlement* avant de le soumettre au Comité mixte permanent et je souhaiterais obtenir de plus amples renseignements sur les points suivants.

1. Alinéa 3b), version française

La tournure « la personne qui a l'a rédigé » n'est pas grammaticale. Le mot « a » devrait être supprimé.

2. Alinéa 3f), version française

La version française de cette disposition mentionne « la déclaration du contenu net figurant sur l'étiquette du produit conformément au *Règlement sur les produits antiparasitaires* ». Cependant, les dispositions pertinentes du *Règlement* en question, alinéa 26(1)) et article 32, parlent plutôt de « la déclaration de quantité nette ».

J'ai également constaté que la version anglaise de l'alinéa 3f) utilise l'expression « the declaration of net quantity » et que le vocable « quantité » est employé à l'alinéa 3f) et à l'article 5 comme équivalent de « quantity ».

3. Article 8

Les versions anglaise et française de cet article ne vont pas dans le même sens. La version anglaise stipule que le titulaire doit fournir au ministre les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire dans un

- 2 -

délai de quinze jours après que le ministre en fait la demande pour faire face à une situation présentant un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement ou pour prendre une décision sous le régime de la *Loi* (« provide the Minister with available sales information on the product within 15 days after the Minister requests it for the purpose of responding to a situation that endangers human health or safety or the environment or of making a decision under the Act »). La version française stipule quant à elle que le titulaire doit fournir, à la demande du ministre et dans un délai de quinze jours, les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire qui sont nécessaires pour faire face à une situation présentant un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement ou pour prendre une décision sous le régime de la *Loi*. Les deux versions devraient être uniformisées.

Je remarque que la version anglaise de l'article 16 du *Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires* utilise le même libellé que l'article 8 du règlement dont il est question ici. Or, la version française de l'article 16 emploie les termes suivants : « au plus tard vingt-quatre heures après que le ministre en fait la demande pour faire face à une situation qui présente un danger ».

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong,
conseillère juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

JUL 16 2007

07-114501-788

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2006-261, Règlement concernant les rapports sur les
renseignements relatifs aux ventes de produits
antiparasitaires

Je vous remercie de votre lettre du 11 juin 2007 au sujet du *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*. Après examen des points que vous avez soulevés, nous convenons de la justesse de vos commentaires et apporterons les modifications nécessaires.

Nous vous remercions d'avoir porté ces questions à notre attention. Soyez assurée que nous reconnaissons l'importance du travail du Comité et que nous vous tiendrons volontiers informée de l'évolution de ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale,
Direction de l'élaboration de politiques,

Hélène Quesnel

Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE REGARDING SOR/77-1117, AIR REGULATIONS – AMENDMENT
AND SOR/78-473, AIR REGULATIONS – AMENDMENT

The Standing Joint Committee commented on these two amendments for the same reason. The Committee examined SOR/77-1117 on March 19, 1981 and SOR/78-473 on December 7, 1978 and March 19, 1981. It commented on these amendments because they incorporated certain documents by reference, and the Committee wondered if that had been done to avoid making regulations in respect of the matters dealt with in those documents. On the face of it, the *Air Regulations* do not incorporate the documents as amended from time to time. Therefore this is not the type of incorporation by reference that can present a problem well known to the Committee, namely, the illegal subdelegation of power. Incorporations by reference that do not include amendments made to the document after its incorporation in regulations are now considered by the Committee to be simply a drafting technique designed to avoid reproducing the text of the incorporated document in the regulations. The incorporated document is an integral part of the regulations. To the extent that the document deals with matters in respect of which Parliament has delegated a regulation-making power, the use of this drafting technique is acceptable. Lastly, since the *Air Regulations* were replaced by the *Canadian Aviation Regulations* (SOR/96-433), which were examined by the Committee on June 15, 2000, these files can be closed.

October 26, 2007
JR/mn

Annexe U

NOTE SUR LE DORS/77-1117, RÈGLEMENT DE L'AIR –
MODIFICATION ET LE DORS/78-473, RÈGLEMENT DE L'AIR –
MODIFICATION

Ces deux modifications ont été commentées par le Comité mixte pour la même raison. Le DORS/77-1117 a été examiné par le Comité le 19 mars 1981 et le DORS/78-473 l'a été les 7 décembre 1978 et 19 mars 1981. Elles avaient fait l'objet de commentaires parce qu'elles incorporaient par référence certains documents. Le Comité se demandait si cela constituait une façon d'éviter de régir par des textes réglementaires les matières traitées dans ces documents. À la face même du *Règlement de l'air*, il ne s'agit pas de documents incorporés par renvoi avec leurs modifications successives. Il ne s'agit donc pas d'une incorporation par renvoi pouvant soulever un problème que le Comité connaît bien, c'est-à-dire un problème de subdélégation illégale de pouvoir. Les incorporations par renvoi qui n'incluent pas les modifications apportées au document après son incorporation dans un règlement sont maintenant considérées par le Comité comme une simple technique de rédaction permettant d'éviter de recopier dans le règlement le contenu du document incorporé. Le document incorporé fait partie intégrante du règlement qui l'incorpore. Dans la mesure où le document porte sur des matières pour lesquelles le Parlement a délégué un pouvoir réglementaire, l'utilisation de cette technique de rédaction est acceptable. Enfin, le *Règlement de l'air* ayant été remplacé par le *Règlement de l'aviation canadien* (DORS/96-433, examiné par le Comité le 15 juin 2000), ces dossiers peuvent être fermés.

Le 26 octobre 2006
JR/mn

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-110

REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE PLANT PROTECTION ACT

Plant Protection Act

P.C. 2007-837

August 7, 2007

These Regulations repeal the *Ash-Free Zone Regulations*. The Joint Committee had raised several issues regarding the wording of three provisions (see SOR/2004-137, which was reviewed by the Committee on October 20, 2005).

Annexe V

DORS/2007-110

RÈGLEMENT ABROGEANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN
VERTU DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Loi sur la protection des végétaux

C.P. 2007-837

Le 7 août 2007

Ce Règlement abroge le *Règlement sur la création d'une zone sans frêne*, dont la rédaction de trois dispositions avait fait l'objet de commentaires de la part du Comité mixte (voir le DORS/2004-137, examiné par le Comité le 20 octobre 2005).

JR/mh

Appendix W

SOR/2007-150

REGULATIONS AMENDING THE COSMETIC REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Food and Drugs Act

P.C. 2007-975

July 30, 2007

As is explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes four amendments the need for which was identified in connection with SOR/2004-244 (before the Committee on November 15, 2005).

PB/mn

Annexe W

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-150

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
COSMÉTIQUES

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2007-975

Le 30 juillet 2007

Tel qu'indiqué dans le résumé de l'impact de la réglementation, ce texte réglementaire apporte quatre modifications dont la nécessité a été identifiée en rapport avec le DORS/2004-244 (soumis au Comité le 15 novembre 2005).

PB/mn

Appendix X

SOR/2007-165

REPEALING ORDER IN COUNCIL P.C. 2004-876 AND MAKING
DIRECTION APPLYING THE AUDITOR GENERAL ACT
SUSTAINABLE DEVELOPMENT STRATEGY REQUIREMENTS TO
CERTAIN DEPARTMENTS

Auditor General Act

P.C. 2007-1124

August 1, 2007

This Direction replaces SI/2004-169 (before the Committee on April 19, 2007).

The purpose of both instruments is to make sections 24(1) and 24(2) of the *Auditor General Act* applicable to the departments set out in the schedule. Although SI/2004-169 was made on the recommendation of the Prime Minister, the Prime Minister is not the appropriate Minister as that term is defined in the *Financial Administration Act* for any of the departments listed in the schedule to the Direction. Thus, the recommendation was not made by the appropriate Minister, as required by section 24(3) of the *Auditor General Act*.

The Clerk of the Privy Council concluded that the most practical approach would be to replace the first Order in Council with one recommended by the appropriate Minister or Ministers. This has now been done. In addition, several obsolete references have been removed from the schedule.

PB/mn

Annexe X

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-165

ABROGEANT LE DÉCRET C.P. 2004-876 ET PRENANT LA
DIRECTIVE ASSUJETTISSANT CERTAINS MINISTÈRES AUX
EXIGENCES DE LA LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL
RELATIVES AUX STRATÉGIES DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Loi sur le vérificateur général

C.P. 2007-1124

Le 1^{er} août 2007

La Directive remplace le TR/2004-169 (devant le Comité le 19 avril 2007).

Ces deux textes réglementaires ont pour but de rendre les paragraphes 24(1) et 24(2) de la *Loi sur le vérificateur général* applicables aux ministères énumérés à l'annexe. Bien que le TR/2004-169 ait été pris sur recommandation du premier ministre, le premier ministre n'est pas le ministre compétent tel que le définit la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour l'un ou l'autre des ministères énumérés à l'annexe de la Directive. Par conséquent, la recommandation n'a pas été faite par le ministre compétent, comme l'exige le paragraphe 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*.

Le greffier du Conseil privé a conclu que la meilleure façon de résoudre la question serait de remplacer le premier décret par un autre qui serait, lui, recommandé par le ou les ministres compétents, ce qui a été fait. En outre, on a supprimé de l'annexe de nombreuses références obsolètes.

PB/mn

Appendix Y

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-208

REGULATIONS AMENDING CERTAIN INSTRUMENTS MADE UNDER
THE NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Nuclear Safety and Control Act

P.C. 2007-1375

October 31, 2007

As noted in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these regulations, these amending regulations make a total of 39 amendments to the 6 regulations listed below in response to comments by the Joint Committee:

| | |
|--|---------------|
| SOR/2000-202, <i>General Nuclear Safety and Control Regulations</i> (before the Committee on May 1, 2003, and on November 4, 2004) | 5 amendments |
| SOR/2000-203, <i>Radiation Protection Regulations</i> (before the Committee on November 4, 2004) | 6 amendments |
| SOR/2000-204, <i>Class I Nuclear Facilities Regulations</i> (before the Committee on October 23, 2003) | 2 amendments |
| SOR/2000-206, <i>Uranium Mines and Mills Regulations</i> (before the Committee on May 1, 2003, and on November 4, 2004) | 1 amendment |
| SOR/2000-210, <i>Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations</i> (before the Committee on November 4, 2004) | 13 amendments |
| SOR/2000-211, <i>Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure</i> (before the Committee on March 1, 2007) | 12 amendments |

Annexe Y

DORS/2007-208

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS TEXTES PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

C.P. 2007-1375

Le 31 octobre 2007

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce Règlement correctif, celui-ci apporte, à la suite de commentaires faits par le Comité mixte, trente-neuf modifications aux six Règlements mentionnés ci-dessous :

| | |
|--|------------------|
| DORS/2000-202, <i>Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> (examiné par le Comité le 1 ^{er} mai 2003 et 4 novembre 2004) | 5 modifications |
| DORS/2000-203, <i>Règlement sur la radioprotection</i> (examiné le 4 novembre 2004) | 6 modifications |
| DORS/2000-204, <i>Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I</i> (examiné le 23 octobre 2003) | 2 modifications |
| DORS/2000-206, <i>Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium</i> (examiné les 1 ^{er} mai 2003 et 4 novembre 2004) | 1 modification |
| DORS/2000-210, <i>Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire</i> (examiné le 4 novembre 2004) | 13 modifications |
| DORS/2000-211, <i>Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire</i> (examiné le 1 ^{er} mars 2007) | 12 modifications |

JR/mn



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

- 11378

